







Universidad Nacional. Facultad de Filosofía y Letras  
Instituto de Estudios Latinoamericanos (IDELA)  
Campus Omar Dengo, Heredia, Costa Rica

---



**Rector:** M. Ed. Francisco González Alvarado

**Directora del IDELA:** Dra. Marybel Soto Ramírez

**Director:** M.L. Julián González Zúñiga  
 repertorioamericano@una.cr

**Editor:** M.Sc. Jonathan Cordero Bonilla  
 repertorioamericano@una.cr

**Consejo Editorial**

M.L. Julián González Zúñiga, Universidad Nacional  
 M.Sc. Jonathan Cordero Bonilla  
 Dra. Grace Prada Ortiz, Universidad Nacional  
 Dr. Adriano Corrales Arias, Instituto Tecnológico de Costa Rica

**Miembros Honorarios del Consejo Editorial**

Da. María Rosa Picado de Bonilla (†)  
 D. Francisco Morales Hernández  
 Dr. Eugenio García Carrillo (†)  
 D. Isaac Felipe Azofeifa (†)

**Comité Asesor Externo**

Dr. Marcos Reyes Dávila, Universidad de Puerto Rico, Humacao  
 Dr. Pedro Pablo Rodríguez, Instituto de Investigaciones Históricas de Cuba  
 Dr. Lancelot Cowie, University of West Indies, Trinidad y Tobago  
 Dra. Nina Bruni, Universidad de Santa María de los Buenos Aires, Argentina  
 Dr. Miguel Ayerdis, Universidad Centroamericana, Nicaragua  
 Dra. Luz Elena Gutiérrez de Velazco-Romo, El Colegio de México



**Consejo Editorial de la Universidad Nacional**

Dra. Iliana Araya Ramírez  
 Dr. Gabriel Baltodano Román  
 Dr. Marco Vinicio Méndez Coto  
 Ing. Erick Álvarez Ramírez  
 María Clareth Calderón Monge

**Producción editorial**

M.L. Marianela Camacho Alfaro  
 marianela.camacho.alfaro@una.cr

La revista **Repertorio Americano** fue fundada en 1919 por el Benemérito de la Patria don Joaquín García Monge, quien la editó hasta su muerte en 1958. Desde 1974, es publicada por la Universidad Nacional (a la cual le fueron cedidos los derechos por los herederos del Maestro García Monge) específicamente por el Instituto de Estudios Latinoamericanos que es, asimismo, depositario de la *Colección Repertorio Americano*, 1919-1958.

**Repertorio Americano**, Segunda Nueva Época, es una publicación académica, anual, inscrita en el Programa Integrado **Repertorio Americano**, del Instituto de Estudios Latinoamericanos, IDELA. Como revista universitaria, se encuentra formalmente constituida como proyecto de extensión, evaluado, aprobado y refrendado por las unidades académicas competentes.

**Repertorio Americano**, Segunda Nueva Época, mantiene la impronta garciamongiana de acercamiento y conocimiento de los pueblos por la cultura. Desde el Consejo Editorial, se asume como una publicación con visión latinoamericanista que enfatiza los ejes estratégicos del IDELA: identidades, cultura, desarrollo y derechos humanos.

Recogida/indexada en: MLA, MIAR, HAPI, Ulrich, ProQuest



*Revista Repertorio Americano*  
 Instituto de Estudios Latinoamericanos  
 Universidad Nacional  
 Apartado 86-3000 Heredia  
 COSTA RICA

Correo electrónico: repertorioamericano@una.cr  
 idela@una.cr

Teléfono: (506) 2562-4056

Canje: Revista Repertorio Americano  
 Instituto de Estudios Latinoamericanos (IDELA)  
 Facultad de Filosofía y Letras  
 Apdo. 86-3000, Heredia, Costa Rica

Es una publicación arbitrada.

La corrección filológica es competencia del Comité Editorial de la revista y del área de diseño y corrección de Publicaciones.

**Imagen de portada:** Nombre de la obra Gallito Pinto

Técnica utilizada: Técnica Mixta

Tamaño 50x50

Descripción temática: De la Colección de “La Gallera”, la obra hace referencia a una de las aves cotidianas en la provincia de Guanacaste, siendo parte de la identidad del territorio con sus sonidos en horas de la madrugada, creando un espectáculo visual colorido de sus plumajes, emblemático símbolo de nuestra historia cultural.

Autora: Rebeca Alvarado Soto.

# CONTENIDO

## **En palabras de don Joaquín**

Mis contactos personales con Don Quijote..... 9

## **Páginas del Repertorio Americano**

Del desencantamiento

*Max Jiménez*..... 13

## **ARTÍCULOS**

Ética ambiental para personas sentí pensantes

*Diana Solano Villarreal* ..... 17

Estrategias de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera para maximizar el currículo operacional: dos casos de estudiantes con discapacidad auditiva

*Jennifer Rojas Pinto*

*Deyanira Cubillo Ramírez*

*Ivannia Ramos Cordero* ..... 33

Inicios de la crítica en la Universidad Nacional: formas y representaciones de la crítica poética en *Repertorio Americano* (1974-1982)

*Christopher Montero Corrales* ..... 47

Notas sobre el neoliberalismo y el socialismo del siglo XXI en América Latina (1980-2015)

*Dan Abner Barrera Rivera*..... 81

*Pixies* and Sexuality: The (Literary) Analysis of the Lyrics of an Alternative Rock Band

*David Boza Méndez* ..... 107

El voseo en el español americano en Costa Rica: ejemplos literarios y análisis curricular del Programa de Español del Ministerio de Educación Pública

*Renato Ulloa Aguilar* ..... 123

Safari turístico: el aprendizaje basado en la pedagogía de proyectos como estrategia didáctica en la construcción del saber-hacer de los estudiantes del curso LM0347 Panorama del turismo en francés IV de la Universidad de Costa Rica

*Ivannia Macías Alvarenga* ..... 139

Experiencia para la actualización continua del plan de estudio de Bibliotecología y Gestión de la Información, de la Escuela de Bibliotecología, Documentación e Información de la Universidad Nacional 2022

*Pedro Montero Bustabad* ..... 175

Poéticas abyalenses en Centroamérica: propuesta de análisis literario en el contexto de las revistas digitales

*Yordan Arroyo Carvajal* ..... 201

Guillermo Rothschild Tablada: <i>Poemas Chontaleños</i> y su “Oda a Juigalpa” <i>Alexander Zosa-Cano</i> .....	237
Costa Rica y los sujetos del EPJA en el contexto latinoamericano: una conceptualización necesaria <i>Byron Renato Barillas Girón</i> .....	247
La guerra civil española y sus efectos en Costa Rica <i>Fabio Valverde Barrantes</i> .....	267
Seis autores, un soneto: “No me mueve, mi Dios, para quererte” <i>Luis Gustavo Lobo Bejarano</i> .....	277
Francofonía y literatura: Aimé Césaire y su trayectoria literaria <i>Mauricio M. Méndez Vega</i> .....	289
Consideraciones acerca de raza e identidad en la conformación de América Latina <i>Roy González Sancho</i> .....	303
<b>TEXTOS RECUPERADOS</b>	
Los movimientos populares en Centroamérica y el rol histórico-social de la mujer: el caso de Costa Rica <i>Dante Polimeni Fornés</i> <i>Oscar Rojas Flores</i> .....	323
Elementos de la transición democrática en América Latina (1990-2003) <i>Oscar Rojas Flores</i> .....	327
<b>SEMBLANZA</b>	
Una larga vida para el pequeño dios irreverente <i>Alexander Anchía Vindas</i> .....	353
Zelmira Segreda Solera de Cappella, a cien años de su muerte <i>Luis Gustavo Lobo Bejarano</i> .....	359
<b>CREACIÓN</b>	
<i>Piña</i> <i>Adrián Jiménez Brais</i> .....	407
Poemas <i>Marcos Víquez Ruiz</i> .....	429

Poemas	
<i>Mateo Desolá</i> .....	433
Cuentos y poemas	
<i>Claudia Reyes Silva</i> .....	435
Cuento, poemas y canción	
<i>José María Quesada Matarrita</i> .....	451
<b>RESEÑAS</b>	
<i>Mario Sancho en el Repertorio Americano</i> , de Monthia Sancho (2022)	
<i>Julián González Zúñiga</i> .....	467
Nicaragua: <i>sandinismo 2.0?</i>	
<i>Julián González Zúñiga</i> .....	469
David Díaz Arias: <i>Chicago Boys del trópico: historia del neoliberalismo en Costa Rica (1965-2000)</i>	
<i>Dan Abner Barrera Rivera</i> .....	473
<b>Colaboraron en este número</b> .....	479
<b>Carta de originalidad</b> .....	483
<b>Carta de aceptación</b> .....	485
<b>Pautas para la publicación y arbitraje de artículos</b> .....	487







## En palabras de don Joaquín



Joaquín García Monge, plumilla, sin fecha, de Juan Manuel Sánchez (Costa Rica).



Licencia Creative Commons  
Atribución-No-Comercial  
Compartir Igual 4.0 Costa Rica





# Mis contactos personales con Don Quijote

Hablemos de Cervantes:

El Quijote es el personaje de Cervantes que más me interesa. No lo traté de niño ni de joven. Al menos no tengo ningún recuerdo de esa época de mi vida. Y es entonces cuando más se graban los países de los libros.

Mis contactos con Don Quijote comienzan en el año 1916. Por lo menos aquellos de que me doy cuenta. Cuando celebré en la Colección el Tercer centenario de la muerte de Cervantes. Entonces hice algo parecido a lo que ahora se intenta. Puse a pensar a los escritores sobre esa vida y ofrecí al público lector una serie de impresiones.

De Cervantes conviene hablar en todos los tiempos, porque es uno de los grandes escritores de la familia hispana. Lástima que no se le trate con más frecuencia. A veces, por años, pasa en silencio. Así es. Sin embargo, sus creaciones son de lo más vivo que hay en nuestra raza.

Don Quijote ya es un personaje más que real; es legendario, místico. Cuando se haga un mito de nuestra raza, será uno de los más fecundos creadores. Llegará a crear el Quijotismo como filosofía, como educación, como historia.

Psicológicamente, el caso de Don Quijote es extraordinario. Por eso digo que lo que más me interesa es el trato con Don Quijote. En mi cuarto de trabajo lo tengo en un relieve tallado en madera; y de las escenas inmortales del Quijote, una que tengo como símbolo de mis empeños, es la de los molinos de viento. Nada habría podido hacer si no creyera que los molinos de viento son gigantes. Con frecuencia me acuerdo de Don Quijote, de sus desventuras, de la profunda filosofía popular, española y nuestra, que hay en el Quijote.

Don Miguel de Unamuno, Ortega y Gasset, Montalvo y tantos otros, han compuesto interesantes meditaciones del Quijote. Es un libro para leerlo, releerlo y meditarlo. A nuestro Rafael Cardona, hay que acordarse, le debemos uno de los mejores ensayos sobre el Quijote.

La contribución de Costa Rica en la creación quijotesca de América ya tiene importancia por lo que se ha escrito, como por lo que se hace. Al menos lo que yo hago como editor, invocando el nombre de nuestro Señor Don Quijote.

Muchos de los grandes creadores de nuestra Historia y nuestra Cultura fueron quijotistas. Bastaría recordar a tres: Bolívar, Sarmiento y Martí.



En Cervantes hay una magia del idioma que ha de explicarse bien. Eso tienen que hacerlo psicólogos y filósofos. Dice Cervantes una cosa. Con los años se va convirtiendo en una expresión simbólica que da lugar a interpretaciones diversas y profundas.

Las palabras adquieren otro sentido. Las cosas de Cervantes adquieren otro sentido y siguen trabajando en el espíritu. Por eso, en nombre del Quijote, se pueden hacer y decir muchas cosas, que debieron estar en la mente mágica de Cervantes.

Cervantes acuñó valores del espíritu y sigue acuñándolos para los nuevos qui-jotes de la Raza. Lo interesante, pues, es

que lo lean. Sus Novelas Ejemplares, sus Entremeses, su Don Quijote. Que lo lean las diversas edades y que lo entiendan a su modo. Lo que hoy se entiende así, mañana se entenderá así. Lo interesante es que Cervantes, con su genio, nos deje pensando. Pensando cosas nuevas con las que podemos servir a los intereses perdurables de nuestra raza y de su destino.

Para finalizar ya, al Quijotismo hemos de llegar como ejercicio consciente, anhelado, vivo, de filosofía, de arte, de educación, de historia.

**En:** *Memorias Académicas*. Geografía e Historia de Costa Rica, 1:30, 1948.



# Páginas del Repertorio Americano

## Del desencantamiento

= Colaboración. A bordo, rumbo a Nueva York. =

Acaso, mi querido don Joaquín, sea nuestra patria el único lugar en donde el trabajo y la constancia no llevan a ninguna parte. El Repertorio, quince años de divididos en semanas, quince años del mismo empeño, el mismo entusiasmo, la misma honradez y sinceridad para dar una obra completa, no han bastado para darle en su patria, por lo menos, algún

bienestar en los pequeños cuidados de que hablaba Rubén.

Comparando su trabajo y su éxito local, se llega a la más completa de las desilusiones. Yo soy testigo del más absoluto de los abandonos, que es probablemente nuestra cualidad característica, el abandono movido por un aislamiento lastimoso.

En ningún círculo, ni en ningún ambiente patrio, se encuentra el más insignificante de los ecos. No hay clases ni estados, lo que hay es solamente reciprocas antipatías.

Algunas veces he hablado con usted del nacimiento de los grandes diarios, cuatro páginas raquíticas, para llegar con la constancia a imprentas propias y auge de toda autoridad; en la patria los esfuerzos mentales solamente tienen principio. A extremo, y lo hemos sentido, que se ve uno expulsado del centro que no vio nacer, para el cual solamente se ha tenido buena voluntad.

Es un contrasentido, su éxito ha estado en el exterior, usted vive del aliento de las gentes de afuera. Y lo que es más curioso, usted ha dado nombre a Costa Rica, y hasta nos hace pasar por un país en el cual existen las inquietudes intelectuales.

Parece que por allí todo está movido por los intereses de la individualidad; en Costa Rica la palabra patriotismo solamente es un pretexto para escudar el mercantilismo propio.

No logro explicarme esa inhospitalidad aún interna. En esa patria de eterna Primavera, el costarricense lleva el amargo drama de su egoísmo.

Max J. Ménez

### INDICE



#### ENTERESE Y ESCOJA:

Pedro Henríquez Ureña: <i>Seis ensayos en busca de nuestra expresión</i> .....	4.00
Federico Nietzsche: <i>Así hablaba Zarathustra</i> .....	2.25
José María de Otárola y Richter: <i>Aborto, (Su tratamiento)</i> .....	6.00
José Martí: <i>Los Estados Unidos</i> .....	3.25
Luis Joubin: <i>Metamorfosis de los animales marinos</i> .....	6.50
Miguel de Unamuno: <i>Tres novelas ejemplares y un prólogo</i> .....	3.75

Solicítelos al Admor. del Rep. Am.

**ROGELIO SOTELA**

ABOGADO

NOTARIO

Oficina: Pasaje Dent

TELEFONO No. 3090

Casa de habitación, Teléfono No. 2208

Fuente: *Repertorio Americano*, XXVIII, 1, 6 de enero de 1934, p.7



Licencia Creative Commons  
Atribución-No-Comercial  
Compartir Igual 4.0 Costa Rica





# ARTÍCULOS

*Versión preliminar*







# Ética ambiental para personas sentí-pensantes

Environmental ethics for "sentí-pensantes" people

*Diana Solano Villarreal*

Escuela de Filosofía

Universidad Nacional

Heredia, Costa Rica

ORCID: [0009-0004-1933-6134](https://orcid.org/0009-0004-1933-6134)

[artemisa\\_d@yahoo.com](mailto:artemisa_d@yahoo.com)

*Ahora me he convertido en la muerte, la destructora de mundos.*  
Dr. Robert Oppenheimer, cita del *Bhagavad-Gitá*



## Resumen

La situación ambiental en el planeta es, como todos sabemos, crítica. Los intentos de solucionar esta crisis han tenido éxitos parciales y relativos. Se hace necesario entonces repensar la situación actual, para poder encontrar las soluciones acertadas. Los individuos en el mundo occidental hemos sufrido tres desgarros que atentan contra nuestra humanidad misma y son: el desgarramiento del yo, de lo social y, desde luego, el ambiental. Si encontramos la manera de sanar esos desgarramientos, tal vez tengamos posibilidades de sobrevivir como especie. De estos problemas trata este estudio.

**Palabras claves:** crisis ambiental, desgarramiento social, desgarramiento del yo, desgarramiento ambiental



### Abstract

The environmental situation of the planet is, as we all know, critical; attempts to solve this crisis have had partial and relative success. It is therefore necessary to rethink the current situation, in order to find the right solutions. Individuals in the Western world have suffered three tears that threaten our humanity itself: the tear of the self, of the social, and of course, the environmental. If we find a way to heal those tears, we may have a chance of survival as a species. This essay studies these problems.

**Keywords:** environmental crisis, social tear, tear of the self, environmental tear

## Introducción

Han pasado más de setenta años desde que el Dr. Robert Oppenheimer recordó la famosa frase del Bhagavad- Gitá y por lo menos dos mil cien años (actualmente existe un fuerte debate acerca de la datación del Gitá) desde que se escribió esa obra maestra de la épica y los seres humanos seguimos testarudamente negándonos a aprender las lecciones que la Historia intenta darnos. La especie humana es la que se ha convertido en la muerte, en la destructora de mundos. Lo peor es que ni siquiera la destructora de otros mundos, lo que igual no admite justificación, sino del nuestro. La humanidad se extasía interpretando el más macabro *performance* de suicidio jamás visto por ojos humanos. Podríamos destinar páginas y páginas para demostrar las afirmaciones anteriores, mas ¿qué sentido tiene hacer un recorrido por los abusos a los que hemos sometido el planeta Tierra los últimos doscientos cincuenta años? El deterioro ambiental es tan obvio que se ha convertido en una verdad autoevidente.

En este trabajo no desarrollaremos la denuncia del deterioro ambiental, lo damos por un hecho, lo que pretendemos hacer es una exposición general de la problemática naturaleza respecto del individuo occidental, quien ha interiorizado que todos los problemas de la humanidad se resuelven razonando, sin siquiera valorar que sus sentimientos también juegan un papel importante. Nosotros, los *homo sapiens*, hemos olvidado que somos seres con emociones y sentimientos, somos seres sentipensantes y que de recordar esta realidad es de lo que depende reparar la relación cultura- naturaleza en Occidente (y en casi todo el resto del mundo), pues a nuestro juicio es de las principales causas que impiden que se dé una solución contundente. Conseguir que los seres humanos nos reconozcamos como seres sentipensantes, y con eso entender que establecer nexos emocionales y sentimentales con el ambiente está bien y es correcto, es fundamental para gestionar soluciones pragmáticas para el desastre ambiental que estamos experimentando.

## EL PANORAMA ACTUAL

### Eurocentrismo y Medio Ambiente

Contra la idea de un cosmos vivo y auto-creado, defendido por los panteístas, el deísmo se opuso a la idea de una inmensa máquina, que una vez puesta en el progreso siguió funcionando por sí sola. Pero primero había que construir y poner en funcionamiento esta máquina: el creador que actuó sin cese fue reemplazado por el constructor (el “relojero”) que actuó como un solo giro; y en lugar del movimiento inmóvil que en su eterna presencia impulsa el mundo, aparece el movimiento inicial, que al principio transmitía un cierto impulso al mundo. (Jonas, 2004, p. 49)

La forma en que el mundo moderno ha visto la naturaleza ha generado un verdadero y literal desastre; empero, ¿cómo es posible, si tal y como se nos ha presentado la Modernidad, solo cosas buenas pueden emanar de ella? El eurocentrismo es el principal ingrediente de la Modernidad, el cual ha logrado expandirse por buena parte del planeta y hacernos concebir el mundo tal y como lo ha concebido Europa desde antes del momento mismo en que comienza la conquista y colonización en casi todo el planeta. Sin embargo, es el siglo XVII, con el nacimiento del mecanicismo moderno (hoy con varias diferencias, claro está), lo que nos ha llevado al escenario ambiental del que somos más que conscientes, pero que hemos escogido ignorar; después de todo, el mecanicismo nos muestra la naturaleza como una máquina, lo cual deriva necesariamente a “la pérdida del sentido teleológico de la naturaleza. La consideración de la naturaleza

desprovista de fines immanentes deja el camino libre a un dominio ilimitado” (Innerness, 1987, p.118) del medio ambiente, lo cual nos dice que si destruimos la naturaleza no supondría ninguna consecuencia, cosa que hemos aprendido por las malas, pues incluso desde el instrumentalismo de la ética ambiental antropocéntrica podemos notar que no es cierto.

Tenemos que volver a dotar a la naturaleza de un *telos* que trascienda la instrumentalidad actual y no tenemos tiempo para esperar que Europa le brinde una solución al mundo entero; tenemos que trabajar todos en encontrar ese *telos* y si los pueblos occidentalizados entendemos que la forma de concebir la naturaleza por parte del eurocentrismo es solo una de hecho, y no la mejor, podemos comenzar a autogestionar soluciones, primero para nuestros propios problemas (pues cada región del planeta tiene sus particularidades, climas, microclimas, tipos de tierra, altitudes, precipitaciones, etc.) y luego compartir lo que nos funcionó como una propuesta, no como una imposición al resto de la humanidad, que se esperaría, estará ocupada en lo mismo. El solipsismo exacerbado que como especie tenemos los seres humanos está ahogando el mundo occidental y occidentalizado (y con ellos el planeta completo), y es que si esta parte de la especie humana se sigue entendiendo a sí misma como la única existente, la única que reconoce y ni siquiera en su totalidad, pues no reconoce a todos los seres humanos por igual, sencillamente, no tenemos esperanza.

Como ya sabemos, el racismo endémico de la Modernidad establece jerarquías de significación moral según la *raza* a la que se

pertenezca, y de eso depende el acceso a los recursos materiales y también a un medio ambiente limpio y sano. Harto conocido es que por lo menos en las áreas urbanas de América Latina, las personas más pobres sobreviven en las zonas más contaminadas. Si como especie no podemos superar el solipsismo étnico, al parecer la posibilidad de concebir el medio ambiente (de todo el planeta, no solo de una parte) como un *otro* al cual deberle sentimientos de compasión, solidaridad y aprecio, además de la consideración moral o ética, que si bien existe, sería remota e incompleta, pues el medio es un todo, humanos incluidos.

### **Sobre las penosas dualidades: ser humano-animales no humanos, hombre-mujer y cultura- naturaleza en las culturas occidental y oriental**

Las dualidades han existido muchos siglos antes de que la cultura occidental naciera. En un sentido teológico, en Egipto, en India, en China, en Persia y desde luego en los territorios de los helenos -a saber: la península del Peloponeso, sus colonias al este y al oeste y las islas del Egeo- sus religiones nos hablan de principios o entidades distintos, que se relacionan de distintas formas y dan existencia y sentido al mundo; así mismo, en la filosofía helena se encuentran dualismos que podemos rastrear hasta el siglo VI a.C, con los pitagóricos, y también a Platón (427 a.C.-347 a.C.) por quien (al menos en Occidente) conocemos, en principio, el dualismo. No obstante, estos dualismos no significaron por sí mismos ningún cambio en la relación de los seres humanos con la naturaleza, por lo menos no hasta el siglo XVII d.C. con el advenimiento del racionalismo,

el cual es un tipo de idealismo, solo que de una clase muy particular. Bien ha dicho Hans Jonas en su obra *El principio de la vida: hacia una biología filosófica*, que el dualismo cartesiano del *ergo cogito sum* da un giro a la relación que hasta entonces en Occidente la humanidad tenía con su entorno, convirtiendo la naturaleza en objeto de dominio (o intento de dominio) para la humanidad (más adelante volveremos a este punto).

Como es bien sabido, las dualidades en sí y por sí no implican el dominio, ni la destrucción de una parte sobre la otra. El Yin y el Yang en la cultura china representan una dualidad en la que las partes se complementan la una con la otra, donde su equilibrio es el fin último de esta relación. Si hay mucho Yin o mucho Yang es problemático, pues este desequilibrio traerá consecuencias no deseadas, por decir lo menos. Entonces entendemos que por lo menos no todos los dualismos significan necesariamente una pugna entre ambos entes o principios. Por ejemplo, la relación ser humano-animales no humanos ha sido variada tanto entre culturas como entre tiempos. No todas las culturas han visto a los animales no humanos como seres de los que se puede disponer sin ninguna consideración moral, ética o religiosa. El pueblo judío, incluso antes de serlo, es decir antes de los exilios (siglo VIII a.C.), cuando eran hebreos, ya contaban con leyes escritas (en lo que siglos más tarde se conocerá como el Pentateuco<sup>1</sup>) que regula-

---

1 La datación de los libros del Pentateuco es todavía hoy un debate abierto y lo es porque, para empezar, los cinco libros no se escribieron en el orden en que aparecen en la *Tanaj*, la *Biblia* y el *Corán* y luego porque se redactaron en un espectro de tiempo muy amplio que se ubica entre los siglos X y V antes de la era común.

ban su relación con los animales no humanos de una manera que podríamos calificar como una protoética, en tanto subyace una reflexión respecto de la crueldad. Un ejemplo de lo anterior es la norma que reza: no cocerás el cabrito en la leche de su madre (Levítico 22: 27), puesto que resulta absolutamente repugnante a cualquier ser humano con algo de sensibilidad y capacidad de reflexión imaginarse tal cosa.

La religión hindú es el ejemplo más conocido y aunque el respeto a los animales es de hecho religioso, pues si bien la creencia en la reencarnación de las almas en animales no humanos es una parte, abstenerse de causar daño y dolor a los seres vivientes más allá de los humanos por compasión, es decir, hacer el sufrimiento de los otros<sup>2</sup> suyo, emana una agradable fragancia a reflexión ética. En el budismo sucede algo muy similar y aunque los pueblos hinduistas y budistas consideran que lo espiritual está separado de lo material, que son principios incluso contrapuestos donde lo espiritual debe superar lo corpóreo, esto último no debe ser objeto de laceración alguna.

No obstante, en algunos dualismos su relación se transformó en dialéctica o en una relación de violento dominio, tal y como en el caso del dualismo hombre-mujer<sup>3</sup> o, peor aún, en una relación francamente depredatoria -cultura-naturaleza, ser humano-animales no humanos- en la cultura

occidental. Estas tres relaciones han sido parte de los cimientos de la cultura europea moderna y del mundo occidentalizado, y sin embargo la terrible relación cultura-naturaleza es la que, como se ha repetido hasta el cansancio, nos acerca cada vez más no solo a nuestra propia extinción, sino a la de miles de especies inocentes de este planeta.

Con la llegada de la Modernidad, la dualidad (sí, era una dualidad) donde el ser humano se veía superado por la naturaleza, a la cual respetaba o francamente temía, se transforma en la relación de un intento voraz de dominar el medio ambiente con el fin explícito de explotarlo sin ningún escrúpulo para extraer las materias primas necesarias para producir bienes que se venderán y generarán riquezas materiales. La situación antes descrita es ya de por sí deplorable y si agregamos que en su intento de dominio del medio ambiente los seres humanos lo que hemos logrado es su deterioro, su destrucción, lo que quizás no hubiese ocurrido si las emociones y los sentimientos se hubieran tenido en cuenta.

### **Capitalismo, tecnología y medio ambiente**

La Modernidad se caracteriza, entre otras cosas, por su sistema productivo denominado capitalismo, el cual ha sido el que más riqueza ha producido, pero también el más destructivo del ambiente de cuantos ha conocido la humanidad. Nuestro sistema de producción es absolutamente calculador y eficiente, en lo que a producir riqueza se refiere. Esta racionalidad es un tipo de ideología que nos dice que el lucro por el lucro es razón suficiente para no

2 Considerar a los demás animales como otros es un factor fundamental, es algo en que la religión hindú y luego la budista han aventajado a la cultura occidental por aproximadamente 4000 años.

3 Lamentablemente esta relación ha sido históricamente de dominio y abuso en muchas culturas del mundo, tales como entre los hindúes, durante mucho tiempo y no solo en la cultura occidental.

detenerse ante nada al momento de conseguir el objetivo de producir más y más; lo anterior se puede resumir en la expresión smithiana para generar riqueza: capital+ tierra+ fuerza de trabajo, donde no hay pérdida. Adam Smith, profesor de filosofía moral en la Universidad de Edimburgo (quien bebiera de la fuente del utilitarismo clásico de J. Bentham), es por quien la noción costo-beneficio de la ética llega a la economía y quien, además, descifró la fórmula que subyace a todo proceso de producción capitalista, arriba mencionada<sup>4</sup>. El capital es el dinero para invertir, la fuerza de trabajo, las personas que trabajarán para transformar las materias primas en productos industrializados Y la tierra se refiere a todo lo demás, es decir, las materias primas y la fuente de energía que transformarán el proceso de producción en más rápido y eficiente. Está bastante claro que la tierra es el ambiente, el cual junto a la fuerza de trabajo son las dos aristas explotadas de la ecuación arriba anunciada; el capital no será nunca explotado pues finalmente es lo que se desea aumentar.

Para la razón industrial, los fines justifican los medios, cualquier medio, siempre que conduzca a la producción, al aumento hasta el infinito de la riqueza, como si tal cosa fuera posible, pues tal y como demostró en 1972 el *I Informe sobre los límites del crecimiento*, encargado al MIT por el Club de Roma, no podemos tener un crecimiento económico y poblacional ilimitado, en un planeta con recursos limitados. Empero, a la razón industrial toda la cuantiosa evidencia proporcionada por el ya

---

4 En realidad sería más bien producción y dependiendo si se vende o no, riqueza. No obstante, parece que el filósofo escocés lo da por sentado.

mencionado informe y por todos los que le siguieron no es suficiente, no ha sido y jamás lo será, pues esta razón solo entiende su propia lógica: más riqueza a costa de lo que sea y de quien sea, no importa si en cuestión de algunas décadas ya no quedará nada que explotar, nada para lamentar, nada ni nadie para llorar.

En cuanto a la tecnología, el debate sigue abierto. Los tecnócratas aseguran que con la tecnología se puede dar solución a cualquier problema sea en la Tierra, sea en el cielo, o sea en el fondo de los océanos del mundo -los cuales, por cierto, prácticamente desconocemos; sabemos más de la superficie de Marte que de nuestros propios océanos, lo cual dice mucha de nuestra autoproclamada “alta tecnología”-. Empero, la tecnología no parece, por lo menos hasta hoy, estar ni cerca de solucionar nada, muy al contrario, pues los desechos, tanto en el proceso de producción, distribución y posterior eliminación de muchos de los artefactos tecnológicos que utilizamos en el día a día, provocan una enorme contaminación del agua y de la tierra.

El problema, insisten los tecnócratas (entre otros pretextos que no vale la pena mencionar aquí), es que las personas no disponen adecuadamente de los desechos de los artículos tecnológicos, y es verdad, pero solo hasta cierto punto. A menos que nos coloquen un *chip* para que nos manejen como autómatas (muchos tienen dulces sueños con esa posibilidad), la tecnología en sí y por sí no va a solucionar nada, sin mencionar que en virtud de sus altos costos no todos los países del planeta pueden permitirse tales aparatos y ni se diga sobre la afirmación absurda de la tecnología

como un ente ético y moralmente neutro. Lo más preocupante de todo es que aunque la tecnología fuera una entidad ética y moralmente neutra, eso no significa que no pueda terminar matándonos; solo basta recordar el mito cabalístico del Golem.

El ser humano moderno tiene un gran problema con las relaciones que establece, pues todas se caracterizan por su necesidad de adueñarse, controlar, explotar hasta el absurdo y destruir todo lo que tiene a la vista, de la manera más fría posible, al mejor estilo de los *bots*. El ser humano actual parece llevar tras de sí la sombra de la muerte; su actuar lo está condenando a desaparecer e igual no parece importarle; es como si su impulso de supervivencia se hubiera apagado, como si su dimensión emocional no existiera, y es que el humano moderno se ha infringido a sí mismo tres dolorosos desgarros que exacerbaban su impulso de Tánatos: el desgarramiento del yo, de lo social y, desde luego el ambiental. A continuación nos explicamos.

### Los tres desgarramientos

Hemos tomado prestados, combinado y dado una nueva forma a los conceptos de Daniel Innerarity de descontextualización y el de desgarramiento (el cual apenas menciona en su obra: *La gnosis y el espíritu de la antigüedad tardía. De la mitología a la filosofía mística*) de Hans Jonas, para expresar una situación que supera, que excede la palabra descontextualización y la vuelve insuficiente; es mucho más profundo, más complicado, más doloroso. Lo que en su momento inició como una desubicación, hoy ha evolucionado en un rompimiento del que la mayoría no tiene mayor conciencia;

sin embargo, no por eso no le afecta. Ahora detallamos estos desgarramientos:

#### *El desgarramiento social*

Innerarity nos habla de "pares", de enfrentamientos, el que nos ocupa ahora es el de:

*el egoísmo individual frente a la solidaridad política. ...El hombre no debe ser entendido como animal político, si no como individuo soberano. La situación y condición humana -lo que aquí hemos llamado su contexto social- no entran ya en la definición del hombre, si no a la manera de un añadido externo y circunstancial. El individuo es indiferente al lugar social. (Innerarity, 1987, p.116)*

En el párrafo anterior, *animal político* es animal social, un animal que al igual que los lobos, las hormigas y las abejas solo puede vivir en sociedad, puesto que así es como ha logrado sobrevivir en el planeta como especie. Sin embargo, ahora cada día más y de una forma más intensa y agresiva, el ser humano ha caído en un individualismo que en muchos casos ha degenerado en un vulgar egoísmo que desgasta el tejido social. La fantasía de pensar que un ser humano pueda actuar sin tener en cuenta los intereses de los otros seres humanos lacera la sociedad en la que este vive y, de esa manera, se perjudica a sí mismo, pues el egoísta es por definición tonto y necio. Tonto porque no se da (o no quiere darse) cuenta de que al comportarse de forma egoísta siembra la semilla del egoísmo a su alrededor, la cual germinará y lo perjudicará a él también; necio, pues es consciente del daño que le hace a los demás y aunque se le advierta una y mil veces que ese mal también le afectará negativamente, continúa con su actitud.

El ser humano es un ser social; así se ha desarrollado desde siempre en un tiempo, un espacio y en una sociedad con la cual interactuó, influyó y se vio influido. Según Scott (2019), en un estudio realizado en sesenta sociedades distintas alrededor del mundo<sup>5</sup>, se logró establecer siete reglas morales que podrían ser comunes a todas las sociedades; esto abre muchísimas posibilidades de futuros estudios. Estas siete reglas son, a saber: ayudar a la familia, ayudar a la comunidad a la que se pertenece, regresar los favores, ser valiente, respetar a los mayores, repartir equitativamente los recursos y respetar la propiedad de otros. Nos hablan ante todo de cooperación y solidaridad, no de egoísmo y depredación. Para un individuo humano intentar vivir fuera de esos nexos de cooperación y solidaridad es un atentado directo a una de las pocas cosas que se han aceptado unánimemente como parte de lo que nos hace humanos: entendernos como parte de un grupo donde lo que cada uno haga afectará positiva o negativamente al otro. Vivir en un mundo donde la solidaridad, la compasión y demás sentimientos positivos son categorizados como un signo de debilidad, o una tontería, es un lugar donde los individuos se encontrarán ciegos y perdidos.

### *El desgarró ambiental*

... el científico de la política ha de basarse en modelos de comportamiento previsible y establecer un orden social mecánico. La libertad deviene con ello una cuestión problemática, al igual que la articulación de la ética con los imperativos del sistema social, sobre todo cuando se ha establecido que de

---

<sup>5</sup> Scott (2019), *Seven Moral Rules Found All Around the World*. University of Oxford.

la naturaleza no puede extraerse regla alguna de conducta... Hemos desentrañado uno de los aspectos que con mayor nitidez destacan a la modernidad sobre la filosofía anterior: la renuncia del hombre a entenderse a sí mismo como parte de la naturaleza. (Innerarity, 1987, p. 117)

El párrafo anterior habla por sí mismo. La Modernidad, en su afán por dominar la naturaleza, está destruyendo la parte de ella que provee las condiciones para la vida de la gran mayoría de los animales (humanos incluidos por supuesto), sin querer ver que en 65 millones de años la Tierra continuará aquí con nuevas especies de vida y nosotros no seremos ni un mal recuerdo. Que casi todos los humanos se vean a sí mismos como entidades separadas e independientes del entorno natural, nos afecta psicológica, mental y hasta espiritualmente, dirían algunos. Son muchos los tratamientos psicológicos que prescriben el acercamiento al entorno natural para mejorar distintos padecimientos y no es casual ni antojadizo que somos parte de la naturaleza y separarnos en demasía de ella, no preservarla, no apegarnos, no generar nexos emocionales y sentimentales y no entenderla como valiosa en sí y por sí, solo puede perjudicarnos.

### *El desgarró del yo*

Pésele a quien le pese, todos los humanos somos seres con emociones y sentimientos que nos acompañan cada segundo de nuestra existencia, seamos o no conscientes de ellos, sea que los neguemos y nos envenenemos a nosotros mismos y a quienes nos rodean, sea que los reconozcamos, los aceptemos y los dejemos cumplir con su



labor, nuestros sentimientos y emociones están con nosotros siempre. Incluso antes del nacimiento de un o una bebé, las emociones y sentimientos se hacen manifiestos y la madre los puede percibir. Desdichadamente en el mundo en que nos tocó vivir, la Modernidad se ha empeñado en hacernos creer que las emociones y sentimientos son perjudiciales, que nublan o enturbian nuestro “buen” accionar y evitan que actuemos de manera “correcta”. Dominar nuestros sentimientos y emociones es la receta que se prescribe para aminorar todo lo posible o hasta evitar el riesgo de terminar “histéricos o histéricas”; lo cual sería peor para los varones, quienes jamás pueden permitirse un “estallido emocional”, pues inmediatamente los colocaría en la categoría de mujeres y ya tenemos hartos conocimientos de lo que eso significa en sociedades misóginas como lo son -aunque no exclusivamente, ni mucho menos- las sociedades occidentales y occidentalizadas. En nuestras sociedades la dualidad masculino-femenino implica de por sí una relación de dominio de uno (masculino) sobre el otro (femenino), así como la dualidad cultura o civilización-naturaleza supone el dominio de la primera sobre la segunda. Es de conocimiento general que, aparte de que a las mujeres se les considera más cercanas a la naturaleza, se les considera también más emocionales y como consecuencia necesaria menos racionales. Ambas condiciones fortalecen aún más la creencia de que las mujeres debemos ser controladas, dominadas, incluso por nuestro propio bien, pues no somos confiables.

Ahora bien, ¿qué tan cierto es que si no dominamos nuestros sentimientos somos “salvajes” e impredecibles como la

naturaleza misma y por ello nuestros sentimientos nos dominarán y nos impedirán conducirnos “racionalmente”? Bien, para comenzar tenemos que saber a qué nos referimos con los términos sentimientos y emociones y al término razón. Los sentimientos no son difíciles de definir; Antonio Damasio nos dice en *El extraño orden de las cosas*, que:

Los sentimientos son experiencias mentales y, por definición, son conscientes; no tendríamos conocimiento directo de ellos si no lo fueran. Pero los sentimientos difieren de otras experiencias mentales en varios aspectos. Primero, su contenido siempre se refiere al cuerpo del organismo en el que surgen. Los sentimientos retratan el interior del organismo (el estado de los órganos internos y de los procesos internos) y, como hemos indicado, las condiciones bajo las que estas imágenes del interior se producen las separa de las imágenes que retratan el mundo exterior. Segundo, como resultado de estas condiciones especiales, la representación del interior (es decir, la experiencia de la sensación) está infundida con una característica especial denominada valencia. La valencia traduce el estado vital directamente a términos mentales, en cada momento. Califica inevitablemente ese estado como bueno, malo o como de un grado intermedio entre ambos. Cuando experimentamos un estado que propicia que la vida continúe, lo describimos en términos positivos y lo calificamos como agradable, por ejemplo; cuando ese estado, en cambio, no resulta propicio, describimos esa experiencia en términos negativos y hablamos de una situación desagradable. La valencia es el elemento que define el sentimiento y, por extensión,

el afecto... (p.88) En suma, los sentimientos son experiencias de determinados aspectos del estado vital dentro de un organismo. Esas experiencias no son algo secundario. Logran algo extraordinario: un informe en cada momento acerca del estado vital en el interior de un organismo. (p.90)

En síntesis, los sentimientos se entienden como la forma en que los seres humanos enfrentamos e interpretamos las emociones, lo cual, como en casi todo los seres humanos, dependerá de su contexto general. Empero, la razón nos representa una situación muy diferente. Conceptualizar la razón es todo un problema pues, para empezar, la razón es un concepto irracional, en tanto no podemos definirlo y es que ni Descartes mismo, padre del racionalismo, la definió en ninguna parte de su obra y los intentos de definición tanto en diccionarios generales como en diccionarios especializados exhiben, en muchos de los casos, definiciones extremadamente generales, falacias de petición de principio o argumentos circulares. El caso es que la filosofía ha trabajado más de dos mil años haciendo las preguntas que los demás no pueden, no quieren o temen hacer, y es que eso es parte de la labor filosófica: problematizar situaciones, crear, cuestionar, revisar los conceptos y volverlos a debatir. Desde luego, la elección de los conceptos como objeto de problematización filosófica, así como los intentos de respuesta, van a depender del contexto geográfico, cultural e histórico en donde viviera el filósofo y, hasta ahora, ni los mismos europeos han podido definir satisfactoriamente el concepto de razón.

A pesar de todo lo anterior, seguimos encontrando el hecho de que en Occidente se

sigue prescribiendo utilizar la razón para todo y en especial para dominar los sentimientos, pues estos últimos nublan la razón, la cual es indispensable para las decisiones coherentes y sensatas necesarias para los fines que se deseen alcanzar. No obstante, ahora aparece la pregunta: ¿cuáles fines? Todos, según el pensamiento occidental.

El punto es que si nosotros humanos no podemos reconectar con nosotros mismos, no podremos conectar ni con los otros seres humanos, ni con la naturaleza, y continuaremos vagando de aquí para allá como autómatas, sin sentimientos, balbuceando tonterías respecto de cómo conseguir más y más cosas que no necesitamos, dispuestos a arrasar con lo que tengamos al frente pues lo despreciamos (al otro) por principio. Vivimos en un mundo en el cual si tenemos sentimientos somos débiles, si no depredamos todo lo que sea diferente a nosotros como individuos, algo anda mal, y es que si la idea principal del libro *El malestar en la cultura*, de Sigmund Freud -la sociedad naturaliza lo patológico y patologiza lo natural (Freud: 2017)-, no la cuestionamos, posiblemente estemos perdidos.

Es aquí donde los sentimientos humanos juegan un papel determinante, pues a estas alturas la amable lectora o lector ya se ha dado cuenta de que estamos ante una dualidad: razón vs. emociones-sentimientos, donde la razón debe (así en imperativo, un imperativo moral) dominar las emociones y los sentimientos para poder tomar las decisiones necesarias y alcanzar el fin último del sistema de producción capitalista: producir y aumentar la riqueza. Desde luego, no estamos diciendo ni proponiendo que la sola sensibilización (apelar a las

emociones y sentimientos) resolvería la crisis ambiental que nos aqueja hoy, no nos interesa adoptar la moral emotivista de David Hume, pues son hartos conocidos sus límites, y traería más problemas que soluciones. No obstante, la compasión, en el sentido budista, bien podría ayudar, pues si por un lado es un sentimiento, por otro es un sentimiento sobre el que se ha meditado y perfeccionado durante milenios y como tal es poderoso.

El libro tibetano de la vida y la muerte define la compasión, de la siguiente manera:

No es solamente una sensación de lástima o interés por la persona que sufre, ni es solamente un afecto sincero hacia la persona que tenemos delante, ni solo un claro reconocimiento de sus necesidades y su dolor; es también la determinación sostenida y práctica de hacer todo lo que sea posible y necesario para contribuir a aliviar su sufrimiento. La compasión no es auténtica compasión si no es activa (Rimpoché, 2015, p.233). La lástima tiene sus raíces en el miedo y en una sensación de arrogancia y condescendencia, a veces incluso en una complacida sensación de “me alegro de no ser yo”. (Rimpoché, 2015, p.247)

Aunque la cita anterior evidentemente está dirigida a los seres humanos, podemos ampliar ese sentimiento hacia los ambientes, experimentando sensaciones, pero también actuando para aliviar el dolor que experimenta el planeta Tierra en este preciso momento pues, a final de cuentas, según el budismo, debemos sentir compasión por toda la vida, pero ahora sabemos que también por todo lo que existe en tanto tal, no solo porque sean necesarios para

sustentar la vida: debemos experimentar compasión por el río en tanto río y no solo por las formas de vida que alberga, es decir, dotar de valor intrínseco al ambiente, generar un nexo emocional y sentimental hacia él. Desde luego (como es bien sabido) esto último ha sido el muro que le impide su avance a la ética ambiental, como la hemos concebido hasta ahora.

Sin embargo, por más desolador que sea el panorama descrito anteriormente, existen algunos intentos de solucionar la cuestión ambiental desde la ética. A continuación exploraremos estos intentos de solución, que de común presentan el uso privilegiado de la razón.

### El utilitarismo

La corriente ética conocida como utilitarismo moderno, como una forma de consecuencialismo, ha sido aplaudida y a la vez fuertemente criticada desde su “aparición”<sup>6</sup> durante el siglo XVIII en Inglaterra. No es extraño que se dé este fenómeno de aceptación y rechazo a una corriente ética, pues como producto humano es imperfecta e incompleta. No es problema que el utilitarismo cuente con partidarios y detractores, el problema es que como posición ética ambiental para enfrentar una situación que empeora cada día, no hay tiempo para enfrascarse en discusiones bizantinas.

El utilitarismo, como postura ética que es, nos dice que para que algo sea valioso, deseable, debe ser útil, bueno. Es decir, el *telos* del utilitarismo es lo útil en tanto

6 Las raíces últimas del utilitarismo se observan claramente en varios de los diálogos de Platón.

bueno. En Platón (siglo IV a.C), el utilitarismo aparece como una cuestión social y política en cuanto se deben cultivar determinados valores y conductas pues resultan útiles para fortalecer la *polis*. Pasó más de un milenio y al comenzar la sistematización de la filosofía moderna, Renato Descartes considera la naturaleza como entidad éticamente neutra, toda vez que no se detiene a reflexionar sobre su significación moral, pues la considera un mecanismo y también porque para la Europa del siglo XVII, la naturaleza no tenía, de por sí, ninguna significación moral. Como dijimos varios párrafos arriba, la *natura* era solo una máquina a la que había que ajustar bien para que funcionara adecuadamente.

Para el siglo XVIII en Inglaterra, Jeremy Bentham se separa de la visión mecanicista cartesiana de los animales y nos entrega un utilitarismo más elaborado e inclusivo, toda vez que abarca también los animales no humanos<sup>7</sup> como participantes y destinatarios de lo útil, lo bueno, lo placentero. Si bien es cierto que el utilitarismo de Bentham es hedonista, es justamente eso lo que permitió hablar de individuos y no solo de seres humanos, pues en aquel momento en Europa y en sus colonias no se sabía si los animales no humanos podían sentir algo como “felicidad”<sup>8</sup>. Aquí nace la famosa frase insigne del utilitarismo clásico: la mayor cantidad de bien, para la mayor cantidad de individuos, lo que nos

dirige a un accionar que debe “consultar” a las emociones y sentimientos, en especial a la empatía y la solidaridad, sin dejar de lado la máxima de la ética: no le hagas a otro, lo que no quieres que te hagan a ti; y aunque es un principio problemático (quién es el otro) y se conforma con lo mínimo, es una guía.

Posteriormente en el siglo XIX, otro inglés, Jonh Stuart Mill “refina” la propuesta ética de Bentham excluyendo a los animales no humanos, pues no considera sus necesidades como importantes, por no estar dotados de razón. Podríamos decir que en cuanto a los animales no humanos Mill nunca se separa, ni intenta hacerlo, de la visión mecanicista de que los animales son solo máquinas autónomas (mecanicismo de Descartes). A nuestro parecer, lejos de “refinar” el utilitarismo clásico, Mill lo empobrece y con ello abre una enorme “cuarteadura” en la teoría, la cual ha resultado ser contraproducente, por lo menos en tanto a ética ambiental se refiere. Es por este “refinamiento” que las éticas ambientales no antropocéntricas han dejado de lado a Mill y han vuelto la mirada al utilitarismo clásico.

Ahora bien, ya que se ha dejado claro que una verdadera ética ambiental debe de adscribirse al utilitarismo clásico de Bentham y no al utilitarismo refinado de Mill, tal y como han hecho los eticistas y los activistas de los derechos animales (que no por ser solamente de los animales dejan de ser ambientales) como Tom Regan<sup>9</sup>, famoso por sus libros a favor de los derechos de

---

7 Aunque es obvio y evidente que los seres humanos somos animales (no encontramos lugar en ninguno de los otros reinos de la naturaleza), Peter Siger introduce los conceptos de animales humanos y animales no humanos, en su obra de 1975 *Liberación Animal*.

8 Entrecorramos la palabra felicidad, pues desde la antigua Hélade, se entiende que es un concepto muy amplio y “subjetivo”.

9 La teoría de Regan ha sido ampliamente criticada, principalmente por su intento de justificar el mayor valor de la vida humana sobre el de los otros animales (Regan,1983)

los animales (el más conocido de ellos *The Case for Animal Rights*) y Peter Singer quien profesa lo que se conoce como *utilitarismo ampliado*, toda vez que incluye a los individuos con sistema nervioso central, sin importar su especie, es decir se ha demostrado irrefutablemente (eso para los más acérrimos enemigos de la emotividad y acólitos de la racionalidad) que pueden experimentar dolor y placer, lo que a su vez nos lleva a la pregunta: ¿qué pasa con los organismos y demás entidades que no poseen sistema nervioso central y por eso la ciencia moderna no ha probado su facultad de sentir dolor y placer? He aquí el gran límite del utilitarismo (aunque no el único, el asunto de la preferencia, la dificultad de definir la noción de bien y el muy conocido problema de los cálculos costo/beneficio son solo algunos): la imposibilidad de dotar de valor intrínseco a lo que no tiene sistema nervioso central.

### **Hans Jonas y el principio de responsabilidad**

Hans Jonas en su obra más célebre, *El principio de responsabilidad: ensayo de ética para la civilización tecnológica*, nos expone que la responsabilidad es la otra cara de la libertad que, en teoría, todos los seres humanos poseemos y que en este sentido la responsabilidad, como es obvio pensar, es un deber. Un deber del cual ningún ser humano puede desligarse; no es que podamos elegir o no asumir este deber, es que no tenemos elección, máxime en lo que se refiere a la naturaleza en estos tiempos de rápidos descubrimientos y puestas en práctica de la tecnología, la cual a su vez ha demostrado que tiene más potencial de destruir casi todas las formas

de vida del planeta, que de salvarlas. La influencia de la ética kantiana en Jonas es obvia, el deber, pero también: *de un a priori kantiano de respeto a todas las formas de vida*.

El *principio de responsabilidad* aparece como un intento muy válido de llamar al deber ético que tenemos todos los seres humanos por la naturaleza; no obstante, sea su ética ambiental antropocéntrica o no, seguimos encontrándonos con dos puntos por analizar: el deber y el *a priori kantiano*, los que ya desde el mismo Kant han sido objeto de intensos estudios y debates. Se supone que el deber es *a priori* y, en el mejor de los mundos posibles, así debería ser. Pero no estamos en el mejor de los mundos posibles, estamos frente a toda clase de problemas sociales, políticos, de género, de “raza” y de llana tolerancia. El deber, ¿quién dicta el deber, la sociedad, el individuo? Si apelamos a la sociedad nos encontramos en un limbo, pues como ya sabemos que las diferencias entre conceptos como deber, justicia y bien (por mencionar algunas) en las culturas son tantas, que solo pensar en cómo ponerlas a dialogar ya parece misión para un ente no humano. Por otra parte, si apelamos al individuo, nos encontramos de nuevo en aprietos porque tendríamos que apelar a la conciencia de cada quien, la que a su vez estará influida en mayor o menor medida por el contexto en el que le tocó vivir a este individuo, y no solo por el fruto de sus reflexiones, que si bien se pueden dar, la Historia nos ha demostrado que han sido muy pocas. Jonas apela a la razón, pero como ya lo dijo Descartes, *le bon sens* no es común a todos los seres humanos<sup>10</sup>.

<sup>10</sup> Ver el *Discurso del Método*.

## **El enfoque de las capacidades de Martha Nussbaum**

El enfoque “ambiental” de Martha Nussbaum nos dice que al lado de las interacciones morales en que participamos todos los animales humanos, también tenemos deberes de justicia hacia los animales no humanos, y con ellos a su entorno. Nussbaum piensa que las éticas utilitaristas y contractualistas, en realidad, no dan una solución real y concreta a las circunstancias injustas en que los animales no humanos y su ambiente viven. Como solución a las injusticias ambientales, Martha Nussbaum nos dice que los animales no humanos (y su ambiente, por defecto) deben ser parte de una teoría de la justicia, mediante “el enfoque de las capacidades”, que según Nussbaum presenta un cimiento filosófico más sólido para construir políticas públicas de protección a los animales no humanos y al ambiente.

De forma abreviada, podemos decir que “el enfoque de capacidades” versa sobre la calidad de vida que verdaderamente las personas son capaces de adquirir. Los conceptos más importantes para entender esta teoría son: el de capacidades y el de funcionamientos. De las capacidades se puede decir que son: las formalidades más exiguas que un individuo necesita para que observe una vida digna, una “buena vida”, toda su vida. Los funcionamientos se entenderán como grados de “ser y de hacer” del individuo que presumen la consecución de una o varias capacidades. Es decir, proporcionar al individuo los funcionamientos básicos significa: tener acceso a una alimentación que permita la nutrición necesaria para vivir saludablemente, ropa suficiente para cubrirse según las

condiciones climáticas y un lugar digno, donde se pueda descansar y sentirse protegido del clima y de posibles depredadores.

Según Martha Nussbaum, las éticas basadas en deberes de compasión o humanidad son simplemente muy limitadas y, a la vez, abiertas. Las teorías contractualistas de origen kantiano, por su parte (como la de Rawls), tampoco han conseguido justificar y defender los derechos de los animales. Finalmente, nos dice la eticista newyorkina, el tema de la dignidad de los animales no humanos (y su entorno, en los casos que ameriten) no es un problema ético, sino uno de justicia, tal que el Enfoque de capacidades está mejor preparado para resolver, pues sabe que los demás animales, al igual que los seres humanos, tienen muchas necesidades para las cuales se puede crear normativa para una justicia interespecie.

## **La racionalidad ambiental**

La racionalidad ambiental o de la que sea, por sí misma, no ha pasado de ser un buen instrumento, pero como solución definitiva a tantos y tantos problemas que ha tenido desde siempre la especie humana. El Siglo de las Luces vino y se fue y aunque en Europa (y sus excolonias) tengan el nivel de vida material más alto de todos los tiempos, lo han hecho depredando la naturaleza y a los otros seres humanos a los que consideran inferiores. No es de extrañar que el 15% de la población mundial (los llamados blancos por el racismo), que despilfarra el 85% de la riqueza producida en el planeta, le dé las gracias a la racionalidad; al final de cuentas, la razón tiene color<sup>11</sup>.

---

<sup>11</sup> Ver *El color de la razón: racismo epistemológico y razón imperial*, de Emmanuel Chukwidi y otros (2014).

## Conclusión

Los seres humanos como parte integral de la naturaleza debemos comenzar inmediatamente a replantear nuestra relación con nosotros mismos, tanto como individuos, como colectivos y como parte, no dominadores del ambiente. Los desgarros del yo y del colectivo hace tiempo que han dado fuertes señales de alarma y no es que el desgarramiento ambiental no, pero ha sido más fácil ignorar su llamado.

Hoy estamos sintiendo las consecuencias de relacionarnos con la naturaleza como *desprovista de fines inmanentes* (Innerarity, 1987, p.118). Los efectos negativos del cambio climático, de los que se nos venía previniendo hace décadas, se hacen más y más evidentes para los seres humanos y ahora lo estamos *sintiendo*, tanto en el cuerpo, como en las vísceras. Ahora no se trata de racionalizar si están ocurriendo las grandes sequías en el hemisferio norte, o las inundaciones en el trópico, están sucediendo y las personas están experimentando miedo que no pueden reprimir con la herramienta de la fría razón.

Los seres humanos, como muchas otras especies del planeta, tenemos emociones y sentimientos, los cuales si negamos o reprimimos por considerarlos señales de debilidad y vulnerabilidad, nos impedirá conectarnos con nosotros mismos, con la sociedad en la que vivimos y con el ambiente en general, manteniéndonos desgarrados, con todo el dolor y el sufrimiento que eso conlleva.

Tenemos que entender que generar nexos emocionales y sentimentales con el

ambiente no es un delito, y si los combinamos con alguna corriente de la ética ambiental (de preferencia no la antropocentrista), bien podría ser una solución que a mediano plazo podría frenar y posteriormente recuperar buena parte del daño ambiental producido, el que encuentra su génesis en la época de la I Revolución Industrial. Y es que, si lo analizamos con calma, todo el daño que hemos causado a nuestro hogar nunca se hubiera podido dar si el afán de lucro y la tonta necesidad de tratar de encontrarle sentido a la vida mediante la posesión de muchos bienes materiales, sin importar cómo se obtenga la materia prima y cómo se procesa, sin caer en la cuenta de que lo único que consiguen con esas conductas es experimentar más y más el *sin sentido en la vida*. Las emociones y sentimientos se encuentran adormecidos y es la racionalidad instrumental, una de las cuales podemos llamar industrial, la que se encarga de *enfriar* las emociones y sentimientos, para que no intervengan en la toma de decisiones necesarias para dejar de lado los escrúpulos.

No se trata, desde luego, de negar esa otra parte a la que a falta de mejor palabra llamaremos razón, sino de que trabaje conjuntamente con las emociones: tener simpatía, empatía, apego o hasta amor (no el amor romántico) por los otros, sean animales, plantas, rocas, ríos, mares, lagos, lagunas. No significa que seamos irracionales e incapaces de tomar decisiones; es solo que ahora las decisiones sentí pensantes no agudizarán los desgarros de los que se ha venido hablando.

No podemos esperar producto perfecto y completo de criaturas imperfectas e

incompletas como somos los seres humanos y la ética no es la excepción. Tenemos siglos tratando de encontrar una ética que pueda normar racionalmente la hasta hace poco redescubierta relación humanos-naturaleza, y aún no estamos cerca de llegar a buen puerto; es por ello que poner en marcha un plan para salvar la naturaleza debe provenir de seres más completos e integrales, no desgarrados; debe provenir de seres sentí pensantes.

### **Bibliografía**

- Castro-Gómez, S. Chukwudi, E., Mignolo, W. y Paget, H. (2014). *El color de la razón: racismo epistemológico y razón imperial*. (2ª. ed). Del Signo.
- Damasio, A. (2018). *El extraño orden de las cosas. La vida, los sentimientos y la creación de las culturas*. Barcelona: Ediciones Destino.
- Freud, S. (2017). *El malestar en la cultura*. Madrid: Akal.
- Innerarity, D. (1987). Modernidad y postmodernidad. *Anuario filosófico*, 20 (1).
- Jonas, H. (2004). *La gnosis y el espíritu de la antigüedad tardía. De la mitología a la filosofía mística*. Barcelona: Editorial Herder.
- Jonas, H. (2004). *El principio de la vida: hacia una biología filosófica*. Barcelona: Editorial Herder.
- Jonas, H. (2004). *El principio de responsabilidad: enseñar ética para la civilización tecnológica*. Barcelona: Editorial Herder.
- Rimpoché, S. (2015). *El libro tibetano de la vida y la muerte*. Buenos Aires: Urano.
- Scott, O. (2019). *Seven Moral Rules Found All Around the World*. Oxford: University of Oxford Editorial.





# Estrategias de enseñanza y aprendizaje para maximizar el currículo operacional en el aprendizaje de una lengua extranjera: dos casos de estudio de estudiantes con discapacidad auditiva

Teaching and Learning Strategies to Maximize the Operational Curriculum in Learning a Foreign Language: Two Case Studies with Hard-of-Hearing Students

*Jennifer Kristine Rojas Pinto*

Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje

Universidad Nacional, Costa Rica

ORCID: [0009-0003-0703-6129](https://orcid.org/0009-0003-0703-6129)

[jennifer.rojas.pinto@una.cr](mailto:jennifer.rojas.pinto@una.cr)

*Deyanira Cubillo Ramírez*

Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje

Universidad Nacional, Costa Rica

ORCID: [0009-0004-5364-2549](https://orcid.org/0009-0004-5364-2549)

[deyanira.cubillo.ramirez@una.cr](mailto:deyanira.cubillo.ramirez@una.cr)

*Ivannia Ramos Cordero*

Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje

Universidad Nacional, Costa Rica

ORCID: [0009-0009-9860-2176](https://orcid.org/0009-0009-9860-2176)

[ivannia.ramos.cordero@una.cr](mailto:ivannia.ramos.cordero@una.cr)



## Resumen

Este artículo está basado en las experiencias personales y académicas de la inclusión de dos estudiantes con discapacidades auditivas profunda e hipoacústica en los cursos Inglés integrado para otras carreras I y III que ofrece el Área de Cursos de Servicio de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje (ELCL)

Recibido: 10 de octubre, 2022

Aceptado: 20 de noviembre, 2022

Doi: [10.15359/ra.1-33.2](https://doi.org/10.15359/ra.1-33.2)



Licencia Creative Commons  
Atribución-No-Comercial  
Compartir Igual 4.0 Costa Rica

de la Universidad Nacional en Costa Rica. Para este fin, las académicas comparten las vivencias y los procesos de transformación de la enseñanza-aprendizaje experimentados para incluir a las estudiantes con discapacidad auditiva y los estudiantes oyentes en el aula, así como el manejo de clase que se necesitó. De acuerdo con las experiencias evidenciadas, se concluye que se requiere más información sobre el proceso de aprendizaje y enseñanza de inglés como lengua extranjera para el estudiantado con las condiciones mencionadas, para lograr la transformación y flexibilización del currículo operacional y oculto de una forma más efectiva y así maximizar una convivencia inclusiva, sana y exitosa en el aula.

**Palabras claves:** Universidad Necesaria, educación inclusiva, currículo operacional oculto, estrategias de enseñanza-aprendizaje, manejo de aula, lengua de señas (LESCO)



**Abstract**

This paper gathers the personal and academic experiences of the inclusion of a deaf and a hard-of-hearing students who took the integrated English courses for other majors I and III offered by the Service Courses Area of the School of Literature and Language Sciences (ELCL Spanish acronym) of the Universidad Nacional in Costa Rica. For this purpose, the professors share the practices and transformation processes of teaching and learning experienced with these students and their interaction with their peers in the classroom as well as the required class management. According to the experiences evidenced, it is concluded that more information is required about the process of learning and teaching English as a foreign language for the deaf and hard-of-hearing learners to achieve the transformation and flexibility of the operational and hidden curriculum in a more effective way to maximize an inclusive living, healthy and successful class living.

**Keywords:** Necessary University, inclusive education, operational and hidden curricula, teaching-learning strategies, classroom management, sign language (LESCO)

En el año 1973, durante el gobierno de José Figueres Ferrer, se fundó la Universidad Nacional (UNA) en Costa Rica. El entonces Ministro de Educación, Uladislao Gámez Solano, y el primer rector de la UNA, el presbítero Benjamín Núñez, definieron el propósito de esta institución. Al respecto, Núñez dice: “En esta tarea hemos tenido la preocupación no tanto de concebir y construir simplemente una universidad más, sino de darle al país una Universidad Necesaria que, contrayendo un compromiso efectivo con su realidad nacional, pueda servirle para cumplir un destino histórico con prosperidad, justicia y libertad” (UNA Transparente, *Reseña Histórica*). Casi cincuenta años después, este concepto de la Universidad Necesaria de acuerdo con las necesidades de la comunidad y el país sigue rigiendo el quehacer académico. Esto ha implicado una constante transformación de su cultura organizacional orientada a la adaptabilidad, la eficiencia y la ejecución competitiva al servicio de sus estudiantes para que estos aporten a su patria y contribuyan a su economía.

La cantidad de estudiantes en las aulas educativas junto con sus diferentes bagajes y necesidades representan una oportunidad de constante innovación en los procesos de enseñanza y aprendizaje. Además, es necesario que el docente asegure la flexibilización del currículo operacional y el currículo oculto para adaptarlos a cada caso en particular, para asegurar así una transformación armoniosa de la adquisición del conocimiento y que sea significativa para cada sujeto involucrado. [Cubillo y Ramos \(2016\)](#) definen el currículo operacional como el currículo real o vivido que:

[pone] en práctica el currículum formal con las modificaciones necesarias y vitales que requiere confrontar el ajuste entre el currículum y la realidad del aula. [...] se trata del medio por el cual se resuelve el encuentro de posiciones o la manera como se enfrenta y confronta el desarrollo de los objetivos de la educación. El currículum vivido es el real; el que efectivamente ocurre en el día a día en el salón de clases. (p. 334)

Por otro lado, el currículo oculto se refiere a las relaciones interpersonales que se muestran hacia los estudiantes. [Cubillo y Ramos \(2016\)](#) explican que el currículo oculto se da:

[...] en paralelo al proceso pedagógico, tiene un carácter ideológico, y de hecho expresa una ideología diferente a la oficial. Esto porque al no estar formalizado en papel y no ser tangible pretende estimular conductas y actitudes más efectivas dentro del aula. El proceso de socialización en el ámbito educativo, el diálogo y los valores de los educandos marcan la pauta de los elementos ocultos y necesarios para promover un aprendizaje significativo ya que se toma en cuenta la parte humana de los actores. (p. 334)

Por tanto, el currículo real y el currículo oculto junto al currículo formal que establece los contenidos del curso, deben estar latentes en el aula, especialmente cuando un estudiante en condiciones de discapacidad esté matriculado, y es precisamente el profesor el encargado de promover una convivencia justa, inclusiva, de igualdad y de equidad sana en el aula para todos los involucrados. Esto va de acuerdo con los seis elementos esenciales del Modelo

Pedagógico de la UNA ([Universidad Nacional, 2007, p.6](#)) que representan su filosofía y los retos del docente del siglo XXI:

- a) Concepto de ser humano y tipo de sociedad, b) El quehacer universitario, c) Los procesos de enseñanza y aprendizaje: concepción (para qué y por qué), el papel de los contenidos (qué), y las estrategias mediadoras en el proceso educativo (cómo y cuándo), y las condiciones necesarias para su puesta en práctica, d) Relaciones en el proceso educativo: papel del cuerpo docente, papel del estudiantado y sus responsabilidades, e) La función y la concepción de la evaluación, y f) Función de las tecnologías como medio que facilita la interacción entre profesores, alumnos y contenidos de aprendizaje.

Con estos valores presentes se alcanzan resultados mucho más efectivos y las experiencias académicas de los diferentes actores se maximizan. La Universidad Nacional también da apoyos a los estudiantes por medio de diferentes departamentos, programas, unidades y proyectos, para asegurar los principios de inclusión, autodeterminación, igualdad y equidad. En el caso de los estudiantes con algún tipo de discapacidad, existe la Comisión Institucional sobre Accesibilidad y Discapacidad (CIAD). “La CIAD es la instancia orientada a asesorar, planificar y articular los esfuerzos universitarios sobre discapacidad y accesibilidad, gestiona los cambios y ajustes institucionales para mejorar las condiciones de acceso y los servicios a toda la población” (Vicerrectoría de Vida Estudiantil).

Además, el Departamento de Orientación y Psicología de la Vicerrectoría de Vida

Estudiantil “se encarga de favorecer la integración y permanencia satisfactoria de todo estudiante en la vida universitaria” (Vicerrectoría de Vida Estudiantil). Uno de los servicios que ofrece este departamento es el Programa de Atención Psicológica y Psicopedagógica para la población que presenta necesidades educativas asociadas o no a una condición de discapacidad. Los profesionales junto a cada estudiante que solicite el servicio, tienen sesiones de entrevistas y análisis de aspectos importantes para tomar el acuerdo de los ajustes metodológicos, adecuaciones y tipo de evaluación apropiados para la naturaleza de los cursos que el discente lleva.

La Comisión Institucional sobre Accesibilidad y Discapacidad también es asistida por el Proyecto UNA Educación de Calidad que promueve la autodeterminación y autonomía durante la formación académica de los estudiantes con discapacidad. Asimismo, UNA Educación de Calidad establece ajustes y apoyos, mediante el trabajo colaborativo de los miembros de la comunidad universitaria, paralelos con los principios, valores y fines de la Universidad Necesaria. Para que se cumplan las directrices, también es esencial el quehacer académico. Es el cuerpo docente quien con su ahínco y constante proceso de investigación acción lo plasma en el currículo operativo y en el oculto para lograr la accesibilidad e inclusión de todos/as en la comunidad estudiantil.

El presente artículo científico recopila y discute dos estudios de caso de estudiantes con discapacidad sensorial, específicamente con discapacidad auditiva, matriculadas en los cursos de Inglés

integrado para otras carreras I y III en los años 2017 y 2018, que ofrece el Área de Cursos de Servicio de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje (ELCL). Es importante resaltar que estos cursos son requisito de graduación del nivel de bachillerato de casi todas las carreras que se ofrecen en la Universidad Nacional. El eje de los argumentos se basa en las experiencias personales y académicas de las autoras y bajo el concepto de educación inclusiva definido por la UNESCO como “el derecho de todos y todas a recibir una educación que promueva el aprendizaje durante toda la vida. Un sistema educativo es de calidad cuando presta atención a los grupos marginados y vulnerables y procura desarrollar su potencial” ([Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura -UNESCO-, 2022](#)).

### **La inclusión de Ángela en la clase de inglés como lengua extranjera**

La profesora, como mediadora de conocimiento, debe de saber sobre el proceso de aprendizaje del alumnado, su cultura, bagaje y necesidades educativas para planear la clase e implementar las estrategias y ajustes pertinentes; es esta realidad del aula junto con la experiencia de la docente las que permiten que el currículo formal sea llevado a la práctica como currículo operacional. De esta forma, se pretende dar *input* que sea comprensible y crear situaciones de aprendizaje para que los estudiantes, en un ambiente en donde idóneamente se sientan cómodos, hagan sus propias hipótesis sobre la lengua meta y las conviertan en *intake* y posteriormente en *output*. El propósito de la clase es que los aprendices sean capaces

de comunicarse en inglés de forma independiente y en situaciones de la vida real. Para esto, se integran la cultura y la sintaxis, y se intenta desarrollar las habilidades receptivas (comprensión auditiva y de lectura) y productivas (oral y escrita). Aunque todas las habilidades se incluyen en la clase, las que más se enfatizan son la comprensión auditiva y la producción oral. Cuando la docente se entera de que una de sus estudiantes tiene una discapacidad auditiva profunda, por lo que no escucha en absoluto, y que tampoco habla, se enfrenta al reto de lograr que la alumna aprenda a comunicarse en la lengua meta y al mismo tiempo incluirla en la clase, es decir, que todos tengan las mismas posibilidades y oportunidades de aprender sin ser segregados o marginados. Esto ocurrió cuando Ángela asistió a la clase de Inglés integrado para otras carreras I, en 2017.

Ángela estudia arte y comunicación visual. Luego de dos años en la universidad, aún no ha completado los cursos que corresponden al primer año porque no ha podido matricular el bloque completo que corresponde al semestre. Ella no tiene el apoyo de sus padres para estudiar; según lo que comenta, sus padres creen que estudiar en la universidad es una pérdida de tiempo para una “persona como ella”, ya que no es capaz y, por lo tanto, debe buscar un trabajo regular para que contribuya con la parte económica de la casa. Como requisito del plan de estudios, debe aprobar dos cursos de Inglés integrado para otras carreras. Ángela nació sin poder escuchar y aunque no tiene problemas con sus cuerdas vocales, no habla. Su lengua materna es la lengua de señas costarricense (LESCO); también puede leer los labios si se le habla en

español. Hoffer y Parrel (1931) indican sobre la labiolectura que “sólo se puede leer en los labios las palabras que se conocen” (citado en Parelló y Tortosa, 1992, p.183). El léxico de Ángela se limita al contexto hogareño en donde creció ya que sus padres no tuvieron la oportunidad de cursar estudios superiores. Por lo tanto, el español y la labiolectura no fueron útiles como recursos alternativos para explicar contenidos específicos de sintaxis y morfología.

Para ayudar a Ángela, se hizo una búsqueda exhaustiva de literatura que mencionara cómo una persona con discapacidad auditiva aprende inglés como lengua extranjera, los posibles problemas que ella podía presentar en el momento de aprender la lengua meta y las estrategias que favorecen una clase inclusiva. Domagala-Zyśk (2013, pp.13-213) compiló y editó estudios hechos en Europa para enseñar inglés como lengua extranjera a personas con discapacidad auditiva. Las recomendaciones son que estos estudiantes sean separados de los oyentes y se les debe enseñar fonética, lectura y producción oral junto con la escrita y la lengua de señas en inglés, en este caso británica. Además, enfatiza que las explicaciones de la materia sean en la lengua de señas nativa del estudiante. Por otro lado, Tsoneva y Makrieva (2019) indicaron, en la conferencia “Teaching English to People with Hearing Impairments”, que la adquisición de habilidades receptivas y productivas para las personas con discapacidad auditiva debe centrarse en la lectura y la escritura, y no en enseñar la lengua de señas en inglés. Enfocarse en la parte de lectoescritura se consideró lo apropiado para que Ángela desarrollara sus habilidades comunicativas y así

cumplir con el programa y tiempo preestablecidos en el curso Inglés integrado para otras carreras I. Aunque la información de las investigaciones mencionadas anteriormente sirvió como base para planear las lecciones, no proponen una metodología o estrategias que promuevan la inclusión de estudiantes oyentes y con discapacidad auditiva en el mismo salón de clase.

Como resultado, la clase de inglés se convirtió en un laboratorio de investigación acción participativa. Suárez Pazos explica que la investigación acción es “una forma de estudiar, de explorar, una situación social, en nuestro caso educativa, con la finalidad de mejorarla, en la que se implican como ‘indagadores’ los implicados en la realidad investigada” (citado en Colmenares y Piñero, 2008, p.102). De esta forma, la académica puede implementar acciones prácticas para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje en sus clases y, además, registrar y sistematizar la información para mejorar la comprensión de lo que acontece y como referencia futura para quienes se enfrenten a un contexto similar. Algunos de los procedimientos que fueron aplicados en la clase para que se diera el aprendizaje se comparten aquí.

Con respecto al programa y la evaluación del curso, en el caso de Ángela, solo se cambió lo que hacía referencia a la parte oral y auditiva. El programa ya incluía el estudio y evaluación de la parte escrita y de lectura, con énfasis en lo formal y lo académico. La producción escrita se enfocó en el desarrollo de tres párrafos, durante un semestre, que conforman un portafolio. El proceso de escritura de cada párrafo incluye la activación del conocimiento

previo del estudiante, una lluvia de ideas, el desarrollo del borrador del párrafo, la realimentación de parte de los compañeros y la profesora para, finalmente, evaluar la última versión con una rúbrica. Con respecto a las lecturas, estas incluyen comprensión y uso de técnicas de lectura, ya que estas son de utilidad cuando los alumnos tienen que investigar porque mucha de la información y estudios recientes se encuentran escritos en inglés.

En vez de la producción oral, se solicitó la escritura de diálogos, lo que se llamó “comunicación escrita” (Rojas-Pinto, Cubillo-Ramírez y Ramos-Cordero, 2021, p. 190); de esta forma, Ángela se puede comunicar con personas que conozcan el idioma inglés y sean letradas; la comunicación es el fin último de aprender un idioma. Los temas utilizados fueron los de uso diario y que están en el programa del curso: presentaciones personales, compartir las rutinas, hacer invitaciones, ir de compras, entre otros. La evaluación se hizo con *single-point rubric*. Esta rúbrica, al igual que otras, provee una guía en la que se indica lo que la estudiante debe de lograr. Sin embargo, el formato que tiene en tres columnas facilitó que la alumna reflexionara sobre sus fortalezas y debilidades prestando más atención a la realimentación que a la nota. Para que recibiera el *input* que necesitaba, mientras los compañeros trabajaban con la parte auditiva, Ángela tenía comprensión de lectura con las transcripciones de los mismos audios ya que en su mayoría son diálogos que exponen a los estudiantes a un registro formal e informal, así como a diferentes discursos y a la cultura, que es lo que se esperaba que Ángela pudiera emular en el

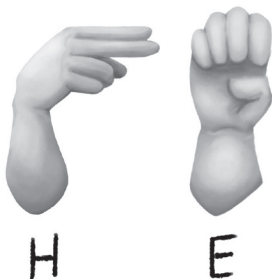
momento de trabajar en la *comunicación escrita*.

Para la clase, a la estudiante le asignaron una intérprete de inglés a LESCO, porque al ser esta la lengua materna de la docente debería facilitar el aprendizaje. Al enseñar una lengua diferente a la materna, se espera que los estudiantes usen como referencia su primer idioma. Sin embargo, hay que considerar que la LESCO no tiene una correspondencia de grafema-fonema por lo que carece de un sistema de escritura. Además, hay que tomar en cuenta que la lengua de señas tiene un léxico limitado y una sintaxis simple por ser gestual en comparación con la lengua meta. Por eso no es conveniente una interpretación simultánea de las explicaciones de la profesora. En vez de eso, como indica Hazel Pérez, “la intérprete debe de respetar la autonomía de la alumna y ponerse de acuerdo con la estudiante con respecto al momento en que ella necesita la interpretación” (Intérprete de LESCO en la UNA, comunicación personal, 9 de abril de 2018). Esto implicó que la intérprete resumiera o extendiera las explicaciones de la académica según las necesidades que tenía Ángela para lograr la comprensión de la materia. La intérprete formó un equipo junto con la docente e indicó con honestidad cuándo la estudiante no entendió y necesitó de más ejemplos o explicaciones, lo cual fue común cuando se explicó gramática y cualquier otro concepto abstracto.

El desarrollo de materiales inclusivos para la participación de Ángela en la clase y que se comunicara con sus compañeros de forma alternativa mientras que ellos lo hacían de forma oral fue un reto. Para

que Ángela se expresara en inglés en el momento de participar en la clase, se intentaba que no usara la LESCO, sino el deletreo manual. El alfabeto de la lengua de señas tiene un grafema correspondiente al abecedario latino y con excepción de dos letras ('ñ' y 'ch') también corresponde al de inglés. Así que si Ángela quería decir el pronombre de la tercera persona singular en inglés *he* usaba los correspondientes en el alfabeto de señas a la 'h' y la 'e' (Figura 1). Esto para ayudarlo a asimilar los grafemas de las palabras y que se le facilitara el escribirlas. Como la profesora conoce el alfabeto manual de LESCO, Ángela también tuvo la oportunidad de dar respuestas a las prácticas que se hacían en clase durante la revisión de grupo sin la intervención de la intérprete.

**Figura 1:** Deletreo manual de palabras



*Nota.* Dibujo elaborado para este artículo por Anlleen Mora Monge con Ibis Paint X, 2022

Comunicarse con el deletreo manual durante toda una clase es muy cansado, así que Ángela también interactuaba escribiendo en inglés, o la profesora llevaba diálogos impresos y recortados de acuerdo con las oraciones y estructuras que se

esperaba que Ángela usara en alguna actividad específica. Ángela debía organizar y escoger las opciones que correspondan para hacer preguntas o dar respuestas e interactuar así con los compañeros. Cuando se practicaba una estructura gramatical específica, Ángela podía usar el léxico en la lengua de señas y mantener la estructura que se estaba estudiando con el deletreo manual. La intérprete servía como la voz de Ángela para comunicarse durante la clase; si Ángela usaba el léxico en LESCO la voz hablaba en español y si lo hacía con deletreo manual, la voz hablaba en inglés. Con respecto a la clase, la profesora intentó incluir estrategias de inteligencia emocional, competencias cinéticas corporales y gramática cognitiva para las explicaciones sintácticas: presentaciones de *PowerPoint* (PPT), codificación de las estructuras gramaticales con colores y uso de imágenes que fueran representativas para Ángela. La académica usó una variedad de ejemplos de la vida real que ayudaran a esclarecer la información, juegos y actividades para facilitar el aprendizaje del vocabulario y segmentos de filmes sin volumen pero que eran representativos de lo que se pretendía enseñar. Ángela, además, recibió las guías de lo que se explicó con el PPT impresas con color, hojas de vocabulario con dibujos y traducción al español.

La aplicación de los procedimientos y estrategias adecuados junto con el currículo operacional permitió la inclusión de Ángela y el alumnado oyente en la clase de inglés, al darles a todos los estudiantes la posibilidad de aprender la lengua meta para comunicarse en un nivel básico y cumpliendo con los objetivos del curso. Además, fue posible empoderarlos para



que se diera la interacción. En un principio, los compañeros de Ángela tenían miedo e inseguridad al trabajar con ella, porque no sabían cómo comunicarse, pero durante el curso fueron tomando confianza y se logró un ambiente de empatía y admiración hacia todos los integrantes de la clase.

### **Bella y su equipo de trabajo: el impacto que tuvo en el entorno social y el aprendizaje en el aula**

La profesora llega al aula temprano para darles la bienvenida a los estudiantes quienes siempre entran con expectativas acerca del curso por iniciar y presumen quién va a ser su mentora. Este día es esencial para fomentar un entorno social de aprendizaje por medio de actividades pertinentes para que los aprendices no se sientan ajenos y formen parte del grupo que está por constituirse. Es mandatorio el desarrollo de prácticas sobre cómo actuar de forma adecuada y flexible al enfrentarse con personas con diferentes experiencias y oportunidades físicas y sociales. Como [Pizarro y Cordero \(2015\)](#) indican, este es el momento ideal para que se establezca el tono y el clima desenfadados en que va a desarrollarse el resto del curso. Las actividades de la clase son pensadas para bajar el filtro afectivo, hipótesis que Stephen Krashen ([Pizarro y Josephy, 2010](#)) ha propuesto para controlar la ansiedad y miedo a trabajar como grupo y aumentar la motivación de aprender, lo cual ha sido efectivo para la adquisición de una lengua extranjera.

Al igual que los estudiantes, la académica se hace una serie de cuestionamientos que le ayudarán a optimizar el manejo de la clase y el aprendizaje de la lengua meta. Las

interrogantes habituales son: ¿Quiénes son mis estudiantes? ¿Cuáles carreras cursan? ¿Qué tan motivados están para aprender? ¿Cuáles han sido sus oportunidades y experiencias en el aprendizaje de una lengua extranjera? ¿Cómo se va a llevar el grupo en general? Y un sinfín de incógnitas que nunca se refieren a que si en el aula va a haber algún estudiante con discapacidad, qué tipo es o cómo se debe tratar a esta persona o, aún más necesario, cómo ajustar sus necesidades educativas. Si la profesora pensara en la posibilidad de tener a algún estudiante con discapacidad, este conocimiento se tornaría en un reto y así se podría preparar y desarrollar el currículo oculto, el que por no estar “formalizado en papel y no ser tangible, pretende estimular conductas y actitudes más efectivas dentro del aula” ([Cubillo y Ramos, 2016, p.334](#)). Esto fue lo que enfrentó la académica en el primer ciclo de 2018, cuando una estudiante con discapacidad auditiva entró a la clase de Inglés integrado para otras Carreras III.

Al momento, la mentora detectó que había algo diferente con respecto a los demás estudiantes. La voz de la estudiante era profunda como si hablara desde el fondo de su garganta y se expresaba con algo de esfuerzo y ahínco. Poco después, una funcionaria de la Unidad de Servicios de Apoyo del Departamento de Orientación y Psicología solicitó hablar con la académica, y le presentó al equipo que iba a ser el apoyo educativo de esta estudiante, llamada Bella, en el aula: dos intérpretes de LESCO y una escribiente. Además, le entregaron documentos con los ajustes educativos.

La documentación detalla que Bella estudia promoción de la salud física e iba a cursar un nivel más de inglés integrado para otras carreras. La estudiante comparte, en las primeras sesiones, información sobre aspectos importantes de su vida mediante la actividad “Conozcámonos unos a otros”. En esta primera dinámica de la clase, Bella mostró tener un nivel intermedio alto (B1), según el MCERL, por su forma de expresarse oral y escrita. Además, la estudiante llevó todos los cursos del programa de inglés del Instituto Nacional de Aprendizaje (INA) de Costa Rica.

Lizeth Martínez, funcionaria del Departamento de Orientación y Psicología (28 de marzo de 2019) cuenta en una entrevista personal que Bella es líder activa en la universidad, defensora de los derechos de las personas estudiantes con discapacidad y miembro de la Federación de Estudiantes de la Universidad Nacional (FEUNA). Esto lo ha logrado por el constante apoyo y estímulo que recibe de parte de sus progenitores, en especial de su padre quien tiene un grado universitario y trabaja como funcionario en una universidad estatal. Bella tiene una discapacidad por hipoacusia; esto significa que tiene un remanente auditivo lo que la hizo candidata a un implante coclear. A diferencia de los audífonos que sólo amplifican el sonido, el implante coclear convierte las ondas sonoras en impulsos eléctricos que el nervio auditivo lleva al cerebro para recuperar la sensación de oír. Todas estas ventajas han hecho que esta estudiante con discapacidad auditiva tenga una vida activa e inclusiva en su mundo personal y universitario.

Después de la segunda semana de clases, la profesora empezó a desarrollar los contenidos del programa operacional y trató de ubicarse en la posición estratégica que siempre había utilizado para lograr transmitir a los estudiantes el conocimiento. Sin embargo, esta vez hubo una dificultad ya que la intérprete se apoderó de ese espacio físico para hacer sus interpretaciones. Además, la LESCO se convirtió en una plataforma distractora y de curiosidad. Los aprendices no ponían atención y la profesora perdía la visión de los estudiantes y, por lo tanto, el control de la clase.

Fue necesario que la educadora investigara sobre cómo instruir y propiciar una convivencia saludable entre Bella, las personas que la apoyan y el resto de la población estudiantil. La académica comprendió que uno de los objetivos primordiales en el control de clase es la supervisión e intervención efectiva que se realiza sobre los estudiantes con el propósito de crear y mantener las clases con una atmósfera sana. Por consiguiente, la educadora tuvo que idear estrategias simples pero eficaces de cómo tener un control positivo en el manejo del aula. La académica también tuvo que aprender a convivir con la intérprete y escribiente por medio del planteamiento del problema y la negociación, ya que estos actores antagonistas tenían los mismos objetivos que ella, guiar y apoyar a Bella; así, como un equipo de trabajo conformado, se pudo facilitar el aprendizaje de la lengua meta y promover el crecimiento social en el aula.

Por otro lado, a la hora de abordar un nuevo tema o contenido, la estrategia de

enseñanza e interacción colapsaba y había que idear una forma nueva y efectiva para lidiar con los antagonistas y ganar terreno para ejercer control en la clase. La educadora evidenció que hay que hacer ajustes educativos en los dos tipos de poblaciones y era urgente tener conocimiento de nuevos paradigmas y seguir el concepto de la universidad necesaria que identifica a la UNA y su quehacer educativo. Ruiz y Belando (2012) denuncian, en el artículo “Diseño del currículo integral por competencias en el ámbito universitario”,

[...] que nos encontramos en un periodo de crisis en el que el viejo paradigma, aún dominante, presenta excesivas anomalías y disfunciones que son comprendidas y desbordadas por uno nuevo, emergente, que intenta transformar nuestras ideas y nuestras prácticas sobre la educación universitaria. La resistencia al cambio es entendida, así como la tendencia a conservar el único mundo que se conoce. (p.112)

Es por ello que la educadora investigó cuáles actividades son las pertinentes para dar una clase interactiva e inclusiva e ideó formar grupos pequeños para que Bella pudiera participar más y los compañeros aprendieran a relacionarse con ella y aceptar a la intérprete y escribiente como grupo de apoyo y no como entes distractores. Fue muy pertinente utilizar “estrategias de aprendizaje cooperativo” (citado en Rojas, Cubillo y Ramos, 2021, p. 195). Los estudiantes manifestaron que se identificaron con el *Jigsaw* ya que se podían comunicar directamente con Bella, se apoyaban y resolvían sus tareas sin importar quien tenía un mejor nivel en inglés. Con esta técnica cooperativa, Bella en alguna de sus etapas

tenía que asumir la responsabilidad de algún contenido para luego compartirlo con sus pares. Los compañeros pronto comprendieron que Bella podía transmitir sus ideas y conclusiones apoyada en su equipo de trabajo y reconocieron que la intérprete era un canal comunicativo.

## Conclusiones y recomendaciones

Mediante la operacionalización de los procesos curriculares para la inclusión del alumnado en la clase, se logró un empoderamiento de la identidad social y cultural entre los estudiantes oyentes y con discapacidad auditiva. Estos procesos necesitan de tiempo, paciencia y la utilización de estrategias de enseñanza-aprendizaje y socialización.

Con respecto a la estudiante con discapacidad auditiva profunda, se demostró que no es necesario contar con el sonido que producen las cuerdas vocales para que se pueda comunicar en la lengua meta. Ella lo logró por medio de la lectoescritura y el deletreo de palabras con el alfabeto de señas. También hay que tomar en cuenta que cuando la persona con discapacidad auditiva llega al aula, lo hace con un grupo de personas ajenas a la clase: el intérprete y el escribiente que pueden interferir con el ambiente de enseñanza-aprendizaje. Por lo que es de relevancia que exista una negociación entre el equipo, la profesora y la persona con discapacidad auditiva para disminuir las distracciones y fomentar el aprendizaje del estudiantado en general.

Para mejorar el proceso de inserción y aprendizaje según los dos casos relatados en este documento, se van a hacer tres

recomendaciones. La primera es capacitar al académico o a la académica para adquirir habilidades sociales que le permitan instruir a las dos poblaciones mencionadas para tener un ambiente saludable en el salón de clase. Esto se debe a que los estudiantes que no presentan discapacidad auditiva, en su gran mayoría, tuvieron dificultades para relacionarse y desarrollar lazos sociales y académicos con las alumnas con discapacidad.

También sería de relevancia que el Departamento de Orientación y Psicología indique con suficiente antelación cuando un profesor o una profesora va a tener en su clase estudiantes con problemas auditivos que necesitan atención particular, para que estén preparados, puedan hacer investigaciones y trabajar en los ajustes educativos, y en el cronograma de actividades y evaluación antes de que empiece el ciclo lectivo ya que todo esto demanda tiempo y dedicación. Sería ideal que el académico pueda, directamente en la *web*, consultar o descargar los ajustes educativos, así como tiene el acceso a la lista de estudiantes y a sus historiales académicos, o que el departamento haga un contacto directo, expedito y rápido para proveer a la persona docente con todos los documentos pertinentes a los ajustes educativos.

El último punto es que las guías que da el Departamento de Orientación y Psicología especifiquen las responsabilidades del intérprete para que en el intento de ayudar a la persona con discapacidad no dificulte el desarrollo de la clase y afecte a los estudiantes sin discapacidad auditiva. También se deben incluir recomendaciones sobre la negociación de tiempos,

ubicación y relaciones con los escribientes e intérpretes.

Para futuras investigaciones, se sugiere indagar más sobre la participación e interacción de las personas con discapacidad auditiva con sus compañeros oyentes, ya que la literatura revisada en vez de hacer referencia a la inclusión de ambos grupos sugiere separar a las poblaciones. Seguir estas recomendaciones ayudará a que la clase sea más eficaz desde un inicio en vez de hacer las cosas por prueba y error, lo cual hace que se invierta mucho tiempo en un proceso de accesibilidad que debe de ofrecerse desde la primera clase para lograr un ambiente ideal de enseñanza-aprendizaje.

## Bibliografía

- Colmenares, A. M. E. y Piñero, L. M. (2008). La investigación acción: una herramienta metodológica heurística para la comprensión y transformación de realidades y prácticas socio-educativas. *Revista de Educación*, 14(27), 96-114. <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=76111892006>
- Cubillo, D. y Ramos, I. (2016). El Currículo Educativo en el Contexto de la Globalización Cultural Actual. *Revista de Lenguas Modernas*, 25, 323-339. 10.15517/RLM.V0I25.27742
- Domagala-Zýsk, E. (Ed.). (2013). *English as a Foreign Language for Deaf and Hard-of-Hearing Persons in Europe*. Lublin: WYDAWNICTWO Kul. <https://depot.ceon.pl/bits-tream/handle/123456789/11621/English%20as%20a%20foreign%20language%20for%20deaf%20and%20hard%20of%20hearing%20persons%20in%20%20Europe%20%202013.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) (14 de septiembre, 2022). Oficina Regional de Educación para América Latina y el Caribe. <http://www.unesco.org/new/es/santiago/education/inclusive-education/>
- Parelló, J. y Tortosa, F. T. (1992). *Sordeira profunda, bilateral, prelocutiva*. Masson.
- Pizarro, G. y Cordero, D. (2015). La enseñanza del inglés como segunda lengua a estudiantes universitarios con discapacidad y necesidades educativas especiales: un reto académico. *Repertorio Americano*, 25, 167-177. [www.revistas.una.ac.cr/index.php/repertorio/article/download/9400/11139](http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/repertorio/article/download/9400/11139)
- Pizarro, G. y Josephy, D. (2010). El efecto del filtro afectivo en el aprendizaje de una segunda lengua. *Letras*, 48, 209-212. Universidad Nacional.
- Rojas-Pinto, J. K., Cubillo-Ramírez, D. y Ramos-Cordero, I. (2021). Educación inclusiva e inglés como lengua extranjera: apoyo a estudiantes con discapacidad auditiva. En: S.E. Gapper (Ed.). *Memoria del VI Congreso Internacional de Lingüística Aplicada*. Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, 185-196. <https://www.literatura.una.ac.cr/doc-phoca/category/9-cilap>
- Ruiz, J. y Belando, M. (2012). Diseño de un Currículo Integral por competencias en el ámbito universitario. *Educación y Humanismo*, 14 (22), 112. <http://revistas.unisimon.edu.co/index.php/educacion/article/view/2251>
- Tsoneva, N. V. y Makrieva, I. N. (30 de enero, 2019). *Teaching English to People with Hearing Impairments* (Conferencia). BETA-IATEFL Association of University Professors, Plovdiv, Bulgaria. <http://www.beta-iatefl.org/2670/blog-publications/teaching-english-to-people-with-hearing-impairments/>

- UNA Educación de Calidad Universidad Nacional (14 de septiembre, 2022). *UNA Educación de Calidad*. Universidad Nacional de Costa Rica <https://www.cide-basica.una.ac.cr/index.php/el-proyecto>
- UNA Transparente (14 de septiembre, 2022). *Reseña Histórica - UNA Institución para Costa Rica*. Universidad Nacional de Costa Rica [https://www.transparencia.una.ac.cr/index.php?option=com\\_content&view=article&id=297:resena&catid=88&Itemid=741](https://www.transparencia.una.ac.cr/index.php?option=com_content&view=article&id=297:resena&catid=88&Itemid=741)
- Universidad Nacional (2007). *Modelo Pedagógico de la Universidad Nacional*. Departamento de Publicaciones de la Universidad Nacional, Heredia. <https://documentos.una.ac.cr/bitstream/handle/unadocs/3084/Modelo%20Pedagogico.pdf?sequence=1&isAllowed=y#:~:text=LA%20UNIVERSIDAD%20NACIONAL,comunidad%20universitaria%20debe%20estar%20comprometida>
- Vicerrectoría de Vida Estudiantil (14 de septiembre, 2022). *Comisión Institucional sobre Accesibilidad y Discapacidad CIAD. Misión*. Universidad Nacional de Costa Rica <https://www.vidaestudiantil.una.ac.cr/ciad>
- Vicerrectoría de Vida Estudiantil (14 de septiembre, 2022). *Departamento de Orientación y Psicología*. Universidad Nacional de Costa Rica <https://www.vidaestudiantil.una.ac.cr/orientacion>



# Inicios de la crítica literaria en la Universidad Nacional: forma y representaciones de la crítica poética en *Repertorio Americano* (1974-1982)

Beginnings of literary criticism at the Universidad Nacional: Form and representations of poetic criticism in *Repertorio Americano* (1974-1982)

*Cristopher Montero Corrales*

Universidad Técnica Nacional

Universidad de Zaragoza

ORCID: [0000-0003-1139-8686](https://orcid.org/0000-0003-1139-8686)

[cmontero@utn.ac.cr](mailto:cmontero@utn.ac.cr)



## Resumen

Este artículo trata sobre los orígenes del pensamiento crítico-literario en la Universidad Nacional de Costa Rica a partir de la revista *Repertorio Americano* (1974-1982), como una manera de comprender los movimientos de la crítica literaria y la forma del pensamiento crítico y sus representaciones ideológicas y literarias en la región centroamericana. En específico, hace valoraciones al respecto de la crítica literaria poética, las teorías y las metodologías. Entiende la crítica literaria como una práctica discursiva-escritural relacionada con la formación del pensamiento histórico que, a su vez, está íntimamente imbricada con el contexto de su producción y generadora de sentido.

**Palabras clave:** crítica literaria, poesía centroamericana, *Repertorio Americano*, forma poética, representación ideológica





### Abstract

This article deals with the origins of critical-literary thought at the National University of Costa Rica from the magazine *Repertorio Americano* (1974-1982) as a way of understanding the movements of literary criticism and the form of critical thought and its ideological and literary representations in the Central American region. Specifically, it makes assessments regarding poetic literary criticism, theories and methodologies. It understands literary criticism as a discursive-writing practice related to the formation of historical thought which, in turn, is closely intertwined with the context of its production and generator of meaning.

**Keywords:** Literary criticism, Central American poetry, *Repertorio Americano*, poetic form, ideological representation

*Puesto  
que no hay lecturas inocentes, empecemos  
por confesar de qué lecturas somos  
culpables.*  
Louis Althusser

### Situación histórica, Centroamérica y Universidad Nacional

Centroamérica se encuentra inmersa en una situación histórica marcada por las guerras civiles en el istmo. En palabras de [Arturo Arias \(2018: 3\)](#):

Tradicionalmente, “el periodo guerrillero” en Centroamérica está fechado desde la insurrección de jóvenes oficiales nacionalistas en Guatemala, el 13 de noviembre de 1960 –la cual condujo a la formación del primer grupo guerrillero en la región y a una conversión de fondo a la actividad guerrillera por parte de la oposición, que desdeñó las soluciones pacifistas o electoralistas

como resultado de la polarización política— hasta febrero de 1990, cuando la derrota electoral de los sandinistas precipitó los acuerdos de paz tanto en El Salvador como en Guatemala y transiciones pacífico-democráticas tuvieron lugar en los países de la región.

Otros autores y autoras concuerdan al respecto en que esta situación histórica del istmo fue determinante para la literatura, para el caso latinoamericano como tal. [Claudia Gilman \(2003: 143-144\)](#) plantea que en la década del 70 surge la noción de un tipo de intelectual-escriptor bajo la égida del compromiso que planteaba un deslizamiento entre el autor y la obra, es decir, compromiso de la obra y del autor con proyectos políticos de transformación y redistribución de los modelos políticos y económicos.

Durante las décadas de 1960, 1970 y hasta inicios de los años ochenta primó



en Centroamérica -como en toda América Latina- la concepción y definición de la literatura como arma ideológica de descolonización o como instrumento de cuestionamiento de la realidad social (ver Leyva, 1995: 71-85; Zavala, 1990); a partir de la segunda mitad de 1980, estos límites van a ser cuestionados por la ficción y la novela. (Ortiz Wallner, 2012: 50)

Como se puede notar para el caso centroamericano, esta concepción relacionada con la idea de compromiso social y su intención de transformación social, como bien lo explican Adorno (2004: 399) o Eagleton (2013: 91), se centra en un cierto tipo de exigencia de transformación que va a estar relacionada con un incremento de la burocracia pública en Centroamérica<sup>1</sup>. Este incremento de la burocracia pública en la zona va a depender de un papel que quiere asignársele al Estado, un papel protagónico que “facilite la producción, apropiación y utilización del excedente económico” (Torres y Pinto, 1983: 11).

Destaca la importancia de Cuba como proyecto, ya que “había cobrado el carácter de una revolución nacionalista, socialista y antiimperialista y que pudieron animar en esas décadas en el Istmo, la radicalización política, la extensión social de los conflictos y el derramamiento de sangre” (Leyva, 2018: 37) y en este mismo país, la revista *Casa de las Américas* para la región latinoamericana y, por supuesto, para Centroamérica.

En esta época hay un papel vital de las revistas culturales para dar voz y para

constituir al escritor como un intelectual, es decir, inmerso en la vida política de su región o país, así lo hizo también *Casa de las Américas*, fundada en 1960 que, como lo plantea un editorial de la revista *Repertorio Americano* (Nueva Época, número 9-10): “Es una institución que por cuatro décadas ha hecho sentir su presencia en el panorama de América Latina y el Caribe” (*Casa de las Américas*, 2000: 192).

Así lo ha sido una de sus actividades más importantes como lo es el *Premio Literario Casa de las Américas* que inicia desde 1959 premiando a escritoras y escritores de Centroamérica muy representativos de esta situación histórica como: Roque Dalton (1969), Roberto Sosa (1971), Manlio Argueta (1977), Gioconda Belli (1978), Claribel Alegría (1978), Mario Payeras (1980), Arturo Arias (1981), Omar Cabezas (1982), Alfonso Hernández (1982), Rigoberta Menchú (1983), Tomás Borge (1989) y Lionel Méndez Dávila (1990). No solo estos autores que, con sus obras, merecieron este reconocimiento otorgado por *Casa de las Américas* fueron de vital importancia para esta década en Centroamérica:

Chase, Dalton, Naranjo y Argueta profundizaron las nuevas técnicas narrativas capitalizando en unos casos, el éxito tanto de los novelistas del *boom* como de *Cenizas de Izalco*, aunque en buena medida por medio de autónomas búsquedas paralelas. Era más bien reflejo de su tiempo. No operaban con una manifestación consciente de las transformaciones narrativas que tenían lugar a lo largo de esta década. Construían sus proyectos en un contradictorio y ambivalente espacio de enunciación. En

---

<sup>1</sup> Ver cuadro Burocracia Pública en Centroamérica (Torres y Pinto, 1983: 10).

ese proceso generaron un “mini boom” en Centroamérica durante los setenta. (Arias en Leyva, 2018: 17).

Sin duda alguna, en esta situación histórica, tendríamos que agregar la publicación de *La oveja negra y demás fábulas* (1969), de Augusto Monterroso:

De manera análoga a la de Borges, Monterroso rompió con las nociones tradicionales del cuento por medio del uso de las parodias y de formas postmodernas reinventadas de la fábula, del ensayo y de otros géneros periodísticos marginales. Monterroso transformó todo esto en proposiciones humorísticamente originales al poner sus signos al revés y reconstruirlos como si fueran mecanismos para ser desarmados y reconstruidos. Monterroso ejerció una fuerte influencia sobre Sergio Ramírez, de quien se convirtió en cercano amigo a partir de los setenta. También, influenciaría a jóvenes escritores guatemaltecos que empezaron a publicar hacia mediados de los setenta, especialmente a Dante Liano (Arias en Leyva, 2018: 9).

Al respecto de Sergio Ramírez y su producción literaria podríamos nombrar la novela *¿Te dio miedo la sangre?* (1977), que junto con *Pobrecito poeta que era yo* (1976), de Roque Dalton marcan puntos de inflexión de la literatura en Centroamérica, ya sea por la voz indígena que aparece en el primero o por la publicación póstuma del segundo, después del vil asesinato del poeta en las dinámicas revolucionarias y de guerras en Centroamérica:

A Dalton lo capturaron sus compañeros el 13 de abril en la casa donde vivía con

Lil Milagro. Ahí lo mantuvieron preso varios días, luego lo llevaron a otra casa de seguridad, donde lo asesinaron el 10 de mayo. Lil Milagro se escapó de la casa y con un grupo de militantes se escindieron del ERP y fundaron la Resistencia Nacional (RN). Dieciocho meses más tarde, la madrugada del 17 de noviembre de 1976, Lil Milagro fue capturada por la Guardia Nacional, la mantuvieron en calidad de desaparecida, siendo sometida a las torturas más escalofriantes, hasta que casi tres años más tarde, el 17 de octubre de 1979, dos días después del golpe de Estado que derrocó al régimen del general Romero, fue asesinada. Sus restos, como los de Dalton, no han sido encontrados (Castellanos Moya, 2021: 65).

Cabe mencionar que, aunque en el panorama literario predominaba este tipo de narrativas, también existían otras propuestas que justamente por no encajar en el modelo testimonial no trascendieron. Como por ejemplo, *Hacer el amor en el refugio atómico* (1972), de Álvaro Menen Desleal, que no calza en el canon literario de la Centroamérica de los 70 y 80 que privilegiaba la literatura con la voz de los excluidos socialmente y sus reivindicaciones.

Esta situación histórica y el proyecto político de dar espacio para voces de los diferentes estratos sociales se constituye también en una editorial importante para la difusión de la literatura centroamericana: la Editorial Universitaria Centroamericana (EDUCA), creada en 1969 y subsidiada por el Consejo Superior Universitario Centroamericano. Uno de los autores publicados y emblemáticos fue Miguel Ángel Asturias, de quien EDUCA publica en 1984 la cuarta edición de

*Hombres de maíz* y aunque este libro se publicó en 1949, pocos años después de *Señor presidente* (1946), también esta década será revolucionaria en su obra con la aparición de *Mulata de tal* y *Maladrón*, que lo encaminarían al Nobel de literatura.

En la década del 70, para el caso específico de Costa Rica y producto de una reconfiguración política y civil que se materializó como conflicto en la guerra civil de 1948 y su anterior creación de instituciones emblemáticas para la vida social costarricense como la Universidad de Costa Rica, el *Código de Trabajo* y las garantías laborales, el fortalecimiento del Estado, todas ellas acompañadas de una profundización de la educación universitaria:

En la década del 70, el Estado creó nuevas universidades, conformando un sistema de educación superior, con cuatro universidades: El Instituto Tecnológico de Costa Rica (1971), La Universidad Nacional Autónoma (1973) y la Universidad Estatal a Distancia (1977) (Ruiz, 2001a: 220).

Así como la creación de la mayoría de las universidades públicas en Costa Rica, hoy son cinco con la Universidad Técnica Nacional (2019), en esta década queda consignado en la *Constitución Política*, en el Artículo 85, no solo la existencia de las nuevas universidades de esta década sino su financiamiento. Caso que no sería único; en América Latina hay un incremento a partir de 1950 de la matrícula universitaria como tal y específicamente “en 1970 se poseía 1.6 millones de estudiantes y en 1984 había 5.9 millones” (Ruiz, 2001b: 160).

En 1974, aparece la revista *Repertorio Americano*, como primera revista académica de la Universidad Nacional, adscrita al Instituto de Estudios Latinoamericanos de dicha universidad. Para Marybel Soto (2012: 143):

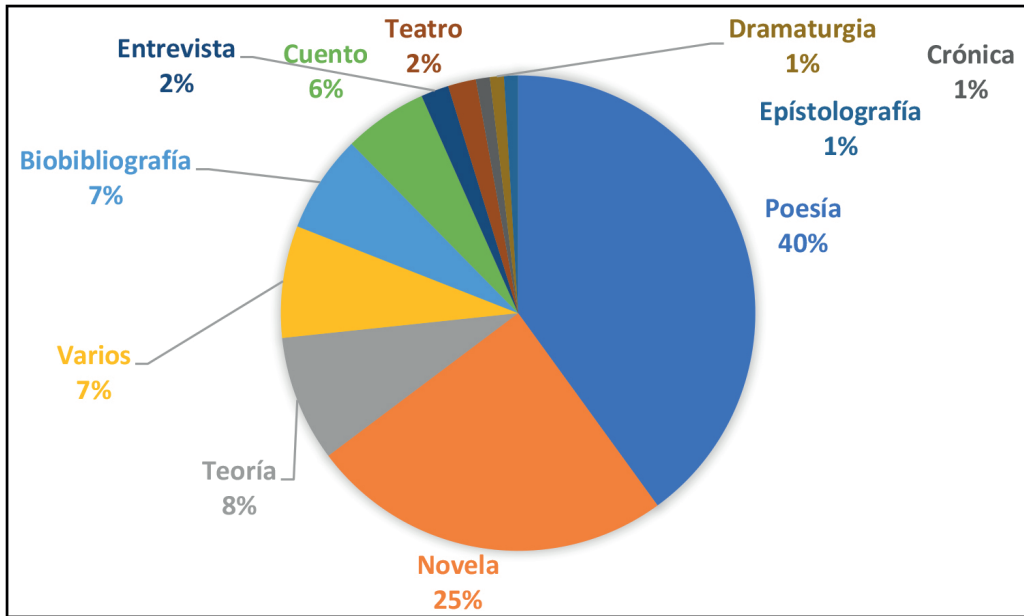
Es posible establecer tres etapas editoriales en la perspectiva histórica de la revista *Repertorio*: en 1826, dirigida por don Andrés Bello; un segundo momento, que abarca de 1919 a 1958, cuando el impreso es editado y dirigido por don Joaquín García Monge, quien abiertamente define que esta etapa tiene en el *Repertorio* de Bello un ideal y un ejemplo a seguir y el tercer momento, cuando a partir de 1974, los derechos de publicación de la revista de Joaquín García Monge fueron cedidos a la Universidad Nacional de Costa Rica.

El surgimiento de la revista *Repertorio Americano* “como órgano de cátedra para la difusión intelectual y vinculación académica, aunque manteniendo siempre su proyección latinoamericanista” (Soto, 2012: 153) estuvo inmersa en toda esta serie de eventos sociales, políticos y literario-editoriales en Centroamérica.

Así que tanto para Marybel Soto como para Isaac Felipe Azofeifa (1974:4) justamente en el artículo “Tercera salida del *Repertorio*” del primer número, esta es su tercera etapa o salida, ya que contabilizan la primera aparición a cargo de Andrés Bello:

En esta tercera etapa, *Repertorio Americano* responderá al propósito de una Cátedra y publicación de un Instituto Universitario: el tema americano, que ayer vivió en pluma de pensadores, hoy es objeto de las ciencias sociales,

**Gráfico 1.** Publicaciones de crítica literaria por género de 1974 a 1982



Fuente: Elaboración propia (2022)

económicas, literarias. Los tres premios Nóbel y una narrativa que ha sorprendido al mundo contemporáneo, señalan ya el momento que Bello preveía en 1826: América es, –su pensamiento, sus hombres, su literatura y artes, –por primera vez– en palabras de Carlos Fuentes-, un hecho universal. (Azofeifa, 1974: 4)

Este párrafo que no solo nos habla de las salidas de *Repertorio Americano*, sino también de un cambio de la intelectualidad y de los intelectuales enraizado en la institucionalidad, da muestra del contexto más íntimo de la génesis de la revista en 1974.

Para esta situación histórica hemos seleccionado como punto de partida específico el primer número de la revista publicado en 1974, con una continuidad de publicaciones hasta 1983. A partir de 1984 no existieron

más publicaciones por 11 años. Este periodo de publicaciones y una interpretación cuantitativa de ciertos datos colaboran con la confección de esta situación histórica del pensamiento crítico literario en la revista, en esta etapa histórica específica que hemos denominado *guerras centroamericanas*. Encontramos una cantidad de 105 artículos de crítica literaria extendida entre 1974 y 1982. Solo en el año 1976 no se encontraron publicaciones relacionadas con el tema.

Para hacer esta selección incluimos crítica literaria enfocada tanto en géneros como en libros, entrevistas a escritores, llamados a certámenes literarios, noticias y reseñas de libros y noticias del mundo editorial y sus novedades<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> Se puede consultar el anexo 1: Cuadro de publicaciones de crítica literaria extendida de la revista *Repertorio Americano* entre 1974 y 1983.

Como se puede notar, el género más susceptible a la crítica literaria en esta situación histórica, en la revista *Repertorio Americano*, fue la poesía con un total de 40% de los artículos publicados, seguidamente de la crítica novelística. También podemos ver el comportamiento que tuvo, por años, la crítica literaria, es decir, de su trayectoria según cantidad de artículos por años.

Como podemos ver con claridad, 1975, 1979 y 1982 son los años cuando más producción crítico-literaria fue publicada en la revista. Durante el periodo, un total de 95,2 por ciento de artículos se publicó con una autoría individual y el restante 4,76 por ciento se hizo de manera conjunta, privilegiándose así un tipo de crítica literaria publicada individualmente, donde en su mayoría publicaron hombres.

**Cuadro 1.** Autoría por género en la revista *Repertorio Americano* entre 1974 y 1982

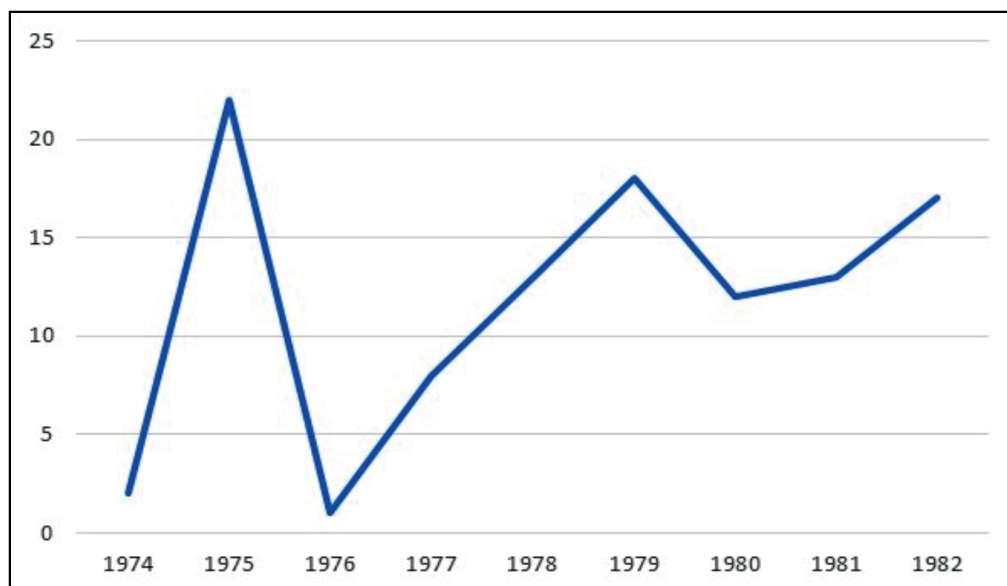
Género	Cantidad
Femenino	30
Femenino y masculino	3
Masculino	72
<b>Total</b>	<b>105</b>

Fuente: Elaboración propia (2022)

Estos datos coinciden con lo manifestado por Masson, Maia, Massao e Innocentini (en Vélez, 2021) al respecto de la relación bibliometría y género:

Essas pesquisas em diversas áreas de conhecimento, tanto no Brasil como em nível mundial, mostram que as mulheres tendem a publicar menos do que seus colegas homens, bem como que

**Gráfico 2.** Cantidad de artículos literarios publicados por año en la revista *Repertorio Americano* de 1974 a 1982



Fuente: Elaboración propia (2022)

artigos científicos assinados por mulheres como primeira autora tendem a ser menos citados do que aqueles em que os homens ocupam essa posição, denotando que há uma hierárquica de gênero na publicação científica<sup>3</sup>. (en Vélez, 2021: 58)

Este patrón de subrepresentación femenina en la producción de crítica literaria de la revista *Repertorio Americano* se repetirá en las siguientes situaciones históricas, confirmando así una tendencia de subrepresentación general entre 1974 y 2020. Aunque no son los fines de esta investigación, podemos afirmar que esto va en desmérito del reconocimiento del aporte femenino ya sea por los sistemas de mérito universitario -como el régimen académico- o la citación (Masson, Maia, Massao e Innocentini en Vélez, 2021: 61-62).

### La forma y sus representaciones de la crítica poética en *Repertorio Americano* entre 1974 y 1982

Para la década del 70, teniendo como un antecedente importante en Costa Rica los cambios sociales producto de la guerra civil de 1948, así como las reformas y garantías sociales producto de las conquistas de la década del 40, existe un modelo de desarrollo en el cual surgieron, como lo plantea Mondol (2021: 101), diversas instituciones estatales como la

nacionalización de la banca y la consolidación de la educación universitaria.

Aunado a este proceso de modernización y desarrollo, la presencia de desigualdades que no pudo solventar del todo el Estado benefactor constituye una literatura “cuyas problemáticas, personajes y formas de habla expresaban los nuevos síntomas de marginalidad, subjetividad y conflicto social que se estaban conformando al interior de una cultura urbana capitalina” (Mondol, 2017: 103).<sup>4</sup>

Centroamérica estaba en una situación histórica de guerras civiles y reivindicaciones sociales, donde pululaba la literatura testimonial constitutivamente relacionada con las exclusiones sociales, dándole voz a un otro excluido como proyecto estético y en la que dichas desigualdades extremas y sorteadas por el Estado benefactor y las institucionalidades -para el caso de Costa Rica- daban una representación convulsa de la región centroamericana. En este panorama regional aparece *Repertorio Americano*, con un reto histórico importante: estar íntimamente relacionada con el momento histórico y académico de la época, así como supo en la primera mitad del siglo XX dar cuenta de una Costa Rica conectada con los grandes debates hispanoamericanos.

---

3 “Esas investigaciones en diversas áreas del conocimiento, tanto en Brasil como en el nivel mundial, muestran que las mujeres tienden a publicar menos que sus colegas hombres, también que los artículos científicos firmados por mujeres como primera autora tienden a ser menos citados que aquellos en los cuales los hombres ocupan esa posición, denotando así que hay una jerarquía de género en la publicación científica.” (Traducción propia)

4 El autor se refiere a producciones narrativas como *Una casa en el barrio del Carmen* (1965), de Alberto Cañas (1920-2014); algunos relatos incluidos en el texto de *A la vuelta de la esquina* (1975), de Julieta Pinto (1922-); la narrativa de Carmen Naranjo (1928-2012), entre ellas: *Los perros no ladraron* (1966), *Memorias de un hombre palabra* (1968), *Diario de una multitud*, (1974); *Ceremonia de Casta* (1976) de Samuel Rovinski (1932-2013); *Cachaza* (1977) de Virgilio Mora (1935-); el texto *Mirar con inocencia* de Alfonso Chase (1945) o la novela *Final de Calle* (1979) de Quince Duncan (1940) (Mondol, 2021: 103-104).

En palabras del Ministro de Trabajo de la época, Francisco Morales, que fue gestor de la idea de que la Universidad Nacional reviviera esta revista: “Desde luego, el *Repertorio* será un *Repertorio* para la Costa Rica del setenta. También para la América del setenta. Y para el mundo del setenta” (Morales, 1974: 8). No solo en el surgimiento de la revista se hace evidente su compromiso situacional, sino que, además, se asume de manera explícita la situación histórica de América, nuestra América: “La América, nuestra América de hoy, a pesar de no haber resuelto muchos de sus grandes problemas sobre todo políticos, ocupa un puesto importante en la historia contemporánea” (Morales, 1974: 8). Issac Felipe Azofeifa hace explícito otro reto bien anclado en la historia del momento:

Por otra parte, nuestro tiempo tiene otro signo. Las revistas ya no son obra de una sola persona, sino de una institución, de un círculo especializado, una empresa publicitaria. En esta tercera etapa, *Repertorio Americano*, responderá al propósito de órgano de una Cátedra y publicación de un Instituto Universitario: el tema americano que ayer vivió en pluma de pensadores, hoy es objeto de las ciencias sociales, políticas, económicas, literarias (Azofeifa, 1974: 4).

Nótese la importante diferencia que nos plantea Azofeifa respecto al tipo de intelectual y la institución que tendrá a cargo dicha revista, que pasa de ser un proyecto gestionado individualmente a una gestión institucional y así, también, el tipo de intelectual que publica pasa de ser liderado por pensadores a intelectuales con profesiones mencionadas anteriormente. Sí, efectivamente hay un cambio del tipo de intelectual que tiene la responsabilidad de la revista y, en esta época, será uno ligado a la universidad.

Este cambio de condiciones y de personas intelectuales relacionadas con campos del conocimiento da cuenta de la afirmación de Eagleton (2014: 231): “La teoría literaria ha estado indisolublemente ligada a las ideas políticas y a los valores ideológicos”. Es decir, las ideas políticas de revivir la revista, por ejemplo, y los valores ideológicos de los que la crítica y la teoría dan cuenta o del proyecto de universidad en la década del 70.

En los inicios de la crítica literaria en la revista *Repertorio Americano* sobresalen ciertos patrones formales, entendemos esto como una realización simbólica de lo social dentro de lo formal y estético (Jameson, 1989: 63): crítica literaria laudatoria, biografista y subjetivista, una científicista y otra crítica de índole social.

**Cuadro 2.** Crítica poética de 1974 a 1982 en *Repertorio Americano* por número de artículos, porcentaje y patrón formal de crítica.

Número de artículos	Porcentaje	Patrones de crítica
6	46,15	Científicista/estructuralista
5	38,46	Laudatoria, biografista o subjetivista
2	15,38	Social
13	100	No aplica

Fuente: Elaboración propia (2022).

Respecto a la crítica poética que hemos denominado *laudatoria, biografista o subjetivista* existe una característica dominante presente en estos artículos de crítica poética y es la no distinción radical ni tajante entre poeta y voz poética, o poeta y voz lírica, así que constantemente vemos una oscilación entre estas categorías para referirse a la poesía, es decir, el texto no solo puede dar cuenta del poemario o poemas sino también puede dar cuenta de la biografía del autor.

A partir de los ochenta esto se sofisticaba en la poesía y se dejaba de lado la biografía del autor o autora por la subjetividad. Se hace presente también en comentarios laudatorios respecto a la figura del poeta que justamente complican desde el inicio una separación radical entre uno y otro, y además constituyen una poética donde la poesía puede dar evidencia de la vida del poeta, donde se encuentran hallazgos de lo vivido por el autor o autora y, adicionalmente, donde se establece una relación mecánica de causa-efecto entre la vida de los poetas -sea por su subjetividad o su biografía- con la poesía que se publica. Es mecánica ya que plantea una relación causal entre vida o subjetividad del poeta y poesía; esta relación la establece sin mayores explicaciones entre los diferentes polos del argumento y también como lo plantea Raymond Williams perpetúa un dualismo básico (1997:119) y no como la acepción moderna de mediación lo propone como la materialización de una realidad concreta: “Cuando el proceso de mediación es considerado positivo y sustancial, proceso necesario de producción de significado y valores en la forma necesaria del proceso social general de la significación y comunicación” (Williams, 1997: 120).

La crítica *laudatoria y biografista* está presente de mayor manera en los primeros tres artículos de la revista: nos referimos a “Imágenes en la poesía de Eunice Odio: Los Ángeles”, de Alfonso Chase; “El nuevo libro de Isaac Felipe Azofeifa”, por Fernando Arturo Arce, quien comenta y da noticia de la publicación del poemario *Cima del gozo*, y “Poesías de Francisco Amighetti”, de María Elena Carballo. Otra característica sumamente determinante en esta crítica son los *comentarios laudatorios*, para el caso de “Imágenes en la poesía de Eunice Odio: Los Ángeles”, donde aparece un comentario de este tipo respecto a la cultura de la poeta y su consecuencia poética que sería el uso de una serie de símbolos, que la voz crítica también tiene como conocimiento, resaltando así un conocimiento interdisciplinar que tanto la voz poeta como la voz crítica utilizan como una guía erudita para dar cuenta de la poesía.

El comentario laudatorio no solo funciona para enaltecer a la poeta, sino que también enaltece la voz crítica debido a que también muestra la capacidad de manejar dichos símbolos, lo que constituye justamente la crítica. Se establece una representación de voz poética y crítica alrededor de la vasta cultura de la que pueden usar, que resultan en el discurso crítico en párrafos sincretistas que comentan la poesía, donde efectivamente no hay tanta distancia estética entre el discurso meta y el objeto textual.

También aparecen estos comentarios en “El nuevo libro de Isaac Felipe Azofeifa”: “Isaac Felipe Azofeifa ocupa un lugar ya indiscutible dentro de la producción lírica



costarricense” (1975: 18). Vemos que el comentario se mueve del sujeto hacia el lugar que tiene dentro de una tradición, así que no solo existe la *laudatio* sino que se realiza una tradición literaria de un país centroamericano, de un Estado-nación. Este realce de la tradición literaria costarricense y de la institucionalidad del momento va a estar presente en la crítica “*Poesías* de Francisco Amighetti”:

Francisco Amighetti, uno de los más destacados valores artísticos en el campo de la palabra y la plástica costarricense –tan es así que su obra le ha valido el Premio Magón por su aporte a la cultura costarricense-, da a conocer su libro de *Poesías*. Con dibujo del pintor argentino Raúl Soldi y con una nueva introducción del crítico rumano Esteban Bacciu, la selección hecha por el poeta nicaragüense Carlos Martínez Rivas... (Carballo, 1975: 22)

Aparte de la *laudatio*, se nota también el realce de la tradición de la palabra, además de la plástica ya como una tradición, asentada como costarricense. Pero, además, se da cuenta de la institucionalidad de la época, de un premio, el Magón, que es el máximo galardón que el Estado puede otorgarle a un artista por sus aportes a la cultura. El premio nace el 24 de noviembre de 1961 con la Ley número 2901, dedicado al reconocimiento de quienes en su vida se han dedicado al engrandecimiento de la literatura costarricense y en 1993 se aprobó su ampliación al reconocimiento de artistas o científicos que han contribuido a la creación del conocimiento, para en 1994 ampliarse nuevamente a personas dedicadas a la gestión cultural o a la conservación del patrimonio (Ministerio

de Cultura, web. <https://www.dircultura.go.cr/premios-nacionales/cultura>).

Entendemos con Jameson (1989: 64) que el acto estético es en sí mismo ideológico y la producción de una forma estética, como lo es la crítica poética, debe verse como un acto ideológico por derecho propio; así claramente la crítica no solo refuerza a la figura del poeta sino que da cuenta de una tradición constituida de las letras y la plástica en Costa Rica, además del realce de la institucionalidad nacional que se ha elaborado para el reconocimiento de sus intelectuales, en una revista y una institución que justamente fortalecieron ese modelo institucional en la década del 70 y, por supuesto, una idea de la importancia de la institucionalidad costarricense y sus diversidades.

Aunado a estos comentarios laudatorios aparece la explicación poética por medio de la *biografía*, resultando en una lógica causa-efecto que explica el discurso poético a partir de ciertas vivencias de las personas autoras. Veamos el caso de “Imágenes en la poesía de Eunice Odio: Los Ángeles”:

Ante la imposibilidad de encontrar al ángel, como no fuera en la ensoñación, Eunice Odio descubrió al hombre. Para ellos compuso los poemas más bellos y también los poemas más temibles, rencorosos y nostálgicos. Pero estos hombres de Eunice Odio, y varios y decisivos en su vida tuvo, los llenaba de cualidades angélicas. (Chase, 1975: 5)

Como se nota en la cita anterior, la explicación de la constitución de la poesía la da una experiencia vivencial, ya que según lo plantea dicho discurso crítico, la poesía le permite encontrar al ángel-hombre frente

a la imposibilidad de encontrarlo. Constituye una poética donde la poesía es capaz de solventar una contradicción de las relaciones amorosas, por ejemplo.

Además, esta poética está constituida en frases como “Los que la conocimos, de una manera un poco más profunda que la mayoría de sus amigos o conocidos, inclusive de quienes creyeron amarla” (Chase, 1975: 5). Como podemos ver, conocer la intimidad de la poeta y de su vida da mejores herramientas a la voz crítica para poder explicar la poesía que constituye. Claramente este conocimiento de la biografía en este discurso crítico es de suma importancia, ya que así establece la génesis del poema y explica el misterio de los poemas de la autora.

Así también aparece en la crítica “El nuevo libro de Isaac Felipe Azofeifa”, una explicación de la poesía asentada en la biografía: “Sin embargo, hay varias razones para considerar *Cima del gozo*, si no la “obra de madurez”, sí “una” obra de madurez del poeta» (Arce, 1975: 18). También al final se refuerza esta idea: «*Cima del gozo* obra de madurez de Isaac Felipe Azofeifa» (Arce, 1975: 18).

Dando cuenta de un aparente perfeccionamiento de sus temas y de su oficio con el pasar de los años, no deja de ser también adultocentrista, debido a que entendió la constitución de este tipo de poesía como un perfeccionamiento del oficio en el pasar de los años, también en una lógica causa-efecto, relacionada con la biografía y constituye, así, una poética asentada en la experiencia ganada para una constitución poética.

En “*Poesías* de Francisco Amighetti”, de Carballo, la lógica que ve en los poemas es evidencia de la biografía y, además, su génesis constitutiva es difusa, pero está presente, ya que mayormente hay un uso de la categoría de “yo lírico” para referirse a la voz presente en el texto, pero que no logra escaparse del biografismo:

Este sujeto tiene rasgos que lo caracterizan: siente nostalgia por cosas pasadas, que él consideraba más poéticas (era de la generación que oyó cuentos de desaparecidos, antes de que los psicólogos se encargaran de la educación de los niños); considera por esto que la niñez es una época en la que se está más cerca de la poesía y, al ser poeta, se siente niño (“y por eso todavía estoy en la infancia”); es viajero y observador infatigable, perseguidor de lo esencial, impresionable por todo lo que sale al paso; pero sobre todo, hay una gran soledad que lo rodea siempre. (Carballo, 1975: 22)

El uso que se va a mantener constante del yo lírico, que justamente evade referirse al autor para dar cuenta de la voz del poema, se confunde con el tipo de párrafo como el anterior, ya que efectivamente la voz poética o el yo lírico no tiene biografía y aquí se refiere a la generación del autor, oscilando así entre biografía y voz poética. Como refiere Eduardo Milán (2010: 36): “el poema no tiene biografía”.

Esta oscilación entre sujeto, su biografía y voz lírica hace que el comentario laudatorio y la explicación biografista no puedan sopesar los aciertos y desaciertos de los poemarios por parte del discurso crítico porque, justamente desde la lógica

presente, serían ataques personales, incluso, a la biografía.

En esta forma crítica no hay uso de infinitivos para los objetivos, ni de autorreferencialidad que explícitamente aborde sus categorías o la metodología, tampoco citas de autoridad que ayuden a explicitar sus bases teóricas y metodológicas, así como tampoco aparece el metacomentario; este se entiende como la interpretación de su propia existencia, debe exhibir sus propias credenciales y justificarse. Todo comentario debe ser al mismo tiempo un metacomentario (Jameson, 2014: 22).

Pero, además, debido a que no aparece el metacomentario, es incapaz este texto crítico de tener autoconsciencia dialéctica (Jameson, 2016: 226), este gesto de incluirse en el problema y así comprender que las preguntas y afirmaciones también dependen de una determinada relación sujeto-objeto. No es que carezca este discurso crítico de categorías de interpretación, sino que sus definiciones no son explícitas ni evidentes, debido a la ausencia de citas de autoridad, por ejemplo.

En “El nuevo libro de Isaac Felipe Azofeifa”, uno de los conceptos fundamentales es lo erótico y no existe explicación conceptual ni explicitación teórica al respecto, es decir, qué se va a entender exactamente con ese concepto por parte de la voz crítica.

Igualmente sucede en “Imágenes en la poesía de Eunice Odio: Los Ángeles”, con el mismo concepto de lo erótico o con el narcisismo, donde prevalece un uso genérico no específico de los conceptos. Así ocurre con lo objetivo y subjetivo en

“*Poesías* de Francisco Amighetti”: “las imágenes pueden asociarse tanto a lo objetivo como a lo subjetivo” (Carballo, 1975: 22), sin explicaciones exhaustivas de los conceptos y un uso genérico al respecto.

Otro aspecto que se nota es la representación del poeta que constituye la voz crítica: en “Imágenes en la poesía de Eunice Odio: Los Ángeles” se constituye una representación de la poeta que insatisfecha con la vida terrenal convoca la figura del ángel para su embellecimiento:

Ella no desea, no le interesa, la vida angélica como posibilidad de heredar un cielo. Ella quiere que los ángeles hereden la tierra, que se establezcan aquí para gozar de su multinidad, de su belleza, de esa bondad *diferente* que arbitrariamente les otorga. (Chase, 1975: 7)

Vemos cómo el discurso crítico, al no hacer una separación tajante entre voz poética y autora, constituye una imagen de Eunice Odio en la cual la poesía servía para generar belleza y seres angelicales por la falta de belleza en el presente. Incluso la imagen que constituye la crítica es que la poeta era angelical. Refuerza la idea de la poeta como mediadora: “la imagen del ángel como una presencia mediadora entre el cielo y la tierra” (Chase, 1975: 3).

Una imagen nada valorada para la época, en medio de un Estado-nación que no la reconocía como tal y en la que claramente no hay arraigo explícito por parte de la voz crítica a Costa Rica ni a la región centroamericana. Además de conformar una poesía como constitutiva de un malestar con el presente terrenal y que en la propuesta crítica ve en la poesía de Eunice Odio

una forma de solventar y embellecer sus vivencias terrenales.

Para el caso de “El nuevo libro de Isaac Felipe Azofeifa”, a diferencia de la imagen de la poeta descontenta con su realidad terrenal, aquí se construye una representación del poeta íntimamente relacionado con prestigio en una tradición literaria costarricense, al igual que en “*Poesías*, de Francisco Amighetti”, donde hay un realce de la figura del poeta y su importancia en cierta tradición artística del país. Además de que la crítica hace énfasis en temas como el erotismo, el amor y la soledad, temas constituidos en los poemarios y de sus aspectos cotidianos.

Para el primer caso, constituye la idea de una mujer y su poesía como recurso a un contexto que no termina de satisfacerle del todo y la poesía es la ruta de la invención de esa belleza; para los dos casos finales, la idea de hombres anclados en la tradición artística de su país y de su cotidianidad con roce cultural importante.

Para la crítica, “*Poesías*, de Francisco Amighetti”, este roce cultural se hace presente de manera internacional, debido a que para la voz crítica es sumamente importante dar cuenta de los participantes que permitieron el libro y sus nacionalidades: “Con dibujo del pintor argentino Raúl Soldi y con una nueva introducción del crítico rumano Esteban Bacciu, la selección hecha por el poeta nicaragüense Carlos Martínez Rivas” (Carballo, 1975: 22).

Como se ha planteado, en esta época Centroamérica toma relevancia internacional, tanto en aspectos sociales como literarios;

hay un *boom* internacionalista que existe con aportes constitutivos de índole exógena que permitían editar un libro como ese, incluyendo no solo personas de Europa sino de Nicaragua, una relación totalmente global para editar un libro. Estas representaciones que constituyen la voz crítica son parte del verosímil crítico (Barthes, 1972: 14):

Lo verosímil no corresponde fatalmente a lo que ha sido (esto proviene de la historia) ni a lo que debe ser (esto proviene de la ciencia), sino sencillamente a lo que el público cree posible y que puede ser en todo diferente de lo real histórico o de lo posible científico.

La ejecución del discurso crítico plantea un tipo de verosímil que constituye ciertas creencias o representaciones de la poesía y de la voz poética o del poeta como tal, constituyendo de esta manera representaciones de hombres anclados en la tradición literaria del país y con reconocimiento, así como una mujer poeta que más bien constituye una poesía en rechazo a las tradiciones terrenales con temas sincretistas y una crítica en un tono similar frente a temas comunes como el amor y lo erótico de la amada en los dos artículos finales. Además, como lo verosímil crítico gusta mucho de las “evidencias” (Barthes, 1972: 16), se constituye una forma crítica que evidencia sus afirmaciones como citas de extractos de poemas, que efectivamente son elecciones no objetivas del discurso crítico (Barthes, 1972: 20).

Así, en este discurso crítico se constituye una idea de la crítica que, con un uso genérico de los conceptos, que lo entendemos como cierta estabilidad y certeza

del lenguaje, puede apoyarse en sus declaraciones críticas con ciertas evidencias seleccionadas y no poner en cuestión el lenguaje, constituyendo un sujeto crítico que todavía tiene la creencia de la estabilidad del lenguaje, un sujeto anclado en la referencialidad, una postura tradicional sobre los significados que son consecuencia de experiencias interiores u objetos del mundo real: hacer presentes los propios pensamientos y sentimientos o describir cómo es la realidad (Eagleton, 1998: 157); pero aún no se hacen presentes el estructuralismo ni el posestructuralismo, por eso existe esa estabilidad en el lenguaje:

Si el estructuralismo separa el signo del referente, el proceso al que ahora nos referimos –con frecuencia denominado “postestructuralismo”– da otro paso adelante, pues separa al significante y al significado. Lo que acabo de mencionar también podría expresarse diciendo que el significado no está inmediatamente presente en el signo. (Eagleton, 1998: 156)

Un sujeto crítico que en su forma se da esta comodidad de falta de explicitación conceptual y metodológica, gana con esto tonos amenos y más cercanos a la obra poética que se resolvían en textos donde las credenciales para su lectura eran accesibles.

La crítica poética que hemos denominado *laudatoria y subjetivista* está presente en la década de los ochenta en dos artículos de *Repertorio Americano* llamados: “La visión de mundo en *Los pies sobre la tierra* de Alfonso Chase”, por Julio Escoto, y “Poesía y circunstancialidad: una aproximación a *Días y territorios* de Isaac Felipe Azofeifa”, de Carlos Enrique Aguirre Gómez.

Esto se ha puesto aparte, ya que en estas críticas está presente la oscilación de las categorías de poeta y voz poética, característica prioritaria en este tipo de crítica poética, pero constituye una manifestación distinta a las anteriores, ya que la categoría de subjetividad es una elaboración emocional y más directa con la poesía que se publica por parte de los poetas, aunado a un uso de categorías del estructuralismo y del cientificismo, además de comentarios laudatorios.

Con comentarios laudatorios se inician algunas críticas en “*El libro de la patria: un hito en la evolución poética de Alfonso Chase*”; se da cuenta de una poética en evolución donde se sopesan de manera general asuntos formales: “Esta evolución se marca tanto en el estrato fónico, i.e. las formas rítmicas y rítmicas, como en el estrato semántico, i.e. la significación y la intencionalidad de la imagen poética” (Arce, 1981: 1); en «Poesía y circunstancialidad: una aproximación a *Días y territorios*, de Isaac Felipe Azofeifa» aparece nuevamente la relación con la tradición literaria costarricense: “El poeta Isaac Felipe Azofeifa ocupa hoy un lugar importante en nuestras letras” (Aguirre, 1981: 5). En ambos casos, la representación del poeta es el de un profesional en su campo, en el primero porque evoluciona, en el segundo porque es parte fundamental de una tradición.

Para el caso del artículo sobre el libro de Alfonso Chase, estos comentarios se acompañan de fotografías del poeta que realzan la imagen del autor; se trata de constituir la imagen de un escritor anclado en el contacto institucional nacional y para este en la institucionalidad costarricense.

Las explicaciones presentes en el discurso crítico constituyen una lógica donde las emociones del poeta son de suma importancia para la constitución del discurso poético. Veamos el caso de “Poesía y circunstancialidad: una aproximación a *Días y territorios*, de Isaac Felipe Azofeifa”:

La fuerza de la poesía radica en un torrente de imágenes plásticas que emanan de la emoción de nombrar la realidad. Se la aprehende en el preciso momento en que conmueve el alma del poeta; por eso quiere incorporarla a su desbordante sensibilidad (Aguirre, 1981: 5).

Por un lado, se nota en el discurso crítico, esta creencia en la estabilidad del lenguaje para nombrar la realidad que notamos también en el *discurso laudatorio y biografista* pero, por otro, a diferencia de este que cuenta con explicaciones de la poesía en la biografía, para este caso la poesía será reflejo de las emocionalidades del poeta:

Todo acto poético supone un esfuerzo por comunicar. El poeta es un hacedor de realidades, un evocador de mundos en el intento de transmutarlos en intuiciones, mediante la palabra. No podemos entender la poesía si no la asociamos con aquella; poesía y palabra son una misma cosa, pues el poeta para comunicar sus experiencias recurre al lenguaje. La poesía tiene su lenguaje, desde donde emerge su propio cerco discursivo. Es allí donde se define y también donde podemos comprenderla. Temas, naturaleza de las imágenes, principios retóricos siempre están envueltos en una efusividad lírica que, al instante de manifestarse, emerge como poesía. El poema es poesía hecha realidad en un instante de comunicación poética (Aguirre, 1981: 6).

Como se nota en el texto citado, se parte de una estabilidad del lenguaje para comunicar experiencias personales por medio del lenguaje; existe una creencia de la voz crítica, donde la poesía puede expresar experiencias, comunicar cierta realidad.

Además del hecho de que el poeta expresa sus vivencias por medio del lenguaje poético, es claramente una dependencia poética del esfuerzo que el poeta hace por comunicar sus vivencias y de cierta estabilidad del lenguaje para comunicar. Para el caso de “La visión de mundo en *Los pies sobre la tierra* de Alfonso Chase” la lógica es clara:

... no siempre se cuenta con la oportunidad de poder estudiar detenidamente la visión de mundo reflejada en la obra de un poeta joven, bien sea por el hermetismo e impermeabilidad que caracteriza normalmente la producción literaria de un autor que continúa evolucionando en su percepción de la realidad... (Escoto, 1981: 9)

Vemos cómo la poesía, en este caso, es reflejo de la visión de mundo del poeta. Aquí claramente la poesía da evidencia de las ideas del autor y, por otro lado, existe la poética por parte del sujeto crítico según la cual el lenguaje puede dar cuenta de la realidad; es claramente una poética referencialista de la crítica y su constitución poética depende del conocimiento de la realidad. Es aquí donde el poeta asalta a la realidad para develar sus más íntimos secretos (Escoto, 1981: 9). Además, constituye una imagen del poeta, también profética y omnisciente, no solo de la voz poética ya que, para el discurso crítico, la unidad temática del poemario depende de la visión del autor de la realidad. En suma,

la subjetividad del poeta con la constitución de la poesía no es una causa que se relaciona con la forma del poema sino siempre con los temas o con las intencionalidades autoriales.

De esta última forma sucede en “La visión de mundo en *Los pies sobre la tierra* de Alfonso Chase”, donde la crítica se concentra en las intencionalidades del autor; por ejemplo, la voz crítica realza esta condición de profeta del poeta que constituye el poemario “Profeta entre los suyos” (Escoto, 1981: 10) o un profeta en contacto con el desposeído (Escoto, 1981: 11). Aquí vemos claramente una explicación de la poesía por parte de la voz crítica asentada en el individuo, mera obra individual en cuestión (Jameson, 2014: 164), según el relevamiento de la obra que hace la voz crítica. Aunque esto no hace menos ideológica socialmente la crítica:

Nuestra hipótesis, por ende, que todas las declaraciones formales sobre una obra contienen dentro de sí una dimensión histórica oculta de la que el crítico no es siempre consciente; y se sigue de esto que deberíamos ser capaces de transformar esas declaraciones sobre la forma, las propiedades estéticas y demás declaraciones genuinamente históricas si solo pudiéramos encontrar el punto de vista correcto para hacerlo (Jameson, 2014: 162).

Así se muestra en este discurso crítico respecto a ciertas características estéticas del poemario, pero que efectivamente no logran mayor análisis; uno, porque prescinde de la situación histórica y dos, porque la intencionalidad tampoco muestra cabalmente la materialización.

Es un enfoque anclado en el autor, “constantes autoriales” (Escoto, 1981: 9-10). Además de nuevamente relacionar la poesía de este autor con una poesía anclada en el Estado-nación costarricense como “lo que podrá ser en el futuro una verdadera poesía costarricense” (Escoto, 1981: 12).

Tampoco dista mucho del enfoque que se lleva a cabo en “Poesía y circunstancialidad: una aproximación a *Días y territorios* de Isaac Felipe Azofeifa” con “la actitud lírica” (Aguirre, 1981: 5) que permite explicar que: “El mundo de la poesía aparece así como vívido, verosímil, porque la emoción del poeta vibra en él.” (Aguirre, 1981: 5) Pero esta relación no se detiene ahí, ahora se plantea relacionándola con el valor de la obra:

La mayor o menor coherencia que el cosmos lírico guarde con la interioridad del hablante lírico permite distinguir obras de gran o escaso valor. Y como es lógico suponer, desde ella es posible encontrar también una actitud definitiva de la perspectiva (efecto poético) de la literatura. (Aguirre, 1981: 5)

No solo relaciona la obra como consecuencia del mundo emocional del poeta, sino que además plantea el valor de una obra por su congruencia con la interioridad del hablante lírico; como no ha hecho una separación clara entre autor y voz poética y, además, ha dado sendas evidencias de que la poesía es consecuencia de la emocionalidad del poeta, aquí se plantea que, a mayor congruencia con este mundo emocional del sujeto, la obra será de mayor valía.

Así que cuando se hace un juicio de este tipo, la información que se constituye

lejos de ser sobre las obras literarias es sobre la misma voz crítica. También en este párrafo sintomático de la poética crítica se dan otras características y es la de la representación que constituye la poesía; pero como se mantiene su asentamiento en el sujeto, también constituye imágenes de la voz poética ancladas en el poeta. Así parafrasea Aguirre a un crítico extranjero:

El crítico chileno, Hugo Montes, sostiene que la poesía de Isaac Felipe Azofeifa se caracteriza por configurar a un poeta que se planta frente al mundo y lo canta bajo la impresión de un arrobamiento que siente ante el mismo (Aguirre, 1981: 5).

Es decir, claramente parafrasea a otro crítico con una postura similar en su poética crítica, además de referirse a su nacionalidad chilena y con esto al impacto de cierta poesía costarricense fuera del país, es decir, la crítica literaria internacional como una fuerza exógena de la crítica en *Repertorio Americano*.

Esta lógica crítica da cuenta no de la forma sino de los temas: “Como su título lo indica, las circunstancias cotidianas (las cosas que rodean al poeta), su vida pasada (experiencias biográficas), la búsqueda de la libertad y su definición de la vida configuran la serie de temas en *Días y territorios*” (Aguirre, 1981: 7).

Estos temas se analizan donde “Poesía y realidad son aquí lo mismo” (Aguirre, 1981: 8) claramente a partir de una función referencial de la poesía, en la que se analizan extractos de poemas que dan cuenta de los temas tratados; además, esto se propone como un deber: “Todo análisis de una obra poética debe destacar el

contenido artístico de la misma” (Aguirre, 1981: 9), es decir, para este caso, una temática asentada en la emocionalidad del poeta y un aparatage teórico que dé cuenta de eso como son las tres características de la actitud lírica: *actitud de la enunciación*, *actitud de la apóstrofe* y *actitud de la canción*, pero con un uso íntimamente relacionado con la subjetividad del poeta.

Se denota también un uso de estas tres características en el siguiente apartado, pero anclado al texto únicamente y exclusivamente, pero con una discontinuidad histórica, ya que en la medida en que se subrayan quiebres y discontinuidades hay una diferencia histórica (Jameson, 1981: 178).

Por otra parte, la crítica poética que hemos denominado *cientificista* comprende los artículos: “*Espacio-luz* de Germán Salas”, por Carlos Francisco Monge (I, 4, 1975); “En busca de la generación perdida” (II,3, 1976), nuevamente de Carlos Francisco Monge; “El sentido lírico de *Los pasos terrestres* de Julieta Dobles”, de Carlos Enrique Aguirre Gómez (II, 3, 1976); “*Población del asombro*”, de Jorge Charpentier (II, 3, 1976); “Y de sus ojos nacerá la aurora” (IV, I, 1977) y “El manantial perdido” (IV, 3, 1978), ambos también de Carlos Francisco Monge.

Si la definimos por su forma de manera negativa, es decir de lo que carece, podemos decir que carece de una oscilación entre las categorías de sujeto autorial y biográfico, o sea, separa de manera tajante al autor de la voz poética; se refiere en su propuesta crítica únicamente a la voz poética y con esto muestra un claro asentamiento en el texto poético. Efectivamente, surge una



poética que se concentra en aspectos lingüísticos y no idiomáticos, por ejemplo, ni contextuales o históricos.

Algunos otros ejemplos son “En busca de la generación perdida”: en primer lugar, no es sino en el poema, como hecho lingüístico, donde se realiza el fenómeno poético (Monge, 1976: 10), o en “El sentido lírico de *Los pasos terrestres*, de Julieta Dobles”: “El objetivo de estas notas es explicar el sentido lírico de *Los pasos terrestres*, o sea su específica constitución literaria” (1976: 15).

Este énfasis en el lenguaje poético es característica fundamental de esta poética crítica;

lo vemos también en Monge (1978: 1) o en la manifestación de la voz crítica ya que en el poema es donde se codifican las decisiones (Monge, 1975: 22) o el estudio pormenorizado de poemas concretos (Monge, 1982: 2): “lo que hoy, para bien o para mal, llamamos teoría literaria puede distinguirse de una crítica anterior, por su énfasis en el lenguaje” (Jameson, 2014: 183).

Estas declaraciones explícitas también se encuentran en un esfuerzo metodológico al inicio de la crítica que también nos habla de otra crítica literaria y, por supuesto, de otras representaciones.

### Cuadro 3. Cinco ejemplos de autoconsciencia metodológica en las introducciones de la crítica literaria cientificista entre 1974 y 1982

El método, que guía la indagación, es de naturaleza deductiva, puesto que en última instancia se pretende reducir el carácter estético (singular) de la obra, con base en la postulación en la que se opera. El trabajo se justifica como un acercamiento estructuralista al texto, como un intento de comprender la estructura de su manifestación imaginario-sensible.	(Aguirre, 1976: 15)
Razones metodológicas imponen la necesidad de aclarar conceptos. En primer lugar, no es sino en el poema, como hecho lingüístico, donde se realiza el fenómeno poético... Aislar fragmentos de poemas es renunciar a su misma lectura. Cada poema es un ente autónomo, individual, autosuficiente para ofrecer un mundo específico, con intenciones específicas y logros específicos.	(Monge, 1976: 10)
El estudio pormenorizado de poemas concretos a fin de evitar un conocimiento superfluo de una obra que hasta ahora se ha señalado como importante en la lírica costarricense.	(Monge, 1977: 2)
Así como la puesta a prueba de un instrumental metodológico para el estudio de la lírica. Como certeza rectora se postula una estructura mental en el hablante, comparable con una estructura poemática en el material lingüístico usado.	(Monge, 1978: 1)
a) Una tendencia romántica matizada de modernismo; b) una tendencia surrealista cargada de “vallejismo” y “nerudismo”; c) una tendencia de “compromiso sentimental” con el hombre como ser que sufre; d) un declarado rompimiento con todo lo anterior, dando a cambio una rabiosa toma de lo cotidiano en niveles “prosaicos” y e) un definido neorromanticismo que se eleva con una seria superioridad sobre las tendencias anteriores. En este último quehacer poético ubicamos la poesía de Carlos Francisco Monge.	(Charpentier, 1976: 36)

**Fuente:** Elaboración propia (2022).

Entendida esta autoconsciencia metodológica como un *acto genuino* (Jameson, 1989: 66), es decir, como un acto propio del discurso científico sin mayor representación ideológica que esa, parecería obvio que la lucha por legitimar la teoría literaria era parte de un programa motivado por el intento de sus intelectuales de obtener reconocimiento y legitimación en el sistema universitario nacional y centroamericano. Esto constituye una representación de campo universitario como: “el lugar de una lucha por determinar las condiciones y los criterios de la pertenencia y de la jerarquía legítimas, es decir, las propiedades pertinentes, eficientes, apropiadas para producir, funcionando como capital, los beneficios específicos que el campo provee” (Bourdieu, 2008: 23). Además, por supuesto, de crear una legitimidad que Bourdieu llama “autoridad científica o de notoriedad intelectual” (2008: 71). También puesto en estas palabras: “Todo estilo, entonces, es la voz de alguien que el autor desea ser -o con quien el autor desea ser identificado-.” (Becker, 2007: 29)

Aquí nos damos cuenta de que la escritura situada para este caso en el campo universitario corresponde a un campo de tensión y de búsqueda de recursos y legitimidad simbólica. Pero también es escritura situada porque quien escribe ocupa una posición en el campo: él lo sabe y sabe que su lector lo sabe (Bourdieu, 2008: 39); es decir, se espera algo de este tipo de escritura y de la relación con el campo por parte de quien lee, para este caso, la crítica literaria.

Además, porque la crítica es escritura literaria situada y porque el tipo de

interpretación aquí presente nos convoca a reescribirlo en la situación histórica específica, ya que:

la obra literaria u objeto cultural trae al ser, como por primera vez, la situación misma frente a la que al mismo tiempo es una reacción. Articula su propia situación y la textualiza alentando y perpetuando con ello la ilusión de la situación misma que no existía antes de él, de que no hay nada sino un texto, de que no hubo ninguna realidad extra, o contextual antes de que el mismo texto la generara en forma de espejismo. (Jameson, 1989: 66)

Así que lo que corresponde es poner en plano las posiciones ideológicas. Nos parece que sí, claramente, en la década del setenta existe en la literatura una característica como el compromiso (concepto paraguas), expresado como compromiso de la obra y compromiso del autor y donde la vida del escritor era inseparable de su obra (Gilman, 2003: 144-149).

En la crítica literaria que encontramos en *Repertorio Americano* existe una separación radical y no hay adherencia a esta de esta máxima, surgiendo así un texto que puede ser altamente sofisticado científicamente y que no da evidencia del compromiso del crítico y que, como lo manifiesta Bourdieu, “El discurso científico llama a una lectura científica, capaz de reproducir las operaciones de las que el mismo es producto” (Bourdieu, 2008: 36). Particularmente, esto es cierto en el tipo de discurso científicista y las operaciones planteadas para realizar la crítica literaria, constituyendo así una representación distinta del escritor del discurso crítico, un

escritor académico sin duda, que maneja un discurso sofisticado, parafraseando a Jameson (2014: 612), erizado de científicidad y que estalla constantemente en gráficos, ecuaciones, esquemas, símbolos y que pueden erigirse en frontera.

Carlos Francisco Monge, en una entrevista en la misma revista *Repertorio Americano* en 1976, “La poesía: acto trascendental por definición”, plantea esta necesidad de ciencia en la crítica literaria y que no sea vista como algo ajeno a la poesía:

Me interesa ver que la crítica literaria ha enfrentado una serie de problemas; considero que ella misma ha impuesto un límite de difícil solución: comprender una obra poética científicamente es negarla, porque ésta (la obra poética) participa de un conocimiento intuitivo del mundo, y solo por ese conocimiento se puede comprender su significado y su razón de ser. Un agregado más: creo que no es por casualidad que en los últimos tiempos la crítica literaria se ha dado estudiar la narrativa antes que la poesía, quizá porque en el fondo la primera se presta mejor para justificar la visión científica, racional, del mundo. Quizá porque en la obra narrativa se encuentran mayores apoyos con los cuales justificar el literal desmembramiento de la obra literaria. Quizá porque la narración es de más “fácil comprensión”, quizá, en fin, porque el mensaje poético no se ajusta al sistema de valores que defiende el cientificismo. (Monge, 1976: 7)

Este párrafo es sumamente representativo para el patrón formal crítico que estamos analizando; por una parte, nos da muestra de la reticencia de la crítica a cierto

discurso científico que analiza la poesía, pero también nos da cuenta del surgimiento de la crítica científicista de la narrativa, debido a sus valores cercanos y es que efectivamente entre un discurso y otro hay mayor contemporaneidad. Además de que la poesía se resiste a este desmembramiento científico, es decir, el axioma de la división en partes para conocer. Este desmembramiento será parte de la crítica científicista y estructuralista. Veamos ejemplos de este desmembramiento del texto poético por estrofas y sentidos para su conocimiento en el artículo “En busca de la generación perdida”: “Estrofa 1: el yo actual. Estrofa 2: el yo en busca del recuerdo. Estrofa 3: el tú en la naturaleza. Estrofa 4: el tiempo en mí” (Monge, 1976: 12).

También aparece este desmembramiento del texto poético en “El sentido lírico de *Los pasos terrestres*, de Julieta Dobles”:

CAMPO DE ESTRUCTURACIÓN DEL APÓSTROFE (CLASE A). En relación con la clase anterior, esta constante significativa es mayor; por sí es la más común y se encuentra en un total de once poemas; en ellos, se observan diversos elementos integrados al influjo generador de la relación; ellos son: el ser amado (A-2; A-17); una mujer (A-3); la madre (A-4); las madres (A-14); los niños (A-8); el padre (A-11); abuela Soledad (A-13); diversos pueblos (A-12); un árbol (A-15); un tú (A-20). (Aguirre, 1978: 17)

La relación, sea evidente o no, es con el estructuralismo que, para Jameson, encuentra su constitución histórica en la etapa final del capitalismo y además en sus aportes verdaderos:

No tengo problemas con reconciliar el hecho que la semiótica greimasiana deba ser “verdadera” en cierto sentido (o, en todo caso, pragmáticamente, ricamente utilizable y llena de desarrollos prácticos) y al mismo tiempo síntoma histórico profundo de la naturaleza de la época: esto último –la estructura del sistema global del capitalismo tardío– constituye algo así como las condiciones de posibilidad de la conceptualización y la articulación del nuevo sistema histórico. (Jameson, 2014: 632)

Estas relaciones con el estructuralismo pueden ser evidentes o no, como se planteaba anteriormente. De manera evidente se da cuenta en declaraciones iniciales como: “La pertinencia de las afirmaciones aquí hechas subyace en el postulado sobre literatura que maneja el estructuralismo” (Aguirre, 1976: 15) o, por ejemplo, en el uso de categorías y sus citas:

El número de relaciones estructurales establecidas entre la expresión y el contenido, ha dicho Greimas, caracterizan el discurso poético por su densidad (*Essais*: 17); este criterio ha llevado a formular una hipótesis de base para el análisis que aquí se desarrollara. El grado de densidad está condicionado por la intensidad con que los elementos afectivos conforman el “yo lírico” del poema. Dicho de otra manera, a mayor énfasis puesto para la configuración del “yo” mayor será el número de relaciones que aparecerán entre los dos planos del discurso poético. (Jameson, 2014: 10)

Un síntoma evidente del estructuralismo es la importancia de las relaciones y para este caso es evidente el peso de las relaciones estructurales entre la expresión y el contenido, es decir, el estructuralismo

como un discurso que toma como objeto de estudio la producción del significado y su constitución relacional y, por supuesto, los dos planos del discurso serán el de la expresión y el contenido. Características que también Bourdieu plantea para la ciencia como un “modo de explicación sistemática y relacional” (2008: 14).

Además, este patrón crítico establece relaciones entre las categorías mentales y las literarias, aquí una característica estructuralista clave:

Lo esencial entre esta posición semiótica no reposa en una elección metafísica última entre lo narrativo y lo cognitivo, sino más bien en el proceso constante por medio del cual lo primero es incesantemente desplazado por lo segundo, hasta que este último, volviéndose dominante, está listo para su humillación inversa y recíproca. (Jameson, 2014: 620)

En “El manantial perdido” sería: “Como certeza rectora (...), se postula una “estructura mental” en el hablante, comparable con una “estructura poemática” en el material lingüístico usado” (Monge, 1978: 1). Así, se está en un terreno enteramente ahistórico, donde las categorías se consideran universales de la mente humana y de la sociedad, así mismo las categorías de análisis usadas para los textos literarios.

Aunque el estructuralismo ha sido llamado ahistórico y universalizante, desde esta investigación se cree que esa crítica no logra ver la profunda historicidad de este método y se hace eco de su aparente objetividad, pero si partimos del hecho de que la teoría es un modo de pensamiento

(y escritura) que busca hacer foco de la relación-en-la-diferencia de los distintos campos autónomos (Jameson, 2014: 368), con este tipo de patrón formal efectivamente se hace diferencia de la literatura comprometida que abundaba en la zona y con esto, no solo la escritura diferenciada sino un tipo de representación crítica que podía alejarse, en apariencia, de los valores propios y del autor de la obra para poder generar un tipo de crítica sumamente especializada que requería, para su discurso crítico, una serie de categorías que no asimilaban ni las especificidades culturales de la zona ni las políticas a simple vista, es decir, los esfuerzos para producir un lenguaje neutro, despojado de toda vibración personal (Bourdieu, 2008: 39), un esfuerzo en la escritura de neutralización científica.

No podemos dejar de ver que esta apariencia de objetividad científica es más bien parte de su entramado ideológico y que por más que se trate de una escritura científica con objetividad: “mucho de lo que pasa por escritura conceptual o científica es secretamente narrativo en carácter” (Jameson, 2014: 186) y, manifiesta Bourdieu, con el riesgo de retener el efecto de monotonía (Bourdieu, 2008: 39).

Otra característica de esta crítica es la homología que se busca entre el plano de la expresión y el contenido: la homología entre el plano de la expresión y el del contenido en este poema es clara, sobre todo si se toma en cuenta que está enmarcado dentro de los matices convencionales de la métrica y la rima (elementos fonéticos del plano de la expresión) (Monge, 1976: 8), pero también se expresa como

un rasgo para mostrar las debilidades de los poemarios:

No obstante, es frecuente encontrar esa pretendida brevedad convertido (*sic*) en un grupo de minúsculas frases que debilitan notablemente el conjunto del poema. Es justo señalar que los poemas que se logran más en aquellos casos en que el texto adquiere mayor extensión al permitirse mayor libertad expresiva y mayor soltura en los usos del lenguaje. Uno de los problemas que afronta el libro es su falta de concreción: muchos poemas parecen desvirtuarse porque la idea central que los sostiene es débil y termina por diluirse; se trunca el movimiento de emoción que se espera de la pieza. A fuerza de pulimento y recorte muchos ejemplares no son más que “restos” con un desequilibrio notable en su estructura interna. Particular rasgo es la peculiar distribución tipográfica que ofrecen muchos poemas. Hay un especial uso de signos de puntuación y un quizá deliberado propósito de provocar efectos visuales en la lectura, aun cuando en muchos casos parece haber un dejo de gratitud en tales hechos. (Monge, 1975: 21)

Se nota que, para el discurso crítico, también es importante no solo salir radicalmente del discurso laudatorio sino también usar las categorías de relación entre el plano de la expresión y el del contenido para dar cuenta de sus puntos débiles o carencias del texto, convirtiéndose así en un elemento de juicio importante, además de constituir una representación del crítico que puede sopesar con objetividad las obras literarias. Justamente porque como rasgo fundante ha separado al autor y a la voz lírica de manera radical, esto le permite no caer en ataques personales.

Para ello, se presenta el caso de “El sentido lírico de *Los pasos terrestres*, de Julieta Dobles”:

la coherencia significativa del texto, como se señalará, es la visión interiorizada del mundo por medio de la forma de la canción; ésta, según se puede entrever, es la manifestación en el plano literario de las estructuras mentales que da la sociedad de consumo. (Aguirre, 1976: 15)

Aquí se nota esta búsqueda de la congruencia en los dos planos, pero además un rasgo que no había aparecido en este patrón crítico y aparece de manera mínima y sin mayores elaboraciones y es la relación entre literatura, estructuras mentales y sociedad; en este caso, sociedad de consumo, que es llamativa, pero al no elaborarse queda como una curiosidad crítica, intento de relación social y, con esto, la salida del ahistoricismo evidente.

También este patrón crítico nos habla de una representación de Centroamérica, donde la literatura y la cultura han adquirido, en tiempos recientes, como mínimo una autonomía relativa (Jameson, 2014: 189) y para esta separación fue vital el proyecto de educación universitaria de la década del setenta que justamente se vuelve un espacio donde la crítica literaria se especializará.

Además, por supuesto, de constituir una imagen de una Centroamérica con un discurso especializado y un tipo de intelectual en contacto con la vanguardia de la teoría literaria de la época; un intento de poner en primer plano las posiciones ideológicas y no caer en la trampa de la objetividad ideológica o de la asepsia histórica social.

En la que se ha denominado crítica de índole *social* se encuentran los artículos: “*El libro de la patria: un hito en la evolución poética de Alfonso Chase*”, de Manuel Arce A. y “Poesía y circunstancialidad: una aproximación a *Días y territorios*, de Isaac Felipe Azofeifa”, por Carlos Enrique Gómez.

La característica determinante de este texto será el doble compromiso que debe tener el autor y la obra respecto a las clases sociales desprotegidas y la reivindicación política y social:

En favor del intelectual con conciencia crítica de la sociedad (una suerte de ideal residual). Esta segunda figura de intelectual emergente comenzó a cuestionar la legitimidad de la agenda cultural que había sido productiva y hasta exitosa en la primera mitad de los años setenta. La politización de los intelectuales se expresó con una notación: el compromiso. Esa noción no involucraba un programa de acción concreto ni era fácilmente indefinible. El mayor problema que presentaba la noción era el deslizamiento entre dos polos: compromiso de la obra y compromiso del autor. El compromiso de la obra involucraba un hacer específico en el campo de la cultura y en los programas estéticos. (Gilman, 2003: 144)

Para el caso del artículo “*El libro de la patria: un hito en la evolución poética de Alfonso Chase*”, queda sumamente claro con estos comentarios de la voz crítica que:

En efecto, aunque la poesía de Alfonso Chase no sea popular “stricto sensu” sí expresa la necesidad de que la poesía lo sea, o al menos la convicción de que el arte, y la literatura en particular, deba

estar al servicio de las clases populares. Este servicio se manifiesta como denuncia y como un mensaje de esperanza. A menudo se produce la sensación, sin embargo, de que Chase procura más afirmar una posición que ponerla en práctica. El poeta deja constancia clara de que la poesía debe ser comprometida, pero su compromiso poético en sí se limita muchas veces a reproducir los contenidos ya sancionados por los cánones de la poesía comprometida latinoamericana. En este libro al menos, Chase no parece haber encontrado todavía su manera específica. (Arce, 1981: 2)

Como se puede ver, se realza la supuesta incongruencia entre el compromiso del autor y de su obra; además, se sopesa que no ha sabido hacer su manera particular de poesía comprometida sino que lo que surge es la aparición de la repetición de ciertos axiomas de la poesía comprometida, es decir, el contacto con el pueblo, por ejemplo. Esto hace que se constituya una representación crítica al respecto de la literatura comprometida, por medio de una crítica a la repetición de las consignas y, además, una idea de la literatura que lejana a la repetición de temas debe hallar nuevas formas para esos mismos asuntos.

Además, desde *Repertorio Americano*, entonces se hace una crítica a las tendencias estéticas comprometidas que se sienten satisfechas repitiendo las mismas consignas sin aportes formales o estéticos pero, además, la crítica constituye una idea de Costa Rica lejana a los cánones estéticos de Europa y plantea una apropiación de las tendencias en América Latina para Costa Rica:

**El libro de la patria** puede considerarse innovador en el contexto de la poesía costarricense. Por un lado, logra incorporar definitivamente la poética que prevalece en América Latina a la poesía de Costa Rica. Por otro lado logra romper, no solo esencialmente sino coherentemente, con los modelos tradicionales que, llegados principalmente de Europa, han configurado el desarrollo de la lírica costarricense hasta el día de hoy. En otras palabras, sienta bases para una verdadera y auténtica evolución de nuestra poesía, pues la cantera latinoamericana no nos es ajena, y no solo no impedirá, sino que más bien propiciará la búsqueda. (Arce, 1981: 3)

Resalta la importancia de la relación de Costa Rica con la poesía latinoamericana como propiciadora de las búsquedas estéticas. Esto se refuerza en el artículo con una fotografía de Alfonso Chase en Cuba acompañado de los poetas Adolfo Martí Fuentes, Luis Suardíaz, Nicolás Guillén y Ángel Augier (Arce, 1981: 3). Además de la ruptura con los cánones europeos, aquí hay una representación de la poesía de los Estados-nación centroamericanos anclados en la tradición latinoamericana y la imagen de un autor costarricense comparado con Pablo Neruda y este libro con *Canto General* y sus diferencias:

Directa o indirectamente, no cabe duda de que el autor de **El libro de la patria** recibió la influencia de Pablo Neruda, o, lo que es igual, de la poética que contiene implícitamente el **Canto General**. Los grandes temas de esta obra: la naturaleza, lo cotidiano, el compromiso, aparecen preponderantemente en la obra de Chase, como hemos visto. Podría achacarse todo esto a una mera

coincidencia ideológica, pero esta posición es insostenible, en vista del claro paralelo que existe en el tratamiento del estrato fónico: es bien sabido que el intento por prosaizar y cronificar el lenguaje poético fue una labor sistemática y consciente en Neruda, además de haber sido una posición teórica claramente expresada y tenazmente defendida. Chase se distancia del modelo precisamente allí donde se torna intimista, interiorizador. (Arce, 1981: 3)

La voz crítica evidencia un cambio en el modelo, pero es un cambio que ya se había mencionado como incongruente y que no aporta a la estética del compromiso alguna diferencia ya que, justamente, está en un registro evidentemente contrario.

Es decir, las comparaciones como forma para pensar con ejemplos de América Latina constituyen un espíritu latinoamericanista que también va a estar presente en “Poesía y circunstancialidad: una aproximación a *Días y territorios* de Isaac Felipe Azofeifa”, donde el contacto autorial se hace citando a un crítico literario chileno llamado Hugo Montes (Aguirre, 1981: 5). Aquí se establecen también comparaciones del compromiso latinoamericanista con César Vallejo o José Martí, constituyendo así una idea de la crítica íntimamente relacionada y pensada en comparación con países de América Latina y sus autores, donde sobresale que el acto estético es en sí mismo ideológico y la producción de una forma estética o narrativa debe verse como un acto ideológico por derecho propio (Jameson, 1989: 64).

## Conclusiones

La crítica literaria fue un discurso constitutivo de la revista *Repertorio Americano*, en su época de revista académica y primera revista académica de la Universidad Nacional. Dicha universidad que cumple en este 2023 sus cincuenta años, rescató el nombre y la tradición de la revista *Repertorio Americano*, como revista cultural, para así iniciar su proyecto universitario y de fortalecimiento de la educación pública superior costarricense. Este paso de revista cultural a revista académica fue un cambio de su financiación, de sus intelectuales, ahora académicos y, por supuesto, de su institucionalización, en la que tanto sus lectores como escritores ya no pertenecían al espacio público y cultural de Costa Rica sino que estaban organizados por medio de instituciones universitarias de la década del 70 y en medio de una creciente educación pública superior universitaria en Costa Rica y, con esto, la necesidad de legitimación de sus académicos y académicas en el proyecto estatal universitario costarricense y centroamericano.

Entre los años de 1974 y 1982, la autoría de crítica literaria, en esta revista académica, es de tipo individual en un 95.2 por ciento y es ocupada por hombres en un 68,5 por ciento correspondiente a un total de 72 autorías masculinas. Con respecto a la publicación por mujeres, un total de 30 fueron autoras, equivalente a un 28.5 por ciento. Hay únicamente 3 coautorías por mujeres y hombres publicando en conjunto. Esta preponderancia de la publicación por hombres será una constante de las diversas situaciones históricas donde se desarrolla la revista *Repertorio Americano*,



teniendo en términos generales una subrepresentación de las mujeres en comparación con los hombres.

En esta situación histórica específica, 1975, 1979 y 1982 son los años donde más crítica literaria se publicó en la revista *Repertorio Americano*. Es 1975 el año en que más crítica literaria se publicó, entre 20 y 25 artículos publicados, que antecedió a un decaimiento en 1976 con menos de cinco artículos de crítica literaria.

El género más susceptible por parte del discurso crítico para la situación histórica de 1974 a 1982 es la poesía con un 40 por ciento de los artículos publicados. Seguidamente, la novela con un 25 por ciento. El patrón formal crítico con más presencia en la revista entre 1974 y 1982 es la crítica cientificista y estructuralista con un 46, 15 %, seguido de la laudatoria, biografista y subjetivista con un 38, 46 % para finalizar con la social con un 15,38 %. Respecto a la crítica poética denominada laudatoria, biografista o subjetivista, su característica dominante es la no distinción entre poeta y voz poética, o poeta y voz lírica. Constantemente aparece una oscilación entre estas categorías para referirse a la poesía, es decir, la biografía del autor puede dar cuenta de la poesía, su surgimiento o sus temas. El biografismo establece una relación mecánica, causa-efecto, entre la vida del autor y la obra poética. A partir de los ochenta, este patrón biografista se sofisticó y se dejó de lado la biografía del autor o autora por la subjetividad de este o esta. Además, en la crítica laudatoria, biografista de la década del 74 al 82 aparece una voz crítica que establece una representación de la voz poética y crítica

alrededor de la vasta cultura que pueden usar para establecer el discurso crítico, que resulta en un discurso crítico que comenta la poesía, donde efectivamente no hay tanta distancia estética entre el discurso meta y el objeto textual. En esta situación crítica literaria, el comentario laudatorio no solo enaltece al autor, sino que enaltece a la voz crítica que es capaz de identificar y reconocer a un poeta. El *laudatio* no solo funciona realzando la figura del autor o del crítico, sino que también puede funcionar realzando la tradición literaria de un país centroamericano y, por supuesto, del istmo con tradiciones artísticas consolidadas, lo que permite también dar cuenta de los premios o de las institucionalidades centroamericanas que apoyan y promueven la creación literaria. En este caso, preponderantemente, las institucionales costarricenses.

Para este patrón crítico formal, el conocimiento de aspectos de la biografía permite establecer la génesis de la creación explicando algunos misterios del acto poético. La oscilación entre sujeto, biografía y voz lírica hace que el comentario laudatorio y la explicación biografista no puedan sopesar los aciertos y desaciertos de los poemarios, justamente porque desde este patrón crítico serían ataques personales. En este patrón crítico no se usan infinitivos para los objetivos ni hay autorreferencialidad que explícitamente dé cuenta de conceptos, categorías o metodología, tampoco citas de autoridad, así como tampoco aparece el metacomentario. Prevalece un uso genérico de los conceptos, ya que no hay explicaciones exhaustivas al respecto. Este uso genérico de los conceptos corresponde a una poética de cierta estabilidad y certeza del

lenguaje y que no pone en cuestión el lenguaje, constituyendo así la imagen crítica de un sujeto anclado en la referencialidad, además de una postura tradicional sobre los significados como consecuencia de experiencias, vivencias u objetos del mundo. Algunos ejemplos puntuales que vale la pena evidenciar, a continuación.

En este patrón crítico el discurso crítico crea una imagen de Eunice Odio descontenta con su realidad terrenal y con el país, a diferencia de lo que hace con Isaac Felipe Azofeifa y con Francisco Amighetti donde hay un realce de la figura de los autores masculinos, bien anclada con la tradición artística del país centroamericano. Así que este discurso crítico constituye representaciones de hombres anclados en la tradición literaria del país y con reconocimiento nacional e internacional y la representación de una mujer poeta que, más bien, constituye una poesía en rechazo a las tradiciones terrenales del país con temas sincretistas y una crítica en un tono similar. Se crea un sujeto crítico que, en su forma, se percibe la falta de explicitación conceptual y metodológica, ganando con esto tonos amenos y más cercanos a la obra poética que, sin duda, se resolvían en textos donde las credenciales para su lectura eran accesibles.

La crítica poética que hemos denominado *laudatoria* y *subjetivista* está presente en la década de los ochenta. En este tipo de crítica poética se constituye una manifestación distinta a las anteriores, ya que la categoría de subjetividad es una elaboración emocional y más directa con la poesía que se publica por parte de los poetas, aunado a un uso de categorías del

estructuralismo y del científicismo, además de comentarios laudatorios. En este patrón crítico formal, en ambos casos la representación del poeta es el de un profesional en su campo porque evoluciona y es parte fundamental de una tradición. Se nota la estabilidad del lenguaje y la creencia en que la poesía puede expresar las vivencias del poeta, constituyendo así una poética del reflejo de la visión de mundo del poeta. Pero notamos que este énfasis en la subjetividad del poeta, por parte del discurso crítico, tiene sus límites explicativos, ya que puede dar cuenta de los temas tratados o las intencionalidades autoriales, pero no de las formas literarias. Además, en este patrón crítico se constituye una representación de la poesía anclada en las individualidades del autor o autora y también una representación de la poesía centroamericana y costarricense latinoamericana que puede echar mano de la crítica internacional hecha sobre poetas centroamericanos, donde sobresalen vínculos con colegas latinoamericanos.

Otro aspecto importante es el comentario laudatorio y la explicación biografista que aparece en los primeros años (1974-1982) de la revista *Repertorio Americano*, que bloquea que la voz crítica pueda sopesar los aciertos y los desaciertos de los poemarios. Entonces se concentra en realzar lo que se considera positivo de los poemarios. Corresponde a la crítica literaria de *Repertorio americano* de este periodo representar a un intelectual y un discurso diferente del que plantea Mackenbach (1997:8) para la década del setenta, ya que en la revista *Repertorio Americano* no se encuentra en un lugar destacado la historia social de la literatura.

El patrón formal crítico científicista carece de una oscilación entre sujeto autorial y biográfico. Este patrón crítico formal muestra un asentamiento crítico en el texto; muestra un énfasis en el lenguaje poético. Una característica del patrón crítico científicista en la situación histórica de 1974 a 1982 es la preocupación crítica por la concordancia entre la expresión y el contenido. Así que hay una preponderancia de la relación forma-contenido en las relaciones entre uno y otro como valor recurrente del discurso crítico. Además, en este patrón crítico formal se nota un esfuerzo de explicación metodológica que puede entenderse como un gesto de legitimar la teoría literaria y por la obtención de legitimidad y reconocimiento en el ámbito universitario costarricense y centroamericano: constituye un tipo de discurso crítico y de sujeto crítico capaz de alejarse de los valores o posiciones políticas propias para generar un patrón crítico especializado, usando categorías que no asimilaban especificidades culturales ni regionales, siendo sin duda una limitación en su entendimiento del objeto literario como un objeto descontextualizado, pero a la vez ganando un alto nivel de sofisticación científica y constituyendo una representación del sujeto crítico académico hábil teóricamente, en contacto con tendencias europeas y francesas de la crítica literaria y que no muestra evidencia de las posiciones políticas del sujeto crítico, desarticulando de esta forma la máxima del doble compromiso del sujeto crítico comprometido imperante de la literatura del istmo del momento. Otra conclusión determinante para esta situación de la crítica es que este patrón crítico al no usar el tono laudatorio ni las explicaciones biografistas puede

sopesar los aciertos o desaciertos, puntos débiles o carencias entre el plano del contenido y de la expresión en los poemarios.

Esta crítica constituye una representación de Centroamérica, donde la literatura y la cultura han adquirido, en tiempos recientes, como mínimo una autonomía en el campo académico que es donde se realiza el discurso crítico literario, además de constituir una imagen de una Centroamérica con un discurso especializado y un tipo de intelectual en contacto con la vanguardia de la teoría literaria de la época. Adicionalmente, una poética crítica donde el discurso debe de dar cuenta de la obra literaria, para estos patrones críticos funciona con sendas citas de los poemas analizados.

En el patrón crítico formal que hemos denominado *social* entre 1974 y 1982, la característica determinante será el doble compromiso que debe tener el autor y la obra respecto a las clases sociales desprotegidas y la reivindicación política y social. Este patrón crítico puede usar la incongruencia entre compromiso de vida y obra para realizar una crítica al recurso estético. En este patrón crítico se constituye una idea de la poesía lejana a los cánones europeos y más cerca del proyecto latinoamericanista, donde existe una representación del Estado-nación que busca ser superada anclándose en la tradición de unión latinoamericanista al establecer comparaciones entre poetas centroamericanos y latinoamericanos como Pablo Neruda, César Vallejo o José Martí y así crea una imagen donde en ese tipo de poetas, tan premiados, existen en abundancia en el istmo.

## Bibliografía

- Adorno, T. (2004). *Teoría estética*. Madrid: Akal Ediciones.
- Aguirre, C. E. (1976). “El sentido lírico de *Los pasos terrestres* de Julieta Dobles”. *Repertorio Americano*, año II, número 3. Heredia: Universidad Nacional.
- \_\_\_\_\_ (1981). “Poesía y circunstancia: una aproximación a *Días y territorios* de Isaac Felipe Azofeifa”. *Repertorio Americano*, año VII, número 3. Heredia: Universidad Nacional.
- \_\_\_\_\_ (1981). “Ars poética y poesía *En la piel de los signos*, de Mario Picado”. *Repertorio Americano*, año VIII, número 1. Heredia: Universidad Nacional.
- Arce, F. A. (1975). “El nuevo libro de Isaac Felipe Azofeifa”. *Repertorio Americano*, año I, número 3. Heredia: Universidad Nacional.
- Arce, M. (1981). “*El libro de la patria*: un hito en la evolución poética de Alfonso Chase”. *Repertorio Americano*, año VIII, número 1. Heredia: Universidad Nacional.
- Arias, A. (2018). Final de juego y globalización: repensando la trayectoria de la narrativa moderna centroamericana. En Leyva, Mackenbach y Ferman. *Hacia una historia de las literaturas centroamericanas. Literatura y compromiso político. Prácticas político-culturales y estéticas de la revolución*. Guatemala: F&G Editores (pp. 3-36).
- Azofeifa, I. (1974). “La tercera salida de “Repertorio Americano””. *Repertorio Americano*, año I, número 1. Heredia: Universidad Nacional.
- Barthes, R. (1972). *Crítica y verdad*. Buenos Aires: Editorial Siglo XXI.
- Becker, H. (2007). *Manual de escritura para científicos sociales. Cómo empezar y terminar una tesis, un libro o un artículo*. Epub: Titivillus.
- Bourdieu, P. (1989). “El campo literario. Prerequisitos críticos y principios de método”. *Criterios La Habana*, número 25-28.
- \_\_\_\_\_ (2008). *Homo Academicus*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Carballo, M. E. (1975). “*Poesías de Francisco Amighetti*”. *Repertorio Americano*, año I, número 3. Heredia: Universidad Nacional.
- Castellanos, H. (1989). *La diáspora*. San Salvador: UCA Editores.
- \_\_\_\_\_ (2021). *Roque Dalton: Correspondencias clandestinas y otros ensayos*. Barcelona: Literatura Random House.
- Charpentier, J. (1976). “*Población del asombro*”. *Repertorio Americano*, año II, número 3. Heredia: Universidad Nacional.
- Chase, A. (1975). “Imágenes en la poesía de Eunice Odio: Los ángeles”. *Repertorio Americano*, año I, número 2. Heredia: Universidad Nacional.
- Eagleton, T. (1998). *Walter Benjamin o Hacia una crítica revolucionaria*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- \_\_\_\_\_ (2006). *La estética como ideología*. Madrid: Editorial Trotta.

- \_\_\_\_\_ (2007). *Cómo leer un poema*. Madrid: Ediciones Akal.
- \_\_\_\_\_ (2012). *La función de la crítica*. Barcelona: Paidós.
- \_\_\_\_\_ (2013). *Marxismo y crítica literaria*. Buenos Aires: Paidós.
- \_\_\_\_\_ (2014). *Una Introducción a la teoría literaria*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Escoto, J. (1981). “La visión de mundo en *Los pies sobre la tierra* de Alfonso Chase”. *Repertorio Americano*, año VIII, número 1. Heredia: Universidad Nacional: 9-12.
- Gilman, C. (2003). *Entre la pluma y el fusil. Debates y dilemas del escritor revolucionario en América Latina*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores.
- Greimas, A. J. (1971). *Semántica estructural: investigación metodológica*. Madrid: Editorial Gredos.
- Jameson, F. (1992). “De la sustitución de importaciones literarias y culturales en el Tercer Mundo: el caso del testimonio”. *Revista de crítica literaria latinoamericana*, 18 (36).
- \_\_\_\_\_ (1989). *Documentos de cultura y documentos de barbarie*. Madrid: Visor.
- \_\_\_\_\_ (2014). *Las ideologías de la teoría*. Buenos Aires: Eterna Cadencia.
- \_\_\_\_\_ (2016). *Marxismo y forma*. Madrid: Ediciones Akal.
- Leyva, H. (2018). “Narrativa de los procesos revolucionarios centroamericanos (1960-1990)”. -En Leyva, Mackenbach y Ferman. *Hacia una historia de las literaturas centroamericanas. Literatura y compromiso político. Prácticas político-culturales y estéticas de la revolución*. Guatemala: F&G editores. (pp.37-66).
- Mackenbach, W. (1997). “Problemas de una historiografía literaria en Nicaragua”. *Revista deHistoria-IHNCA*(10):5-18. <http://ihncahis.uca.edu.ni/revistas/index.php/historia/article/view/38>
- \_\_\_\_\_ (2014). “Problemas, desafíos y perspectivas actuales de los estudios literarios y culturales sobre Centroamérica”. *Pensamiento actual*, 13: 27-39. <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/pensamiento-actual/article/view/15043>.
- \_\_\_\_\_ (2015). “El testimonio centroamericano contemporáneo entre la epopeya y la parodia”. *Kamchatka. Revista de análisis cultural*, 6: 409-434.
- \_\_\_\_\_ (2016). “Literatura, Memoria e Historia en Centroamérica”. *Revista interdisciplinaria de estudios histórico-jurídicos*, 19: 354-358.
- \_\_\_\_\_ (2018). “Literatura y revolución: la literatura nicaragüense de los años ochenta y noventa entre política y ficción”. *Monograma: Revista Iberoamericana de Cultura y Pensamiento*, 2 (1): 13-44. <http://revistamonograma.com/index.php/mngm/article/view/49> (8) (PDF)
- Milán, E. (2010). *Vacío, el nombre de una carne*. Montevideo: Casaeditorialhum.

- Mondol, M. (2017). *Historiografía literaria y sociedad: una interpretación socio-discursiva del pensamiento histórico literario centroamericano*. (Tesis de Doctorado en Filología Romanística). Universidad de Potsdam, Instituto de Romanística, Alemania.
- Monge, C. F. (1975). “Espacio-luz de Germán Salas”. *Repertorio Americano*, año I, número 4. Heredia: Universidad Nacional.
- \_\_\_\_\_ (1976). “En busca de la generación perdida”. *Repertorio Americano*, año II, número 3. Heredia: Universidad Nacional.
- \_\_\_\_\_ (1978). “El manantial perdido”. *Repertorio Americano*, año IV, número 3. Heredia: Universidad Nacional.
- \_\_\_\_\_ (1977). “Y de sus ojos nacerá la aurora”. *Repertorio Americano*, año IV, número 1. Heredia: Universidad Nacional.
- \_\_\_\_\_ (1999). *La rama de fresno*. Heredia: EUNA.
- \_\_\_\_\_ (2014). *El poema en prosa en Costa Rica (1893-2011)*. Heredia: EUNA.
- Monge, C. F. y Baltodano, G. (2016). “Para una periodización de la crítica literaria en Costa Rica”. *Letras*, 60: 15-44. <https://doi.org/10.15359/rl.2-60.1>.
- Morales, F. (1974). “¿Por qué Repertorio Americano en la Universidad Nacional?”. *Repertorio Americano*, año I, número 1. Heredia: Universidad Nacional.
- Ortiz, W. (2012). *El arte de ficcionar: la novela contemporánea en Centroamérica*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana.
- Ruiz, A. (2001a). *El destino de Costa Rica y la Educación Superior. El escenario histórico del país, la educación y el papel de la Universidad*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica / CONARE.
- \_\_\_\_\_ (2001b). *El siglo XXI y el papel de la Universidad. Una radiografía de nuestra época y las tendencias en la Educación Superior*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica / CONARE.
- \_\_\_\_\_ (2001c). *La Educación Superior en Costa Rica. Tendencias y retos en un nuevo escenario histórico*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica / CONARE.
- Soto Ramírez, M. (2012). “El Repertorio Americano (1974-1983): primera revista académica fundada en la Universidad Nacional de Costa Rica”. *Revista Historia de la Educación Latinoamericana*, 15(20): 151-174. [http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0122-72382013000100008&lng=en&tln=es](http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0122-72382013000100008&lng=en&tln=es).
- Torres, E. y Pinto, J. (1983). *Problemas en la formación del Estado Nacional en Centroamérica*. San José: Instituto Centroamericano de Administración Pública (ICAP).
- Williams, R. (1997). *Marxismo y literatura*. Barcelona: Ediciones Península.
- \_\_\_\_\_ (2013). *Lectura y crítica*. Buenos Aires: Ediciones Godot.

Vélez Cuartas, G., Moreira de Oliveira, T., Collazo, F., Uribe Tirado, A., Rove-lli, L. y Naidor, J. (2021). *Métricas de la producción académica. Evaluación de la investigación en América Latina y El Caribe*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: CLACSO; Medellín: Latmétricas, 2022. Libro digital, PDF (Ciencia Abierta).







# Notas sobre el neoliberalismo y el socialismo del siglo XXI en América Latina (1980-2015)

Notes on neo-Liberalism and XXI<sup>th</sup> century Socialism in Latin America (1980-2015)

*Dan Abner Barrera Rivera*

Instituto de Estudios Latinoamericanos (IDELA)

Universidad Nacional

Heredia, Costa Rica

ORCID: [0000-0003-3441-5899](https://orcid.org/0000-0003-3441-5899)

[dan.barrera.rivera@una.cr](mailto:dan.barrera.rivera@una.cr)



## Resumen

El neoliberalismo es un modelo económico que pretende una reconfiguración de la sociedad en general, en donde el mercado ocupa el lugar central. Surge por primera vez en 1973, en Chile, y luego se despliega hacia otros países. Su aplicación en América Latina vino a sustituir el modelo desarrollista y a evitar que el socialismo sea una opción para los países latinoamericanos; su ingreso a nuestro continente no fue el resultado de una elección democrática, sino de una imposición (el golpe de Estado en Chile). En el trascurso de su implementación, se ha servido de la democracia liberal para lograr sus propósitos. Después de más de dos décadas de puesto en práctica, fracasó, lo que no significa que haya desaparecido. En ese escenario, se generaron protestas sociales y surgieron gobiernos democráticos que se posicionaron, durante los tres primeros lustros del siglo XXI, como alternativos al neoliberalismo en Venezuela, Brasil, Argentina, Uruguay, Bolivia y Ecuador; unos más otros menos, trataron de ser distantes de los postulados del mercado total y apostaron por un Estado más humano y social. Esta experiencia fue denominada por el presidente Hugo Chávez como el “socialismo del siglo XXI”. De todos los presidentes que vivieron esa experiencia, fue

Rafael Correa quien teorizó por medio de entrevistas, debates y conferencias lo que eso significaba. Aquí se analizan, sistematizan y exponen sus ideas, y se las condensa en ocho principios. Se concluye que, si bien el socialismo del siglo XXI tiene algunas semejanzas con el socialismo tradicional, también tiene grandes diferencias y es eso lo que le confiere alguna originalidad latinoamericana. Es un análisis a partir de las ideas de ambas corrientes políticas. En la primera parte, se recurre al sustento teórico de varios autores; en la segunda, se trabaja estrictamente con los aportes ofrecidos por Rafael Correa.

**Palabras claves:** América Latina, desarrollismo, neoliberalismo, Estado, socialismo



**Abstract**

Neo-Liberalism is an economic model that attempts to reconfigure society in which market is the main interest. Born in 1973 in Chile, neo-Liberalism expanded to other Latin American countries, where it substituted the development model and prevented the socialist model as an alternative in this region. Neo-Liberalism was an imposition and not a democratic choice (the “coup d’état” in Chile). During its implementation, liberal democracy was used as an instrument to achieve its purposes. After more than 20 years, neo-Liberalism was unsuccessful but did not disappear. However, social protests arose, as well as new democratic governments -Venezuela, Brazil, Argentina, Uruguay, Bolivia, and Ecuador- were opposed and looked for a more human and social State. This political experience was called “21th century Socialism” by Hugo Chávez. Rafael Correa was the only regional President who explained theoretically what this Socialism means through his lectures, arguments, and interviews. These ideas are analyzed, systematized, and explained in this essay. The conclusion is that “21th century Socialism” has similarities with traditional Socialism, but also big differences. This analysis is based on the ideas of both trends: first, on the theories by different authors; then, on Correa’s contributions in different media.

**Keywords:** Latin America, development, neo-Liberalism, State, Socialism

*Producir con eficiencia y consumir con opulencia  
es el lema de esta sociedad sin alternativa.*

Helio Gallardo

## Introducción

En las siguientes páginas se expone de qué forma el neoliberalismo llegó a América Latina, cuál es su naturaleza y en qué consiste su propuesta; veremos que no se trata de una simple ideología, sino de un modelo económico que pretende reconfigurar la sociedad. En tanto teoría económica, sustituyó al Estado desarrollista que existía hasta los años setenta en la región, pero su ingreso y despliegue también buscaban impedir que los Estados nacionales encuentren en el socialismo un camino que seguir. Veremos que su aplicación fue parte del paradigma internacional fomentado desde naciones hegemónicas como Estados Unidos y Reino Unido. Encontraremos que, en los años ochenta y noventa, este modelo económico permeó el continente, pero por sus contradicciones y resultados, se agotó y fracasó, mas no desapareció; esta situación generó el surgimiento de gobiernos de izquierda o progresistas que propusieron el socialismo del siglo XXI (en el caso de Brasil con los gobiernos de Lula da Silva y Dilma Rousseff, algunos estudiosos lo llaman neodesarrollismo)<sup>1</sup>, con el que buscaban distanciarse del socialismo ortodoxo y convertirse en uno que tome en cuenta el mercado, pero bajo el control del Estado. Fue Rafael Correa -ex presidente de Ecuador- quien más teorizó sobre esta propuesta; aquí se analiza su pensamiento y se hace un resumen en ocho principios. Han pasado varios lustros

---

1 Más adelante se harán algunas precisiones respecto a este tema del neodesarrollismo.

desde que los gobiernos de izquierda de los primeros años de este siglo empezaron a hablar de este nuevo socialismo; hoy ninguno de los que en ese entonces eran presidentes, lo son; sin embargo, varios de ellos continúan gravitando en la política latinoamericana internacional con importante incidencia, y lo hacen por medio de declaraciones o de los movimientos políticos que formaron. En el contexto actual, lo que aquí se analiza tiene relevancia, toda vez que se vive una nueva ola de gobiernos progresistas que tienen relación con los anteriores, que son de los años en que Rafael Correa pensó y desarrolló las ideas de un socialismo para este siglo XXI. Esta investigación se realizó sobre doce entrevistas y una conferencia de prensa ofrecidas por el entonces presidente de Ecuador.

## Hacia una comprensión de lo que es el neoliberalismo

En América Latina no es poco lo que se ha escrito acerca del neoliberalismo desde diferentes campos del conocimiento y por varias décadas; esto significa que estamos ante un tema importante para nuestra región<sup>2</sup>. Se trata de un fenómeno político cuyo alcance ha tenido efectos en la vida social en general de nuestros países; es decir, vivimos en sociedades reconfiguradas por esta ideología. Conocer su significado y origen es primordial para entender la función que cumple (Laval y Dardot, 2013). Antes de cualquier definición, es importante señalar

---

2 Esto ha sido realizado desde las ciencias sociales y las humanidades; la bibliografía da cuenta de que, en un primer momento, lo hicieron desde la economía, la filosofía y la sociología; después se sumaron disciplinas como la ecología, la politología y la teología; y más recientemente, la antropología, la psicología y los derechos humanos.

que el neoliberalismo es parte de la reconstrucción del capitalismo luego de la crisis estructural de los años 70. Una primera aproximación que rebasa cualquier reduccionismo es la siguiente:

Según sus mismos formuladores, el neoliberalismo está planteado en un nivel de abstracción superior al de la política económica, el nivel de una estrategia específica de desarrollo, que tiene que ver con una conformación estructural específica de la sociedad capitalista. Esta conformación estructural específica puede presentar, en su tiempo histórico, distintas coyunturas. Estas, a su vez, suelen requerir distintas políticas económicas (ortodoxas o heterodoxas) para enfrentar características de las específicas coyunturas. (Carcanholo, 2019, p.35)

Se han dado otras explicaciones que van desde lo etimológico hasta lo teórico e histórico. De manera general, la literatura lo concibe como una corriente económica y política vinculada al capitalismo; sin embargo, esto es insuficiente y genera preguntas como: ¿desde cuándo hubo ese vínculo?, ¿en qué contexto surgió?, ¿cuál era su propósito? David Harvey, estudioso del tema, lo define como

una teoría de prácticas político-económicas que afirman que la mejor manera de promover el bienestar del ser humano consiste en no restringir el libre desarrollo de las capacidades y de las libertades empresariales del individuo dentro de un marco institucional caracterizado por derechos de propiedad privada fuertes, mercados libres y libertad de comercio. (Harvey, 2007, p.6)

Para el autor, se trata de una teoría, es decir, de un conjunto de ideas o sistema lógico que sirve para comprender/interpretar la realidad; pero esta comprensión no se realiza desde afuera, ni se resume a una dimensión abstracta, sino que se manifiesta en prácticas humanas (políticas y económicas) y tiene el propósito de facilitar las condiciones materiales para que los seres humanos ejerzan todas las libertades para los negocios, los cuales les conducirían al bienestar. Sumado a esto, Hinkelammert (1995) señala que el neoliberalismo es una teoría económica que no está interesada en la realidad sino en la institución del mercado, y que el mercado visualiza a los seres humanos como personas que no tienen necesidades, sino solo deseos de consumir; visto en esta perspectiva, la realidad no existe (se esfuma) y el ser humano se reduce a una billetera o cartera, a partir de la cual realiza los cálculos de las ganancias; así, el sujeto se convierte en un *homo economicus*. Bolívar Echevarría dirá que, para la teoría neoliberal, el mercado sabe más que los humanos, decide por ellos y lo hace con objetividad, por eso deben obedecerle:

Es muy clara la idea del neoliberalismo –su percepción básica– de que el ser humano tiene que obedecer los designios de una fuerza que funciona objetivamente. Es decir, el mercado funciona, es la mano oculta que en definitiva sabe más que cualquiera de los hombres lo que a los hombres conviene y lo único que queda es someterse a los designios de esa entidad que rebasa las posibilidades que tendría el hombre de decidir. (Echevarría, 2011, p.285)

Es una propuesta que entroniza al mercado como mecanismo capaz de asegurar la

libertad de empresa y la competencia para que las personas por medio de los negocios alcancen su bienestar; de esta forma queda reducido el papel del Estado. El neoliberalismo propone una reconfiguración de toda la sociedad, exige cambios estructurales, coyunturales y en la cotidianidad de las personas. Gago (2014) dice que “se trata de una racionalidad, además, no puramente abstracta ni macropolítica, sino puesta en juego por las subjetividades y las tácticas de la vida cotidiana” (p.10). El neoliberalismo surgió en condiciones históricas específicas vividas en América Latina; Gutiérrez lo resume así:

El fracaso de los modelos desarrollistas impulsados en los años cincuenta a los setenta, y el desenlace de los conflictos clasistas que culminaron en los regímenes de Seguridad Nacional de los años setenta y ochenta, marcan el inicio de un nuevo período que podemos llamar neoliberal. (Gutiérrez, 2001, p.15)

El desarrollismo al que se refiere Gutiérrez tiene su explicación en lo que se conoció como el paradigma de desarrollo industrial fordista-keynesiano. El concepto de fordismo proviene del sistema de producción en serie, usado por el empresario Henry Ford, fabricante de vehículos, que gracias a su éxito aumentó la producción que estaba basada en una cadena de montaje, en la que los trabajadores ensamblaban piezas que eran trasladadas en cintas de movimiento continuo. La expresión “fordismo” se usará para definir el modelo productivo; éste será relacionado con el pensamiento teórico del británico John Keynes quien sostenía que el Estado debía participar en la economía a fin de lograr un equilibrio y evitar los periodos de crisis; para Keynes,

el mercado no es capaz de autorregularse, por eso el Estado debe intervenir y así evitar las oscilaciones económicas. El paradigma fordista-keynesiano será el modelo económico dominante después de la Segunda Guerra Mundial, hasta finales de los 70. Durante todo este periodo, en América Latina había grandes contradicciones de convivencia como, por ejemplo, atraso con desarrollo, grandes polos industriales con producciones arcaicas y semif feudales; en esas condiciones, hubo algunos espacios de mejoras, lo que se conoció como “Estado keynesiano de bienestar”; pero esto no se debió a las bondades del sistema, sino a las luchas de las organizaciones que dieron como resultado: “grandes reformas económicas, nacionalizaciones, regulación de los mercados, derechos laborales y ciudadanos universales, redistribución de ingresos, expansión de los sistemas educativos, mejoras en los programas asistenciales y de salud, florecimiento de las libertades públicas” (Borón, 2008, p. 47). En los países del llamado Tercer Mundo, el Estado desarrollista siempre tuvo como objetivo principal el crecimiento económico; intervino de manera moderada en el mercado, pero en el sector no competitivo de la economía; tuvo algún apoyo político de los empresarios, trabajadores y funcionarios públicos; algunos países apostaron por la industrialización para evitar la exportación de recursos naturales, por los cuales cada vez pagaban menos Europa y Estados Unidos (Bresser-Pereira, 2019). Todo esto llevó a pensar que de continuar esos países en esa dirección terminarían nacionalizando y explotando el petróleo y otros minerales claves, cuyos beneficios o ganancias contribuirían para financiar el desarrollo de los gobiernos y naciones. El

desarrollismo en América Latina, en los países donde existió, tuvo el respaldo de la CEPAL dirigida por Raúl Prebisch y los economistas que se formaron en esos postulados. Es importante anotar que este no fue homogéneo en el continente; los gobiernos que mejor aprovecharon los beneficios que hubo invirtieron en infraestructura, apoyaron con subsidios al empresariado nacional, desarrollaron industrias pesadas (carros, motores, etc.) y limitaron el ingreso de productos extranjeros por medio de aranceles altos. Este modelo permitió también el desarrollo de sindicatos más robustos, la creación de colegios y universidades estatales. En general, en esos países se observaban mejores condiciones y acceso a la educación, al sistema de salud, hubo alguna reducción de las desigualdades sociales, entre otros avances. Pero también hubo mucha disparidad en el acceso a esos beneficios; algunos autores dividen en tres grupos los países de la región: un grupo pionero-alto, un grupo intermedio y un grupo tardío-bajo ([Del Valle, 2010](#)). Respecto al desarrollo de la industria nacional para la década del 50, los países que habían avanzado más eran Argentina, Chile, Uruguay, Brasil y México; en un nivel intermedio estaban Ecuador, Perú y Paraguay, y “algunos países como los centroamericanos con excepción de Costa Rica, en su mayoría permanecieron atados totalmente a la matriz agroexportadora” ([Moreira, 2011, p.6](#)).

Según Klein, ese periodo de algunos beneficios con algunas relativas libertades y autonomías de los gobiernos de América Latina no fue del agrado de las autoridades estadounidenses e inglesas, ni de sus

asesores económicos, que veían detrás el peligro del comunismo:

No había que dejarse engañar por el aspecto democrático y moderado de estos gobiernos, afirmaban estos halcones: el nacionalismo del Tercer Mundo era el primer paso en el camino hacia el comunismo totalitario y había que acabar con él antes de que echara raíces. ([Klein, 2008, p.96](#))<sup>3</sup>

### **El ingreso del neoliberalismo a América Latina**

A la periodización sugerida por Gutiérrez (2001), hay que añadir que las primeras semillas del neoliberalismo se remontan a más atrás. Según [Puello-Socarrá \(2015\)](#), se encuentran en 1947, en Suiza, con la fundación de la Sociedad de Mont-Pèlerin, grupo de economistas partidarios del libre mercado, que difundieron las primeras ideas y doctrinas de esta corriente; pero es en América Latina donde hace su primera aparición, el 11 de septiembre de 1973, cuando en Chile, Augusto Pinochet y las Fuerzas Armadas dan el golpe de Estado al gobierno de la Unidad Popular de Salvador Allende, primer presidente socialista elegido democráticamente. A partir de ahí, se despliega una ofensiva de dictaduras cívico-militares en Sudamérica y el resto del continente, en el marco del Plan Cóndor. Será el golpe de Estado el primer paso para implementar el nuevo modelo económico y destruir el Estado social; fue una imposición, no una elección. El neoliberalismo llega por medio de una dictadura,

---

3 En América Latina, desde hace varias décadas, se utiliza la expresión “nacionalista” como sinónimo de atraso para descalificar cualquier propuesta que sea alternativa o diferente al neoliberalismo.

acompañada de bombas y balas, que significó muertos, heridos, desaparecidos y exiliados, y dejó atrás todo resquicio de democracia. En la génesis del neoliberalismo están la violencia y el terror; esto no ha desaparecido, los gobiernos neoliberales con el propósito de imponer ese modelo económico han recurrido a esos métodos para doblegar a los trabajadores, campesinos, mineros, indígenas y estudiantes.

El neoliberalismo en América Latina se anticipó a su aplicación y despliegue en los países desarrollados; este adelanto se explica porque se quiso cortar de raíz el camino al socialismo por la vía democrática que se intentó en Chile y, a la vez, impedir que la Revolución Cubana se constituya en un horizonte que seguir por algunos países; no era aceptable el socialismo, ni por las urnas ni por las armas. [Katz \(2016\)](#) señala: “La prioridad del neoliberalismo en la región fue desterrar la influencia alcanzada por la izquierda y el nacionalismo radical al calor de la Revolución cubana. También arremetió contra la heterodoxia keynesiana de varios pensadores de la CEPAL” (p.81). Ese temor hacia el socialismo y las revoluciones no era nuevo y no se inició con la victoria de la Revolución en Cuba en 1959; se remonta a 1917 con la Revolución Rusa y se agrava con la Guerra Fría. Lo que hacen los neoliberales en los años setenta y ochenta con el afán de tener la vía libre para implantar su modelo, es reavivar ese temor; en diciembre de 1991 terminó la Guerra Fría, pero los neoliberales continuaron utilizando el tema del comunismo como una amenaza contra el mercado; comunismo para ellos era un Estado burocrático con una economía planificada. Hoy se recurre a los mismos

argumentos<sup>4</sup> para invalidar toda propuesta que no sea acorde con una económica de mercado; la retórica es que para disfrutar de los éxitos que ofrece el mercado se necesita evitar cualquier intervención del Estado en la economía, y se acusa que esto es lo que hacen los políticos nacionalistas, progresistas o de izquierda.

La implementación del neoliberalismo en Chile fue bajo la asesoría de la Escuela de Chicago a partir de los economistas Friedrich von Hayek (austríaco) y Milton Friedman (estadounidense), quienes fueron los arquitectos de esa teoría; pero el compromiso de estos académicos no fue solo de tipo técnico o teórico en la economía, sino que también dieron respaldo público a la dictadura y mostrarán sus afectos a regímenes dictatoriales y autoritarios en otros países<sup>5</sup>. Para Hayek, la democracia tiene poca o ninguna compatibilidad con la libertad de mercado; en 1981, dijo: “Mi preferencia personal, se inclina a una dictadura liberal y no a un gobierno democrático donde todo liberalismo esté ausente” ([Valier, 1994, p. 47](#)). [Naomi Klein \(2008\)](#), demuestra que en las dictaduras del Cono Sur hubo una estrecha relación entre el modelo económico neoliberal (orientado por Friedman y Hayek), la violación de los derechos humanos a sangre y fuego (contra quienes se opusieron a las dictaduras) y los costos sociales y económicos a la población

4 En algunos casos, en lugar de comunismo, se habla del peligro del “castrismo”, “chavismo”, “correísmo”, “kirchnerismo”, etc., y se agitan esos términos en las contiendas electorales contra algún candidato presidencial que mínimamente proponga fortalecer o recuperar un Estado social.

5 Como fue el caso de Hayek con el dictador Rafael Videla, de Argentina.

en general. Friedman se convertiría en asesor de Margaret Thatcher en el Reino Unido (1979-1990) y de Ronald Reagan en Estados Unidos (1981-1989), los primeros gobiernos neoliberales del Primer Mundo. El gobierno de Reagan impulsó el retorno a los mandatos del mercado, suprimió las normas que pusieron barreras a la libertad económica, eliminó políticas favorables para el empleo de las mujeres y los sectores indígenas, y hubo recortes a los programas de inversión y ayuda social, entre otras medidas. Por su parte, Thatcher promovió el esfuerzo individual, redujo la intervención del Estado, favoreció la injerencia del mercado, implementó un programa de privatización de empresas públicas vinculadas al transporte, comunicaciones y petróleo; cerró las empresas no rentables, terminó con los sindicatos, etc. (González, 2008). Este tipo de políticas se convirtieron en paradigmas.

Katz (2016), al referirse al neoliberalismo en América Latina, señala que el periodo de transición de las dictaduras a la democracia se caracterizó en general por una campaña y aplicación de políticas de rechazo a las reformas sociales, la redistribución del ingreso y la defensa del patrimonio nacional; en lo estrictamente económico, hubo dos momentos: el primero, en los años ochenta, caracterizado por los ajustes antinflacionarios con la aplicación de las políticas de choque, recorte del gasto público y subida de las tasas de interés.

### **El inicio de la crisis del neoliberalismo**

El segundo periodo es el de los años noventa, en el que predominaron las directrices

del “Consenso de Washington” (1989) con la apertura comercial, las privatizaciones y la flexibilización laboral; hubo desmantelamiento de las empresas del Estado y se eliminaron las protecciones arancelarias. La confianza en la idea de “la mano invisible” estuvo reforzada por la demanda y exigencia de la competitividad y la eficiencia; se vendieron las propiedades del Estado y hubo una amplia apertura a las importaciones; se redujeron los ingresos populares y aumentó la desigualdad. La sociedad en general fue permeada por la propuesta neoliberal, de tal forma que parecía que no había más alternativa que creer y obedecerle: “Es muy clara la idea del neoliberalismo -su percepción básica- de que el ser humano tiene que obedecer los designios de una fuerza que funciona objetivamente” (Echevarría, 2011, p.285). A esto se suman otras características específicas del neoliberalismo, mencionadas por Chauí (2013) respecto a Brasil, pero que se dieron también en otros países: la tercerización y la precarización del trabajo, el desempleo estructural, el paso del poder de decisión del capital industrial al capital financiero, la transnacionalización de la economía, etc. Y todo esto se realiza en regímenes de democracias liberales; por eso puede decirse que hay una convivencia entre democracia liberal y neoliberalismo; este tipo de democracia le es útil al neoliberalismo; al respecto, Gallardo (2007, p.53) dice: “Todo lo que se hace dentro del neoliberalismo o teniéndolos como referencia es, por definición, ‘democrático’”.

El neoliberalismo, además de ser una teoría económica que posiciona el mercado capitalista en el centro de la dinámica



social y dice conceder todo tipo de libertades para que las personas emprendan sus negocios y logren su bienestar personal, se opone a la libertad que puedan tener otras sociedades para optar por otro sistema político que no sea el capitalista. De este segundo aspecto se habla menos, entre otras razones, porque se da por aceptado que después de la autodestrucción del socialismo real en los países de Europa del Este, ese horizonte ya no es posible; el mundo de un socialismo imaginado dejó de tener sentido y pocos hablan de él. Al respecto, Franz Hinkelammert dice: “No es muy fácil, porque las imaginaciones que se produjeron en el siglo XIX, en cuanto al socialismo, hoy no funcionan. Hasta la palabra socialismo, no funciona. Se dice: “¡queremos socialismo!””, pero nadie sabe lo que es eso” (Bautista, 2018, p.22). Y los que lo adversan, menos todavía se interesan por saberlo. En el plano ideológico este es un triunfo del neoliberalismo en América Latina porque logró posicionar desde las burguesías nacionales, la clase política y los medios de comunicación, que todo lo que sea contrario al neoliberalismo, o cualquier iniciativa a favor de la intervención del Estado en la economía o en las políticas sociales, sea visto como un atentado a las libertades, o como antidemocrático (Gallardo, 2007); es percibido y denunciado como violatorio del derecho a la libertad personal, económica, empresarial, etc. Sin importar que, en nombre de esas libertades, los derechos humanos y ambientales sean vulnerados.

Katz (2016), explica que el neoliberalismo en América Latina entró en crisis a comienzos del siglo XXI, por sus contradicciones, mitos y por los resultados

económicos y sociales; fueron años en los que los pueblos resistieron y se rebelaron contra ese modelo; si bien es cierto que las protestas contribuyeron a impedir su éxito, el modelo por sí mismo fracasó; el neoliberalismo demostró su inviabilidad. García Linera dice que “Después de las dictaduras el neoliberalismo se impuso de una manera brutal, a rajatabla, sin negociación y sin medias tintas. De una buena vez para todo y en todo. En los veinte años que duró fue desastroso” (Tzeiman, 2022, p.524). Las rebeliones en varios países fueron consecuencias de esa política económica; la protesta generalizada tuvo su mayor expresión en 2005 en la Cumbre de Mar del Plata (Bruschtein, 2020).

Después de varios años de dictaduras militares y gobiernos neoliberales que tuvieron el respaldo de Estados Unidos y los organismos financieros internacionales, surgen, entre finales del siglo XX e inicios del siglo XXI, organizaciones políticas de izquierda que llegaron al poder por la vía electoral: el Movimiento Quinta República en Venezuela, con Hugo Chávez, en 1998; el Partido de los Trabajadores en Brasil, con Luiz Inácio Lula da Silva, en 2002; el Frente para la Victoria en Argentina, con Néstor Kirchner, en 2003; el Frente Amplio en Uruguay, con Tabaré Vázquez, en 2004; el Movimiento al Socialismo en Bolivia, con Evo Morales, en 2005; Alianza País en Ecuador, con Rafael Correa, en 2006; y Alianza Patriótica para el Cambio en Paraguay, con Fernando Lugo, en 2008. Cada uno de ellos con sus especificidades ha sido reconocido en su momento como gobierno progresista o de izquierda, caracterizados por desarrollar políticas de protección social, algunos de nacionalización

de los recursos naturales, y la mayoría por reforzamiento del papel del Estado frente a la economía de mercado. Como se indicó antes, el caso brasileño (los gobiernos de Lula y Dilma) es calificado por algunos estudiosos como neodesarrollismo, porque “más parece una estrategia de continuidad que de ruptura con el neoliberalismo, solo que incorporando un discurso de inclusión social y de políticas sociales de compensación, que no trasciende dichos marcos” (Vidal *et al.*, 2019, p.183)<sup>6</sup>. Hay otros que no comparten ese señalamiento. Al fin de cuentas, estos gobiernos lograron transformaciones sociales y económicas significativas las cuales no se pueden negar. Aunque estos gobiernos se diferenciaban entre sí en algunos aspectos, se habló de ellos en plural: “las izquierdas latinoamericanas” o “los nuevos socialismos”. ¿Qué significaba en ese contexto (siglo XXI) ser socialista o ser de izquierda? ¿No era que las ideas socialistas habían fracasado a raíz del derrumbe del socialismo en Europa del Este?

Las consecuencias económicas y sociales causadas por el neoliberalismo provocaron la organización y movilización de los pueblos y la reaparición de la izquierda con una prédica socialista; pero esta era una izquierda nueva que había aprendido algunas lecciones de la historia; sabía que no podía repetir el pasado y que tenía que reinventarse. A los presidentes de esos países se les escuchó decir en discursos y entrevistas que sus proyectos políticos en tanto gobiernos de izquierda intentaban recoger la propuesta de José Carlos

Mariátegui, que el socialismo en América Latina no debía ser “ni calco ni copia sino creación heroica”. Es a partir del arribo de estos nuevos grupos de izquierda al poder, que se va a dar inicio a lo que se conoció luego como el socialismo del siglo XXI.

### Hugo Chávez y el socialismo del siglo XXI

En febrero de 2005, por primera vez, se empezó a hablar del socialismo del siglo XXI; fue en el acto de instalación de la IV Cumbre de la Deuda Social en Venezuela que el presidente Hugo Chávez llamó a “inventar el socialismo del siglo XXI”. En entrevista para la revista *Punto Final*, él explicó que después de haber pasado más de seis años en la presidencia, había estado reflexionando acerca de la posibilidad de encontrar una tercera vía que fuera distinta al socialismo y al capitalismo, pero no la encontró, y llegó a la conclusión de que sólo el socialismo podía traer la justicia social, pero insistió en que este socialismo tenía que ser uno nuevo. En esa entrevista sugirió algunos elementos que deberían estar presentes en el socialismo del siglo XXI: **en lo moral**, debe nutrirse del cristianismo (Chávez dice que Cristo fue el primer socialista), la generosidad, la ética, y debe luchar contra el individualismo, el egoísmo, el odio y los privilegios; **en lo político**, debe ser una democracia participativa y directa del pueblo (el partido debe estar subordinado al pueblo); **en lo social**, debe conjugar igualdad con libertad, logrando una sociedad de incluidos, sin la abismal diferencia entre extrema riqueza y extrema pobreza; **en lo económico**, debe buscar un cambio del sistema capitalista, impulsando el cooperativismo,

---

6 Por razones de extensión (espacio), aquí sólo se hace esta observación sobre el neodesarrollismo; el debate es amplio.

el asociativismo, la propiedad colectiva, la banca popular, la autogestión y la cogestión (Cabieses, 2005).

Esta propuesta fue motivo de sorpresa para unos y burla para otros; algunos sectores de la izquierda tradicional no lograron entender lo que estaba planteando; otros, aferrados a la dogmática izquierdista veían en Chávez a un seudosocialista. Los grupos de la derecha latinoamericana creyeron que era una ocurrencia descabellada del venezolano y lo catalogaron de demagogo y populista; y los publicistas neoliberales dijeron en los medios de comunicación que se trataba de una variante peligrosa y novedosa de la Guerra Fría (InteramericanID, octubre, 2009).

Sin embargo, dentro y fuera de Venezuela, hubo gente que participó en congresos y foros para debatir sobre el tema, con el propósito de darle más contenido y coherencia a las ideas sugeridas por el presidente; desde entonces se empezó a publicar artículos y libros. Si bien en un inicio Hugo Chávez se refería a la experiencia política venezolana, pocos años después los otros gobiernos de izquierda asumieron ese nombre para referirse a los proyectos que desarrollaban en sus países; por eso se hablaba de los nuevos socialismos (en plural). De manera que cuando se hacía referencia al socialismo del siglo XXI, se estaba considerando a los gobiernos de izquierda, con las particularidades de cada uno, en los tres primeros lustros de este siglo.

Algunas personas han estudiado y publicado libros sobre el tema, los cuales fueron hechos con la urgencia de la acción

colectiva: Dieterich (2004), Borón (2008) y Harnecker (2010), quienes se propusieron acompañar con sus interpretaciones y propuestas el desarrollo de esa nueva experiencia política. Son aportes que tratan de explicar desde la experiencia orgánica de la izquierda y desde el pensamiento marxista, lo que significaba el nuevo socialismo del siglo XXI, especialmente en Venezuela.

Si bien es cierto que Hugo Chávez fue el iniciador de esta nueva propuesta, no la desarrolló teóricamente a profundidad; él acostumbraba hacer constantes alocuciones y referencias al tema de manera general en el programa *Aló presidente* (programa de televisión de cada domingo) y en sus discursos. En varias ocasiones dijo que el Partido Socialista de Venezuela no tomará las banderas del marxismo leninismo, porque esos eran dogmas que ya habían pasado, y que el papel de la clase obrera como motor de la historia no es posible. En su opinión, el socialismo no tiene que ver sólo con la propiedad de los medios de producción y que fue un error del socialismo tradicional estatizarlo todo, porque el Estado no puede ser propietario de todo. Proponía que el nuevo socialismo debía dar lugar para que la gente sea propietaria de algunos pequeños y medianos negocios, pero estos no podían ser negocios grandes ni monopólicos, porque empezaría la distorsión y se correría el riesgo de caer en la dictadura económica; debía aceptarse la propiedad privada, siempre y cuando sirva para producir bienes y servicios que satisfagan necesidades y cuyos excedentes no contribuyan a la concentración de capitales en pocas manos, explotando a los consumidores y a los trabajadores (Robert, setiembre, 2015).

## Ocho principios del socialismo del siglo XXI

No todos los presidentes de izquierda identificados con el socialismo del siglo XXI han tenido la capacidad de articular las ideas en torno al tema y, menos aún, de poder comunicarlas. La excepción ha sido Rafael Correa, presidente de Ecuador (2007-2017) que, en diferentes encuentros públicos y, en particular, con los medios de comunicación, ha desarrollado teóricamente, con algo de amplitud, el tema y lo ha hecho a partir de la experiencia ecuatoriana, pero sin dejar de tomar en cuenta lo que los otros gobiernos estaban desarrollando<sup>7</sup>. Durante sus diez años como presidente, Correa fue invitado a dar conferencias a muchas universidades de América Latina, Estados Unidos, Asia y Europa; también fue solicitado por muchos medios de comunicación de distintos países para ser entrevistado; el tema del socialismo del siglo XXI fue uno de los más tratados en esas audiencias. Este se convirtió en un interés general debido al apoyo popular que recibían los gobiernos de izquierda, y también porque Correa hacía constantes referencias llamándolo a veces “socialismo del buen vivir” o “socialismo moderno”. En el Internet se encuentran decenas de videos que registran estas exposiciones y diálogos. Llama la atención que, a diferencia de otros tópicos tratados por él, por ejemplo, el de la libertad de prensa, sobre el que los periodistas opinaban y asumían posiciones

---

7 Es palmario que Rafael Correa posee la formación académica, la experiencia política, la facilidad de comunicación y la voluntad de salirle al paso a los constantes ataques del poder mediático contra los gobiernos de izquierda; no se puede decir lo mismo de los otros dirigentes políticos antes mencionados.

políticas firmes, en el caso del tema del socialismo del siglo XXI, la mayoría de ellos se limitó a escucharle.

Al igual que los documentos escritos, las entrevistas televisadas son fuente de investigación para diversos temas, pues ahí queda consignada mucha información susceptible de ser estudiada; son videos que no han sido interpretados ni editados<sup>8</sup>. Todas las audiencias seleccionadas se las hicieron en vivo y se encuentran en el Internet. Para los fines de este ensayo, se escogieron doce entrevistas y una conferencia (ver bibliografía)<sup>9</sup>. Sus interlocutores son periodistas de medios de comunicación de Argentina, Guatemala, Perú, Ecuador, Chile, Venezuela, Costa Rica, Colombia, Holanda, Inglaterra y Suiza; en ellas, Correa desarrolla lo que podría denominarse el abecé del socialismo del siglo XXI. Este trabajo de investigación consistió en organizar las ideas del entrevistado presente en varias decenas de horas de conversaciones con los periodistas en diferentes momentos de la historia política de América Latina (un periodo de diez años). Para eso se procedió así: buscar en cuáles entrevistas él hacía referencias o precisiones sobre el tema del socialismo del siglo XXI; una vez seleccionados esos diálogos, se procedió a cotejar los temas principales entre las distintas alocuciones y a ordenar y sistematizar las ideas conforme fueron expuestas, tomando en cuenta el grado de

---

8 Hasta la fecha, Rafael Correa no ha publicado libros ni artículos sobre este tema.

9 Fueron tres los criterios que se usaron para la selección: a) que abordaran ampliamente el tema principal (el socialismo del siglo XXI), b) que fueran encuentros directos (en vivo), no editados, y c) que hubiera una representación diversa de los países y medios de comunicación participantes.

importancia (por el énfasis y extensión) que él le dio a cada una.

En setiembre de 2007, Jorge Lanata entrevistó a Rafael Correa en Ecuador (tenía apenas siete meses como presidente); mientras explicaba otros temas, el periodista con un tono jocoso le interrumpe: “¿Me puede explicar que es el socialismo del siglo XXI?, no lo he entendido”. Correa le responde: “¡Es maravilloso!, pero no se lo puedo empaquetar en conceptos sencillos, porque básicamente son principios más que modelos” ([Fundamedios, setiembre, 2007](#)).

A continuación, se exponen ocho principios, los cuales permiten entender en qué consiste esta propuesta política del socialismo del siglo XXI. Todos se obtuvieron de las disertaciones que Correa hizo con más de una decena de periodistas. Lo que se leerá en las siguientes páginas son las ideas de uno de los protagonistas.

### **Supremacía de trabajo humano sobre el capital**

Este es el principio central que lo diferencia del capitalismo. En América Latina, los gobiernos de derecha con sus políticas económicas neoliberales convirtieron al ser humano en un instrumento más de producción en función de las necesidades de acumulación del capital, y legitimaron formas perversas de explotación laboral. Esas políticas han sido: 1) la tercerización laboral: empleadores o patrones que no son identificados porque pertenecen a terceras empresas (los trabajadores no saben quiénes son sus jefes ni dónde viven; no tienen ante quién negociar sus condiciones

laborales ni reclamar sus derechos); 2) la violación a la libertad sindical: en algunos países se criminaliza la sindicalización, en otros se prohíbe organizar sindicatos; la realización de paros o huelgas está penalizada; 3) la flexibilización laboral: los trabajadores son contratados sin protección de las leyes laborales y en cualquier momento son despedidos; 4) los conflictos con los contratos, las prestaciones sociales y las liquidaciones del trabajador; 5) no hay jornadas completas de trabajo. Estas prácticas son la antítesis del socialismo del siglo XXI, que considera el trabajo humano como el fin mismo de la producción, y no como un factor más de producción; el socialismo del siglo XXI protege y recupera los derechos laborales de los trabajadores ([Fundamedios, setiembre, 2007](#)).

El error de la izquierda clásica fue negar el mercado; éste existe, pero no debe gobernar la sociedad. El mercado busca convertir todo en mercancía, pero hay cosas que no pueden ni deben ser convertidas en mercancía, como la educación, la salud o los sectores estratégicos de un país, como los recursos naturales. Por eso la sociedad debe tener cuidado de lo que puede hacer el mercado en esas áreas y debe regularlo por medio del Estado ([SECOM, enero, 2015](#)).

Si bien es cierto que en el siglo XXI nadie puede defender la estatización de los medios de producción, sin embargo, el socialismo del siglo XXI considera que algunos medios de producción son estratégicos para el desarrollo de un país y, por lo tanto, deben estar en manos del sector público. En América Latina hay una concentración de los medios de producción en manos privadas, los cuales deben ser democratizados

y desde ahí buscar formas alternativas de propiedad, como el cooperativismo y la asociatividad. El objetivo del nuevo socialismo es la adecuada distribución de las riquezas; por eso, el papel del Estado es lograr que los beneficios vayan para todas las personas y no sólo para unas cuantas, como sucede cuando hay privatizaciones (Fundamedios, setiembre, 2007). El socialismo del siglo XXI propone que el trabajo humano tenga supremacía sobre el capital y no lo contrario que es como sucede hoy en el capitalismo neoliberal.

### **Sociedades gobernando los mercados**

La esencia del capitalismo consiste en la supremacía total del capital sobre los seres humanos y la dominación del mercado sobre las sociedades. Aunque haya quienes argumenten a favor de un capitalismo más humano, “capitalismo con rostro humano”, en esencia seguirá imponiéndose la hegemonía del capital (TV Pública Argentina, junio, 2012). El socialismo del siglo XXI no niega el mercado, porque el mercado es una realidad; pero una cosa son los mercados dominando a las sociedades, y otra, las sociedades gobernando los mercados.

A diferencia del socialismo tradicional que negaba el mercado y el capital, el socialismo del siglo XXI sostiene que el capital es una necesidad, pero eso no quiere decir que el ser humano deba convertirse en un instrumento más de la acumulación del capital; el capital debe ser visto y tratado en función del ser humano. Es un grave error creer que el mercado funciona con ausencia de fuerzas sociales y políticas, eso es un artificio; el mercado es una entelequia

donde existen poderes, por eso es mejor tenerlo como siervo, antes que como amo. Frente a los poderes del mercado que pueden especular, se requiere conscientemente la acción colectiva a partir del Estado, para controlar esos poderes. Es una falacia decir que existe la mano invisible del mercado; hay manos bien visibles y poderes bien claros; no es cierto que el “dios mercado” sea perfecto (Perú, noviembre, 2013). El hecho de que exista el mercado no quiere decir que sea la máxima autoridad para asignar todos los recursos y ordenar todos los aspectos de la vida social. Es la sociedad, por medio del Estado, la que debe guiar, regular y controlar al mercado para alcanzar los fines socialmente deseables. Dice Correa que para el socialismo del siglo XXI hay cosas demasiado importantes que no pueden dejarse en manos del mercado:

Fíjese lo que ha pasado: Yo puedo dejar que esa entelequia llamada mercado asigne corbatas, CDs, etc., ¿pero alimento...? Mire la crisis alimentaria que existe a nivel mundial. ¡Ah! es que con las subidas de los precios, eso va a abrir oportunidades para sembrar más y después de tres o cuatro años se vuelve todo a equilibrar. ¡Maravilloso! ¿Y cuántos muertos quedaron en el camino? Hay muchas cosas demasiado importantes como para dejarlas a la entelequia llamada mercado. (Informan, julio, 2008)

De acuerdo con el ejemplo anterior, si el mercado gobernara a la sociedad, entonces, se puede producir corbatas para todos los gustos, pero también se puede tener miles de muertes que pudieron ser evitadas. Al referirse a este aspecto central, indica que esto se constituye en un desafío para el desarrollo del continente. América Latina

no se ha desarrollado por causa del tipo de relaciones de poder que ha tenido. Siempre han sido clases de elites exclusivas y excluyentes las que la han gobernado que no utilizaron los beneficios del progreso para dar bienestar a todos (por ejemplo, para que nadie muera por falta de alimentos), sino para diferenciarse ellos del resto, con sus barrios de lujo, colegios de lujo, clubes de lujo; separarse, crear castas, crear clases y diferenciarse. Para el socialismo del siglo XXI, el desarrollo es un proceso político, es un cambio en las relaciones de poder en función de las mayorías: cambiar los estados burgueses en estados populares. Pero también es un problema técnico, porque esos cambios y ese desarrollo deben hacerse bien y con eficiencia (OmarAli, diciembre, 2012). Para el socialismo del siglo XXI, los medios de producción tienen que estar orientados a reducir la pobreza y mejorar la igualdad, y eso no es un problema económico sino político, por eso se necesita tener la decisión política para hacerlo (SECOM, enero, 2015). El mercado no puede gobernar a la sociedad.

### **Superar el materialismo dialéctico y la lucha de clases**

El nuevo socialismo rechaza la idea de la lucha de clases que la izquierda tradicional predicaba como guía para la acción; esta es inviable e indeseable en el siglo XXI; los cambios violentos no son el camino para alcanzar el poder o para hacer las transformaciones. El socialismo del siglo XXI busca el camino democrático: “nuestro ejército son los ciudadanos y nuestras armas son los votos” dice Correa. En el siglo XXI, la democracia no sólo debe asegurar elecciones periódicas, transparentes y

universales, sino también garantizar otros derechos, como la igualdad de oportunidades, equidad, educación, salud, libertad, vida digna, etc.; todo eso constituye que las revoluciones sean profundamente democráticas (Tábano, julio, 2017).

Así como es un simplismo afirmar que el motor del avance de la sociedad es el individualismo haciendo abstracción de la cultura, de la comunidad y de la historia, también es una abstracción decir que la lucha de clases es el motor de la historia, haciendo abstracción de la tecnología. Correa piensa que una revolución tecnológica puede hacer más cambios sociales en las relaciones de producción que el propio materialismo dialéctico o la lucha de clases. Considera un error creer que todo se da por ese cambio en la relación de fuerzas; hay muchas otras cosas importantes como el avance tecnológico y los cambios culturales que son elementos que deben ser tomados en cuenta cuando se plantea la necesidad de realizar grandes cambios sociales (Victorkasparov, junio, 2014).

### **El valor de uso y el valor de cambio**

El capitalismo le da más importancia al precio, o sea a los valores de cambio, y el socialismo del siglo XXI propone invertir esa perspectiva, dándoles más importancia y relevancia a los valores de uso. En América Latina, que es la región del mundo que peor distribuye las riquezas, el neoliberalismo tiende a producir cosas con un alto precio, pero con pequeño valor de uso. El socialismo del siglo XXI busca darles valor a las cosas por lo que ellas significan para la gente; Correa pregunta: ¿cuál es la importancia que tienen la paz social, la

tierra, el agua, la dignidad de los pueblos? Estas son cosas que no tienen precio, y que no pueden ser convertidas en mercancías, como lo ha hecho el mercado en muchos países ([Fundamedios, setiembre, 2007](#)).

El capitalismo lo que hace es pagar por lo que tiene precio, pero no paga por lo que tiene valor; los precios son ineficientes para representar valor; puede haber cosas de inmenso valor, pero sin precio: ¿cuál es el precio de la seguridad ciudadana?, ¿cuál es el precio del medio ambiente?, ¿cuál es el precio de la paz social? Hay cosas de enorme precio, pero sin mucho valor, más aún en sociedades donde hay una pésima distribución del ingreso. Dice Correa que con una mala distribución del ingreso los precios pueden reflejar cualquier cosa y utiliza la siguiente ilustración:

Supónganse que yo soy un amante del arte y conozca muchísimo de pintura y gane cien dólares y veo un cuadro que me encanta, me apasiona, pero cuesta mil dólares; no estoy dispuesto a pagar por ese cuadro. Supónganse que viene alguien semi ignorante, pero que gana veinte mil dólares (ni siquiera sabe si el cuadro está al revés o al derecho), pero está dispuesto a pagar los mil dólares por el cuadro. Esos mil dólares no reflejaron el valor que para esa persona tenía ese cuadro, tan sólo reflejó la cantidad de dólares que tenía esa persona. ([Presidencia de Ecuador, agosto, 2007](#))

Como el capitalismo le da más importancia al precio, entonces, en el ejemplo anterior, el cuadro de arte no es valorado en tanto producción artística, sino en tanto el precio elevado que se le asigna: ¿tiene “valor” porque cuesta caro! En este sistema

económico capitalista, la ideología neoliberal conduce a la tendencia de hacer creer a las personas que las cosas que cuestan más caro son las mejores, o tienen más valor. En la ilustración que pone Correa, la obra de arte vendida a un precio alto, la puede pagar alguien que tiene mucho dinero, aunque no sabe nada de arte. Lo importante para el capitalismo es el precio, no el valor. En cambio, la propuesta del socialismo del siglo XXI es invertir esa perspectiva, dándole más importancia y relevancia a los valores de uso. No es una tarea sencilla, porque todo esto es parte de un sistema cultural que sostiene al capitalismo. El desafío del socialismo del siglo XXI es generar cosas que tengan valor de uso, cosas que tengan capacidad de generar bienestar humano; pero también necesita educar a la gente en esa dirección.

### **Justicia con eficiencia productiva y eficiencia asignativa**

Si hay un aspecto en el que el socialismo del siglo XXI coincide con el socialismo tradicional es en la búsqueda de la justicia social. Y éste es un aspecto fundamental, más aún cuando este nuevo socialismo busca desarrollarse en América Latina que es la región que posee la mayor desigualdad del mundo ([Fundamedios, setiembre, 2007](#)). Aunque cada país es un universo diferente, lo central entre los movimientos progresistas y los gobiernos de la nueva izquierda de América Latina sigue siendo la lucha por la justicia social ([TV Pública Argentina, junio, 2012](#)). Pero a diferencia del socialismo tradicional que habló bastante de justicia social, pero muy poco de eficiencia (la izquierda tenía conflicto con la eficiencia), el nuevo socialismo busca que



ambos estén relacionados; muchas veces no hay mejor justicia social que la propia eficiencia, porque con los mismos recursos se puede hacer mucho más. En el pasado, dice Correa, varios sectores de la izquierda tradicional hablaron bastante de justicia social y se mostraban muy generosos, pero lo hicieron con plata ajena, porque nunca pensaron ni fueron capaces de generar más recursos (SECOM, agosto, 2014).

Un error de la izquierda clásica fue creer y defender la idea de que el Estado podía resolver todas las cosas, es decir, ejercer una política estatista, pero el socialismo del siglo XXI promueve un Estado que no se encarga de hacerlo todo; el Estado debe hacer unas cosas, pero otras no. Por ejemplo, en cuanto a la producción debe existir relación entre el sector privado y el sector público; además, debe tomarse en cuenta lo que es la eficiencia productiva y la eficiencia asignativa. Para ilustrar el significado de estas y la diferencia entre ambas, Correa usa el ejemplo de “la escuela y la discoteca”: el sector privado con todos sus recursos (trabajo humano, capital financiero, material de construcción, tecnología, etc.) puede construir una escuela (guardería infantil) o una discoteca; pero resulta que lo más deseable para ese sector privado es construir la discoteca y no la escuela; construye la discoteca y la administra con mucha eficiencia, pero eso no significa que todo lo que ahí se ha invertido (recursos humanos, capital financiero, tecnología, materiales) no sea socialmente más necesario en la construcción de la escuela (sin duda, puede haber una gran discusión de cuál de las dos es más necesaria para nuestras sociedades). Correa dice que se requiere tener una visión integral

del desarrollo y esa visión la debe tener el Estado, porque éste lo constituyen hombres políticos (no mercados) y son los que tienen que tomar las decisiones; ellos son los que conocen el mundo real y sus necesidades; el mercado no es que no conozca ese mundo real, sino que no le interesa; al mercado le interesa lo que deja dividendos, le importa el mundo de los negocios, el dinero. Es decir, mientras el Estado sabe de las necesidades que hay en áreas como la educación o la salud y debe invertir en ellas, el sector privado piensa primero en la rentabilidad que le puede dejar la inversión y, por eso, puede priorizar la creación de una discoteca y no la construcción de una escuela. ¡Ah, pero si construir escuelas le genera dinero, entonces el mercado optaría por construir las! ¿Acaso en estos tiempos que corren, el mercado no ha transformado la educación (un derecho) en una mercancía? Dice Sánchez que “el capitalismo convierte en mercancía todo lo que toca, desde el sexo hasta la muerte” (2012, p.22).

El socialismo del siglo XXI plantea que el sector público siempre debe ejercer su rol controlador y regulador. Si bien en este nuevo socialismo hay lugar para lo privado, la sociedad necesita de la acción pública y esta se realiza mediante el Estado, pero tiene que hacerlo de forma eficiente, que en términos económicos se llama la eficiencia productiva. Dice Correa que, aunque la inversión productiva muchas veces la hace mejor el sector privado, debido a su propio interés, por los incentivos y las utilidades, el socialismo del siglo XXI apuesta por que el Estado tome en cuenta la importancia de la eficiencia asignativa, debido a que tiene la visión y la capacidad

de destinar los recursos a sus usos socialmente más valiosos (OmarAli, diciembre, 2012). No vale nada la eficiencia productiva del mercado si no se complementa con la eficiencia asignativa del Estado.

### **Sobre el ser humano y la naturaleza**

Cuando el socialismo del siglo XXI se refiere a la justicia social lo hace en función del desarrollo que se busca en América Latina, región que posee la mayor cantidad de recursos naturales en el mundo. Contrario a quienes señalan que no hay que tocar la naturaleza, Correa se refiere a algunas corrientes conservacionistas provenientes del mundo desarrollado, que son replicadas por algunas organizaciones ambientalistas en América Latina y que apuestan por preservar la naturaleza a costa de sacrificar vidas humanas. El socialismo del siglo XXI coloca la naturaleza al servicio del ser humano. Si bien toda acción humana tiene un impacto en la naturaleza, lo importante es que ese impacto sea menor y sirva para que la gente viva mejor. En el caso de América Latina, se deben aprovechar al máximo los abundantes recursos naturales que posee, pero se debe proceder con la mayor responsabilidad ambiental y social; dice Correa: “es un absurdo ser mendigos sentados en un saco de oro”. Señala que el pensamiento de algunas corrientes conservacionistas se reduce a decir ¡No al petróleo, no a la minería, no a los recursos naturales! Dicen que aman la Pachamama (Madre Tierra), mientras tanto, la miseria sigue siendo parte del folklor y del paisaje de muchos pueblos. El imperativo moral del nuevo socialismo es superar la pobreza y para eso, inevitablemente, se necesitan los recursos naturales y debe

hacer uso responsable de ellos. Al tratar este tema en una entrevista en la televisión chilena, Correa le pregunta al periodista, “¿te imaginas a Chile sin exportar cobre?” (SECOM, mayo, 2014). ¿Qué pasaría con la economía chilena si de la noche a la mañana deja de exportar cobre? Como puede verse, no se trata de situaciones sencillas ni tampoco de decisiones aisladas; se requiere de un cambio radical en la forma de producción económica.

Correa asegura que confundir folklor con miseria es la mayor forma de discriminación. Es insostenible afirmar que la cultura de los pueblos indígenas consiste en que sus casas no tengan piso, no tengan electricidad, no tengan agua potable, alcantarillado, hospitales, vías de comunicación, educación, etc. Eso no es cultura, eso es miseria y eso es fruto de la injusticia y de la exclusión (SECOM, 8 de agosto, 2014). La observación es a los movimientos ecologistas y a los gobiernos de los países ricos con esa tesitura, que tienen sus retransmisores en América Latina; son grupos ecologistas que hacen activismo con los pueblos indígenas, pero separan la lucha ecológica de la lucha anticapitalista; se quedan solo en lo primero: defienden el ambiente sin poner en cuestión el modelo económico que empobrece a los pueblos originarios y destruye la naturaleza; es una lucha errónea y distractora; incluso, grandes empresas transnacionales depredadoras de la naturaleza estarían financiando a muchos de esos grupos defensores del ambiente; la excitativa es: ¡reduce, recicla y reutiliza, pero mantén intacto el modelo económico capitalista! Es muy ilustrativo lo que hace varias décadas afirmaba el brasileño Chico Mendes,

militante sindicalista y ecosocialista, asesinado en 1988, por defender la Amazonía: “La ecología sin lucha social es sólo jardinería” (Frère, 2022, párr. 45).

El socialismo del siglo XXI no acepta ese ecologismo neocolonial que condena a los pueblos indígenas a cuidar el bosque para que otros sigan contaminando el planeta. Ante una realidad de pobreza y miseria, la posición de Correa es aprovechar hasta el último gramo de oro y la última gota de petróleo, con absoluta responsabilidad social y ambiental (SECOM, 20 de agosto, 2014); les pide a los países del llamado Primer Mundo dejar de exigirle a los del Tercer Mundo: “no talen, no extraigan, no exploren”; piden eso, después de que ellos ya se llenaron el estómago depredando su medio ambiente. “Si seguimos exigiéndole eso a nuestros pobres, alguien se va a levantar y nos va a decir: ¡Déjenos morir como ricos, contaminados!” (Informan, julio, 2008). En entrevista con Radio Nederland, ahonda en este tema al explicar la idea de la “perfecta lógica económica” y “el derecho de ejecutar la acción”:

El que tiene el derecho de ejecutar la acción debe ser compensado para que no la ejecute. Un ejemplo: si aquí dice ‘se permite fumar’, y usted no quiere que yo fume, usted me tiene que compensar: ¡Rafael, te doy un cebiche, pero no fumes!, porque yo tengo el derecho a fumar. Pero si aquí dice ‘se prohíbe fumar’ y yo quiero fumar, yo soy el que tengo que darle el cebiche para poder fumar. O sea, el que tiene el derecho de ejecutar la acción o el derecho a impedirlo es el que recibe la compensación. Nosotros tenemos el derecho de explotar nuestros recursos naturales como ya

lo hicieron Europa, Estados Unidos, el Primer Mundo; si ellos quieren que no los explotemos nos tienen que compensar. (Informan, julio, 2008)

Gran parte de los recursos naturales de América Latina han sido explotados con capital extranjero y por empresas transnacionales; en todo ese tiempo, eso se entendió como desarrollo y se hacía con el beneplácito de las oligarquías nativas; pero ese desarrollo no benefició a los pueblos, sino a las empresas y a las oligarquías. Cuando los gobiernos progresistas decidieron nacionalizar algunos sectores considerados estratégicos de la economía para ser explotados y favorecer a su población, entonces, desde los países centrales y desde dentro de cada país, se levantaron muchas voces acusándolos de extractivistas y depredadores de la naturaleza; curiosamente, esas voces no se escuchaban en los años y gobiernos anteriores. Si los recursos naturales los explota el poder empresarial colonial imperial, está bien, porque ellos sí saben cómo proteger la naturaleza; pero si los explotan los gobiernos progresistas, nacionalistas y anti-imperialistas, entonces son devastadores del medio ambiente.

Correa plantea que en el hipotético caso en que se quiera salir del extractivismo, de todas maneras, habría que recurrir a él, porque salir del extractivismo no quiere decir dejar de producir petróleo o minería, sino utilizar y movilizar esos recursos para desarrollar otros sectores de la economía, como la agricultura, la industria o el turismo; desarrollando estos sectores, el sector extractivista tendrá menos peso. Propone movilizar los recursos para desarrollar lo que él denomina “la economía del

conocimiento”, que es el talento humano, la ciencia, la tecnología, la innovación; se trata de invertir en la única economía que se basa en un recurso infinito: la mente humana (SECOM, 8 de agosto, 2014).

Cuestiona la veracidad del dilema entre “naturaleza o extractivismo” proveniente de los países más desarrollados. En entrevista con una emisora ecuatoriana afirma:

Nos proponen falsos dilemas, ¡naturaleza o extractivismo! Noruega es el país más desarrollado del mundo, es el país en que casi todo su territorio está cubierto de bosque, es el que mejor lo mantiene, y explota petróleo. O sea, eso no es cierto, eso es un falso dilema. (Gama, setiembre, 2013)

### **Desafíos de la acción colectiva para el desarrollo**

Para ejercer la acción colectiva es necesario superar la falacia neoliberal que cree que el individualismo es el motor de la sociedad. Esa premisa convirtió el egoísmo, que es un execrable defecto humano, en la máxima virtud individual y social, y a la competencia -otra barbaridad-, en modo de vida; incluso, poniéndolos a competir entre países. Contrario a eso, el socialismo del siglo XXI busca recuperar la importancia de la acción colectiva, la solidaridad y el humanismo, los cuales deben ser fomentados y desarrollados por medio del Estado (YogaGYE, enero, 2012).

En el análisis que hace del socialismo tradicional, Correa encuentra que éste no se diferenció del capitalismo respecto a la noción de desarrollo y observa eso como un error grave; ambos, capitalismo

y socialismo, buscaban la industrialización y la modernización como sinónimo de desarrollo; la diferencia radicaba en cómo llegar más rápido a ese objetivo. El desafío del socialismo del siglo XXI es presentar una nueva noción de desarrollo que contenga nuevos elementos como cuestiones de género, ambiente y desarrollo sustentable.

Lo que hoy se entiende como desarrollo es inviable e insostenible porque el planeta no soportaría la homogenización del estilo de vida capitalista que se promueve hacia todo el mundo. La Tierra colapsaría con sólo que el 20% de sus habitantes tenga el nivel de vida que tiene un habitante promedio de Nueva York. El desafío del socialismo del siglo XXI es presentar una nueva noción de desarrollo que supere el error del socialismo clásico, que jamás se diferenció del capitalismo. Se necesita un desarrollo que tenga armonía con el medio ambiente, que tenga equidad de género, equidad étnica, equidad regional; que responda a las problemáticas actuales como el ecologismo, el feminismo y el indigenismo; un desarrollo de lo local, que respete las culturas autóctonas, que no se imponga desde afuera, sino que se construya y presente desde adentro (Presidencia de Ecuador, agosto, 2007).

### **Integración y soberanía en América Latina**

Una de las características del socialismo del siglo XXI, expresada por los propios presidentes de los gobiernos de izquierda, es la integración regional. Correa dice:

Mientras Europa tendrá que explicarles a sus hijos por qué se unieron, son veintiocho países con diferentes culturas, tradiciones, sistemas políticos, religiones, idiomas, etc., muchos de ellos enemigos históricos que vivieron matándose a través de los siglos, nosotros tendremos que explicarles a los nuestros por qué tardamos tanto. (SECOM, agosto, 2014)

Contrario al neoliberalismo que promueve e impone una integración de mercados no de naciones y de consumidores no de ciudadanos, el nuevo socialismo busca crear una integración latinoamericana amplia, con dimensiones económicas, políticas, sociales y culturales. Concibe la integración como la construcción de una gran nación de naciones; crear incluso una unión monetaria que le permita prevalecer e imponer la esencia latinoamericana en este mundo globalizado del siglo XXI y, también, tener la posibilidad de resistir a una globalización neoliberal que no ha beneficiado en absoluto a la región (Presidencia de Ecuador, agosto, 2007).

La integración latinoamericana promovida por el socialismo del siglo XXI está inspirada en el sueño de los libertadores y hoy esa integración es una necesidad de supervivencia, porque a las economías pequeñas abiertas se les hace muy difícil sobrevivir en un mundo globalizado, donde las transnacionales abusan de esos países pequeños, porque todo está en función del capital especulativo. Con la integración, América Latina podría tener su propio banco de desarrollo, sus propias reservas y financiar la región. En cambio, un país solo, luchando contra las transnacionales, puede ser destruido; pero los países

juntos pueden ponerles condiciones a las transnacionales (si los países están solos, entonces, son las transnacionales las que les imponen las condiciones). Cuando los países están separados, la competencia se da entre ellos; pero si están integrados, pueden poner salarios mínimos en el nivel regional y ya no caerían en el absurdo de competir por quién ofrece una mano de obra más barata para el capital transnacional. Correa dice que el mundo del futuro será un mundo de bloques y sólo así se podrá tener presencia en el concierto internacional del orden mundial, el cual no sólo es injusto sino inmoral, porque todo está en función del más fuerte. Actuando como bloques, por ejemplo, como UNASUR, se podrían transmitir los valores latinoamericanos al mundo y defender los intereses colectivos de la región (SECOM, agosto, 2014).

Los países de América Latina necesitan defender su soberanía, porque no es posible que se sigan imponiendo desde afuera las recetas de cómo debe gobernarse un país. Lo que se ha vivido en América Latina por parte de los gobiernos neoliberales ha sido “el más vergonzoso neocolonialismo en todos los aspectos”; acriticamente se aceptaban todas las recetas que imponía el Fondo Monetario Internacional o el Banco Mundial. Pero esa soberanía debe ir ligada a un sano nacionalismo, porque hace falta aprender a valorar y preferir lo propio, amar lo nuestro y sentirse orgullosos e identificados con lo que tiene cada nación; no hay país en el mundo que se haya desarrollado sin un sano nacionalismo (Presidencia de Ecuador, agosto, 2007).

## Conclusiones

No es sencillo definir el concepto de neoliberalismo toda vez que cada autor que se refiere a este término lo usa con una gran amplitud; sin embargo, una aproximación más cercana permite entender que se trata de una corriente de pensamiento que tiene dimensiones económicas, políticas, sociales, culturales, ideológicas a la vez. Su ingreso, presencia y despliegue en América Latina no es un asunto fortuito, ni tampoco llegó a este continente a solicitud o interés de los políticos, economistas o tecnócratas locales; es decir, sus orígenes no están aquí, sino que hay que buscarlos en un nivel más macro, a saber, en la crisis del propio sistema capitalista, que en su afán por reestructurarse en lo global responde con esta propuesta. Y con ella busca una reconfiguración de la sociedad y del mundo en general, en donde el libre mercado es el eje central para la prosperidad de los negocios; pero, por otro lado, la participación del Estado en la economía se reduce al mínimo, o en algunos casos dependiendo del tipo de Estado esa participación será nula.

El neoliberalismo en América Latina encontró desde sociedades escindidas hasta Estados débiles, y sobre esas realidades implementó sus programas por espacio de dos décadas; aunque los resultados son negativos, no significa que haya sido desplazado por otra corriente alternativa. Ante esa situación surgieron a finales de los años noventa e inicios del siglo XXI varios gobiernos progresistas, la mayoría de ellos en América del Sur que, liderados por el presidente Hugo Chávez, crearon expectativas de cambios significativos

para sus sociedades, donde el mercado estaría controlado por el Estado; se difundió, así, una propuesta llamada el socialismo del siglo XXI, cuyos principios, sin dejar de ser socialistas, se distanciaron del marxismo ortodoxo, y así quisieron responder a los desafíos que América Latina presenta; aspiró a ser lo que José Carlos Mariátegui propuso: “No queremos, ciertamente, que el socialismo sea en América calco y copia. Debe ser creación heroica”. Como se señaló al inicio, no corresponde aquí evaluar los resultados de esta propuesta, eso puede ser tarea de otro trabajo.

## Bibliografía

- Bautista, J. (2018). Entrevista a Franz Hinkelammert. *Praxis, Revista de filosofía*, No.77, 1-24.
- Borón, A. (2008). *Socialismo siglo XXI: ¿hay vida después del neoliberalismo?* Buenos Aires: Luxemburg.
- Bresser-Pereira, L. (2019). Modelos de estado desarrollista. *Revista de la CEPAL*, No.128, 39-52. [https://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/44736/1/RVE128\\_Bresser.pdf](https://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/44736/1/RVE128_Bresser.pdf)
- Bruschtein, L. (5 de noviembre de 2020). Cuando Kirchner, Chávez y Lula organizaron el No al ALCA. *Página 12*. <https://www.pagina12.com.ar/303821-cuando-kirchner-chavez-y-lula-organizaron-el-no-al-alca>
- Cabieses, M. (2005). *Entrevista a Hugo Chávez*. <http://www.sinpermiso.info/textos/entrevista-a-hugo-chavez>

- Carcanholo, M. (2019). Neoliberalismo y dependencia contemporánea: alternativas de desarrollo en América Latina. En P. Vidal (Coord.). *Neoliberalismo, Neodesarrollismo y Socialismo bolivariano. Modelos de desarrollo y políticas públicas en América Latina* (págs. 33-51). Santiago de Chile: Ariadna Ediciones.
- Chauí, M. (2013). Una nueva clase trabajadora. *Revista Contrapunto*. Uruguay, 91-103.
- Del Valle, A. (2010). Comparando regímenes de bienestar en América Latina. *Revista Europea de Estudios Latinoamericanos y del Caribe*, No. 88, 61-76.
- Dieterich, H. (2004). *El Socialismo del Siglo XXI*. <https://www.rebellion.org/docs/121968.pdf>
- Dobles, I. y Arroyo, H. (2020). *Neoliberalismo y afectos. Derivaciones para una praxis psicosocial liberadora*. San José: Editorial Alekin.
- Echevarría, B. (2011). *Crítica de la modernidad capitalista*. La Paz: Vicepresidencia del Estado Plurinacional de Bolivia.
- Frère, J. (2022). La ecología sin lucha social es solo jardinería. <https://rebellion.org/la-ecologia-sin-lucha-social-es-solo-jardineria/>
- Fundamedios. (8 de setiembre de 2007). *Periodista argentino Jorge Lanata entrevista a Rafael Correa* [Video]. YouTube. <http://www.fundamedios.org/8-sep-2007-rafael-correa-entrevistado-en-fundamedios/>
- Gago, V. (2014). *La razón neoliberal. Economías barrocas y pragmatismo popular*. Buenos Aires: Tinta Limón.
- Gallardo, H. (2007). *Democratización y democracia en América Latina*. Bogotá: Ediciones Desde Abajo.
- Gama. (16 de septiembre de 2013). *Entrevista al presidente Rafael Correa* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=Mj9COYn6-7g>
- González, J. (2008). Unas claves para entender el Neoliberalismo: Reagan y Thatcher. <http://www.ojosdepapel.com/Index.aspx?blog=819>
- Gutiérrez, G. (2001). *Globalización, caos y sujetos en América Latina*. San José: DEI.
- Harnecker, M. (2010). *Inventando para no errar: América Latina y el socialismo del siglo XXI*. Caracas: El Viejo Topo.
- Harvey, D. (2007). *Breve historia del neoliberalismo*. Madrid: Ediciones Akal.
- Hinkelammert, F. (1995). *Cultura de la desesperanza y sociedad sin exclusión*. San José: DEI.
- Hinkelammert, F. (2017) (coord. y edit.). *La religión neoliberal del mercado y los derechos humanos*. San José: Editorial Arlekin.
- Informan. (24 de julio de 2008). *Entrevista a Rafael Correa, presidente de Ecuador* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=cnYjgpEGkHY>
- InteramericanID. (29 de octubre de 2009). *Carlos A. Montaner (Part. I) - El Socialismo del Siglo XX* [Video]. YouTube. [https://www.youtube.com/watch?v=Y\\_cqAG5Ngn8](https://www.youtube.com/watch?v=Y_cqAG5Ngn8)

- Katz, C. (2016). *Neoliberalismo, neodesarrollismo y socialismo*. Buenos Aires: Batalla de Ideas.
- Klein, N. (2008). *La doctrina del shock. El auge del capitalismo del desastre*. Buenos Aires: Paidós.
- Laval, C. y Dardot, P. (2013). *La nueva razón del mundo*. Barcelona: Gedisa.
- Moreira, C. (2011). El Estado en América Latina desde los años treinta hasta nuestros días: crisis, reformas, ¿resurrección? *Revista Encrucijada Americana*, Año 4. No. 2, 4-26.
- OmarAli. (3 de diciembre de 2012). *Dossier - Rafael Correa entrevistado por Walter Martínez* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=imQD80eRTPc>
- Perú. (17 de noviembre de 2013). *Mario Saldaña: comentario final después de su encuentro con Rafael Correa* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=muSHXrXMBx4>
- Presidencia Ecuador. (29 de agosto de 2007). *Conferencia del presidente de la República del Ecuador, Rafael Correa, sobre el socialismo del siglo XXI* [Video]. YouTube. <https://archive.org/details/Socialismo-DelSigloXXIRafaelCorrea>
- Puello-Socarrá, J. (2015). Neoliberalismo, antineoliberalismo, nuevo neoliberalismo. Episodios y trayectorias económico-políticas suramericanas (1973-2015). En *Neoliberalismo en América Latina. Crisis, tendencias y alternativas* (págs.18-42). Asunción: CLACSO.
- Robert. (17 de setiembre de 2015). *Socialismo venezolano del siglo XXI (El Legado Hugo Chávez I/3)* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=v6FO9ICQOTU>
- Sánchez, I. (2012). *Sospechas y disidencias. Una mirada cubana en la red*. La Habana: Casa Editora Abril.
- SECOM. (14 de mayo de 2014). *Entrevista al presidente Rafael Correa desde Chile* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=nkbOPS94Xls>
- SECOM. (8 de agosto de 2014). *Entrevista del presidente Rafael Correa en Canal Capital de Colombia* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=JpA4CxsadSk>
- SECOM. (20 de agosto de 2014). *Entrevista presidente Rafael Correa en Guatemala con Canal 3* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=3JIK7OeWo5M>
- SECOM. (29 de enero de 2015). *Entrevista al Señor presidente Rafael Correa con canal 11 Costa Rica* [Video]. YouTube. [https://www.youtube.com/watch?v=Bk1l\\_1rXcw](https://www.youtube.com/watch?v=Bk1l_1rXcw)
- Tábano. (6 de julio de 2017). *Entrevista reveladora en Telesur del gran Rafael Correa Delgado* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=gReOetxDgY&t=651s>
- TV Pública Argentina. (30 de junio de 2012). *V7Inter: Entrevista a Rafael Correa (1 de 2)* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=0HAVx1nhYLo>



- Tzeiman, A. (2022). *Álvaro García Linera: para lxs que vendrán: crítica y revolución en el siglo XXI: selección de conferencias, artículos y entrevistas, 2010-2021*. Buenos aires: Ediciones UNGS.
- Valier, J. (1994). Liberalismo económico, desigualdades sociales y pobreza en los países subdesarrollados. *Cuadernos de Economía*, Vol. 14, No. 21, 35-65.
- Victorkasparov. (12 de junio de 2014). *Rafael Correa sobre el Materialismo Dialéctico, Marxismo, Socialismo del siglo XXI* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=y5VmGaOUojM>
- Vidal, P., González, C., Silva, R., Agüero, C., y Selamé, N. (2019). Neoliberalismo y neodesarrollismo en Latinoamérica: encuentros y desencuentros ideológicos entre los gobiernos de Bachelet-Piñera y Lula-Dilma Rousseff (2005-2013) (págs.136-160). En Vidal, P. (coord.). *Neoliberalismo, Neodesarrollismo y Socialismo bolivariano. Modelos de desarrollo y políticas públicas en América Latina*. Santiago de Chile: Ariadna Ediciones.
- YogaGYE. (25 de enero de 2012). *Socialismo del Siglo XXI de acuerdo con Rafael Correa* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=7LIY1tyqY3E>





# *Pixies* and Sexuality: The (Literary) Analysis of the Lyrics of an Alternative Rock Band

*Pixies* y la sexualidad: análisis (literario) de las letras de una banda de *rock* alternativo

David Boza Méndez

Escuela de Lenguas Modernas

Universidad de Costa Rica

Carrera de Enseñanza del Inglés

Universidad Estatal a Distancia

ORCID: [0000-0003-3460-0744](https://orcid.org/0000-0003-3460-0744)

[boza.braindamage@gmail.com](mailto:boza.braindamage@gmail.com)



## Abstract

This study focuses on the lyrics of three songs by the North American band *Pixies*. The lyrics explore the subject sexuality, but they present a series of non-standard or traditionally accepted sexual practices related to sexual taboos, otherness and sexual objectification, and sexual violence and the body. Literary analysis constitutes the approach to examining the lyrics and subjects explored by the band. Due to the fact that the center of the analysis is rock lyrics, a non-traditional subject of literary analysis, the study also deals with essential questions related to the nature of literature and literary manifestations. In this sense, this article aims to show the value of rock lyrics as literary texts which have a connection to poetry, both of them having music as the base of their form.

**Keywords:** Literary analysis, song, poetry, music, popular music, *Pixies*





### Resumen

El siguiente estudio representa un acercamiento a las letras de tres canciones de la banda de *rock* estadounidense *Pixies*. Dichas letras se centran en el discurso de la sexualidad; sin embargo, lo abordan desde un punto de vista diferente, lejano a lo que es considerado normal en las prácticas sexuales; dichos temas están relacionados con los tabúes, la otredad y la objetivación del otro en la sexualidad y la violencia sexual y su conexión con el cuerpo humano. Aún más, el análisis semántico y literario constituye la base metodológica de este estudio. Debido a que este artículo se centra en letras de canciones de música rock, trata además con cuestionamientos fundamentales sobre la naturaleza de la literatura y de los géneros literarios, de esta manera se busca demostrar el valor artístico de las letras de canciones de música popular y su conexión con la poesía.

**Palabras claves:** análisis literario, canción, poesía, música, música popular, *Pixies*

### Introduction

The 80s were the era of the synthesizer; major radio hits following a fixed formula to songwriting, with excessive amounts of layers of premature digital sounds and drum machines, crowded most popular radio stations all over western world. Easy-listening pop dominated the charts with fun lyrics that repeatedly praised a somehow idealized image of romantic relations; either innocent love or over-sexualized narratives were told over and over again with each new release from the most popular music icons. Music became a conspicuous product for mass consumption.

It is in this context that several alternative acts emerged and attempted to present a different type of music. Bands such as *The Cure*, *The Smith*, *Sonic Youth*, and *R.E.M.* among others were pushing with each of their releases the boundaries of the popular song, musically and lyrically speaking. However, there was a band that would appear in the alternative scene of the North-East of The US with a fresher and odder proposal. *Pixies* released their first full-length album in 1988: *Surfer Rosa*, a record too loud to be pop, too smooth to be punk, too weird to be overlooked. The blatant guitar sound of Joy Santiago along with the outlandish singing of Black Francis served

as the ideal canvas for Francis's lyrics, encrypted narratives with surreal tints crafted through fragmented grammar.

*Surfer Rosa*, as an ode to approaching the subject of popular music from a different perspective, explores fairly distinct subjects in its lyrics, being sexuality one of the most prominent themes. In fact, Black Francis throws a series of references and images that depict a different sexuality: not the naive and romantic *happily ever after* song or the over-sexualized pleasure-centered danceable club hit but brush-strokes of complex characters exercising their not-so-ordinary sexuality. In this sense, the album includes several songs with references to this subject, but there are three that present relevant descriptions of alternative sexual practices: "Bone Machine," "Broken Face," and "Break my Body."

Analyzing Francis' lyrics from a literary perspective stands for a vindicating exercise in order to highlight the value of sung music as a product with an artistic and literary value. Furthermore, the analysis of the already mentioned songs aims to show complex subjects such as sexual taboos, sexual otherness and objectification, and sexual violence and the body as elements that characterize sexuality.

## Methodology

### 1) Literature review

In recent years, there have been attempts to write about popular music from academic and nonacademic standpoints. As cultural phenomena, rock and alternative rock have caught the attention of scholars

and critics because of their oddness, which includes the themes discussed in songs and the way these themes are expressed. Also, there is the historical value; it has been around 70 years since the first rock and roll artists shocked the general audiences with their subversive music and performances, and now we can talk about a history of rock music (and alternative rock) that can be subject of study. In this sense, there is a significant body of written material dealing with this music genre; these may include newspaper articles, magazine articles, history books, sociological and anthropological studies, cultural studies, musicology studies, among others. In the case of *Pixies*, the written material about the band can be divided in two main categories:

#### 1a) Newspaper and magazine articles

Several magazines specialized in rock and alternative music have published throughout the years notes about the band; these are the cases of *Rolling Stone* magazine or *Pitchfork*. Other magazines which not only specialize in rock and alternative music have also written about the band, like the case of *Time.com*, *Entertainment Weekly*, *Newsweek* and *Maclean's*. Many of these notes are really brief and deal with tour dates, new releases, album reviews, news of the band, etc.

#### 1b) Studies about popular music that mention the band:

Many publications that focus on rock music and alternative music also mention *Pixies* and their songs and albums. In "Coachella Fans, Online and Translocal,"

Daniel Cormany (2015) analyzes the festival, its history, and *coachella.com* as a means of communication. He also examines the role of the festival as the place for the legendary reunion of bands such as *Rage Against the Machine* or *Pixies*.

In another case, Cassie Wagner and Elizabeth Stephan (2005) in their article “Left of the Dial: An Introduction to Underground Rock, 1980-2000” aimed to create a map of the most influential underground bands from the 1980s till the 2000s. They choose 21 bands which they consider are significantly important from the alternative rock scene of the end of twentieth century, among them, *Pixies*. Wagner and Stephan see *Pixies* as a band that ironically was more popular during the time they were separated (from 1993 to 2003). Also, they mention that even the way the band became popular was underground, calling it a distribution of music from “dorm to dorm” (their albums were shared through illegal cassette copies made by college students in their dorms) (p. 64).

Likewise, in their 2009 article “A guide to essential American indie rock (1980-2005),” Vincent Novara y Stephen Henry include *Pixies* in their list of the most important bands of indie rock of the last two decades of the twentieth century. They describe the style of the band as minimalistic, playing with the limits of pop and punk music but always trying to stay ahead (p. 821).

Ben Green (2016) in his article “‘I Always Remember that Moment’: Peak Music Experiences as Epiphanies” studies the impact of participating in concerts and live performances. He establishes that these

types of experiences can leave a lasting mark in the life of people. Regarding *Pixies*, the author uses the example of a young Australian musician that decided to follow a career in music after watching *Pixies* live (p. 341).

Interestingly enough, there isn’t much academic research analyzing the band and its lyrical content. Most of the writings talking about *Pixies* are the short notes from music magazines. Also, as seen above, in the last 20 years there have been attempts to write about the impact of the band but in a general sense as part of a new movement that seeks to formalize a history of alternative music. It is in this sense that this research aims to generate new knowledge and to see the work of the band from a new perspective; it intends to study their lyrics and use a methodology to understand how sexuality is present in the songs of *Pixies*.

## 2) Theoretical framework:

What is the value of the lyrics of a popular song? Let’s see an example:

In 1995, the British band *Pulp* released the single “Common People.” The song spoke about the struggle of a regular guy trying to seduce a lady from an upper class:

She told me that her dad was loaded  
I said, “In that case I’ll have a rum and  
Coca-Cola.”  
She said, “Fine,”  
And in thirty seconds time  
She said,  
“I want to live like common people.  
(...)  
I want to sleep with common people  
like you.”

The song spoke with honesty; it not only presented a character that many people could relate to, with the flaws and desires that made him human, but it also portrayed the circumstances of many people in Great Britain:

But still you'll never get it right  
'Cause when you're laid in bed at night  
Watching 'roaches climb the wall  
If you called your dad he could stop it all.  
You'll never live like common people  
You'll never do whatever common people do  
You'll never fail like common people  
You'll never watch your life slide out of view,  
And dance and drink and screw  
Because there's nothing else to do.

The song exposed the cruel reality of a working class forced to live with a sense of failure and stagnation as part of their everyday existence. The song became an instant hit, and part of the reason: the lyrics cleverly crafted by band leader Jarvis Cocker. "Common People" constitutes one of those examples in which the lyrics of a song can stand as an effective narrative that catches the attention of a person. It shows the relevance and artistry of the lyrics of a popular song. In this sense, in order to properly analyze the lyrics of a song, like in the case of the songs by *Pixies* (which is our aim here), one must understand the value and the aesthetics of them.

When one starts doing research to build a methodology for the analysis of alternative rock lyrics, one understands a categorical truth: according to [J.R. Valdés Miyares \(2016\)](#), there is no theoretical framework for the analysis of lyrics from a literary,

cultural studies or musicological perspective (p. 162). However, examples of the literary value of rock lyrics are vast. The Danish band *Kashmir*, for instance, writes in its song "Melpomene":

Now I can't close my eyes when she's  
around  
And she is around  
Passing like the wind that shapes the  
clouds

These alt rock lyrics demonstrate how bands can use literary elements for their writing, in this case, a simile, and the way the band uses the simile is so effective and overpowering that it recalls some of the brief and let's-get-down-to-the-business comparisons in Ezra Pound's imagist poetry. It is ironic how lyrics in rock and alt rock music have elements that deserve the attention of literary critics, but there is no formal methodology for doing so.

## 2a) Annotations on rock music

[Račić \(1981\)](#) affirms that the studies of rock music have been more from a sociological standpoint than from an aesthetic one (p. 199), which makes sense; rock music emerged as a cultural phenomenon forged by youths without any artistic training, neither in music nor in literature. In this sense, [Wicke and Deveson \(1982\)](#) state that rock music in general is not rational like traditional European (classical) music; rock music is more connected to the body and to its movement (p. 231). It is irrational because it appeals to the core rhythm of humanity, and this creates a problem: art and classical music are rational and can be analyzed while rock music is irrational and is seen like a tribal ritual

that should be studied as an anthropological phenomenon.

However, music and literature were one in the beginning, even before the concept of art was created (Brown, 1970, p. 97). Before written language, stories were sung and accompanied by musical instruments; this musical influence gave shape to the poetry and the verse we know today (therefore the use of words such as meter and rhythm to describe poetry). Poetry, traditionally speaking, has a sonic element, and music is the arrangement of sounds; therefore, poetry is musical in its essence because it does not only deal with meaning of words but also with their sounds.

## 2b) The problem: differences between music and literature

Nevertheless, history had its course and the arts were divided; music and poetry became two different concepts. After that, the mere juxtaposition of the two would create problems. According to Brown (1970), the debate regarding vocal music can be summarized as: “Is a poem merely the raw material for a song, or is the music merely an accompaniment for a stylized recitation of the poem?” (p. 102). The author continues and gives the example of the opera and the issues related to the concept of the libretto. In opera stagings, a literary work needs to be adapted for singing, which sometimes requires drastic modifications of the original text so that the new format can have a sonic effect on the audience (p. 103). Brown affirms:

Insofar as the literary text usually comes first and the musical setting later,

we might say that the problem is that of translating a literary text into musical terms, but there is the important difference that the musical translation is not substituted for the original, but added to it. (p. 104, 105)

Not only that, Brown (1970) also states that the way poets deal with music is completely different from the way musicians deal with the same subject (p. 107) (is the author suggesting that there is the possibility of having two types of music?).

## 2c) Value of lyrics

Brown focuses on certain types of musical products which are adaptations or translations of literary texts. Nevertheless, he does not deal with songs that are actually conceived as musical texts with original lyrics and that are created to stand alone by themselves, not as a reference or reflection of a literary text. Those songs are a whole: music and lyrics working for the same purpose. Furthermore, Pete Astor (2010) believes that, in the world of popular music, there is a type of serious listener that expects the lyrics to be a foregrounding element of a song (p. 143). The author continues and establishes that at the beginning rock lyrics were “formulaic,” but lyrics changed; they had a new purpose: “having the spiritual and emotional muscle to express wider and deeper needs in an audience” (2010, p. 146). Astor (2010) gives the example of Bob Dylan’s involvement with folk music, a movement “where the lyric was always foregrounded... [and where] the words carry a narrative meaning, requiring them to be heard and understood on some level in order to communicate” (p. 146, 147). For Astor,



“when folk lyrics exhibited fractured, symbolic and non-contiguous meanings, the movement of the words is key” (*ibid*). Finally, [Astor \(2010\)](#) expresses that words are more effective to portray feelings:

Many times I’ve witnessed performances where the singer/guitarist stops singing and explores the composition on his instrument -at this point there is a distance created from the audience-. A closeness is re-established when the words begin again. (p. 147)

The human voice stands as a powerful tool to connect with other human beings, and language in the case of sung music can become an immensely important part of a musical text; it carries meaning; it tells stories; it expresses emotions. Language and words speak directly to the listener, and people’s connection with a song depends on the way the singer speaks directly to them through their lyrics ([Astor, 2010, p. 148](#)).

## 2d) Relation between music and literature

When one studies the relationship between music and literature, one finds that there is actually a pre-twentieth-century poetry which was meant to be spoken out. For instance, according to [Astor \(2010\)](#), old recordings of poets such as Robert Browning, Alfred Lord Tennyson or W.B. Yeats reading their texts have a musicality reminiscent of this ancient oratory tradition (p. 148) in which the sound of words was important as well. Furthermore, this relationship, between music and poetry, has been studied in the past by critics; [Brown \(1970\)](#) gives two examples. In *Observations on the Art of English Poesie*

published in 1602, author Thomas Campion establishes that “poetry is like music in that it requires the observance of due metrical proportion” (p. 98). Also, in the article published in 1775 “An Essay Towards Establishing the Melody and Measure of Speech to be Expressed and Perpetuated by Peculiar Symbols,” Joshua Steele tries to adapt musical metric notation and pitch designation to the reading of poetry ([Brown, 1970, p. 99](#)), that way pointing out the similarities between the two arts.

Besides the structural similarities between music and poetry, these two arts also share a common element: language. Since language has been analyzed in depth throughout history, the lyrics in vocal music can be analyzed as well. [Barthes \(1970\)](#) uses the semiology of language to go deeper into the analysis of it:

Semiology therefore aims to take in any system of signs, whatever their substance and limits; images, gestures, musical sounds, objects, and the complex associations of all these, which form the content of ritual, convention or public entertainment: these constitute, if not languages, at least systems of signification. (p. 9)

Once one understands these systems of signification and the way they work, one can analyze meanings and their means. In the case of vocal music, the language and its logic, which is similar to poetry and literature, must be taken into account to give meaning to these types of texts. In other words, in alt rock lyrics, not only words and syntax, but also figures of speech, rhyme, symbols, and other poetic elements should be taken into account for the analysis.

Another possible tool for analysis could be narrative theory that, according to [Nichols \(2007\)](#), is “in essence a relatively simple tool that can aid us in the analytical interpretation of a variety of texted materials” and can be useful for the interpretation of popular songs, for instance” (p. 300). It seems that a vital practice for understanding and analyzing vocal music is focusing on language as well, in its meaning, traits and means.

If one cannot deny the effect that the words have on the listener in vocal music, that means that lyrics have a value. They are artistic, and semantic interpretation stands as a fairly useful tool for their analysis.

## Discussion

Black Francis, singer and songwriter of *Pixies*, stands as one of the most original lyricists of his generation. His experimental writing gave his lyrics a surrealist and avant-garde tone. Moreover, his writing is full of implied narratives and themes related to sexuality, religion, racism, and lack of identity. In the album *Surfer Rosa*, Francis focuses to a great extent on these topics; the discussion below will center on three songs from the album: “Bone Machine,” “Break My Body,” and “Broken Face.” These songs deal with the subject of sexuality. In fact, the songs show sexuality in relation to taboos, otherness and objectification, and the body and violence.

### 1) Sexual Taboos

A first theme related to sexuality in these *Surfer Rosa*’s songs is sexual deviation or taboos. Specifically, in “Bone

Machine,” the following verses portray a case of pedophilia:

I was talking to preachy-preach about  
kissy-kiss  
He bought me a soda, he bought me a soda  
and he tried to molest me in the parking lot  
Yep yep, yep, yep!

Even though these lines also suggest sexual abuse (a topic that will be discussed later), these also refer to pedophilia. Francis uses everyday images to imply this sexual deviation. In the first verse, he introduces the characters: a persona telling the account and a preacher, known as *preachy-preach*. That priest talks to the persona about kissing, a subject that needs a clear context in order to find it natural in the speech of a clergyman. However, verse three shows that this priest has a sexual desire for the persona when Francis uses the verb “molest.” So far, these lines show a man of god trying to get sexual gratification from another human being, but where is the pedophilia? The lyricist suggests this theme in verse two with the use of the word “soda.” When an adult asks another adult out, common knowledge establishes that a grown man/woman is likely to buy the other one a drink, an alcoholic beverage, alcohol being the drink for seduction socially speaking. Nevertheless, soda has a different connotation; soda can be related to children because it is a drink highly consumed by this demographic group (not that adults don’t drink soda but again, in the context of romance that Francis creates, alcohol would be more related for a date between grownups). Consequently, these lines depict a priest talking about kissing and then making a move on a child

or a teenager, therefore, exposing a case of pedophilia. The fourth line (“yep yep, yep, yep!”) has two main purposes: repetition that can be used to emphasize this traumatic experience and informality due to the fact that *yep* stands as a colloquial form of the word *yes*, this, to reinforce the prematurity of the persona (taking into account that youngsters tend to be fairly informal in terms of speech).

A second instance of non-socially accepted sexual practices stands for incest; Francis states in “Broken Face”:

There was this boy who had two children with his sisters  
Who were his daughters, who were his favorite lovers

Francis’ style, which can be considered direct and raw, works perfectly in these two verses to suggest sexual relations in the family sphere. First, the first verse establishes the incestuous relationship of the young man with his sister, having as a result two female offspring. The persona continues and affirms in the second verse that these two children were “his favorite lovers.” This second image also portrays a case of incest, and the syntactic analysis of the verse reinforces this. The use of relative clauses and the grammar used give details about the children; they were two things: his children and his lovers. In addition, the term lover is too conclusive. *Lovers* in this context cannot refer to non-romantic affection.

Going back to the term *boy*, perhaps the writer made this lexical choice to go further into the concept of youngsters experiencing sex by suggesting that this

character, the boy, does not have his mental abilities well developed as an adult; therefore, he cannot tell what is right or wrong and does not have full knowledge of what is considered proper or improper.

Regarding sexual abuse, the two songs already discussed also have references to this subject. In the case of “Bone Machine,” the persona affirms that this clergyman abused him/her when s/he states that this man “tried to molest [him/her] in the parking lot.” The word molest is fairly clear; the priest aims to have a sexual encounter without the approval of the other person, a contrasting behavior with the morals of a man of God but an accurate one when acknowledging the many recent scandals related to sexual abuses perpetrated by catholic priests. The setting of this attempt of sexual abuse also plays a significant role. They are in a parking lot, a lonely place with, perhaps, no cars around, the perfect place for the priest to make his move because he knows that what he is doing is morally wrong and should be orchestrated in solitude. Likewise, “Broken Face” also includes another instance of sexual abuse in the line “who were his daughters, who were his favorite lovers.” This verse shows the reader/listener a man who, besides having two children with his sister, abuses his daughters. However, Francis puts it in a fairly cruel and ironic way because these girls are his *favorite* lovers. Probably, the use of the word *favorite* implies not only that the man prefers having sexual intercourse with them rather than with the mother of those children, but also that he has had sexual intercourse with them several times. When one claims that something is one’s favorite practice,

thing, or person, that suggests repetition. A practice, thing or person achieves that quality after it has been revisited several times. In this sense, this man in the song has abused his daughters more than once so that he finally accepted they were his favorite. Also, this word demonstrates the superlative amount of pleasure that he gets from abusing and having sexual intercourse with his offspring, again, an atrocious way to describe such a wicked habit.

## 2) Sexual Otherness

The songs from *Surfer Rosa* also explore sexuality in the context of the other, that individual outside the standards of normality or familiarity. Elizabeth Sosa (2009) affirms that the other creates its culture in the border of society (p. 360), therefore, its condition as an outsider. Everything it does is alien to social standards. In this sense, sexual behavior in relation to the other moves from normality and gets closer to the frontier of what is not socially accepted, but where is that frontier socially speaking and which are the instances in which the reader may see this otherness in sexuality in the songs? Francis faces this subject when he gets into the themes of migration, nationality, and racism. For instance, in “Broken Face,” there is a first person narrator that states:

The little thing who does my laundry  
speaks no English  
But if you saw her, you’d say “Hey,  
isn’t she lovely?”

This first person states that he/she has a maid, and that maid is from another culture or country, which is the reason why she does not speak English. Moreover,

there is a sense of superiority when the persona calls this maid *little thing*. He/she is objectifying the housemaid and is also stating this superiority by using the term *little* to refer to her. Consequently, the origin of the maid as well as the jobs that she does justifies in the eyes of the persona the fact that he/she sees her from above, suggesting a possible way in which migrants that perform low-paid jobs are treated in the cultures to which they migrate; they are the *other* and they are below. Now where is sexuality in these verses and images? Again, language and word choice are key to conclude this. Francis is known for his labyrinth-like style of writing in which he uses ambiguous terms that open the door to having multiple meanings and readings. In the second verses, he uses the word *lovely* to refer to the maid. The most common meaning of this word is cute, pleasant, and friendly; however, Cambridge Dictionary (2022) also states that lovely means *enjoyable*, which is something that gives a person pleasure, *attractive*, and (in an old fashion way) *a sexually attractive woman*. If one takes these meanings into consideration, it is suggested that the persona can be feeling some sort of attraction or sexual desire when he/she sees the migrant maid. Moreover, if one takes into consideration the first meaning, lovely as enjoyable, one will see how there is a relation between otherness, objectification, and pleasure: The persona thinks of the maid as an object, a thing, which comes from another country and is in a lower position; she is not a full person; she is below, outside; she is an object. That object is lovely; consequently, this persona *enjoys* that object.

Another song from the album that suggests the topics of sexuality and otherness is “Break my Body”; the speaker states:

I'm a belly dancer  
I'll shake forever and I'll never care

The lines hold another reference to otherness and sexuality when referring to belly dancing. First, dancing has a connection with sexuality because it refers to the rhythmic movement of the body, like the act of sex. Moreover, [Judith Lynne Hanna \(2010\)](#) states that “Dance and sex both use the same instrument -namely, the human body- and both involve the language of the body’s orientation toward pleasure. Thus, dance and sex may be conceived as inseparable even when sexual expression is unintended” (p. 212). Both acts depend on the body and the pleasure it can feel. Also, dancing is used as a tool for seduction. Dancing is the connection of two bodies, in which touching plays a vital role.

Second, and here is the connection with otherness, the persona is a belly dancer, the performer of a dance coming from a different latitude, an alien to western society. Belly dancing, in this sense, represents an exotic practice, the movement of the body, specifically, of the hips, a fairly sexual act. Furthermore, the fact that the persona states “I’ll shake forever and I’ll never care” hints how this persona is leaving western social conventions behind and, probably, accepts nonstandard sexual practices by saying *I’ll never care*. Otherness and sexuality in these verses is suggested. Again Francis brings these topics to the table to reinforce the meanings and themes analyzed in this article.

Another instance in which the connection between sexuality and otherness is present in the album is when the persona states in *Bone Machine*:

I make you pray, you make me hard  
Your island skin looks Mexican  
Our love is rice and beans and horse’s lard

The verses start with a fairly direct image to sexuality and desire, specifically to male erection, but the whole image is taboo: *I make you pray* relates to religion, probably. Francis’ writing is ambiguous and open to many interpretations, as already discussed. The speaker continues and uses a poetic image to allude to the skin of the beloved: *your Island skin looks Mexican*. The fact that the skin of this person is related to an island implies that this person has a tan, which looks like the color of the skin of the people from Mexico (according to the song), something that, again, demonstrates how prejudicial and racist these personas in the songs are, but line of the song also reveals a vital trait of the persona speaking: for this speaker the exotic is sexually appealing, dark skin produces sexual arousal in him. The third verse reinforces this when stating that their love is like food stereotypically connected to the Latin American region. Francis creates a connection between desire and food, but again, exotic food.

### 3) Sexual violence and the body

When asked about the theme of the song “Bone Machine,” Francis said that it dealt with the peculiarity of the human body as a machine. The song includes a series of references to sexuality, which is only

logical since the human body has a reproductive system and sexual organs that are part of this whole biological machine Francis is talking about. In this sense, the second stanza and chorus say:

Your blistered lips  
Have got a kiss  
They taste a bit like everyone  
Uh-oh, uh-oh, uh-oh, uh-oh  
Your bones got a little machine  
You're the bone machine

The first two lines present an image of the lips of a person which are full of wounds. The lips are full of blisters. It could be seen that their overuse for kissing has produced the injuries; the persona says sarcastically that they have a kiss; however, he mentions that they taste like everybody, meaning that that person he/she is singing about has been around kissing lots of people, not giving just one kiss. Nevertheless, what really calls the attention is the fact that it is through the excessive kissing that this person got the wounds. Blood and pain, in this sense, are related to sex and pleasure. In addition, if one focuses on the premise that the human body is a machine, the human body loses humanity; in other words, the human body works as an automatic machine, and that will include the sexual part. Instinct, in this sense, could play an important role because desire would drive the individual to exercise his/her sexuality automatically. In other words, this person described, with his or her mouth in the flesh, has this uncontrollable sexual desire because his or her instinct makes the exercise of his/her sexuality automatic, like a machine in a factory that repeats the same task again and again and which the

only purpose of existence is to repeat that task. In this regard, the song suggests that promiscuity is related to automation, automation that will bring wounds to the body due to excessive use.

Not only that, when the persona says “your bones got a little machine / you are the bone machine” one could read the word *bones* as a play on words in which, yes, the first bones mentioned in “your bones got a little machine” are the actual bones of the skeletal system, but also the same word can be read as a slang for the penis, which means that having a little machine for your bones can be seen as a machine for erections and sexual desire, by that, emphasizing on the previous stanza and its sexual references. The same occurs with the line “you are the bone machine” which would suggest that the subject is a machine with the purpose of exercising sexuality, but automatically, the automation of desire and promiscuity and the wearing out of the machine: physical wounds in the body (in this case, blistered lips).

Another reference to the human body in relation to sexuality and violence is present in the song “Break my Body” in which the persona states:

I'm the hard loser  
You'll find me crashing through my  
mother's door  
I am the ugly lover  
You'll find us rolling on the dirty floor  
Break my body, hold my bones  
Hold my bones

The fragmented way of writing by Francis makes it difficult to tell when one idea finishes and the other begins or whether one

image connects to the next. However, at the same time, this fragmentation opens the possibility to interpretation and the connection of images. In this sense, whether the first of these images (the one about the hard looser) relates to the second (the one about the ugly lover) and are restated or commented on the chorus (break my body...) is debatable and fairly impossible to clearly conclude from analyzing the writing; nevertheless, it is impossible to deny the relationship neither. Consequently, one can link the sexual references of the first two images to the chorus. For instance, the second image that states "I am the ugly lover / You'll find us rolling in the dirty floor" presents the persona considering him/herself an ugly lover, which is fairly interesting. An ugly lover can be a person that does not exercise his/her sexuality in the standard way, the beautiful way, the one presented in movies and publicity, in which lovers have perfect bodies and outstanding sexual performances in accepted sexual positions, wild but conventional sex. The ugly lover is all about nonstandard sexual practices and dirty sex as stated in "you'll find us rolling on the dirty floor." Now the *rolling* can mean that the ugly lovers throw themselves to the ground to have dirty, rough sex; nevertheless, it can also be the preamble to the chorus and its explicit violence: "break my body, hold my bones." Rolling on the ground, in this sense, would allude to fighting. This means that there is a juxtaposition between sex and fighting. Francis portrays the sexual act as violent, using images of opening a body and, by that, exposing the bones, which can be seen as a phallic symbol also. Therefore, for the persona, violence generates sexual arousal.

The song "Broken Face," which was discussed before and which suggests an incestual relationship, holds another reference to sexuality, violence, and the human body. The song states:

There was this boy who had two  
Children with his sisters  
They were his daughters  
They were his favorite lovers  
I got no lips, I got no tongue  
Whatever I say is only spit  
I got no lips, I got no tongue  
I got a broken face, uh-hu, uh-hu  
I got a broken face

The first four lines, as explained before, show the image of a boy who has a relationship with his sisters and then abuses his daughters, which is an act of violence through the exercise of sexuality. After that, the persona establishes that he/she does not have lips or tongue and that instead of speech he/she spits. These images suggest deformity, perhaps physical malformation as a consequence of the incestual relationship. Therefore, one can assume that these verses present a polyphony of voices, having one the daughters speaking from lines five on and saying that she has a malformation due to the incestuous relation of her parents. In this sense, the song shows deformity of the body as a consequence of incest. In addition, having a broken face or no facial parts can be read as having no identity because one of the features that help the identification of a person is the face; no face equals no identity. Likewise, language is one of the most important features of a person; we human beings are believed to be the creatures that have developed the most complex manifestations of language on Earth. When the

speaker states that “whatever [she] say[s] is only spit,” she is affirming that she cannot talk; therefore, she has a language impairment as well. This impairment can be used by Francis to suggest that these daughters, as a consequence of an incestual relationship, lack humanity. The loss of human characteristics and physical deformity work as metaphors of loss of humanity related to the physical sexual abuse. The body, in this sense, and the symptoms it may present, works as a grotesque mirror of this sexual transgression.

### Conclusion

The analysis of the lyrics of “Broken Face,” “Break my Body,” and “Bone Machine” demonstrate that the themes of sexual taboos, sexual otherness and objectification, and sexual violence and the body are relevant and recurrent subjects depicted in the songs. Francis uses grotesque images of sexual abuse, objectification, and violence to talk about a sexuality that is alternative and to show a side of it that was not discussed in mainstream musical productions of the 80s.

The mentally unstable characters created by Francis tell stories of power relations between individuals. They exercise power through sexuality, using the body of the other, invading the physical domain of the other; consequently, the songs talk about sexual practices related to sexual abuse and objectification. Sexuality in this sense is seen as an unbalanced relationship between individuals, which has a detrimental outcome for one of the parties involved, a perception that bottom line was and is still present in western society, therefore, the

value of a record like *Surfer Rosa* and its aim to exhibit this side of sexuality.

Moreover, this study aims not only to analyze the aforementioned subject, but also tries to bring to the spotlight an artistic production traditionally not seen as serious as other artistic products. Rock music and alternative music has evolved differently from pop music and music with the mere purpose of entertaining the masses; many acts of rock music have tried to achieve artistry, not only in terms of technical performance, but also in relation to the ideas explored. Therefore, they have developed an aesthetic quality, which deserves academic attention.

Many of the studies mentioned in this article demonstrate that there is still work to be done in order to create proper methodological tools to examine vocal music. It is ironic that rock music has displayed poetic attributes since the 1960s, nonetheless, most academic efforts discussing the subject focus on the social or historical impact of the songs and the albums, leaving aside their literary value.

### References

- Astor, P. (2010). The Poetry of Rock: Song Lyrics Are Not Poems but the Words Still Matter; Another Look at Richard Goldstein’s Collection of Rock Lyrics. *Popular Music*, 29(1), 143–148. <http://www.jstor.org/stable/40541482>
- Azlyrics.com. (2021, November 21). Kashmir Lyrics: Melpomene. <https://www.azlyrics.com/lyrics/kashmir/melpomene.html>



- Azlyrics.com. (2021, September 14). Pixies Lyrics: Bone Machine. <https://www.azlyrics.com/lyrics/pixies/bonemachine.html>
- Azlyrics.com. (2021, September 14). Pixies Lyrics: Break my Body. <https://www.azlyrics.com/lyrics/pixies/breakmybody.html>
- Azlyrics.com. (2021, September 14). Pixies Lyrics: Broken Face. <https://www.azlyrics.com/lyrics/pixies/brokenface.html>
- Azlyrics.com. (2021, November 21). Pulp Lyrics: Common People. <https://www.azlyrics.com/lyrics/pulp/commonpeople.html>
- Barthes, R. (1970). *Writing the Degree Zero*. Beacon Press.
- Brown, C. S. (1970). The Relations between Music and Literature as a Field of Study. *Comparative Literature*, 22(2), 97–107. <https://doi.org/10.2307/1769755>
- Cambridge Dictionary. (2022). Lovely. *Cambridge Dictionary*. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lovely>
- Cormany, D. L. (2015). Coachella Fans, Online and Translocal. *Journal of Popular Music Studies (Wiley-Blackwell)*, 27(2), 184–198. <https://doi-org.ezproxy.sibdi.ucr.ac.cr/10.1111/jpms.12120>
- Durbin, J. (2004). Listing. *Maclean's*, 117(15/16), 91.
- Exposito, S. (2015). The Pixies' Dark Triumph. *Rolling Stone*, 1227, 64.
- Francis, B. (2016). Black Francis. *Rolling Stone*, 1273, 10.
- Gibson, M. (2013). Pixies Part Ways With Bassist Kim Shattuck After Only Three Months. *Time.Com*, 1.
- Green, B. (2016). 'I Always Remember That Moment': Peak Music Experiences as Epiphanies. *Sociology*, 50(2), 333–348. <https://www.jstor.org/stable/26556433>
- Greenblatt, L., Vozick-Levinson, S., Willman, C., Howe, S., Collis, C., Halperin, S., & Pastorek, W. (2008). DOOLITTLE. *Entertainment Weekly*, 984, 16–17.
- Greene, A. (2013). The Pixies (Minus Dne) Keep Rolling. *Rolling Stone*, 1194, 28.
- Harris, K. (2016). Head Carrier. *Rolling Stone*, 1272, 51.
- Hanna, J. (2010). Dance and Sexuality: Many Moves. *Journal of Sex Research*, 47(2/3), 212–241. <https://doi-org.ezproxy.sibdi.ucr.ac.cr/10.1080/00224491003599744>
- Nicholls, D. (2007). Narrative Theory as an Analytical Tool in the Study of Popular Music Texts. *Music & Letters*, 88(2), 297–315. <http://www.jstor.org/stable/30163649>
- Novara, V. J., & Henry, S. (2009). A Guide to Essential American Indie Rock (1980–2005). *Notes*, 65(4), 816–833. <http://www.jstor.org/stable/27669942>
- R. S. (2013). The Pixies. *Rolling Stone*, 1188, 72.
- Račić, L. (1981). On the Aesthetics of Rock Music. *International Review of the Aesthetics and Sociology of Music*, 12(2), 199–202. <https://doi.org/10.2307/836562>

- Sosa, E. (2009). La otredad: una visión del pensamiento latinoamericano contemporáneo. *Letras*, 51(80), 349-372. [http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0459-12832009000300012&lng=es&tlng=es](http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0459-12832009000300012&lng=es&tlng=es).
- Tannenbaum, R. (2013). Pixies. *Rolling Stone*, 1192, 86.
- Valdés Miyares, J. R. (2016). Breaking Joy Division's "Glass": Reading Song Lyrics as Literature. *Atlantis*, 38(2), 161-180. <http://www.jstor.org/stable/26330850>
- Vozick-Levinson, S. (2007). Pixies Update. *Entertainment Weekly*, 939, 77.
- Wagner, C., & Stephan, E. (2005). Left of the Dial: An Introduction to Underground Rock, 1980-2000. *Music Reference Services Quarterly*, 9(4), 43-75. [https://doi-org.ezproxy.sibdi.ucr.ac.cr/10.1300/j116v09n04\\_03](https://doi-org.ezproxy.sibdi.ucr.ac.cr/10.1300/j116v09n04_03)
- Wicke, P., & Deveson, R. (1982). Rock Music: A Musical-Aesthetic Study. *Popular Music*, 2, 219-243. <https://www.jstor.org/stable/852983>



# El voseo en el español americano en Costa Rica: ejemplos literarios y análisis curricular del programa de español del Ministerio de Educación Pública

The “voseo” in American Spanish in Costa Rica: Literary examples and curriculum analysis of Spanish syllabus of Ministry of Education

*Renato Ulloa Aguilar*

Escuela de Lenguas Modernas

Universidad de Costa Rica

ORCID: [0000-0003-0987-1913](https://orcid.org/0000-0003-0987-1913)

[renato.ulloaaguilar@ucr.ac.cr](mailto:renato.ulloaaguilar@ucr.ac.cr)



## Resumen

El presente artículo pretende dar una visión histórica-general de la conformación del voseo, su uso y su expansión en Hispanoamérica, así como su presencia en la literatura costarricense de mediados y finales del siglo XX. Además de poner de manifiesto el lugar del voseo en los procesos de enseñanza-aprendizaje del español como lengua materna en Costa Rica según las directrices del Ministerio de Educación Pública.

**Palabras claves:** aprendizaje, enseñanza, español americano, literatura costarricense, voseo



### Abstract

This article expects to provide a general-historic vision of the origin of “voseo”, its usage and expansion in Hispanic America, as well as its presence in the Costa Rican literature of the second mid and end of the XXth century. Furthermore, it places the use of “voseo” in the teaching-learning process of Spanish as a mother tongue in Costa Rica, according to the rules of the Ministry of Education.

**Keywords:** American Spanish, Costa Rican literature, learning, teaching, “voseo”

## Introducción

El voseo se convirtió desde hace ya bastante tiempo en la forma de tratamiento predilecta de millones de personas en Hispanoamérica; para ser más específicos, dos tercios de su población es voseante, lo que pone de manifiesto una importante ruptura

en la concepción de una única lengua española para todos los hablantes. Así las cosas, el castellano peninsular no es el único y como lo dijo [Ernesto Sábató \(1966\)](#) en su obra “El Voseo”, existen muchos otros (tipos de castellano) dispersos en la vasta geografía de América. Estas variantes del castellano se destacan también por una riqueza e independencia propias de las rígidas fórmulas lingüísticas del español peninsular; riquezas entre las que destacan, sin duda, el uso del voseo, ya sea en su forma pronominal cuanto verbal.

Para [Rojas \(2003\)](#), el uso del pronombre *vos* es -de hecho- un arcaísmo hispánico que logró su consolidación y su evolución

muy al margen del español peninsular, por lo que -según la autora- en América el paradigma del tuteo y del vos medieval se fundieron en uno solo dando origen al voseo americano.

Si bien es cierto la aparición del pronombre *vos* no es un hecho lingüístico reciente, ya que su origen remonta a tiempos del imperio romano y surge como respuesta al *nos*, fórmula utilizada por el emperador para mencionarse a sí mismo al momento de consolidarse como poder y jefe máximo.

## Historia

Como bien se mencionó, el surgimiento del pronombre *vos* no es un aspecto lingüístico nuevo y remonta a tiempos de la Roma imperial, en donde el latín (lengua que dio origen al español, al francés, al italiano, al portugués y al catalán) poseía ya este pronombre junto a tres más: *ego*, *tu* (primera y segunda personas del singular respectivamente), *nos* (primera persona

del plural); *vos*, por lo tanto, corresponde a la segunda persona plural.

Para Carricaburo (2000), el pronombre *vos* comenzó a ser empleado a partir del siglo IV d.C. y su uso connotaba gran respeto del hablante hacia su interlocutor. Sin embargo, su uso exacto era para dirigirse al emperador. En palabras de Angulo (2009), el *vos* nace como respuesta al *nos*, fórmula usada por el emperador romano para mencionarse a sí mismo como representante del poder y jefe de todo el imperio.

Para Pinkerton (1986), en los tiempos romanos existió una confusión entre los significados de los pronombres latinos *tu* y *vos*, pues ambos empezaron a ser utilizados para expresarse de forma singular, aun cuando *vos* era forma plural. Se habla de un hecho particular allá por el siglo IV cuando en Roma tuvo lugar la cohabitación de dos emperadores a quienes se les trataba de *vos*, en plural. Con el paso del tiempo las cosas volvieron a su curso y el pronombre *vos* continuó siendo empleado para dirigirse a la máxima autoridad del imperio aun cuando se tratase de un solo emperador.

Según Angulo (2009), el inicio y el desarrollo del *vos* en español se remonta a los siglos VIII y XIV, durante los cuales el pronombre gozaba de una connotación solemne y noble usada para la distinción de trato respetuoso hacia las personas de mayor autoridad o rango. En los siglos venideros, especialmente en el siglo XVI, con la consolidación de la expresión de respeto *vuestra merced* se vuelve cotidiano su uso.

Cabe mencionar que entre los siglos XIII y XIV se produjo en España una estratificación

social bastante marcada, lo que dio origen a tres estamentos sociales, a saber: en la cúspide de la pirámide social se encontraban la nobleza y los caballeros, en el medio el clero y el estrato social más bajo estaba compuesto por artesanos, labradores y mercaderes. Esta organización justificaría el uso del *tú* entre iguales y el *vos* era reservado a usos extragrupalos para indicar superioridad y, por ende, distancia social.

Este nuevo orden en la sociedad vino a cambiar por completo lo que según Pinkerton (1986) se producía en el siglo XII en España: el *vos* era usado entre los nobles pues denotaba respeto, mientras que a las personas de grados inferiores se les trataba de “*tú*” y estas a su vez se tuteaban entre sí. Pinkerton amplía y dice que durante el periodo colonial, en América, se dio tanto el uso del *tú* como del *vos*.

Como lo mencionara Carricaburo (2000), el pronombre *vos* durante sus inicios y desarrollo (siglos VIII y XIV) gozó de una connotación solemne y noble destinada a la distinción y al trato respetuoso hacia una persona de mayor autoridad. Luego de la aparición de la forma de tratamiento *usted* se produjo un desgaste del *vos* a lo largo del siglo XVI; este hecho hizo descender el *vos* de su pedestal hidalgo hacia una condición más plebeya.

Villegas (1963), a su vez, refiere que ya para el siglo XVII el pronombre *vos* era casi completamente reemplazado por el pronombre *tú*, como forma de tratamiento informal para la segunda persona del singular y se da una sustitución paulatina de la forma de tratamiento formal *vuestra merced* por lo que hoy conocemos como *usted*.

Como pudo verse, la historia del pronombre *vos* remonta a muchos siglos atrás y está cargada de gran simbolismo lingüístico e histórico que hace de este un elemento de sumo valor, pues ha sabido adaptarse al paso del tiempo y aunque muchos son quienes desaconsejan o rechazan su uso, hay muchos hablantes que lo tienen aún en alta estima y en pleno vigor.

### Formas de voseo

Al hablar del voseo se tendrían que distinguir dos grandes usos o clases. Para [Angulo \(2009\)](#) la primera clase se trata de un voseo reverencial; aquella que fue utilizada en el pasado y que actualmente sirve para el empleo junto con algunos grados y títulos en actos solemnes o en textos literarios que pongan de manifiesto el habla de otras épocas. El segundo tipo de voseo -según el autor- trata del voseo dialectal americano el cual se usa para connotar un cierto grado de acercamiento o familiaridad entre los hablantes.

El uso del voseo puede variar en función de las condiciones geográficas, regionales y sociales; de esta manera, se habla de una afectación voseante de las formas pronominales, así como las verbales. Por lo tanto, se puede hablar de un primer caso de voseo, el voseo pronominal y verbal, donde tanto el pronombre *vos* y sus conjugaciones son empleadas adecuadamente sin variación, por ejemplo: “*vos sos*”, “*vos hablás*”, “*vos podés*”. Un segundo caso sería un voseo verbal con tuteo pronominal, lo que correspondería al uso del verbo conjugado en la segunda persona de singular *vos* con el pronombre *tú*, ejemplo: “*tú sos*”. El tercer caso de voseo corresponde

al voseo pronominal con tuteo verbal, esto sería el uso del pronombre *vos* más la conjugación verbal del pronombre *tú*, ejemplo: “*vos puedes*”. Cabe destacar que en algunas zonas voseantes de América se produce una variación en el verbo de la conjugación voseante pues se reemplazan las formas monoptongadas como: *vos sos*, *vos hablás* por formas diptongadas del tipo: *vos soís*, *vos habláis*.

Entre los países donde se vosea pueden existir variaciones al momento de la conjugación del verbo voseante, por ejemplo, los casos de Chile, Venezuela, Bolivia y Ecuador quienes no siguen muchas veces el patrón del voseo típico de forma monoptongada y optan en muchos casos por las formas diptongadas de los verbos de la primera y segunda conjugaciones regulares (*ar-er*), por lo que se vuelve común escuchar: “¿*Vos habláis otro idioma?*” o “*Vos coméis mucho*”.

### El voseo en Costa Rica

En el caso específico de Costa Rica, el uso del voseo se consolida gracias a diversos factores, a saber: su ubicación geográfica, al ser un pequeño territorio en el centro de América, su contacto con otras provincias virreinales españolas de mayor rango político y cultural como fueron México o Perú fue muy limitado, por lo que las nuevas formas de tratamiento -como el tuteo- venidas de la metrópoli poco influyeron. Además, dentro del mismo territorio costarricense, su población vivió bastante dispersa, con pocos focos poblacionales importantes fuera de su capital colonial Cartago, situada en el centro del país, por lo que la población se mantuvo siempre en

áreas rurales, lo que se podría explicar en palabras de Bertolotti (2011) quien afirma que se cree probable que a finales del siglo XVIII de España a América se trasladó un sistema diádico, *tú* y *usted*, propio del habla urbana, y un sistema triádico, *tú*, *usted* y *vos* que se asentó en el área rural. De ahí que el *vos* se haya quedado tan arraigado en el habla costarricense, pues aunque ciudades hubo, estas no se consolidaron como grandes urbes económicas o intelectuales en comparación con otras como México o Lima.

Por un lado, para Rojas (2003), el arraigo del voseo en Costa Rica se debe a razones geográficas y poblacionales; según la autora, el país -dada su ubicación geográfica y su baja densidad en población- permaneció bastante aislado de las otras provincias del Reino de España, por lo que los contactos culturales con estas fueron escasos. Además, dentro de los confines del territorio costarricense sus pobladores vivían muy dispersos, por lo que a medida que en otras partes de América las formas lingüísticas fueron cambiando o desapareciendo, en Costa Rica no fue así.

Otra característica de ese arraigo y predilección por el voseo en Costa Rica es el hecho que si bien es cierto el voseo nace como una forma de distinción entre los exogrupos, a medida que avanza se torna una forma de tratamiento entre iguales y en el país, a pesar de tener diferencias sociales, siempre está muy presente la idea de una cierta homogeneidad social, como lo expresó Vargas (1974): “el voseo tiende a igualar la condición de quienes lo usan, su existencia y difusión son muy explicables en una sociedad donde -si bien ha

habido diferencias-, la gente ha estado demasiado imbuida en la idea de que todos somos iguales”.

Por otro lado, según Angulo (2009), en Costa Rica el uso del voseo es un fenómeno general presente en todos los estratos sociales; además, hay una fuerte predominancia del voseo como norma culta y se otorga una connotación de pedantería al uso del tuteo. Villegas (1963) dice que el uso del pronombre “tú” por parte de un costarricense es sinónimo de procedencia extranjera, pretenciosidad y hasta pedantería, ya que su uso se revela bastante cursi y entre hombres es visto con cierto recelo, pues implica afeminación. No obstante, el uso del tuteo en Costa Rica es tolerado -según el autor- a aquellos que son ajenos al país, por lo que se convierte en una distinción de extranjería entre los hablantes.

Todos los elementos antes enlistados ayudaron a que el voseo se haya mantenido durante tanto tiempo en el territorio. Actualmente, se podría afirmar que, por influencia de otras variantes lingüísticas del español, se ha producido una tímida incursión del tuteo en el habla del costarricense promedio, por lo que la recuperación del voseo en el sistema educativo actual se vuelve imperativa.

Sucede también en nuestro país un fenómeno voseante que llama fuertemente la atención; para Quesada (2002, p.107), es quizás una excepción a la regla del uso del voseo en un contexto de familiaridad y cercanía:

Quizá como excepción a la regla, un caso interesante de voseo empleado en

situaciones de distanciamiento o cortesía, y no como indicador de solidaridad y confianza, se da entre los jóvenes de ciertas zonas rurales de Costa Rica (particularmente en la provincia de Alajuela), en donde, siendo el *ustedeo* la forma común y general de tratamiento entre ellos, se dirigen a las personas mayores desconocidas con el pronombre *vos*, probablemente con el deseo implícito de disminuir distancia afectiva entre las generaciones. De ser esta la razón, el panorama se tornaría aún más interesante, ya que serían los jóvenes, y no los adultos, quienes deciden cambiar de pronombre; sería algo como un tratamiento de poder invertido.

Se podría pensar que, en primera instancia, es este un revés de la regla de uso del voseo, reservado al trato con iguales. No obstante, se desconoce el verdadero motivo por el cual se hace tal uso al dirigirse a personas de mayor autoridad.

Finalmente, en Costa Rica, como ya se mencionó, se da una predominancia del voseo pronominal-verbal en donde el

pronombre *vos* viene acompañado de las formas monoptongadas del verbo (-ás, -és, -ís), derivadas estas de las formas diptongadas (-áis, -éis) del pronombre de la segunda persona plural vosotros, usado este último en España, por lo que nuestro paradigma verbal puede ser resumido en el Cuadro 1.

Como se puede observar este paradigma, aunque cuenta con sus formas propias del voseo, también comparte algunas utilizadas en el tuteo, por lo que el argumento expresado por Rojas (2003) sobre la fusión del paradigma tuteante y aquel del voseante medieval se cumple a cabalidad y nos da como resultado nuestro paradigma voseante americano.

### El voseo costarricense en la literatura

El voseo en el habla del ser hispanoamericano nunca ha tenido el mismo valor y fue en el pasado objeto de denigración. En palabras del propio Menéndez (2018), el voseo es un “vulgarismo”, una “incorrección de lenguaje”. Sin embargo, fue para otros motivo de orgullo, como lo puso de

**Cuadro 1. Paradigma verbal, Costa Rica**

Indicativo			
	Trabajar	Comer	Vivir
Presente	trabajás	comés	vivís
Pretérito imperfecto del indicativo	trabajabas	comías	vivías
Pretérito perfecto simple	trabajaste	comiste	viviste
Futuro simple	trabajarás	comerás	vivirás
Condicional simple/ pospretérito	trabajarías	comerías	vivirías
Subjuntivo			
Presente	trabajés	comás	vivás
Pretérito imperfecto del subjuntivo	trabajaras/ trabajases	comieras/ comieses	vivieras/ vivieses
Imperativo			
	trabaja	come	vive

Fuente: Elaboración propia (2023)



manifiesto [Angulo \(2009\)](#) al afirmar que fue en Argentina, en el año 1982, cuando la Academia Argentina de Letras eleva el voseo a su condición de norma culta, marcando así un hito histórico en defensa del voseo en Hispanoamérica.

En palabras de la propia Real Academia Española, en su libro *El buen uso del español*, la situación del voseo en América es muy variada, pues mientras en algunos países es inexistente, en algunos combatida y en otros sinónimo de desprestigio social, hay quienes lo usan día a día y en donde es norma culta, por ende su rango se eleva aún más.

La situación sociolingüística del voseo es compleja e inestable. De haber estado sujeto a una fuerte presión normativa y haber sido combatido por la enseñanza, ha pasado a ser la forma general del trato de confianza en Argentina, el Paraguay, Uruguay, Costa Rica, Nicaragua, Chile, Bolivia y en algunas regiones de Colombia, Venezuela y el Ecuador, aunque la estimación social no es la misma en todas las variedades.

En otros países, su uso está más restringido. Así, en El Salvador no excede el ámbito de la lengua familiar y carece de prestigio fuera de ella, mientras que en Panamá es eminentemente rural y su empleo resta prestigio social. ([Real Academia Española, 2013: 275](#))

En Costa Rica, el voseo goza de un rango de norma culta; por lo tanto, este ha trascendido la esfera de los tratos familiares e íntimos para adentrarse hacia los dominios de la literatura y hacerse de esta manera presente como elemento característico de la idiosincrasia costarricense. Varios son

los autores que han querido poner de manifiesto este rasgo lingüístico característico del ser costarricense. Ilustraremos este elemento lingüístico del español de Costa Rica por medio de algunos extractos de las obras literarias de diversos autores como: Joaquín Gutiérrez, Carlos Luis Fallas, Max Jiménez, Ana Cristina Rossi y Carmen Lyra, dignos exponentes de la literatura de este país.

Comenzaremos por la obra *Puerto Limón*, escrita por Joaquín Gutiérrez en 1950; en dicha novela se relatan los acontecimientos de un país inmerso en la huelga bananera de 1934, la cual tuvo lugar en la provincia de Limón, costa caribe costarricense. Cabe mencionar que esta zona vivió mucho tiempo subyugada bajo la explotación bananera de la United Fruit Company.

En el centro del baño había un taburete donde me senté y del techo bajaba una canoa por donde dejaban salir el agua. Y ella paradita, con un jabón y un cepillo lista para bañarme. ¿Este es el baño?, le pregunté. “Ajá”, me dijo. ¿Y vos me vas a lavar? “Ajá”. Sólo decía ajá... ([Gutiérrez, 1950: 10](#))

El autor describe de una manera jocosa y natural tal evento propio de la interacción social en la zona; continúa presentándonos un extracto más en donde se ponen en evidencia las conversaciones típicas de las personas en torno a este acontecimiento político-social:

En el coche del ferrocarril hierven las conversaciones.

- El Gobierno está pegado con saliva.
- ¡Qué va!, vos no conoces a don Ricardo.

- Te lo digo por los gringos [...]
- [...] Nunca se había visto nada igual.
- No creás, si ya en tiempos de Volio. (Gutiérrez, 1950: 14)

Más adelante, por la pluma del autor, conocemos más de cerca la vida de Silvano, personaje principal de esta trama y sus conversaciones con su tío Héctor Rojas, padre de Diana y dueño de la finca a la cual ha sido llamado Silvano para trabajar:

- ¿Me trajiste el rifle?
- Sí, tío, aquí está. ¿Se lo paso?
- No, después. Ahora contame cómo te fue en el bachillerato... (Gutiérrez, 1950: 17)

En la cita anterior se puede observar cómo el tío Héctor hace uso del voseo para dirigirse a su sobrino; sin embargo, aun tratándose de una interacción de índole familiar, Silvano ustedea a su tío como marca de respeto; es algo muy normal en las interacciones voseante-ustedeante de la sociedad costarricense.

En la siguiente cita, extraída también de la misma obra, se puede observar esa predominancia del voseo usado entre los protagonistas al tratarse de interacciones entre iguales, lo cual es un rasgo típico del voseo americano.

- Silvano, ¿estás despierto? -Su tío se ha sentado en la cama.
- Sí.
- ¿Estás oyendo?
- Sí.
- ¿Qué crees que será?
- No sé, tío, no sé. (Gutiérrez, 1950: 30)

El uso del voseo en su forma imperativa se encuentra también presente en la obra de

Gutiérrez, como lo podemos observar en las siguientes citas de este autor: “Desde lejos, brotando de las entrañas de la noche, va naciendo aquel desfile de pesadilla. - ¡Diana! ¡Vení, vení pronto!” (Gutiérrez, 1950:31). O bien:

- ¿No hay culebras por aquí? – Preguntó Tapón.
- Andan dundas. Abrí cuatro ojos y no toqués nada con las manos [...]
- A Tapón le dio un ataque de rabia.
- ¡No camino más! Aquí me quedo, ¡mierda!
- Bueno, vos sabrás.
- ¿Y qué putas vamos a comer?
- Me lo decís como si yo tuviera la culpa. -Se miraron de frente, largamente.
- Al cabo de un rato descubrieron en la rama de un guanacaste una mona con un monillo a la espalda. Estaba sentada a unos quince metros del suelo.
- ¡Allá, allá, en esa rama, dispárale!
- ¡Cómo se te ocurre que vamos a comer mono!
- ¿Y por qué no? Yo tengo retortijones de hambre. Préstame el revólver entonces. (Gutiérrez, 1950:136)

Sin duda, Joaquín Gutiérrez supo retratar muy bien dos aspectos importantes de la sociedad costarricense de la época; por un lado, un problema de índole político-social que se desarrolló en el país durante la primera mitad del siglo XX y, por otro lado, ese rasgo lingüístico característico del español de Costa Rica.

Otro de los autores costarricenses comprometidos y exponentes del uso del voseo en la literatura es Carlos Luis Fallas -*Calufa*- quien en su novela *Mamita Yunaí* plasma en cierto grado sus memorias

juveniles, ya que durante esta época trabajó en la provincia de Limón para la United Fruit Company, por lo que aprovechando su compromiso social denunció las injusticias y las miserias vividas por los trabajadores de la trasnacional bananera.

Por medio de las siguientes citas se evidencia el uso del voseo por parte de los protagonistas de la trama:

- ¡Qué carajada! -exclamó-. Estos indios no entienden lo que uno les dice... ¡A ver, hablales vos, deciles que se retiren porque es prohibido amontonarse encima de la mesa! (Fallas, 1941: 51)
- Cuando pudo hablar y dirigiéndose a mí:
- ¿Qué decís vos del asunto?
- ¿Yo? Pues, qu'el renco mató muy bien matao al *macho*... (Fallas, 1941: 114)

Como se puede observar, se trata de interacciones cotidianas entre iguales, por lo que el uso del voseo por parte del autor es más que justificado, ya que, como hemos visto, actualmente el voseo americano se usa prioritariamente en las interacciones dentro del mismo estrato social.

Otra de las obras literarias costarricenses escritas durante la primera mitad del siglo XX es *El Jaúl*, de Max Jiménez. En él se retrata la esencia del ser campesino de altura y de la vida en un pueblo con problemas sociales; los referentes de ese día a día se expresan mediante el uso de un lenguaje realista que retrata el habla popular. Es quizás esta una de las obras literarias en donde mayormente se da la presencia del voseo, puesto que se retratan esas interacciones diarias entre los personajes y, por lo tanto, se privilegia esta forma de tratamiento sobre otras. Veamos algunos ejemplos:

El albañil dijo, despistando del punto principal:

- Todas mis primas son putas.

A lo que contestó el carpintero:

- Lo mismo vos, renegado, si hubieras sido mujer.

- Y vos, ¿por qué defendés a mis primas? (Jiménez, 1947: 74)

En la cita anterior, así como en la siguiente, se presenta una interacción entre iguales donde el uso del voseo es más que evidente: “Vos sí que sos jactancioso. El diablo te lo va a tener en cuenta.” (Jiménez, 1947: 74).

En esta otra cita se puede observar una vez más la forma voseante, pues el autor pone de manifiesto interacciones lingüísticas efectuadas dentro del mismo grupo social al cual pertenecen los interlocutores:

- Mirá, chunguero, por allí andan diciendo que vos le tenés miedo a Jeremar. Yo soy tu amigo, vos lo sabés, y me jode que digan eso.

Chunguero se puso rojo y agregó:

- Ese siempre me anda de juida.

Ya lo he de agarrar para que no diga lo que es mentira.

Y el Torta:

- Vos sos el más valiente de aquí. No te dejés chollar. Jeremar no dice que vos seas pendejo, qué va, no se atreve. Pero cuando le hablan de vos suelta una sonrisita muy jodida. (Jiménez, 1947: 77)

Finalmente, en este último extracto de la obra de Jiménez se puede notar el uso de la forma voseante en su modo imperativo. En la cita anterior se pudo observar también la forma negativa del voseo: “-Callate vos, sinvergüenza. Siempre bocón. Qué sabés vos lo que dijo el Ministro. Seguro

ni lo vieron. ¿Vos no sabés que los Ministros son muy importantes? “(Jiménez, 1947: 125)

Otra de las grandes exponentes de la literatura costarricense es sin duda Carmen Lyra, seudónimo de María Isabel Carvajal, quien se destacó durante la primera mitad del siglo XX como una insigne escritora, pero además pedagoga y política. Considerada por muchos como una de las fundadoras de la narrativa realista en el país, supo plasmar en su obra prima *Cuentos de mi tía Panchita* ese realismo del ser campesino costarricense.

Esta obra está compuesta por una serie de 23 textos cortos que son principalmente cuentos; entre ellos destaca sin duda alguna “Uvieta”, cuento que relata las astucias de un pobre anciano que vivía solo en su casa. Veamos un extracto de este cuento y como en él se da la presencia del voseo:

- Uvieta, que manda a decir Nuestro Señor que si se te ofrece algo. Él no viene en persona porque no es conveniente, vos ves... ¡Al fin Él es quien es! ¡Qué parecía que Él tuviera que repicar y andar la procesión!

- Yo no quiero nada —respondió Uvieta.  
- ¡No seas sapance, hombre! Pedí, que en la Gloria andan con vos ten que ten. No te andés con que te da pena y pedí lo que se te antoje, que bien lo merecés (Lyra, 2005: 21)

Como se pudo observar, se trata de un pasaje que retrata la interacción entre personajes iguales, por lo que la escogencia del voseo es atinente. Además, se puede observar la utilización de la conjugación voseante del presente del indicativo y

también del imperativo positivo en la fórmula “pedí” y su uso negativo en la conjugación del verbo ir: “no te andés”.

Dejamos de lado los autores costumbristas de la primera mitad del siglo XX para presentar a una autora más contemporánea: Ana Cristina Rossi, quien produjo su obra a finales del siglo XX. Rossi publica su libro *La Loca de Gandoca* en el año 1992; esta obra comparte, al igual que las obras citadas de Joaquín Guitierrez y Carlos Luis Fallas, la característica de literatura comprometida, pues denuncia una problemática sea social, política o ambiental como es el caso. En su obra, Rossi denuncia esa problemática y lucha ambientales por salvar el Refugio de Vida Silvestre Gandoca-Manzanillo<sup>1</sup>. Daniela, la luchadora incansable de la historia, debe no solamente luchar por salvar ese refugio natural, sino también debe hacerles frente a los problemas de alcoholismo de su esposo, por lo que se podría decir que una vez más estamos frente al retrato de la sociedad de esa época, como lo estuvimos con las obras anteriormente citadas de Guitierrez, Fallas y Jiménez.

Pondremos de manifiesto mediante tres citas el uso del voseo en la obra y en cuáles situaciones se hace uso de él:

Vos me trajiste aquí. Me raptaste, Carlos Manuel, para darme una lección completa sobre el amor y sobre la función espiritual de la luz... (Rossi, 1992: 5)

En esta cita como en la siguiente, se puede ver cómo el uso del voseo está presente en el ámbito de las relaciones íntimas

---

<sup>1</sup> Refugio de vida silvestre situado en el Caribe sur de Costa Rica.

familiares al usar la conjugación voseante del presente del indicativo:

Y en ese instante tuve la horrenda certeza de que vos y yo, Carlos, los diecisiete hermanos de Wallis y Wallis -cuyos padres habían nacido y vivido y amado en esa costa y bautizado en mecatelia<sup>2</sup> sus maravillas— estábamos exactamente al comienzo de una profanación.

Sentí tu boca y el aroma embriagante de una flor del ilang ilang que traías en la mano. Dijiste, “para vos”. Dijiste, “te quiero” ...

...Sentada en tus piernas, mecida en tus brazos por el oleaje residual de la pasión me atreví a preguntarte:

—¿Cuánto va a durar esto, Carlos?

—¿Te referís a cuánto va a durar nuestro amor?

—Sí, ¿nuestro amor, la felicidad, esta playa perfecta, el olor de las flores salvajes? (Rossi, 1992 :12)

Al tratarse de una conversación de pareja, se entiende que se da entre iguales y por ende la autora hace uso del voseo para expresar la confianza y la familiaridad con que los personajes interactúan entre sí. Finalmente, una última cita en donde al igual que en las anteriores se da el uso del voseo para explicitar las conversaciones entre iguales y se presentan ambos verbos conjugados en el presente del indicativo: “Daniela, ¿vos que tenés casa allá, vos sabés a cuánto compraron los italianos la tierra?” (Rossi, 1992 :24)

Finalmente, por medio de los extractos antes presentados, se ha podido ver cómo el fenómeno lingüístico del voseo, en Costa Rica, encontró abrigo en las producciones

---

2 Mecatelia: dialecto local, utilizado en el Caribe costarricense.

literarias a lo largo del siglo XX; sería interesante en publicaciones futuras poder analizar nuevos extractos de obras más contemporáneas y ver qué tan presente se encuentra dicho aspecto lingüístico.

### El voseo en la educación costarricense

Es el Ministerio de Educación Pública (MEP) el ente rector de la educación en el país; es el encargado de dictar las pautas de lo que se debe y cómo se debe enseñar, mediante los programas de estudio de las diferentes disciplinas que componen el currículo educativo costarricense.

El sistema educativo costarricense está organizado por ciclos desde el preescolar, pasando por el I y II ciclos que corresponderían a los seis años de la educación primaria, el III ciclo que corresponde a los tres primeros años de la educación secundaria y se concluye con el ciclo de educación diversificada que serían los dos últimos años de la secundaria.

En el marco de una transformación curricular concluida en el año 2017, el Ministerio de Educación Pública presentó nuevos programas de enseñanza para las disciplinas lingüísticas, entre ellas español; al ser esta la lengua oficial del país -así reza en el artículo 76 de la *Constitución Política*- debe otorgársele gran atención, pues es necesario formar a los ciudadanos en un uso correcto de este idioma y de esta manera garantizar una comunicación adecuada.

En el caso particular de Costa Rica, el español es la lengua empleada por la mayoría de la población y esto lleva a la necesidad de prestarle particular atención, con el propósito de fortalecer

su uso, dirigido al logro de una comunicación eficiente desde sus diversas aristas. Esta es una tarea de la que se ocupa, particularmente, el Ministerio de Educación Pública (MEP), durante todo el proceso educativo en la asignatura de Español (comunicación y comprensión lectora), al velar por el diseño y la puesta en práctica de un currículo atinente que fortalezca en el estudiantado el desarrollo de las habilidades para comunicarse y para la comprensión lectora. (Ministerio de Educación Pública, 2017: 1)

La enseñanza-aprendizaje del idioma español, según el programa de estudios del MEP, se encuentra fundamentada en la teoría de la competencia comunicativa, la cual engloba, según Lomas (1999), el conjunto de estrategias, saberes y habilidades que hacen posible la comunicación por medio del uso de la lengua en los diversos contextos y situaciones de intercambio comunicativo.

El programa de estudio de la asignatura de español busca propiciar diferentes situaciones de aprendizaje, que les permitan a los estudiantes potenciar sus competencias lingüísticas mediante el uso adecuado de elementos idiomáticos en diferentes contextos de comunicación tanto oral como escrita. Para tal fin, se propone el estudio de distintos temas en torno al idioma español y, por supuesto, aquel que nos interesa para los fines de esta investigación: las formas de tratamiento.

En dicho programa de estudio, en el apartado titulado: “Abordaje metodológico por nivel”, se presenta una serie de criterios de evaluación transversales que deben ser objeto de estudio en los diferentes niveles de la educación secundaria desde séptimo

hasta undécimo años. Vemos cómo dentro de los criterios de evaluación transversal pertenecientes a las competencias oral y escrita se mencionan cuáles son esos temas que deben ser abordados año con año:

1. Describir la forma como se conjuga el verbo, según cada una de las formas de tratamiento: voseo, tuteo, uso de usted.
2. Comunicarse oralmente, de acuerdo con la forma de conjugar el verbo, en las tres formas de tratamiento: voseo, tuteo, uso de usted.
3. Evaluar la forma de tratamiento empleada para comunicarse con diferentes interlocutores que representan distintos grados de relación: familiares, amigos, jefaturas, menores, entre otros. (Ministerio de Educación Pública, 2017: 34)

Como se puede observar, se parte de una primera observación y descripción de las diversas formas de tratamiento para luego inducir a una situación de comunicación en muchos casos artificial, pues no todos los alumnos usan la misma forma de tratamiento y, por ende, desconocen las otras, a las cuales quizá no son confrontados cotidianamente.

Finalmente, se presenta el abordaje de las diferentes formas de tratamiento como un tema transversal en donde el voseo, así como el tuteo y el ustedeo, son abordados en igual medida y forma. No se consigna en ningún apartado del programa de estudios una secuencia pedagógica consagrada al estudio histórico y evolutivo del voseo, ni mucho menos a su adquisición ni sistematización dejando, así se entiende, muy a criterio profesional del docente su estudio

riguroso o no, por lo que se podría decir que en los programas de estudio de español el tratamiento del voseo como norma culta de comunicación en la sociedad actual costarricense no es ampliamente presentado ni difundido, lo cual no le permite al estudiante su conocimiento profundo ni la adquisición de su uso correcto.

### Conclusiones

A partir de nuestra reflexión académica sobre el origen, conformación y uso del voseo, podríamos llegar a las conclusiones siguientes:

El voseo es quizá uno de los rasgos lingüísticos con más historia del idioma español, ya que sus orígenes trascienden épocas que van desde la Roma antigua hasta nuestros días. El voseo ha sido testigo de la gran aventura del idioma español, desde su eclosión en la península ibérica hasta su implantación en tierras americanas. Fue uno de los elementos lingüísticos más prestigiosos de nuestro idioma durante los siglos VIII a XIV, usado en ocasiones comunicativas solemnes tanto en España como en América.

A pesar del surgimiento en España de nuevas formas de tratamiento, las cuales fueron implantadas también en el Nuevo Mundo, el voseo nunca dejó de acompañar a las nuevas poblaciones y solamente descendió de su pedestal hidalgo para adentrarse en los espacios más recónditos del vasto imperio español; aquellos que por sus situaciones geográficas, sociales o económicas no fueron grandes polos de difusión cultural en América.

El voseo, como sinónimo de igualdad entre los locutores, encontró en el español de Costa Rica un nicho apto para su desarrollo y preservación a través del tiempo. Quizás el aislamiento geográfico y económico del país durante la colonia, con respecto a los otros países del Reino de Guatemala y de los demás virreinos, colaboró aún más en ese arraigo del voseo. Sumado a eso, a diferencia de muchas otras sociedades latinoamericanas, a lo interno de la sociedad costarricense siempre ha primado un sentimiento de igualdad entre las distintas clases sociales por lo que el carácter igualatorio del voseo vino a contribuir a esta dinámica social.

Como se pudo evidenciar, el voseo en Costa Rica posee un estatus de norma culta, por lo que su utilización a diferencia de muchos países de Centroamérica no se limita solamente al ámbito familiar. Y su uso se torna común en las producciones literarias; a este respecto, analizamos una muestra de esa literatura costarricense, dicha costumbrista, de inicios del siglo XX en donde lo común además de exponer el realismo social fue el uso del voseo en los diferentes tiempos y modos. Además, una obra literaria escrita durante la segunda mitad del siglo XX puso de manifiesto un problema político-ambiental vivido en la Costa Rica de finales de la década de los noventa y también el uso una vez más de un voseo pronominal-verbal, característico de la variante costarricense del español.

En nuestro análisis -desde el punto de vista curricular- del programa de estudios de español, del Ministerio de Educación Pública de Costa Rica, presentado como un programa nuevo y remozado, fruto de la reforma

curricular del año 2017, se hizo evidente la carencia de elementos que destacaran y alentaran la enseñanza y el uso cotidiano del voseo entre los y las escolares.

Se encontró que la forma de abordar el voseo en el programa de estudios del MEP es bastante ligera y se hace en bloque, junto con otras formas de tratamiento como el ustedeo y el tuteo. Además, no se da un estudio formal, detallado ni histórico del porqué de esta forma de tratamiento de uso frecuente en el país. Se ve como un tema transversal a lo largo de los cinco años de la educación secundaria, pero deja un vacío en su estudio sistemático formal, por lo que a largo plazo podría ser contraproducente para el mantenimiento del voseo como forma de tratamiento en el país.

Sería deseable que el Ministerio de Educación Pública ejerciese un rol más preponderante en el estudio y visualización del voseo, forma de tratamiento que compartimos con dos tercios de la población hispanohablante y de esta manera darle ese valor a la variante costarricense del español.

Finalmente, esta investigación no se constituye como la última palabra en lo que respecta al estudio del voseo americano. Por el contrario, se pretende que sea un aporte más -de un arduo defensor del voseo- a esa línea de investigación de quienes compartimos ese afecto por la lengua española. Sería interesante analizar, más adelante, la obra literaria de autores costarricenses contemporáneos y ver cuál es la forma de tratamiento privilegiada. Conjuntamente, se podría plantear ante las diferentes instancias del MEP la inquietud sobre el lugar de la enseñanza-aprendizaje

del voseo en el sistema educativo y, de esta manera, poder llegar a ese estudio sistemático formal y así asegurarnos su uso y preservación en el español de Costa Rica.

## Bibliografía

- Angulo, L. (2009). Voseo, el otro castellano de América. *Revista Historia de la Educación Latinoamericana*, 267-288.
- Benavides, C. (2003). La Distribución del Voseo en Hispanoamérica. *Hispana*, 612-623.
- Bertolotti, V. (2011). El español rioplatense y su perfil lingüístico. En A. Di Tullio, *El español rioplatense: Lengua, literatura, expresiones culturales*. (págs. 23-47). Madrid: Iberoamericana/Vervuert.
- Carricaburo, N. (2000). Algunas peculiaridades morfosintácticas del Español de Argentina. *Español actual: Revista de Español Vivo*, 25-36.
- Fallas, C. L. (1941). *Mamita Yunai*. San José: Soley & Valverde.
- Gutiérrez, J. (1950). *Puerto Limón*. San José : Editorial Legado.
- Jiménez, M. (1947). *El Jaúl*. San José: Editorial Costa Rica.
- Lomas, C. (1999). *Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras*. Barcelona: Paidós.
- Lyra, C. (2005). *Cuentos de mi tía Panchita*. San José: Legado.
- Menéndez, R. (2018). La Lengua Española . *Hispania* , 1-14.
- Ministerio de Educación Pública. (2017). Programa de Español, Comunicación



- y Comprensión lectora. San José ,  
Costa Rica .
- Pinkerton, A. (1986). Observations on the  
Tu/Vos Option in Guatemalan Ladi-  
no Spanish. *Hispania*, 690-698.
- Quesada Pacheco, M. Á. (2002). *El Espa-  
ñol de América* . Cartago: Editorial  
Tecnológica de Costa Rica.
- Real Academia Española. (2013). *El buen  
uso del español*. Madrid: Espasa.
- Rojas, L. (2003). A propósito del voseo:  
su historia, su morfología y su si-  
tuación en Costa Rica. *Revista Edu-  
cación*, 143-163.
- Rossi, A. C. (1992). *La Loca de Gandoca*.  
San José : Editorial Legado .
- Sábato, E. (1966). “El Voseo”. *Revista  
Cuaderno Cultural*.
- Vargas, C. (1974). El uso de los pronom-  
bres “vos” y “usted” en Costa Rica.  
*Revista de Ciencias Sociales*, 7-30.
- Villegas, F. (1963). The Voseo in Costa  
Rica Spanish. *Hispania* , 612-615.





# Safari turístico: el aprendizaje basado en la pedagogía de proyectos como estrategia didáctica en la construcción del saber-hacer de las estudiantes del curso LM-0347 Panorama del turismo en francés IV, Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad de Costa Rica

Tourist Safari: Learning based on the methods of projects such as the 'hands-on' approach in building knowledge for the students in course LM-0347 (Panorama of Tourism in French IV), School of Modern Foreign Languages in the University of Costa Rica

*Ivannia Macías Alvarenga*

Escuela de Lenguas Modernas

Universidad de Costa Rica

ORCID: [0009-0002-8601-379](https://orcid.org/0009-0002-8601-379)

[ivannia.macias@ucr.ac.cr](mailto:ivannia.macias@ucr.ac.cr)



## Resumen

En este artículo se describen los resultados derivados de la implementación de una estrategia didáctica, basada en la pedagogía de proyectos, en un grupo de estudiantes del curso LM-0347 Panorama del turismo en francés IV, de la carrera de Bachillerato en Francés de la Universidad de Costa Rica, con el propósito de destacar, en primer lugar, el papel del estudiantado como constructor activo y principal de su propio aprendizaje; en segundo lugar, la importancia de incorporar la teoría y la práctica,

Recibido: 5 de abril, 2023

Aceptado: 15 de abril, 2023

Doi: [10.15359/ra.1-33.7](https://doi.org/10.15359/ra.1-33.7)



Licencia Creative Commons  
Atribución-No-Comercial  
Compartir Igual 4.0 Costa Rica

mediante una simulación propia para este curso que permita, a la persona estudiante en turismo, adquirir y potencializar capacidades y destrezas en este ámbito, sin dejar de lado la parte lingüística; en tercer lugar, desarrollar su autonomía y prepararle para su futuro profesional en turismo.

**Palabras claves:** resultados, implementación, estrategia didáctica, pedagogía de proyectos, estudiantes, constructor activo, aprendizaje, teoría, práctica, simulación, turismo, capacidades, destrezas, lingüística, profesionales



**Abstract**

This article will report the results derived from implementing a hands-on approach for students in course LM-0347 in the Undergraduate Degree in French. This method has the primary aim of promoting the student as the active builder of their own learning. Secondly, it promotes the importance of incorporating the theory and the practical applications of this approach, through a unique simulation made for this course, which permits the student to acquire and apply the skills in this topic, without setting aside the linguistic side of the content. Thirdly, it will develop their independence and prepare them for a professional career in the tourism industry.

**Keywords:** results, implementation, hands-on approach, method of learning projects, students, active builder, learning, theory, practical, simulation, tourism, capabilities, skills, linguistics, professionals

*L'éducation publique a de grands avantages ; il faut l'ajouter à l'éducation paternelle, il ne faut pas remplacer l'une par l'autre.*  
J. Simon

## I. Introducción

Este trabajo investigativo tiene como propósito prestar especial atención a la adquisición de competencias, tanto transversales como específicas, que se deben desarrollar o que deben poseer las futuras personas profesionales en el sector turismo. A partir de la implementación de una práctica simulada se pretende, por un lado, acercar a las personas estudiantes a su futuro contexto laboral, pero además proporcionarles instrumentos o herramientas claves de trabajo, de acuerdo con su función en el guío de turistas.

Aunado a la parte social en la que se enmarca esta área de trabajo, en donde las personas constituyen el recurso más importante, se enfatizará en los elementos lingüísticos propios del ámbito del turismo, procedentes de otros sectores como, por ejemplo: la hotelería y restauración, los servicios bancarios, las transacciones comerciales, los transportes, la cultura, el arte, la historia y la tecnología.

La mediación sociolingüística es una relación indisoluble en este campo, ya que es por medio del lenguaje técnico referente al turismo que el estudiantado podrá describir, relatar o transmitir sus conocimientos sobre diferentes contextos por los que se mueven tanto el operador turístico como el turista.

En tal sentido, este texto se centra específicamente en brindar una estrategia pedagógica acorde con las necesidades de un grupo de estudiantes que, por las características propias del curso y de la carrera, no encuentran una forma de incorporar la teoría y la práctica en su contexto de aula.

De igual forma, la implementación de esta estrategia supone concientizar sobre el rol de la persona docente como guía o acompañante en los procesos de enseñanza-aprendizaje que se llevan a cabo en el aula, y del estudiantado como agente activo y constructor de su propio conocimiento. Desde esta perspectiva, lo anterior cobra gran relevancia, sobre todo si se toma en cuenta que las y los estudiantes inscritas e inscritos en un curso, como el aquí analizado, están aprendiendo a desenvolverse en un ámbito que les es desconocido.

Finalmente, es importante destacar que la implementación de la estrategia didáctica aquí propuesta es el fruto de un proceso de reflexión personal que nace de la necesidad de dar respuesta a la inquietud de acercar a las personas estudiantes de un curso de turismo a una futura realidad profesional, en donde su ejecución resultó pertinente para el contexto particular en el que se desarrolló. De este modo, se espera que este estudio sea de gran provecho para las futuras personas docentes que impartan esta área.

## II. Contexto espacio-temporal

Los antecedentes históricos de la industria turística costarricense tienen sus orígenes a finales del siglo XIX, entre 1870 y 1890, con la construcción del ferrocarril al Atlántico, un proyecto estrella de una línea de vía simple que uniría San José con el puerto marítimo de Limón, en el Caribe; además, facilitaría el transporte de banana -cultivo que debió su existencia a este medio de transporte- bajo la modalidad de enclave, con la participación de la United Fruit Company, con lo que se incrementó

la llegada de mano de obra extranjera en nuestro país (Viales, 2016, p. 219).

Durante este periodo, la imagen de Costa Rica se fue consolidando notablemente como un destino laboral para inmigrantes, provenientes en su mayoría de Norteamérica, Jamaica, Europa y China (Casey, 2012, p. 296), capaces de llevar a la práctica sus conocimientos en la construcción ferrocarrilera y que posteriormente cautivados por las bellezas naturales, su posición geográfica y las oportunidades laborales que les ofrecía el país, deciden asentarse y aportar a la sociedad costarricense.

Aunque la imagen de la construcción del ferrocarril al Atlántico se presenta como un resultado positivo en la transformación agrícola, con la plantación de banano y después de cacao y café, para la región atlántica caribe de Costa Rica, existen opiniones divididas en relación con las situaciones de explotación laboral sufridas por muchos de los trabajadores.

En el artículo “El ferrocarril al Atlántico en Costa Rica, 1871-1874”, escrito por Jeffrey Casey Gaspar (2012), el autor coincide en que las labores de construcción del tren trajeron consigo, en primer lugar, un gran golpe a la economía debido a un manejo fraudulento del financiamiento, una demora en la construcción de la obra debido a la naturaleza del terreno y el trazado de la línea, que se tradujeron en retrasos en el contrato de terminación en la obra por más de 16 años, lo que motivó gastos superiores a los esperados (p. 293). En segundo lugar, pero no menos importante, pérdidas humanas, debido a las condiciones de vida y de trabajo de quienes participaron en la

construcción de esta línea férrea; y, en tercer lugar, los malos salarios de los empleados (Casey, 2012, p. 293).

Para Casey (2012), lo anterior resulta difícil de comprobar, dado que como él mismo lo indica “existe una abundancia caótica de las fuentes documentales” (p. 294) que se traduce en un desorden en el seguimiento de los libros de cuentas. Sin embargo, se presume que para entonces existía una alta diferencia entre la fijación de sueldos de los altos y menores funcionarios, así como entre los trabajadores extranjeros y los costarricenses.

El crecimiento en la llegada de trabajadores y turistas extranjeros durante la época de 1890, aunado a la de los costarricenses deseosos de visitar las ciudades de la Meseta Central y la capital, utilizando el tren, promovieron la creación de los primeros tres establecimientos con disponibilidad de alojamiento en la capital: el Hotel San José, el Hotel Roma y el Hotel Francés.

Para 1910, la construcción del ferrocarril eléctrico al Pacífico por parte de obreros europeos, entre los que destacaban alemanes, franceses e italianos, pero también nacionales, logra que la capital finalmente quede comunicada también con esta zona costera, lo que diversifica el tránsito de más personas al interior del país.

Ante este incremento en la necesidad de hospedaje de comerciantes, turistas nacionales e internacionales que viajaban de un lugar a otro, el Gobierno de la República en colaboración con la empresa privada crean en 1931 el primer hotel privado bajo el nombre de Gran Hotel Costa Rica, que

vendría a romper con los paradigmas de hotelería nacional, al tratarse del primer hotel en ofrecer primera clase en el país (Jiménez, 2004, citado en [Bonilla, 2007, p. 27](#)).

Las negociaciones público-privadas en el aporte al sector hotelero costarricense también dieron paso a la inversión en la infraestructura vial por parte del gobierno de la época, que con el objetivo de facilitar el acceso de los visitantes a los dos principales volcanes de la Gran Área Metropolitana (GAM) -Poás e Irazú-, se comprometió a construir las carreteras que conectan ambos destinos naturales con la capital.

Un año después, en abril de 1931, se inaugura, al oeste de la capital, propiamente en Lindora, en Santa Ana, el que sería el primer Aeropuerto Internacional de Costa Rica, permitiendo así el ingreso de importantes compañías aéreas como Pan American, TACA y posteriormente en 1945, LACSA, y con ellas una mayor llegada de vuelos internacionales (Jiménez, 2004, citado en [Bonilla, 2007, p. 24](#)).

Sin embargo, a pesar de los grandes avances que se venían dando en el sector turismo en este tiempo, con la incorporación de dos líneas ferroviarias y el ingreso de extranjeros por vía marítima y aérea, Costa Rica no contaba aún con una institución rectora en esta área.

No fue hasta 1931, durante el mandato de Cleto González Víquez, entonces presidente de la República, cuando se decreta mediante la Ley 91, del 16 de junio de 1931, la primera normativa sobre regulación turística, donde se crea la Junta Nacional de Turismo e Inmigración, “(...)

conformada por un total de siete personas representantes de diversos sectores económicos del país entre ellos los hoteleros, que eran el único sector directamente turístico que operaba en esa época” ([Cámara Nacional de Hoteles, s.f., párr. 1](#)), sentando así un precedente en el origen de esta actividad en Costa Rica.

En 1940, se crea la actual Cámara Costarricense de Hoteles (CCH), anteriormente conocida como Asociación Costarricense de Hoteles y Afines (ACHA). Uno de sus objetivos era cubrir las necesidades de alojamiento de los turistas provenientes en su mayoría del extranjero. En esta misma época, se proponen los primeros paquetes turísticos al Volcán Irazú, Valle de Orosi, Hacienda El Rodeo y San Ramón ([Cartín, 2016, párr. 5](#)).

Este crecimiento en los viajes turísticos a lo interno del país motiva diez años después, en 1950, la creación de la primera agencia de viajes, Costa Rica Express. Para los años 70, la oferta turística del país se hace más diversa e incluye lugares de sol, playa y ciudad, por lo que destinos principalmente en el Pacífico medio y Guanacaste son más frecuentados (Jiménez, 2004, citado en [Bonilla, 2007, p.24](#)).

Con el transcurrir del tiempo, la visita de personas extranjeras a diferentes lugares de atracción hace que el potencial turístico de nuestro país aumente significativamente. La creación de una institución con mayor autonomía por parte del Estado se hace imperativa. Es entonces cuando José Figueres Ferrer, presidente de la República, y en aquel tiempo, el ministro de Relaciones Exteriores, Mario A. Esquivel,

firman el 9 de agosto de 1955, mediante la Ley 1917, la creación de la entidad que hoy conocemos con el nombre de Instituto Costarricense de Turismo -ICT- (Jiménez, 2004, citado en Bonilla, 2007, p. 27), poniendo fin así a la vigencia de la Junta Nacional de Turismo e Inmigración.

Actualmente, con 68 años de creación, la reputación del ICT se posiciona como una de las instituciones de turismo más longevas de la región, que tiene como misión institucional: “Ser una institución orientada a fortalecer el modelo de desarrollo turístico sostenible costarricense mediante la definición de políticas públicas, alianzas, programas y proyectos para fomentar la competitividad, la sostenibilidad, la equidad, la solidaridad y la grata permanencia de los turistas, todo con miras a mejorar el nivel de vida de los costarricenses.” (ICT, s.f., párr. 6)

Además, con la creación de su marca país “Esencial Costa Rica” en 2016 como emblema, galardonada el pasado 10 de noviembre de 2022 por el City Nation Place como la mejor del mundo en la categoría de mejor uso de diseño 2022, el ICT ha logrado proyectar de manera positiva la imagen del país como destino turístico en el mercado nacional e internacional.

Desde el punto de vista de la promoción turística, el aporte que ofrece el ICT al sector es de gran relevancia. Su presencia en lugares potenciales como ferias nacionales e internacionales, embajadas, consulados, aeropuertos, misiones comerciales y atractivos turísticos, como lo fue Brasil para la Copa del Mundo en 2014, ha permitido una mayor proyección y una mayor cobertura en diferentes destinos alrededor del mundo.

De hecho, con motivo de la clasificación de la Selección Nacional de Fútbol al mundial de Qatar 2022, las oportunidades de promocionar Costa Rica como destino turístico en los principales medios de prensa deportiva de países como Estados Unidos, Canadá, México, Reino Unido y Holanda, pero también, de España y Alemania, dos de los principales mercados emisores de turistas hacia nuestro país, fue una estrategia que aprovechó el Departamento de Mercadeo del ICT para impulsar el turismo nacional (Jara, 2021, párr. 3).

A la fecha, el sector turismo es uno de los más dinámicos y con mayor impacto económico en nuestro país. Costa Rica, gracias a su posición geográfica, sigue siendo “uno de los 25 países megadiversos en el mundo y uno de los 20 países con la más alta biodiversidad de especies, expresada en números totales” (Ministerio de Ambiente y Energía, 2017, p.52), albergando así “el 6,5 % de la biodiversidad mundial” (Elpais.cr, 2019, párr.1) en tan solo un territorio de 51 100 kilómetros cuadrados.

En términos de turismo, según datos proporcionados por la Dirección General de Migración y Extranjería (DGME), analizados por el Instituto Costarricense de Turismo (ICT), para 2019, año de pre-pandemia, “las llegadas internacionales a Costa Rica alcanzaron la cifra de 3 139 008 *visitantes*, representando un aumento de 122 341 en comparación con el 2018” (Acuña, 2020, párr.3).

Aunque los efectos de la pandemia COVID-19 en el turismo internacional colocaron la cantidad de entradas de personas extranjeras como la más baja registrada



desde la última ocasión en 1998, año en el que Costa Rica registró poco menos de un millón de visitantes anuales (Benavides, 2005, p. 118), para el año 2022 las cifras parecen ser más alentadoras.

En una publicación reciente en su sitio oficial, el ICT expresó que, en los primeros seis meses de este año, con la visita de un total “(...) de 1 223 764 turistas por diferentes puertos de ingreso, Costa Rica recuperó un 70% de las cifras del mismo periodo de 2019” (ICT, 2022, párr. 1). Para William Rodríguez, ministro de Turismo, “de seguirse un comportamiento así, al cierre de este año se estima la llegada de entre 2,4 y 2,5 millones de turistas.” (ICT, 2022, párr. 8)

Este breve acercamiento cronológico en el desarrollo continuo y diversificado de la actividad turística en Costa Rica, sus esfuerzos y alcances presentes, pero también sus aportes en el marco económico, consolidan la industria turística costarricense como uno de los principales motores de la economía nacional y una importante fuente de ingreso laboral.

Por ello, se considera importante promover este sector en términos de un mayor aprovechamiento responsable de los recursos disponibles con los que cuenta Costa Rica a lo largo y ancho de su territorio; pero también, impulsar las posibilidades de desenvolvimiento profesional en la actividad turística y empresarial, especialmente de las personas estudiantes de turismo.

Desde el año 2018, la Escuela de Lenguas Modernas, de la Facultad de Letras, con sede en el campus Rodrigo Facio de la

Universidad de Costa Rica (UCR), ofrece a la población estudiantil del Ciclo IV del Segundo año de la carrera de Bachillerato en Francés el bloque optativo de turismo. Este bloque comprende un total de cuatro cursos divididos en Panorama del turismo en francés I, II, III y IV. La apertura de los cursos se hace anualmente, cada uno tiene una duración de un semestre -un ciclo semestral- y son impartidos por una persona docente.

A lo largo de estos cursos, la población estudiantil inscrita se acerca a temas referentes al turismo. Al llegar al curso LM-0347 Panorama del turismo en francés IV, último curso de este bloque, su expectativa es poder realizar un trabajo práctico que los involucre aún más en el contexto propio del turismo; ya sea en una agencia de viajes o como guías en turismo.

La ficha profesiográfica de la carrera de Bachillerato en Francés, disponible en la página oficial de la Escuela de Lenguas Modernas, en su apartado *Mercado Laboral*, indica que “la población graduada está capacitada para desenvolverse profesionalmente en diversas áreas como: servicio al cliente, agencias, guías, hotelería y restauración, etc.” (Escuela de Lenguas Modernas, 2022). Por su parte, en la descripción del curso se habla de desarrollar el saber profesional ligado a las diferentes actividades del sector turismo y se mencionan las agencias de viajes, guías (ciudad y campo), hoteles, restaurantes, servicios bancarios, servicios de salud, transportes, etc. (UCR, 2022, p.1).

No obstante, los cursos de Panorama del turismo en francés impartidos en la carrera no constituyen en sí mismos una

especialidad, ni un énfasis, lo que quiere decir que las personas que estén realmente interesadas en profesionalizarse en este ámbito deberán especializarse y, posteriormente certificarse ante la institución que competa.

Si bien el bloque optativo del Bachillerato en Francés no tiene como objetivo último preparar profesionalmente a la población inscrita en turismo, como sí lo hacen las carreras con énfasis o desconcentradas, se cree importante que las personas estudiantes puedan vivir una experiencia que las acerque a la realidad del sector turístico y que las ayude también en su proceso de elección hacia estudios superiores en este campo.

Por ello, este artículo se centra en un tema que rápidamente me entusiasmó en este primer año como profesora a cargo del curso LM-0347 Panorama del turismo en francés IV: el aprendizaje basado en la pedagogía de proyectos como estrategia didáctica en la construcción del saber-hacer.

Para brindar una respuesta positiva y afrontar de la mejor manera posible la transformación del curso hacia una práctica simulada, bajo un nuevo enfoque pedagógico, se ha investigado sobre el tipo de metodología más adecuada para esta clase de cursos y se ha encontrado una que se ajusta a la situación de aprendizaje por resolver.

De este modo se hará un estudio sobre la literatura. En primer lugar, se abordará el término “saber-hacer”, su papel e importancia en la enseñanza-aprendizaje de competencias o habilidades en el sector turismo. Seguidamente, se esbozará una

visión general de la definición, orígenes de la pedagogía de proyectos a través del tiempo y el diseño de este dispositivo en el campo pedagógico y, más específicamente, la importancia de su implementación en los cursos de turismo de la carrera de Bachillerato en la Enseñanza del Francés de la Universidad de Costa Rica y su desempeño en el aprendizaje y el desarrollo de competencias prácticas para la vida.

En segundo lugar, se explicará el dispositivo didáctico del enfoque pedagógico en el que se detalla el contexto, el público, el nivel lingüístico, así como los fundamentos metodológicos. A lo largo de este trabajo, se propondrán diferentes actividades, utilizando varios documentos relacionados con el tema de investigación.

A continuación, se analizarán las grabaciones de audio y de vídeo de las interacciones estudiante-estudiante y estudiante-docente para identificar las competencias implicadas en cada actividad. Los ejemplos extraídos de estas grabaciones nos llevarán a un cuestionamiento sobre los beneficios de esta nueva experiencia de aprendizaje, así como los obstáculos identificados durante esta experimentación. Por último, se analizarán los resultados de los dispositivos que se han implantado en el aula.

También se diseñará un instrumento en línea, utilizando *Google Forms*, con el fin de recolectar datos necesarios sobre la opinión final de un grupo de estudiantes y, de esta forma, proponer un análisis reflexivo que permita responder a la problemática sobre la importancia de desarrollar habilidades para la vida, a partir de la pedagogía de proyectos, en el curso LM-0347

Panorama del turismo en francés IV del Bachillerato en Francés de la Universidad de Costa Rica.

El objetivo principal es dotar a la persona estudiante de herramientas, pero también animar a los profesores de francés como lengua extranjera (FLE) a poner en práctica este tipo de saber-hacer en sus aulas, más concretamente en nuestro caso, los cursos de turismo, para acercar a la persona estudiante a este ámbito, como una posible oportunidad laboral.

Esta investigación, a su vez, puede convertirse en una herramienta para ayudar a los profesores y profesoras a transformar el curso hacia una práctica, bajo un nuevo enfoque pedagógico.

### III. Contexto didáctico

Para el planteamiento de este trabajo de investigación se eligió a un grupo de estudiantes de la Escuela de Lenguas Modernas, de la Facultad de Letras, que actualmente cursan el cuarto año de la carrera Bachillerato en francés, en la sede Rodrigo Facio de la Universidad de Costa Rica (UCR), en San Pedro de Montes de Oca, San José.

La implementación de la estrategia pedagógica se llevará a cabo en el curso LM-0347 Panorama del turismo en francés IV, pero también se hará referencia al curso LM-0346 Panorama del turismo en francés III, no sólo por tratarse de un curso correquisito del primero que “contiene conocimientos previos y simultáneos que requiere la población estudiantil para poder aprovechar (aprender) los conceptos de

este curso” (UCR, 2015, p. 8), sino también que ambos, al formar parte del último año del plan de estudios, se complementan entre sí.

El curso LM-0347 corresponde al último del bloque optativo de turismo que se imparte en el ciclo octavo de cada año. Se describe como un curso que pretende:

reforzar las *habilidades* adquiridas en *los cursos precedentes*, empleándolas para desarrollar el saber-hacer profesional, ligado a las diferentes actividades del sector turístico, tales como: agencias de viajes, guías (ciudad y campo), hoteles, restaurantes, servicios bancarios, servicios de salud, transportes, etc. (UCR, 2022, p.1)

cuyo fin es proporcionar a la población inscrita en el curso una base teórico-práctica fundamentada en cinco objetivos, que permitan un mayor acercamiento a la actividad turística.

Se trata de un curso teórico-práctico, cuya metodología se enfoca en el Francés por objetivos específicos (FOS), también conocido como francés de especialidad.

El FOS se refiere a una rama de la didáctica del Francés lengua extranjera (FLE), “es decir, la lengua que se enseña a los aprendices cuya lengua materna no es el francés” (Robert, 2008, p. 90), que surge en los años 80, como una forma de responder a las necesidades de aprendizaje de un público universitario o bien profesional interesado en adquirir y perfeccionar sus conocimientos lingüísticos en una especialidad, científica o técnica (francés médico, francés jurídico, francés agronómico, etc.)

o en una rama de actividad profesional (turismo, banca, negocios, etc.).

Por lo tanto, su metodología se enfoca, entre otros, en el aprendizaje y dominio de la terminología específica y el desarrollo de habilidades o saberes-hacer por parte de la persona estudiante, quien es, ante todo, el punto de partida de las actividades pedagógicas.

En cuanto al grupo, está compuesto por 3 estudiantes, todas costarricenses, con edades comprendidas entre los 21 y 22 años, interesadas en formarse en el sector turístico. Es importante aclarar que, en lo consecuente, a lo largo de este trabajo, se utilizará el género femenino de la palabra estudiantes por tratarse de un grupo conformado únicamente de mujeres.

Tomamos como base el Marco común europeo de referencia para las lenguas (en lo

sucesivo, MCER), estándar internacional encargado entre otros de definir las destrezas comunicativas (el componente lingüístico, sociolingüístico y pragmático) y establecer los criterios descriptivos para medir el dominio y el progreso del aprendizaje de una lengua extranjera (LE); el nivel de francés, previsto para las actividades orales o escritas propuestas en el curso, corresponde al B2 (B2+): usuario independiente. Debido a que se trata de estudiantes con muy buen dominio del FLE, algunas de las actividades pueden alcanzar fácilmente el C1: usuario competente.

A continuación, el Cuadro 1 muestra, a manera de referencia, los descriptores propuestos por el MCER para identificar las características de las y de los estudiantes de los niveles B2 y C1, respectivamente. Para el desarrollo de las temáticas, el programa de “Panorama del turismo en francés IV” está orientado a trabajar, mediante

**Cuadro 1. Niveles comunes de referencia: escala global**

Usuario Independiente	B2	Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.
Usuario competente	C1	Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.

Tomado de *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (2002, p.26), por [Conseil de l'Europe \(2002\)](#).

“exposiciones de la persona docente, de especialistas o de las/los estudiantes, simulaciones e investigaciones de campo” (UCR, 2022, p. 1), un total de seis contenidos, que van de lo macro a lo micro, en donde las estudiantes adquirirán, entre otros, información general sobre las principales características y manifestaciones del patrimonio, la cultura, el arte y la ciencia, que ofrecen algunos sitios o atractivos turísticos nacionales y francófonos.

En relación con el léxico, el contenido 6, “El léxico relacionado con el campo del turismo”, hace referencia a la adquisición y ampliación del área léxica, que se promueve mediante las diferentes actividades propuestas a las estudiantes a lo largo del curso. Éste se imparte en la modalidad presencial, los días jueves, en un horario de 5:00 p. m. a 7:50 p. m., en el aula 256 del ala B del Edificio de Lenguas Modernas.

Desde el punto de vista pedagógico, la combinación de estos dos elementos: contenidos y tiempo, en términos del horario del curso, suponen algunos inconvenientes en el proceso de enseñanza-aprendizaje, los que serán explicados con más detalle en el apartado A) Situación de aprendizaje por resolver.

#### **IV. Diseño de la estrategia didáctica**

##### **A. Situación de aprendizaje por resolver**

La acción formativa que se ofrece mediante el curso LM-0347 Panorama del turismo IV, en su concepción teórica, representa una gran oportunidad para preparar a las estudiantes en el área del turismo, tanto local como internacional.

En su descripción se detalla el reforzamiento de competencias estrechamente vinculadas con el dominio de una LE en el área del turismo, adquiridas en el curso anterior, LM-0346 Panorama del turismo en francés III, el cual hace referencia a: “perfeccionar el dominio lingüístico de la persona estudiante y de promover la adquisición de un léxico bilingüe y de expresiones propias del sector turismo, para su uso en un entorno socioprofesional particular” (UCR, 2022, p. 1).

Si tomamos en cuenta que Francia representa un importante mercado emisor de turistas a Costa Rica, con alrededor del 2,45% de las llegadas totales que ingresan al país (ICT, 2020, p. 2), el dominio de la lengua francesa en un nivel especializado es un recurso imprescindible, un instrumento decisivo y una ventaja particular, para que las estudiantes, futuras profesionales del turismo, tengan una mayor apertura laboral y puedan acceder con mayor facilidad a puestos en su área.

Interactuar con los clientes meta en su lengua vehicular, les permitirá también desenvolverse eficazmente, establecer una comunicación más directa y efectiva, y una mayor ejecución del servicio turístico que se les brinda, promoviendo así la satisfacción y la lealtad a la relación servicio-cliente que se ofrece.

Para lograr lo anterior, el segundo y el cuarto objetivo específico del LM-0347 dicen: “Reforzar en *las estudiantes* algunas áreas de conocimiento y las destrezas lingüísticas adquiridas, a través de actividades de expresión y comprensión oral, para posibles situaciones de comunicación

sobre turismo” y “Poner en práctica los conocimientos teóricos adquiridos mediante trabajos de investigación para la formación del especialista en turismo” (UCR, 2022, p. 1). Así, instan a las estudiantes a tener un contacto cercano con su contexto laboral próximo, pero también prepararlas para un mejor desempeño en futuros entornos laborales en turismo.

No obstante, si tomamos como referencia la totalidad del programa vigente, no se contempla de manera explícita el componente de habilidades blandas. En sus apartados no se evidencian con claridad las fortalezas o virtudes que permitan, a la persona estudiante, establecer relaciones interpersonales de calidad que les faciliten interactuar efectivamente en su puesto de una forma profesional.

Un punto necesario de señalar acá es que el Bachillerato en francés está organizado en un plan de estudios enfocado principalmente en formar profesionales, bajo una perspectiva integral y humanista, con un dominio total (oral y escrito) de la lengua francesa y un conocimiento de la historia, la cultura y la literatura de Francia y de otros países francófonos. Por lo que no se trata de una carrera con énfasis en turismo como una especialidad o una salida lateral. El bloque operativo de turismo se propone como un área de conocimiento diferente a la carrera, que la persona estudiante podría escoger en función de sus intereses particulares.

Sin embargo, esta estrategia se plantea como un primer acercamiento de las estudiantes a una actividad de simulación práctica de aplicación de conceptos y contenidos, aprendidos en temas de turismo,

que les permita aprender-haciendo por medio de una propuesta pedagógica distinta e innovadora. Pero, además, constituye una forma diferente de evaluar las competencias genéricas al quehacer turístico, que se espera las estudiantes puedan dominar como una posible opción laboral en este sector.

Desarrollar habilidades blandas en las estudiantes significa mejores relaciones con sus equipos de trabajo y una mayor empatía hacia un cliente potencial pero, a su vez, un mejor desempeño en su entorno laboral. A tal efecto, resulta pertinente, por lo tanto, incluir dentro del programa, el desarrollo de habilidades interpersonales imprescindibles en el ámbito laboral de las estudiantes, posibles futuras promotoras turísticas.

A lo antes dicho, se le suma el caso de los contenidos del curso, en su mayoría conceptuales y procedimentales, los cuales resultan muy amplios en su abordaje, pues la forma en que están redactados parece pretender abarcar diversos contextos y temáticas en un tiempo récord. Por ejemplo, el primero propone que las estudiantes contrasten las principales características de las diferentes regiones de cada país, entre los que se mencionan Francia, Canadá y los países francófonos africanos, con Costa Rica. (UCR, 2022, p. 1)

Antes de continuar, para evitar el uso de definiciones ambiguas, bien merece la pena ponerse de acuerdo sobre el significado del término “francófono”, que pese a ser ampliamente utilizado, no puede ser el mismo según se aplique a un individuo o a un país.

Según el Centre d'Étude et de Réflexion sur le Monde Francophone (CERMF), un país francófono se refiere a una sociedad, país o territorio, donde las personas pueden desenvolverse en francés y donde, por tanto, “la población está en contacto diario con esta lengua, que es la de la administración, de los negocios, de los medios de comunicación y de la educación (sola o con otra lengua local)” (CERMF, s.f., párr. 5). Mientras que el mismo término “aplicado a una persona significa que tiene un dominio suficiente del francés para poder enfrentarse a las distintas situaciones de la vida cotidiana en esa lengua”, que no es precisamente su lengua de origen (CERMF, s.f., párr. 5).

En cuanto al uso de esta lengua, el francés es uno de los cinco idiomas más hablados del mundo. Según una publicación de la revista *Lengua francesa del mundo*, se estima que el número de personas francófonas alcanza los 300 millones en el mundo (Quéméner y Wolff, 2018, p. 2), la mayoría de los cuales se encuentran representados en: 13 regiones administrativas de Francia, al menos 5 países de Europa, 2 de América, 1 de Asia y Oceanía y 23 países africanos. De manera que África constituye así el continente con mayor número de países y mayor cantidad de hablantes en francés.

Cuatro años antes en esta misma revista, Abdou Diouf, entonces Secretario General de la Francofonía, sostuvo que: “si bien el círculo de hablantes de francés crece, su epicentro está cada vez más arraigado en África, cuyos habitantes decidirán el futuro de la francofonía” (Aithnard y Wolff, 2014, p. 3). Este informe detalla también que el 54% de la población de ese

continente, es decir, el equivalente al 42% de la distribución mundial de francófonos en 2015, emplea el francés, como idioma oficial o cooficial, como lengua social, de comunicación o de cultura (Aithnard y Wolff, 2014, p. 5).

Para el 2018, en su más reciente edición, *Lengua francesa del mundo* afirmó que “el 59 % de las personas que hablan de forma cotidiana francés se encuentran actualmente en el continente africano, y que por lo tanto es necesario estudiar países de África subsahariana, Magreb y Líbano” (Quéméner y Wolff, 2018, p. 6).

Lo anterior evidencia la necesidad de definir aún más el contenido antes expuesto, por ejemplo: *Estudiar algunas regiones y países francófonos presentes en diferentes continentes*. Delimitar este contenido es de suma importancia, sobre todo si se tiene en cuenta que, en los contenidos sucesivos, también se deben abordar otros aspectos propios (patrimonio, museos, cultura, etc.) de estas regiones o países.

Otro de los inconvenientes del curso, como se menciona en líneas precedentes, es su horario. Muchos de los sitios de interés turístico están alejados y las visitas guiadas que ofrecen los diferentes sitios turísticos en la Gran Área Metropolitana (GAM) finalizan a las 4:00 p. m., lo que hace imposible coordinar una visita rápida a estos lugares en tiempo de clase.

Para detectar las necesidades de las estudiantes en materia de recursos humanos, conviene analizar su actividad en relación con el entorno. Por ejemplo, durante la semana siguiente al inicio de las clases, se

propuso a las estudiantes una visita guiada, de aproximadamente 2 horas, por los sitios más emblemáticos e históricos de la capital, la cual estuvo a cargo del guía de turismo certificado José Pablo Bolaños.

Durante el recorrido, pudieron conocer detalles importantes y relevantes de la historia de Costa Rica, pero, además, hacer preguntas referentes a los requisitos para la certificación o acreditación de la persona especialista en turismo, sus deberes y atribuciones, las técnicas de conducción de turistas, los criterios de servicio al cliente y seguridad, según lo estipulado en el *Reglamento de los Guías de Turismo*, entre otros. Por tanto, para las estudiantes, este primer acercamiento con un guía fue muy provechoso, pues conocieron *in situ* algunas de las bases de la práctica, así como las nociones de comportamiento básicas, la organización de los grupos y las medidas de seguridad.

A principios del mes de octubre, se contó con la visita de Daniel Campos, *customer experience I-team leader*, de la empresa Ara Tours Costa Rica, quien realizó una exposición sobre los diferentes parques nacionales, reservas y refugios de vida silvestre en nuestro país. De igual forma, respondió preguntas relacionadas con las características generales de los turistas, especialmente europeos, que visitan nuestro país, sus expectativas, gustos y preferencias en materia de turismo. Para las estudiantes, potenciales futuras promotoras turísticas, su colaboración constituye un valor agregado en el conocimiento de la gestión de los servicios y productos ofertados por las agencias de viajes, según el perfil de la persona turista.

Cabe destacar que las actividades antes mencionadas constituyeron un soporte importante en la evaluación diagnóstica de los conocimientos previos, donde se pudo evidenciar que las estudiantes manejan un bagaje lingüístico acorde con su nivel de lengua, pero desconocen aspectos importantes referentes al desempeño de su actividad como guías o promotoras turísticas, tales como: imposición e impostación de la voz, postura corporal, tipo de información por presentar, lexicología técnica, etc. La justificación de esta sesión reside fundamentalmente en la falta de experiencia que tienen las estudiantes a la hora de trabajar como guías de turismo, tanto en procedimientos como en actitudes.

Aunado a lo anterior y a que las personas docentes que imparten el curso no son especialistas en turismo, la cantidad de estudiantes que matriculan el bloque optativo de turismo ha disminuido en comparación con las otras dos propuestas, en donde al menos los cursos de traducción son impartidos por dos profesoras debidamente certificadas y con una amplia experiencia en su área.

Ante este panorama, se requiere buscar acciones innovadoras que permitan traer a la clase, de forma lo más vivencial posible, actividades de formación profesional que estén estrechamente vinculadas con la aplicación de conceptos y aprendizajes relacionados con el quehacer turístico.

Es así como nace “Safari turístico”, una estrategia didáctica que busca responder de manera eficaz a la necesidad de ampliar el léxico y poner en práctica los conocimientos teórico-prácticos vistos en clase;



pero, sobre todo, adquirir experiencia en el área del turismo mediante un proyecto dividido en tres grandes etapas. Las estudiantes tendrán que hacer uso de búsqueda de información y de las técnicas de atención y guiado de turistas, para simular la presentación de diferentes sitios turísticos en una región francófona, un país francófono y una provincia costarricense.

Se decidió llamar así la estrategia didáctica, porque en lengua africana suajili que se habla en África centro-oriental, la palabra “safari” significa expedición o viaje que se lleva a cabo en una región. Este término se adapta perfectamente a lo que las estudiantes deben hacer, quienes a lo largo del semestre deben presentar una serie de viajes turísticos por diferentes lugares francófonos y costarricenses.

## **B. Fundamentación teórica de la estrategia didáctica**

La presente estrategia didáctica, su consecuente diseño y aplicación en el campo de la didáctica del FOS en el turismo, se adscriben fundamentalmente al enfoque pedagógico centrado en el aprendizaje en proyectos.

Para sustentar nuestro estudio, se efectuó, por una parte, una revisión bibliográfica basada en tres ejes o conceptos claves: pedagogía de proyectos, estrategia didáctica y saber-hacer, para conocer los aspectos teóricos sobre los que se iba a fundamentar este trabajo.

### **1. Pedagogía de proyectos**

En el marco de los enfoques educativos socioconstructivistas, la pedagogía de

proyectos se perfila como una propuesta innovadora que busca dejar atrás las prácticas tradicionales enmarcadas en métodos de enseñanza-aprendizaje rígidos y memorísticos, caracterizados por una fuerte exposición de la persona docente y un relego del estudiante a asumir un rol secundario y pasivo, para dar paso a la construcción de aprendizajes significativos que parten de los saberes, las necesidades y las inquietudes del propio estudiantado.

En este sentido, la pedagogía de proyectos constituye hoy una alternativa real para el desarrollo de capacidades y destrezas que permitan al estudiantado alcanzar aprendizajes de mayor calidad, pero también útiles para la vida. La puesta en marcha de nuevas metodologías y técnicas de trabajo que faciliten el aprender haciendo en el aula y que contribuyan a una educación para el mañana, será una herramienta imprescindible en la formación integral y en la inserción de los y las estudiantes en el mundo contemporáneo.

Si bien la pedagogía de proyectos es un modelo que cuenta con una gran importancia vigente en el ámbito educativo, los orígenes de este método datan del siglo XIX. Algunas fuentes y referencias bibliográficas consultadas ubican al pedagogo, psicólogo y filósofo estadounidense John Dewey como el principal representante del método de proyectos.

Para Dewey, considerado por algunos pensadores como el verdadero creador de la llamada “Escuela Activa” o “Escuela Nueva o Progresista” -un movimiento desarrollado a partir de los últimos años del siglo XIX, que a diferencia de la educación

tradicional centra su punto de partida en la persona estudiante misma-, el papel de la educación “es fomentar la actividad del niño, mediante acciones que articulen los estudios partiendo de un tema o actividad e interrelacionándolos con la lectura, escritura, matemáticas, geometría, historia, dibujo, etc.” (Rodríguez, 2015, p. 1).

En su método educativo, este pedagogo afirma que la escuela como institución destinada a la enseñanza primaria tiene la imperiosa responsabilidad de tomar en cuenta la curiosidad del niño a la hora de proponer actividades de aprendizaje y, además, sus cuatro impulsos innatos: comunicar, construir, indagar y expresarse adecuadamente (Rodríguez, 2015, p. 2).

Dewey señala asimismo que “estas acciones educativas, orientadas y facilitadas por el maestro, le permitirán al niño una cierta independencia en la toma de decisiones, y un mayor interés para realizar las tareas, tanto en forma individual como grupal” (Rodríguez, 2015, p. 21), convirtiendo así la enseñanza-aprendizaje del discente en un proceso activo que le permitirá adquirir los conocimientos necesarios para prepararse para el futuro.

Para Dewey, quien se oponía a la educación tradicional y que, por el contrario, abogaba por el desarrollo de nuevas corrientes pedagógicas que centraran su punto de partida en la persona estudiante misma, la educación debe caracterizarse por la propuesta en marcha de actividades de aprendizaje que fomenten la participación activa de la población estudiantil, para que sea ella la protagonista de sus propios procesos de enseñanza-aprendizaje.

Este nuevo modelo educativo dio paso a una serie de reformas pedagógicas para darle mayor prioridad al proceso de enseñanza-aprendizaje de la persona estudiante como constructora de su propio aprendizaje.

En este sentido, la profesora e investigadora argentina, especialista en didáctica de lengua, Josette Jolibert (1995) afirma que: “la pedagogía de proyectos constituye una estrategia formativa que permite romper con el modelo de la escuela tradicional y con los roles de maestros y alumnos, e instaurar una apuesta democrática y un proceso pedagógico en el que todos participan” (citado en García, 2008, p. 83).

En esta concepción, la pedagogía de proyectos permite que la persona estudiante construya su propio aprendizaje de forma conjunta con la comunidad educativa en general.

Con el transcurrir de los años, las técnicas de enseñanza-aprendizaje han evolucionado para responder de mejor manera a las necesidades actuales de los aprendices. Anteriormente, como se mencionó, la enseñanza se enfocaba en una mera transmisión de conocimientos teóricos por parte de la persona docente; sin embargo, hoy, la evolución de las teorías de la educación nos advierten sobre la importancia de los aprendizajes significativos en el aula.

En esta línea, David Paul Ausubel (1980), psicopedagogo y gran referente de la Teoría del Aprendizaje Significativo, sugiere que para lograr aprendizajes de calidad en la población estudiantil, se debe de tomar en cuenta la estructura cognitiva previa. Es decir, “el conjunto de conceptos e ideas

que un individuo posee en un determinado campo del conocimiento, así como su organización” (citado en [Yanes, 2013, p. 112](#)); es a partir de estos conocimientos que las nuevas ideas o conceptos se afianzarán más fácilmente, por lo que resulta relevante tener en cuenta que estos deben estar adecuadamente claros y disponibles en las estructuras cognitivas para que funcionen como punto de anclaje de los nuevos aprendizajes; de lo contrario, no se producirá un aprendizaje significativo, pues el estudiante no encontrará forma de dar uso al nuevo contenido si éste no se relaciona con ningún otro que le sea familiar. En palabras de Ausubel, “el conocimiento verdadero solo se puede hacer cuando los nuevos contenidos tienen significado a la luz de los conocimientos que ya se tienen” (citado en [Torres, 2016, párr. 5](#)). De ahí la importancia de tener a mano los conocimientos previos de los alumnos como punto de partida para la enseñanza.

La realización de actividades acordes con los objetivos por alcanzar resulta de suma importancia en la adquisición de aprendizajes significativos. Dewey lo mencionaba: si el educando se siente cómodo, disfruta y pone interés en lo que hace, se sentirá más motivado a concentrar sus energías en la tarea que se le asigna, a trabajar de manera autónoma y a propiciar su creatividad. (citado en [Rodríguez, 2015](#))

Es por esto que la estrategia pedagógica que se propone acá busca motivar a las estudiantes en un trabajo práctico simulado que les permita ver y palpar de más cerca su eventual futuro en el contexto laboral. Con su implementación, las estudiantes podrán aproximarse al quehacer turístico

mediante un proceso pedagógico de aula en el cual deberán utilizar sus conocimientos, habilidades y actitudes, así como el uso de la investigación para llevar a cabo un proyecto.

El autor y docente estadounidense John Taylor Gatto (2012), en su propuesta de innovación educativa sostiene que: “sólo aquello que se aprende como una experiencia vital se aprende verdaderamente” (citado en [Gordillo, 2013, p. 17](#)), por lo que un trabajo práctico ayudaría a interiorizar significativamente lo que vemos, sentimos y experimentamos.

Por su parte, Woolnough (1991) sostiene que, además, “los trabajos prácticos son una forma de dar a los alumnos la oportunidad de resolver problemas cotidianos.” (citado en [Gordillo, 2013, p. 17](#)). Lo que refuerza una vez más la importancia de un trabajo de campo en nuestro contexto.

Recordemos que nuestras estudiantes estarán expuestas a realizar giras, estar en contacto con las personas, pero además se les suma una presión más, deberán expresarse en una lengua que no es la propia. Por lo que proponerles este tipo de actividades les permitirá sentirse más en confianza.

La promoción del turismo, además de una actividad teórica que requiere el dominio técnico de una lengua extranjera y de información relevante propia del sector turismo, es muy práctica por lo que gran parte de su desarrollo tiene lugar en el exterior. Por lo tanto, son evidentes la importancia y la necesidad de incorporar el trabajo práctico en nuestra actividad docente para fomentar la adquisición de procedimientos

y habilidades indispensables en un contexto laboral como el turismo.

Para sustentar nuestro estudio y fundamentar aún más nuestro problema de investigación, el presente trabajo utilizará como parte de las técnicas de recolección de datos la observación, el cuestionario y la entrevista semiestructurada. Se escogió utilizar estas técnicas, ya que las tres están orientadas a proveer un mayor significado de las experiencias de las estudiantes durante el estudio.

Para la recolección de datos, la observación resulta fundamental para el análisis de “datos de personas, seres vivos, comunidades y situaciones o procesos en profundidad” (Baptista, Fernández y Hernández Sampieri, 2014, p. 396). Se escogió esta técnica ya que se presta perfectamente para responder a la pregunta de nuestra investigación ya que los datos que interesa recabar están relacionados con las concepciones, las emociones, los pensamientos y las experiencias previas o no de las estudiantes participantes en un contexto y momento determinados.

Por su parte, el cuestionario de preguntas abiertas, uno de los instrumentos más utilizados en la recolección de datos de fenómenos sociales, permitirá que las estudiantes expresen sus opiniones y agreguen comentarios que enriquezcan la investigación. La ventaja de esta técnica es que las estudiantes podrán verbalizar sus pensamientos, es decir, presentar sus ideas y puntos de vista sin que exista “una influencia de la investigadora, que pudiera modificar las creencias, fundamentos o experiencias de vida asociados con

el problema de investigación” (Grinnell y Unrau, 2007, citado en Baptista *et al.*, 2014, p. 403).

En este estudio, se decidió que se utilizarán preguntas abiertas, puesto que nos parecen más útiles para profundizar en las opiniones de las estudiantes al proveer información más amplia. Además, al tratarse de solo tres personas, su codificación para el análisis no representará mayor inconveniente.

Finalmente, se escogió la entrevista semiestructurada por su naturaleza. “Las entrevistas semiestructuradas se basan en una guía de asuntos o preguntas que el entrevistador tiene la libertad de introducir preguntas adicionales para precisar conceptos u obtener información” (Baptista *et al.*, 2014, p. 403). En este caso, nos permitirá reforzar o corroborar información tomada de las otras dos técnicas de recolección de datos.

El resultado de estos elementos será determinante en el análisis del impacto de la estrategia didáctica como herramienta educativa para resolver de manera permanente nuestro problema de investigación. Las anotaciones y sus respectivos análisis serán presentados en el apartado V: Valoración de los resultados del proceso desarrollado

## 2. Estrategia didáctica

El concepto de estrategia didáctica, al igual que el de pedagogía de proyectos, se inscribe en el marco socioconstructivista. En esta línea, para este principio metodológico, el concepto de estrategia didáctica se puede definir como un mecanismo

o una acción planificada por la persona docente en donde intervienen los conocimientos, las habilidades y las actitudes que permitirán guiar a los estudiantes hacia el logro de aprendizajes significativos (Arias, 2014, p. 13).

De manera que impulsar este tipo de técnicas en el curso LM-0347 Panorama del turismo en francés IV se convierte en una forma diferente para la adquisición de conocimientos latentes y el refuerzo de nuevos, el desarrollo de herramientas y habilidades, así como de pensamiento crítico y lógico en un área hasta ahora poco conocida por las estudiantes como la de ser guías turísticas.

Desde esta perspectiva de cambio curricular, esta estrategia sugiere una modificación importante en el programa de estudios, orientada a la construcción de espacios de simulación prácticos, donde las actividades se organicen, como lo sugieren Roué, Font y Cebrián (2011) “por procesos de acción, en los que la teoría y práctica están estrechamente relacionadas, y en los que interactúan docentes y estudiantes con una clara proyección profesional” (citado en Arias, 2014, p. 16): prepararse para su futuro contexto profesional.

Cabe destacar que la planificación y el diseño de esta estrategia didáctica nace de una intención educativa. Después del análisis de los objetivos y contenidos por desarrollar durante el semestre y de una conversación sobre las aspiraciones y expectativas de las estudiantes sobre el curso, se detectó que una de las principales problemáticas era la carencia de un objetivo práctico.

En este sentido, lo que se pretende es buscar asuntos de interés y vincularlos a la futura realidad profesional y cotidiana de las estudiantes desde una planificación, organización y desarrollo de una serie de actividades que orienten el proceso de aprendizaje del estudiantado.

Por esta razón, en nuestro caso, los aprendizajes significativos se tendrán desde la práctica en clase, en donde serán las mismas estudiantes quienes, con la ayuda y guía de la profesora a cargo del grupo, irán construyendo mediante un proyecto en etapas sus propios conocimientos. A medida que vayan avanzando irán perfeccionando sus capacidades de búsqueda de la información y adaptándose a las necesidades propias de cada una de las etapas del proyecto.

Para las teorías socioconstructivistas, es a partir de la realización de actividades de trabajo de campo o de simulación, como la que es planteada en este estudio, que el estudiante empieza a comprender y asimilar mejor los conocimientos adquiridos, pues además de ponerlos en práctica entiende por qué y para qué está aprendiendo.

Así pues, como lo señala Mónica Arias, docente del Departamento de Docencia Universitaria y del Doctorado Latinoamericano en Educación de la Universidad de Costa Rica, en su artículo *Estrategias didácticas para la indagación y la investigación en Educación Superior*: “aprender implica ante todo una experiencia de construcción interior, opuesta a una actividad intelectual receptiva o pasiva, desde la que el interés de comprender, activa formas de actuación y de transformación de la

realidad” (en Arias, 2014, p.18), y es justamente lo que se busca con esta propuesta de estrategia didáctica.

Poner en práctica una estrategia pedagógica busca dejar atrás las técnicas repetitivas y tomar otras alternativas, en donde el proceso y el contenido de aprendizaje sean tomados en cuenta, pues tal y como lo apunta Juan Lara : “mediante la enseñanza adecuada de estrategias se ha demostrado que existe un potencial para una mejor comprensión y control del proceso de aprendizaje y que existe la posibilidad de efectuar cambios en los métodos de enseñanza que pueden estimular un aprendizaje más autónomo y eficaz” (1997, p. 31).

Al respecto, la psicóloga en educación W.A. Kelly (1969) opina que las estrategias de aprendizaje buscan facilitar la adquisición de aprendizajes útiles para la vida, es imposible que todos los conocimientos sean aprendidos, pero lo más importante es que los estudiantes recuerden los previos y los puedan tomar como base y utilizarlos de manera autónoma en situaciones reales, en palabras más sencillas, prepararlos para la vida (citado en Lara, 1997, p. 32)

Para ello, hay que instruir y orientar a los alumnos en la adquisición y utilización de estrategias de aprendizaje, siendo las más prometedoras las orientadas al aprendizaje autónomo y al desarrollo de las habilidades metacognitivas (Kelly, 1969, citado en Lara, 1997, p. 32). Se deben buscar asuntos de interés y vincularlos a la realidad profesional y cotidiana del estudiantado, que favorezcan la definición de problemas que les signifiquen un desafío. Al menos

eso es lo que se espera con la implementación de la presente estrategia didáctica.

### **3. El saber-hacer**

En el contexto de estudio, la adquisición y el perfeccionamiento de vocabulario técnico referente al ámbito del turismo constituye un pilar fundamental en el desenvolvimiento de las estudiantes, por lo que resulta comprensible que dentro del curso exista un contenido referente a este punto.

El dominio de la terminología en una lengua extranjera (L2) es una herramienta imprescindible para quienes se dedican al oficio de guías y promotores de turismo; de ahí que la atención que se le debe de dar hoy en día es cada vez mayor, más aún cuando es sabido que el mundo del turismo incorpora un léxico muy vasto que deriva de diversos campos especializados.

Así pues, dominar una lengua extranjera en la clase significa ayudar a las estudiantes a adquirir conocimientos necesarios para practicar y dominar una lengua distinta de la suya en el ámbito del turismo, pero, sobre todo, significa invitarlas a abrirse a otras mentalidades y prepararlas para el encuentro con personas extranjeras con diferentes tipos de consumo turístico.

De ahí que la conciencia cultural del estudiantado de lenguas extranjeras sea esencial, no sólo para una comunicación eficaz, sino también para comprender bien la cultura de la lengua estudiada, presentar su comportamiento característico en determinadas situaciones y, por último, conocer su propia “personalidad”.

Más allá del uso de una terminología adecuada a las circunstancias del circuito o de la visita guiada, el ser operador turístico implica también saber dirigirse con propiedad hacia sus potenciales clientes. Hoy, con el fácil acceso a Internet, las estructuras de los canales de comunicación entre las personas han disminuido considerablemente. Ahora el turista puede elaborar su propio plan de viaje o contratar directamente el paquete turístico más adecuado a sus gustos, sus intereses y su presupuesto sin intermediación.

Aprovechar positivamente los espacios interpersonales es de suma importancia en un mundo en donde la tecnología avanza a pasos agigantados. Por ello, el sector turístico se ha visto forzado a buscar nuevas formas de atraer a sus clientes mediante la profesionalización de los recursos humanos y una mejora en la calidad, el servicio y la atención del cliente.

Esta consciencia de orientar las habilidades profesionales hacia metodologías de calidad y atención al cliente es definida en el capítulo 5.1.2.1 Aptitudes y prácticas de saber-hacer del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (en lo sucesivo, MCER) como: “la capacidad de realizar las competencias técnicas y profesionales relacionadas con las acciones mentales y físicas especializadas necesarias para desempeñar las funciones del propio puesto de trabajo” (2001, p. 84).

De hecho, la conciencia intercultural se define en el capítulo 5.1.1.3 Conciencia intercultural del MCER como: “el conocimiento, la conciencia y la comprensión de las relaciones (similitudes y diferencias distintivas) entre ‘el mundo del que

uno procede’ y ‘el mundo de la comunidad destinataria” (2001, p. 83).

En este sentido, resulta obvio que la promoción de habilidades en recursos humanos es una pieza clave en los sectores relacionados con el turismo. Si lo que se busca es atraer más turistas y mejorar las oportunidades laborales, se requiere entonces que la enseñanza universitaria forme a los nuevos profesionales, dotándolos de competencias personales para afrontar el escenario de competitividad actual.

José Miguel Rodríguez Antón, Cristina Esteban Alberdi, Mar Alonso Almeida del Departamento de Organización de Empresas y Luis Rubio Andrada del Departamento de Economía aplicada de la Universidad Autónoma de Madrid, definen en su artículo “La importancia del aprendizaje y la adquisición de competencias en el sector turismo” la competencia personal como: “... una combinación integrada de conocimientos, habilidades, motivos y actitudes conducentes a un desempeño adecuado y oportuno de lo que las personas saben hacer en diversos contextos” (2009, p. 43).

Los autores añaden, además, que una competencia puede definirse también como un saber-hacer, es decir, lo que una persona puede hacer como resultado de la integración de sus conocimientos o habilidades, actitudes y cualidades personales (2009, p. 43). Para esto se le debe de proveer los insumos y el contexto necesarios para que actúe como si estuviera en el lugar mismo; solo se podrá afirmar que alguien es realmente competente para el puesto cuando además de saber cómo hacer, adopta una actitud positiva al hacer las cosas.

Lo anteriormente expuesto refuerza aún más la importancia de una simulación práctica que permita a las estudiantes hacer uso de los conocimientos adquiridos o en adquisición desde una experiencia vivencial lo más próxima a su eventual contexto profesional.

#### **4. Descripción de la estrategia didáctica**

##### **-Objetivos**

En este apartado se detalla el objetivo propuesto para la estrategia didáctica, esto en virtud de que, al revisar la carta del estudiante, no se identificó alguno que se adapte al planteamiento por desarrollar. Con base en lo anterior, se propone como objetivo el siguiente:

Poner en práctica los conocimientos comunicativos, lingüísticos y socio-profesionales previamente adquiridos, a partir de una simulación de visita guiada a diferentes sitios turísticos francófonos y costarricenses, para la formación del especialista en turismo en futuras situaciones de comunicación en su área.

##### **-Contenidos**

A diferencia de los objetivos del programa, los contenidos acá propuestos se encuentran en el programa; no obstante, estos fueron reformulados para que fueran más delimitados y más fácil de abordar por parte de las estudiantes.

- Principales características y servicios;
- patrimonio (cultural, natural, material, inmaterial, arquitectónico,

- arqueológico, etc.);
- principales museos, monumentos, casa de la cultura, vestigios del
- pasado;
- arte contemporáneo y del desarrollo científico;
- datos estadísticos, de regiones y países francófonos, incluyendo Costa Rica.

#### **5. Secuencia didáctica**

De acuerdo con lo observado y vivenciado en las actividades expuestas en la etapa anterior, nos interrogamos: ¿Por qué no implementar una metodología participativa de la simulación que permita a las estudiantes desarrollar las herramientas, en términos de habilidades y capacidades, necesarias para acceder con más garantías a una futura vida laboral en el sector turismo?

Para responder esta pregunta, se considera necesaria y de suma importancia la puesta en marcha de la presente estrategia didáctica concebida bajo el nombre de “Safari turístico”.

El objetivo de la presente estrategia didáctica es que las estudiantes del curso L.M.-0347 Panorama del turismo en francés de la carrera de Bachillerato en Francés de la Universidad de Costa Rica, organicen, ejecuten y presenten un total de seis visitas virtuales guiadas a algunos sitios turísticos, históricos, culturales y científicos, francófonos y costarricenses, mediante una simulación. Se propone ejecutar este modelo de estrategia didáctica en seis pasos en función de los contenidos por abarcar en el curso.



Durante su implementación, las estudiantes deberán simular una visita guiada por diferentes sitios turísticos, ubicados en una región francófona, un país francófono y una provincia costarricense, y aportar información importante referente a estos destinos turísticos.

Se pretende que con esta puesta en marcha las estudiantes adquieran un mayor léxico, pero también ciertos procedimientos y habilidades interpersonales y los componentes prácticos para estimularlas a confrontarse con su realidad laboral.

Para su ejecución, se propondrá una semana de búsqueda de la información, respondiendo así a la incorporación del componente investigativo, solicitado por el Centro de Evaluación Académica (CEA). En la semana siguiente, las estudiantes deberán realizar una exposición, siguiendo una serie de elementos propuestos. Para ello, se les facilitará un afiche (anexo 1) cuyo enlace o *link* estará previamente disponible en versión digital en la plataforma de Mediación Virtual de la Universidad de Costa Rica, con la información necesaria para que puedan consultarla en todo momento.

Además, para hacer esta experiencia más vivencial, las estudiantes podrán hacer uso de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) para llevar a su público meta por un viaje que se aproxime lo más posible a su realidad.

Durante los años de pandemia, una amplia cantidad de museos, de lugares arqueológicos, de patrimonio y de lugares turísticos alrededor del mundo pusieron, en

sus sitios Internet, visitas virtuales gratuitas para que las personas accedieran desde la comodidad de sus casas a salas con colecciones permanentes y temporales extraordinarias y a diversos recorridos por lugares como si se estuviera allí.

Aunque desplazarse a través de estos espacios de manera virtual no se iguala a la experiencia real, una de las aplicaciones más valiosas que proporciona esta herramienta a las estudiantes de turismo es la posibilidad de trasladarse y conocer virtualmente muchos lugares a los que no podrían acceder dado el costo que esto implica, por motivos de tiempo o por encontrarse lejos geográficamente.

El gran impacto que ha causado esta metodología ha hecho que muchos de estos sitios aún permitan el acceso. Su contenido es realmente provechoso, por lo que se insta a las estudiantes a hacer uso de estas aplicaciones durante sus exposiciones. Además, esto les daría un plus a sus presentaciones, ya que sería como estar ahí.

Paralelamente, mediante la técnica de la simulación, se espera responder de manera eficaz a las necesidades de formación práctica de las estudiantes que hasta el momento difícilmente se cubren. A su vez, transformar los contenidos adquiridos en los cursos en una experiencia laboral casi real contribuirá a que las estudiantes se impliquen en su formación, adopten una actitud participativa y ganen confianza en sí mismas; pero, además, desarrollan competencias transversales que mejoren sus posibilidades de inserción en el mundo laboral.

El abordaje de la estrategia tendrá lugar de manera presencial y la metodología se

centrará en una primera sesión, dividida en tres momentos de trabajo:

*Le pré-visionnement*: será una fase preparativa que, partir de una actividad de sensibilización o de despertar (EVL por sus siglas en francés: *Éveil aux langues*), basada en la reflexión y en el intercambio de ideas, facilitará el acceso de las estudiantes al tema por tratar.

*Le visionnement*: se divide en dos tipos de comprensión. La global, consistirá en una comprensión auditiva general del documento, que permitirá a las estudiantes encontrar elementos de respuesta a preguntas como: *Qui parle?*, *De quoi ?*, *Où ?*, *Comment ?*, *¿Pourquoi ?*, *Dans quel but ?* necesarias para un primer acercamiento a la situación de comunicación. Por su parte, la comprensión detallada les concederá el acceso a información más precisa y puntual, que les permitirá confirmar o negar las hipótesis previamente formuladas y, con ello, una mejor comprensión del documento.

*Le post-visionnement*: se basará en el planteamiento de un debate de posiciones para conocer la opinión de las estudiantes en relación con el contenido del documento y su relevancia en el contexto laboral.

Para introducir la temática que nos ocupa, y descubrir más a fondo los conocimientos latentes que las estudiantes del curso tienen en relación con las actitudes y aptitudes de una persona guía turística, la etapa de *pré-visionnement* de nuestra estrategia iniciará con una actividad diagnóstica, aplicando la técnica de lluvia de ideas o *brainstorming*, mediante la siguiente pregunta: *Qu'est-ce qu'un guide touristique?*

Para la generación de ideas se propondrá utilizar el sitio *menti.com*. Se trata de una herramienta digital con una amplia gama de opciones de actividades gratuitas por elegir, entre ellas, la creación de una lluvia de ideas en línea, así como diferentes formatos de participación para el estudiantado.

Para acceder al sitio, la persona docente deberá crear previamente una cuenta, y una vez dentro, seleccionar el tipo de diapositiva, plantear la pregunta y escoger, en un rango de 1 a 10, el número de entradas o respuestas esperadas. Una vez realizados estos pasos, tendrá que dar clic en el botón *Présenter*. En la parte superior de la presentación aparecerá un código que deberá compartir con las estudiantes para que puedan tener acceso a la actividad.

Otra de las ventajas de esta aplicación es que permite la participación dinámica e interactiva en tiempo real, monitorear la cantidad de personas conectadas y ver, en cuestión de minutos, las respuestas a la pregunta inicial, que serán visibles una vez que las estudiantes den clic en el botón *Envoyer* en sus dispositivos móviles.

Previo a su ejecución, es importante que la persona docente deje en claro que no se trata de una competición por ver quién aporta más elementos de respuesta en menor tiempo, sino más bien de conocer en concreto las ideas de las participantes en relación con el tema en cuestión. Para un mejor desarrollo de la actividad y una mejor organización en clase, se aconseja también acordar el límite de tiempo para la ejecución del ejercicio. En nuestro caso, se dispondrá de cinco minutos como máximo, es decir, un minuto por respuesta.

Por tratarse de una etapa de exploración, esta actividad se prestará muy bien para generar el intercambio libre y espontáneo de ideas que las estudiantes tienen con base en el objetivo de aprendizaje.

Para concluir con esta actividad, una vez transcurrido el tiempo para responder, es importante que la persona docente promueva un espacio de conversación distendida, en donde las estudiantes puedan hacer confluír sus ideas; pero, sobre todo, tener la posibilidad de aportar elementos adicionales que enriquezcan y refuercen la escogencia de palabras claves en torno al tema en común y sus implicaciones en el ámbito laboral.

Dado que se tratará de un ejercicio para estimular la participación activa de las estudiantes y averiguar la mayor cantidad de información posible sobre el tema en cuestión, durante esta parte se les motivará a expresarse de forma más personal y a interactuar libremente, por lo que se aceptarán todas las respuestas dadas durante esta fase. Se recomienda encarecidamente no interrumpir este momento para no inhibir el discurso de las estudiantes.

Seguidamente a esta etapa, se procederá con el *visionnement*. A través de un vídeo auténtico, titulado *Galina, guide touristique*, disponible en el sitio Internet de la cadena televisiva en francés TV5Monde, se estimulará la comprensión oral de las estudiantes para provocar la aparición de conocimientos, opiniones y representaciones del rol de una persona guía turística.

Si tomamos como referencia el video que muestra, en pocos minutos, algunas de las características y funciones de una persona

turística, las estudiantes serán invitadas a explotar el material y a desarrollar sus aptitudes de comprensión oral y de reflexión sobre objetivos comunicativos, lingüísticos y socioprofesionales.

Este recurso audiovisual será de gran provecho en un doble sentido. Por un lado, gracias a la integración de audio e imágenes, el contenido de este video se adapta perfectamente a las necesidades de las estudiantes, pero también a su nivel de lengua, lo que nos permitirá, a partir de la observación y de la comprensión oral, hacer emerger elementos pertinentes a nuestro objetivo principal: el saber-hacer en el sector turístico.

Su elección se convierte en un soporte de tal importancia que nos permitirá así confrontar, de manera diferente y lúdica, a las aprendices ante la problemática identificada sin iniciar con una simple pregunta como: *Quelles sont les qualités les plus importantes d'une guide touristique?*

Esta actividad se desarrollará en dos partes. En un primer momento, durante la comprensión detallada, las estudiantes deberán responder algunas preguntas globales sobre la situación de comunicación. Después, una segunda proyección del vídeo será propuesta.

En esta ocasión, las estudiantes deberán responder algunas preguntas guiadas más detalladas para encontrar elementos como: la preparación de las visitas guiadas, el tipo de información por presentar, la postura corporal y los gestos, la imposición e impostación de la voz, el tipo de información por presentar, la lexicología técnica, etc.

Para estas dos etapas, las estudiantes deberán seguir el orden de las actividades descritas en el documento *Fiche apprenant.e* que previamente se les facilitará en físico, en donde encontrarán toda la información necesaria para que puedan realizar la comprensión oral. Cabe recalcar que la mayoría de actividades implementadas aquí fueron tomadas de la *Fiche apprenant.e* que acompaña el vídeo que se utilizará en esta sesión, la cual está igualmente disponible en formato WORD y PDF en el sitio TV5Monde.

Al igual que en la etapa anterior, las actividades que se ofrecen aquí permitirán fomentar el debate entre las estudiantes a partir de las preguntas planteadas. Para estimular la participación activa y articular mejor las ideas, la persona docente podrá preguntarles sobre los indicios que las han llevado a estas respuestas y moderar el tiempo de participación para que las estudiantes compartan sus criterios.

Después de esta actividad, las estudiantes darán su punto de vista con base en lo visto y la importancia de tomar en cuenta estos elementos en su diario vivir como promotoras de turismo.

El objetivo de estos ejercicios será, por supuesto, que las estudiantes identifiquen algunos elementos imprescindibles en el saber-hacer en el sector turístico, y darles algunas ideas o herramientas sobre cómo actuar en contexto, lo que les permitirá, más adelante, saber cómo hacer frente a una visita guiada.

Conscientes de que la situación de las estudiantes no se presta a una experiencia de

contacto directo con personas de la lengua meta ni necesariamente a un viaje a países francófonos, siempre es posible favorecer el encuentro con el contexto francófono *in situ*, es decir, dentro del aula de FLE.

Para crear un vínculo entre la primera y segunda etapas de nuestra estrategia didáctica, se propondrá una actividad de comunicación oral en la que las estudiantes tendrán que poner en práctica, por medio de una simulación cercana a la realidad, los conocimientos adquiridos hasta el momento.

En cuanto a la ejecución de esta actividad, una vez que las estudiantes conozcan los pasos que han de seguir, dispondrán de quince días para presentar su primera visita guiada. Un documento *genial.ly* con cada una de las seis etapas por realizar será compartido con las estudiantes en el aula virtual del curso. En él se detallarán aspectos relevantes por considerar para la puesta en común.

Dado nuestro interés por abordar la competencia del saber-hacer desde una perspectiva práctica y el hecho de que nuestras estudiantes puedan manipular los conocimientos adquiridos en relación con este tema en el aula de FLE, consideramos que también es adecuado proponer este tipo de actividad porque el aprendizaje de una cultura extranjera no es sólo un proceso intelectual, sino que se basa en una relación de interacción y de intercambio social y cultural. En otras palabras, no se trata sólo de adquirir conocimientos reales sobre la cultura extranjera, sino que es necesario poner a nuestras estudiantes en el lugar de esas prácticas y que las experimenten ellas mismas.

Para realizar la actividad, en cada una de las etapas deberán escoger, de manera individual, una región francófona, un país francófono y una provincia costarricense, y presentar mediante una exposición de 15-20 minutos aspectos relevantes de la destinación turística de su escogencia.

Para ello, la guía y la rúbrica de evaluación correspondientes a cada etapa estarán disponibles en el entorno de Mediación Virtual que se abrió previamente antes del inicio del ciclo lectivo. Ya desde antes se les había comentado sobre la dinámica que se desarrollaría y los objetivos de esta. También se presentó y explicó la rúbrica y los criterios por evaluar.

La profesora explica que la idea de esta actividad será recrear un mundo similar al real de una visita guiada y demostrar, mediante una exposición oral, aspectos relevantes de ese sitio turístico.

Para la puesta en escena, las estudiantes podrán utilizar su imaginación, incluso disfrazarse y utilizar elementos decorativos y otros recursos (audio o vídeo) que consideren necesarios para la presentación.

Una vez que las presentaciones sean hechas, sería interesante dar la palabra a las

estudiantes para que compartan sus impresiones tras haber estado en contacto, al menos de forma simulada, con su contexto laboral meta.

No hay duda de que esta actividad de producción oral les permitirá comprender mejor la importancia y la utilidad del saber-hacer en el descubrimiento de habilidades blandas en la formación profesional.

Cabe señalar que las respuestas a estas preguntas y los comentarios realizados durante la clase presencial por las estudiantes sobre las actitudes y aptitudes de la guía turística del vídeo, que se describirán en la tercera parte de este trabajo de investigación, nos permitirán analizar posteriormente los posibles conocimientos preadquiridos por las alumnas sobre este tema. La puesta en común de los resultados de esta actividad será la ocasión perfecta para averiguar cuáles son las condiciones previas de las alumnas.

Para facilitar la aplicación de esta estrategia, se presenta a continuación un cronograma con la descripción y el tiempo en que se debe desarrollar.

Durante algunas de las sesiones, las estudiantes realizarán también actividades

**Tabla 1. Estrategia didáctica: «Safari turístico»**

<i>Etapa</i>	<i>Fecha</i>	<i>Duración</i>	<i>Actividad</i>
<i>Semana 1</i>	18 de agosto 2022	60 minutos	Lluvia de ideas-Vídeo
<i>Semana 3</i>	01 de setiembre 2022	60 minutos	Exposición 1
<i>Semana 6</i>	22 de setiembre 2022	60 minutos	Exposición 2
<i>Semana 8</i>	06 de octubre 2022	60 minutos	Exposición 3
<i>Semana 10</i>	20 de octubre 2022	60 minutos	Exposición 4
<i>Semana 12</i>	03 de noviembre 2022	60 minutos	Exposición 5
<i>Semana 14</i>	17 de noviembre 2022	60 minutos	Exposición 6

de comprensión oral que les permitirán igualmente adquirir vocabulario para reforzar su léxico e ir perfeccionando sus presentaciones.

## 6. Aplicación de la estrategia didáctica

En este apartado se relata nuestra experiencia en el desarrollo de las actividades propuestas en nuestra estrategia didáctica “Safari turístico” en el curso LM-0347 Panorama del turismo en francés IV de la Universidad de Costa Rica.

De la misma manera, se detallan las interacciones que tuvieron lugar entre estudiantes-estudiantes y estudiantes-profesora, así como algunos de los contratiempos técnicos que se encontraron en su ejecución.

Las primeras dos partes de la estrategia didáctica se realizaron el 18 de agosto de 2022. Para su ejecución se utilizó el sitio web *menti.com*. Para acceder a la presentación en línea y responder la pregunta inicial: *Qu'est-ce qu'un guide touristique?*, se facilitó a las participantes un código. En esta actividad, las estudiantes tuvieron alrededor de cinco minutos para responder y enviar sus respuestas.

En primer lugar, se puede afirmar que la actividad del *brainstorming* o lluvia de ideas permitió, a partir de la pregunta formulada, conocer los puntos de vista de las estudiantes en lo referente a un guía turístico. La participación de las estudiantes en esta actividad fue muy activa y espontánea y sus aportes muy enriquecedores.

Entre las palabras escritas por las estudiantes se encuentran: dominar y tener un vasto

conocimiento del quehacer turístico, pero también de la historia, la flora y la fauna, hacer giras, acompañar o guiar a los turistas y compartir con ellos, y representar un país.

Durante la fase de puesta en común, para incitar la discusión, se les preguntó sobre la escogencia de esas palabras. Al respecto, la primera estudiante en tomar la palabra expresó que si bien el rol de una persona turística es transmitir sus conocimientos y promover los sitios de visitación turística, antes debe de prepararse académicamente.

En este punto, es importante mencionar que la participación del guía turístico José Pablo Bolaños a principios del semestre fue de gran valor. Gracias al intercambio que surgió durante el recorrido, las estudiantes pudieron, de la mano de una persona experimentada, conocer más en detalle sobre los requisitos académicos y reglamentarios para optar por la credencial de guía de turismo en Costa Rica.

Contar con profesionales conocedores del medio favorece el desarrollo profesional y académico de las estudiantes y constituye un valor agregado para los cursos del bloque. Es así como se insta a las futuras personas docentes a cargo de este curso a promover actividades de este tipo.

La misma estudiante sugirió, además, que para ser guía turístico se debe empezar por conocer su país, ante todo. Esta afirmación refuerza en parte la propuesta didáctica que se propone en este trabajo, en el sentido de que uno de los objetivos es: exponer sitios turísticos ubicados en las provincias costarricenses, lo que les permitirá tener un mayor acercamiento a su realidad como país.

De hecho, al finalizar la estrategia didáctica, las estudiantes se mostraron satisfechas de haber conocido lugares de Costa Rica que por diversas razones no han podido visitar. Algunos de las y los estudiantes de Bachillerato en Francés deciden continuar sus estudios en otra carrera o en el extranjero, pero en el caso de que nuestras estudiantes decidan quedarse en Costa Rica, y hacer una especialidad en turismo, ya tendrán un panorama más amplio de los sitios turísticos y del vocabulario técnico.

La segunda estudiante se enfocó más en las características de un profesional animador y acompañante de grupos. En cuanto a la tercera estudiante, sus opiniones son compartidas con la primera y la segunda estudiantes. Para ella, un guía turístico debe tener un amplio conocimiento de la historia, la flora y la fauna de un lugar o de una región; pero también, debe ser una persona que comparta y tenga una buena relación con los turistas, quienes son los clientes finales.

Adicionalmente, se les preguntó sobre las habilidades y competencias. La tercera estudiante contestó que una guía turística debe ser acogedora, gentil, educada, e hizo alusión a lo dicho por la segunda estudiante: que debe ser una animadora, que motive a las personas turistas a disfrutar la experiencia de visitar un lugar.

La segunda intervino diciendo que una guía turística debe ser responsable y disciplinada, organizada y tener capacidades de expresión oral.

Para reforzar aún más lo que las estudiantes trabajaron en la primera parte de la

estrategia didáctica, en la segunda parte se propuso un video como material didáctico. Se trata de un video llamado *Galina guide touristique* (Galina guía turística), de unos 3 minutos de duración, en donde Galina, la protagonista, explica su trabajo como guía-animadora en Montreal.

Este video, por su contenido, ofreció un acercamiento a algunas de las cualidades del saber-hacer que se espera trabajar con las estudiantes durante sus exposiciones, como: el lenguaje corporal (los gestos, las expresiones faciales, la postura, etc.), la imposición/impostación de la voz, la interacción con los turistas y la preparación de visitas guiadas, para que después lo puedan aplicar en el caso de incursionar en este ámbito.

En la etapa de *visionnement*, las estudiantes coincidieron en que se trataba de una guía turística e hicieron alusión a aspectos relevantes al quehacer turístico como: presentarse, presentar las etapas del tour, así como el monumento por visitar, revisar previamente la ficha técnica del sitio o monumento por presentar, la utilización de gestos, entre otros.

En la etapa de *post-visionnement*, la estudiante tres mencionó que aprendió bastante con el video, y destaca elementos como: informarse de los lugares por presentar, conocer el vocabulario técnico necesario, demostrar el valor histórico y artístico de los monumentos, y resaltó la importancia de interactuar con los turistas, haciéndoles preguntas sobre elementos del recorrido para que el tour sea más participativo y dinámico. Por último, finalizó su intervención diciendo que el video le pareció muy interesante.

Por su parte, la segunda estudiante piensa que el hecho de mantener una conversación con los turistas es interesante, ya que si solo la guía habla puede ser aburrido. Esto lo ha reforzado la segunda estudiante también.

La primera estudiante dijo que ser guía o promotora turística es todo un proceso que implica una organización en donde se prepara a los turistas sobre lo que ellos van a ver. También, detalló que ser guía es un proceso de compromiso de estudio constante, de repasar lo que se va a decir y cómo hacerlo, de la forma de dirigirse a los turistas y de estar anuente a responder preguntas. Terminó diciendo que es un oficio que debe velar por que las personas se sientan cómodas y a gusto, en un ambiente que las motive a aprender.

Finalmente, las estudiantes expresaron que ellas tenían una idea de lo que implica el quehacer turístico, pero que no habían puesto la atención necesaria a esos aspectos durante las visitas guiadas a las que habían podido asistir como turistas, pero que ahora comprenden que los elementos estudiados son importantes.

La tercera etapa de nuestra estrategia didáctica se desarrolló durante todo el semestre. Para ello, las estudiantes debieron poner en práctica los conocimientos adquiridos en cuanto a habilidades blandas se refiere, pero, además, realizar trabajos de investigación en temas como: patrimonio (cultural, natural, material, inmaterial, arquitectónico, arqueológico, etc.), museos, monumentos, casa de la cultura, vestigios del pasado, arte contemporáneo y del desarrollo científico, entre otros.

Por tratarse de una actividad que se desarrolló durante todo el semestre y que cada una de sus etapas varió en función de los contenidos del curso, solo se presentarán a continuación las impresiones de las estudiantes al finalizar todas las exposiciones.

Para esto las estudiantes respondieron a la siguiente pregunta, la número 5. Según su experiencia, ¿la estrategia “Safari turístico” implementada en el curso cumplió con sus expectativas de formación? de manera anónima.

Entre las respuestas se encuentran que el aprendizaje por etapas les permitió ir creando un itinerario de una oferta turística y que la propuesta cumplió con sus expectativas, ya que, poco a poco, se fue avanzando en conocimientos, en la manera de expresarse y que los temas fueron muy variados.

Seguidamente se les hizo la siguiente pregunta, la número 6. Para usted, ¿la estrategia “Safari turístico” implementada en el curso le permitió acercarse a su contexto de formación en turismo? A lo que expresaron que “Safari turístico” las motivó a buscar información sobre distintos sitios de visitación turística, acercarse a la actividad de sus futuros trabajos y que esta estrategia fue una práctica útil de preparación que les permitió realizar ofertas turísticas profesionales.

## **V. Valoración de los resultados del proceso desarrollado**

### **1. Bondades**

Entre las bondades resultantes de la implementación de la estrategia didáctica podemos destacar las siguientes:



- Desde la primera sesión, las estudiantes participaron de manera activa y espontánea. El rol de la profesora en las dos primeras actividades consistió en moderar los tiempos de participación de cada una de ellas para que todas tuvieran igualdad de oportunidades para hacer sus aportes.
- También, asumieron con gran iniciativa la labor de investigación y ejecución de cada una de las 6 etapas en las que se dividió la secuencia didáctica; nuevamente, el rol como docente fue de guiarlas y contestar cada una de las preguntas o dudas que fueron surgiendo.
- Haber compartido la guía digital con las etapas y lo que se esperaba en cada una de ellas, así como las rúbricas de evaluación (*grilles d'évaluation*) disponibles en la plataforma de Mediación Virtual, permitió a las estudiantes conocer de previo lo que se esperaba de cada etapa, pero también la forma en cómo serían evaluadas.
- En un inicio, las estudiantes se mostraban nerviosas al exponer, haciendo aparecer errores sintácticos y morfológicos en la construcción de oraciones simples o compuestas que no corresponden a su buen nivel de lengua. A medida que fueron avanzando, su capacidad de autocorrección y de autocontrol se incrementó y con ello, muchos de los errores empezaron a ser menos frecuentes.
- La adquisición y el dominio de léxico técnico también se hicieron más notorios. En el nivel de léxico también avanzaron mucho con la estrategia didáctica, pero también con las actividades de expresión y comprensión oral que se realizaban en los días en que no había exposiciones. Recordemos que las exposiciones se hacían cada dos semanas.
- Incluso, una de las estudiantes disminuyó considerablemente el uso de muletillas y de expresiones que utilizaba muy frecuentemente a la hora de expresarse oralmente.
- Aunque la visita a San José en compañía del guía turístico José Pablo Bolaños no forma parte de las actividades de la estrategia didáctica, sin duda les permitió adquirir conocimientos necesarios, que posteriormente fueron puestos en práctica en cada una de sus exposiciones. De mantenerse el interés, esta constituirá uno de los primeros contactos con el ejercicio de su profesión.
- En todas las etapas de exposición se promovió el trabajo colaborativo. Si bien existía una parte calificada de forma individual, también se evaluó poder trabajar de forma colaborativa.

## 2. Limitaciones

- La implementación de la estrategia didáctica tuvo una duración de 6 sesiones de trabajo: una para la primera y segunda etapas, y las seis siguientes para la presentación de las exposiciones. Una de las limitaciones a las que tuvimos que hacer frente en los inicios fue lo tecnológico. El acceso

al sitio Internet de Cava utilizado por las estudiantes para realizar sus presentaciones tomaba algún tiempo porque la página no cargaba y porque para ingresar se debía seguir una serie de pasos de seguridad que implicaba utilizar las cuentas personales de las estudiantes o en algunas ocasiones un código de verificación.

En un principio se pensó que era un problema de conexión a Internet, pero con el tiempo se cambió la computadora y las cosas fueron mejorando. En algún momento se pensó en utilizar otro tipo de presentación, por ejemplo con libre Office o en una llave maya con la presentación en PDF, pero la mayoría de las presentaciones tenían audio y vídeos como soportes, y resultaba muy ilustrativo poder tener acceso a ellos, ya que hacía las presentaciones más vistosas y atractivas.

- Se considera también como una posible limitante que las estudiantes expongan acerca de lugares o sitios turísticos que no han tenido la oportunidad de visitar. A pesar de que el trabajo de investigación, así como las presentaciones orales de las estudiantes cumplieron por mucho con lo solicitado, exponer sobre un lugar poco o muy desconocido, al que no se ha tenido la oportunidad de viajar por distintas razones, puede influir en el tipo de información presentada al no constituir una experiencia real. No obstante, se cree que con esta estrategia se cumplió con el objetivo de acercar a las estudiantes a situaciones lo más reales posibles con su contexto,

de adquirir conocimientos teóricos y prácticos y de léxico técnico.

- Además, es seguro que muchas de las personas que trabajan para una agencia de viajes no tienen conocimiento de todos los lugares que promueven. También, puede servir de motivación para visitar algunos de los lugares turísticos costarricenses presentados.

### 3. Proyecciones de uso

Por la naturaleza de los cursos de turismo, es recomendable que, con algunas modificaciones en la temática, esta estrategia pedagógica podría ser utilizada en los cuatro cursos del bloque o incluso en cursos donde los estudios de casos formen parte de la metodología. De igual forma, las dos primeras partes pueden fácilmente implementarse en todos los cursos de la malla curricular del Bachillerato en Francés.

De hecho, muchas de las personas docentes de la carrera lo hacen como parte de su quehacer pedagógico para introducir algunos de los temas de sus cursos. El *brainstorming* y las etapas de *pré-visionnement*, *visionnement* y *post-visionnement* forman parte del desarrollo de las unidades didácticas.

Talvez, una de las recomendaciones es tomar en cuenta la cantidad de estudiantes a cargo, ya que proponer tantas exposiciones en un grupo grande puede volverse aburrido para los estudiantes y un trabajo exhaustivo para la persona docente. Por ejemplo, se podría modificar para que cada grupo de 3 a 5 estudiantes presente una destinación turística francófona y

otro, una costarricense. También se debe tomar en cuenta el control del tiempo durante las exposiciones. En nuestro caso al tratarse de tres estudiantes estos aspectos no presentaron mayor inconveniente.

## VI. Conclusiones

La propuesta pedagógica “Safari turístico” nace de un proceso de reflexión personal para responder a una necesidad de aprendizaje de las estudiantes inscritas en el curso LM-0347 Panorama del turismo en francés IV, quienes se mostraron en todo momento motivadas por el tema de la investigación relacionada con el quehacer turístico.

Si bien, como se ha mencionado a lo largo de este trabajo, la propuesta del bloque optativo es proponer un área de conocimiento diferente a la carrera, que la persona estudiante podría escoger en función de sus intereses particulares, queda la satisfacción fehaciente por parte de las personas involucradas en este proceso de que se cumplió con el objetivo de ir más allá.

Recordemos que el nuevo modelo pedagógico de la enseñanza-aprendizaje aboga por un proceso centrado en el estudiantado, lo cual conlleva a la implementación de modelos pedagógicos centrados en actividades que promuevan y motiven a los estudiantes a aprender y que tenga un objetivo útil más que una mera transmisión y memorización de los contenidos, como se solía hacer en la educación tradicional.

La dinámica de la práctica docente implica reflexionar sobre cómo articular una acción académica reflexiva, interactiva e innovadora para generar ambientes de

clase que fortalezcan las competencias de aprendizaje y los aprendizajes significativos, y esto se logró.

Se espera que el análisis del programa de estudios del curso LM-0347 Panorama del turismo IV, que se realizó aquí, permita mostrar la necesidad de un cambio metodológico.

Asimismo, se cree que este trabajo investigativo tiene un valor agregado al aportar una herramienta diagnóstica que permite una realimentación de forma sistemática sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje del programa e identificar las áreas vulnerables hacia donde se deben dirigir las principales acciones encadenadas a aumentar la calidad de dicho proceso.

Consideramos que la estrategia didáctica implementada cumple con la intención propuesta y es una herramienta útil para resolver el problema identificado inicialmente.

## Bibliografía

- Aithnard, A. y Wolff, A. (Eds.). (2014). *La lengua francesa del mundo* (F. Esteve, trad.). Éditions Nathan. [http://observatoire.francophonie.org/wp-content/uploads/2016/03/oif\\_synthese\\_espagnol\\_001-024.pdf](http://observatoire.francophonie.org/wp-content/uploads/2016/03/oif_synthese_espagnol_001-024.pdf)
- Acuña, Y. (2020, 5 febrero). Turismo creció 4,1% en 2019. *La República*. <https://www.larepublica.net/noticia/turismo-crecio-41-en-2019>
- Arias, M. (2014). Estrategias didácticas para la indagación y la investigación en Educación Superior, en M. Arias, M.L. Alvarado, N. Cruz y K. Voorend (Eds.), *Estrategias didácticas para la investigación y la*

- indagación. Experiencias docentes en la Universidad de Costa Rica* (pp. 9-29). Departamento de Docencia Universitaria, Escuela de Formación Docente, Universidad de Costa Rica. [https://docenciauniversitaria.ucr.ac.cr/wp-content/uploads/2018/12/estrategias\\_investigacion\\_indagacion.pdf](https://docenciauniversitaria.ucr.ac.cr/wp-content/uploads/2018/12/estrategias_investigacion_indagacion.pdf)
- Baptista, P., Fernández, C. y Hernández Sampieri, R.H. (2014). *Metodología de la investigación*. McGraw Hill México. <https://www.uca.ac.cr/wp-content/uploads/2017/10/Investigacion.pdf>
- Benavides, S. (2005, enero-junio). El sector turismo: su aporte a la economía. *Economía y sociedad*, (27), 111-121. <https://www.revistas.una.ac.cr/index.php/economia/article/download/635/570/0>
- Bonilla, R. (2007). Elementos del turismo para guiado de turistas. Instituto Nacional de Aprendizaje (INA). [https://www.ina-pidte.ac.cr/plugin-file.php/18057/mod\\_resource/content/2/1-%20ELEMENTOS%20TURISMO%20.pdf](https://www.ina-pidte.ac.cr/plugin-file.php/18057/mod_resource/content/2/1-%20ELEMENTOS%20TURISMO%20.pdf)
- Cámara Costarricense de Hoteles (CCH) (s.f.). *Antecedentes de la Cámara Costarricense de Hoteles*. Recuperado el 9 de diciembre de 2022, de <https://www.camaradehoteles.com/acerca-de/historia>
- Cartín, M. (2016, 5 de julio). Gran Hotel Costa Rica, San José, 1901-1950. *Mi Costa Rica de antaño*. <https://micoscaricadeantano.com/2016/07/05/gran-hotel-costa-rica-2/>
- Casey Gaspar, J. (2012). El ferrocarril al Atlántico en Costa Rica, 1871-1874. *Anuario de Estudios Centroamericanos*, 2(1), 291-344. <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/anuario/article/view/3846>
- Centre d'étude et de réflexion sur le monde francophone [CERMF] (s.f.). Définition et présentation du monde francophone. Recuperado el 23 de octubre de 2022, de <https://www.cermf.org/francophonie-definition#:~:text=1.,France%2C%20Monaco%2C%20Suisse>
- Conseil de l'Europe (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas*. Recuperado el 22 de octubre de 2022, de [https://www.mineduccion.gov.co/1621/articles237704\\_archivo\\_pdf\\_marco\\_europeo.pdf](https://www.mineduccion.gov.co/1621/articles237704_archivo_pdf_marco_europeo.pdf)
- Dirección de Mercadeo, Departamento de Publicidad e Investigación. Francia. Caracterización General del Mercado. Instituto Costarricense de Turismo. Recuperado el 3 de noviembre de 2022, de <https://www.ict.go.cr/es/documentos-institucionales/investigaci%C3%B3n-e-inteligencia-de-mercados/1875-2020-caracterizaci%C3%B3n-de-mercado-francia/file.html>
- Elpaís.cr (2019, 27 de mayo). Costa Rica alberga 6,7 de la biodiversidad mundial. *Elpaís.cr*. Recuperado el 24 de octubre de 2022, de <https://www.elpais.cr/2019/05/27/costa-rica-alberga-65-de-la-biodiversidad-mundial-asegura-el-pnud/>
- Escuela de Lenguas Modernas (2022, octubre). Bachillerato en Francés.

- <https://lenguasmodernas.ucr.ac.cr/bachillerato-en-frances/>
- García Vera, N. O. (2008). *La pedagogía de proyectos en la escuela: una aproximación a sus discursos en el caso del área de lenguaje*. 13(1), 79–94. <https://revistas.udistrital.edu.co/index.php/enunc/article/view/1264/1706>
- Gordillo, D. A. (2013, 18 de enero). Ventajas y desventajas del trabajo práctico como recurso educativo para conseguir un aprendizaje significativo en la asignatura de Química en 2o de bachillerato [Tesis de maestría]. Universidad Internacional de La Rioja, Facultad de Educación. Recuperado el 13 de noviembre de 2022, de [https://reunir.unir.net/bitstream/handle/123456789/1414/2013\\_01\\_16\\_TFM\\_ESTUDIO\\_DEL\\_TRABAJO.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://reunir.unir.net/bitstream/handle/123456789/1414/2013_01_16_TFM_ESTUDIO_DEL_TRABAJO.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Instituto Costarricense de Turismo. (2022, 13 de julio). En el primer semestre del año, Costa Rica recibió 1.2 millones de turistas. Recuperado el 31 de octubre de 2022, de <https://www.ict.go.cr/es/noticias-destacadas-2/1644-con-mas-de-3,1-millones-de-llegadas-internacionales,-turismo-crecio-4,1-en-2019.html>
- Instituto Costarricense de Turismo. (2020, 27 de agosto). Francia- caracterización general del mercado. <https://www.ict.go.cr/es/documentos-institucionales/investigaci%C3%B3n-e-inteligencia-de-mercados/1875-2020-caracterizaci%C3%B3n-de-mercado-francia/file.html>
- Instituto Costarricense de Turismo. (s.f.). Historia y marco jurídico institucional. Recuperado el 26 de noviembre de 2022, de <https://www.ict.go.cr/es/noticias-destacadas-2/2-uncategorised/72-historia-y-marco-jur%C3%ADico-institucional.html#:~:text=La%20participaci%C3%B3n%20estatal%20en%20el,del%20Gobierno%20de%20la%20Rep%C3%ABlica>
- Jara, L.E. (2021, 18 de noviembre). ICT activa estrategia de mercadeo mundialista en sus principales mercados emisores. Recuperado el 11 de diciembre de 2022, de <https://www.ict.go.cr/es/noticias-destacadas/2129-ict-activa-estrategia-de-mercadeo-mundialista-en-sus-principales-mercados-emisores.html>
- Lara Guerrero, J. (1997). Estrategias para un aprendizaje significativo-constructivista. *Enseñanza & Teaching: Revista Interuniversitaria de Didáctica*, 15. <https://revistas.usal.es/tres/index.php/0212-5374/article/view/3439>
- Ministerio de Ambiente y Energía. (2017). Capítulo I: Mensajes clave en *Informe estado del ambiente: Costa Rica 2017* (pp. 1-77). Minae. Recuperado el 24 de octubre de 2022, de <https://reddcostarica.net/wp-content/uploads/2022/05/Estado-del-Medio-Ambiente-Cap-I-Mensajes-Clave.pdf>
- Oficina de Orientación. (s.f.). Ficha profesigráfica Enseñanza del Francés. Universidad de Costa Rica. <https://orientacion.ucr.ac.cr/ficha-profesiografica-ensenanza-del-frances/>

- Quéméner, F. y Wolff, A. (Eds.). (2018). *La lengua francesa del mundo*. Éditions Gallimard. <https://observatoire.francophonie.org/wp-content/uploads/2019/02/LFDM-Synthese-Espagnol.pdf>
- Robert, J. P. (2008). *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. Ophrys.
- Rodríguez, J.M., Rubio, L., Esteban, C. y Alonso, M. (2009). La importancia del aprendizaje y la adquisición de competencias en el sector turismo. *Estudios turísticos*, (79), 41-66. [https://turismo.janium.net/janium/Objetos/REVISTAS\\_ESTUDIOS\\_TURISTICOS/107425.pdf](https://turismo.janium.net/janium/Objetos/REVISTAS_ESTUDIOS_TURISTICOS/107425.pdf)
- Rodríguez, L. (2015, 17 de octubre). John Dewey y sus aportaciones a la educación. <https://www.universidadabierta.edu.mx/ActaEducativa/articulos/28.pdf>
- Torres, A. (2016, 13 de diciembre). La Teoría del Aprendizaje Significativo de David Ausubel. Recuperado el 12 de noviembre de 2022, de <https://psicologiyamente.com/ desarrollo/aprendizaje-significativo-david-ausubel>
- Universidad de Costa Rica. (2015). Aspectos por considerar al elaborar propuestas de modificación parcial o integral de planes de estudio y para la creación de carreras. [Archivo PDF]. Recuperado el 6 de diciembre de 2022, de [https://www.cea.ucr.ac.cr/images/desarrollocurricular/Aspectos\\_por\\_consideracion\\_para\\_la\\_elaboracion\\_de\\_propuestas\\_curriculares.pdf](https://www.cea.ucr.ac.cr/images/desarrollocurricular/Aspectos_por_consideracion_para_la_elaboracion_de_propuestas_curriculares.pdf)
- Universidad de Costa Rica. (2022). LM-0347: Panorama del turismo en francés IV [Programa del curso]. San Pedro de Montes de Oca, Costa Rica <https://lenguasmodernas.ucr.ac.cr/wp-content/uploads/2022/08/LM-0347-Panorama-del-Turismo-en-Frances-IV.pdf>
- Viales, R. (2016). La región Atlántica-Caribe de Costa Rica: las imágenes de la construcción regional. *Revista Digital de Historia y Arqueología desde el Caribe*, (30), 219-233. <https://doi.org/10.14482/memor.30.9091>
- Viera, T. (2003). El aprendizaje verbal significativo de Ausubel. Algunas consideraciones desde el enfoque histórico cultural. *Universidades*, (26), 37-43. <https://www.redalyc.org/pdf/373/37302605.pdf>
- Yanes, J. (2013). Las TIC y la Crisis de la Educación. Algunas claves para su comprensión. [Archivo PDF]. Recuperado el 3 de marzo 2023 de <https://virtualeduca.org/documentos/yanez.pdf>



# Experiencia para la actualización continua del plan de estudio de Bibliotecología y Gestión de la Información, de la Escuela de Bibliotecología, Documentación e Información de la Universidad Nacional en 2022

Experience for the continuous updating of the Library Science and Information Management study plan of the Escuela de Bibliotecología, Documentación e Información of the Universidad Nacional in 2022

*Pedro Montero Bustabad*

Universidad Estatal a Distancia  
Costa Rica

ORCID: [0000-0003-0510-133X](https://orcid.org/0000-0003-0510-133X)

[pmonterob@uned.ac.cr](mailto:pmonterob@uned.ac.cr)



## Resumen

Se llevó a cabo una investigación con el objetivo de definir las principales tendencias nacionales e internacionales del mercado laboral para la actualización continua del plan de estudio vigente para contribuir al egreso de las personas graduadas de la carrera como parte del proyecto de investigación *Actualización continua de la carrera de Bibliotecología y Gestión de la Información de la Universidad Nacional*, vinculado al Programa de Aseguramiento de la Calidad y mejora continua de la carrera de Bibliotecología y Gestión de la Información de la Universidad Nacional, de la Escuela de Bibliotecología, Documentación e Información (EBDI) de la Universidad Nacional en Costa Rica. Este ejercicio académico de carácter descriptivo se realizó con un enfoque mixto considerando las siguientes variables: principales

Recibido: 27 de junio, 2023

Aceptado: 15 de julio, 2023

Doi: [10.15359/ra.1-33.8](https://doi.org/10.15359/ra.1-33.8)



Licencia Creative Commons  
Atribución-No-Comercial  
Compartir Igual 4.0 Costa Rica

tendencias laborales en el nivel nacional, principales tendencias laborales en el nivel internacional, perfil profesional actual y una proyección a años, perfil ocupacional actual y una proyección a 10 años. Esto implicó el tratamiento de una variedad de clases de fuentes de información y la aplicación de una serie de técnicas e instrumentos de investigación de tipo cualitativo y cuantitativo para llevar a cabo el análisis requerido para el logro del objetivo establecido. Como resultados se destacan los siguientes: selección y organización de fuentes de información referentes a los temas de las tendencias del mercado laboral y su relación con el perfil profesional del bibliotecólogo, identificación y caracterización de las principales tendencias laborales vigentes en el mercado laboral del profesional en bibliotecología, y se determinaron los perfiles profesionales y ocupacionales actualizados al año 2022 con una proyección a 10 años, mediante la realización de un taller con empleadores de estos profesionales de los diversos sectores del mercado laboral.

**Palabras claves:** bibliotecología, enseñanza de la bibliotecología, perfil profesional, perfil ocupacional, mercado laboral, tendencias



**Abstract**

An investigation was carried out with the objective of defining the main national and international trends in the labor market for the continuous updating of the current study plan, contributing to the graduation of the graduates of the career as part of the research project Continuous updating of the career of Library Science and Information Management of the National University linked to the Program of Quality Assurance and continuous improvement of the Library Science and Information Management career of the National University of the School of Library Science, Documentation and Information (EBDI) of the Universidad Nacional in Costa Rica. This descriptive academic exercise was carried out with a mixed approach considering the following variables: main labor trends at the national level, main labor trends at the international level, current professional profile and a 10-year projection, current occupational profile and a projection to 10 years. This implied the treatment of a variety of kinds of information sources and the application of a series of qualitative and quantitative research techniques and instruments for the



purposes of carrying out the analysis required to achieve the established objective. As results, the following stand out: selection and organization of information sources regarding the issues of labor market trends and their relationship with the professional profile of the Librarian, identification and characterization of the main current labor trends in the professional labor market in Librarianship, and the professional and occupational profiles updated to the year 2022 with a 10-year projection were determined through a workshop with employers of these professionals from the various sectors of the labor market.

**Keywords:** Library Science, Library Science Teaching, Professional Profile, Occupational Profile, Labor Market, Trends

## Introducción

La Escuela de Bibliotecología, Documentación e Información (EBDI) de la Universidad Nacional de Costa Rica, desde su origen (1973) hasta la actualidad, ha llevado a cabo diferentes esfuerzos para brindar a sus estudiantes una formación de calidad que les facilite su inserción en el mundo laboral y sean profesionales productivos para la sociedad costarricense.

En el año 2022 se desarrolló un estudio como parte del proyecto de investigación “Actualización continua de la carrera de Bibliotecología y Gestión de la Información de la Universidad Nacional” como parte del Programa de “Aseguramiento de la Calidad y mejora continua de la carrera de Bibliotecología y Gestión de la Información de la Universidad Nacional” de la Escuela de Bibliotecología,

Documentación e Información (EBDI) de esta universidad.

Este ejercicio académico se llevó a cabo en el año 2022 siendo el responsable académico de este proyecto de investigación de esta Escuela. El presente estudio se realizó como parte de un proceso de acercamiento por parte de la EBDI a las principales tendencias nacionales e internacionales del mercado laboral para la actualización continua del plan de estudio vigente y también facilitar el egreso de las personas graduadas de la carrera.

Es importante resaltar como parte de las iniciativas realizadas por esta Escuela, que previamente a este estudio, la académica de esta Escuela Karla Rodríguez Salas llevó a cabo una investigación enfocada en el mercado laboral del profesional bibliotecólogo. Este estudio tuvo como

objetivo: “Analizar el perfil del mercado laboral de los profesionales de la información en Costa Rica, sus características y nuevas relaciones entre el empleador y empleados y la pertinencia de la formación profesional con dicho mercado”. (Rodríguez, 2015, p.44). Por lo tanto, es posible identificar este documento como un antecedente del análisis del mercado laboral para los profesionales de la información en Costa Rica, en el que se destaca que las competencias solicitadas por los empleadores corresponden con las áreas de conocimiento que conforman el plan de estudios vigente en ese año.

Además de esta iniciativa, es relevante destacar que en el año 2016 se llevó a cabo una serie de iniciativas que determinaron las áreas temáticas, ejes curriculares, saberes integrales y la oferta educativa para una nueva propuesta curricular, lo que hizo posible la creación de un nuevo plan de estudios de Bachillerato y Licenciatura en Bibliotecología y Gestión de la Información que entró en vigencia a partir de 2019 con nuevos contenidos. Estos fueron identificados por el proceso de estudio del mercado laboral y de consulta a docentes, especialistas. Este nuevo plan tuvo en cuenta e incorporó diversidad de criterios técnicos, lineamientos de flexibilidad curricular y el modelo educativo de la Universidad Nacional.

Estos contenidos se concibieron como saberes que se mencionan seguidamente: organización de la información, gestión de sistemas de información en bibliotecología, investigación, evaluación de centros de información, gestión y mercadeo de servicios y productos de información,

gestión de recursos de información, gestión de proyectos de información, diseño y creación de productos multimedia, gerencia de unidades de información, gestión de la información para el conocimiento, principios y metodologías de aprendizaje, estudios métricos de la información y realidad nacional.

Otro esfuerzo realizado por la EBDI para tener más conocimiento del contexto y realidad de los profesionales graduados de la carrera es la investigación publicada por Barboza, L. y Ocampo, G. (2020) con el título *Opinión de la población graduada, con respecto a sus necesidades de formación y actualización profesional, de la carrera de Bibliotecología y Documentación, de la Universidad Nacional de Costa Rica* que tuvo como objetivo identificar las opiniones de la población graduada de la carrera de Bibliotecología y Documentación de la Universidad Nacional en relación con su formación y necesidades de actualización y capacitación para el fortalecimiento de competencias académicas y laborales.

En el esfuerzo de profundizar más en el conocimiento del contexto de las personas graduadas como insumo para fortalecer su vinculación con la Escuela, el académico de la EBDI Pedro Montero Bustabad (2022) realizó un estudio que tuvo como objetivo fortalecer el vínculo entre la Escuela de Bibliotecología, Documentación e Información (EBDI) de la Universidad Nacional en Costa Rica y las personas graduadas de la carrera a partir del empleo de diferentes recursos y estrategias. Esta iniciativa facilitó el establecimiento de un mayor acercamiento con las personas graduadas

haciendo posible una mejor comunicación, un mayor conocimiento de las áreas donde se están desarrollando y cuáles son las habilidades y/o conocimientos necesarios para actualización y capacitación para así enfrentar el mercado laboral.

Estos esfuerzos demuestran la experiencia de la Escuela de Bibliotecología, Documentación e Información y evidencian la importancia que se le reconoce a mantener actualizado un plan de estudios en forma continua y permanente. Esto implica, como parte de la iniciativa de la actualización frecuente del plan de estudios, que es necesario revisar en forma continua y ajustando frecuentemente el perfil profesional y ocupacional del plan de estudios, considerando también las necesidades de los estudiantes y las de los empleadores.

Para los efectos del presente estudio, se consideró como empleador o persona empleadora a toda persona física o jurídica, particular o de Derecho Público, que emplea los servicios de otra u otras, en virtud de un contrato de trabajo, expreso o implícito, verbal o escrito, individual o colectivo, según lo establece la Procuraduría General de la República (1943) por medio del *Código de trabajo*.

De esta forma, se hace posible mantener y mejorar los procesos educativos brindando una formación académica o profesional de calidad y facilitando, así, la incorporación al mercado laboral de las personas graduadas, lo que implica la realización de cambios curriculares como lo señala [Llerena \(2015\)](#).

Por esta razón, el plan de estudios vigente debe contener una malla curricular, el

perfil profesional y ocupacional que respondan a las necesidades de la sociedad y del mercado laboral vigentes. Para estos efectos, entenderemos el plan de estudios, según lo definió [Nolla \(2001\)](#), como una guía de acción a profesores y estudiantes en la realización y control del proceso enseñanza-aprendizaje a partir de los objetivos profesionales o de nivel que se desean lograr y ofrece las orientaciones de cómo debe desarrollarse dicho proceso

Es necesario mencionar que los objetivos del plan de estudios orientan los contenidos, la malla curricular de cursos, el perfil profesional y el perfil ocupacional con los que se realizarán los procesos educativos. Por lo tanto, el plan de estudios constituye parte de los insumos con los que se desarrollan sus procesos de evaluación. De este modo, es posible determinar las oportunidades de mejora en relación con las necesidades o tendencias del mercado laboral, de la disciplina académica y de los estudiantes. Se empleará el concepto de tendencias según lo definido por [López \(2015\)](#) en que éstas establecen una dirección y una intención y que pueden explicar las pautas de comportamiento de los consumidores, lo que implica que deben ser analizadas por separado y comprender que algunas pueden ser fuentes de la predicción y otras de la suma de expresiones ya realizadas.

Como parte de la evolución de la sociedad y del avance de la ciencia, surgen nuevas tendencias que tienen lugar en el mercado laboral por las que los empleadores requieren identificar nuevas necesidades a las que sus profesionales deben responder. De esta forma, los saberes o las competencias

definidas en el perfil profesional como parte del plan de estudios serán desarrolladas por los estudiantes por medio del estudio en los cursos establecidos en la malla curricular. En este contexto, se concebirá el perfil profesional como lo comenta [Martínez \(2016\)](#): “...constituye el marco de referencia para el desempeño del futuro profesional, está expresado en términos de competencias laborales y permite identificar si la persona está calificada para una determinada ocupación, bajo los parámetros y necesidades del mercado.” (p. 257-258)

Por lo tanto, es posible observar la relevancia del perfil profesional en el plan de estudios mediante la definición de los saberes o las competencias laborales con las que se incorporará al mercado laboral. Este aspecto es fundamental en el proceso de evaluación y mejoramiento del plan de estudios con base en el continuo conocimiento de las necesidades y dinámicas del mercado laboral.

Es importante mencionar que para los efectos de esta investigación, el perfil profesional por considerar estará conformado por los diferentes saberes (conceptual, procedimental y actitudinal) como se encuentra definido en el plan de estudios [Escuela de Bibliotecología, Documentación e Información \(2018\)](#).

Las necesidades de los empleadores de profesionales en bibliotecología se encuentran definidas por [Jaramillo \(2015\)](#) en el perfil ocupacional, en el cual se determina la relación cargo-función-responsabilidad y los componentes actitudinales, habilidades y destrezas que se

requieren para el desempeño profesional. De esta forma, se observa la importancia para la EBDI de estar en constante conocimiento sobre la relación entre los cargos, responsabilidades, funciones, habilidades, destrezas y actitudes que el mercado laboral demanda a los profesionales en bibliotecología, ya que este es un elemento relevante junto con el perfil profesional en la actualización continua del plan de estudios.

Para los efectos de esta investigación, se considerará el mercado laboral como lo definido por [Manzanares \(2012\)](#) quien señala que este se encuentra constituido por múltiples mercados que, atendiendo a diversas causas, como las zonas geográficas, los requisitos exigidos al candidato, las características del candidato o del puesto de trabajo, constituyen distintos segmentos de oferta y demanda. Por esta razón, la negociación que tiene lugar entre el profesional bibliotecólogo con las personas empleadoras en la que se manifiestan las necesidades del empleador en sus diferentes localizaciones en el nivel nacional, es fundamental que la Escuela esté en conocimiento para lograr orientar sus procesos educativos. De esta manera, se hace factible generar a la sociedad costarricense profesionales con los saberes conceptuales, procedimentales y actitudinales necesarios para responder eficientemente a las demandas y dinámicas del mercado laboral.

Esta interrelación entre el empleo y la enseñanza universitaria es un reto en lograr la preparación de profesionales de la información con las necesidades del mercado laboral, como lo indica [Rodríguez \(2009\)](#).

La cita anterior pone de manifiesto la importancia de este proyecto de investigación para la Escuela, el cual consiste en elaborar una propuesta para mantener en forma continua y permanente la actualización del plan de estudios. Para estos efectos, es necesario asumir el reto que [Rodríguez \(2009\)](#) señala. En este es fundamental para la actualización efectiva del plan sincronizar entre sí el plan de estudios, las tendencias laborales, las necesidades de las personas empleadoras (mercado laboral), las necesidades de los estudiantes y la evolución tanto de la sociedad y la disciplina académica como de las herramientas tecnológicas.

De lo anterior se desprenden las razones por las que el presente estudio es relevante para la Escuela de Bibliotecología, Documentación e Información, el cual facilitará la gestión para mantener actualizado en forma continua y permanente el plan de estudios acorde con las tendencias actuales del mercado laboral. De esta forma, será posible brindar una formación profesional especializada en bibliotecología y de alta calidad, con la que al graduado le será posible competir e insertarse en el mercado de trabajo, además de continuar especializándose en esta disciplina académica.

### **Metodología**

La investigación que se llevó a cabo como base para el diseño y ejecución del taller con las personas empleadoras fue en el transcurso del año 2022 como parte del proyecto de investigación “Actualización continua de la carrera de Bibliotecología y Gestión de la Información de la Universidad Nacional”, con este servidor como su

responsable académico. Esta investigación es de tipo descriptivo y tuvo como objetivo principal investigar las principales tendencias nacionales e internacionales del mercado laboral para la actualización continua del plan de estudio vigente y contribuir al egreso de las personas graduadas de la carrera.

La investigación realizada es de naturaleza mixta tomando como referencia el concepto de [Hernández-Sampieri \(2018\)](#), lo que implica que se llevará a cabo la aplicación de una serie de técnicas e instrumentos de investigación de tipo cualitativo y cuantitativo para llevar a cabo el análisis, en forma conjunta, de las principales tendencias laborales vigentes identificadas junto con los perfiles profesionales y ocupacionales de los profesionales en bibliotecología. Por lo tanto, se definió que fue relevante observar la influencia de estas en los perfiles profesionales y ocupacionales de la población graduada del plan de estudio.

Por estas razones, se definió esta investigación como descriptiva según lo menciona [Hernández \(2006\)](#), ya que se recolectaron datos sobre diversas variables para así lograr caracterizar lo que se investiga, que en este caso son las principales tendencias laborales nacionales e internacionales y su relación con el perfil profesional y ocupacional. Por esta razón, se inició con una búsqueda de fuentes de información para describir las principales tendencias laborales vigentes en los niveles nacional e internacional en combinación con la realización de un taller de personas empleadoras de profesionales en bibliotecología.

Esto también implica que se llevó a cabo la aplicación de una serie de técnicas e instrumentos de investigación de tipo cualitativo y cuantitativo con la finalidad de realizar el análisis, en forma conjunta, de las tendencias laborales vigentes identificadas junto con los perfiles profesionales y ocupacionales.

Es importante destacar, como parte de esta investigación mencionada, la realización del taller de consulta a las personas empleadoras de los profesionales en bibliotecología, lo que facilitó información relevante para la elaboración del presente artículo. Por medio de esta actividad, fue posible abordar las siguientes variables: principales tendencias laborales en el nivel nacional, principales tendencias laborales en el ámbito internacional, perfil profesional actual y una proyección a 10 años, perfil ocupacional actual y una proyección a 10 años. A esta actividad se invitó a un total de 37 personas empleadoras. Sin embargo, asistió un total de once empleadores a esta actividad realizada el día 23 de noviembre de 8:30 a 12:00 mediodía en el Aula Tecnológica de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional.

Como parte de la dinámica de esta actividad, a las personas empleadoras se les presentaron los conceptos de tendencias laborales, perfil profesional y perfil ocupacional. En la presentación de cada uno de estos conceptos, se abrió un espacio para que los participantes llenaran un instrumento en el que registraron sus aportes definiendo y caracterizando las principales tendencias laborales nacionales e internacionales en la actualidad junto con una

proyección a 10 años; luego, igualmente con el perfil profesional (definiendo los saberes conceptuales, procedimentales y actitudinales) y el perfil ocupacional (definiendo sectores de trabajo, puestos y funciones). Seguidamente, se compararon los aportes y se generó un intercambio de pensamientos y experiencias en torno a estos aspectos. Al concluir esta actividad, se realizó un informe el cual se constituyó en el fundamento para la creación de este artículo que expone en forma resumida la experiencia y aprendizajes logrados.

### **Presentación y análisis de resultados**

En el presente análisis, se presentan los resultados de la realización del taller con las personas empleadoras de profesionales bibliotecólogos que luego serán contrastados con otra información obtenida de diversas fuentes de información vinculadas a este tema. Estos resultados formaron parte de un informe sobre la realización y resultados del taller con las personas empleadoras de profesionales bibliotecólogos ([Montero Bustabad, 2022](#)).

Para los efectos de este análisis de resultados, se definió como tendencias laborales aquellas nuevas características que se originan de las necesidades de las instituciones, donde se ve involucrado el avance de la ciencia y la tecnología. De aquí que las tendencias de la sociedad tienen influencia en el perfil profesional y ocupacional del profesional en bibliotecología.

En Costa Rica, existe una fuerte tendencia a que el profesional bibliotecólogo labore

en instituciones del sector público, como lo ilustra CONARE (2019) en el documento titulado *Radiografía III Bibliotecología* (ver Figura 1).

De la figura anterior es posible concluir que el sector público es el que más contrata profesionales en bibliotecología y más particularmente en el gobierno central, seguido por las instituciones autónomas y semiautónomas y el sector privado. Para los efectos de esta investigación, se comprende que el sector público es un grupo de personas que laboran únicamente para instituciones del gobierno, tal y como lo expone la *Ley Marco de Empleo Público N° 10159* en el artículo 2. Esta ley es aplicable a las personas servidoras públicas de las entidades y órganos bajo el principio del Estado como patrono único, según lo establece la *Procuraduría General de la República* (2022).

Por lo tanto, el sector público son todas las instituciones públicas, desde el gobierno central hasta aquellas que están

ubicadas en diferentes regiones del país, las cuales son administradas por el Estado; es decir, este realiza la función de patrono, el cual trabaja para cumplir las políticas estatales establecidas, logrando así el manejo de la economía y bienestar del país debido a su compromiso público con la sociedad. En contraposición a este concepto, está el de sector privado definido por Sabino (1991) como el que constituye el eje y la parte más dinámica de toda economía, basado normalmente en las transacciones de mercado.

Como se puede apreciar, el sector privado es lo opuesto al sector público, debido a que la actividad empresarial y económica no está administrada por el gobierno como empleador, sino que son varias instituciones independientes que buscan la forma de lucrar por medio de sus servicios y/o productos; se pueden regir por leyes y políticas públicas pero por lo general tiene las propias y sigue algunos aspectos legales públicos. Como parte del estudio realizado en el año 2019 por el CONARE respecto al mercado laboral de los profesionales

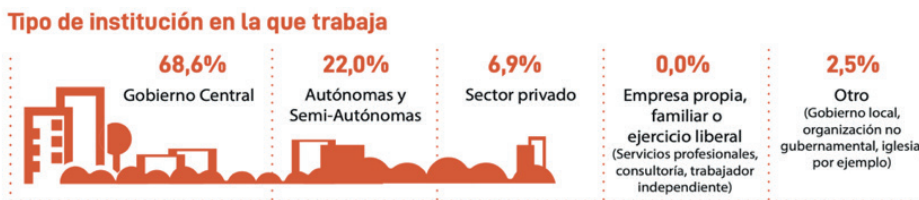


Figura 1. Tipo de institución en la que trabaja

Fuente: Consejo Nacional de Rectores (CONARE) (2019). *Radiografía III Bibliotecología*. <https://www.bibliotecologia.una.ac.cr/index.php/es/documentos/category/60-empleabilidad?download=139:empleabilidad>

en bibliotecología, es necesario analizar la siguiente Figura 2:

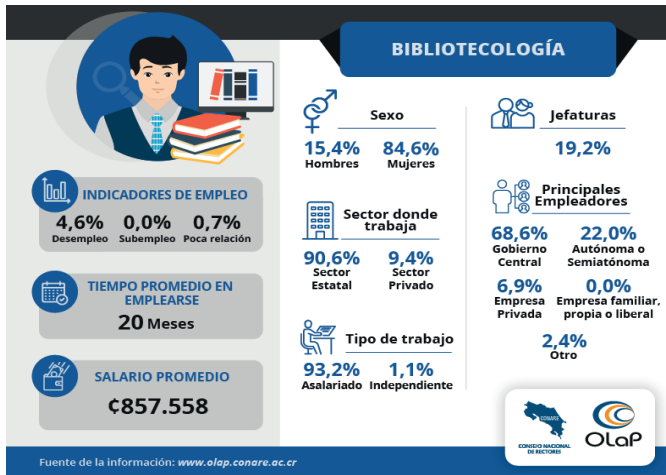


Figura 2. Infografías de Ciencias Sociales: Bibliotecología

Fuente: CONARE (2019) <https://radiografia.conare.ac.cr/radiografia-laboral-iii-2019/infografias/ciencias-sociales/>

De la figura anterior, es posible destacar que el sector público o estatal es el que más contrata profesionales bibliotecólogos y en menor proporción el sector privado. También es relevante resaltar que existe una tendencia laboral incipiente que consiste en trabajar de forma independiente, por lo que es posible deducir que existen profesionales bibliotecólogos que laboran de esta forma autogestionándose

sus propios empleos, por lo que estos profesionales no necesariamente deben tener empresas, sino que pueden ser emprendimientos, *start-ups* o pequeñas empresas. Como parte de este estudio y que confirma lo comentado, se documentó que al menos una persona graduada de la Escuela de Bibliotecología, Documentación e Información labora en forma independiente.

Esta tendencia del mercado laboral del profesional bibliotecólogo en Costa Rica fue también confirmada en el estudio realizado por Montero Bustabad (2022), en que el sector público es el

mayor oferente de empleo para estos profesionales y también se demuestra la existencia del ejercicio liberal de la profesión (emprendedurismo).

Esta situación descrita también coincide con los aportes brindados en el taller y es posible definir y caracterizar las tendencias laborales en el nivel nacional de la siguiente forma (ver Tabla 1):

**Tabla 1. Tendencias laborales nacionales actuales**

Tendencias nacionales	Características
Digitalización	Auge de las tecnologías de información y comunicación Documentos accesibles en diversos recursos electrónicos Digitalización selectiva para preservación
Información oportuna 24/7	Catálogos en línea (referenciales y/o texto completo) Apoyo a la persona investigadora Repositorios académicos e institucionales



<b>Tendencias nacionales</b>	<b>Características</b>
Ciencia abierta	Producción intelectual institucional en abierto, aplicando licencias de autor Herramientas de apoyo como repositorios Ciencia ciudadana, Evaluación en abierto, Recursos educativos en abierto (REA) Datos abiertos
Recursos y servicios inclusivos	Apoyo a personas con alguna discapacidad
Idiomas	Manejar otros idiomas además del español
Manejo de carreras complementarias	Aprender sobre otras áreas afines
Gestión de información digital	Manejo de redes sociales y sitios web, creación de contenido en redes
Democratización de la información	Información disponible de forma abierta y sin restricción de acceso. Dominio en gestión de metadatos y “curador” de estos
Transversalidad de la tecnología en la profesión	Intrínseco en la disciplina Disposición por aprender de las nuevas TICs que surjan Dominio básico de las plataformas existentes y más utilizadas Multidispositivos
Habilidades y competencias blandas base para el área de la bibliotecología	Trabajo en equipos multidisciplinarios Comprensión de la cultura de las personas del equipo Contar con habilidades que nos permitan relacionarnos con los demás y trabajar en equipo
Interdisciplinaridad de la profesión	Tendencia más marcada hoy en día con otras disciplinas Adaptación al lenguaje técnico de las disciplinas Social y profesionalmente que se comprenda qué disciplina colabora con otras ciencias

Fuente: [Montero Bustabad \(2022, p.15\)](#)

De la figura anterior es posible resaltar que como tendencias laborales nacionales actuales se destacan que el trabajo interdisciplinario y transdisciplinario del profesional bibliotecólogo conlleva tener el dominio de al menos un idioma aparte del natal, el desarrollo de las habilidades blandas y fuertes conocimientos para gestionar la información mediante las tecnologías para lograr digitalizar la información, facilitar el acceso de información y así colaborar con la democratización de la información.

De lo anterior, es posible concluir que estas tendencias se encuentran en constante evolución y están presentes en el sector público y privado, por lo que es indispensable la revisión frecuente de estos cambios en los procesos de actualización de los planes de estudio vigentes. Además, es necesario considerar la proyección de las tendencias laborales en el nivel nacional que las personas empleadoras de profesionales bibliotecólogos consideran que va a tener lugar en un periodo de al menos 10

años. Este aspecto fue abordado en el taller de personas empleadoras, por lo que se presentan estos resultados (ver Tabla 2):

De esta proyección es importante destacar que se pone en evidencia que el bibliotecólogo será concebido fundamentalmente como un gestor de la información digital, que tiene dominio de los estudios

métricos, con capacidades y habilidades blandas para realizar trabajo colaborativo con otros profesionales. Esto lo llevará a la necesidad de especializarse en varias carreras universitarias, tener el dominio de varios idiomas aparte del natal y a establecer dinámicas de trabajo personalizado con los usuarios.

**Tabla 2. Proyección a 10 años de tendencias laborales nacionales**

<b>Tendencias nacionales</b>	<b>Características</b>
Dispositivos electrónicos	Aumento en el uso diario en servicios ofrecidos
Colecciones digitales en aumento	Acervos bibliotecarios digitales y electrónicos
Más espacios colaborativos para usuarios	<i>Co-working</i> <i>MakerSpaces</i> <i>Learning commons</i> <i>FabLabs</i>
Digitalización	Esto irá en aumento exponencial facilitando la creación, manejo y transferencia de información y trabajo colaborativo
Idiomas	Ya no será algo opcional, sino que será algo obligatorio, mínimo dos idiomas
Manejo de carreras complementarias	Especializaciones en aumento y aprender a aprender
Gestión de información digital	Será un nuevo servicio y especialidad, un nuevo servicio
Desarrollo de <i>soft skills</i> (habilidades blandas)	Será aún más necesario por la oportunidad de trabajar en entornos multiculturales
Estudios bibliométricos	Identificar y sistematizar el comportamiento de la producción científica que genera cada institución
Colaborador en los procesos educativos formales (primaria, secundaria)	Responsabilidad de todos los profesionales sin estar vinculados a una biblioteca escolar específicamente
Formación de usuarios para comprender las implicaciones éticas de la democratización de la información	Validación de la información existente en la web (buscadores, redes sociales, <i>blogs</i> , videos) Alfabetización mediática Validar el origen de la información: dónde está, de quién proviene, las fuentes empleadas Saber en qué momento puedo recurrir a la información en la web
Diseño universal	Arquitectura e infraestructura accesible a cada persona Conocimientos en accesibilidad ( <i>Ley 7600</i> y otras)
Conservación digital	Seguridad de que la información existente en la actualidad se conserve y perdure por el tiempo Habilidad en migración de datos a <i>software</i>
Dominio de un segundo idioma para la actualización, servicios e inclusión	Dominio avanzado de idiomas: inglés, francés, portugués LESCO

Fuente: [Montero Bustabad \(2022, p.19\)](#)

Para complementar el análisis de la realidad de las tendencias laborales actuales y proyectadas en el nivel nacional, es necesario considerarlas en el nivel internacional. Para estos efectos, en esta actividad con las personas empleadoras, se llevó a cabo una identificación y caracterización de estas tendencias en el nivel internacional y su proyección a diez años, las cuales se presentan a continuación (ver Tabla 3):

De la figura anterior es posible resaltar que la inteligencia artificial se encuentra formando parte de los servicios bibliotecarios, en el trabajo colaborativo y en los consorcios; las bibliotecas gestionan más espacios colaborativos incorporando las tendencias actuales (*Co-working*, *MakerSpaces*, *Learning commons* y *FabLabs*). Otro aspecto por destacar es considerar el valor de la biblioteca por su parte económica pero también en el aspecto

social, para lo cual se consideran los ODS. Se evidencia la existencia en el nivel internacional de una tendencia laboral a la especialización vinculada a los intereses y necesidades específicas del país y/o la región. Además, se consideró como un elemento relevante para este tema la internacionalización, ya que por medio de esta es posible lograr diversas iniciativas de colaboración con colegas de otros países y dar servicios a usuarios internacionales.

De esta forma, es posible observar que las tendencias laborales actuales en el nivel internacional consideran al profesional bibliotecólogo como un gestor de la información en una dinámica especializada, que genera valor a los productos y servicios de información que facilita y no se limita a trabajar en un plano físico, ni los usuarios que acuden a él de forma presencial, sino que su dinámica de trabajo incluye el desarrollo de

**Tabla 3. Tendencias laborales internacionales actuales**

Tendencias internacionales	Características
Inteligencia artificial	Implementación en servicios bibliotecarios
Ciencia abierta	Aumento en el uso de REA Uso de <i>software</i> libre Colaboración entre investigadores Datos abiertos
Más espacios colaborativos para usuarios	<i>Co-working</i> <i>MakerSpaces</i> <i>Learning commons</i> <i>FabLabs</i>
Internacionalización	Hoy es posible trabajar con colegas de otros países y además atender a personas usuarias de otras áreas
Especialización	Esto está ligado con las necesidades específicas del país o región. Ej: bibliotecólogos especializados en gestión de datos para la salud
Trabajo colaborativo y en consorcios	Para dar valor agregado a los servicios y optimizar recursos
Medición del valor económico y social de las bibliotecas	Premios y transparencia, ODS (Agenda 2030)

Fuente: [Montero Bustabad \(2022, p.20\)](#)

iniciativas con otros colegas internacionalmente, dando servicios a usuarios independientemente de su ubicación geográfica. Por lo tanto, se rompe totalmente el paradigma de un profesional de la información que facilita productos y servicios de información limitado a un entorno físico y de comunidad local.

Estos aportes también tienen relación con otras fuentes de información internacional, como es el caso del Instituto de Servicios de Museo y Biblioteca (The Institute of Museum and Library Services -IMLS-) con la publicación de un nuevo plan estratégico para guiar los programas y servicios durante los próximos cinco años. En este documento, [The Institute of Museum and Library Services \(2022\)](#), es posible observar las tendencias laborales internacionales actuales que se concentran en defender el aprendizaje permanente, reforzar la participación de la comunidad, promover la gestión y acceso a las colecciones y demostrar la excelencia en el servicio público.

También es posible destacar otras tendencias laborales internacionales en bibliotecas en otras fuentes bibliográficas como la del [Committee, ACRL Research Planning and Review \(2020\)](#). En esta se ponen de manifiesto las siguientes principales tendencias para la bibliotecas universitarias: gestión del cambio: nuevas habilidades para un nuevo liderazgo; evolución de los sistemas bibliotecarios integrados; análisis del aprendizaje; aprendizaje automático e inteligencia artificial; acceso abierto: transiciones y transformaciones; servicios de datos de investigación (RDS): ética y maduración; justicia social, biblioteconomía crítica y pedagogía digital crítica y medios de comunicación en *streaming*. Estos aportes identificados en la realización de esta investigación coinciden plenamente con los aportes de las personas empleadoras en la actividad realizada en que identifican una proyección de estas tendencias en un plazo de 10 años (ver Tabla 4):

Es importante resaltar que las tendencias laborales actuales internacionales requieren de un profesional bibliotecólogo que

**Tabla 4. Proyección a 10 años de tendencias laborales internacionales**

<b>Tendencias internacionales</b>	<b>Características</b>
Realidad virtual	Utilizada en servicios y productos al usuario
Menos uso del papel	Digital y electrónico
Internacionalización	Van a aparecer nuevas tecnologías que van a posibilitar aún más y también nos van a requerir capacitarnos; contacto con más personas
Especialización	Capacitación más continua y ligada a formación complementaria
Trabajo colaborativo y en consorcios	Va a aumentar debido al manejo de idiomas y las necesidades que van surgiendo; será interdisciplinario
Medición del valor económico y social de las bibliotecas	Medición del rendimiento de las personas bibliotecólogas y cómo estamos innovando y creando impacto

Fuente: [Montero Bustabad \(2022, p.22\)](#)

no sólo sea fuerte en el conocimiento de su especialidad, sino también especializado en otras áreas vinculadas a su quehacer y en la incorporación de la tecnología que no sólo se limita al acceso de la información por medio de dispositivos tecnológicos, sino que incluye la incorporación de la tecnología en su quehacer, como es el ejemplo de la inteligencia artificial en su trabajo. De esta forma, debe ser capaz también de realizar trabajo colaborativo y al mismo tiempo innovando con productos y servicios de información personalizados al usuario.

Se resalta también que existe una tendencia a que el trabajo sea internacionalizado, en formato digital y que empleará inclusive la realidad virtual. Estas principales tendencias laborales de carácter nacional como internacional, anteriormente comentadas, evidencian las necesidades que demanda la sociedad y las personas empleadoras a

los profesionales bibliotecólogos, por lo que éstas tienen una influencia directa en los perfiles profesionales y ocupacionales.

En el documento de [Rodríguez Salas \(2015\)](#), se comentó que en el año 2012 se demandaba un alto perfil en cuanto al manejo de herramientas para el análisis de información, el servicio al usuario, alfabetización informacional a distintos tipos de poblaciones, así como contar con valores y ética. De este modo, se resaltó en este informe la necesidad de un profesional que debe ser un ser humano con un sentido humanístico que le facilite la realización de otras actividades de forma empática, responsable y ética. Estas necesidades de los empleadores que definieron aspectos importantes del perfil profesional del bibliotecólogo en la actualidad coinciden con el perfil que se elaboró y analizó en el taller realizado, que seguidamente se presenta (ver Tabla 5):

**Tabla 5. Perfil profesional actual**

<b>Saber conceptual (Conocimientos)</b>	<b>Saber procedimental (Desarrollar habilidades y destrezas)</b>	<b>Saber actitudinal (Actitudes y valores)</b>
Conocer el entorno nacional e internacional Organización institucional Multidisciplinariedad Planeación estratégica	Gestión de información en diferentes formatos Organización Atención al cliente Manejo del lenguaje Redacción Hablar en público Bilingüe Creativa Habilidades blandas. Trabajo en equipo Liderazgo Gestión de personal Actualización constante Mejoramiento continuo	Empatía Actitud de servicio Respeto Puntualidad Iniciativa Disposición al cambio Persona comprometida Innovadora Proactiva Tolerante Comunicativa Aprender a aprender Liderazgo Ética profesional Honestidad
Procesos técnicos	Seguimiento de normas pero con cierta flexibilidad, adaptarse a las necesidades y expectativas de los usuarios actuales	

Saber conceptual (Conocimientos)	Saber procedimental (Desarrollar habilidades y destrezas)	Saber actitudinal (Actitudes y valores)
Referencia	Atención a personas con diversidad de necesidades, con discapacidad	
Investigación	Búsqueda y análisis de información confiable	
Acción social	Involucramiento con poblaciones vulnerables y personas usuarias provenientes de diversos contextos	
Educación	Alfabetización mediática e informacional	
Administración de unidades/ servicios/re-cursos de información	Formular proyectos y defenderlos, asuntos legales, gestión de talento humano Conocimiento en edición de documentos	
Gestión de información	Habilidades blandas	
Dominio de herramientas informáticas especializadas	Capacidad para escribir-compartir información/investigaciones	
Tratamiento de la información en el entorno digital	Manejo instrumental de al menos un segundo idioma	
Producción editorial	Actualización continua	

Fuente: [Montero Bustabad \(2022, p.26\)](#).

En la anterior figura se resalta, según los participantes del taller, que el profesional bibliotecólogo actual debe caracterizarse por tener los conocimientos principalmente en gestión de la información, la administración y gestión de proyectos, gestionar unidades de información, organizar la información en un entorno digital, dominio de herramientas especializadas, investigación y producción editorial. Se hace evidente la incorporación de herramientas tecnológicas en el quehacer del profesional como también conocimientos especializados en armonía con el desarrollo de las habilidades blandas en conjunto con los valores y actitudes. Por lo tanto, son claras las influencias de las tendencias laborales nacionales e internacionales explicadas anteriormente y que se hacen presentes en este perfil profesional actual.

En relación con el perfil profesional actual en el ámbito nivel internacional, es posible resaltar una serie de aportes

para enriquecer este análisis. Para [Pirela \(2010\)](#), se destaca que el bibliotecólogo debe conocer los recursos de información, filtrarlos críticamente en combinación con el conocimiento especializado del tema apropiado al trabajo de la organización o del cliente, evaluarlos, desarrollar y manejar servicios informativos alineados con la dirección estratégica de la organización accesibles y efectivos en su costo. Por lo tanto, el bibliotecólogo debe poder evaluar las necesidades, los diseños, los servicios y los productos informativos de valor agregado para satisfacer las necesidades identificadas. Además, este profesional debe ser capaz de emplear herramientas tecnológicas para la adquisición, organización y diseminación de la información.

Además, en ese documento ([Pirela, 2010](#)) se resalta que el bibliotecólogo debe mejorar continuamente los servicios de información en respuesta a los cambios en las necesidades, siendo un miembro activo del equipo en la

toma de decisiones y un consultor para la organización con respecto a los asuntos de información. Por lo tanto, este profesional tiene la posibilidad de ser un recurso estratégico para la gestión de la información y facilitar la toma de decisiones en forma efectiva.

De esta manera, es posible notar la tendencia de que el perfil del profesional bibliotecólogo se encuentra en constante cambio, lo cual se observa en Funes (2017). Así, es posible concluir que en la actualidad no es suficiente solamente conocer algunos programas específicos de bibliotecología sino que los usuarios presentan nuevas necesidades como se evidencia en el perfil elaborado por las personas empleadoras en el taller. De esta forma, es posible observar que en Europa se han definido las habilidades básicas con las cuales debe contar un profesional de la información, donde se abarca una gran variedad de áreas de trabajo; desde la parte técnica como catalogación, se contempla al profesional como el encargado de la gestión, el uso y el aprovechamiento de la información, como lo indica Funes (2017).

Es relevante mencionar que aparte de las habilidades mencionadas que coinciden

con las indicadas en el perfil profesional elaborado en el taller, el profesional debe poseer un excelente servicio al usuario, ya que todo se enfoca en la satisfacción de las necesidades de este.

La [Association for Library Service to Children a division of the American Library Association \(2015\)](#) indica como competencias fundamentales las siguientes: compromiso con el grupo de usuarios, servicios de referencia y de atención al usuario, habilidades de programación, conocimiento y gestión de la colección, profesionalidad y desarrollo profesional. Es importante destacar un aspecto en común con el perfil profesional anterior: la constante actualización del profesional, que es parte de las tendencias laborales ya explicadas en que se resalta la disposición a “aprender a aprender”. Todas estas indicaciones fueron consideradas en el perfil elaborado por las personas empleadoras.

Con el propósito de analizar más a profundidad este aspecto, se presenta el perfil profesional proyectado a diez años elaborado en el taller (ver Tabla 6):

**Tabla 6. Proyección a 10 años del perfil profesional**

Saber conceptual (Conocimientos)	Saber procedimental (Desarrollar habilidades y destrezas)	Saber actitudinal (Actitudes y valores)
Trilingüe Uso de herramientas digitales y virtuales Especialistas en diferentes áreas virtuales	Innovadores Investigadores Interactivos con diferentes personas usuarias Resolutivos Acompañamiento Seguimiento a los usuarios Innovación Nuevos productos/servicios/asesoría	Empatía Actitud de servicio Respeto Puntualidad Persona comprometida Innovadora Proactiva Espíritu de servicio Tolerante Comunicativa Trabajo en equipos Aprender a aprender

Saber conceptual (Conocimientos)	Saber procedimental (Desarrollar habilidades y destrezas)	Saber actitudinal (Actitudes y valores)
Procesos técnicos	Más amigables con el usuario, adaptarse a necesidades y expectativas de búsqueda de los usuarios	
Referencia	Especializado, dinámico, hablar lenguaje del usuario, uso de nuevas tecnologías, lenguaje inclusivo, trabajo en entornos de diversidad cultural e ideológica, atención a personas mayores	
Investigación	Uso de bases de datos especializadas, especialización en el área de estudio, manejo de manuales y normas de estilo	
Acción social	Trabajo con comunidades, creación de alianzas	
Educación	Promoción de clubes de lectura desde temprana edad	
Bibliometría	Formación de redes profesionales/multidisciplinarias	
Emprendedurismo	Organización administrativa	
Gestión de proyectos	Desarrollo de proyectos, actividades con otras organizaciones	
Gestión de recursos multimedia (no bibliográficos)	<i>Podcast</i> Contenidos digitales de redes sociales Transmisiones <i>streaming</i>	

Fuente: [Montero Bustabad \(2022, p.29\)](#)

Como es posible observar, se resalta en esta proyección del perfil profesional del bibliotecólogo que es concebido como un profesional que domina los procesos técnicos, especialista en diferentes áreas en que se emplean herramientas virtuales, la bibliometría (estudios métricos), referencia, investigación, acción social, educación, uso de herramientas digitales y virtuales, investigación, la gestión de recursos multimedia (no bibliográficos) y gestor de proyectos.

Estos conocimientos son parte de las habilidades duras, es decir, propias de la bibliotecología y que en un futuro van a ir tomando más relevancia. Se destaca el dominio de idiomas, que en esta proyección

va a ser de tres idiomas y más, como una tendencia laboral actual en los perfiles de contratación de otros profesionales en entidades transnacionales. Se resaltan como saberes actitudinales fundamentales para el profesional bibliotecólogo la actitud de servicio, respeto, puntualidad, persona comprometida, innovadora, proactiva, espíritu de servicio, tolerante, comunicativa, trabajo en equipo y aprender a aprender. En lo concerniente al perfil ocupacional, es importante destacar que, en el nivel internacional, las fuentes de información consultadas coinciden con estos perfiles que [Funes \(2017\)](#) define y que procederé a mencionar los más relevantes para el presente estudio: consultor independiente,



gestor documental, *copyright librarian*, *assessment librarian*, *embedded librarian*, bibliotecario de datos, editor técnico, bibliotecario especialista en *e-learning*, analista de inteligencia empresarial, curador de contenidos digitales, arquitecto de información y analista de mercadeo.

De estos perfiles ocupacionales mencionados, es necesario indicar que se encuentran directamente relacionados con el perfil profesional y se evidencian las tendencias laborales nacionales e internacionales que fueron comentadas. Por lo tanto, el empleador tiene estas necesidades y el profesional en bibliotecología debe tener los saberes conceptuales, procedimentales

y actitudinales para poder insertarse en el mercado laboral. Para los efectos de llevar a cabo el análisis del perfil ocupacional actual, se presentará a continuación el que fue elaborado en el taller llevado a cabo (ver Tabla 7):

Es posible observar que existen coincidencias entre los perfiles ocupacionales definidos por Funes (2017) con el elaborado en el taller de empleadores. Las diferencias que se identifican obedecen en mayor parte a la diferencia del contexto económico, social y cultural.

Un aspecto por resaltar es que se evidencia en este perfil ocupacional una

**Tabla 7. Perfil ocupacional actual**

Espacios laborales	Cargo / Ocupación	Funciones y proyección profesional
Sector público - Bibliotecas escolares - Bibliotecas universitarias - Centros de información - Bibliotecas públicas - Educación Gobierno central	Profesional de la información Gestor de la información Encargado de biblioteca, asistente o técnico	Gestionar la información (labores técnicas) Gestión de personal Gestionar la información (labores técnicas) Administración de bibliotecas, alfabetización de usuarios, apoyo en investigación Administración de biblioteca, préstamo de servicios y recursos, promoción de recursos
Sector privado - Bibliotecas universitarias - Centros de información - Empresas transnacionales - Entidades financieras - Bibliotecas especializadas Proveedores de bases de datos	Profesional de la información Gestor de la información Vigilancia tecnológica Bibliotecólogo Encargado de biblioteca, asistente o técnico Promotor de base de datos	Gestionar la información (labores técnicas) Gestión de personal Información sobre competencia Análisis de datos Administración de biblioteca, préstamo de servicios y recursos, promoción de recursos Educación acerca de las BD
Organismos internacionales	Profesional de la información Gestor de la información	Gestionar la información (labores técnicas) Gestión de personal Gestión de proyectos Venta de servicios
Ejercicio independiente	Asesores, auditores y gestores de información	Auditorías, asesorías, gestión editorial, capacitaciones, administración y ordenación de bibliotecas privadas, tasación, servicios de escritura científica, asesorías de investigación

Fuente: [Montero Bustabad \(2022, p.35\)](#)

considerable variedad de lugares y puestos de trabajo en los que el profesional bibliotecólogo puede desempeñarse. Además, es relevante indicar que se evidencia la tendencia laboral del ejercicio liberal o independiente de la profesión.

Es importante mencionar que los empleadores en Costa Rica que contratan profesionales bibliotecólogos consideran una serie de criterios que deben ser revisados constantemente en el perfil profesional como se muestra en la Figura 3 de CONARE (2019).

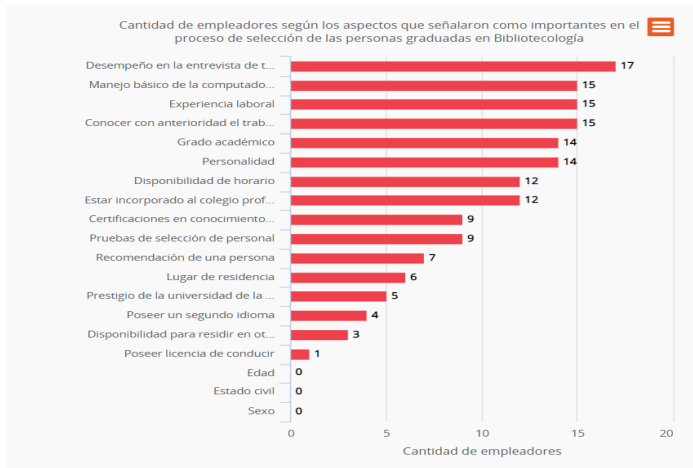


Figura 3. Aspectos que consideran importantes los empleadores para contratar, 2019

Fuente: CONARE (2019). *Radiografía Laboral 2019*

Con base en la figura anterior, las personas empleadoras toman en consideración un promedio de 17 aspectos; entre ellos encabezan los siguientes: el desempeño en la entrevista, la habilidad para el manejo de paquetes de cómputo y la experiencia laboral.

Otro elemento importante relacionado con el anterior y que CONARE (2019) lo muestra, son las competencias que solicitan los empleadores a los profesionales en bibliotecología. La Figura 4 muestra las competencias más solicitadas por los empleadores a estos profesionales.

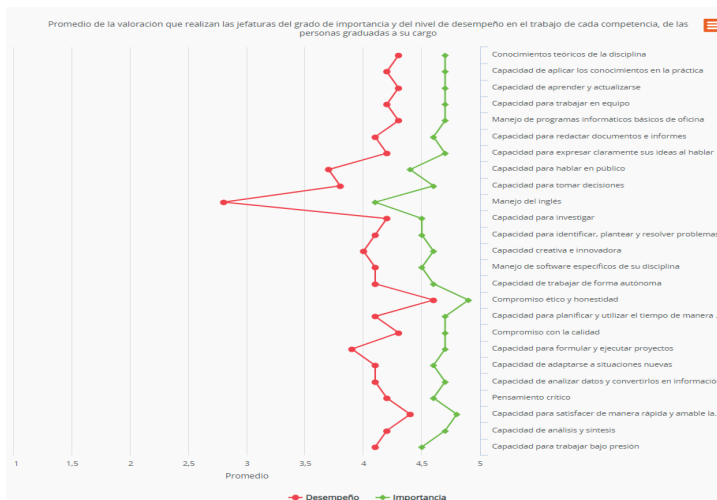


Figura 4. Competencias importantes que señalan los empleadores, 2019

Fuente: CONARE (2019). *Radiografía Laboral 2019*

De la figura mostrada se aprecia que las competencias de mayor importancia que buscan en los profesionales que van a contratar las personas empleadoras están: manejo del inglés, hablar en público, capacidad para formular y ejecutar

proyectos, capacidad para adaptarse a nuevas situaciones, pensamiento crítico, capacidad para redactar documentos e informes, capacidad para trabajar en equipo y capacidad para aplicar los conocimientos a la práctica. Por lo tanto, los criterios utilizados por los empleadores para la contratación de estos profesionales y las competencias más solicitadas en su mayor parte fueron consideradas en el perfil profesional actual elaborado en el taller. En

lo concerniente a las competencias, esta propuesta se podría fortalecer incluyendo estas otras: capacidad para adaptarse a nuevas situaciones y pensamiento crítico.

Para profundizar en el análisis de las necesidades de las personas empleadoras para la contratación de profesionales bibliotecólogos, se presenta a continuación una proyección a diez años del perfil profesional elaborado por los participantes del taller (ver Tabla 8):

**Tabla 8. Proyección a 10 años: perfil ocupacional**

<b>Espacios laborales</b>	<b>Cargo / Ocupación</b>	<b>Funciones y proyección profesional</b>
Sector público: - Educación	Encargado/coordinador de biblioteca Asistente de biblioteca Técnico de biblioteca	Apoyo en mediación pedagógica/ currículo a toda la comunidad educativa (estudiantes, padres, personal), apropiación y manejo de espacios tipo <i>coworking/makerspace</i>
Sector público: - Gobierno central	Encargado/coordinador de biblioteca Asistente de biblioteca Técnico de biblioteca Promotores culturales/sociales	Creación de plataformas colaborativas para democratizar el acceso a la información
Sector público: - Museos, embajadas, bibliotecas	Promotor de extensión social	Trabajo con comunidades, talleres, educación
Sector privado: - Empresas transnacionales y multinacionales	Gestor de la información Gestores/procesadores de información en plataformas de <i>streaming</i> Ux experiencia de usuario	Gestión de la información Venta de servicios Auditorías Gestión de proyectos Captación y análisis de datos, inteligencia de negocios Captación y análisis de datos
Sector privado: - Entidades financieras	Gestor de la información	Captación de información para creación de servicios, recopilación de información
Sector privado: - Empresas desarrolladoras de sitios web	Arquitecto de información	Construcción de la arquitectura de sitios y aplicaciones web
Sector privado: - Museos, embajadas, bibliotecas	Promotor de extensión social	Trabajo con comunidades, talleres, educación

Espacios laborales	Cargo / Ocupación	Funciones y proyección profesional
Sector privado: - Editoriales	Revisión de filología, APA, apoyo a la investigación	Investigación
Sector privado: - Educación	Encargado/coordinador de biblioteca Asistente de biblioteca Técnico de biblioteca	Apoyo en mediación pedagógica/ currículo a toda la comunidad educativa (estudiantes, padres, personal), apropiación y manejo de espacios tipo <i>coworking/makerspace</i>
Sector privado: - Bibliotecas especializadas	Encargado/coordinador de biblioteca Asistente de biblioteca Técnico de biblioteca	Redes inter- bibliotecarias/ colaborativas
Ejercicio independiente	Asesores Auditor Gestor de la información Promotor social/cultural	Auditorías Certificaciones internacionales Venta de servicios Apoyo a proyectos Gestión de contenidos según necesidades de información Mercadeo de la información Gestor de información para la toma de decisiones Venta de servicios

Fuente: [Montero Bustabad \(2022, p.39\)](#)

En esta proyección a 10 años del perfil ocupacional del profesional en bibliotecología, es importante resaltar que se agregaron varios lugares de empleo que no habían sido considerados en el perfil actual: empresas desarrolladoras de sitios web como arquitecto de la información, empresas transnacionales y multinacionales como profesional responsable de la experiencia de usuario (Ux) y como gestores/procesadores de información en plataformas de *streaming*.

Del análisis realizado del perfil profesional y ocupacional, es relevante resaltar que el profesional bibliotecólogo debe actualizarse constantemente para generar la innovación y dar así el valor agregado a los productos y servicios de información que ofrece, demostrando de esta manera el valor de la biblioteca; además, se resalta la importancia de los espacios para el trabajo colaborativo.

## Conclusión

La presente investigación determinó una serie de tendencias laborales en los niveles nacional e internacional que influyen en los perfiles profesionales y ocupacionales de los profesionales en bibliotecología.

Además, en este estudio se logró brindar un panorama que no se limita a la actualidad del perfil para la formación y demanda de estos profesionales en el mercado laboral, sino que se logró una serie de aportes sobre la posible evolución de ambos perfiles en las perspectivas de las personas empleadoras participantes.

Se identificó que el sector público es el mayor oferente de empleo para el bibliotecólogo; sin embargo, se identificó el

surgimiento de la tendencia al ejercicio libre de la profesión.

Por la evolución constante de las tendencias laborales en lo nacional e internacional, es indispensable que el profesional bibliotecólogo se actualice en forma constante y desarrolle sus capacidades y actitud para aprender a aprender como parte de la gestión de cambio y reinención profesional.

Además, para las personas empleadoras, en la actualidad el profesional bibliotecólogo es un gestor de la información que además administra y gestiona proyectos, producción editorial, unidades de información en un entorno digital, domina diversidad de herramientas especializadas, investiga. Esto requiere, según los empleadores, la combinación de estos conocimientos con habilidades blandas desarrolladas, actitudes y valores tales como: empatía, tolerancia, liderazgo, actitud de servicio, respeto, puntualidad, iniciativa, disposición al cambio, compromiso, ética, aprender a aprender, proactiva y comunicativa.

Se determinó que existe una amplia variedad de lugares de trabajo y tipos de puestos para los profesionales bibliotecólogos que según la proyección del perfil ocupacional elaborado por las personas empleadoras, evolucionarán por la incorporación de la inteligencia artificial y otros recursos tecnológicos en el diario quehacer de este profesional.

## Bibliografía

- Association for Library Service to Children a division of the American Library Association (2015). *Competencies for Librarians Serving Children in Public Libraries*. [https://universoabierto.org/2021/07/09/competencias-para-los-bibliotecarios-que-atienden-a-los-ninos-en-las-bibliotecas-publicas/?fbclid=IwAR3ALNge\\_q4R00emkh\\_h4Gty20yiK6Lzbb-E2xY8\\_IRlaVVAhtNLjsrUp-rw](https://universoabierto.org/2021/07/09/competencias-para-los-bibliotecarios-que-atienden-a-los-ninos-en-las-bibliotecas-publicas/?fbclid=IwAR3ALNge_q4R00emkh_h4Gty20yiK6Lzbb-E2xY8_IRlaVVAhtNLjsrUp-rw)
- Barboza, L. y Ocampo, G. (2020). *Opinión de la población graduada, con respecto a sus necesidades de formación y actualización profesional, de la Carrera de Bibliotecología y Documentación, de la Universidad Nacional de Costa Rica*. Escuela de Bibliotecología, Documentación e Información, Universidad Nacional.
- Committee, ACRL Research Planning and Review (2020). Top Trends in Academic Libraries: A Review of the Trends and Issues Affecting Academic Libraries in Higher Education. *College & Research Libraries News*, 8(6), 270-278. <https://universoabierto.org/2022/02/25/las-principales-tendencias-de-2020-en-las-bibliotecas-universitarias-una-revision-de-las-tendencias-y-problemas-que-afectan-a-las-bibliotecas-universitarias-en-la-educacion-superior/>
- Consejo Nacional de Rectores (CONARE) (2019). *Radiografía Nacional: Bibliotecología Estudio de*

- empleadores. <https://radiografia.conare.ac.cr/radiografia-laboral-iii-2019/estudio-de-empleadores/ciencias-sociales/bibliotecologia>
- Escuela de Bibliotecología, Documentación e Información (2018). *Bachillerato y Licenciatura en Bibliotecología y Gestión de la Información*. Universidad Nacional.
- Funes Neira, C. (2017). Tendencias en Bibliotecología y Ciencias de la Información: una mirada para el rediseño curricular. *Serie Bibliotecología y Gestión de Información*, (100), 2-71. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6138677>
- Hernández-Sampieri, R. (2018). *Metodología de la investigación: las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta*. McGraw Hill.
- Hernández, R. (2006). *Metodología de la investigación*. McGraw-Hill Interamericana.
- Jaramillo, O. (2015). Pertinencia del perfil de los profesionales de la información con las demandas del mercado laboral. *Revista Interamericana de Bibliotecología*, 38(2), 111-120.
- López Vilar, M. (2015). *The intelligence of the trends: Definiendo el campo metodológico para el estudio de las tendencias sociales y de consumo*. Universidad de Murcia.
- Llerena, O. (2015). *El proceso de formación profesional desde un punto de vista complejo e histórico-cultural*. <https://www.scielo.sa.cr/pdf/aie/v15n3/1409-4703-aie-15-03-00567.pdf>
- Manzanares, A. (2012). *Una aproximación al concepto de mercados laborales locales*. Editorial Círculo Rojo.
- Martínez, E., Rosales, R., Carrillo, M. (2016). La definición de perfiles profesionales universitarios: el caso del licenciado en Educación Inicial. *Revista San Gregorio*, (14), 74-85.
- Montero Bustabad, P. (2022). Fortalecimiento del vínculo entre la EBDI y los graduados de la carrera de bibliotecología y gestión de la información de la Universidad Nacional de Costa Rica. *Bibliotecas*, 40(2), 1-29. <https://www.revistas.una.ac.cr/index.php/bibliotecas/article/view/17514/26157>
- Montero Bustabad, P. (2022). *Informe sobre las Principales Tendencias Laborales, Perfiles Profesionales y Ocupaciones en Bibliotecología*. Universidad Nacional.
- Nolla, N. (2001). *Los planes de estudio y programas de las especialidades médicas*. <http://scielo.sld.cu/pdf/ems/v15n2/ems04201.pdf>
- Ocampo, G. y Barboza, L. (2020). Opinión de la población graduada, con respecto a sus necesidades de formación y actualización profesional, de la carrera de Bibliotecología y Documentación, de la Universidad Nacional de Costa Rica. *Bibliotecas*, 38(1), 1-22.
- Pirela Morillo, J. (2010). *Los perfiles profesionales por competencias en Bibliotecología, Archivología y Ciencia de la Información. Las competencias en el perfil bibliotecológico en América Latina*. Universidad Autónoma de México.

- [https://libros.metabiblioteca.org/bitstream/001/218/8/competencias\\_perfil.pdf](https://libros.metabiblioteca.org/bitstream/001/218/8/competencias_perfil.pdf)
- Procuraduría General de la República (1943). *Código de trabajo de Costa Rica Ley N°2*. Sistema Costarricense de Información Jurídica. [http://www.pgrweb.go.cr/scij/Busqueda/Normativa/Normas/nrm\\_texto\\_completo.aspx?param1=NRTC&nValor1=1&nValor2=8045&nValor3=101952&strTipM=TC](http://www.pgrweb.go.cr/scij/Busqueda/Normativa/Normas/nrm_texto_completo.aspx?param1=NRTC&nValor1=1&nValor2=8045&nValor3=101952&strTipM=TC)
- Procuraduría General de la República (2022). *Ley Marco de Empleo Público N° 10159*. Sistema Costarricense de Información Jurídica. [http://www.pgrweb.go.cr/scij/Busqueda/Normativa/Normas/nrm\\_texto\\_completo.aspx?param1=NRTC&param2=1&nValor1=1&nValor2=96521&nValor3=129344&strTipM=TC&lResultado=1&nValor4=1&strSelect=sel](http://www.pgrweb.go.cr/scij/Busqueda/Normativa/Normas/nrm_texto_completo.aspx?param1=NRTC&param2=1&nValor1=1&nValor2=96521&nValor3=129344&strTipM=TC&lResultado=1&nValor4=1&strSelect=sel)
- Rodríguez, S. (2009). Tendencias actuales del sector empleador en ciencias de la información y su influencia en el imaginario social del profesional. *ACIMED*, 19(5).
- Rodríguez Salas, K. (2015). *Informe final trabajo de investigación: Perfil del mercado laboral del profesional de la información y su pertinencia con la formación profesional en Iberoamérica en el siglo XXI: caso de Costa Rica*. Universidad Nacional.
- Sabino, C. (1991) *Diccionario de Economía y Finanzas*. Panapo. <http://paginas.ufm.edu/SABINO/ingles/book/diccionario.pdf>
- The Institute of Museum and Library Services (IMLS) (2022). *Strategic Plan*. <https://universoabierto.org/2022/03/22/tendencias-en-bibliotecas-y-museos-estadounidenses-para-los-anos-2022-2026/>







# Poéticas abyalenses en Centroamérica: propuesta de análisis literario en el contexto de las revistas digitales (Parte I)

“Abyalense” poetics in Central America: a proposal for a literary analysis in the context of digital magazines (Part I)

*Yordan Arroyo Carvajal*

Universidad de Salamanca España

ORCID: [0000-0002-2509-4918](https://orcid.org/0000-0002-2509-4918)

[widu17933@usal.es](mailto:widu17933@usal.es)



## Resumen

Esta investigación realiza una propuesta de análisis literario de lo que aquí se denomina “poéticas abyalenses en Centroamérica”, a partir del contexto de las revistas digitales. El estudio considera cuatro revistas digitales: *Nueva York Poetry Review*, *Ajkö Ki*, *Círculo de Poesía* y *Altazor*, y dos poetas por región. Quedan pendientes, para la segunda parte, los casos de Nicaragua, Belice y Honduras. En total son sesenta poemas de autores de Costa Rica (Leonardo Porras Cabrera y Mariana Bejarano), Guatemala (Miguel Ángel Oxlaj Cúmez y Rosa Chávez), El Salvador (Guadalupe Estrada y Paula López) y Panamá (Aiban Wagua y Arysteides Turpana). Se desarrollan y consideran categorías como poesía indígena, ladina e indigenista y polisistema literario. Como parte de los resultados, se mencionan diferentes fenómenos y propuestas estéticas relacionadas con casos de hibridación lingüística, bilingüismo, monolingüismo, cosmovisiones, resistencias étnicas y de denuncia. También, se abre el espacio para nuevas propuestas acerca de este tema, se expone la falta de una antología de poéticas abyalenses contemporáneas de América Central y se presentan algunas limitaciones de interés para próximos trabajos.

**Palabras claves:** poesía centroamericana, Abya Yala, revistas digitales, polisistema literario, cosmovisiones



### Abstract

This research makes a proposal for a literary analysis of what is referred to here as the “abyalense poetics in Central America”, from the context of digital magazines. The study considers four digital magazines, *New York Poetry Review*, *Ajkö Ki*, *Círculo de Poesía*, and *Altazor*, and two poets per region. The cases of Nicaragua, Belize and Honduras are pending for the second part. In total there are sixty poems by authors from Costa Rica (Leonardo Porras Cabrera and Mariana Bejarano), Guatemala (Miguel Ángel Oxlaj Cúmez and Rosa Chávez), El Salvador (Guadalupe Estrada and Paula López), and Panama (Aiban Wagua and Arysteides Turpana). Categories such as indigenous, ladino and indigenist poetry and literary polysystem are developed and considered. As part of the results, different phenomena and aesthetic proposals are mentioned, among them, related to cases of linguistic hybridization, bilingualism, monolingualism, cosmovisions, ethnic resistance, and denunciation. It also opens the space for new proposals on this subject, exposes the lack of an anthology of contemporary Central American Abyalense poetics and presents some limitations of interest for future works.

**Keywords:** Central American poetry, Abya Yala, digital magazines, literary polysystem, cosmovisions

## 1. De las grietas del canon a las soldaduras étnico-literarias

Centroamérica, espacio geográfico desconocido por muchas personas, incluso de sus mismos países, y excluido a lo largo de las épocas por discursos que clasifican, por sesgos, toda América Latina en Sudamérica<sup>1</sup> o que entienden América únicamente

1 En diversas universidades europeas se ve este problema cultural que incluso remite, en España, al insulto “sudacas”, cuyo significado es bastante peyorativo. Un ejemplo reciente de desconocimiento en dicho país se dio el sábado 19 de noviembre de 2022, luego de que el director técnico de la selección española de fútbol, Luis Enrique Martínez García, se refiriera a Costa Rica, en una entrevista, como país sudamericano.

como Estados Unidos, se encuentra conformado por siete países -Costa Rica, El Salvador, Panamá, Honduras, Guatemala, Belice y Nicaragua-, enriquecidos, principalmente, por la pluralidad de las culturas prehispánicas, las afroantillanas, las asiáticas y por la cultura española y su legado mayormente griego, romano, celta, judeo-cristiano y árabe, inmerso en un país que colonizó el territorio conocido, por influjo lingüístico de los gunas,<sup>2</sup> como Abya

2 Comunidad habitada por descendientes gunas, dispersos entre Panamá y Colombia.

Yala,<sup>3</sup> creando así un puente de comunicación a partir de la lengua castellana; sin embargo, debido a que es imposible abarcar, por lo menos en un artículo, todas las poéticas que aquí se llaman “abyalenses”<sup>4</sup> centroamericanas de finales del siglo XX e inicios del XXI de estos siete países, es necesario considerar los siguientes aspectos:

- El establecimiento del corpus se delimita, únicamente, a cuatro de los siete países que conforman el istmo centroamericano; estos sitios son Costa Rica, El Salvador, Guatemala y Panamá. Quedan pendientes los casos de Belice, Honduras y Nicaragua, pues en todos ellos hay contenido poético por considerar para obtener posibles resultados más amplios.
- El material de análisis es extraído de cuatro revistas literarias digitales -*Nueva York Poetry Review* en Estados Unidos; *Ajkö Ki* en Costa Rica; *Círculo de Poesía* en México y *Altazor* en Chile- comprometidas con publicaciones de contenidos diversos en el campo hispano y latinoamericano, entre ellos, presencia de poetas de las etnias maya, térraba, guna, náhuat, huetar y ngäbe.

---

3 Según el Centro Nacional de Acción Pastoral (1992), este término se permite desde 1977, fue sugerido por el líder aymara Taquir Mamani y en “[...] idioma kuna «Yala» significa tierra, territorio. «Abia» significa «agujero de la sangre», «madre madura», «virgen madura», «tierra en plena madurez»” (p. 255).

4 La propuesta de esta categoría es propia y se asocia a la relevancia de llamar, en vez de “poetas indígenas”, “poetas mayas” “gunas”, “borucas” y “térrabas”, pues muchos de ellos así lo solicitan (véase el libro *Literatura indígena de América*, 1999). La publicación más cercana a esta denominación es el libro *De la tierra floreciente: Poesía de Abya Yala* de Raúl Tamargo (2020), en donde aparecen, en representación de Centroamérica, Arysteides Turpana (Panamá) y Humberto Ak’abal (Guatemala).

- Para la recopilación del corpus de trabajo, se consideraron revistas literarias digitales debido a que estos espacios denotan una transformación en la manera de acceder, difundir e interesarse por este tipo de literaturas, lejanas de los estándares canónicos impuestos por ciertas capillas y virreinos literarios. Además, según búsqueda personal, las revistas digitales se han convertido en la plataforma que acoge la mayor diversidad de poemas escritos por autores de comunidades tradicionalmente llamadas “indígenas”, tanto de Centroamérica como de México (Abya Yala).<sup>5</sup>
- Con la intención de visibilizar a poetas que hayan sido poco estudiados o que nunca han sido tomados en cuenta, además de mostrar una selección diversa, aunque hubo que dejar por fuera a autores centroamericanos que han marcado una importante trayectoria, como es el caso de Humberto Ak’abal, uno de los más reconocidos y estudiados en el mundo hispanohablante, se seleccionaron poetas con obras publicadas y con material inédito, aunque en revistas literarias digitales.
- La lista de poetas seleccionados se encuentra conformada por autores comprometidos con sus comunidades, comarcas o etnias, por medio de sus quehaceres bibliobibliográficos, por su relación genealógica con alguna comunidad autóctona

---

5 Además, como lo mencionan [Meza y Toledo \(2015\)](#), gracias a las revistas, a partir de los años ochenta, comienza a crearse un estado de la cuestión de poetas mayas en Guatemala. Evidentemente, la digitalización y las condiciones actuales han favorecido los espacios de difusión y visibilidad, aunque todavía queda muchísimo por trabajar desde la investigación filológica.

centroamericana y por su contenido poético anclado a alguno o todos los siguientes tres puntos: cosmovisiones y tradiciones, vivencias y problemáticas relacionadas con sus etnias y escritura en lenguas prehispánicas o en formatos híbridos, sean bilingües o no.

Frente a la duda de cómo representar, actualmente, bajo la categoría de poéticas abyalenses centroamericanas, tradicionalmente llamadas “indígenas” (término que entra en debates, cada vez mayores no sólo por asuntos literarios, sino también étnicos, lingüísticos e ideológicos, con la categoría denominada indigenista), la lista de textos que conforman el corpus poético de esta investigación, se planteó como hipótesis desarrollar una propuesta de análisis que tome en cuenta y refleje los puntos puestos en discusión y plantearse, como objetivo principal, analizar rasgos estéticos, lingüísticos, estilísticos y temáticos en una muestra de poemas escritos por autores de comunidades prehispánicas que publicaron textos desde mediados y finales del siglo XX hasta 2022.

De manera más específica, en esta investigación se analiza una muestra de poéticas abyalenses centroamericanas, conformada por poetas de Costa Rica, Guatemala, El Salvador y Panamá, en cuatro revistas literarias digitales, *Nueva York Poetry Review*, *Ajkö Ki*, *Círculo de Poesía* y *Altazor*, mediante una propuesta de análisis literario, con el afán de determinar, en dicho corpus poético, particularidades estéticas, temáticas, lingüísticas y estilísticas de la categoría tradicionalmente conocida como poesía “indígena”, aquí llamada “poéticas abyalenses”, y abrir espacios para futuras investigaciones.

## 2. Panorama crítico, metodológico y contextual

En comparación con México, Perú, Bolivia, Paraguay y Chile, son pocas las investigaciones<sup>6</sup> interesadas en el estudio de poéticas abyalenses contemporáneas en Centroamérica como unidad geográfica. De momento, el libro *Literaturas indígenas de Centroamérica* de Magda Zavala y Seidy Araya (2002)<sup>7</sup> sigue siendo, además de pionero en la región, el más importante. Dicho trabajo considera fuentes de relevancia y guías teórico-metodológicas; entre ellas, destacan las investigaciones de Miguel León Portilla y de su maestro Ángel María Garibay. También, de Araya y Zavala se encuentra el libro *La historiografía literaria en América Central (1957-1987)*, publicado en 1995, en el cual anuncian el olvido de un pasado indígena en las investigaciones historiográficas y de crítica literaria en Centroamérica.

Respecto a las poéticas abyalenses de finales del siglo XX e inicios del XXI en Centroamérica, Araya y Zavala (2002) atienden corrientes estéticas y tratan de relacionarlas con las tradiciones de las comunidades prehispánicas. En la lista sobresalen las estéticas zoantrópicas, cosmoantrópicas y telúricas. Esto les permite descubrir que en su corpus de análisis

---

6 En términos generales, la mayoría de investigaciones halladas son el sur de América son de poesía andina, amazónica, guaraní y mapuche; de Mesoamérica sobresalen México y Guatemala. Además, cabe agregar que, según Vaello (2021, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo), en Mesoamérica, actualmente, existen 140 lenguas indígenas.

7 El primer capítulo de este libro fue presentado como ponencia por Magda Zavala en 1998, por ende, se le suele citar, en distintos trabajos, como documento aparte. No se quiso así, por lo menos en esta sección.

resaltan los sentidos metafóricos, alegóricos y fuertes simbolismos enraizados a la naturaleza que permitieron nutrir a la lengua castellana con “[...] nuevas posibilidades expresivas” (p. 328). Luego, describen temáticas halladas; entre ellas destacan el dolor, la expoliación y el etnocidio. Por último, denotan un fuerte referente temático, a modo de protesta, contra los campos políticos, socioeconómicos y culturales que atentan contra estas comunidades.

Por otra parte, dentro de la bibliografía consultada en la biblioteca de filología de la Universidad de Salamanca, se consideró el libro *Literatura indígena de América* (1999), que forma parte del Primer Congreso de Literatura Indígena de América, organizado por la Asociación Cultural B’ey’al, cuyo significado es tradición y vida en idioma maya *Q’anjob’al*. Esta publicación contiene ponencias, algunas de escritores y activistas de distintas comarcas. Allí se abordan temas, algunos de relevancia para esta investigación, como por qué es importante conservar las lenguas prehispánicas y por qué México y Guatemala son países pioneros en la expansión de ideas y movimientos a favor de estas culturas, lenguas y literaturas en sitios cercanos como Nicaragua.

Por último, respecto a la poesía centroamericana, la referencia académica más reciente y completa es la tesis de maestría *Una aproximación historiográfica a la poesía centroamericana entre 2000 y 2015*, de Sebastián Arce (2019). Aunque no sea estrictamente sobre poéticas abyalenses, se concentra en variantes contrahegemónicas y plurales del género lírico en Centroamérica y sirve para contrarrestar las ausencias

de países como El Salvador<sup>8</sup> y Costa Rica,<sup>9</sup> en donde el desconocimiento de este tipo de escrituras es, en comparación con Guatemala y Panamá, mucho mayor.

Luego de leer los datos colocados por Arce (2019) en su tesis de maestría, de los cuatro países seleccionados para esta investigación, Guatemala se encuentra en la vanguardia. En dicho lugar se han creado más antologías de poéticas abyalenses contemporáneas,<sup>10</sup> debido, muy probablemente, a sus más fuertes luchas, junto con México, por la conservación, principalmente, de la lengua maya y sus variantes, y su muy rica tradición literaria,<sup>11</sup> extendida en la contemporaneidad por medio de Humberto Ak’abal, poeta maya *k’iche’* cuyo primer libro, *Ajyuq – El animalero*, se publicó en 1990 y a pesar de su muerte en 2019, su voz sigue y seguirá provocando eco, luego de ser considerado el poeta maya guatemalteco más conocido de América y Europa por su excelente contenido poético.<sup>12</sup> Caso cercano es el de Calixta Gabriel Xiquín, quien es una de las primeras mujeres mayas guatemaltecas en publicar un poemario; su ópera prima *Hueso de la tierra* vio luz en 1996, mientras se encontraba exiliada en Estados Unidos. Además, Calixta es ensayista

---

8 Para tener una contextualización de la poesía náhuatl salvadoreña véanse las cuatro secciones del trabajo *MUCHI XUXUCHIT. De poesía náhuatl salvadoreña*, escritas por Rafael Lara Martínez, quien además es autor de *Hacia una filosofía y literatura NÁHUAT-PIPIIL. (Estudios lingüísticos)*, publicado en 2016.

9 Por lo menos en lo que corresponde a tradición, véase Constenla (1996), pues es una de las bases indispensables en dicho país.

10 Se suele utilizar el término poesía maya contemporánea de Guatemala.

11 Guatemala fue el país encargado de fundar y organizar el Primer Congreso de Literatura Indígena de América.

12 Además, también escribió cuentos y ensayos.

y destaca por su trabajo *La cosmovisión maya y las mujeres: aportes desde el punto de vista de una ajq'íl (guía espiritual) kaqchikel* (2008).

Por debajo de Guatemala se encuentra Panamá, sobresaliente por una muy rica y extensa tradición guna, donde destacan los trabajos literarios de Aiban Wagua y Arys-teides Turpana, además de sus aportes en las áreas cultural, académica, histórica y religiosa. Aunque, toda esa enorme tradición guna, transmitida en la escritura por sus poetas, no es tan conocida en el mundo académico como se esperaría, contrario a Guatemala, cuya bibliografía es bastante extensa y considerable. Luego, en posiciones similares se encuentran Costa Rica y El Salvador. Sin embargo, [Arce \(2019\)](#), tras no desconfiar de los datos brindados por la poeta costarricense Julieta Dobles, Premio Magón de Cultura 2013, da por hecho, en su tesis de maestría, que en Costa Rica no existen poéticas abyalenses actuales.

Casos como el de [Arce \(2019\)](#) suceden, quizás, debido a la dificultad de encontrar material de apoyo y al no ser trabajos concentrados, única y exclusivamente, en poéticas abyalenses en Centroamérica. Los únicos aportes publicados durante el periodo de estudio de [Arce \(2019\)](#) son dos antologías que incluyen a escritores costarricenses, la primera compilada por Milena Chaves Matamoros en 2014 y la segunda por Jorge Alberto Tapia en 2015. Ambas se publicaron en el extranjero, una en Guatemala y otra en España. Esto puede dificultarle, al personal de investigación, dependiendo de sus condiciones económicas y geográficas, la consulta de tales libros.

Una situación similar, aunque de mayor desconocimiento sucede en El Salvador.<sup>13</sup> Durante la organización del Recital de Poesía Indígena<sup>14</sup> Actual en Centroamérica: “Cantos a la naturaleza”, en el marco del bicentenario de la independencia de Centroamérica, se reunieron las voces de “[...] Alfred Guill Hait y Franklin Ortiz (Nicaragua); Severiano Fernández y Mariana Bejarano (Costa Rica); Negma Janeth Coy y Miguel Ángel Oxlaj Cúmez (Guatemala); Aiban Velarde y Esteban Binns (Panamá) y Xiomara Mercedes Cacho Caballero (Honduras)” ([Huertas, 2021, párr. 2](#)).<sup>15</sup> De los países centroamericanos presentes en dicho evento literario, únicamente faltaron poetas de Belice y de El Salvador. De Belice se obtuvieron<sup>16</sup> datos acerca de Amado Chan,<sup>17</sup> pero para la fecha no se logró contactar (pendiente para próximos eventos) y fue imposible dar con alguien de El Salvador; incluso, gestores culturales e investigadores contactados dijeron que en dicho país no había, pues los últimos poetas que quedaban habían sido exterminados entre los años ochenta y noventa. No obstante, en el Colegio Mayor de Oviedo en Salamanca, se logró conocer al doctorando Williams González, quien recomendó contactarse con la actriz,

13 Cabe destacar el proyecto *Ne nawat shuchikisa* y el trabajo al respecto del Centro Cultural de España en El Salvador, así como de Emmety Pleitez, Eloísa Vaello, Sonia Magías para la reivindicación de la cultura náhuat en El Salvador. Véase el libro *Ne Nawat Shuchikisa. Cancionero coral* (2021).

14 Para la fecha no se tenía en cuenta la relevancia de considerar el término “abyalenses”.

15 [Huertas \(2021\)](#) realizó una publicación divulgativa respecto a este encuentro y el panorama de lo que esta autora tradicionalmente llama “poesía indígena” en Centroamérica.

16 El encargado fue Yordan Arroyo Carvajal.

17 Actualmente, se mantiene comunicación telefónica con este autor. También, se tiene en cuenta el trabajo de [Meza y Zavala \(2015\)](#).

comunicadora y gestora Emmety Pleitez; gracias a ella se pudo acceder a material biográfico y a algunos textos de Guadalupe Estrada y canciones de Paula López, publicadas, en 2022, en la revista literaria digital *Ajkō Ki*.

Por tanto, este panorama comprueba que el siglo XXI ha empezado a reconstruir, cada vez con mayor fuerza y alcance, algunos sesgos observados en este campo de estudio. Con el paso del tiempo comienzan a aparecer cada vez más personas y publicaciones que contemplan este dinámico espacio; un ejemplo de esto se da gracias al impacto de revistas literarias digitales como *Nueva York Poetry Review*, *Ajkō Ki*, *Círculo de Poesía* y *Altazor*, encargadas de difundir este tipo de voces centroamericanas, con el afán de romper fronteras periféricas e imaginarios culturales endogámicos y dar a conocer sus textos en diversos lugares y plataformas del mundo, al punto de desdibujarse, de la mano con lo dicho por Zavala (2008), los imaginarios de nación, región y frontera.

Es necesario abrir un paréntesis, pues Magda Zavala, poeta, narradora e intelectual costarricense cuyo compromiso se expande por Centroamérica en su conjunto, aunque ninguna de las fuentes halladas lo digan de manera explícita, es muestra clave de las transformaciones epistémicas de finales del siglo XX e inicios del XXI, puntos de interés en la presente investigación. Ella es una de las principales pioneras centroamericanas en incentivar nuevas visiones, dismantelar la colonización monótona de imaginarios occidentales centroamericanos e incorporar la idea de encuentros y desencuentros étnicos, lingüísticos,

multiculturales y de género (preferencias, gustos o atracciones sexuales) en el campo literario centroamericano; además, invita a nuevas discusiones como las aquí presentes, cuyo contexto de las revistas literarias digitales fue centro de discusión, por parte de esta autora, en 2008,<sup>18</sup> incentivando así la participación de nuevos investigadores y propuestas metodológicas.

Aunque, a pesar de aportes de gran envergadura como los citados, el siglo XXI sigue reflejando la enorme deuda que se posee, por desconocimiento, con escritores de estas comunidades o comarcas. Por ejemplo, la antología *Poesía indígena de América*, compilada en Colombia por José Zuleta (2019), incluye, según apunta dicho libro, voces así llamadas “indígenas” de Colombia, Argentina, Chile, México, Perú, Venezuela, Centroamérica y Norteamérica. De entrada, la publicación es engañosa, pero al acceder y analizar el material, únicamente, por Centroamérica se contempla Nicaragua y no se dan justificaciones algunas de por qué se incluyó este país como único representante del istmo. Además, no existen criterios profesionales de selección ni contenido intelectual serio. Asimismo, en el libro *De la tierra floreciente: Poesía de Abya Yala*, reunión a cargo de Raúl Tamargo (2020), aunque se denote un trabajo de compilación mucho más serio que el anterior, de Centroamérica únicamente aparecen Panamá (Aristeides Turbana) y Guatemala (Humberto Ak’abal). Ambos aspectos justifican la importancia de elaborar una antología de poéticas abyalenses actuales en América Central, labor en proceso.

---

18 Junto a Rodríguez (2008) son investigaciones de relevancia en Centroamérica.

## **-Del contexto historiográfico a la producción literaria**

Según Zavala (1998), aproximadamente desde 1980, se empezaron a presentar, con una mayor fuerza, movimientos sociales y luchas por las reivindicaciones étnicas y de género. También, como lo muestran las actas del [Primer Congreso de Literatura Indígena de América \(1999\)](#), en palabras de Natalio Hernández, escritor náhua de México, a partir de los años noventa se es más consciente de la diversidad de lenguas y culturas de Abya Yala, por eso, desde 1993 hay reconocimiento oficial de la *Constitución Política*.<sup>19</sup> A estas luchas se suman las academias en lenguas originarias, colegios y centros de lenguas y literaturas abyalenses interesados en su enseñanza, rescate, valor y puesta en práctica. También, en 1993, se creó la Asociación de Escritores en Lenguas Indígenas del que surge, en 1996, con el apoyo del gobierno mexicano y de la UNESCO, La Casa de los Escritores en Lenguas Indígenas.<sup>20</sup> Todo esto contribuyó para que tales ideas se empezaran a “[...] compartir con hermanos indígenas de otros países” (p. 49), principalmente de Guatemala y

---

19 Según Miguel Ángel Oxlay Cúmez, poeta maya *kaqchikel*, en entrevista hecha por [Netza López \(2019\)](#), el siglo XX fue el periodo de la castellanización obligatoria, lo cual produjo un proceso violento de lucha por la no desaparición y censura de lenguas autóctonas que hoy siguen en lucha por su pervivencia.

20 Es muy importante agregar que, en ese mismo año, 1996, se da la firma de los Acuerdos de Paz. Según [Meza y Toledo \(2015\)](#), esto “[...] permitió el surgimiento del movimiento maya en Guatemala” (p. 28), lo que favoreció la oficialización de los idiomas mayas y los derechos y respeto por los pueblos indígenas, su religión, cultura y modos de vida. A partir de este momento se da el auge de poesía escrita tanto en castellano como en maya y sus respectivas variantes en Guatemala, asunto que se traslada a otras zonas de Centroamérica.

Nicaragua y con el paso del tiempo, de otros países centroamericanos.

Por su parte, los paradigmas de estudios literarios centroamericanos también comenzaron a tener cambios considerables. En palabras de [Iglesias \(1999\)](#), el mundo académico empezó a interesarse, mayormente, por el análisis de la literatura como polisistema,<sup>21</sup> es decir, como una caja abierta de fuerzas de poder, centro y periferias y con ello, los intereses del público lector se transformaron. A su vez, aparecieron métodos interdisciplinarios y heterogéneos de análisis, con el fin de comprender los fenómenos literarios desde acercamientos plurales y considerar los contextos de cada región para luego ponerlos en diálogo con sus obras literarias.

De la mano con lo anterior, el caso de las literaturas abyalenses en Centroamérica<sup>22</sup> engloba un fenómeno literario cuyo trasfondo es parte de un campo de exclusiones, desigualdad, violencia epistémica,<sup>23</sup> procesos de aculturación y de hibridación

---

21 Por polisistema se refiere al paso de la literatura como sistema a campo literario (Bourdieu); se apuesta por su análisis mediante la defensa de un campo heterogéneo donde divergen y convergen diferentes fuerzas dialógicas y en donde se genera un conjunto de hipótesis heterogéneas. Véanse [Rodríguez \(2008\)](#) e [Iglesias \(1999\)](#).

22 Para un panorama general en donde se presentan las tensiones sobre la así llamada “literatura indígena” frente a “indigenista” o de temas de esta índole creados por autores no indígenas o ladinos, véase [Araya y Zavala \(2002\)](#); y únicamente sobre mujeres poetas de estas etnias, véanse [Meza y Zavala \(2015\)](#) y [Meza y Toledo \(2015\)](#).

23 Uno de los trabajos más recientes sobre violencia epistémica contra la así llamada “literatura indígena costarricense” es el de [Gómez \(2021\)](#); este mismo autor trabaja en su tesis de maestría la exclusión de poesía bribri en el Sistema Educativo Costarricense.



lingüística.<sup>24</sup> En este trabajo se observa cuáles de los poetas aquí seleccionados dan muestra de ello por medio de sus textos contemporáneos y en el caso de poetas que hayan sido entrevistados, punto alto de los espacios virtuales, cuáles son algunos de sus pareceres al respecto.

### 3. Debates teórico-metodológicos

Según [Gutiérrez \(2012\)](#), la tradicional categoría así llamada “indígena” remite al uso de lenguas no europeas, al vínculo con sus pueblos, a la participación “[...] en festividades y ceremonias, así como en actividades religiosas” (p. 57) y a la familiaridad con mitos, símbolos y referencias históricas y geográficas de sus grupos étnicos. A su vez, a personas que “[...] conocen los rasgos de los estereotipos negativos de la identidad indígena (opresión, discriminación, subordinación).” (p. 57), es decir, que poseen compromiso ético con sus comunidades. Algunos de ellos, debido al mundo de la globalización y la urbanización, se caracterizan por tener estudios universitarios, por vivir en ciudades y por tener publicaciones en revistas literarias digitales, como es el caso de todos los poetas seleccionados para ser parte de esta investigación,<sup>25</sup> aspecto que repercute no sólo en sus textos, sino en la

forma de llegar, de manera intermedial,<sup>26</sup> hasta la recepción lectora en diferentes partes del mundo.

No obstante, las ideas de [Gutiérrez \(2012\)](#) no son aprobadas del todo, pues para él únicamente son indígenas quienes se comunican en las lenguas originarias de sus pueblos, mientras para [Tapia \(2016\)](#), quien toma más en cuenta el contexto de la globalización y la variante que esto ha provocado en este tipo de escritores, mayormente en jóvenes, un autor ni su obra pueden dejar de llamarse como tal por el uso, como vehículo de comunicación, de la lengua castellana. Para él, con quien se está de acuerdo, tales aseveraciones revelan un panorama más escéptico de la cuenta y, para contrastarlo, propone entender la cultura como un espacio híbrido donde se han sincretizado muchos factores, principalmente la lengua castellana, cuyo diálogo con las lenguas prehispánicas es indiscutible.<sup>27</sup> A esto se suman, por lo menos en Costa Rica, los datos arrojados por María Eugenia Bozzoli (en [Stone, 1949 / 2013](#)), pues con la construcción de la carretera interamericana, sea por movilidad propia o mediante la llegada de invasores, los pueblos borucas<sup>28</sup> empezaron a tener más contacto con otras gentes. Asimismo sucedió, según [Meza y Toledo \(2015\)](#), en Guatemala, por conflictos bélicos

---

24 Respecto al uso de estas lenguas, Carlos Montemayor, en el discurso inaugural del Primer Congreso de Literatura Indígena de América (1999), dice que su uso en este tipo de escritores se puede considerar “[...] uno de los acontecimientos más notables en la cultura de América en este siglo” (p. 13).

25 A este aspecto, por lo menos en lo referente a poetas mayas de Guatemala, [Meza y Toledo \(2015\)](#) colocan el nombre de Luis de Lión, referente de los años setenta. Él llegó a ser profesor de la Universidad de San Carlos y abrió caminos para las poéticas mayas del siglo XXI.

26 Término al que se refiere [Zavala \(2008\)](#), en alusión al contacto de los medios cibernéticos con las artes y su difusión, aspecto en el que el público lector se convierte en cómplice.

27 Una de las personas que siempre se preocupó por establecer relaciones entre el *dule gaya* y el castellano fue el poeta y lingüista guna Arysteides Turpana.

28 Aunque no se mencione en el libro, los térrabas también empezaron a tener más contacto con gentes de afuera. Téngase en cuenta que la comunidad boruca y la térraba están relativamente cercanas.

que obligaron a muchos poetas a migrar a otros países o moverse hacia la urbe. Frente a ello, se consideró necesario, en la cuarta parte de esta investigación, rastrear algunos pareceres desde la perspectiva de los propios poetas y lo que proyectan sus textos, pues muchos de ellos, entre estos Leonardo Porrás Cabrera, Aiban Wagua y Arysteides Turpana, comenzaron a tener un contacto frecuente y cercano con la ciudad por temas de estudio y también por el impacto de las nuevas tecnologías, las redes sociales y el Internet.

Algunos de los debates comentados hasta el momento también forman parte de las actas del [Primer Congreso de Literatura Indígena de América \(1999\)](#). Allí se apoya la importancia de las lenguas prehispánicas como una forma de resistencia y memoria. Pero, en palabras de [Naranjo \(2013\)](#), el campo literario no debe encerrarse únicamente en ese tema. A raíz de las sociedades actuales, muchos poetas comienzan a hablar castellano y luego a aprender las lenguas de sus comunidades. Diferentes escritores de estas etnias han comenzado a considerar, sin prejuicios ni tabúes, el castellano como su lengua madre y aunque esto no sea bien visto del todo por ciertos grupos, no es justificable, sólo por eso, dejar de considerarlos mayas, borucas, gunas o térrabas.<sup>29</sup>

Aunque [Naranjo \(2013\)](#) no lo mencione, se considera que este fenómeno en

---

29 Esto mismo sucede en la investigación de [Meza y Toledo \(2015\)](#), en donde las autoras que no hablan maya consideran el castellano como su lengua materna. Se invita a valorar una redefinición de la categoría así llamada “maya” durante el siglo XXI, pues muchas de las autoras estudiadas en [Meza y Toledo \(2015\)](#), tras el impacto de las migraciones durante las épocas de guerra, pueden considerarse “mayas urbanas”.

particular es parte de un mundo multiétnico y multicultural, en donde la lengua castellana y las lenguas prehispánicas siguen estando en constante tensión, encuentro y desencuentro, por medio de cada vez más canales, expresiones y propuestas. Para contrastarlo sería necesario invertir más dinero en campañas educativas en los diferentes centros educativos y pueblos prehispánicos de cada país de la región centroamericana. Tal y como se menciona en las actas referidas (1999), muchos de estos escritores saben que la poesía, si poco se lee, mucho menos se leerá en lenguas prehispánicas, razón por la cual recurren a escribir en castellano o en formatos bilingües, pues tal asunto no es lo único que condiciona, a alguna categoría, este tipo de literaturas.<sup>30</sup>

Este panorama abre el espacio para la formulación de nuevas preguntas,<sup>31</sup> hipótesis y respuestas en próximas y eventuales publicaciones que tengan en cuenta los primeros ochenta y noventa años del siglo XX como el periodo de la castellanización obligatoria en centros educativos centroamericanos y el siglo XXI como la época del aumento de editoriales independientes, lo cual va de la mano con la apertura de oportunidades para publicaciones en formatos bilingües tanto en libros (editoriales)

---

30 En el caso de la literatura así llamada “indigenista”, incluso, puede ser escrita por alguien que haya aprendido ciertas palabras en lenguas prehispánicas. Actualmente, existen medios suficientes para lograrlo. Aquí, siguiendo las ideas de Zavala (2002), la diferencia entre las categorías “indígena” e “indigenista” se debe, principalmente, a los orígenes étnicos del autor y al compromiso con sus cosmovisiones y comunidades.

31 Entre estas interrogantes, si en Costa Rica debe considerarse la poesía de Minor Arias Uva, principalmente por su libro *Arteria ancestral* (2022), como “indígena” o “ladina”. Este tema no deja de ser objeto de discusiones.

como en revistas literarias digitales.<sup>32</sup> En este contexto plural, los autores empezaron a tener mayores espacios para escribir, pronunciarse, enseñar sus lenguas originarias y dar a conocer sus pensamientos, emociones, filosofías y cosmovisiones.

Según [Naranjo \(2013\)](#), la creación de poéticas abyalenses contemporáneas posee rasgos de heterogeneidad temática y lingüística (lenguas prehispánicas versus castellano o viceversa). Resisten por medio de la mención a elementos de la naturaleza y uso de temas espirituales y de denuncia acerca del modo de vida desde la otredad, tal es el caso, principalmente, del impacto de los conflictos bélicos en Guatemala, situación que ha marcado gran parte de la producción poética escrita por autores mayas de este país centro o mesoamericano.

A su vez, [Rodríguez \(2017\)](#) demuestra que en estos pueblos no sólo se produce literatura oral o de origen oral (como muchos académicos lo sostuvieron, de manera peyorativa,<sup>33</sup> durante el siglo XX); además, observa, en su corpus, una relevación de las lenguas prehispánicas sustituidas por el uso del castellano. Desde su punto de vista, este último aspecto es una posibilidad de atrapar a nueva población lectora en la contemporaneidad. Ella se

opone, totalmente, igual que [Tapia \(2016\)](#) y el autor de la presente investigación, a quienes dicen que estos textos únicamente son válidos en lenguas originarias. Según su análisis, estas lenguas periféricas se convierten en mecanismos de defensa y su monolingüismo, es decir, no presentar traducción, también es una herramienta de empoderamiento y protección. Por otra parte, el uso del castellano, en su mayoría, remite a poetas con estudios universitarios, lo que facilita la recepción del mercado hispanohablante en sus bases culturales. Por tanto, en algunos casos, es fácil, para el quehacer filológico, relacionar parte de estas obras con las vanguardias y post o neovanguardias sudamericanas, pues beben, en gran parte, de ellas.

También, debido a la amplitud de este tema y sus diferentes discusiones, principalmente, desde finales del siglo XX, el hecho de que un autor sea de una comunidad o comarca no asegura que su poesía pueda llamarse “de Abyala”<sup>34</sup> o “abyalense”. Antes de considerar una selección de poemas como tal, estos deben cumplir con parámetros de calidad, ética y compromiso con sus seres cercanos, tanto del presente como rescatando y manteniendo una relación de afecto y solidaridad con sus ancestros. Según [Zavala \(1998\)](#), deben tomarse en cuenta tres aspectos: 1). Etnia del escritor o de la escritora. 2). Naturaleza o base discursiva de los textos, para valorar si son discursos propios de los pueblos originarios o no. 3). Incorporación de formas de creación verbal y temas que les son propios de sus identidades prehispánicas.

---

32 Con respecto a poetas guatemaltecos de origen maya, téngase en cuenta que, según [Meza y Toledo \(2015\)](#), Luis de León y Francisco Morales Santos, ambos de un periodo cercano, escribieron y publicaron sus obras en castellano y no en maya *kakchiquel*, lo cual no es obstáculo para que Morales sea considerado “[...] el primer autor de origen maya en publicar un libro de poesía en la época moderna” (p. 22), propiamente, *Agua en el silencio* (1961).

33 Hoy considerada literatura, pues hasta cierto punto hermético de la historia, de los años sesenta hacia atrás, literatura, en su máximo sentido etimológico, era solo la escrita y no la oral.

34 En referencia al uso que le otorga Tamargo (2020).

La consideración de los tres puntos expuestos por [Zavala \(1998\)](#) es de relevancia para el objetivo principal de esta investigación porque a partir de ellos se podrá determinar qué elementos estéticos, lingüísticos, temáticos y estilísticos se observan en los poemas seleccionados, para clasificarlos o no como parte de las poéticas abyalenses centroamericanas más recientes, y cuáles derivan de la convivencia de estos autores con el mundo de la globalización, aspecto en donde tienen una función importante las revistas literarias digitales, teniendo siempre en cuenta que, según [Vásquez \(2003\)](#), este tipo de literaturas, actualmente, aparte de su crecimiento o posibilidades de mayor difusión, siguen guardando similitudes con las tradiciones orales; no existe un olvido del legado ancestral ni en estéticas ni en temáticas, por eso la manifestación social impera más que la belleza europeizante y se mantienen vigentes, al menos en la zapoteca, “[...] el constante empleo de la naturaleza, el tema de la muerte y el uso de la metáfora como figura literaria principal” (p. 248). Esto también lo destacan [Araya y Zavala \(2002\)](#), [Meza y Zavala \(2015\)](#) y [Meza y Toledo \(2015\)](#) en sus trabajos. Se vuelve necesario rastrear tales puntos en el corpus poético de esta investigación.

Por último, como aporte propio, hay que detallar la función de las revistas literarias digitales en este campo de estudio. Es importante especificar que muchos de estos poemas nacen del rescate de historias, canciones, mitos o leyendas contadas por las abuelas o los abuelos de los pueblos originarios;<sup>35</sup> por ende,

---

35 Por “abuelos” o “mayores” se debe entender a los encargados, en cada comarca, de preservar sus tradiciones, leyendas, mitos y lengua.

sufren un cambio de soportes, pasan de la oralidad a la escritura, como una manera de conservar un legado ancestral. Asimismo, las revistas literarias digitales permiten conservar, en una especie de memoria virtual, pensamientos, mitos, danzas, historias y composiciones prehispánicas del continente centroamericano, aspecto de mucho interés en la contemporaneidad; además, esto permite que muchos de estos textos lleguen a públicos cada vez mayores, reflejo de un encuentro y desencuentro multicultural, multiétnico y multilingüístico en la construcción de fronteras imaginarias, digitales o desdibujadas.

Gracias a las revistas cibernéticas, los textos, sean poemas o no, de autores provenientes de pueblos prehispánicos, se difunden con mayor facilidad y a mayor velocidad; los autores pueden leer a otros escritores, sean mayas, gunas, térrabas o no, de diferentes partes del mundo y, de esta forma, sus obras pueden volverse estética, temática y lingüísticamente más híbridas o diversas, punto que, según [León \(1994\)](#), ya se observa en las literaturas prehispánicas de Abya Yala desde el momento cuando estas comunidades entraron en contacto con los españoles, pues durante el traslado de la oralidad a la escritura se empezaron a mezclar sus cantos con algunos cantos cristianos. También, al difundirse sus voces, tienen mayor posibilidad de ser invitados a eventos internacionales como recitales o lecturas y, de esta forma, dar a conocer sus obras a un mayor y diferente público y conocer las obras literarias de otros autores, aspecto al que también se refiere [Rodríguez \(2017\)](#).

Además, como lo confirma [Arce \(2019\)](#), en la historia de finales del siglo XX e inicios del XXI en Centroamérica, sobresalen las oleadas migratorias y el impacto y sometimiento de Estados Unidos en la cultura, política y economía de la mayoría de estos países hoy tan globalizados, aspecto que, según criterio propio, repercute, directa o indirectamente, en la producción literaria de muchos de estos autores, pertenecientes a una región tan pequeña geográficamente, pero tan rica y diversa en culturas, etnias y lenguas.

#### 4. Propuesta de análisis literario

Según [Rodríguez \(2016\)](#), es necesario que poetas y estudiosos de la literatura propongan métodos de análisis para el estudio de las poéticas abyalenses actuales. En el presente caso, de la mano con algunas ideas respecto a los fenómenos de hibridación, heterogeneidad, poesía intermedial y el uso y expansión de las revistas digitales como espacios de difusión contrahegemónicos en Centroamérica, por parte de [Zavala \(2008\)](#) y de [Rodríguez \(2008\)](#), incluidas en [W. Mackenbach \(2008\)](#), esta investigación asume el riesgo de proponer una guía de análisis a partir de los siguientes tres puntos: 1) Descripción de las revistas digitales, seguido de los nombres de autores y títulos de sus poemas. 2) Reseñas biobibliográficas y descripción de los poemas hallados.<sup>36</sup> 3) Hacia nuevas discusiones: “monolingüismo y bilingüismo” y “del texto al contexto”.

#### -Breve descripción de las revistas, seguido del nombre de los autores y títulos de sus poemas

- ***Nueva York Poetry Review***: Fue creada en 2018, como extensión de la editorial Nueva York Poetry Press, por Marisa Russo y Francisco Trejo. Según su página web, su objetivo es “[...] difundir en los Estados Unidos las voces esenciales de la poesía mundial” (párr. 3-5). Busca ser no sólo un espacio de divulgación, sino de reflexión. Posee una galería de arte visual. Sobresale, además, por destacar otras revistas de alto impacto. Según datos brindados por Marisa Russo (vía telefónica, 21 de noviembre de 2022), trabajan en sinergia con otras revistas latinoamericanas y en diferentes proyectos literarios y culturales. Por ende, presenta un método solidario de difusión y trabajo. Posee cantidad de visitas por autor, lo cual tiende a ser llamativo para las personas publicadas y a su vez atrae más seguidores. Cuenta con la colaboración de Martín Tonalmeyotl, poeta náhua de México. No obstante, los poetas centroamericanos aquí publicados han estado al cargo o curaduría de Marisa Russo o de Javier Alvarado. Su periodo promedio de edición es semanal y el lanzamiento de material en redes sociales es semanal.

---

36 La descripción de los poemas se hace pensando en la observación estética, estilística, lingüística y temática, tal y como se planteó en el objetivo general de esta investigación.

**Cuadro 1. Poetas de Centroamérica en *New York Poetry Review***

AUTORES	TÍTULOS DE POEMAS
Leonardo Porras Cabrera (Costa Rica)	“Niña”, “Mujer”, “Fuego de un árbol medicina”, “Kullá”, “Bacsha”, “Yaigó Teyo” y “Durgo”.
Miguel Ángel Oxlej Cúmez (Guatemala)	“Ri raqän ya’ (el río)”, “Ri awän (la milpa)”, “Jun ruwi’ ixim (un grano de maíz)” y “Qach’ab’äl (Nuestra lengua)”.
Aiban Wagua (Panamá)	“Nogagobe”, “Indio bajo tierra”, “Hombrecillo elemental”, “Chicha brava”, “Gunamola”, “Choza”, “Ibeorgun” y “¿Por qué te quitaste la mola?”.

Fuente: Elaboración propia

- **Círculo de Poesía:**<sup>37</sup> Fue fundada en 2008 por Alí Calderón.<sup>38</sup> Según su página web, tienen por objetivo general “[...] unir, estrechar, crear puentes de conocimiento entre los lectores y los poetas que hablamos español entre Montreal y Ushuaia, Barcelona y Tijuana. Conocer las distintas tradiciones líricas de nuestro idioma

37 En la lista de poetas centroamericanos también se encuentra publicado Humberto Ak’Abal, aunque, como se dijo en la introducción, se decidió darle espacio a otras voces que no han tenido tanta visibilización. En un trabajo más extenso es indispensable su presencia como punto de contacto. Asimismo, también de Guatemala, Sabino Esteban Francisco y Julio Cúmez, quienes no se incluyeron debido a la decisión de agregar, únicamente, dos poetas por país.

38 A ello se unieron Mario Bojórquez, Carlos Roberto Conde, Jorge Mendoza Romero, Álvaro Solís y Rubén Márquez Máximo, luego de conocerse en la Fundación para las Letras Mexicanas en 2003 y participar juntos, “[...] por primera vez, en el Encuentro Iberoamericano de Poesía Ciudad de México en 2006, del que era director Mario Bojórquez” (Alí Víquez, vía Messenger, 21 de noviembre de 2022).

nos hace partícipes del gran poema común que se escribe en nuestra época y, al propio tiempo, nos hace conscientes de nuestra singularidad, así como de las tradiciones heteróclitas” (párr. 5-8). Posee uno de los catálogos más completos y diversos de todas las cuatro revistas literarias digitales aquí consultadas. A pesar de que no contenga número de visitas, visibles para el lector, como *Nueva York Poetry Review* y *Ajkö Ki*, según su página web “[...] es hoy la revista especializada más vital, más leída, más consultada de la lengua española” (párr. 5). Sus publicaciones en Facebook e Instagram son de gran atracción, aspecto visible en sus miles de *likes* y cientos de comentarios. Igual que *Nueva York Poetry Review* y *Altazor*, trabajan en sinergia con diferentes colaboradores. Posee un repertorio de ensayos y de publicaciones poéticas, el mejor, hasta hoy, de poéticas abyalenses en México. Igual que en *Nueva York Poetry Review*, cuentan con la colaboración de Martín Tonalmeyotl. Su periodo promedio de edición y el lanzamiento de material en redes sociales es semanal o diario.

**Cuadro 2. Poeta de Centroamérica en *Círculo de Poesía***

AUTORA	TÍTULO DE POEMA
Rosa Chávez (Guatemala) <sup>39</sup>	“6”.

Fuente: Elaboración propia

- ***Ajkö Ki*:** Fue fundada en 2021 por Yordan Arroyo Carvajal gracias a la

39 Aparece dentro de la quinta entrega de poemas de la antología de poesía latinoamericana (1965-1980), hecha por el poeta chileno Mario Meléndez, director de la *Revista Altazor*. Véase en: <https://circulodepoesia.com/2014/11/5-antologia-de-la-poesia-latinoamericana-1965-1980/>

colaboración de Marisa Russo y el trabajo en edición, hasta 2022, de Antonio Ojeda. Según su página web, su objetivo general es “[...] difundir poesía, narrativa, ensayos y reseñas en el campo literario” (párr. 1) tanto en el ámbito local como internacional. Publican poemas, cuentos, ensayos y reseñas. Como proyecto, tienen la misión de dar a conocer tanto la creación literaria como la crítica. Esto con el fin de develar los mensajes que subyacen en cada expresión individual y, por otra parte, abrir espacios para el análisis y la argumentación según los contenidos compilados desde diferentes perspectivas. Destaca, en sus hasta hoy, 2022, dos números, por publicar voces de poetas provenientes de comarcas (no sólo de Abya Yala). De las cuatro revistas consideradas, es la que más autores centroamericanos (de este tipo) ha publicado (en total trece),<sup>40</sup> todos a cargo de Yordan Arroyo Carvajal. No obstante, de las cuatro revistas, es la que menos seguidores y reacciones tiene en sus redes sociales (Facebook e Instagram), quizás, debido a su reciente creación. Su periodo promedio de edición es anual y el lanzamiento de material en redes sociales es semanal o a veces quincenal debido a la mayor carga de trabajo de difusión por parte de una única persona, su fundador, con cierto apoyo de Andrés Briceño.

**Cuadro 3. Poetas de Centroamérica en *Ajkö Ki***

AUTORES	TÍTULOS DE POEMAS
Mariana Bejarano (Costa Rica)	“La luna”, “El río”, “Las nubes”, “Quitirrisí”, “La lluvia”.
Miguel Ángel Oxlej Cúmez (Guatemala)	“I”, “II”, “III”, “Jun chik b’ixanem (Otra canción)” y “Ri xti pich’olol (El pequeño pich’olol)”.
Paula López (El Salvador)	“Achtu at (Primera lluvia)”.
Guadalupe Estrada (El Salvador)	“Padre viento” y “Quiero”.
Rosa Chávez (Guatemala)	“1”, “2”, “3”, <sup>41</sup> “4”, “5”.

Fuente: Elaboración propia

- **Altazor:**<sup>42</sup> Según datos brindados por Mario Meléndez (vía correo electrónico, 22 de noviembre de 2022), esta revista es de la Fundación Vicente Huidobro y su lanzamiento oficial en la web y redes sociales tuvo lugar el lunes 1 de julio de 2019. A tres años de su creación, ha superado las 865 mil visitas, contando a la fecha con más de 4000 publicaciones y con lectores de 167 países que han interactuado en sus páginas. Respecto a su objetivo, “[...] nace con la finalidad de difundir lo mejor de la poesía latinoamericana y universal. Pero también ser un punto de encuentro de los nuevos creadores en las diversas lenguas” (Mario Meléndez, vía correo electrónico, 22 de noviembre de 2022). Actualmente, quince autores

40 Debido a que únicamente se escogieron dos poetas por país, se omitieron los poemas de Severiano Fernández Torres (Costa Rica), Minor Arias Uva (Costa Rica), Cristian González Gómez (Costa Rica), Josué Rodríguez Calderón (Costa Rica), Aiban Velarde (Panamá) y Ubai Úai Já (Panamá).

41 Este aparece como “6” en *Círculo de poesía*.

42 Igual que en *Círculo de poesía*, en la lista de poetas abyalenses centroamericanos también se encuentra publicado Humberto Ak’Abal, aunque, como se dijo en la introducción, se decidió darle espacio a otras voces que no han tenido tanta visibilización. En un trabajo más extenso es indispensable como punto de contacto.

extranjeros y cinco chilenos poseen una sección permanente en esta revista y tienen quince traductores en diez lenguas. Además, “[...] dispone de un extraordinario acervo literario cedido por importantes instituciones, universidades, editoriales, revistas y festivales provenientes de diversas partes del mundo” (Mario Meléndez, vía correo electrónico, 22 de noviembre de 2022). Su editor general es el poeta Mario Meléndez y en la parte comunicacional y de redes sociales, la periodista Marcela Meléndez. Se renueva con dos publicaciones diarias, una principal y otra que va directamente a la sección biblioteca de autores.

**Cuadro 4. Poetas de Centroamérica en Altazor**

AUTORES	TÍTULOS DE POEMAS
Arysteides Turpana (Panamá)	“De archipiélago”, “Mi hogar queda entre la infancia y el sueño”, “Love Story”, “Yo te había soñado muchas veces”, “En la rama de un icaco en flor”, “En aquel cuartito”, “La policía colonial” y “Llueve sobre las moradas del archipiélago”.
Aiban Wagua (Panamá)	“Mis versos”, “Ríos de versos”, “Cada cosa tiene su nombre”, “Me han robado un dios”, “Véndame los ojos”, “A los guerreros de 1925 (2018)” y “1925: puño de corajudos (2002)”.
Rosa Chávez (Guatemala)	“1”, “2”, “3”, “4”, “6”, “12” y “15”.

Fuente: Elaboración propia

**-Reseñas biobibliográficas y breve descripción de los poemas hallados**

- **Leonardo Porras Cabrera:** Poeta borrán (téraba). Nació en Costa Rica en 1993. Es autor de los poemarios *Dbon shricshirc orcuo böñ (Huella de jaguar, 2019)*<sup>43</sup> y *Memoria del hígado*, libro ganador del primer lugar en el “Certamen Brunca”, 2020, en la modalidad de poesía regional. Además, comienza a incursionar en cuento.<sup>44</sup> Sus poemas aparecen publicados en revistas literarias digitales como *Nueva York Poetry Review* y en antologías como *Nueva poesía costarricense. Antología de poesía joven (2020)*, *Poesía en tiempos de pánico. Antología de poesía joven de Costa Rica (1982-2004)* publicada en 2021, ambas digitales, y en la antología *Fin de siglo (2022)*, cuya periodización es de poetas costarricenses nacidos en los años noventa, época también llamada, por Daniel Matul y Eduardo Fonseca,<sup>45</sup> como la incertidumbre del cambio. En todo este quehacer literario han contribuido, de manera favorable, su participación en el taller de narrativa y poesía, dirigido a jóvenes, así llamados “indígenas”, en la finca *Kan Tan* (Boruca, Buenos Aires, Puntarenas, Costa Rica) y el impulso por parte de poblaciones jóvenes<sup>46</sup> y una mayor apertura en los mercados editoriales y literarios en general.

43 Primer autor costarricense, en este caso de origen térraba, en publicar un poemario en el extranjero. Esto responde, sin duda alguna, a cambios en los círculos y mercados editoriales y de recepción literaria.

44 Tiene un cuento traducido al inglés, título “Corn flower” en *Costa Rica 2050. Tales of change* (2021).

45 Encargados de la antología *Fin de siglo* (2022).

46 En este caso, Leonardo Porras Cabrera ha asumido su labor poética con madurez, seriedad y compromiso.



Debido a su compromiso con su comunidad y formación y profesión como docente, es coautor de los libros *Pac cró shco* (Diccionario pictográfico y enciclopedia de la agricultura tradicional Brorán) y *Dri* (Diccionario-Recetario pictográfico de la alimentación tradicional Brorán *Qu'ercuó*) (Reseña del patrimonio cultural del pueblo Brorán/ Terbi del territorio indígena Térraba). Es dueño y fundador del emprendimiento *Dúrigo Cacao*, en donde los clientes pueden hallar productos de cacao hechos en su comarca Brorán. Posee páginas de difusión en Facebook e Instagram.

Respecto a la recepción académica de su poesía, brevemente, “Durgo”, “Yaigó Tëyo” [se corrigió un error: falta de diéresis en la ã] y “Kjoke”, incluidos en *Nueva poesía costarricense. Antología de poesía joven* (2020) se encuentran analizados en [Arroyo \(2021 a\)](#) y su libro *Dbon shricshirc orcuo bõh* se encuentra comentado por [Arroyo \(2021 b\)](#). Dentro de los poemas hallados en la revista literaria *Nueva York Poetry Review* hay hibridaciones lingüísticas entre el uso del castellano y el térraba, aunque predomina el primero de ellos. Algunos de los títulos están escritos en térraba y se insertan canciones recogidas de la oralidad y transmitidas por los ancianos de la comunidad Brorán. Existe compromiso ético y telúrico con la construcción de los espacios de la naturaleza, los que adquieren vida como carga simbólica de las cosmovisiones ancestrales; sobresalen el sol, la luna, la tierra, las semillas y el agua. Incluso, existe un enriquecimiento léxico mediante palabras provenientes de la naturaleza de la comunidad Brorán y mención a animales sagrados como por ejemplo los pájaros, los monos, las dantas

y el jaguar. También, los poemas de este autor le brindan protagonismo a la figura de la mujer por medio de la recurrencia a la madre y a un pasado primitivo que remite a sus ancestros. En el ámbito estilístico, hay uso de alegorías, lenguaje simbólico desde una cosmovisión de compromiso con la naturaleza, personificaciones, versos libres, rítmicos y de arte menor y sobresalen los tonos narrativizantes.

- **Miguel Ángel Oxlej Cúmez:** Oriundo de *Chi Xot, Iximulew* (Comalapa, Guatemala). Igual que Leonardo Porras Cabrera y Arysteides Turpana es poeta y narrador. Escribe tanto en maya *kaqchikel* (textos completos), su idioma originario, como en castellano y en formatos bilingües (maya *kaqchikel*-castellano). Incluso, se autotraduce, como lo hiciera también en Guatemala Humberto Ak'Abal. Sus textos aparecen en diferentes revistas literarias digitales, entre ellas *Nueva York Poetry Review* y *Ajkö Ki*, y también en antologías.

Es licenciado en ciencias de la comunicación por la Universidad de San Carlos de Guatemala con especialización en revitalización lingüística por la Universidad Mondragón del País Vasco, España. Es profesor de la Universidad maya *Kaqchikel* (Sede *Chi Xot*), dirigente sindical, activista social y activista digital de idiomas originarios. Es parte del equipo organizador del festival latinoamericano de lenguas indígenas en Internet y del Colectivo *Ajtz'ib'*, escritores de Comalapa. En narrativa ha publicado *La misión del Sarima'* (2010, Premio Nacional de Literaturas Indígenas B'atz, 2009) y *Mitad mujer* (2019), y en poesía *Planicie de*

olvido (2021).<sup>47</sup> Ha escrito más de 100 lecturas para libros de texto del Ministerio de Educación de Guatemala y han sido traducidas a los idiomas mayas *q'eqchi'*, *mam*, *k'iche'*, *tzutujil*, *q'anjobal*, *achi*, *ixil*, entre otros.

Según datos de la entrevista realizada por López (2019), aprovecha los espacios digitales para fomentar contenidos en su lengua maya *kaqchikel*, porque sabe que el Internet carece del uso de ellas debido al miedo o vergüenza de muchos hablantes y para él, más allá de saber una lengua, lo importante es ponerla en práctica. Uno de sus objetivos es promover un Internet multilingüe, en donde el traslado a otras lenguas, en este caso el castellano, sea por voluntad y no por obligación.

Aparte de entrevistas con Guillermo Acuña (2022)<sup>48</sup> y Netza López (2019), contrario a Leonardo Porras Cabrera, Aiban Wagua y Rosa Chávez, no se halló recepción académica en relación con su reciente poemario o poemas sueltos. Aunque, su libro de cuentos *La misión del Sarimá'* (2010) es motivo de la tesis de licenciatura *Las teorías del cuento aplicadas a la obra "La misión del Sarimá" del escritor Miguel Ángel Oxlaj Cúmez*, de Ana Luz Alemán Santos et al. (2021) y del artículo "Catástrofes, muerte y renacimiento en la literatura maya actual: el tiempo como estructura y energía vital", de Michela E. Craveri (2017).

Respecto a los poemas hallados en las revistas *Nueva York Poetry Review* y *Ajkö Ki*, de nueve textos, tan sólo dos están únicamente en castellano. El resto sigue una de las características principales de la identidad literaria de este autor, primero en maya *kaqchikel* y después, traducción al castellano, es decir, sigue una tradición literaria de bilingüismo. Igual que en los poemas de Leonardo Porras Cabrera, aunque con una mayor carga de intimidad, hay compromiso étnico y telúrico con la construcción de los espacios de la naturaleza, los que, como parte de las cosmovisiones ancestrales, adquieren vida; sobresalen los montes, valles, ríos, campos y el viento. Hay mención a elementos simbólicos de la naturaleza y de gran importancia simbólica y sagrada en las cosmovisiones ancestrales, entre ellos el elote y los granos de maíz. Existe un énfasis en la danza, la música como esencia espiritual, contacto entre los habitantes y su naturaleza, asimismo, en los sonidos que esta Diosa madre emite y en un deseo de libertad.

También, muy relacionado con su pensamiento compartido en entrevistas, en su poesía existe compromiso ético con la conservación de las lenguas prehispánicas; por ende, emite enunciados de denuncia mediante preguntas retóricas y uso de adjetivos de cantidad para intensificar las preocupaciones del yo lírico. Asimismo, hay compromiso colectivo, solidario y crítico en el ámbito social, político y religioso (cristianismo). Implementa la ironía y expresiones cargadas de rebeldía y alusión al pasado suyo y el de sus abuelos. De todos los poetas seleccionados para

---

47 De descarga digital: [http://siwarmayu.com/wp-content/uploads/2021/05/SPAN\\_Un-par-de-poemas.docx-Google-Docs.pdf](http://siwarmayu.com/wp-content/uploads/2021/05/SPAN_Un-par-de-poemas.docx-Google-Docs.pdf)

48 Programa de entrevista, conversación y lectura creado por el poeta costarricense Guillermo Acuña durante el contexto de la pandemia de la Covid-19.

esta investigación es el único que posee autopoésía<sup>49</sup> crítica.

En el ámbito estilístico, se caracteriza, en su mayoría, por tener textos de corta extensión y por el uso de versos de arte menor. Hace uso de anáforas, personificaciones, elimina signos de puntuación para marcar un ritmo más fluido en la lectura, sobresalen los tonos narrativizantes, dubitativos y de denuncia, aunque sin caer en lo absolutamente panfletario. Por último, aunque en la mayoría de sus poemas se observa una tendencia más narrativa y en comparación con los poemas de Leonardo Porras Cabrera, en algunos casos coloquial; hace uso preciso de palabras que logran transmitir cargas filosóficas, espirituales, telúricas y antropológicas.

- **Aiban Wagua:** Nació el 3 de septiembre de 1944 en Ogoobsukun, Comarca Guna Yala o Comarca de San Blas, Panamá, y murió el 11 de septiembre de 2022. Fue poeta, ensayista, narrador, novelista, investigador, sacerdote, traductor, docente y un excelente humanista y embajador de las letras y la cultura de Panamá. De todos los poetas considerados para este trabajo es el que posee un currículo más amplio, muestra de su destacado compromiso con el territorio de Guna Yala, su cultura, gente, religión, mitos, educación e historias, aspectos plasmados en su amplio repertorio de publicaciones.

---

49 Tradicionalmente conocida como metapoésía. Remite a las reflexiones en torno al acto de la escritura, pero en este caso, autocrítica de la producción literaria. En poema I (en *Ajkō Ki*) la voz lírica duda de su escritura, incluso, de merecer llamarse poeta, aspecto asociado con la entrevista hecha por el poeta costarricense Guillermo Acuña.

Es considerado uno de los grandes escritores de la nación Dule. En 1981 obtuvo el doctorado en ciencias de la educación, con especialización en técnicas didácticas, en la Universidad Salesiana en Roma, Italia, con su tesis doctoral *Los kunas entre dos sistemas educativos. Análisis de sus expresiones culturales más significativas y sus roces conflictivos*. Sus estudios se dieron en países como Colombia, Panamá, Costa Rica, España e Italia. Su mayor trabajo, desde su llegada a la Comarca Guna Yala, consistió en la sistematización de valores culturales gunas para una amplia formación de jóvenes, niños y adultos, utilizando los lugares de encuentro tradicionales gunas para una formación integral desde la interculturalidad. Antes de morir fue director técnico del Proyecto de Implementación de Educación Bilingüe Intercultural en los Territorios Kunas de Panamá.

Entre sus poemarios aparecen: *A pie con la gente* (1973), *A la manera kuna* (1976), *Cantando con la gente* (1976), *Desde el silencio indio* (1979), *Nana Gabsus* (1992), *Mor ginnid* (2002) e *Ibdula Agiginne* (2008). También, posee ensayos y publicaciones en teología, religión, filosofía, mitos, historia, relatos para niños, educación y didáctica, todos relacionados con la cultura de los gunas y algunos de ellos en ediciones bilingües. Su aporte fue tan importante que, en 2022, a pesar de ser un reconocimiento tardío, se le escogió, por unanimidad, como Miembro Honorario de la Academia Panameña de la Lengua, convirtiéndose así en el primer intelectual guna honrado con tal distinción.

Respecto a la recepción académica de su obra literaria, parte de ella, al menos la poética, ha sido analizada, hasta su cuarto poemario, en

*La obra de Aiban Wagua: Poesía y compromiso*, de Victoriano King Colman (1981). A pesar de su extensa y muy importante producción, no se hallan comentarios en ningún otro sitio, salvo mensajes extendidos, tras su reciente muerte, por poetas panameños como Javier Alvarado, Many Jorge Stanley y Jaiko Jiménez, y por Margarita Vásquez, Yoba Barrantes y Anelio Merry López, para quienes su legado es inmortal.<sup>50</sup> Aiban Wagua se preocupó por su presente, por el futuro y por el pasado de sus ancestros y dejó una herencia transmitida incluso en otras lenguas por medio de traducciones, aunque tal y como lo asegura Javier Alvarado, falta visibilizar más su obra, porque gran parte de ella es desconocida.

En cuanto a sus poemas hallados en las revistas *Nueva York Poetry Review* y *Altazor*, estos remiten a tradiciones de los pueblos de Guna Yala, entre ellos danzas y mitos. Todos sus textos aparecen en castellano, aunque, algunos de ellos, igual que los de Leonardo Porras Cabrera, mantienen sus títulos en lengua originaria, en este caso, *dule gaya*.<sup>51</sup> Sus poemas son un repertorio léxico importantísimo. Hay muestra de hibridación lingüística como reflejo del encuentro de culturas. Si el castellano es limón, la poesía de Aiban es el azúcar que le termina de dar un sabor más dulce y exquisito. Es el sabor del Caribe, de la cultura de los gunas y de la cultura anglohispanoparlante, inmersas todas ellas en el sonido y riqueza de sus palabras. Hay inserción de danzas que llevan la imaginación del lector hacia rituales ancestrales donde el principal anfitrión es la naturaleza y toda su armonía, flora y fauna.

---

50 En el periódico *Metro Libre* (2022).

51 Lengua materna de los gunas.

Los poemas de Aiban Wagua poseen una esencia musical, rítmica y de alegría única, aspectos que lo distinguen de los demás poemas seleccionados para esta investigación. Él es el poeta de la palabra alegre, pero también del compromiso, la filosofía,

la religión, el mito y la denuncia. Se caracteriza por el uso de recursos cromáticos y en algunas ocasiones descriptivas. En sus textos hay referencia a los abuelos, a las mujeres y a un sinfín de elementos de la naturaleza, entre ellos, otros ya compartidos por Leonardo Porras Cabrera y Miguel Ángel Oxlaj Cúmez, ejemplo esencial el maíz. También, se esconden historias ancestrales que revelan parte de las identidades de los habitantes de Guna Yala, propiamente de la nación Dule, donde nació para ser recordado por siempre.

Por su parte, en sus poemas se denota una combinación de versos de arte mayor y de arte menor. Su poesía está cargada de diversidades estéticas, rítmicas, temáticas y estilísticas. Es un claro ejemplo de multiculturalidad transportada por medio de la riqueza y el esplendor del castellano en contacto con el mundo prehispánico, sus lenguas y tradiciones del Caribe. También, es sinónimo de esperanza, lucha

y reivindicación. Por medio de sus versos logra construir imaginarios firmes, luchadores y llenos de orgullo étnico y gran parte de ellos remiten al ideal humanista de Aby Yala como hermoso y rico territorio digno de libertad.

- **Rosa Chávez:** Poeta de origen maya *k'iche* por línea paterna y maya *kaqchiquel* por línea materna. Nació en

Guatemala en 1980. Sus poemas aparecen en castellano y con traducción al maya *k'iche* o muchas veces sólo en castellano. Respecto a las traducciones en maya *k'iche*, según se ha hallado en algunas ocasiones, son hechas y revisadas por personas como el escritor y traductor Wel Raxulew. Ha publicado los poemarios *Casa Solitaria* (2005), *Piedra Abaj'* (2009), *El corazón de la piedra* (2010), *Quitapenas* (2010), *AWAS secretos para curar* (2014) y *Fanzine Abya Yala* (2017). Algunos de sus textos han sido traducidos al inglés, francés, alemán y noruego. Ha hecho teatro, *performance* y video.

Su obra aparece en distintas revistas, entre ellas *Círculo de poesía*, *Ajkö Ki* y *Altazor*; por ende, de todos los poetas seleccionados para ser parte de esta investigación, es la autora con mayor recepción en formatos digitales. Aparece, además, en obras de teatro, memorias y en antologías, entre las que destaca *Uk'u'x Kaj*, *Uk'u'x Ulew: Antología de Poesía Maya Guatemalteca Contemporánea* (2010), pues marca y refleja un muy importante punto revolucionario de la historia. Este cambio se reproduce, tan sólo un año después, en su incorporación, junto a Calixta Gabriel Xiquín, en la obra *Con mano de mujer. Antología de poetas centroamericanas contemporáneas (1970-2008)*, en donde su compiladora, Magda Zavala, sigue reconceptualizando la idea de Centroamérica al incluir dos poetas guatemaltecas de origen maya, cuyas literaturas, hasta mediados del siglo XX, no eran ni siquiera consideradas literaturas y mucho menos se pensaban dentro del conjunto centroamericano, como una unidad dialógica y

dentro de un campo de estudio específico, en este caso, poesía escrita por mujeres centroamericanas.<sup>52</sup>

De la lista de poetas seleccionados para ser parte de esta investigación, es la que más recepción ha tenido en el mundo académico. Algunos de sus poemas han sido analizados, por citar algunas trabajos de relevancia, en *Meza y Toledo* (2015),<sup>53</sup> *Meza y Zavala* (2015), *Cu* (2011)<sup>54</sup> y *Del Valle* (2010), quienes dejan claro su compromiso con sus dos descendencias, la maya *k'iche* y la maya *kaqchiquel* y con la poesía centroamericana actual, mediante la creación de propuestas novedosas, diversas y de muy considerable resistencia y sanación por medio de la palabra. Su poesía se ubica en la época de posguerra guatemalteca y, mediante cargas simbólicas, apuesta por la libertad y la pervivencia de cosmovisiones mayas, al punto de

---

52 Esto conduce, posteriormente, a la necesidad de llevar a las poetas mayas y abyalenses en general, así como a las afrodescendientes, a un campo de estudio independiente, con el afán de darle una mayor fuerza de visibilización y nutrir más los estudios literarios centroamericanos desde la pluralidad dialéctica. A esto cabe sumarle que, en 1987, Calixta Gabriel fue incluida en la antología *Ixok Amar-Go: Poesía de Mujeres Centroamericanas Por La Paz = Central American Women's Poetry for Peace*.

53 Cabe mencionar, en dicho trabajo, la presencia de Negma Janeth Coy Pichiya, cuya ópera prima *XXXX'* se publicó en 2015. Lamentablemente, a pesar del interés por analizar textos suyos, no se agregó en esta investigación porque no aparece en ninguna de las revistas tomadas en cuenta. Queda pendiente para próximos estudios.

54 Junto a Rosa Chávez, en el segundo capítulo, se agregan autoras no consideradas por la crítica literaria del siglo XXI e incluso censuradas y no catalogadas como escritoras, entre ellas, María Elena Nij Nij, Blanca Estela Colop Alvarado, Estela Jocón, Ermelinda Magzul, Adela Delgado Pop, Estela Soch, Carmen Álvarez, Irmalicia Velázquez, Leticia Velázquez, Amanda Pop Bol, Alicia Telón, Lucía Willis Paa, Mónica Pop, Alma López y Bernardita Xitumul. En el cuarto capítulo se agregan otras autoras.

pertenecer, hoy, no sólo a las más importantes voces centroamericanas actuales vivas, sino también latinoamericanas<sup>55</sup> y no se duda de que su impacto, en unos años más, puede empezar a resonar en el espacio iberoamericano como lo llegó a alcanzar Humberto Ak'abal.

Respecto a sus poemas hallados en las revistas *Círculo de poesía*, *Ajkö Ki* y *Altazor*, están muy presentes los discursos escatológicos en relación con un doloroso pasado que arrastra la memoria de las palabras utilizadas por el sujeto lírico. Su poesía busca sanar esas grietas. Algunos textos remiten a una voz íntima y otras veces más comprometida por las luchas y reivindicaciones de las mujeres. Destaca el enfrentamiento dialéctico entre pasado y presente por medio de la tensión de las conjugaciones verbales. Posee poesía preocupada por la esencia de la espiritualidad y de la armonía humana. Hace uso, en algunas ocasiones, de un lenguaje de influjo judeocristiano, como es el caso de las palabras “culpa” y “remordimiento”. También, recurre constantemente a la memoria, conserva la cosmovisión sagrada de la naturaleza y desde un panorama ecocrítico, utiliza la personificación de elementos de la naturaleza. Tiene poesía erótica y amatoria desde una protesta histórica y antropológica.

En los planos estilísticos, implementa una retórica colectiva que apuesta por el uso de la primera persona plural con el fin de fraternizar las luchas de las comunidades prehispánicas por sus derechos, bienes,

ideas, culturas y cosmovisiones, aunque no desde un sentido panfletario ni tan visible como Miguel Ángel Oxlej Cúmez.<sup>56</sup> Hace uso de numeraciones arábigas para titular sus poemas, implementa anáforas, reiteraciones, versos de arte mayor y menor y predominan los poemas de una sola estrofa, algunos cortos (la mayoría) y otros largos. Por último, todos sus poemas hallados en las tres revistas literarias digitales mencionadas se encuentran en castellano; sin embargo, en otros sitios, como libros y antologías, implementa el bilingüismo. Es decir, poemas en castellano y con traducción en maya *k'iche*, como una manera de protesta y reivindicación lingüística; aunque, diferente a Miguel Ángel Oxlej Cúmez, logra traducir sus textos con la ayuda de otras personas.<sup>57</sup>

- **Arysteides Turpana:**<sup>58</sup> Nació el 24 de diciembre de 1943 y murió de COVID-19 el 13 de octubre de 2020. Fue poeta, narrador, educador (con especialidad en lingüística), actor, cineasta (estudios realizados en París) e intelectual de origen guna (Río Azúcar, Panamá), cuyos intereses humanísticos se comparten con Aiban Wagua y fue educado, desde niño, por monjas alemanas. Es el primer poeta guna en escribir en lengua castellana, aunque hablaba, aparte de *dule gaya*, inglés,

---

55 Es la única poeta centroamericana incluida en *Los cantos ocultos. Antología de poesía indígena latinoamericana* de Jaime Luis Huentún (2008).

56 Esto lo confirman Meza y Toledo (2015) y lo relacionan con el territorio maya *k'iche* “[...] donde la problemática identitaria no es tan drástica porque en ese territorio existía un gran orgullo de ser maya” (p. 105).

57 Por Meza y Toledo (2015) se sabe que Rosa Chávez habla maya *k'iche*, aunque no perfectamente, por influencia de su abuela, quien insistía en practicarlo para que no desapareciera. Además, estudió en escuelas públicas y privadas donde “[...] exigían que los estudiantes hablaran español” (p. 110).

58 Ese fue su seudónimo durante muchos años; < su nombre real era Aristides Alba Andreve.

francés y portugués. Se le consideraba un políglota y maestro de lenguas.<sup>59</sup> Según Arjona (2020), y como él lo cuenta, llegó a la ciudad de Panamá en condiciones económicas menores, pero con el objetivo de ganarse una beca y ser parte de los intelectuales panameños de su época, meta que consiguió.

Se graduó en la Universidad de Panamá como profesor de español y educación artística; posteriormente, estudió cine en París y obtuvo un posgrado en política y administración cultural en la Universidad Federal de Bahía en Brasil. Fue profesor de español y de educación artística en varios colegios secundarios de Panamá, también jefe del Departamento de Letras del Instituto Nacional de Cultura, crítico de cine en la SRG SSR *idée suisse* de Suiza, subdirector del mensuario en *dulegaya* y editor del *Niiskua Ginnid*, cuadernillo de asuntos indígenas. Tal y como lo comentó en *Ver Panamá* (2020), dos de sus mayores preocupaciones siempre fueron la historia y la memoria de Panamá. Para él, su país carecía de historiadores.

En 1988 obtuvo el tercer lugar en el Concurso Internacional de Literatura Infantil de Guatemala. Entre sus poemarios se encuentran *Kualuleketi* y *Lalorkko* (poemas y cuentos kunas, 1966), *Archipiélago* (1968), *Machiuita / Muchachito* (1979)<sup>60</sup> y *Mi hogar queda entre la infancia y el sueño* (1983). Además, es autor de *Narraciones populares del país Dule* (1987), *Desdichado corazoncito* (1991) y *El árbol de la vida y los kunas. Antología de*

59 Según Arjona (2020), se sabe de una traducción en *dule gaya* «[...] de un soneto de Shakespeare y de un capítulo de “Don Quijote”» (párr. 11).

60 Primero en edición bilingüe: *dulegaya*-castellano.

*poetas kunas* (2015). Parte de sus textos ha sido traducida parcialmente al catalán, portugués, francés y sueco, y aparecen en antologías y en revistas literarias digitales, entre ellas *Altazor*.

En cuanto a la recepción académica de su poesía, entre algunas referencias se encuentran *El sentimiento indígena en el discurso poético de Arysteides Turpana*, de Frumencio Smith (2000), *Itinerario de la poesía panameña* (2003) y *La literatura panameña, origen y proceso* (1979), ambas de Rodrigo Miró, más algunos comentarios menores, aunque de interés, en periódicos. Se destaca el compromiso, a través de sus letras, con los orígenes, la memoria y la tradición de los pueblos guna en Panamá, la justicia social por medio de la protesta, la reivindicación étnica y la construcción de paisajes costeros y que plasman su amor hacia la nación Dule, aspectos visibles también en la poesía de Aiban Wagua. Asimismo, se abre un paréntesis en su producción literaria para niños, siendo el único de los poetas aquí seleccionados que incursiona en ese campo.<sup>61</sup>

En cuanto a sus poemas en la revista *Altazor*, sobresale, entre mucho, por sus temas oníricos e introspectivos. En términos generales, si pudiera crearse un término, sería necesario señalar que mucha de su poesía es eco-onírica. El sujeto de enunciación tiende a preocuparse por el tema de la Soledad (en mayúscula), a la cual personifica al lado de la madre Naturaleza. También, se interesa por la muerte.

61 Se sabe, también, del trabajo de literatura infantil realizado por Negma Janetth Coy Pichiya en Guatemala.

Hay alusiones al recuerdo de los abuelos,<sup>62</sup> como parte de la memoria ancestral. También, el tema del recuerdo o la estética de la memoria se utiliza para viajar hacia la infancia del yo lírico, época idílica y soñada. En muchos de sus textos se insiste en ambientar lugares específicos y utilizar tonos paisajísticos; esto denota el compromiso de Arysteides con la nación Dule y la comarca Guna Yala en Panamá. Igual que Aiban Wagua, en sus poemas hay referencias tópicas a ciertos sitios locales. La enorme diferencia entre ambos poetas gunas es la mención de Arysteides de lugares en Francia, donde estuvo por motivos de estudio. Lo anterior denota el impacto que tuvo este país en su vida y obra, muestra también de ello es la mención, en uno de sus poemas, del simbolista francés Paul Verlaine. Súmese que en sus textos es muy visible la idea machadiana del poeta multicultural, caminante del mundo, como él.

Sus poemas son parte de un repertorio silvestre, lleno de flora y fauna, lo cual, a su vez, hace referencia a la gastronomía guna, ejemplo, el “dule masi”. Hay referencia a figuras sagradas y ancestrales como Gitché Manitú. También, en su poesía se denota el uso de anglicismos o palabras provenientes del inglés, ejemplos: *hippie*, *blue-jean* y *Love Story*. Tiene poesía amorosa escrita en un lenguaje muy simbólico. Por último, poesía de denuncia y desdoblamiento de imaginarios. En cuanto a algunas bases estilísticas, hay reiteraciones y predominan los versos de arte menor y versolibrismo rítmico. La poesía de este autor, sin duda, al igual que la de Aiban Wagua, enriquece

la lengua castellana, pues en ambas florecen muchísimas palabras relacionadas con la comunidad guna a la cual ambos pertenecen, razón por la cual siempre le demostraron su fuerte amor y compromiso por medio de sus letras.

- **Mariana Bejarano:**<sup>63</sup> Poeta descendiente de la etnia huetar (Costa Rica) por parte de su madre y descendiente de la etnia ngäbe por su padre, en lo que coincide, respecto al hecho de tener dos etnias, con Rosa Chávez. Nació en 1980. Es máster en administración educativa, licenciada en enseñanza especial y trabaja en la escuela de la comarca de Quitirrisí. Fomenta el orgullo de su cultura mediante danzas, leyendas, poesía y narraciones. Algunos poemas suyos fueron publicados en *La voz que no se marchita: breve selección de poesía costarricense* (2014) y en la antología bilingüe, *Mujeres poetas de Costa Rica (1980-2020)*, publicada en 2021. Respecto a la recepción académica de su poesía, únicamente se encontró un comentario por parte de Meza (2021), quien dice “[...] el sentido de su poesía radica en la afirmación de su identidad y el orgullo de la cultura indígena” (p. 218).

Respecto a sus poemas hallados en la revista literaria digital *Ajkö Ki*, se personifican los elementos de la naturaleza, al punto de adquirir una carga simbólica y sagrada, como sucede con la luna y el río, ambos elementos femeninos por antonomasia,

---

62 Hay énfasis en el hombre y la mujer. Ambos en equipo. Reflejo de un poeta de conciencia real y verdaderamente humanista.

63 Junto a Paula López y Guadalupe Estrada, son las tres poetas de quienes menos datos se poseen. Podría pensarse, a futuro, en entrevistas para obtener más información. Salvo el caso de Paula López, Mariana y Guadalupe siguen con vida.



pero también con las nubes, asunto ligado al deseo de vuelo y supremacía espiritual. Se denota un anhelo de metamorfosis por parte del yo lírico femenino, quien desea convertirse en algún elemento de la madre Naturaleza, asunto ligado a las cosmovisiones ancestrales. Se le dedica un poema a Quitirrisí, tierra donde nació, reflejo de un compromiso ético con la naturaleza, espacio sagrado de protección y lugar donde descansa el espíritu y la memoria de sus abuelos y hermanas, asunto que forma parte de la construcción de arquetipos de esperanza. También, hay mención a Ngöbo, una de las divinidades principales de la cultura Ngäbe. Por último, en el ámbito estilístico, posee poemas de arte menor y de arte mayor, sus textos son relativamente cortos, hace uso del versolibrismo y de anáforas y cabe destacar que sus poemas están escritos únicamente en castellano. De toda la lista de autores es la única que no posee poemas o contenidos traducidos en otros sitios. Para ahondar más en el tema es necesario contar, a futuro, con mayor información, cedida, en el mejor de los casos, por medio de una entrevista con esta autora.

- **Paula López:**<sup>64</sup> Nació en Santo Domingo de Guzmán, Sonsonate, El Salvador, en 1959 y murió en abril de 2016. Fue una mujer admirable por su fortaleza y optimismo. Dedicó buena parte de su vida a aportar con su conocimiento a la revitalización de la lengua náhuat. Lideresa, promotora, educadora y poeta. Durante mucho tiempo fue la principal fuente de información de lingüistas e investigadores que trabajan

---

64 Las biografías y los poemas de Paula López y de Guadalupe Estrada fueron cedidos por Emmety Pleitez.

con la lengua náhuat,<sup>65</sup> como objeto de estudio, desarrollando proyectos de revitalización lingüística y produciendo material desde la academia. Sus canciones poseen una fuerza poética especial, reafirmando la conexión de su cultura con la tierra y los elementos. Su trabajo en favor de la lengua inspiró a más náhuat-hablantes a recuperar el idioma en su cotidianidad y los hizo visibles en más espacios públicos. En 2015 fue parte del II Encuentro de Comunicadoras Indígenas y Afrodescendientes en Oaxaca, México. Una de las razones por las que se le recuerda con cariño dentro y fuera de Sonsonate es porque nunca tuvo reparos en compartir sus saberes con cualquier persona que mostrara el mínimo interés por la lengua náhuat. Aparece, junto a Guadalupe Estrada, en *Ne Nawat Shuchikisa. Cancionero coral* (2021). Respecto a su contenido hallado en la revista literaria digital *Ajkö Ki*, es una canción, con un lenguaje poético y, por ende, decidió considerarse para esta investigación. De entrada, cabe destacar que está escrito en náhuat y posee transcripción y traducción al castellano por parte del antropólogo Carlos Ruiz.<sup>66</sup>

- **Guadalupe Estrada:** Nació en Sonsonate, El Salvador, en 1968, treinta y seis años después de un evento que cambió la historia de los pueblos indígenas en El

---

65 También conocida como pipil debido a que era hablada por los pipiles que migraron de México a la tierra conocida hoy como El Salvador.

66 Es necesario aclarar que el presente comentario se hace, al igual que los demás, a partir de la traducción al castellano debido a los problemas de acercamiento que posee el autor de esta investigación con las lenguas prehispánicas de Centroamérica. Para escucharla en voz de la autora, véase en: <https://www.youtube.com/watch?v=GJbAFIzKM6E>

Salvador, la masacre náhuat de 1932.<sup>67</sup> Las heridas causadas en su familia por este evento la marcaron, pero también la llevaron a apropiarse, desde muy joven, de su identidad náhuat salvadoreña y a dedicar gran parte de su trabajo a hacer visible su cultura y al trabajo organizativo entre comunidades. Además de cuentista y poeta es fundadora de la Asociación de Concejos de Pueblos Originarios de Cuscatlán, guía espiritual y defensora de los pueblos originarios. Para mantener la conexión con sus raíces, decidió estudiar el náhuat y hacer lo posible por enseñarlo en distintas instituciones. Luego de ello adoptó el nombre de *Shicuase nanzin wan se pil-zin*, el cual tradujo como “Seis mujeres y un muchacho”, número de personas que componen su grupo familiar. En 2012 descubrió su vocación por el canto y tomó ideas para crear canciones. Allí se refleja su mundo espiritual y su cosmovisión. También, hizo la traducción al náhuat de 15 canciones populares y posee un poemario inédito titulado *Carta a mi niña*. Aparece en *Ne Nawat Shuchikisa. Cancionero coral* (2021).

Respecto a su contenido hallado en la revista *Ajkō Ki*, son dos poemas, lo cual la convierte, junto a Paula López, en las poetas con menos material en la muestra de esta investigación. Sus textos aparecen únicamente en castellano y personifican elementos sagrados de la madre Naturaleza, entre ellos el viento, el mar y el cielo. La danza obtiene un espacio importante.

---

67 Según Vaello (2021, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo): “[...] se calculan en más de 25 000 las personas masacradas. Tener aspecto, rasgos o atuendos indígenas era motivo de ejecución” (p. 9).

Existe interés por el tema de la muerte desde una cosmovisión ancestral en donde el espíritu no muere del todo, sino que se transforma en algún elemento de la madre Tierra, origen de todo, o en algún lugar de la montaña. El poema “Quiero” es una dedicatoria a una niña, a modo de ritual sagrado, en donde la infante y su madre, a manera de leyenda o historia, se reencontran gracias al amor. En el ámbito estilístico, priman los versos de arte menor, versos y estrofas cortas, versolibrismo, uso de anáforas y reiteraciones.

### **-Hacia nuevas discusiones**

Se recomienda que, aparte de los dos puntos ya desarrollados, en nuevas investigaciones, en la sección de crítica textual, se consideren los siguientes dos puntos de análisis o por lo menos uno de ellos. Además, por propósitos dialécticos, lo preferible es que no se analicen textos de sólo un autor, sino de dos o más poetas. Para efectos de esta investigación se desarrollan algunos ejemplos que podrían expandirse en futuras publicaciones.

- Monolingüismo y bilingüismo

El fenómeno del monolingüismo y bilingüismo es constante en los poemas hallados durante esta investigación; por ende, amerita convertirse en un detallado punto de análisis literario. Poemas como “Ri raqān ya” de Miguel Ángel Oxlj Cúmez tienen su versión en maya *kaqchiquel* y en castellano, es decir, siguen un formato bilingüe. Esto responde, por un lado, a un fenómeno estético de resistencia, cuya tradición se viene consolidando cada vez más en las poéticas abyalenses contemporáneas.

De manera específica, en este tipo de composiciones poéticas, el uso del bilingüismo se convierte, desde nuestro punto de vista y considerando el contexto de fondo, no en aculturación, sino en motivo letrado para reivindicar las lenguas originarias y colocarse junto al castellano (lengua impuesta durante la conquista); por otra parte, remite a la adaptación forzosa o no, según el punto de vista de cada autor, a la cultura occidental, para poder transmitir sus legados, a otras gentes, por medio de palabras, que a su vez se convierten en memoria y en patrimonio antropológico.

Sin duda, los resultados de esta investigación permiten observar actos de conciencia por parte de la mayoría de estos escritores tradicionalmente llamados indígenas. Muchos de ellos tienen claro, desde una mirada crítica, el mundo donde viven y las difíciles condiciones a las que se enfrentan sus lenguas, razón por la cual, contrario a muchos ciudadanos ladinos, dominan ambas y en algunas ocasiones, debido a sus condiciones de estudio, como sucede con Aiban Wagua y Arysteides Turpana, manejan otras lenguas más, nutriendo, de esta forma, la lengua castellana a partir de las pluralidades lingüísticas que contienen sus obras.

No obstante, en Miguel Ángel Oxlaj Cúmez, cuyo manejo y resistencia por medio del maya *kaqchikel* es uno de sus fuertes recursos identitarios, se halló el poema “T”, que no mantiene bilingüismo, sino que remite a un caso de monolingüismo. Este ejemplo en particular es de interés para esta investigación porque, además, remite a una tradición occidental, cuyo colofón se encuentra en el *Ars poetica* de Horacio. A ello, la crítica tradicional lo ha llamado

metapoesía, aunque en el presente caso, se prefiere hablar de autopoética, pues la voz lírica reflexiona, de manera crítica, sobre su propio acto creador, al punto de dudar de él, y le da un espacio importe al lector para que ejerza sus propias interpretaciones. Esto pone en contacto las tradiciones prehispánicas con las occidentales, como punto dialéctico de encuentro y desencuentro; se nutren mutuamente. No se puede hablar, por lo menos en este caso, de una tradición monótona. Ni siquiera el contexto lo permite.

También, interesante es el caso de Leonardo Porras Cabrera, quien contrario a Miguel Ángel Oxlaj Cúmez, no posee poemas en su lengua originaria, el térraba (labor en proceso), pero introduce fragmentos, como sucede en “Yaigó teyo”. Este título remite en lengua originaria, de la raíz lingüística chibcha, al mono carablanca, pues este poema integra la danza de este animal sagrado, cantada, según el mismo texto, por los niños: “*jimboro, jiambe, jii / Doronjo, doronjo jii / Jimboro, jiambe, jii / Jimbowe jiambe, jii / Na iyong dlu iyong, jii*” (vv. 13-17). Al respecto, en [Arroyo \(2021 a\)](#) se dice que:

[...] según la tradición oral [conversación vía telefónica con Leonardo Porras Cabrera el 9 de marzo de 2021] los ancianos (ancestros) veían bailar a los monos en la orilla de un barranco ubicado en una montaña. Los monos se pintaban la cara con achiote de montaña. Dicha danza imita los sonidos de estos animales, esto explica por qué la danza posee fragmentos intraducibles al español. Durante el canto, cuando se dice “jii” los hombres levantan la pierna derecha y las mujeres se agachan. (p. 67)

De esta manera, el estilo para introducir las cosmovisiones y el mundo ancestral en los poemas de Leonardo Porrás Cabrera es diferente al de Miguel Ángel Oxlaj Cúmez. El poeta costarricense de origen terraba da paso a un fenómeno de hibridación lingüística, mientras en el poeta guatemalteco de origen maya *kaqchikel* se denota interés, mayor, por utilizar su acto creador como una forma de reproducir su pensamiento acerca del tema, porque para él no basta con aprender lenguas prehispánicas, sino ponerlas en práctica y de esta forma hacerlas útiles. Lo anterior se convierte en un recurso identitario propio para adquirir poder y resistencia mediante la palabra. Miguel Ángel es consciente de la importancia que tiene para él, como docente, la conservación del texto en su lengua originaria, sin ignorar que gran parte del público lector únicamente lee en lengua castellana, asunto en donde adquieren un papel importante las editoriales y las revistas literarias digitales que permiten publicaciones en formatos bilingües. Con la apertura de estos espacios se están respetando sus culturas y sus manifestaciones estéticas de resistencia y expresión.

Otro ejemplo de lo anterior se observa en el poema “Nogagobe” de Aiban Wagua, cuyo última estrofa dice lo siguiente: “¡Noga gobemalayeee, ejejejeje, / an ai be noga gae, be noga gobe, nogagobe! / Sioggo, noggasde, iddomar an do... / tan guna como una mola escurrida en la arena” (vv. 27-30). En este caso, la voz lírica, similar al poema “Yaigó teyo” de Leonardo Porrás Cabrera, incorpora un canto de la nación Dule, de la comarca Guna Yala, lo cual remite a un espacio armonioso entre la música, el tiempo que se detiene, el espíritu de los gunas

implícitos en el poema, el lector u oyente y la sagrada naturaleza. Aunque Aiban Wagua no presenta sus poemas en lengua originaria, enriquece, en un estilo muy diferente al de Leonardo Porrás Cabrera y el de Miguel Ángel Oxlaj Cúmez, la lengua castellana y su poesía, dejando un enorme legado para Centroamérica, particularmente Panamá y todo el sabor caribeño y multicultural de sus literaturas.

- Del texto al contexto

Para el análisis literario de estos poemas es muy importante tener en cuenta los contextos donde ambientan tales producciones poéticas. En este caso, los periodos más violentos contra los pueblos prehispánicos de Centroamérica, sin lugar a dudas, se encuentran en la historia de Guatemala y de El Salvador. Sin embargo, los textos hallados de autoras salvadoreñas no permiten hacer muestra de ello, pues sus intereses estéticos no se enfocan en la denuncia, sino en dar a conocer sus cosmovisiones y cantos sagrados; caso contrario a Guatemala y Panamá. Los poetas de estos dos países, según la muestra poética de esta investigación, poseen textos con niveles de conciencia más altos y de mayor denuncia, sea hacia situaciones del presente o de un pasado que dejó memorias llenas de heridas.

En el poema “La policía colonial” de Arysteides Turpana, en un tono narrativo, se evoca un pasado donde llegaron invasores a conquistar sus tierras: “Desembarcaron los bárbaros...compañeros / la sangre entinta el Archipiélago” (vv. 1-2). En este caso, se desdobra el uso tradicional de la palabra “bárbaros”, pues ya no son los pueblos prehispánicos, como se conoce

usualmente en la retórica occidental, ahora son los invasores. Es la mirada del otro desde la otredad. Es dar paso a una nueva versión, a un desdoblamiento. Además, destaca el énfasis y la importancia que la voz lírica le brinda al Archipiélago, pues remite, justamente, desde el acto retórico de decir sin decir, al territorio de Guna Yala en Panamá y sus islas, tan queridas y exaltadas en la poesía de este autor. Por esta razón, muy al estilo de Walt Whitman, a quien leyó Turpana, la voz lírica clama por la libertad de su Patria (en mayúscula), e involucrando a los lectores a partir del verbo “mirar”, conjugado en imperativo, denuncia la violación de derechos humanos e injusticias contra sus hermanos: “*Mirales / en medio de rifles y cervezas mastican como caballos viscosos / sus voluptuosidades no tienen límite / ni número sus horrendos crímenes / de la Patria nuestra una sola tumba / han llegado los asesinos / desembarcan los bárbaros... compañeros*” (vv. 5-12).

Este sentido de denuncia anteriormente citado, aunque desde un tono y propuesta estética diferentes, se da en Rosa Chávez. En el poema “1”, la voz lírica dice: “Dejo tirada esta piel que ya no me pertenece / esta piel abandonada testiga de otra muerte” (vv. 1-2). En este caso, el uso del verbo “dejar” en primera persona singular, aparte de darle un mayor espacio de tensión al “yo”, remite a una decisión que se asume con conciencia, identidad en gran parte de la poesía de esta autora, cuyo propósito no es quejarse eternamente del pasado, sino asumir lo que ya fue (el abandono y la muerte de otros de sus hermanos mayas de Guatemala), para proponer un cambio esperanzador a partir del presente: “ya no

soy esta piel abandonada / contraigo los músculos con dolor / estoy naciendo” (vv. 10-12). El acto de nacer, desde su propuesta estética, remite a la idea de no dejar el pasado atrás del todo, pero luchar desde el presente para provocar un cambio. Su poema construye la idea utópica del paso de la otredad y la violencia histórica a la aceptación de una Centroamérica multicultural, multiétnica y multi o plurilingüística.

## 5. Conclusiones

El análisis de las poéticas abyalenses centroamericanas en el contexto de las revistas literarias digitales resultó favorable, pues de este proceso se lograron extraer aprendizajes, limitaciones, surgieron algunas preguntas y se abrió el espacio para nuevas investigaciones. En general, destacan los siguientes puntos:

- Los textos aquí seleccionados son diversos en los planos temáticos, lingüísticos, estilísticos y estéticos, y en vez de ver, de manera escéptica, procesos de aculturación, permiten argumentar el mérito de muchos de estos escritores a la hora de conservar sus tradiciones y cosmovisiones, así sea manejando dos o más lenguas, de manera híbrida o por medio del castellano. Hay una occidentalización indiscutible en encuentro y desencuentro con las tradiciones y las lenguas prehispánicas. Esto da paso a un fenómeno de pluralidad literaria donde hacen eco un mundo, una voz y todo un repertorio cultural prehispánico enterrado y violentado, pero nunca muerto. En algunos casos se sincretiza, no en todos, dando paso a poéticas abyalenses centroamericanas estéticamente híbridas.

- En los textos de poetas de Guatemala y Panamá se denotan sentidos mayores de denuncia. Es necesario tener un corpus más amplio de El Salvador, pues por contexto histórico, es de los sitios en donde las comunidades indígenas han sufrido más violencia que en países centroamericanos como Costa Rica. Resulta atractivo indagar si esto se observa en otros textos de Guadalupe Estrada, canciones de Paula López o en composiciones de otros autores náhuat.
- Aparte de lo significativas que resultaron ser revistas digitales como *Nueva York Poetry Review*, *Ajkō Ki*, *Círculo de Poesía* y *Altazor* en la búsqueda de poéticas abyalenses contemporáneas de América Central, cuya presencia, delimitada a este corpus, arrojó cantidades importantes, sesenta en total. Este dato refleja un cambio del sistema al polisistema literario y en los niveles de conciencia de las personas que se encuentran detrás de algunas revistas, editoriales y medios de difusión literaria.
- Se recomienda pensar en más categorías de discusión. Ejemplo, se podrían incorporar análisis de mitos y tradiciones orales de cada pueblo o comunidades (borucas, térrabas, gunas, mayas, náhuat, etc.) y análisis de las funciones que tienen las mujeres y muchos de los elementos femeninos en las poéticas abyalenses contemporáneas de América Central. Respecto a este último punto, los textos hallados denotan un campo de investigación en particular.
- En comparación con Guatemala, en países como Costa Rica y El Salvador hacen falta antologías de poéticas abyalenses contemporáneas, que contengan criterios profesionales de selección y un prólogo o introducción académica, no aficionada. No se puede colocar a Panamá al lado de Costa Rica y El Salvador porque se cuenta con *Cantos de Abya Yala. Poesía contemporánea de los pueblos originarios de Panamá* (2017). Es necesario que Costa Rica y El Salvador cuenten con una publicación similar, acompañada de contenido crítico. A su vez, es necesaria la publicación de una antología de poéticas abyalenses centroamericanas que contemple los siete países de la región. De la mano con lo anterior, aparte de la investigación de [Araya y Zavala \(2002\)](#) existe un enorme vacío contemporáneo al respecto. También, es importante que en países como Costa Rica y El Salvador se cuente con más entrevistas y notas periodísticas, campo en el que, según la muestra aquí analizada, Guatemala se encuentra en la vanguardia.
- La cantidad de páginas para un artículo académico, a pesar de la extensión de este trabajo, no permite analizar a fondo todos los poemas hallados ni mucho menos de los siete países centroamericanos; por ende, se justifican las delimitaciones del caso y el llamado a la publicación de un libro que contemple este muy amplio panorama de investigación, en donde se esperaría contar con un equipo de trabajo y presupuestos para realizar investigación de campo.
- No se recomienda considerar que uno o varios poemas no merecen pertenecer a la categoría “abyalense”, conocida

tradicionalmente como “indígena”, sólo porque están escritos en castellano. Tampoco, hablar de manera escéptica de una aculturación total. La muestra aquí analizada comprueba las complejidades de este asunto. Hay casos de monolingüismo, de bilingüismo y de hibridaciones lingüísticas. Todos estos puntos se relacionan, además, con las poéticas actuales de otros sitios, entre ellas, las poéticas mayas contemporáneas de México y su recepción por parte de la crítica literaria del siglo XXI. Sea cual sea el caso, los poemas de estos autores enriquecen la lengua castellana con su legado de la oralidad y sus pluralidades léxicas, aspecto en el que sobresalen los textos de Aiban Wagua y Arysteides Turpana.

- Se recomienda sustituir el término “indígenas” por otros como “abyalenses”. Esto es una mínima muestra de respeto y ética para poetas de países como Guatemala, quienes se sienten mejor cuando los llaman poetas mayas, así como a sus producciones. Esta misma precisión de realce cultural y étnico se puede utilizar en trabajos individuales por país; ejemplo: poetas térrabas de Costa Rica, poetas náhuat de El Salvador, poetas miskitos de Nicaragua, entre otros.
- Se invita a investigadores que tengan conocimiento en lenguas originarias a realizar estudios que partan, por ejemplo, en el caso aquí presente de Miguel Ángel Oxlaj Cúmez, del análisis filológico, desde diferentes perspectivas, en la lengua materna de este autor, para ponerlo en contraste con sus autotraducciones al castellano y determinar

qué sentidos o cargas simbólicas, culturales y religiosas se pierden o alteran durante el traslado de una lengua a otra.

## Bibliografía

- Acuña, G. (11 de noviembre de 2022). Entrevista con Miguel Ángel Oxlaj Cúmez. *Zona de Descarga*. <https://fb.watch/h6cva6KtP8/> (consultado el 29 de noviembre de 2022).
- Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo. (2021). *Ne Nawat Shuchikisa. Cancionero coral*. [https://issuu.com/publicacionesaeicid/docs/cancionero\\_nipo\\_digital](https://issuu.com/publicacionesaeicid/docs/cancionero_nipo_digital)
- Alemán Santos, A.L., Joaquín Pérez, M., Ramírez, M. y Gómez, E.A. (2021). *Las teorías del cuento aplicadas a la obra “La misión del Sarimá” del escritor Miguel Ángel Oxlaj Cúmez*. Tesis. Universidad de El Salvador.
- Araya, S. y Zavala, M. (2002). *Literaturas indígenas de Centroamérica*. EUNA.
- \_\_\_\_\_. (1995). *La historiografía literaria en América Central (1957-1987)*. Editorial Fundación UNA.
- Arce Oses, S. (2019). *Una aproximación historiográfica a la poesía centroamericana entre 2000 y 2015*. [Tesis de maestría]. Universidad de Costa Rica.
- Arjona, E. (18 de octubre de 2020). Arysteides Turpana, el intelectual, el poeta y el idealista. *La estrella de Panamá*. <https://www.laestrella.com.pa/cafe-estrella/cultura/201018/arysteides-turpana-intelectual-poeta-idealista>

- Arroyo Carvajal, Y. (2021 a). ¿Nueva poesía, poesía juvenil o poesía contemporánea? Campo de disyuntivas, tensiones y ambivalencias en la crítica e historiografía literarias costarricenses. *Revista Repertorio Americano*, (31), 53-118. Doi: [10.15359/ra.1-31.3](https://doi.org/10.15359/ra.1-31.3)
- \_\_\_\_\_. (2021 b). Memorias y resistencias del pueblo Brorán en el poemario *Dbon shricsHIRC orcuo böñ* (2019), de Leonardo Porras Cabrera. *Revista literaria Ajkō ki*, (1). <https://revistaajkoki.com/index.php/resena/25-dbon>
- Asociación Cultural B'ey'al. (1999). *Literatura indígena de América. Primer Congreso*. Asociación Cultural B'ey'al.
- Centro Nacional de Acción Pastoral. (1992). Acerca del nombre «Abya Yala». *Temas de Nuestra América. Revista de Estudios Latinoamericanos*, 8(18), 255-256. <https://www.revistas.una.ac.cr/index.php/tdna/article/view/9712>
- Chaves Matamoros, M. (Comp.) (2014). *La voz que no marchita. Breve selección de poesía*. Metáfora Ediciones.
- Constenla Umaña, A. (1996). *Poesía tradicional indígena costarricense*. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Craveri, M.E. (2017). “Catástrofes, muerte y renacimiento en la literatura maya actual: el tiempo como estructura y energía vital”. *Cuadernos PROLAM/USP*. 16(30), 189-211.
- Cu, M. (2011). “Tradición oral y escritura”. En A. Carrillo Samayoa (Ed.). *Nosotras, las de la historia. Mujeres en Guatemala (siglos XIX-XXI)*. (pp. 296-303). Asociación La cuerda y Secretaría Presidencial de la Mujer.
- Del Valle Escalante, E. (Ed.) (2010). *Uk'u'x kaj, uk'u'x ulew: Antología de poesía maya guatemalteca contemporánea*. Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana.
- Gómez Jiménez, A. (2021). Historiografía literaria y literatura indígena costarricense: exclusión y violencia epistémica desde la retórica de la modernidad. *Cuadernos intercambio sobre Centroamérica y el Caribe*, 18 (2), <https://doi.org/10.15517/c.a.v18i2.47031>
- Gutiérrez Chong, N. (2012). *Mitos nacionalistas e identidades étnicas: los intelectuales indígenas y el Estado mexicano*. Instituto de Investigaciones Sociales de la UNAM.
- Huenún, J. L. (2008). *Los cantos ocultos. Antología de poesía indígena latinoamericana*. LOM ediciones.
- Huertas Arredondo, K. (28 de septiembre de 2021). Descentralización literaria: a propósito de la poesía indígena (actual) centroamericana. *Primera Página*. <https://primerapaginarevista.com/2021/09/28/descentralizacion-literaria-a-proposito-de-la-poesia-indigena-actual-centroamericana/>
- Iglesias Santos, M. (Comp.) (1999). *Teorías de los polisistemas*. Arco Libros.



- King Colman, V. (1981). *La obra de Aiban Wagua: Poesía y compromiso*. Universidad de Panamá.
- Lara Martínez, R. (2016). *Hacia una filosofía y literatura NÁHUAT-PIPIL. (Estudios lingüísticos)*. Editorial Universidad Don Bosco.
- León Portilla, M. (1994). *Quince poetas del mundo náhuatl*. Editorial Planeta Mexicana.
- López, N. (15 de diciembre de 2019). Entrevista con Miguel Ángel Oxlaj Cúmez. *Activismo lenguas*. <https://rising-globalvoices.org/lenguas/2019/12/15/presentamos-a-miguel-angel-oxlaj-cumez-anfitrión-de-la-semana-16-de-diciembre-22-de-diciembre-para-actlenguas/>
- Metro Libre* (13 de septiembre de 2022). Adiós al maestro de la poesía Aiban Wagua. *Metro Libre*. <https://www.metrolibre.com/cultura/adios-al-maestro-de-la-poesia-aiban-wagua-OHML243296>
- Meza Márquez, C. y Toledo Arévalo, A. (2015). *La escritura de poetas mayas contemporáneas producida desde excéntricos espacios identitarios*. Universidad Autónoma de Aguas Calientes.
- Meza Márquez, C. y Zavala, M. (Comps.). (2015). *Mujeres en las literaturas indígenas y afrodescendientes en América Central*. Universidad Autónoma de Aguas Calientes.
- Meza Márquez, C. (2021). Reseña de *Mujeres poetas de Costa Rica / Women Poets of Costa Rica, 1980-2020*. *Middle Atlantic Review of Latin American Studies*, 5 (1), 125-128.
- Miró Grimaldo, R. (2003). *Itinerario de la poesía panameña*. Editorial Universitaria Carlos Manuel Gasteazoro.
- \_\_\_\_\_. (1979). *La literatura panameña (Origen y proceso)*. 4a. ed., s.e.
- Naranjo Zavala, K. (2013). *El tenor metafísico en la poesía: algunas reflexiones a partir de la lírica de tradición indígena*. <https://circulodepoesia.com/2013/12/poesia-indigena-contemporanea/>
- Primer Congreso de Literatura Indígena de América. (1999). *Literatura indígena. Primer Congreso*. Editorial Cultura.
- Rodríguez Cascante, F. (2008). “Del archivo al hipertexto: para una historia literaria centroamericana”. En W. Mackenbach (Ed.). *Intersecciones y transgresiones: Propuestas para una historiografía literaria en Centroamérica. Hacia una Historia de las Literaturas Centroamericanas* (pp. 1-19). F&G Editores.
- Rodríguez Monarca, C. (2017). Poesía indígena actual: textos que se cantan susurrados en sus lenguas y textos bilingües que se leen. *Desde el sur*, 9 (2), 297-316. DOI: [10.21142/DES-902-2017-297-316](https://doi.org/10.21142/DES-902-2017-297-316)
- \_\_\_\_\_. (2016). Una crítica situada de la Poesía Indígena desde la suralidad: De las raíces a los ramajes. *Revista documentos lingüísticos y literarios UACH*, (33), 67-78. <http://revis-tadll.cl/index.php/revistadll/article/view/198/263>
- Smith, F. (2000). *El sentimiento indígena en el discurso poético de Arysteides Turpana*. Universidad de Panamá.

- Stone, D. (2013). *Los Borucas de Costa Rica* (Trad. de María Eugenia Bozzoli Vargas). Ministerio de Cultura y Juventud.
- Tamargo, R. (Ed.). (2020). *De la tierra floreciente. Poesía de Abya Yala*. Capela Ediciones.
- Tapia Ortiz, J. A. (2016). *Educación, comunidad y literatura: condiciones para la emergencia de una literatura indígena contemporánea (caso bröran-térraba en Costa Rica)*. [Tesis para optar por el grado de Doctorado en Filosofía]. Universidad de Pittsburgh. [http://d-scholarship.pitt.edu/27721/1/Disertación\\_Jorge\\_A\\_Tapia-Ortiz\\_Final%2C\\_ETD.pdf](http://d-scholarship.pitt.edu/27721/1/Disertación_Jorge_A_Tapia-Ortiz_Final%2C_ETD.pdf)
- \_\_\_\_\_. (2015). (Comp.). *Hasta que muera el sol: Antología de escritoras y escritores indígenas Bröran-Térraba* (2015). Editorial Paroxismo.
- Vásquez González, L. (2003). *Una visión del mundo indígena en la literatura zapoteca contemporánea*. [Tesis para optar por el grado de Doctor en Filosofía]. Universidad de Texas. <http://hdl.handle.net/2346/15197>
- Ver Panamá* (21 de octubre de 2020). *Arysteides Turpana*. [video de YouTube]. <https://www.youtube.com/watch?v=mKLYcIH5azc>
- Wong Vega, L. (Ed.) (2017). *Cantos de Abya Yala Poesía contemporánea de los pueblos originarios de Panamá*. Grupo Poesía Colonense Contemporánea.
- Zavala, M. (2008). “Globalización y literatura en América Central: escritores y editoriales”. “Del archivo al hipertexto: para una historia literaria centroamericana”. En W. Mackenbach (Ed.). *Intersecciones y transgresiones: Propuestas para una historiografía literaria en Centroamérica. Hacia una Historia de las Literaturas Centroamericanas* (pp. 225-245). F&G Editores.
- \_\_\_\_\_. (1998). La literatura indígena centroamericana ayer y hoy. *Kipus: Revista Andina de Letras*, 9 (98), 101-112. <http://hdl.handle.net/10644/1735>
- Zuleta, J. (2019). *Poesía indígena de América. Antología*. Universidad de Santiago de Chile.

## ANEXOS

### Links de las revistas literarias digitales para acceder al corpus poético:

<https://www.nuevayorkpoetryreview.com/Nueva-york-Poetry-Review-3096-229-poesia-costarricense-leonardo-porras-cabrera>

<https://www.nuevayorkpoetryreview.com/Nueva-york-Poetry-Review-3395-119-poesia-guatemalteca-miguel-angel-oxlaj-cumez->

<https://revistaajkoki.com/index.php/poesia/39-2-4>

<https://revistaajkoki.com/index.php/poesia/41-alias-2-5>

<https://revistaajkoki.com/index.php/poesia/43-alias-guadalupeestrada>

<https://revistaajkoki.com/index.php/poesia/37-2-2>

[https://revistaajkoki.com/index.php/  
poesia/3-mariana-bejarano](https://revistaajkoki.com/index.php/ poesia/3-mariana-bejarano)

[https://www.revistaaltazor.cl/  
rosa-chavez-2/](https://www.revistaaltazor.cl/ rosa-chavez-2/)

[https://www.revistaaltazor.cl/  
arysteides-turpana-2/](https://www.revistaaltazor.cl/ arysteides-turpana-2/)

[https://www.nuevayorkpoetryreview.  
com/Nueva-york-Poetry-Review-  
3560-433-poesia-panamea-aiban-wagua](https://www.nuevayorkpoetryreview.com/Nueva-york-Poetry-Review-3560-433-poesia-panamea-aiban-wagua)





# Guillermo Rothschuh Tablada: *Poemas Chontaleños* y su "Oda a Juigalpa"

Guillermo Rothschuh Tablada: *Poems from Chontales* and his "Ode to Juigalpa"

*Alexander Zosa-Cano*

Academia de Geografía e Historia de Nicaragua  
Managua, Nicaragua

ORCID: [0000-0001-8915-808X](https://orcid.org/0000-0001-8915-808X)

[alexander.zosa.cano@est.una.ac.cr](mailto:alexander.zosa.cano@est.una.ac.cr)

[alexander.soza@rcjuigalpa.uni.edu.ni](mailto:alexander.soza@rcjuigalpa.uni.edu.ni)



## Resumen

Rothschuh Tablada (Nicaragua, 1926) es un reconocido intelectual, poeta y educador de la zona de Juigalpa. Su obra *Poemas Chontaleños* (1960, 1998 y 2020) y su poema "Oda a Juigalpa" son motivo de análisis en este ensayo, donde se pone énfasis en el valor de la literatura local.

**Palabras claves:** G. Rothschuh Tablada, poesía nicaragüense, literatura de Nicaragua, literatura regional



## Abstract

Rothschuh Tablada (Nicaragua, 1926) is a well-known intellectual, poet, and educator from Juigalpa. His book *Poemas Chontaleños -Poems from Chontales-* (1960, 1998, and 2000) as well as his poem "Oda a Juigalpa" are analyzed in this essay, in which regional literature is valued.

**Keywords:** G. Rothschuh Tablada, Nicaraguan poetry, literature from Nicaragua, regional literature

## Nota preliminar

La voz magisterial de Guillermo Rothschuh Tablada, Miembro de Número de la Academia Nicaragüense de la Lengua, se convirtió -desde mediados del siglo XX- en una de las autoridades en el campo de la educación y cultura en la “República de los poetas”. Profesor en los tres niveles de educación -primaria, secundaria y universidad-, encabezó la defensa de la libertad de cátedra, la educación laica y el pensamiento crítico, principios fundamentales del liberalismo, en una sociedad provinciana y conservadora. Por tal razón, fue concebido “comunista” por unos y por otros “discípulo de los rojos españoles”. En fin, total, de cuerpo completo, un poeta educador, y “tal elemento definitorio obedece -en palabras del doctor [Jorge Eduardo Arellano \(1983\)](#)- al ejercicio de la vocación magisterial [...], cuya vibrante abundancia se proyecta aquí con precisa y sólida erudición viva.” (p. 5)

Federico Guillermo del Socorro Rothschuh Tablada, conocido por todos como don Guillermo Rothschuh Tablada, nace en Juigalpa el 27 de mayo de 1926. Hijo de Guillermo Rothschuh Cisneros (Managua, 1900 - Juigalpa, 15 de junio de 1948), poeta y profesor, promotor del Museo Taxidérmico en La Libertad y director de la Escuela Graduada de Varones (1922-1923), y de doña María del Carmen Tablada Mora (Juigalpa, 8 de mayo de 1908 - Juigalpa, 1995).

El joven Rothschuh Tablada se apasiona por la lectura. El poeta Rothschuh Cisneros ha publicado hasta aquel momento *La casa paterna* y *Romance a Bartolo loco*.

Lee de día bajo el sol y en la penumbra de la noche, hace anotaciones de las escenas de su pueblo: la vaca y los vaqueros; los caballos y los carreteros, el árbol y los llanos; la pipa y el agua del río. Todo en un resumen de heridas abiertas y mirada sin amaneceres de un pueblo sin linderos: Juigalpa. En 1942, su madre -entre afanes y pesares- gestiona una beca para que estudie en la Escuela Normal Franklin Delano Roosevelt. Recibe formación literaria del doctor Luis Santiago del Palacio y de los profesores republicanos de España: Ernesto Beltrán Díaz, Marcelo Jover, Carlos de Sena, “sereno, inteligente y verdadero pedagogo”, Augusto Fernández, “el orador, el erudito, el enemigo feroz contra el nazi fascismo” y Félix Herraíz Serrano, “sosegado, explicaba los vaivenes de nuestra filosofía”. Al terminar su formación académica, en 1946, el educador regresa a Juigalpa, ciudad marginal y atrasada.

## Fichas bibliográficas y estructuras de *Poemas Chontaleños* en tres ediciones

1- *Poemas Chontaleños* (León: Editorial Hospicio, 1960, p.149)

Esta es la primera ficha bibliográfica de la primera edición de *Poemas Chontaleños*. El prólogo lo escribió el catedrático de estudios darianos, don Fidel Coloma González (Chile, 20 de diciembre de 1926 - Managua, 27 de marzo de 1995); el epílogo es del chontaleño y uno de los fundadores de la narrativa nicaragüense, don Carlos Alberto Bravo (San Miguelito, 1885 - Granada, 1975), los comentarios en las solapas de don Pablo Antonio Cuadra Cardenal (Managua, 1912 - Managua

2002), presidente de la Academia Nicaragüense de la Lengua (1964-2002) y al final un vocabulario compuesto de 77 palabras con sus respectivas acepciones de la región chontaleña.

La obra está compuesta de tres partes: la primera ‘intitulada *Poemas chontaleños* que le da el título al libro, 18 poemas es su estructura, con epígrafe de Rubén Darío: “Arte poética”, “Oda a Juigalpa”, “Nocturno”, “Ordeño”, “Romancillo”, “La llena”, “Viento”, “Velorio”, “Agrarismo”, “Luna”, “Huerta”, “Elegía inconclusa”, “Pequeño responso a la vaca del pueblo”, “Poema recortado de Luis Felipe Báez”, “Caballo de ‘San Jacinto’”, “A Gabriela Mistral”, “Oda al verano en los llanos de Chontales” y “Manos muertas”. La segunda parte, *Aguas arriba o cantos para piperros*, tiene 16 poemas introducidos con el epígrafe del expresidente Vicente Cuadra: “Agua nueva”, “Agua de color”, “Agua de pipa”, “Mi vaso de agua”, “Agua escasa”, “San Isidro Labrador”, “Temporal”, “Agua de río”, “El niño ahogado”, “Agua libertada”, “Tormenta”, “Agua estancada”, “Insomnio del río”, “Amor invernal”, “Elegía a diciembre, mayo y marzo” y “Agua funeral”. La tercera parte es *Campo renombrado* compuesta por 45 *hai-kai*, influencia de la expresión poética japonesa, y 18 epigramas amorosos -sin títulos, pero numerados- con epígrafe del periodista estadounidense Ephraim George Squier: “Espuela”, “Guitarra”, “Cascabel”, “Fierro”, “Siembra con espeque”, “Brama”, “Cusuco”, “Tapesco”, “Banano”, “Retablo”, “Garzas”, “Alcaraván”, “Huacal”, “Procesión”, “Pitaya”, “Cocotero”, “Heliotropos”, “Arco iris”, “Sorpresas”, “Lora”, “Albarda”, “Chocoyos”,

“Quema”, “Cacería”, “Plenilunio”, “Lapa”, “Brujería”, “Ordeño”, “Machete”, “Menguante”, “Ella”, “Trenzas”, “Ojos”, “Boca”, “Aliento”, “Manos”, “Dedos”, “Pecho”, “Ombligo”, “Cintura”, “Sexo”, “Piernas”, “Pasos”, «Espejo» y “Celos”.

2- *Poemas Chontaleños* (S.L.: Impresiones y Reproducciones, 1998, p.148)

Es una edición modesta. Conserva el mismo contenido. Los dibujos de la portada y viñeta son de Eduardo Pérez Valle. La edición estuvo a cargo de los presbíteros Julio Porras y Xavier Amador. El acto de presentación se realizó el 16 de diciembre de 1998 en la Iglesia Madre de Dios, Villa Venezuela en Managua. El programa fue el siguiente: 1. Himno Nacional; 2. Palabras de los editores: presbítero Julio Porras; 3. Introducción del autor y su obra a cargo del poeta Pablo Antonio Cuadra; 4. Lectura de los poemas por Guillermo Rothschuh Tablada. La relatora fue la licenciada Nora Ligia Pineda.

3- *Poemas Chontaleños* (S.L.: Editorial Huellas, 2020, 108 p.)

La edición ha sido auspiciada por la Cooperativa de Ahorro y Crédito Avances R.L. y el gestor de la obra, don Rafael Martínez Rayo, Medalla al Mérito del Clan Intelectual de Chontales. Por otro lado, el equipo editorial estuvo compuesto de Wilfredo Espinoza Lazo y Lener Rivas Morales. La obra conserva los mismos registros poéticos. Con la salvedad de que está antecedido de “El tiempo pasa y nunca pasa en *Poemas chontaleños*” (p. 1-7) presentación a la tercera edición del profesor Wilfredo Espinoza Lazo y de “Conozco

el rodeo donde Roths Schuh laza sus crepúsculos” (p. 9) del poeta Pablo Antonio Cuadra -en la primera y segunda ediciones estos cuatro párrafos y una estrofa sirvieron de comentario en las solapas y contraportada- y luego “La poesía de Guillermo Roths Schuh»” (p. 11-17) del dariano Fidel Coloma González. Al finalizar, un epílogo (p. 83-85) sin título de Carlos A. Bravo, profesor emérito de la UNAN-Managua, y “60 años de *Poemas chontaleños* de Guillermo Roths Schuh Tablada” (p. 99-108) del poeta Anastasio Lovo Téllez. Este último trabajo literario fue publicado el 11 de febrero de 2020 en el diario *La Prensa*. El comentario de las solapas sin firma y el de contraportada es de Espinoza Lazo.

Como un *magnificus addendum* a los *Poemas chontaleños*, los editores solicitaron 50 ejemplares en pasta dura y, para volver a lo clásico, numeradas. Así se conmemoró el aniversario 60 de la *editio classicus* -referencia a la publicación de 1960- en la provincia chontaleña. Esta es, sin lugar a dudas, la mejor edición de los *Poemas chontaleños* (2020), aunque no se salva de un error tipográfico en la solapa.

### **“Oda a Juigalpa”, sitiado entre la búsqueda de identidad y un aura de desencanto**

“Oda a Juigalpa” es el poema-retrato de una ciudad que anda a ciegas y canta en el silencio donde yacen los restos de su pasado. Esta alabanza del profesor Guillermo Roths Schuh Tablada es la más conocida y declamada debido a su difusión en medios impresos del ayer y los digitales de hoy. Aunque el libro que ha tenido mayor difusión es *Los guerrilleros vencen a los*

*generales* (1979, 1980, y dos ediciones en 1983), obra poética de cuatro numerosas impresiones en homenaje al héroe nacional Carlos Fonseca Amador (23 de junio de 1936- 8 de noviembre de 1976).

De los *Poemas nicaragüenses* (1934) de Pablo Antonio Cuadra, veta vernácula y de intuición provinciana, derivan los *Poemas chontaleños* (1960) de Guillermo Roths Schuh Tablada. El primero, anclado en los vaivenes del “lirio de agua” y marcado por la memoria en la “fluida distancia”; el segundo, herrado silenciosamente en los trajines de los corrales, en los aleluyas de los campistas en pleno llano y en los ayes del agua estancada del río Mayales. Ambos como padre e hijo, herederos de Horacio y Virgilio, es decir: “datados de la geografía hacendaria [en] la construcción de una patria y de una cultura agraria” (Valle-Castillo, 2001, p. 144-145).

El poema «Oda a Juigalpa» manifiesta la búsqueda de la identidad local expresada en la exaltación de la vida placentera de la vaca en los llanos chontaleños.

Está compuesto de ocho estrofas en versos libres -tomando en cuenta la primera y segunda ediciones, pues el poema ha variado de estructura según su aparición- y de igual número los apartados: en el primero (versos 1-4), el poeta compara a la ciudad campechana de Juigalpa con una vaca cansada; en el segundo (versos 5-9), el poeta expresa la extenuación de la vaca, pero en antítesis es capaz de pastar, mugir y hurgar; en el tercero (versos 10-13), plantea un paralelismo de sus verdugos; en el cuarto (versos 14-17), se expresa el amor desmedido a las cualidades de la



desadornada vaca; en el quinto (versos 18-21), se personifica al cuadrúpedo y a la luna, al primero sugiere su alma y al segundo elemento es capaz de marcarle la pierna; en el sexto (versos 22-30), evoca al amor desmedido que tienen por la vaca los educadores, montadores, campistas y finqueros; en el séptimo (versos 31-37), se evoca la muerte del mamífero y la utilidad de este a la vida campestre: torzales y tajonas, albardas y caites; y en el octavo (versos 38-41), el poeta nuevamente toma la participación lírica expresada en el yo y la acción que tomará con respecto a sus restos y en oposición a la acción de los campesinos, el poeta asume que debe hacerse de un tambor blanco.

Los versos (1-4) conforman la primera estrofa. Es una relación de dos objetos: “Juigalpa es una vaca echada / en pleno llano, / a quien los perros ladran / sin lograr levantarla”. El término real es la ciudad de Juigalpa y la imagen que evoca es la vaca. Sin embargo, este recurso literario no es novedoso y tampoco la comparación, puesto que don Octavio Robleto (Comalapa, 20 de agosto de 1932- Managua, 8 de octubre de 2009) ya había utilizado la vaca como símbolo en el registro poético “Mi novia”, en 1958, cuando presentó *Enigma y Esfinge* al Premio Nacional Rubén Darío: “Mi novia se parece a una vaca, es mansa y apacible, es dócil y es láctea”. Aunque el uso del mamífero despertó un rechazo general en ambos casos, don Guillermo Rothschuh Tablada en el discurso “Juigalpa: una ciudad que va a la deriva” (1971) lo rememora y sale a la defensa de su texto:

Este poema resintió a muchos chontaleños. Los más, vieron en él, un

rebajamiento al amado pueblo de Juigalpa, y, los menos, que no comprendieron la intención, cercenándolo, lo han declamado siempre para rebajar al propio escritor. Sin embargo, todos olvidaron que yo había escogido como símbolo para esta ciudad, lo que está más cerca de la ternura, la vaca materna, la maternidad andando, porque es ella la que nutre y da vida a los pueblos y a los niños hambrientos. (p.75)

En muchas culturas, la vaca es símbolo que se ha enraizado en la conciencia popular: para las vedas es sinónimo de sabiduría; en el mundo egipcio representada por la diosa Hathor, madre y esposa del sol; sin obviar a los pueblos de la India, los sumerios, los germanos o los mismos griegos que comparaban los ojos de la mujer con los de becerras.

Volviendo a los primeros versos, también encontraremos la repetición de varios fonemas iguales (paranomasia) que serán definitorios en todo el texto: “**pleno llano**” donde los perros azuzan sin “lograr levantarla” encabalgados a la asonancia del verso “Juigalpa es una vaca echada”.

En segundo apartado (5-9) está compuesto de cinco versos. Todos en una descripción fraternal de cuatro características del mamífero: 1- la vaca tiene una “Trémula vida pastando / de amor en los solares”, 2- con una “testa de luz”, 3- su “mugido de emoción”, y 4- una “honda pezuña hurgando / metales entre el fango”.

Nótese gramaticalmente el adjetivo “trémula” para definir la raquítica vida del animal (sinónimo de ciudad a la deriva) cansada de vivir pastando amores o

estresada de sus verdugos -juigalpinos que procuran a puertas abiertas el atraso social y cultural- que no han podido darle un pedazo de tierra, así que lo tiene que hacer “de amor en los solares”. No en sus patios, el poeta utiliza el plural del complemento directo «los» para acentuar la desgracia del mamífero. No son sus “solares”, son los de otros. Aun así, exagera para desvirtuar los hechos y presentarla endiosada con “esta de luz” como disco solar; un personificado “mugido de emoción” y con un epíteto representa una “honda pezuña hurgando / metales entre el fango”. Todo es un paralelismo con la diosa egipcia Hathor. Aquella con “el mugido del mar como el de los bóvidos”, mar mediterráneo en las tragedias de *Lepanto, la batalla decisiva*; aquí la vaca nuestra con el mugido del *Mare nostrum* de los *Cantos del Cifar* de Pablo Antonio Cuadra. Todo compuesto musicalmente por el sinatroísmo manifestado en los cuatro vocablos: pastando, honda, hurgando y fango.

Los versos 10 al 13 componen el tercer apartado. El poeta utiliza -para introducir la estrofa- el pronombre indefinido “otros” para referirse a los foráneos, que tienen una “(hermandad que les viene directamente de Pedrón)”. El profesor [Omar Lazo Barberena \(1995\)](#) expresa que los “verdugos fueron los invasores extranjeros, de ellos aprendió nuestra gente” (p.162). Posteriormente, se utiliza el verbo “vendrán” en plural, en futuro simple, reafirmando así la crónica de la funesta escena. Con una cualidad en el verso “sendos cuchillos” resalta el sustantivo y en oposición presenta una adjetivación en los vocablos “carne palpitantes”. ¡Ha expirado el pobre animal! El arte de la muerte está en escena.

Se trae a escena (en los versos 14-17) una acumulación de elementos -estamos ante el cuarto apartado- por medio de la repetición del pronombre personal “yo” que sostiene su apego a la “extensión” de la ciudad, sin planificación y sin linderos, y el “pajonal” de los terrenos fangosos de la parte baja del Mayales; en contrapunto: la “baba” y la “overa sombra”. Véase la construcción sintáctica: en los dos primeros casos es la representación de la ciudad traspuestos en los siguientes versos a los de la vaca. Además, se localiza una repetición de palabras (anáfora) al principio de los versos 15 y 16 para concluir con la contraposición (antítesis) que idealiza la “overa sombra que cubre / a blancos y jueranos”, así como el Padre hace que “su sol salga sobre malos y buenos, y llueve sobre justos e injustos”. Por otro lado, en las versiones publicadas en *Juigalpa una ciudad que va a la deriva* [Inauguración de Cine teatro Cyntia] (1971) y en *5 pioneros y una provincia* (1976), los versos 14 al 17 forman la cuarta estrofa a diferencia de las publicadas en las tres ediciones de *Poemas Chontaleños* (1960, 1998 y 2020) donde los versos 10 al 17 forman una sola estructura.

En el quinto apartado compuesto de cuatro versos (18-21), el poeta utiliza la personificación de tres cosmos que son propios del llano: la zarza, la vaca y la luna, en una simbiosis nocturna de verano. En el primer caso, los arbustos espinosos e invasivos de los llanos chontaleños han marcado profundamente al mamífero: “Tantas zarzas dejaron / hondas heridas en su alma”. El poeta se expresa con el adjetivo “tantas” para referirse a la intensidad o variedad de las zarzas que son semánticamente evocadores del sufrimiento y el dolor. Y en el

siguiente verso con el epíteto “hondas heridas” se recuerdan los peligros a los que se enfrenta (o se enfrentaba) el mamífero cada noche. En el verso 20 se hace una comparación de la “la luna” con un “fierro de soledad”. Obsérvese que se utiliza el coloquialismo “fierro” para referirse a la ambivalencia: lo trágico y la fuerza con que la luna fue capaz de forjar con “luz sus ancas”. Pero, también, es la conexión del autor de estos versos con el léxico del campesinado nicaragüense. La estrofa, además, contiene fonemas iguales -“tantas”, “zarzas”, “hondas” y “heridas”- con el fin de mantener un solo aliento musical.

Con ese mismo hálito se inicia el sexto apartado (22-30) compuesto de 9 versos. Aquí se cita con propiedad a los gestores y promotores que intentan azuzar la vaca. El profesor [Rothschuh \(1976\)](#) expresaba con autoridad: “Necesitábamos, pues, gente de garra, gente de embestida, gente no conformista, gente que se despierte y despierte a los demás” (p.77). Así se levantaron altos cedros o pioneros de una provincia y desde sus palestras sostuvieron con ecuménico coraje el ideario del colectivo: la chontaleñidad. Este concepto fue acuñado en 1883 por don Pablo Hurtado, Miembro de Número de la Academia Nicaragüense de la Lengua, y prolongado por doña Josefa Toledo de Aguerri, Mujer de las Américas. Aquella “inquietud fue remozada y vivificada en pro de la defensa de los intereses de la juventud nicaragüense” (Zosacano, 2020, p.9):

Muchos nacieron,  
 todos le amaron:  
 Goyo, Aníbal, Cayetano  
 su piel redibujaron.

Brillo a sus cuernos dieron  
 Villagras y Catarranes;  
 y los Gadeas -tal vez los mejores-  
 en muchas fincas sembraron sus san-  
 gres y sus afanes.

Esa continuidad de esfuerzos fue posible gracias al aporte de tres educadores: Gregorio Aguilar Barea (Juigalpa, 11 de septiembre de 1933 - Juigalpa, 16 de agosto de 1970), José Aníbal Montiel (Juigalpa, 1911- 20 de agosto de 1948) y Cayetano Enrique Ruiz Ibargüen (Acoyapa, 26 de agosto de 1896 - México, ¿?). Una directriz de los tres es la capacidad de formar a la sociedad: los primeros se dedicaron a instruir a juigalpinos y el tercero a los acoyapinos, antes de 1921, y posteriormente a los mexicanos desde la UNAM y en la Universidad Militar Latinoamericana. Pero cuando el poeta Guillermo les alude con la expresión “su piel redibujaron” evoca a las artes de Aguilar Barea y Ruiz Ibargüen. Uno de influencia local y el otro internacional.

A los anteriores se les unen los que “brillo a sus cuernos dieron”; es decir, los mejores campistas y sorteadores de la región: los Villagras (Concho, Juan Balbino, Margarito, todos Villagra Morales) y Catarranes (don Vicente Hurtado Morales e hijos). Evocados en plural para hacer énfasis al legado familiar. Estas herencias han sido rememoradas en *Los villagras en las fiestas patronales de Chontales* (1997) del profesor Octavio Gallardo García y *Letanías a Catarrán* (1985) del profesor Guillermo Rothschuh Tablada.

El verso 29 se introduce con la expresión en plural “en muchas fincas” para aludir a la vida fructífera de la región. Vale la

pena señalar que en el informe rubricado por don Ramón Tablada el 9 de octubre de 1859 -dos años después de la Guerra Nacional- esta ciudad tenía en su haber 167 haciendas registradas con sus dueños, distancias y fierros. El poeta se apropia de la vivencia y esencia del quehacer agrario y lo sostiene en la tradición de la familia Gadea, “tal vez los mejores”. No les presenta como superiores sino como aquellos que llegaron, se asentaron y absorbieron proverbialmente las expresiones del pueblo. Es por ello que el siguiente verso es una catapulta a partir de la hipérbole “sembraron [los Gadeas] sus sangres y sus afanes”.

En el séptimo apartado (versos 31-37) se representa la utilidad -para la vida bucólica- de los restos del mamífero:

El día que muera su piel  
-y en este verano ha de morir-  
Los campistos harán:  
largos torzales para lazar,  
fuertes tajonas para pegar,  
albardas para montar  
caites para andar.

La memoria está presente en los torzales y tajonas; albardas y caites. Es a través del uso traslaticio del tiempo verbal “muera” y “morir” en el primero y segundo versos que se da la consonancia definitoria de la vaca. Pues esta es, dejará de ser y se construirá (en el presente, pasado y futuro) como la historia de la ciudad. Ya no se utiliza el vocablo “vaca” sino la referencia a todas luces: “El día que muera su piel / -y en este verano ha de morir-“. Deja la posibilidad ante la muerte: ¿es la piel que muere (el olvido hasta de lo que fue) o es la muerte del mamífero? Sin embargo, en la versión de *5 pioneros y una provincia*

(1976) se utilizan los dos puntos para separar cada uno de los versos: la posibilidad o la esperanza versus la afirmación, a partir de la alteración gramatical. Desde el verso 32 al 37 se presenta a los campistos en la faena. Cada objeto de la cotidianidad campestre con su utilidad: “largos torzales para lazar”, “fuertes tajonas para pegar”, “albardas para montar” y “caites para andar”.

Ya en el último apartado (versos 38-41) se toma el sujeto lírico del yo en el que se sostienen las acciones del letrado en anátesis a las del apartado 7. Aquí se usan el epíteto, la anáfora, la adjetivación y la comparación como elementos de acción bélica. “Yo haré de su piel / un blanco tambor batiente, /como un balde lleno de leche /nacido de su ijar”.

En resumen, el educador y poeta Guillermo Rothschild Tablada es uno de los intelectuales más comprometidos en la búsqueda y difusión de la identidad del pueblo de la costa oeste del lago de Nicaragua. El poema “Oda a Juigalpa” es una propuesta que pretende remarcar los linderos del localismo. Este registro literario es una exaltación y crítica vigente a una ciudad que crece sin planificación, con remedos de identidad expresados en la desvalida vaca que yace y muere en el llano. Aquí se registran su vida, padecimientos y muerte. La simbología está cargada por una serie de recursos literarios: metáforas, personificaciones, similitudencia, epítetos, adjetivaciones, paralelismos, anáforas, hipérbaton, enálage, entre otros, para darle plasticidad y subjetividad, fuerza y unidad, a toda la estructura literaria. Leer la obra del poeta Rothschild Tablada

es encontrarnos con la tragicomedia de un pueblo desencantado que busca asirse al pasado para demarcar su futuro.

### **Bibliografía**

- Aguerri, J. T. (2020). *Temas pedagógicos*. A. Zosa-Cano (Ed.). Managua: Alcaldía de Managua.
- Arellano, J. (1983). La vocación magisterial de Rothschuh . En G. Rothschuh, *El retorno del cisne* (p. 5-6). Managua: Distribuidora Cultural.
- Lazo, O. (1995). *El Mineral: Historia de la Libertad Chontales*. Managua: SIGRANIC.
- Rothschuh, G. (1976). *5 pioneros y una provincia*. Managua: Artes Gráficas.
- Rothschuh, G. (1960). *Poemas Chontaleños*. León: Editorial Hospicio.
- Rothschuh, G. (1998). *Poemas Chontaleños*. Managua: Impresiones y Reproducciones
- Rothschuh, G. (2020). *Poemas Chontaleños*. Chontales: Editorial Huellas.
- Valle-Castillo, J. (2001). *Las humanidades en la poesía nicaragüense*. Managua: PAVSA.s





# Costa Rica y los sujetos de la EPJA en el contexto latinoamericano: una conceptualización necesaria

Costa Rica and YAE's subjects in Latin American context: A necessary conceptualization

*Byron Renato Barillas Girón*

Universidad Estatal a Distancia

Universidad de Costa Rica

ORCID: [0000-0002-4659-9827](https://orcid.org/0000-0002-4659-9827)

[bbarillas@gmail.com](mailto:bbarillas@gmail.com)



## Resumen

En este ensayo se aborda el proceso por el cual ha transitado la denominada educación permanente, cuyos receptores-protagonistas son dos grupos de educandos diferenciados por el factor etario, expresado en una primera fase como educación de adultos, la cual, después de muchas décadas, hacia finales de los años 1990, es ampliada hacia los jóvenes en una concepción menos restrictiva que da lugar al surgimiento de un nuevo campo conocido como Educación de Jóvenes y Adultos (EPJA). Para una mejor comprensión de tan singular proceso educativo no formal, se aporta una conceptualización desde diversos enfoques sociológicos y la noción de lo intergeneracional que derivan en una propuesta tipológica sobre los sujetos. Finalmente, la discusión sobre la EPJA en el ámbito desescolarizado se visualiza históricamente en América Latina con una mirada particular de dicho proceso en el contexto costarricense.

**Palabras claves:** educación permanente, adultos, jóvenes, sujetos, lo intergeneracional, analfabetismo, rezago educativo





### Abstract

This essay addresses the evolution of the concept of lifelong learning, in which two distinct groups of learners, differentiated by age, are central protagonists. Initially introduced as adult education, this concept expanded its scope towards the youth in the late 1990s, evolving into a more inclusive framework known as Youth and Adult Education (YAE). To enhance comprehension of this unique non-formal educational process, the essay offers a conceptualization through various sociological perspectives, incorporating the intergenerational dimension, resulting in a typological framework for the subjects involved. Lastly, the discussion on YAE in the context of non-school settings is situated within the historical context of Latin America, with a specific focus on the Costa Rican experience.

**Keywords:** lifelong learning, adults, young people, subjects, intergenerational aspect, illiteracy, educational lag

“Todos nosotros sabemos algo. Todos nosotros ignoramos algo. Por eso, aprendemos siempre. [...] La educación no cambia al mundo, cambia a las personas que van a cambiar el mundo. [...] Lucho por una educación que nos enseñe a pensar y no por una educación que nos enseñe a obedecer.”

Paulo Freire

### Introducción

Para efectos de este trabajo, los conceptos de Educación de Adultos (EA) y Educación para Jóvenes y Adultos (EPJA) son utilizados como dos campos convergentes y a la vez diferenciados de un tipo específico de población de educandos que han sido reconocidos gradualmente en una secuencia de observaciones y consensos –internacionales y resultantes de investigaciones y análisis desde las ciencias

sociales y educativas-- a partir de su condición de excluidos de los procesos educativos escolarizados, siendo que, al primer período histórico de identificación y estrategias de atención para las/los adultos en esa condición (tanto en países del primer mundo como países en desarrollo) le sigue otro momento de visibilización de los jóvenes. Esos segmentos de edades tempranas con características etarias, culturales y subjetividades distintivas son adscritos gradualmente a la población adulta como especificidades de la “educación permanente o continua” hasta mediados de los años 90 del siglo XX.

De manera que el cuestionamiento a la noción de “adulto” como un todo en el desarrollo de la educación permanente, viene



a ser resignificada por la heterogeneidad que se materializa en el actor juvenil, cuyo reconocimiento permite plasmar el surgimiento de la Educación para Jóvenes y Adultos (EPJA).

En otro orden, valga decir que la breve discusión teórica que ocupa las primeras páginas busca encontrar las sincronías y disonancias que repercuten en la noción del “sujeto”, cuyo concepto tiene un peso central en el desarrollo de este ensayo, como hilo conductor en el tratamiento de un tema de apariencia sencilla en su devenir práctico, pero de no fácil abordaje epistemológico desde la academia.

### **Sociedad y sujetos: una aproximación teórico conceptual**

La concepción sobre el sujeto es y ha sido, sin duda, un tema central y polémico en las ciencias sociales. Un primer acercamiento a esa discusión sugiere considerar a la persona como ser individual y social a la vez, que tiende a constituirse como sujeto según los distintos enfoques clásicos y contemporáneos a partir de la relación pasiva o crítica que la persona establece con su medio social, dadas sus propias expectativas de desarrollo y las expectativas externas sobre su influencia en los procesos de cambio. Pero también interfiere la visión que se tiene del individuo como agente reproductor del orden establecido, sea desde su condición de clase dentro del sistema económico productivo, sea como ciudadano frente al sistema político o, para el área de nuestro interés, como educando frente al sistema formal y a los espacios informales de educación. .

Dichos posicionamientos como persona individual o ser social reflejan la complejidad ineludible que supone la construcción del sujeto como categoría de análisis, a partir de las distintas corrientes teóricas clásicas y contemporáneas de las ciencias sociales que median tal construcción y que, como bien han señalado [Torres y Torres \(2000\)](#), son generadoras de una tensión histórica entre lo subjetivo-objetivo a la hora de analizar dicho sujeto a la luz de la realidad en contextos determinados. De cara a desentrañar esa tensión histórica, parece pertinente una breve caracterización de las principales corrientes o tradiciones clásicas que definen a los sujetos desde su condición objetiva o la dimensión subjetiva. Visto así, desde la sociología y otras ciencias sociales pueden agruparse las siguientes cuatro tradiciones de origen europeo y norteamericano que han nutrido el conocimiento y el análisis de los sistemas y las prácticas socioculturales en América Latina:

- Tradición estructural-funcionalista
- Tradición subjetivista
- Tradición marxista
- Tradición integracionista.

Comencemos por la tradición de pensamiento **estructural-funcionalista** cuyos principales representantes son los sociólogos norteamericanos Talcott Parsons y Robert K. Merton, la cual surge y cobra auge en Estados Unidos a mediados del siglo XX, bajo la influencia principalmente del clásico de la sociología Emile Durkheim (Francia). Su principal preocupación es el orden social y lo que interesa resaltar de esta corriente teórica es su énfasis sobre el papel de las estructuras en la construcción

de la realidad social, o sea, son las estructuras estables y permanentes del sistema social (familia, instituciones educativas, religiosas, burocráticas, económicas) las que determinan al sujeto o individuo en sociedad (Medina, 2012, p.5). El funcionalismo diferencia tres subsistemas que integran el sistema social como conjunto: social, cultural y de personalidad. El sistema social propiamente es donde el sujeto se sitúa en términos de estatus y roles que permiten su movilidad social, los procesos de socialización (adquisición de valores y normas de comportamiento) de las personas y el control social que generan el equilibrio del sistema. Mientras el sistema cultural produce los valores y las normas y el mundo simbólico que encarna en el sistema social. Bajo esta concepción estructural y funcional, la personalidad del individuo se forja en el medio de los dos sistemas anteriores (Ritzer, 1998, p.116-125).

En contraste con el funcionalismo, la **tradición subjetivista** es sustentada por un grupo de sociólogos y filósofos alemanes y norteamericanos entre finales del siglo XIX y la primera mitad del siglo XX, entre los que destacan como principales representantes: Max Weber (otro clásico de la sociología), Edmund Husserl, Herbert Mead y Alfred Schütz. Esta corriente es totalmente contrapuesta a la estructural-funcionalista en tanto cuestiona radicalmente la perspectiva de analizar la realidad a partir de construcciones teóricas preconcebidas y rígidas estructuras. Se inclinan por observar la realidad en su fluidez, en su devenir, en su cotidianidad. Así, el subjetivismo postula que la realidad social tiene lugar a partir de la forma

en que las personas perciben y definen “la situación concreta en que viven” (Mondol, 2010, p.62; Medina, 2012, p.7). En contraposición a Durkheim, ya “Weber desde su teoría sociológica había remarcado la importancia de la subjetividad para la comprensión de la acción social, o sea, el sentido subjetivo (su propio sentido) que los individuos le asignan a la acción social (construcción de realidad) de la que son partícipes” (Weber, 1977 citado por Mondol, 2010, p.68). En síntesis, es la acción social de los sujetos -individuales- que interactúan subjetivamente en una relación significativa la que articula las estructuras y no al revés.

La **tradición marxista**, por su parte, se fue conformando por un grupo de teóricos sociales predominantemente europeos; el punto de intersección entre todos ellos y las escuelas adscritas a esta tradición es tener a Carlos Marx como referente clásico. El marxismo germina y se desarrolla durante el siglo XIX; tiene su apogeo tras el triunfo de la revolución comunista de los Bolcheviques en lo que luego constituyó la Unión Soviética y mantuvo vigencia durante casi todo el siglo XX. De esta tradición se desprenden por lo menos cuatro escuelas (marxistas hegelianos, estructuralistas, Frankfurt y el marxismo analítico). Una de las coincidencias de los teóricos marxistas fue el interés por profundizar en la comprensión del sujeto histórico (clase obrera) que justamente fue el gran tema de esta tradición junto a la conciencia de clase. De ahí el interés por los procesos de transformación, el cambio y el conflicto social. Una tercera característica que se puede advertir en todos los teóricos de esta tradición es el rechazo

al determinismo económico y mecánico que falsa o erróneamente se ha atribuido a Marx. En síntesis, el sujeto histórico del marxismo es aquel con clara conciencia del sistema de dominación y explotación al que está sometida la clase trabajadora y, por lo mismo, es proclive a transformar colectivamente la realidad que le oprime.

Finalmente, la **tradicción integracionista** (la más contemporánea) surge en la década de los años 80 del siglo XX y cobra fuerza tras la caída de la Unión Soviética y el fin de la guerra fría. Es una corriente ecléctica que cobra vigor en los años 90 hasta la actualidad y su principal característica es la tendencia a superar, trascender e incluso hallar un punto de encuentro entre las corrientes clásicas estructural-funcionalista y el subjetivismo. Suele incluirse en esta tradición a científicos sociales como Peter Berger, Thomas Luckmann, Anthony Giddens, Jürgen Habermas, Pierre Bourdieu y Alain Touraine.

Dentro de dicha corriente teórica, Berger y Luckmann (van Haecht, 1999, p.110) plantean que la premisa de Durkheim sobre los hechos sociales como estructuras externas que se imponen al individuo y la de Weber en relación con el peso de la subjetividad o intersubjetividad significativa que enlaza a los individuos en su acción social, no son necesariamente contradictorias en tanto la sociedad es el resultado tanto de estructuras cohesionadoras como de la subjetividad de los actores sociales que construyen y reconstruyen la realidad mediante tres momentos: un momento de exteriorización (produce entidades sociales), un momento de objetivación (entidades se imponen a sus creadores) y un momento de reapropiación,

recuperación, interiorización y reconstrucción de las realidades creadas. Por su parte, Alain Touraine enriquece la postura de integración entre la dimensión estructural y la dimensión subjetiva, concibiéndola “como la articulación del sentido [significado] que los actores les dan a sus acciones sociales con el sentido que tienen esas acciones [exteriores]”, dentro de un contexto social determinado (Touraine, 1997), ejemplificado mediante su análisis en torno al sentido que aglutina la acción de los nuevos movimientos sociales en los niveles mundial y local.

Valga decir, a modo de epílogo, que este trabajo se adscribe a la corriente integracionista, dadas las amplias posibilidades analíticas que esta proporciona para el tratamiento más específico de la población de jóvenes y adultos como sujetos de la educación permanente. Interesa resaltar, por otra parte, que la perspectiva integracionista funge como marco referencial de una corriente crítica en América Latina, para la cual, reconociendo la existencia de una tensión entre la determinación de las estructuras sociales y el papel de las subjetividades prevaleciente hasta finales los años noventa, la tendencia observada es que tal tensión tendía a resolverse en detrimento de la dimensión subjetiva (Torres y Torres, 2000), generándose así un sesgo en la noción del sujeto.

### **América Latina: reposicionando las subjetividades**

Surge, pues, una preocupación por explicaciones alternativas o complementarias a lo que se denomina *los determinismos objetivistas sustentados en la racionalidad*, que abren espacio a posturas que

redimensionan las subjetividades como elemento constituyente en los procesos colectivos de estructuración y reestructuración de la realidad social y buscan eclipsar el sujeto “en el análisis histórico y social clásico” (Torres y Torres, 2000, p.2), destacando la importancia del elemento subjetivo. Esta corriente crítica que se despliega desde la realidad latinoamericana tiene como principal referente los aportes de Hugo Zemelman, quien sin duda contribuye lúcidamente a la comprensión del sujeto desde las subjetividades, retomado de varios autores. Por otra parte, se tienen los aportes de Pablo Freire en torno al sujeto cognoscente y el objeto en el ámbito sociopedagógico, quien igualmente otorga importancia a las subjetividades relacionadas con la conciencia social.

En lo que respecta a la obra de Hugo Zemelman, comenzamos por destacar que su enfoque desde la realidad latinoamericana plantea una ruptura con las miradas tradicionales que han predominado en el análisis del sujeto. Para Briñis y Martínez (2015), Zemelman aporta una perspectiva epistemológica, desde donde concibe a los sujetos sociales como creadores de historia, lo cual trasciende al sujeto histórico cuyo sustrato es la clase social desde las teorías clásicas marxistas. Si bien la subjetividad social se despliega desde las clases sociales, también se expresa en las dimensiones de lo cultural, el género y puede agregarse la acción pedagógica. Así, los sujetos son producto y productores de realidad e historia; es decir, se constituyen tanto a partir de condiciones estructurales, como a partir de la experiencia de vida cotidiana, conciencia de su entorno, mitos o creencias.

Para Zemelman (2012, citado por Briñis y Martínez, 2015) es

en la subjetividad y en los sujetos donde confluyen y se reelaboran tanto los factores estructurales de la vida social, sean estos económicos, políticos, sociales o culturales-, como los procesos constructivos de la vida social; es a través de ellos que se articulan y que podemos comprender las dinámicas (...) de la sociedad. (párr.13)

Siendo que esa subjetividad concierne a lo individual, social, cultural y, por lo mismo, gira en torno a lo local, a la vida cotidiana en el nivel micro, pero así mismo actúa de cara a todo el sistema social en el nivel macro. Mientras, en el plano metodológico establece una diferenciación conceptual entre el individuo, el sujeto social y el sujeto político, que aporta una herramienta analítica de gran utilidad para tender puentes entre realidades concretas y conceptos a la hora de caracterizar a los sujetos.

El individuo en Zemelman se asocia con un comportamiento pragmático de personas que se acomodan, se ajustan, a dinámicas de “reproducción y estabilidad del sistema social” que temen hacer lecturas críticas de la realidad y en ese sentido se ubica como parte pasiva y no productora de historia (Torres, 2003, p.160). A ese individuo no protagónico, Zemelman contrapone al sujeto comprometido, trascendente, sobre el cual nos dice:” La recuperación del sujeto, por consiguiente, significa recuperar el sentido de que la historia continúa siendo el gran e inevitable designio del hombre, lo que le confiere su identidad como actor concreto porque

constituye el contenido de su propia vida” (Zemelman, 1995, p.12, citado por Torres, 2003, p.160).

La mayoría de autores que se han ubicado en la tradición integracionista de las ciencias sociales coinciden en asociar al sujeto con un pensamiento crítico, cuestionador de la realidad. Pero solo Zemelman advierte que es el nivel de conciencia sobre su papel como generador de historia lo que esencialmente diferencia al sujeto del individuo. Mientras este define al sujeto social “como aquel que adquiere conciencia histórica” y genera historia. En un plano superior, Zemelman sitúa al sujeto político, “quien además de tener conciencia histórica actúa buscando la transformación de la realidad social” (Torres, 2003, p.161). Derivado de esa concepción de conciencia histórica, dicho autor acuña la categoría de “subjetividad constituyente” en el sentido de permanente creación, así como el hecho de no considerar al sujeto como una categoría homogénea, sino más bien plural, heterogénea para evitar erróneas generalizaciones.

Retomando la subjetividad constituyente de Zemelman, se puede hacer conexión con la diferenciación que establece Martin Hopenhayn entre el sujeto actuante y el sujeto pasivo, a partir de la premisa que sostiene que “La motivación central de cada individuo a participar, tiene que ver con ser menos objeto y más sujeto” (citado por Torres, 2003, p.163), teniendo el cuidado de no considerar la “motivación” como elemento necesariamente asociado a la conciencia transformadora, ya que bien puede responder al ánimo y necesidad de superación personal

receptora de conocimientos que dinamiza la demanda educativa, como suele suceder en la Educación de Adultos y Jóvenes (Nordhaug, 1991).

### **Pedagogía crítica y sujetos en Freire**

Paulo Freire es el principal exponente de las pedagogías críticas impulsadas en América Latina al calor de las luchas sociales de liberación de los pueblos ante el colonialismo en las décadas de los años 60 y 70 del siglo pasado, cuya praxis educativa se materializó en las experiencias de educación popular. De ese pensamiento anticolonial y liberador se extraen ideas de su concepción educativa, así como su particular conceptualización sobre los sujetos pedagógicos, que nos acerca más a los procesos de Educación de Adultos desde la educación popular que cobran fuerza en aquellos años.

En su obra *Pedagogía del Oprimido* (1972), Freire hace una aguda reflexión en torno a la relación entre educandos y educadores a partir de su crítica a la educación bancaria. Advierte que esa visión educativa en la que el alumno es un depósito de información y conocimiento produce un ser pasivo (domesticado), que se posiciona como objeto del proceso de alfabetización o el programa establecido y no como sujeto. Es decir, cuanto más sean receptores pasivos, menos desarrollarán una conciencia crítica como seres sociales activos y transformadores del mundo en el que viven; de ese modo se “anula el poder creador de los educandos o los minimiza”, favoreciendo así la opresión. Por ejemplo, en la educación de adultos no hay interés por incentivar a los educandos

en “el develamiento del mundo” porque se considera que es peligroso pensar auténticamente (Freire, 1972, p.75-76).

Para Freire (1972), el pensamiento auténtico es liberador y solo le teme el educador o el educando que no tiene conciencia de sus propias cadenas -falta de libertad para pensar y crear un mundo más humano-; por ello se espera que el educador humanista incentive ese pensamiento auténtico, por medio de una praxis educativa que construye un sujeto pedagógico a partir de los dos actores centrales -educador y educando- constituidos como tales más allá de la relación sujeto (educador) y objeto (educando). Se trata, para Freire (1972), de trascender hacia una educación problematizadora que supone una relación horizontal y dialógica entre en el sujeto cognoscente (educador) y el educando, con lo cual se supera la relación vertical entre ambos (p.77-85). Valga decir, entonces, que para Freire (1972), los sujetos son activos, buscan liberarse de su desconexión o incompreensión del mundo real, tienen conciencia histórica-social, mientras los individuos objeto son enajenados y proclives al individualismo como lo expresa la siguiente frase... “La búsqueda del ser más a través del individualismo conduce al egoísta; tener más, es una forma de ser menos.” (p.92)

### Corolario conceptual

Esta síntesis intermedia busca más un aporte metodológico que una interpretación puramente teórica de las corrientes y posturas teóricas brevemente examinadas en torno al sujeto.

A la luz de dichas discusiones con énfasis en la conjugación del análisis social y el sujeto, se puede proponer un esquema relacional que dé cuenta de la forma en que los individuos se estructuran tanto por la influencia de estructuras externas a su individualidad, como por subjetividades que reestructuran la realidad. De ahí surgen dos conceptos centrales del análisis: el sujeto constituido y el sujeto constituyente.

El sujeto constituido responde más a las determinaciones e influencia de las estructuras más permanentes que afianzan el orden social o sistema dominante tanto en la base económica como en los niveles cultural, jurídico y político; por ejemplo, el sistema educativo formal. Bajo este concepto se sitúa un ser social pasivo, más objeto que sujeto o mero receptor de conocimientos y aprendizajes, que en el plano educativo tiende a situarse más próximo al sujeto pedagógico tradicional, destinatario, sin o con mínima conciencia crítica, lo cual identifica a un individuo reproductor del sistema, más posicionado como observador externo de las dinámicas constructivas y reconstructivas de la realidad, quizás carente de una participación ciudadana activa o des-empoderado en el ejercicio de sus derechos. Sin embargo, esta caracterización no desestima las potencialidades que este sujeto constituido pueda desarrollar en el encuentro de sus saberes experienciales con saberes-conocimientos más sistemáticos, como los que ofrecen la escolarización o procesos alternativos de formación en los que se ubica la EPJA. En virtud de su sustancialidad, el concepto sujeto constituido se asocia con el de sujeto pasivo, receptor o destinatario (que equivale a objeto) o sujeto pedagógico tradicional.

Por su parte, el sujeto constituyente evoca la idea de individuos proactivos en la construcción de procesos de cambio, con conciencia social, que más bien cuestionan de forma crítica el orden establecido y, sin desconocer el peso de las estructuras dominantes, propugnan por acciones proclives a transformaciones de la realidad social en favor del bien común. Contrario a lo constituido, se muestra más sujeto que objeto, es decir, trasciende al individuo como objeto. Este sujeto constituyente se considera partícipe de reestructuraciones o redireccionamientos de lo constituido o, como señala [Paulo Freire \(1972\)](#), se trata de constituir un sujeto (educando) que libere sus miedos y luche por un mundo más humano y solidario. Por lo anterior, se le sitúa como un actor protagónico que despliega sus potencialidades como sujeto social actuante, generador de cambios, con conciencia crítica sobre situaciones de desigualdad, injusticias o inequidades que deben ser atendidas mediante la participación ciudadana en diversos espacios y estructuras en donde es posible y necesario incidir proactivamente y con una idea clara sobre el ejercicio de sus derechos y su contribución al desarrollo. En resumen, dada la naturaleza y características anotadas, lo constituyente se asocia con las categorías de sujeto histórico, sujeto social y sujeto pedagógico activo (liberado).

### **Educación de Adultos o de Jóvenes y Adultos: vacíos teóricos, marco orientador y reconceptualizaciones**

La Educación de Adultos (EA) es una concepción educativa de vieja data en Europa, la cual, como veremos sucintamente, cobra importancia en América Latina desde

los años 40 del siglo XX. Esta corriente de educación alternativa, que ha ocupado la atención de especialistas y políticas de Estado, discurre durante un largo período (por más de cinco décadas) con el nombre de Educación de Adultos, hasta ser dimensionada en los años 90 como Educación para Jóvenes y Adultos.

Una vasta sistematización hecha por el noruego Odd Nordhaug en 1991 sobre el tratamiento dado a la Educación de Adultos permite observar los sesgos y vacíos teóricos que venían acompañando esta corriente educativa. Por ejemplo, dos estudios realizados para los años 50 y 70 (Dickinson y Rusnell, 1971; Long y Agye-kum, 1974, citados por [Nordhaug, 1991, p.68](#)) ponían en evidencia, por una parte, el pragmatismo y el carácter puramente empírico de al menos un 25% de los análisis realizados en el período 1950-1970; por otra parte, mostraban que un 60% de lo producido sobre la Educación de Adultos se sustentaba en puras creencias y descripciones programáticas; se observa en ambas constataciones el vacío conceptual y teórico existente.

En los años 80, especialistas e investigadores venían siendo críticos con el sesgo de los análisis empíricos y descriptivos que, no obstante, constituían un avance respecto de anteriores abordajes especulativos y pragmáticos que debían ser complementados con enfoques teóricos. La debilidad teórica de la Educación de Adultos era catalogada en los años 80 como “un desierto conceptual” derivado de la preponderancia dada a los métodos cuantitativos y la estadística por sobre la teoría, lo cual para algunos autores ha

debilitado o eclipsado la investigación en esta vertiente educativa durante décadas: Rubenson (1982), Boshier (1971 y 1973), Alanen (1978) y Boshier y Pickard (1979) (citados por Nordhaug, 1991, p.67-68).

Ante dicho panorama se subrayan algunas de las inquietudes propositivas de diversos autores críticos estudiosos de la evolución de la Educación de Adultos durante sus primeras etapas en el medio europeo. En un primer nivel, han remarcado la necesidad de densificar el análisis y la investigación, realizando delimitaciones teóricas. En otro orden, superar lo que se ha denominado “monocultivo científico” referido al sesgo teórico psicológico que históricamente tuvo un predominio en el análisis del fenómeno, buscando así complementar esa perspectiva disciplinaria sin menospreciar su enorme importancia.

Sugiere lo anterior que la Educación de Adultos debería asumirse como un campo multidisciplinar desde la ciencias sociales (Nordhaug, 1991, p.69), que sustancie el análisis con aportes de las teorías de la economía educativa, la sociología, la sociología de la educación o el enfoque de derechos, pensando en identificar, por ejemplo, los componentes de socialización en el currículo o programas, la teoría del estatus social desde el estructural funcionalismo o los aportes de la teoría del capital cultural formulada por Bourdieu, que brinden un marco para visibilizar mejor los beneficios o resultados individuales y colectivos para los destinatarios directos e indirectos de la Educación de Adultos y Jóvenes (Nordhaug, 1991, p.73-75).

Acuña lo apuntado por Nordhaug (1991), diversos autores en América Latina han señalado que una de las dificultades para abordar la Educación de Adultos son los vacíos existentes en la investigación educativa en esta área que redunden en un marco teórico más consistente. Hay que decir, sin embargo, que las falencias teóricas no invalidan los esfuerzos de iniciativas internacionales que han logrado establecer ese marco teórico orientador ciertamente inacabado. En ese sentido se plantea la siguiente premisa: a pesar de los vacíos teóricos, la EA cuenta desde hace varias décadas con un fundamento conceptual base que se condensa en la denominada “educación permanente”, construido mediante un proceso gradual de reflexión a partir de grandes consensos internacionales de expertos y expertas, legitimados por organismos mundiales de peso como la UNESCO y regionales como el Consejo de Educación Popular de América Latina y el Caribe (CEAAL) y el Centro de Cooperación Regional para la Educación de Adultos de América Latina y el Caribe (CREFAL).

Se conviene, entonces, en reconocer que el concepto de mayor consenso en tanto marco de referencia articulador de la EA es la Educación Permanente (EP), cuyo origen surge, según Vásquez (2013), como una noción pregonada por vez primera en la II Conferencia Mundial de Educación de Adultos, celebrada en Montreal, Canadá, en 1966, ratificada posteriormente en la III Conferencia Mundial de Educación de Adultos, en Tokyo, Japón, en 1972. Se advierte que es una noción educativa antigua, que fue cobrando relevancia en el siglo XX producto de un conjunto de prácticas educativas y aun así, no se considera un



cuerpo teórico acabado, sometido a dinámicas de reflexión, desarrollos y sistematizaciones al tenor de la praxis educativa.

Algunos autores identifican ciertos de elementos en común que otorgan sentido o significado a la EP; por ejemplo, se asocia con una educación continua que se aparta o corre paralela con la educación escolarizada, un proceso educativo que tiene lugar a cualquier edad. Por añadidura, se retoma la siguiente definición según la cual la Educación Permanente es una acción que “pretende superar un concepto de educación restringido a un tiempo y un espacio (edad y escuela), delimitado a una estructura rígida (sistema escolar) o a una persona con una función exclusiva (profesor)” (M. Miranda y E. Rodríguez, citados por Vásquez, 2013, p.40). En ese recorrido de reflexiones y preocupaciones sobre el rumbo de la Educación Permanente, en los años noventa la Educación de Adultos adquiere una nueva connotación al ser re-conceptualizada como Educación de Jóvenes y Adultos (EPJA) que, si bien es un concepto incluyente, surge marcado por la emergencia de los jóvenes como sujeto beligerante en esta vertiente educacional.

La EPJA puede considerarse una nueva fase de la EA, que a instancias de un consenso internacional tendría como referente la V Conferencia Internacional de Educación para Adultos (CONFINTEA V) celebrada en Hamburgo, Alemania, en 1997, en donde la visibilización de la juventud es el hito por el cual desde entonces comienza a utilizarse el término Educación de Jóvenes y Adultos, enunciada comúnmente como Educación de Personas Jóvenes y Adultas (Hernández, 2012, p.11).

Bajo esa denominación, interesa subrayar que uno de factores consustanciales de la EPJA es la “heterogeneidad” definida por varios componentes. Entre ellos destaca una etariedad marcada por “edades límite” de los destinatarios, componente que distingue a la EPJA de las teorías clásicas sobre educación y pareciera situarla como una perspectiva analítica y metodológica de “umbral”. Se agregan, además, como componentes de la heterogeneidad: a) la identificación de etapas psicobiológicas de desarrollo de la persona (niñez, adolescencia, adultez); b) lo “intergeneracional” con sus múltiples interrelaciones; y c) lo “situacional” referido a las condiciones materiales de vida. Finalmente, se imponen aquellos componentes constitutivos de los sujetos pedagógicos determinados oficialmente desde los sistemas educativos de cada país, que históricamente han ocupado la atención de las autoridades educativas para el impulso de políticas y estrategias de la EPJA.

Ahora bien, la desagregación de la heterogeneidad de cara al sujeto exige aterrizar las conceptualizaciones teóricas más generales en algún concepto más específico que refleje las peculiaridades y características de los diversos conjuntos poblacionales destinatarios de las políticas y estrategias de la EPJA. De modo que para delimitar el análisis en lo que sigue del texto, se conviene en acuñar el concepto de sujeto pedagógico en el entendido de que a este lo determina la acción educativa, es decir, el vínculo que establece el educando con el proceso educativo, sin desconocer al educador como otro componente del concepto.

En la trama de significaciones frente al proceso educativo y respecto de la esfera más teórica, al sujeto pedagógico se le puede bifurcar como sujeto constituyente o sujeto constitutivo, bajo la premisa de que lo constituyente pareciera estar muy marcado por expectativas externas (internacionales) que visualizan actores con conciencia social que inciden en los cambios (sujetos sociales), mientras lo constitutivo aunque también objeto de expectativas externas, se considera más próximo a lo real, guiado por motivaciones individualistas y un comportamiento más inserto en lo estructurado que en lo transformador, por lo cual se le asocia con un sujeto pasivo, más objeto que sujeto. Valga decir que estas categorizaciones tienen fines analíticos y no axiológicos, tratando de evitar estigmatizaciones o etiquetamientos.

A propósito de lo apuntado, se extraen ciertas nociones y expectativas externas originadas en resoluciones o declaraciones internacionales que enfatizan en el sujeto constituyente como una expectativa que suele reiterarse, sin desconocer que externamente se muestran también expectativas de menor alcance, más pragmáticas y constituidas. Respecto de los eventos internacionales se aprovechan los aportes de Vásquez (2013).

La III Conferencia Internacional de Educación de Adultos (Tokio, Japón, 1972), en las Recomendaciones 1 y 9 (Resumen 1.b y 4.a) de su informe final, insta a promover en estos educandos “una conciencia crítica del mundo histórico y cultural en que vivan para que puedan, mediante la acción creadora, cambiar el mundo. [...] La E.A. es para el ciudadano un

instrumento de liberación en una sociedad que está llamada a construirse desde el interior transformándola...” Mientras en las Conclusiones se acota:” la E.A. y la de niños y adolescentes es inseparable. Pero, para ser un agente eficaz de transformación, la educación tiene necesidad de la participación y el compromiso activo de los adultos. Ella debe buscar mejorar las condiciones y calidad de vida...” (Vásquez, 2013, p.34)

Otro referente es la III Conferencia Regional de Andragogía (San José, Costa Rica, 1982), ocasión en donde fue presentada la ponencia del Instituto Internacional de Andragogía: Visión prospectiva en América Latina. A la sazón, se extrae de las Consideraciones de dicho texto la incitación a una Educación de Adultos que, en general, sea “un instrumento de concientización y de cambio social; [...] y que sea un instrumento de cambio para la formación de una cultura nacional, liberadora, auténtica y de una clara conciencia latinoamericana” (p.34).

Puede observarse, y es lo que interesa destacar, que en ambos eventos se expresa la concepción y expectativa de un adulto en términos de sujeto pedagógico constituyente perfilado como sujeto social crítico, transformador, activo. Lo cierto es que el proyecto de la EPJA está signado por una heterogeneidad de las vivencias cotidianas de jóvenes y adultos (as) que invitan a considerar sus variadas expectativas, motivaciones, necesidades de aprendizaje y, por supuesto, sus condiciones sociales.

Estos segmentos poblacionales atraídos por la EPJA muestran marcadas diferencias de distinto orden, pero a la vez comparten

similitudes experienciales o de características sociales. Podría señalarse que las principales diferencias radican tanto en el plano de lo etario, como en lo intergeneracional, ambos promotores de expectativas internas o propias. Mientras que las similitudes parecen presentarse ante todo por el lado de las carencias económicas o dificultades de acceso, así como el reconocimiento del derecho a la educación aún débil en su ejercicio efectivo y exigibilidad y, por otra parte, su vínculo como destinatarios de los sistemas educativos desde donde se promueve la educación permanente o continua. Pero más allá de expectativas externas, la práctica educativa permite distinguir una serie de características sobre los sujetos pedagógicos de la EPJA a partir de la heterogeneidad y sus componentes.

### **Características**

#### **a. El componente intergeneracional**

En el plano intergeneracional los sujetos de la EPJA divergen naturalmente por los cambios de época, signados por los cada vez más acelerados cambios tecnológicos e influencias culturales. Interfieren, así mismo, la multidimensionalidad de las subjetividades simbólicas propias de los jóvenes y los adultos, sus vivencias, necesidades inmediatas y motivaciones respecto a su vínculo con la formación de capacidades y adquisición de conocimientos, en lo cual confluyen también las experiencias laborales y el nivel de compromisos familiares.

Es por todo ello que el encuentro entre jóvenes y adultos en un mismo espacio educativo es contrastante, interferido por

resquemores, prejuicios y desestimaciones del otro u otra y los niveles de atención o dispersión en la captación de los aprendizajes. Siendo así queda claro que cualquier estrategia de la EPJA deberá tener presente la forma de establecer mecanismos de diálogo intergeneracional, teniendo en cuenta la presencia cada vez mayor de jóvenes destinatarios de la EPJA, hecho que quizás podría configurar condiciones más propicias para ese diálogo intergeneracional de empatías y significaciones compartidas entre los potenciales sujetos pedagógicos

En lo que concierne a los derechos se tiene que, producto de investigaciones y prácticas educativas en México, [Hernández \(2012\)](#) hace un extenso análisis crítico con enfoque de derechos sobre la reiterada concepción tradicional de incorporación de jóvenes a la EPJA, remarcando la frustración por los pocos alcances esperados de las promesas internacionales y gubernamentales desde la primera década del 2000. En cuanto al componente que nos ocupa, realiza agudas consideraciones sobre el diálogo intergeneracional de corte freireano, en el sentido de su potencial para hacer avanzar la EPJA como un derecho...” desde la diversidad de sujetos a quienes los une la condición de desigualdad social y la necesidad de constituirse como sujetos de derecho, sin ello el discurso de la exigibilidad y la justiciabilidad encuentran obstáculos para ser viables” (p.16)

#### **b. El umbral de las edades límite y la emergencia de los más jóvenes**

Según el informe de investigación regional presentado por [Caruzo y Di Piero \(2008\)](#), se observa en varios países

latinoamericanos la flexibilización de requerimientos de acceso a las modalidades de EPJA respecto al rango de edades en su límite inferior, que oscila entre 14 y 18 años; mientras, se destaca como hecho novedoso la vinculación creciente de jóvenes con edades cada vez más cercanas a los límites inferiores dentro de la oleada de personas que acceden a estas opciones educativas. El crecimiento sostenido de esa población emergente advierte una tendencia relativa al desplazamiento de los adultos, particularmente adultos mayores.

En ese nuevo escenario, se constata como promedio límite inferior en los países de la región las edades de 14 o 15 años, con los siguientes perfiles: a) jóvenes que se ubican entre primaria completa e incompleta; b) jóvenes que superan el umbral de secundaria, pero no tardan en abandonarla. Se establece así mismo en promedio una proporción significativa de usuarios de EPJA menores de 20 años en educación media (Caruzo y Di Piero, 2008, p.71-72).

En el caso de Costa Rica, baste con señalar que dicho rango de edades promedio es coincidente, aunque una indagación empírica de alcance nacional nos dirá cuál es la tendencia de comportamiento para la población joven. Sin embargo, es oportuno hacer dos acotaciones; los datos promedio en cuestión parecieran reflejar solo lo referido a las modalidades diurnas, dado que, como lo evidencia Roig Fernández (s/f) para Costa Rica, el umbral mínimo y rangos de edad para las modalidades nocturnas varía radicalmente y coloca a la población adulta como el principal destinatario de la educación formal nocturna. Así, el autor evidencia que para el

año 2014, en los 55 colegios académicos nocturnos con 36 400 estudiantes matriculados, la mayoría oscilaba entre 18 y 55 años. Este hecho, sin duda, establece diferenciaciones que hacen más complejo el manejo del encuentro intergeneracional e invalida lo sugerido como condiciones más propicias de interacción entre la población más joven.

c. El componente situacional: analfabetismo, pobreza y exclusión como condición de los sujetos pedagógicos en América Latina

Desde una perspectiva socioeconómica, Arzate (1995) llama la atención sobre las condiciones materiales de vida que exhibe gran parte de las personas que en el contexto latinoamericano se relacionan con los procesos de EA o EPJA que no pueden obviarse.

Lo anterior en alusión a la importancia de tener en cuenta la condición de pobreza y exclusión social que presentan millones de adultos y jóvenes analfabetos y analfabetos funcionales en su relación con los procesos de enseñanza-aprendizaje no formales; así lo muestran las experiencias de alfabetización a lo largo de todo el continente desde hace varias décadas.

En general, la pobreza implica para el ser humano un problema moral por el simple hecho de tener esa condición indeseable. La condición de pobreza advierte un estado de privaciones esenciales y carencias de bienes y servicios esenciales, en donde la privación de bienes culturales y educativos también juega un papel relevante para la incorporación de las personas al

desarrollo y defensa de su dignidad (Arzate, 1995, p.69).

En el plano de la exclusión educativa, sin duda las condiciones de pobreza están estrechamente imbricadas con el analfabetismo. De ahí que la alfabetización como precedente y tendencia predominante de la EA en América Latina durante varias décadas sea la típica expresión de la educación no escolarizada para sectores más vulnerables o desfavorecidos.

Utilizando como referente la síntesis hecha por Vásquez (2013), se resalta que el proceso de Educación de Adultos por medio de la alfabetización data desde la colonia y después de la independencia y cobra un auge inusitado después de la Segunda Guerra Mundial, a partir de los resultados que presenta la National Planning Association, poniendo en evidencia por una parte que “tres cuartos de la población (mayoría)... de América Latina eran analfabetos, mientras dos tercios de esta población, presentaban condiciones paupérrimas de vida (subnutrición, hambre crónica, ínfima capacidad productiva, etc.” (2013, p.36). Por lo cual no es casual, como bien señala Vásquez (2013), que los esfuerzos internacionales relativos a la Educación de Adultos se hayan focalizado en la alfabetización como lo evidencian, por ejemplo, las grandes campañas impulsadas en varios países de América del Sur, México y Cuba en los años 60. Mientras, a finales de los años 70, la Conferencia de Montreal le encomendó al Instituto Costarricense de Educación de Adultos la tarea de vincular la alfabetización con la Educación de Adultos.

Interesa subrayar que la alfabetización en la actualidad sigue ocupando la atención de los Estados internacionalmente y, por supuesto, de los ministerios de educación, revalidada en 1997 por la UNESCO en la Conferencia de Hamburgo (CONFITEA V) y luego en la CONFITEA VI como una necesidad vigente, que corre paralela a otras modalidades que amplían el espectro de los procesos educativos escolarizados y no escolarizados en una perspectiva mucho más amplia, con enfoque de derechos, de género y diversidades culturales.

Por ejemplo en Costa Rica, para 2007 se alcanzó una matrícula de 4535 personas en actividades adscritas a su Plan Estratégico de Alfabetización en 20 cantones con mayoría de personas iletradas y para el 2015 se impulsa un Plan Nacional de Alfabetización, en el cual, sin duda, los sujetos depositarios beneficiados son personas de bajos recursos pertenecientes al mundo de la pobreza (MEP, 2008, p.4-5).

#### d. Los sujetos tipo de la EPJA

Se introduce este apartado destacando que la población analfabeta o analfabeta funcional, retratada en el punto anterior, es por excelencia una de las características típicas del sujeto pedagógico constituido por estructuras y procesos educativos, a quienes se suman los segmentos de población rezagada del proceso educativo formal, que representan la otra característica típica de ese sujeto pedagógico constituido.

En el caso de Costa Rica, se revelaron datos preocupantes de deserción escolar del sistema formal antes de la pandemia de COVID-19, especialmente en los últimos

grados de educación media. Según datos ofrecidos por el periódico *La Nación*, en décimo o cuarto año de colegio, el número de estudiantes que dejaron las aulas “pasó de 3 843, en 2016, a 4 440 en 2017, de manera que, el número de jóvenes que abandonaron sus estudios aumentó en 597 respecto al año anterior. Solo en el último año de Bachillerato, la deserción pasó del 2,5% en 2016 (1 302 alumnos) a 2,8% (1 542) en 2017” (Cerdas, 2017).

En cuanto al nivel educativo, para julio de 2019, según datos de la Encuesta Nacional de Hogares del INEC, se registraban 739 169 personas mayores de edad que no habían concluido la educación secundaria, de las cuales el 76.95% (567 291) corresponden a la zona urbana y el 23.05% (169 878) a la zona rural. Los datos revelan para ese mismo año que un 40.91% de la población mayor de edad de las zonas rurales que tenía instrucción carecía de primaria o tenía secundaria incompleta, lo que representa la otra constelación de excluidos objeto de la EPJA.

De manera que las experiencias observadas en América Latina sobre líneas de atención institucional y prácticas pedagógicas dan cuenta de que los parámetros tradicionales generalmente remiten la EPJA a los analfabetos y al rezago educativo, razón por la cual se ha clasificado a los destinatarios según el grado y forma de relación de esos segmentos con el sistema educativo (Caruzo y Di Piero, 2008).

No obstante, los autores del informe regional CEAAL/CRE señalan que el problema de restringir la clasificación bajo los criterios de “analfabetismo y rezago” es que se

deja por fuera a otros sujetos interesados en un aprendizaje permanente por motivaciones de realización personal u otras necesidades. Se sugiere, entonces, tener presente la existencia de tres tipos de sujeto que requieren una atención diferenciada que aquí subdividimos así:

a) aquellas personas en condición de analfabetismo; b) quienes sufren rezago; c) quienes trascienden los dos anteriores con motivaciones formativas diversas. En cuanto a las líneas de atención diferenciada, se plantea para los primeros, “políticas compensatorias”; para los segundos, políticas sociales de EPJA; para los últimos, abrir el espacio para ejercer el derecho a la educación permanente (p.69).

En general, se identifican como características diferenciadas y comunes a todos o alguno de los tipos de sujetos de la EPJA, las siguientes:

- Ser alfabetizados o aspirar a serlo.
- La población adulta en condición de analfabetismo presenta en promedio un rango de edades entre los 40 y 50 años (hombres y mujeres).
- Ser padres y/o madres que quieren acompañar mejor a sus hijos en lo escolar y en su desarrollo personal y social.
- En general los sujetos tipo b y c presentan un rango de edades mínimas entre 15 y 18 años y rangos mínimos y máximos entre 15 y 30 años. Excepcionalmente, estos mismos sujetos involucrados en la modalidad nocturna exhiben rangos de edades entre los 18 y 50 años, como se constata en Costa Rica. Han adquirido diversos conocimientos y saberes y están vinculados a algún ámbito laboral.

Tienen asignaturas pendientes y necesidad personal de obtener una certificación de estudios con fines laborales o continuación de estudios superiores.

- Los jóvenes en su mayoría carecen de educación secundaria.
- En general los diferencia la diversidad en términos culturales, edades, estilos de aprendizaje, necesidades, motivaciones, inteligencias, intereses.
- Son hombres y mujeres.
- En términos de la diversidad indicada para los sujetos de la EPJA, los hombres presentan características distintas a las mujeres y las/los jóvenes se diferencian de las/los adultos.

Fuentes: [Consejo General de Educación, 2010](#); [Caruzo y Di Piero, 2008](#); [Roig Fernández, s/f](#).

## Conclusiones

A la luz de las discusiones que conjugan el análisis social y el sujeto, la reflexión sobre las corrientes teóricas examinadas permite establecer una matriz relacional entre un sujeto constituido y un sujeto constituyente, que pueden configurarse tanto en su conexión con las estructuras sociales y económicas que lo condicionan en términos de necesidades, carencias y oportunidades de acceso a bienes y servicios, como desde las subjetividades simbólicas, culturales y motivacionales de su vida cotidiana, que inciden en la reestructuración o cambios de esas estructuras. Mientras, el sujeto pedagógico como concepto integrado puede adquirir ese carácter constituyente o constituido dependiendo de la perspectiva desde donde sea analizado, pero en todo caso posibilita desarrollar

ampliamente las características y vinculación de los sujetos con la EPJA.

En lo que respecta a la educación permanente o continua como núcleo de referencia, la cual funge como marco orientador de la EA y la EPJA, existen bases para afirmar que esta perspectiva educacional más que el resultado de alguna corriente teórica en particular, es producto de acuerdos internacionales de especialistas y decisiones políticas entre Estados, sin desconocer la influencia de las grandes teorías y teóricos de las ciencias sociales, con influencia predominante de la psicología, la sociología y la pedagogía.

En la línea de consolidar el derecho a la educación para todos y todas, se visualiza la importancia de posicionar con más fuerza “el derecho a la educación permanente” como un eje potenciador de saberes necesarios, que contribuya a superar las debilidades de las políticas públicas en torno a la EPJA. Uno de los retos que reafirma la necesidad de consolidar el derecho a la educación permanente es el extendido analfabetismo que sigue golpeando a los países subdesarrollados dadas las persistentes condiciones de pobreza y exclusión; así lo reafirma la reflexión global hecha por la UNESCO el 8 de setiembre de 2021 en recordatorio del Día Internacional de la Alfabetización que se celebra desde 1967, y remarca su importancia como factor de dignidad y ejercicio de derechos y el hecho de que aún hoy más de 700 millones de adultos y adultas en el mundo carecen de las competencias básicas de lectoescritura.

Pero más allá de la alfabetización, las investigaciones realizadas en la región

latinoamericana aportan elementos relevantes sobre las razones que explican la creciente presencia de jóvenes de cada vez menor edad en las modalidades de la EPJA que sugieren hacer revaloraciones de las políticas y estrategias de atención a estos sujetos pedagógicos; entre esas razones sobresalen: las facilidades que la EPJA ofrece para acelerar procesos de certificación, la flexibilidad de integración y acceso que la hace atractiva y de fácil aprobación y las expectativas de inclusión rápida en el mercado laboral.

### Bibliografía

- Arzate Salgado, J. (1995). Educación de adultos y teorías de enseñanza-aprendizaje: un acercamiento desde la sociología del conocimiento. *Convergencia, Revista de Ciencias Sociales*, No.8 /9). UAEM: México.
- Briñis Zambrano, A. y Martínez, J. (2015). *Análisis crítico del pensamiento de Hugo Zemelman*. Universidad Luterana Salvadoreña, El Salvador. Recuperado de: <https://www.uls.edu.sv/sitioweb/component/k2/item/266-analisis-critico-del-pensamiento-de-hugo-zemelman>
- Caruzo, A. y Di Piero, M. (2008). *Situación presente de la educación de personas jóvenes y adultas en América Latina: informe regional*. México: CEAAL/CREFAL.
- Consejo General de Educación, Argentina (2010). *Educación Permanente de jóvenes y adultos*. Documento base, Anexo I, Resolución CFE N°xx/10.
- Cerdas, D. (2 de nov. 2017). Deserción colegial baja en primeros años pero sube en cuarto y quinto. Costa Rica: Periódico La Nación. <https://www.nacion.com/el-pais/educacion/desercion-colegial-baja-en-primeros-anos-pero-sube/BHP2HND-S3JEH5O7VN6VMPAGGMI/story/>
- Freire, P. (1972). *Pedagogía del oprimido*. México: Siglo XXI Editores.
- Hernández, G. (2012). La educación de personas jóvenes y adultas y el derecho a la educación: el tema del sujeto juvenil. *Revista Mexicana de investigación Educativa*, Vol.17 (53), 485-511.
- INEC (Instituto Nacional de Estadística y Censo) (2019). *Encuesta Nacional de Hogares*. Costa Rica.
- Instituto Internacional de Andragogía (1982). Visión prospectiva de América Latina (ponencia). III Conferencia Regional de Andragogía. San José, Costa Rica.
- Medina Fernández, O. (2012). *Sociología y Educación de Adultos*. España: Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Ministerio de Educación Pública (2008). *El Desarrollo y el Estado de la Cuestión sobre el Aprendizaje y la Educación de Adultos (AEA)*. San José, Informe Nacional de Costa Rica, Departamento de Educación de Personas Jóvenes y Adultas.
- Mondol, M. (2010). *Fundamentos de sociología*. San José, Costa Rica: EUNED.



- Nordhaug, O. (1991). Educación de Adultos y sociología: un marco teórico. *Monográfica, Revista de Educación*, No.294, 67-78. Noruega.
- Ritzer, G. (1998). *Teoría sociológica contemporánea*. 3ª. edición. México: Fuentes Impresoras S.A .
- Roig Fernández, J. (s/f). Algunas características del aprendizaje en estudiantes adultos de la educación secundaria. Costa Rica: COLYPRO. Recuperado de: <http://www.colypro.com/revista/articulo/algunas-caracteristicas-del-aprendizaje-en-estudiantes-adultos-de-la-educac>
- Secretaría de Educación Pública-SEP (2013). *Quiénes son nuestros sujetos educativos*. México: Instituto Nacional para la Educación de Adultos.
- Torres Azocar, J.C. y Torres Carillo, A. (2000). Subjetividad y sujetos sociales en la obra de Hugo Zemelman. *Universidad Pedagógica Nacional*, Segunda época, No. 12. Colombia.
- Torres, L.P. (2003). El papel del sujeto en la construcción del desarrollo. *Revista Prospectiva*, No.8, 155-167. Cali, Colombia: Universidad del Valle.
- Touraine, A. (1997). *¿Podremos vivir juntos? Iguales y diferentes*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica. Madrid: PPC Editorial. Recuperado de: [https://www.diba.cat/c/document\\_library/get\\_file?uuid=6e2a8c35-35aa-415b-8ecf-4427167d762f&groupId=1295730](https://www.diba.cat/c/document_library/get_file?uuid=6e2a8c35-35aa-415b-8ecf-4427167d762f&groupId=1295730)
- Unesco. 1972. Conferencia Internacional sobre Educación de Adultos III. Tokio.
- van Haecht, A. (1999). *La escuela va a examen: preguntas a la sociología de la educación*. Buenos Aires: Miño y Dávila Editores, 1999.
- Vásquez, E.M. (2013). *Principios y técnicas de educación de adultos*. 6ª. reimprección. San José, Costa Rica: EUNED.
- Vigotsky, J. (2020). La perspectiva de derechos de los pueblos, la perspectiva interseccional y la integralidad de las prácticas, como ejes para la formación de grado y postgrado en las universidades. *Praxis educativa*, Vol. 24 (No. 1), 1-15. Argentina: Universidad Nacional del Sur. Recuperado de: <https://cerac.unlpam.edu.ar/index.php/praxis/article/view/4287/html>
- Viton, M.J. (2005). Nueva Perspectiva de la Educación Adultos desde los desafíos de los nuevos contextos. Alfabetización para la reconstrucción del sujeto. Educación para recuperar la dignidad del sujeto colectivo. *Tendencias Pedagógicas* (10), España: Universidad Autónoma de Madrid.





# La guerra civil española y sus efectos en Costa Rica

The Spanish Civil War and its effects in Costa Rica

*Fabio Valverde Barrantes*

Investigador independiente

Heredia, Costa Rica

ORCID: [0009-0002-7865-3098](https://orcid.org/0009-0002-7865-3098)

[fabioyacarballo@hotmail.com](mailto:fabioyacarballo@hotmail.com)

A mi gran amigo Luis Lobo Bejarano quien me ayudó en la elaboración de este material.  
A Julián González Zúñiga cuya historia ancestral me inspiró a escribir este ensayo.



## Resumen

En este ensayo se analiza la recepción por parte de Costa Rica de la guerra civil en España (1936-1939), cuando surgieron grupos a favor y en contra de este acontecimiento. Pero una vez que España se integró al eje de naciones durante la Segunda Guerra Mundial, el gobierno de Costa Rica condenó el apoyo a España.

**Palabras claves:** guerra civil española, fascismo, comunismo, Francisco Franco



## Abstract

This essay analyzes the reaction of Costa Rica to the Spanish Civil War (1936-1939), when two groups emerged, one in favor and one against of Spanish nationalists. But because of Spain's support for the "eje" of nations during the Second World War, the Costa Rican government condemned support for Spain.

**Keywords:** Spanish Civil War, fascism, communism, Francisco Franco

## Antecedentes

La guerra civil española fue un evento político-militar que tuvo repercusiones ideológicas y políticas en todo el mundo. Este evento ocurre cuando los nacionalistas liderados por Francisco Franco se sublevaron contra el gobierno del Frente Popular, electo democráticamente en febrero de 1936. Franco sería el máximo representante de las fuerzas conservadoras de España; entre ellas estaban los falangistas, el bloque nacional y los carlistas. Todas estas agrupaciones tenían sus diferencias ideológicas; sin embargo, lo que las llegó a unir fue lo que ellos mismos denominaron una cruzada en España contra el comunismo. Este bloque de extrema derecha lucharía para deponer el gobierno de Manuel Azaña, conformado por una variedad de agrupaciones de izquierda. La guerra civil española es el ejemplo más extremo de la lucha de ideas que se estaba dando en el mundo. En los años 30 ya las izquierdas estaban muy bien consolidadas al igual que las ideologías de carácter fascista. El conflicto español fue aprovechado por Alemania e Italia, países que probarían la eficiencia de su armamento entregándoselo a las huestes del Generalísimo. La victoria de Franco para los alemanes e italianos suponía un beneficio en los niveles ideológico y geoestratégico, ya que si este líder se hacía con el poder de España tendrían un aliado más en el afán por expandir las ideas fascistas por toda Europa. Por otro lado, la Unión Soviética haría exactamente lo mismo con el Frente Popular a quien dio soporte bélico. En este conflicto se definiría de una vez por todas el tipo de ideario político que tomaría las riendas de España, entre

una coalición política conformada por anarquistas, socialistas y comunistas o la unión de los sectores más conservadores.

El presente ensayo estudia los efectos de dicho conflicto en Costa Rica.

## La guerra civil española vivida desde nuestro país: Costa Rica dividida

El conflicto español generó diversas reacciones en el país. Por un lado, la incipiente izquierda de Costa Rica veía como un peligro la propagación de los movimientos de corte fascista en Europa y que estos se replicaran en América Latina, mientras que las agrupaciones conservadoras del país se mostraban preocupadas por el avance del comunismo, así como el peligro que este representaba para ciertos grupos económicos, políticos y religiosos.

En el país se conformaron bandos y agrupaciones que darían apoyo moral y económico a las facciones del conflicto español. Del lado republicano se formaron en Costa Rica el Grupo Pro-República Española y la Liga Antifascista de Costa Rica, creados en 1936 y 1937, respectivamente. Algunos de los miembros más destacados de estas agrupaciones fueron el pintor Tomás Povedano de Arcos y Fernando Goicoechea, activista e intelectual español radicado en el país. El Grupo Pro-República Española, desde la estación San José en su espacio diario “La Hora de España”, invitaba a intelectuales para que llevaran a cabo disertaciones creando así conciencia y apoyo moral a favor de la república española. Por ejemplo, el 19 de agosto de 1936, el escritor y filósofo Abelardo Bonilla Baldares disertaba sobre el tema de la revolución

española. También el joven Rafael Ángel Llubere sería invitado a la estación en donde hablaría sobre el conflicto español; años más tarde fue de los poquísimos costarricenses que pasó de las palabras a la acción enlistándose en las brigadas internacionales que defendieron con las armas la legitimidad del gobierno republicano.

Una de las contribuciones más destacadas que hicieron los costarricenses que apoyaban la causa republicana fue elaborar una medalla al general José Miaja, reconocido militar que estuvo en las batallas de Guadalajara y Brunete; también se destacaría como uno de los defensores de Madrid. Esta medalla sería entregada por el costarricense Vicente Sáenz Rojas quien era la conexión entre el gobierno republicano y los ticos. También Sáenz se destacó por apoyar al gobierno de Manuel Azaña por medio de obras como “El resplandor de España”, “España heroica”, “España en sus gloriosas jornadas de julio y agosto de 1936”, entre otras.

En apoyo a Francisco Franco se conformó el Comité Patriótico Español, una agrupación fundada en julio de 1936 por españoles radicados en Costa Rica. Una de los notables miembros fue Adela Gargollo viuda de Jiménez, “Una de las primeras abanderadas de la sagrada causa y asesora del Comité Patriótico Español”. Esta organización se encargaba de captar adeptos y fondos para apoyar la causa del General Franco desde territorio costarricense. Estaba conformada tanto por españoles como por costarricenses que se sentían atraídos por la lucha, al punto que fueron enviados donativos tales como más de un millón de cigarrillos de la Tabacalera Costarricense

para el ejército franquista. Un dato interesante es la certeza de que niños españoles afectados por la guerra recibieron donativos enviados desde suelo costarricense por este Comité.

Es importante mencionar que la Iglesia católica tuvo mucho que ver con la propagación del franquismo en Costa Rica. “El periódico *La Época* -afirma Rudy Guerrero Portales en *Costa Rica y los Estados Unidos en la Segunda Guerra Mundial*-exponente del clero costarricense atacaba enconadamente a los judíos, comunistas y masones” (p. 103-104). “Con respecto a Franco, el mencionado periódico lo señalaba como el “salvador de España” (p. 107). La propaganda franquista por parte de la Iglesia católica costarricense se facilitó gracias a que tenía numerosos sacerdotes españoles dentro del país; por ende, el franquismo dentro de Costa Rica no solamente estuvo consolidado en el nivel social sino también religioso y, como veremos a lo largo de este ensayo, político.

### La prensa durante el conflicto

Los medios periodísticos siempre juegan un papel importante en las guerras ya que se encargan de comunicar los sucesos que se desarrollan en el teatro de las operaciones. En el caso de Costa Rica no solamente daban informes sobre las batallas libradas en España, sino que también tendrían la función de ser una voz para las facciones que se crearon en Costa Rica a raíz del conflicto español. *La Tribuna*, uno de los medios de comunicación más importantes de la época, hacía propaganda al Comité Patriótico Español. Este medio sería uno de los voceros del franquismo ya

que publicaba notas a favor de la causa del líder sublevado, además de informar a la población sobre las actividades que realizaban los miembros del Comité Patriótico Español. Por otro lado, *La Prensa Libre* emitía los comunicados de la agrupación Pro-República Española y denunciaba que el levantamiento franquista no era más que la interrupción de un gobierno electo democráticamente. En síntesis, los medios de prensa estaban completamente parciales y serían la plataforma perfecta para manipular la opinión pública a favor de uno u otro bando. Desde su tribuna llamada *Repertorio Americano*, el maestro Joaquín García Monge denunciaba y hacía públicas las atrocidades cometidas en dicho enfrentamiento.

### **Política costarricense durante el conflicto**

El gobierno de León Cortes Castro mantuvo al país neutral durante el conflicto español y personalmente negó todo tipo de vinculación con cualquiera de los bandos al no manifestar públicamente opiniones a favor de los sublevados o la república española. En el congreso de la república los diputados sostenían intensos debates sobre el tema según el historiador José Luis Torres en su libro: *Otilio Ulate su partido y sus luchas*. “El líder de los comunistas costarricenses mantuvo una serie de debates sobre estos temas, con diputados como Ernesto Martén, Teodoro Picado, Calderón Guardia, Ulate entre otros” (p. 107). El *Diario de Costa Rica* denunció que tanto Teodoro Picado como Calderón Guardia eran abiertamente partidarios de los fascismos europeos, culpándolos incluso de conseguir el silencio de los diputados ante los bombardeos de ciudades españolas

causadas por Hitler y Mussolini. Si bien es cierto que Costa Rica se mantuvo neutral durante el conflicto es un hecho que la mayoría de los políticos estaban a favor de la causa franquista. Todo este contexto supuso una consolidación de agrupaciones de carácter fascista en Costa Rica, así como una clara inclinación por parte del Estado costarricense a favor de los gobiernos autoritarios de Europa.

### **La sociedad costarricense**

La sociedad costarricense ya conocía desde los años 20 a las agrupaciones de carácter fascista; la primera organización ideológica de este tipo fue el “Fascio di Costa Rica”; por lo tanto, para los nacionales no era nada nuevo que este tipo de parafernalia se manifestara en el país. Podemos decir que estos grupos en Costa Rica para los años 30 llegaron a ser una moda. Incluso, el mismo Estado costarricense utilizó algunas características de estas ideologías. En nuestros colegios y escuelas era normal ver a los estudiantes haciendo el saludo fascista; también las agrupaciones deportivas solían hacerlo cuando saludaban al jefe de Estado. El historiador Guillermo Villegas Hoffmeister, en su libro *La guerra de Figueres*, asevera: “Los ámbitos del país escuchaban el grito entusiasta de ¡Viva Rafael Ángel Calderón Guardia...! Era el entusiasmo que siguió a los primeros meses de gobierno que se prolongó por el resto de 1940, año en que, por las calles de San José se veía transitar a jóvenes ataviados con camisas negras al modo de las usadas por los fascistas italianos, o con swásticas adornando cuellos de camisas, mangas o en el pecho y, a veces, muchas veces a otros con camisas azules y, al lado

del corazón, el emblema del “Yugo y las flechas”, insignia de la falange española” (p. 14). Más adelante señala:

Las apariciones de las imágenes del *führer* Adolfo Hitler en las pantallas de los cines eran recibidas con salvas incontenibles de aplausos. Lo mismo cuando los que mostraban sus rostros en la pantalla eran el duce Mussolini o el caudillo de España, generalísimo Francisco Franco. A veces, uno que otro silbido de desagrado.

“Deutschland Uber Alles”, “Horst Wes-sel Lied”, “Gioviezza” y “Cara al Sol” eran sonos oídos casi sin descanso, a través de alguna radioemisora. La moda era saludar brazo en alto y hasta hablar “de los compañeros que hacen guardia sobre los luceros...”, “Los ausentes, jóvenes caídos en defensa de sus ideales.

La Embajada Británica distribuía entre los ticos –seríamos acaso unos setecientos mil- un periodiquito: “La Guerra y sus Consecuencias”, escrito en español y en inglés. La Legación de los Estados Unidos, con equipos móviles de cine, en los distintos pueblos proyectaba películas sobre la guerra a la que aún su país no había entrado. La Legación alemana distribuía: “Signal” “La Bella Alemania”, mostrando al lado de las bellezas naturales de Alemania el poderío de su máquina de guerra. Entre el público había partidarios para cada bando. (p.15)

Básicamente, el sistema del país estuvo tomado por este tipo de ideologías autoritarias provenientes de Europa a raíz del conflicto español y, posteriormente, la Segunda Guerra Mundial.

### **Cambio de ideas: Costa Rica condena el franquismo**

Toda la ostentación por parte de ciertos grupos de la sociedad costarricense que se manifestaban abiertamente a favor de estas ideas se acabaría cuando el gobierno de Calderón Guardia declaró la guerra a las potencias del eje en 1941. A partir de esta época hubo un marcado contraste con respecto a los años anteriores, ya que todas las ideologías de carácter fascista incluyendo el franquismo serían perseguidas y censuradas por el Estado costarricense.

La declaratoria de guerra por parte del gobierno de Calderón Guardia y la alianza que existió con el Partido Comunista generaron una ruptura entre los cortesistas -simpatizantes del ex presidente León Cortés Castro- y el gobierno, acentuando así las diferencias entre estos grupos. Por lo tanto, años después de finalizada la guerra civil española tanto los opositores como el mismo gobierno se desligarían completamente del franquismo debido a que este se relacionaba con el nuevo enemigo de Costa Rica a partir de diciembre de 1941, el eje. El elemento franquista sería utilizado tanto por la oposición como por los voceros del gobierno para desmoralizarse entre sí. De esta manera, los mismos medios de comunicación que años antes publicaban notas parcialmente a favor de agrupaciones fascistas, incluido el falangismo español, ahora las condenarían.

### **1948: ecos del conflicto español**

Para mediados de los años 40 todas las agrupaciones que hubieran tenido relación con el eje habían sido eliminadas a la

fuerza por el gobierno; cualquier manifestación a favor de los regímenes totalitarios de Europa era severamente reprimida. Es importante mencionar que el oficialismo se mostró como una vía política antinazi, por lo que a la oposición liderada por León Cortes se le catalogó como quintacolumnista, un término acuñado durante la guerra civil española para señalar a los sublevados franquistas. El país estaba encaminándose a una crisis política pues las fuerzas que se disputaban los destinos de la nación habían vuelto las calles de Costa Rica un auténtico campo de batalla: se crearon brigadas de choque a favor del gobierno que servirían para reprimir a los opositores, el ejército nacional y la policía eran constantemente movilizados a las calles por el caos que se vivía. Los términos “falangista”, “quintacolumnista” y “nazi criollo” fueron las herramientas que utilizó el gobierno para manipular la opinión pública; incluso el nuevo líder opositor de aquella época José Figueres Ferrer fue acusado por la prensa oficialista como un “ex franquista”.

Es importante mencionar que después de la guerra civil española se refugiaron en nuestro país ex combatientes de aquel conflicto, por lo que no solamente llegaron de España las ideas que detonaron el conflicto sino también aquellos hombres que las defendieron. Entre algunos de los combatientes de la guerra española que también lucharon en Costa Rica, podemos mencionar a Juan Ignacio Pérez Rey -aviador republicano quien cavó las trincheras para las milicias liberacionistas-, Julio López Masegosa -capitán del bando republicano quien ayudó a fabricar bombas para el ejército de Costa Rica- y Adolfo Braña

-también republicano- quien, al finalizar la guerra civil de 1948, fue preso político.

La guerra civil española es un elemento imprescindible de la crisis en Costa Rica hasta llegar a la guerra civil de 1948, ya que fue uno de los tantos eventos que llegó a dividir a las familias costarricenses. El conflicto del país ibérico fue sin duda uno de los eventos históricos más influyentes de la Costa Rica de los años 40; es de suma importancia repasar estos eventos historiográficos de magnitud mundial que se relacionan con nuestro país ya que nos ayudan a comprender nuestro pasado, herencia invaluable.

### **Bibliografía**

- Calvo Gamboa, C. (1982). *León Cortés y su época*. San José: EUNED, 228 p.
- Durán Picado, R. (1994). *San Isidro de El General, ciudad mártir*. San José: EUNED, 104 p.
- Figueres Ferrer, J. (1987). *El espíritu del 48*. San José: Editorial Costa Rica, 347 p.
- Guerrero Portales, R. (1994). *Costa Rica y Estados Unidos en la Segunda Guerra Mundial*. San José: Editorial Costa Rica, 348 p.
- La Prensa Libre*. Anuncio sobre la llegada de Rafael Ángel Llubere. Año XXXIV, No.11 844, 15 de agosto de 1939, p.5.
- La Tribuna*. Anuncio sobre el Comité Patriótico Español. Año XX, No.4597, domingo 18 de junio de 1939, p.9.
- Oconitrillo García, E. (1985). *Vida, muerte y mito del Dr. Moreno Cañas*. San José: Editorial Costa Rica, 160 p.



- Schifter Sikora, J. (1982). *Costa Rica 1948: Análisis de documentos confidenciales del Departamento de Estado*. San José: EDUCA, 252 p.
- Schifter, J. (1985). *La fase oculta de la guerra civil en Costa Rica*. San José: EDUCA, 3ª. ed., 158 p.
- Torres, J.L. (1985). *Otilio Ulate Blanco, su partido y sus luchas*. San José: Editorial Costa Rica, 459 p.
- Villegas Hoffmeister, G. (1985). *El otro Calderón Guardia*. San José: Editorial Casa Gráfica, 95 p.
- Villegas Hoffmeister, G. (1998). *La guerra de Figueres: crónica de ocho años*. San José: EUNED, 732 p.
- Villegas Hoffmeister, G. (2004). *Testimonios del 48*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, 322 p.
- Zeledón Cartín, E. (1997). *Surcos de lucha. Libro biográfico, histórico y gráfico de la mujer costarricense*. Heredia: Instituto de Estudios de la Mujer, 383 p.

## ANEXOS

### Anexo 1



Adela Gargollo Freer, líder de la sección femenina del Comité Patriótico Español.

### Anexo 2



Cupones del Comité Patriótico Español, de la colección del señor Geiner Redondo Garita.

### Anexo 3

Importantes protagonistas del conflicto español que se relacionan con Costa Rica



Rafael Ángel Llubere, costarricense que luchó en la guerra civil española por el bando republicano.



Vicente Sáenz Rojas, intelectual, notable ensayista y escritor costarricense quien vivió la guerra civil española y apoyó con sus obras al ejército republicano.





# Seis autores: un soneto “No me mueve, mi Dios, para quererte”

Six authors: one sonnet “No me mueve, mi Dios, para quererte”

*Luis Gustavo Lobo Bejarano*

Investigador independiente

San José, Costa Rica

ORCID: [0009-0004-0831-9558](https://orcid.org/0009-0004-0831-9558)

[lobitobueno09@gmail.com](mailto:lobitobueno09@gmail.com)



## Resumen

En este ensayo se discute la autoría de un conocido poema religioso escrito en el siglo XVI o XVII en España, el cual se le ha atribuido a distintos poetas. Sin embargo, el autor de este análisis apoya la tesis del anonimato, para lo cual ofrece sus argumentos.

**Palabras claves:** soneto, poesía clásica, poesía religiosa, literatura española



## Abstract

In this essay, the researcher argues about the authorship of the religious sonnet “No me mueve, mi Dios, para quererte” (It doesn’t move me, my God, to love You), written during XVIth or XVIIth centuries in Spain. However, he concludes that it is anonymous, according to the arguments that he explains.

**Keywords:** sonnet, classical poetry, religious poetry, Spanish literature

El soneto “No me mueve, mi Dios, para quererte”, característico del período del Siglo de Oro español, ha sido atribuido a varios autores. Entre ellos, según Fermín Estrella Gutiérrez, pueden citarse a Santa Teresa de Jesús (1515-1582), San Ignacio de Loyola (1491-1556) -fundador de la Compañía de Jesús, San Francisco Javier (1506-1552), el más connotado -después de San Ignacio- de los Jesuitas, Fray Pedro de los Reyes (1657-1714), Lope de Vega (1562-1635) y Fray Miguel de Guevara (c. 1585 - c. 1646).

Sobre este fraile, apunta Julio del Rosal en su antología *Mil Sonetos* que “en 1942 se demostró que el autor es el mejicano Fray Miguel de Guevara (1963, p.227). Este último autor arguye que entre los autores atribuidos se encuentra Sor Juana Inés de la Cruz (1648-1695), la *Décima Musa*. Fermín Estrella Gutiérrez señala en su *Historia de la Literatura Española* que [Raymundo] “Foulché -Delbosc estudia este problema en forma erudita en la *Revue Hispanique* (Tomos II, 1895 y VI, 1900). Ludwig Pfandl da como posible fuente de este soneto un pasaje del tratado *Audi, Filia* del beato Juan de Ávila (1500-1569) y agrega que “se sabe que el soneto andaba impreso aproximadamente desde 1665, pero no hay dato para averiguar la fecha de composición”(1959, p.194). Señala, además: “ Por su estilo, parece obra más bien del final del siglo XVI que del siglo XVII.[Manuel de] Montoliú se lo atribuye a Lope de Vega, quien se habría inspirado, como en el caso del soneto ¿Qué tengo yo que mi amistad procuras?, en un escrito del beato Juan de Ávila, en lo que coincide con Pfandl” (1959, p.194).

Superado este discurso erudito tenemos que añadir una conclusión que -en forma alguna- se ha tomado a la ligera: no estamos de acuerdo, por más respetable que sea la pluma, con estas atribuciones. Más bien no nos causaría sorpresa que el soneto fuera, en realidad, obra de un clérigo menor o un poeta que, en un chispazo de inspiración, nos legara el soneto más maravilloso de toda la lírica mística española.

Intentemos un análisis estilístico del poema.

1. El yo lírico se expresa, alternadamente, en primera y segunda personas singular. La rima del soneto puede describirse así: ABBA-ABBA-CDC-CDC.

2. Llama la atención la reiteración del verbo mover. Se le menciona siete veces en el contexto del poema. Al poeta no lo mueve ni el cielo ni el infierno para querer a Dios y para -al mismo tiempo- pecar:

No me mueve, mi Dios, para quererte...  
...ni me mueve el infierno tan temido.

3. La verdadera motivación del yo lírico es ver al Señor clavado en la cruz, afrentado y muriendo:

Tú me mueves, Señor; muéveme el verte...  
...muéveme el ver tu cuerpo tan herido;  
...muévenme tus afrentas y tu muerte.

4. Al poeta lo mueve tanto el amor que, aunque hubiera castigo o premio, el amor no dejaría de estar presente:

muéveme, en fin, tu amor, de tal manera,  
que aunque no hubiera cielo, yo te amara,  
y aunque no hubiera infierno, te temiera

y, además,

porque aunque cuanto espero no esperara,  
lo mismo que te quiero te quisiera.

El poema nos ha transportado, mediante estas catorce líneas, a la unión total con Dios.

5. Podría hablarse, incluso, si consideramos la posibilidad de que su autor fue un clérigo, de que el poema más que aspiraciones literarias tuviese un carácter didáctico.

6. El uso lingüístico y sintáctico son de una sencillez pasmosa. No aparece, en las 96 palabras que forman la totalidad del texto, un solo cultismo (considerándose cultismo, según lo define la Real Academia Española, una "palabra culta, generalmente de origen grecolatino, usada en la lengua intelectual, literaria y científica").

Hemos hablado de poesía mística. Citemos de nuevo, extensamente, a Fermín Estrella Gutiérrez:

Con frecuencia se aplica el nombre de mística, refiriéndose a la producción literaria, al conjunto de obras de carácter sagrado o religioso, y no a las puramente místicas como sería lo más propio.

La mística se manifestó en todos los géneros literarios: en la poesía lírica, en la épica, en el teatro, en la novela, en la didáctica, en la oratoria, y de manera específica en la literatura propiamente mística, ya en prosa, y en verso. También la mística produjo grandes y extraordinarios pintores (El Greco, Ribera, Zurbarán), tallistas, músicos, etc.

El florecimiento de la literatura religiosa en la península coincide casi exactamente con el Siglo de Oro, ni antes ni después hallamos una literatura mística propiamente dicha. Su producción que comprende numerosísimas obras, abarca aproximadamente un siglo y medio. Entre los primeros místicos se encuentra el famoso beato Juan de Ávila. La época de apogeo de este género fue la segunda mitad del siglo XVI y los autores más notables fueron Fray Luis de Granada, Santa Teresa de Jesús, Fray Luis de León y San Juan de la Cruz. (1959, p.311-312)

Después de esta disertación teórica vamos a observar el discurso poético místico mediante un somero análisis de algunos textos ejemplificativos.

En la parte meramente conceptual, el discurso se presenta con una actitud más bien hierática

¡Oh lámparas de fuego,  
en cuyos resplandores  
las profundas cavernas del sentido, ...  
San Juan de la Cruz

Aqueste mar turbado  
¿quién le pondrá ya freno?  
Fray Luis de León

Ya toda me entregué y di,  
y de tal suerte he trocado  
que mi Amado es para mí  
y yo soy para mi Amado.  
Santa Teresa de Jesús

Además de esto, puede observarse que la sintaxis presenta elaboradas yuxtaposiciones y coordinaciones, en tanto que la subordinación es lo predominante en el soneto estudiado. En él puede observarse,

también, la presencia de formas verbales subjuntivas, lo que nos lleva al plano del deseo y del anhelo, en tanto que en los escritos citados anteriormente, las formas verbales están en modo indicativo.

Por su forma verbal, “No me mueve, mi Dios, para quererte” mantiene una actitud de espera, en tanto que en los otros textos las situaciones están presentes y están ocurriendo en un plano temporal inmediato.

Igualmente ocurre con el texto de Sor Juana Inés de la Cruz. También presenta verbos en modo subjuntivo pero su complejo léxico barroco (apetecido, sacramento, merecimiento), enmarañado en un fluir de conceptos contrastantes y complementarios, la descalifica como posible autora del soneto.

En cuanto a la hipótesis de Montoliú (citado por [Estrella Gutiérrez, 1959](#)), bien podría ser que ambos sonetos -“No me mueve, mi Dios, para quererte” y “¿Qué tengo yo que mi amistad procuras?”- estén inspirados en textos del beato Juan de Ávila; sin embargo, son distintos en el uso sintáctico, el léxico, su sistema métrico y su rima y también en su base conceptual. El texto de Lope de Vega descubre a un hombre de grandes pasiones, situación propia de un noble o un conoedor del mundo cortesano, tal y como era Lope. El soneto “No me mueve, mi Dios, para quererte” nos revela a un hombre sencillo y desconoedor de mundanos placeres, humilde, lleno de esperanza en la figura de Cristo y en su crucifixión. En el soneto de Lope vemos a un noble enamorado que tiene que preguntarle a Jesús: ¿qué tengo yo que mi amistad procuras? Se plantea

una angustiante pregunta existencial, en tanto que el anónimo autor de nuestro soneto no se preocupa por tales minucias: él sabe qué lo mueve y posee la esperanza de que su Creador también le sea fiel. Por tanto, rechazamos categóricamente la aseveración de Montoliú: Lope de Vega, de plano no puede ser el autor de esta joya de la mística española.

Finalmente, vamos a considerar el texto del mejicano Fray Miguel de Guevara, de quien [Julio del Rosal \(1963\)](#) afirma que se demostró la autoría de tal soneto. Lo primero que llama la atención del soneto “Levántame, Señor” es el uso de términos cultos: ledo, porfia, truequen. Además, el uso de formas verbales como *quiérome* y *estoyme* nos revela a un autor avezado en la lectura de los clásicos de la época. Más extrañeza causa el hecho de que se trate de un mejicano y no de un europeo. Entre los autores citados como posibles creadores del soneto tenemos... ¡a dos santos jesuitas! Ambos murieron en la segunda mitad del siglo XVI, lo que le daría la razón a Pfandl (citado por [Estrella Gutiérrez, 1959](#)) en cuanto a que para el siglo XVII era un texto ampliamente conocido, si se hubiese demostrado ser de alguno de ellos, tal y como lo acogió la Iglesia Católica al usarlo como acto de contrición dentro de la liturgia.

El soneto ha querido atribuirse a un fraile mejicano, cosa muy difícil de argumentar si tomamos en cuenta que, durante esa época, la mejicana que gozó de renombre internacional fue Sor Juana. No en vano una de las atribuciones de la autoría pesan sobre ella. Además, en el soneto “Levántame, Señor” se intenta abordar muchos



conceptos al mismo tiempo, lo que actúa en detrimento del texto mismo y esto contrasta con la claridad y sencillez del soneto "No me mueve, mi Dios, para quererte".

Podemos aceptar que un poeta tenga diversas facetas en su creación poética, pero no podemos aceptar a Fray Miguel de Guevara como autor de este soneto ya que es un estilo y una concepción de la divinidad completamente distintos, con un sentido plurivalente, frente a la visión de Dios que tiene el autor del soneto anónimo.

Hay dos semejanzas entre ambos textos. La primera es la alternancia de personas gramaticales (primera y segunda singular), aunque el soneto del mejicano da una mayor importancia a la segunda, mientras "No me mueve, mi Dios, para quererte" valora preferentemente la primera. La segunda es la similitud de los versos finales de "Levántame, Señor":

que en otros veo enmienda cada día,  
y en mí nuevos deseos de ofenderte

que comparamos con la expresión:

ni me mueve el infierno tan temido  
para dejar por eso de ofenderte.

Podríamos pensar en un concepto similar: el temor de ofender a Dios, tema presente reiteradamente en la lírica española; mas, aún así, es palpable una diferencia. En "No me mueve, mi Dios para quererte", el autor siente ese deseo de no ofender, pero nada le obliga a acatar o no tal anhelo. En cambio, en el poema de Guevara, el yo lírico confiesa que está en su naturaleza ofender al Creador. Esto es inconcebible para el

clérigo sencillo que espera en el Crucificado, con esa paciencia y amor gozosos.

Nos queda, para finalizar, un último señalamiento: la imperiosa necesidad de atribuirle, a un autor de renombre, un texto conocido y justamente apreciado, es constante y duradero, y nos lleva a emitir una serie de juicios que nada agregan a la gloria de sus atribuidos autores, más sí le niega quizás, el renombre a su verdadero autor. Por eso, para nosotros, el soneto "No me mueve, mi Dios para quererte" es de autor anónimo. El soneto se escribe y se reescribe a sí mismo día con día, sin arredrarse ante la ausencia de la figura del autor.

Con este esfuerzo hemos creído retomar, afortunadamente, uno de los pocos enigmas que, en la historia de la literatura universal, aún transitan por la senda mágica y prístina del misterio.

### Bibliografía

- Estrella Gutiérrez, F. (1959). *Historia de la literatura española*. Con antología de Fermín Estrella Gutiérrez. Buenos Aires: Kapelusz.
- Juan de la Cruz, Santo (1989). *Poesías completas / San Juan de la Cruz*. Madrid: Yericó (Colección: Poesía y Prosa Popular, 104).
- Juana Inés de la Cruz (1965). *Antología*. Selección, introducción y notas de Elías L. Rivers. Salamanca: Anaya (Biblioteca Anaya, 53).
- Luis Ponce de León, Fray (1945). *Poesías completas / Fray Luis de León*. 3ª edición. 2 vols. Buenos Aires: Sopena Argentina.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Edición del Tricentenario. Actualización 2022 <https://dle.rae.es/>

Rosal, Julio del (Comp.) (1963). *Mil sonetos*. Selección, introducción y notas de Julio del Rosal. México: El Libro Español.

Teresa de Jesús, Santa (1998). *Poesías y exclamaciones / Santa Teresa de Jesús*. 2ª. ed. Barcelona: Libros Río Nuevo.

Vega Carpio, Lope Félix de (1982). *Poesías*. Francisco Javier Díez de Revenga (Ed.). Barcelona : Editorial Bruguera.

## ANEXO

### **No me mueve, mi Dios, para quererte**

No me mueve, mi Dios, para quererte  
el cielo que me tienes prometido,  
ni me mueve el infierno tan temido  
para dejar por eso de ofenderte.

Tú me mueves, Señor, muéveme el verte  
clavado en una cruz y escarnecido;  
muéveme el ver tu cuerpo tan herido;  
muévenme tus afrentas y tu muerte.

Muéveme, en fin, tu amor, de tal manera  
que aunque no hubiera cielo, yo te amara,  
y aunque no hubiera infierno te temiera.  
No me tienes que dar porque te quiera,  
porque aunque cuanto espero no esperara  
lo mismo que te quiero te quisiera.

(Anónimo)

En: Julio del Rosal (Comp.) (1963). *Mil sonetos*. México: El Libro Español, p. 227.

### **Levántame, Señor...**

Levántame, Señor, que estoy caído,  
sin amor, sin temor, sin fe, sin miedo;  
quírome levantar, y estoyme quedo;  
yo propio lo deseo y yo lo impido.

Estoy, siendo uno solo, dividido:  
a un tiempo muero y vivo triste y ledo;  
lo que puedo hacer, eso no puedo;  
huyo del mal y estoy en él metido.

Tan obstinado estoy en mi porfía,  
que el temor de perderme y de perderte  
jamás de mi mal uso me desvía.

Tu poder, tu bondad truequen mi suerte  
que en otros veo enmienda cada día,  
y en mí nuevos deseos de ofenderte.

(Fray Miguel de Guevara, c. 1585 - c. 1646)

En: Julio del Rosal (Comp.) (1963). *Mil sonetos*. México: El Libro Español, p. 228.

### **Mi Amado para mí**

*Ya toda me entregué y di,  
y de tal suerte he trocado  
que mi Amado es para mí  
y yo soy para mi Amado.*

Quando el dulce Cazador  
me tiró y dejó herida  
en los brazos del amor  
mi alma quedó rendida;  
y cobrando nueva vida  
de tal manera he trocado  
*que mi Amado es para mí  
y yo soy para mi Amado.*

Hirióme con una flecha  
enherbolada de amor  
y mi alma quedó hecha  
una con su Criador;

Ya yo no quiero otro amor,  
pues a mi Dios me he entregado.

*Y mi Amado es para mí  
y yo soy para mi Amado.*

(Santa Teresa de Jesús, 1515-1582)

En: Santa Teresa de Jesús (1998). *Poesías y exclamaciones*. 2ª. ed. Barcelona: Libros Río Nuevo, p.13.

### Llama de amor viva

¡Oh llama de amor viva,  
que tiernamente hieres  
de mi alma en el más profundo centro!  
Pues ya no eres esquiva,  
acaba ya si quieres,  
rompe la tela deste dulce encuentro.  
¡Oh cautiverio suave!  
¡Oh regalada llaga!  
¡Oh mano blanca! ¡Oh toque delicado,  
que a vida eterna sabe,  
y toda deuda paga!  
Matando muerte en vida la has trocado.  
¡Oh lámparas de fuego,  
en cuyos resplandores  
las profundas cavernas del sentido,  
que estaba obscuro y ciego,  
con extraños primores  
color y luz dan junto a su querido!  
¡Cuán manso y amoroso  
recuerdas en mi seno  
donde secretamente solo moras:  
y en tu aspirar sabroso  
de bien y gloria lleno,  
¡cuán delicadamente me enamoras!

(San Juan de la Cruz, 1542-1591)

En: Juan de la Cruz, Santo (1989). *Poesías completas / San Juan de la Cruz*. Madrid: Yerico (Colección: Poesía y Prosa Popular, 104), p.47-48.

### En la ascensión

¿Y dejas, Pastor santo,  
tu grey en este valle hondo, obscuro,  
con soledad y llanto;  
y Tú, rompiendo el puro  
aire, te vas al inmortal seguro?

Los antes bienhadados,  
y los ahora tristes y afligidos,  
a tus pechos criados,  
de Ti desposeídos,  
¿a dó convertirán ya sus sentidos?

¿Qué mirarán los ojos  
que vieron de tu rostro la hermosura,  
que no les sea enojos?  
Quién oyó tu dulzura,  
¿qué no tendrá por sordo y desventura?

A aqueste mar turbado,  
¿quién le pondrá ya freno? ¿Quién  
concierto  
al viento fiero, airado?

Estando tú encubierto  
¿qué norte guiará la nave al puerto?

¡Ay!, nube envidiosa  
aun deste breve gozo, ¿qué te aquejas?  
¿Dó vuelas presurosa?  
¡Cuán rica tú te alejas!  
¡Cuán pobres y cuán ciegos ¡ay! nos dejas!

\* Tú llevas el tesoro  
que solo a nuestra vida enriquecía,  
que desterraba el lloro,  
que nos resplandecía  
mil veces más que el puro y claro día.

¿Qué lazo de diamante  
¡ay alma!, te detiene y encadena  
a no seguir amante?  
¡Ay! rompe y sal de pena,  
colócate ya libre en luz serena.

¿Qué temes la salida?  
Podrá el terreno amor más que la ausencia  
de tu querer y vida?  
Sin cuerpo no es violencia  
vivir; mas sí sin Cristo y su presencia.

Dulce Señor y amigo,  
dulce padre y hermano, dulce esposo,  
en pos de Ti yo sigo:  
o puesto en tenebroso,  
o puesto en lugar claro y glorioso.  
(Fray Luis de León, 1527-1591)

\*Estas cuatro estrofas finales figuran añadidas en el Códice de Fuentesol.

En: Luis Ponce de León, Fray (1945). *Poesías completas / Fray Luis de León*. 3ª. edición. Buenos Aires: Sopena Argentina, volumen I, p.33-34.

**¿Qué tengo yo que mi amistad procuras?**

¿Qué tengo yo, que mi amistad procuras?  
¿Qué interés se te sigue, Jesús mío,  
que a mi puerta, cubierto de rocío  
pasas las noches del invierno oscuras?  
¡Oh, cuánto fueron mis entrañas duras  
pues no te abrí! ¡Qué extraño desvarío  
sí de mi ingratitud el yelo frío  
secó las llagas de tus plantas puras!  
¡Cuántas veces el ángel me decía:  
Alma, asómate agora a la ventana,  
verás con cuánto amor llamar porfía!  
¡Y cuánta [s], hermosura soberana:  
Mañana le abriremos –respondía-,  
para lo mismo responder mañana!

(Lope de Vega, 1562-1635)

En: Vega Carpio, Lope Félix de (1982). *Poesías*. Francisco Javier Díez de Revenga (Ed.).  
Barcelona: Editorial Bruguera, p. 170.







# Francofonía y literatura: Aimé Césaire y su trayectoria literaria

Francophonie and literature: Aimé Césaire and his literary trajectory

*Mauricio M. Méndez Vega*

Escuela de Lenguas Modernas

Universidad de Costa Rica

ORCID: [0009-0006-6063-6029](https://orcid.org/0009-0006-6063-6029)

[mauriciomendezvega@gmail.com](mailto:mauriciomendezvega@gmail.com)



## Resumen

Este artículo inicia con una introducción general sobre el escritor martiniqués Aimé Césaire. Se menciona de forma sucinta el proyecto de investigación: *Principales escritores/as de la Francofonía y su trayectoria literaria durante la segunda parte del siglo XX y la primera mitad del XXI* y se explica, brevemente, el concepto de francofonía. Este artículo se divide en seis partes: el autor, su producción literaria, premios y distinciones, ubicación geográfica y contexto histórico de Martinica, el movimiento de la Negritud y, finalmente, el estudio y análisis de tres poemas de este gran escritor.

**Palabras claves:** Aimé Césaire, proyecto, francofonía, producción literaria, premios, Martinica, Negritud, poemas



### Abstract

This article begins with a general introduction on the Martinican writer Aimé Césaire. It briefly mentions the research project: “Main writers of the Francophonie and their literary trajectory during the second part of the 20th century and the first half of 21st century” and succinctly explains the concept of Francophonie. This article is divided into six parts: the author, his literary production, awards and distinctions, geographical location and the historical context of Martinique, the Negritude movement and finally, the study and analysis of three poems of this great writer.

**Keywords:** Aimé Césaire, project, Francophonie, literary production, awards, Martinique, Negritude, poems

## Introducción

En esta oportunidad, se hará referencia a un escritor francófono, a los ciento diez años de su nacimiento, cuya trayectoria literaria no solo se ha distinguido por ser muy vasta, sino porque formó parte de un grupo de intelectuales que lucharon por los derechos de los negros y, en consecuencia, se destacaron en el nivel internacional por haber desempeñado cargos en el ámbito político y, sobre todo, por haber contribuido en el movimiento de la *Négritude* (*Negritud*). Se trata del escritor martiniqués Aimé Césaire, a quien le rendimos un humilde homenaje en esta reflexión literaria.

Este gran exponente, al igual que otros autores, forman parte de una investigación sobre la literatura francófona que realizaron [Virginia Borloz Soto](#), [Alder Senior Grant](#) y [Mauricio M. Méndez Vega](#). El

estudio comprende a escritoras y escritores francófonos, su importancia y trayectoria literaria, los galardones recibidos (premios Nobel, Renaudot, Goncourt, de la Francofonía, de la Academia Francesa, de África Negra, de los cinco continentes de la Francofonía, Fémina, del Caribe, Francia-Quebec y Victor Rossel), su región de procedencia (las Américas: Norte, Caribe: Haití, Martinica, Guayana francesa y Guadalupe y, sur, luego, Maghreb, parte septentrional de África, África Negra, Europa, Asia y Oceanía), así como su aporte a los diferentes géneros literarios durante la segunda parte del siglo XX y la primera mitad del XXI.

Para contextualizar, es importante explicar el término *francofonía*, el cual nació hacia el año 1880 y puede ser definido como “la comunidad lingüística y cultural del imperio colonial francés” ([France](#)

*Informations*, 1984: 5). Además, este concepto va a abarcar “una idea lingüística, una relación geográfica y un símbolo de libertad” (1984: 5). Este último principio fue tomado positivamente de las ideas de la República Francesa.

Este artículo se divide en seis partes: biografía de Aimé Césaire, producción literaria, premios y distinciones y algunas nociones en cuanto a la ubicación geográfica y contexto histórico de Martinica. Además, se tratará brevemente el concepto de *Negritud*, movimiento emprendido por Léon-Gontran Damas, junto con otros escritores francófonos muy conocidos, tales como: Léopold Sédar Senghor y Aimé Césaire. Y para concluir, se analizarán tres poemas de este connotado escritor martiniqués.

### El autor

Aimé Fernand David Césaire fue un poeta y político martiniqués. Nació el 26 de junio de 1913 en Basse-Pointe y murió el 17 de abril de 2008 en Fort-de-France. Se destacó como uno de los fundadores del movimiento literario de la *Negritud* y por ser anticolonialista.

Dentro del contexto familiar, se puede mencionar que este escritor formaba parte de una familia de siete hijos; su padre era funcionario y su madre costurera. Su abuelo fue el primer educador negro en Martinica y su abuela, contrariamente a muchas mujeres de su generación, era una mujer que sabía leer y escribir por lo que enseñó a sus nietos la lectura y la escritura.

De 1919 a 1924, Aimé Césaire asistió a la escuela primaria de Basse-Pointe, comunidad

de la que su padre era contralor de las contribuciones; luego obtuvo una beca para el Liceo Victor Schœlcher en Fort-de-France donde realizó excelentes estudios. En setiembre del año 1931 llegó a París como becario para entrar al Liceo Louis-le-Grand e integró la ENS (École normale supérieure) (Escuela Normal Superior), en la que tuvo un encuentro, el primer día, con el escritor senegalés Léopold Sédar Senghor, con el que inició una amistad que duraría hasta la muerte de este último.

En setiembre de 1934, Aimé Césaire fundó, junto con otros estudiantes antillanoguyanenses y africanos (entre los cuales figuraron Léon-Gontran Damas, el guadalupano Guy Tirolien, los senegaleses Léopold Sédar Senghor y Birago Diop), el periódico titulado: *L'Étudiant noir* (*El Estudiante Negro*). Es en las páginas de este periódico que aparece por primera vez el concepto de *Negritud*.

En 1935, Césaire logró ganar el concurso y entró a la Escuela Normal Superior. Es ahí donde comenzó a escribir el *Cahier d'un retour au pays natal* (*Cuaderno de un regreso al país natal*), obra que concluyó en 1938. Un año antes había contraído matrimonio con una estudiante martiniqués, Suzanne Roussi; en ese momento Aimé Césaire era agregado de letras. Es así como decidió regresar a Martinica en 1939 para enseñar al igual que su esposa en el Liceo Schœlcher.

En 1941 fundó con Suzanne Roussi y otros intelectuales martiniqueses, entre ellos René Ménil, Georges Gratiant y Aristide Maugée, la revista *Tropiques* (*Trópicos*) que apareció con dificultad, por razones

políticas, hasta en el año 1943. André Breton (1896-1966), escritor francés, principal fundador del surrealismo, descubrió la poesía de Césaire por medio del *Cuaderno de un regreso al país natal* en 1941. En 1943, Breton redactó el prefacio de la edición bilingüe del *Cuaderno de un regreso al país natal*, publicado en la revista *Fontaine* y en 1944 la de la colección, *Les Armes miraculeuses (Las armas milagrosas)* que marcó el reconocimiento de Césaire en el surrealismo.

Aimé Césaire fue nombrado “le nègre fondamental” -“el negro fundamental”-, ya que influenció a autores como Frantz Fanon, Édouard Glissant (quienes fueron sus alumnos en el Liceo Schœlcher), al guadalupano Daniel Maximin y a muchos otros. En la revista *Trópicos*, en el artículo titulado: “Aimé Césaire, el Negro fundamental” (2016) (Toumson, 1996: 11) se expresa que: “desde el punto de vista cultural, contribuye a la definición de una identidad colectiva antillana, poniendo el acento en la comunidad de destino de la población negra y en la necesidad de revalorizar la herencia africana”. Esa identidad es claramente definida por el poeta, relacionándola con sus raíces africanas y con la fusión de la cultura antillana.

De esta manera, la poesía y el pensamiento de este gran escritor marcaron a los intelectuales africanos y negros-americanos en la lucha contra la colonización y la aculturación. En 1945, Césaire, símbolo de una renovación, fue elegido alcalde de Fort-de-France e igualmente diputado, cargo que desempeñó sin interrupción hasta 1993.

En 1947 creó con Alioune Diop la revista *Présence africaine (Presencia africana)*. En 1948 apareció la *Anthologie de la nouvelle poésie nègre et malgache (Antología de la nueva poesía negra y malgache)* cuyo prefacio fue redactado por el padre del existencialismo, el gran filósofo francés Jean-Paul Sartre (1905-1980). Una vez más, esta antología se consagra al movimiento de la *Negritud*.

En 1950, publicó el *Discours sur le colonialisme (Discurso sobre el colonialismo)* en el que explica la estrecha relación que existía, según su concepción, entre el nazismo y el colonialismo.

En cuanto a su carrera política, Aimé Césaire ejerció el puesto de alcalde en Fort-de-France hasta el año 2001. Se distinguió por aplicar una política cultural, la cual se basó en su voluntad por poner la cultura al alcance del pueblo, valorizando así a los artistas de su tierra. Para afianzar esta política cultural implementó los primeros festivales anuales de Fort-de-France en 1972. Su *Discurso sobre el colonialismo* estuvo por primera vez en el programa de bachillerato literario francés en 1994, junto con el *Cuaderno de un regreso al país natal*.

A pesar de haberse retirado de la vida política en el año 2001, este escritor es considerado un personaje muy reconocido y constituye todo un ícono en la historia de Martinica. Después de la muerte de su compañero y gran amigo, Léopold Sédar Senghor (Léon Gontran Damas ya había fallecido en 1978), quedó como uno de los últimos fundadores del pensamiento de la *Negritud*. De este modo, gracias a todos sus aportes en pro de este movimiento, así como a su renombrada

carrera política y literaria, se le ha concedido un galardón más, el de otorgar su nombre al aeropuerto de Martinica.

Es así como en la mente de todo un pueblo, y en el mundo francófono, quedará la imagen de un hombre, el “negro fundamental” y uno de los grandes poetas de lengua francesa del siglo XX y el jefe político que influenció su época.

Los escritos de este gran exponente de la literatura francófona son fiel testimonio de una toma de conciencia política y existencial, y la expresión de su compromiso cultural, histórico y literario. Aimé Césaire luchó por la causa de los negros, extendida a los hombres explotados, dominados y privados de historia, mediante los siguientes géneros literarios: cuento corto, ensayo, novela, poesía y teatro.

### La producción literaria (obras principales y géneros)

#### A) Poesía

1939	<i>Cahier d'un retour au pays natal</i>
1946	<i>Les Armes miraculeuses</i>
1947	<i>Soleil cou coupé</i>
1950	<i>Corps perdu</i> (gravures de Picasso)
1960	<i>Ferrements</i>
1961	<i>Cadastre</i>
1976	<i>Œuvres complètes</i> (trois volumes)
1982	<i>Moi, laminaire</i>
1994	<i>La Poésie</i> (Ce volume, qui compile toute l'œuvre poétique de l'auteur, figure au programme de l'agrégation de lettres modernes de 2009 à 2011, au sein du thème de littérature comparée intitulé « Permanence de la poésie épique au XX <sup>e</sup> siècle »).
2010	<i>Sept poèmes reniés</i> suivi de <i>La Voix de la Martinique</i>

Fuente: [Proyecto de investigación Principales escritores de la Francofonía y su trayectoria literaria durante la segunda parte del siglo XX y la primera mitad del XXI](#), p. 181-182.

#### B) Teatro

1956	<i>Et les chiens se taisaient</i>
1963	<i>La Tragédie du roi Christophe</i>
1966	<i>Une Saison au Congo</i>
1969	<i>Une Tempête</i> , d'après <i>La Tempête</i> de William Shakespeare : adaptation pour un théâtre nègre

#### C) Ensayos

1948	<i>Esclavage et colonisation</i>
1950 (Primera edición)	<i>Discours sur le colonialisme</i>
1963	<i>Toussaint Louverture</i>
1987	<i>Discours sur la Négritude</i>

## D) Premios y distinciones

1945-1993	Député de la Martinique
1945-1949	Conseiller Général de Fort-de-France
1955-1970	Conseiller Général de Fort-de-France
1945-2001	Maire de Fort de France
2007	Par arrêté du ministre des Transports, de l'Équipement, du Tourisme et de la Mer, Dominique Perben, en date du 15 janvier 2007, l'aéroport de Fort-de-France - Le Lamentin a été rebaptisé « Aéroport Martinique – Aimé Césaire ».
2007	Plusieurs nouveaux édifices ont pris son nom depuis son décès.
2007	La station Pont de Stains (métro de Paris) de la ligne 12 du métro de Paris devrait prendre son nom.
2008	Le parvis de la médiathèque a pris le nom de Place Aimé Césaire en 2008. Dans H (série télévisée), le personnage d'Eric Judor se nomme Aymé Césaire.
2011	Une plaque en son honneur a été dévoilée au Panthéon le 6 avril 2011.

Fuente: [Proyecto de investigación Principales escritores de la Francofonía y su trayectoria literaria durante la segunda parte del siglo XX y la primera mitad del XXI](#), p. 181-182.

## Ubicación geográfica y contexto histórico de Martinica

Martinica es una isla de las Antillas Francesas (Antillas Menores) que conforma un departamento francés de ultramar desde 1946 y una región desde 1982. Su extensión es de 1128 Km<sup>2</sup>, cuenta con 368.783 habitantes y su capital es Fort-de-France.

Esta isla fue descubierta para los europeos por Cristóbal Colón durante su cuarto viaje en 1502. Fue colonizada en el siglo XVII por la Compañía de las Islas de América. En diversas ocasiones fue disputada tanto por Francia como por los ingleses. Una intensa trata de negros modificó su población; el mantenimiento de la esclavitud en la época revolucionaria (a diferencia de la Isla de Guadalupe) fue el origen de numerosas revueltas entre 1816 y 1848. En la actualidad, la sobrepoblación, el desempleo y la dependencia económica hacia la metrópolis ocasionan serios problemas. En la Introducción a la obra *Littérature et*

*identité créole aux Antilles*, Mireille Rose-Illo explica el origen de estos problemas de la siguiente manera:

Aux Antilles, ne vivent pas seulement des hommes et des femmes de races différentes, mais des communautés polarisées par un passé récent de divisions manichéennes et de violence extrême. (1992)

## La Negritud

Es importante enfatizar en el movimiento que impulsó este gran escritor martiniqués, junto con otros grandes personajes de la historia, no solo política y literaria, denominado la *Negritud*. El concepto fue creado por Léopold Sédar Senghor, Léon-Gontran Damas y Aimé Césaire y apareció por primera vez en el *Cuaderno de un regreso al país natal*, el poemario de Aimé Césaire. Por su parte, el escritor senegalés Léopold Sédar Senghor (1906-2001) define este concepto como el conjunto de los valores de la cultura africana.

Aimé Césaire se refiere en su *Discurso sobre la Negritud*, pronunciado en la “Conferencia Hemisférica de los Pueblos Negros de la Diáspora” -realizada por la Universidad Internacional de Florida en Miami, en 1987- al concepto y lo define de la siguiente manera:

...no se trata de una palabra que se pueda aparentar solamente con los pueblos negros, sino con todas las personas que han sufrido las peores violencias de la historia, que sufren o han sufrido a causa de la marginalización y de la opresión. La Negritud es ese sentimiento de pertenencia a una comunidad. No importa cuál sea el color de piel, esta palabra representa esa lucha contra las injusticias, las discriminaciones y la falta de respeto. El autor insiste en que la Negritud une a hombres y mujeres alrededor de sufrimientos y miedos que a pesar de que sean diferentes unos y otros, están ligados al colonialismo, a relaciones de fuerza, así como a injusticias que han fragilizado a estas personas y las han llevado a luchar para ser tratadas en igualdad de condiciones. Aimé Césaire asocia Negritud con identidad, porque es esto lo que da a un hombre, a una cultura o a una civilización su singularidad y su autenticidad. La *Negritud* está así asociada a la búsqueda de nuestra identidad, incluyendo nociones esenciales tales como el respeto y la fraternidad. Con esta nueva definición de la Negritud, Aimé Césaire nos invita a amarnos, a acoger nuestro pasado y nuestras diferencias, pero también a tender la mano a los demás, en un impulso de amor, en la conquista de una nueva y más grande fraternidad.” (Robinel, 2020, s.p.)

Es así como este escritor concluye con su magnífico discurso y establece con él, los

pilares sobre los cuales se basa para consolidar esa fraternidad e igualdad entre los seres humanos.

Durante los años 1934-1939, la *Negritud* se incorporó principalmente en la poesía; después de 1945 abarcó todos los campos del saber humano (economía, etnología, filosofía, historia, ciencias, lingüística, literatura, política y sociología). El tema era tratado por intelectuales y artistas negros para redefinir los conceptos y los trabajos efectuados, revisar tesis, es decir, descolonizar las ciencias y el arte. Al respecto, [Jeanne Wiltord](#) en su obra *Mais qu'est-ce que c'est donc un Noir ?*, levanta la voz en contra de la brutalidad del sistema colonial al afirmar que:

Sans s'étendre sur le tristement célèbre “Nos ancêtres les Gaulois” que des générations d'enfants antillais ont dû ànonner, ni sur un enseignement scolaire qui ne leur apprenait que des rudiments de l'histoire de leurs sociétés et de la réalité de leur environnement, il n'est pas possible de faire silence sur la pauvreté intellectuelle qui a continué de régner bien longtemps après le vote de la loi accordant à ces colonies le statut de département. (2019)

De todos los intelectuales que han tratado este tema, Léopold Sédar Senghor constituye la figura teórica central que confiere a la *Negritud* una realidad casi mítica. En cuanto a [Aimé Césaire](#), uniéndose al concepto de Senghor en relación con el negro africano, concibe al hombre antillano doblemente atado. Primero en tanto que es negro, negado en su identidad de negro, luego por su pertenencia a la diáspora cortada de la tierra de los ancestros de origen

africano. Según Césaire, las cadenas que retienen al hombre negro no son ordinarias; son cadenas del interior y el negro, ha sido profundamente enajenado, tal y como lo expresa en su poemario *Cadastre*: « ... Noir c'est noir, noir lieu-dit, lieu de stigmates... » (1961).

## Análisis de tres poemas

### Entre otras matanzas

1 Con todas sus fuerzas el sol y la luna se estrellan  
2 los luceros caen como testigos demasiado maduros  
3 y como una lechigada<sup>1</sup> de ratones grises

4 no temas nada prevé tus crecidas aguas  
5 que si bien se llevan la ribera de los espejos

6 han salpicado lodo en mis ojos  
7 y veo veo terriblemente yo veo  
8 que de todas las montañas de todas las islas  
9 sólo restan los pocos dientes cariados  
10 de la impenitente saliva de la mar

(<sup>1</sup> conjunto de crías que tiene un animal en un solo parto o una sola puesta)

En esta primera creación poética, se pueden destacar algunos aspectos referentes a la poesía del siglo XX. En cuanto al contenido, se hace alusión a una de las temáticas, característica de la poesía de este período, la naturaleza. De acuerdo con la forma, por un lado, la libertad en la versificación, hay versos cortos y largos, en consecuencia, no existe una simetría en cuanto a la cantidad de versos por estrofa. Son tres estrofas, la primera es un terceto, la segunda, un pareado y la tercera, una quintilla. Por otra parte, existe una ausencia total de puntuación y, para concluir, la rima es imperfecta o libre, a excepción de los versos cinco y seis.

De manera sutil, en el título, tres palabras introducen el tema por desarrollar. Desde el inicio, las palabras claves “otras matanzas” permiten establecer una relación paralela con situaciones que ya se han presentado. El primer verso, mediante una oposición, confronta a dos astros que evocan el día y la noche, el sol y la luna. Éstos oponen sus fuerzas y luchan. Es una metáfora la que evoca la guerra entre ellos. Sin embargo, no se utiliza la palabra en su significado original, sino un sustantivo transformado en acción: se estrellan. Ambos astros, el sol y la luna, son denominados “luceros”, siempre dentro de la terminología específica y al mismo tiempo, al ser vencidos, caen como frutos, ya que se emplea el adjetivo calificativo “maduros”. Del mismo modo, un símil los compara con la cría de ratones. El claroscuro está presente en esta parte, ya que el color de los roedores es la fusión del binomio día/noche, evocado por medio de la confrontación entre los dos astros: el sol, símbolo del día, y la luna, de la noche. No solamente se evoca la guerra, sino también la opresión y la supremacía de los grupos poderosos. Se puede afirmar que en esta primera estrofa las sensaciones predominantes en orden son las táctiles, las visuales y las auditivas.

En el cuarto verso se denota, en la forma imperativa, que no hay que temer porque se cuenta con un arma, las crecientes y la fuerza del agua de los ríos, el elemento líquido el cual ocasiona inundaciones y destruye todo a su paso, pero puede proteger también. Una metáfora ilustra con claridad cómo el agua, mediante el apelativo “espejos”, corroe y arrasa con lo que encuentra en su camino. Esta segunda estrofa posee,



igualmente, algunas sensaciones visuales, táctiles y auditivas.

El quinto y el sexto versos son los únicos que presentan una rima gemela o pareada. Además, en el sexto verso, mediante un encabalgamiento, el elemento acuoso provoca en el personaje, expresado por primera vez, una salpicadura de lodo en sus ojos. Es este híbrido, binomio agua/tierra, el que introduce la presencia humana en el poema y es, por medio del adjetivo calificativo (mis), que lo percibimos. De esta manera, la mirada de este personaje, sin identidad ni género, describe lo que está aconteciendo a su alrededor. En el séptimo verso, tres veces el verbo ver, como figura de retórica denominada anáfora, en la primera persona del singular, y el adverbio de manera “terriblemente” son los elementos evocadores, insistentes y precisos que definen y enfatizan en lo que el personaje observa. De este modo, lo que sucede es la destrucción de la naturaleza, temática característica de la poesía del siglo XX. Es el personaje quien, por medio de sensaciones visuales, describe no solo un territorio, sino varios espacios topográficos, todas las islas y, en ellas, la corrosión de las montañas. Una nueva metáfora y personificación, a la vez; sólo restan los pocos dientes cariados que representan el desgaste de las montañas, destruidas por los cambios climáticos, provocados por la naturaleza, como causa de la intervención y el acecho del ser humano. Una personificación –“impenitente saliva de la mar”- atribuye al elemento líquido una característica. La saliva es la espuma del mar, la cual es calificada como: obstinada, tenaz o terca, sinónimos que la personifican, además de que la palabra “mar”

conserva su género femenino y, con ello, una cualidad muy poética. Esta quintilla nos permite visualizar diversas sensaciones, entre ellas: las táctiles, las visuales, las gustativas, las olfativas y las auditivas. Finalmente, a pesar de que no se trata de una poesía en una sola estrofa, ésta contiene diez versos, por lo que se denomina décima o espínela.

En síntesis, se pueden evidenciar, en este primer poema, aspectos tales como la violencia en contra de la naturaleza, la miseria, el hambre y la situación de opresión de las Antillas.

### Blues<sup>2</sup> de la lluvia

- 1 Aguacero
- 2 bello músico
- 3 al pie de un árbol desvestido
- 4 entre las armonías perdidas
- 5 cerca de nuestras desencuadradas memorias
- 6 entre nuestras manos de derrota
- 7 y pueblos de extraña fuerza
- 8 dejamos colgar nuestros ojos
- 9 y naciente
- 10 desenrollando el cordón de un dolor
- 11 sollozamos.

(<sup>2</sup> Estilo musical nacido en el sur de Estados Unidos a finales del siglo XIX derivado de las canciones de los esclavos negros de las plantaciones caracterizado por el tono melancólico)

Este poema está constituido por una sola estrofa de once versos y trata una temática del siglo XX, como lo es la naturaleza, reflejada en la lluvia, desde la perspectiva del contenido. En cuanto a la forma, esta creación poética utiliza versos libres, algunos cortos y otros largos. La rima es imperfecta o libre y existe solamente un punto, al final del poema, con lo que es evidente la ausencia de puntuación. Todas las características

antes mencionadas constituyen la libertad en la escritura poética del siglo XX. No se siguen normas o reglas clásicas, por lo que el poeta tiene control total de las licencias y, por ende, escribe y expresa sus ideas con plena autonomía.

Para empezar, cuatro palabras introducen el título del poema; la primera de ellas referida a un tipo de música y las otras, ligadas a la melodía provocada por el elemento líquido, la lluvia. De esta forma, se alude a la percepción auditiva, a partir de la musicalidad de la lluvia. El primer verso utiliza el sinónimo de lluvia, es decir, aguacero. Este término es personificado, por medio del adjetivo que lo califica -bello- y al mismo tiempo, se le otorga el oficio de músico.

Progresivamente, la naturaleza expresa esa musicalidad espontánea y real. Se le atribuye una cualidad humana al árbol, desprovisto de corteza, con el adjetivo “desvestido”, por lo que se puede afirmar que se trata de una personificación. La música continúa estando presente en el espacio real concreto, manifestada por medio de la palabra “armonías”. Muy sutilmente, una alusión se refiere al pasado, a reconstruir una identidad cultural, volver a los orígenes, a las raíces, a los ancestros, mediante el adjetivo “desencuadradas” y el sustantivo “memorias”.

Finalmente, de manera clara, se evidencia la opresión, la violencia y la fuerza en el contexto, en el sexto verso, cuando el autor enfatiza en “nuestras manos de derrota”. Con esta idea se refiere a la colonización, donde los poderosos imponen el maltrato físico y psicológico. Se acentúa

en la concepción de esta violencia y explotación, según la mirada de los oprimidos. Se vuelve a los orígenes, a las raíces; el elemento simbólico es el cordón, el umbilical, que se desenvuelve, pero con dolor y aflicción. Además, la colectividad está presente en el desarrollo del poema, es clara y precisa, los adjetivos posesivos (nuestras, nuestros) y la primera persona del plural con el verbo “sollozamos” indican que son muchos los que luchan por sus derechos y, por ende, por la reivindicación cultural, económica, política, racial y social.

### Lejos de los días pasados

(Del libro *Herrajes*, 1960)

- 1 pueblo mío
- 2 cuando
- 3 lejos de los días pasados
- 4 renazca una cabeza bien puesta sobre
- 5 tus hombros
- 6 reanuda
- 7 la palabra
- 8 despide a los traidores
- 9 y a los amos
- 10 recobrarás el pan y la tierra bendita
- 11 tierra restituida
- 12 cuando
- 13 cuando dejes de ser un juguete sombrío
- 14 en el carnaval de los otros
- 15 o en los campos ajenos
- 16 el espantapájaros desechado
- 17 mañana
- 18 cuando mañana pueblo mío
- 19 la derrota del mercenario
- 20 termine en fiesta
- 21 la vergüenza de occidente se quedará
- 22 en el corazón de la caña

- 23 pueblo despierta del mal sueño  
 24 pueblo de abismos remotos  
 25 pueblo de pesadillas dominantes  
 26 pueblo noctámbulo amante del trueno furioso  
 27 mañana estarás muy alto muy dulce muy  
 28 crecido

- 29 y a la marejada tormentosa de las tierras  
 30 sucederá el arado saludable con otra tempestad

Este tercer poema está formado por ocho estrofas, cada una de las cuales cuenta con versos cortos y largos, característica de la poesía del siglo XX, en cuanto a la libertad en la versificación. Desde la forma, se puede reafirmar que existe ausencia de puntuación. En lo referente a la rima se trata de una imperfecta o libre; por último, las temáticas, es decir el contenido, éstas se evidenciarán en el transcurso del análisis.

El estudio de esta creación literaria inicia con un llamado al pueblo. Este pueblo tiene un sentido de pertenencia, evocado por el pronombre posesivo (mío). Es un llamado a la reacción, a la liberación y a la dignificación. El autor contrapone el pasado, en el que muchos seres humanos, valientes, lucharon por su independencia e incita a las nuevas generaciones para que reaccionen, actúen y logren descolonizarse. En el cuarto verso, el poeta es muy enfático, puesto que desea que haya una persona que sea líder y que exprese los ideales de un pueblo, de una sociedad oprimida y que, en conjunto, se pueda luchar por los derechos humanos.

Eufemísticamente, el poeta se refiere a los colonizadores, a los opresores, con el término “traidores”. Y volviendo al pasado, hace alusión a la esclavitud, destacando la palabra “amos”. El verbo en futuro,

“recobrarás el pan y la tierra bendita / tierra restituida”, utilizado en el verso diez, amplía ese derecho para recuperar el alimento y los territorios que fueron tomados por los explotadores o colonizadores.

Por consiguiente, del verso doce al dieciséis, Aimé Césaire incita al pueblo para que reaccione, para que deje de ser explotado y oprimido por el colonizador. Igualmente, hace referencia a que ya es momento de que los pueblos marginados retomen sus derechos y dejen de ser marionetas en manos de los poderosos y no sean más esclavos en tierras extrañas, como si fueran despojos de la sociedad. La anáfora introducida por el adverbio relativo “cuando”, en los versos doce y trece, describe muy bien ese matiz de insistencia por parte del poeta. Una visión optimista se manifiesta desde el verso diecisiete al veinte, en el que el futuro de los pueblos se vislumbra prometedor y libre de toda opresión.

A decir verdad, Occidente se aprovechó de los pueblos en ese afán de colonizar y su agricultura, reflejada en la caña, esconde esa vergüenza del pasado en el que muchísimas personas fueron vendidas y explotadas como esclavos. Una metáfora: en el corazón de la caña, describe claramente esa opresión de los pueblos.

Desde el verso veintitrés al veintiséis, el poeta, con su aire de insistencia, mediante la anáfora “pueblo” desea que éste reaccione del sueño, de las pesadillas, que deje de ser noctámbulo, es decir, que despierte de esa pasividad y de esa explotación en las que ha estado sumergido. Aimé Césaire motiva y estimula al pueblo, a los grupos humanos, para que recuperen su dignidad.

Él la ilustra con los adjetivos “alto”, “dulce” y “crecido”, acompañados del adverbio invariable “muy”, los cuales le conferirán un mundo más próspero y feliz.

Y para concluir con el análisis de esta obra poética, los versos veintinueve y treinta se refieren a esa lucha constante tumultuosa por parte de los pueblos para alcanzar su colonización, su independencia y volver a poseer sus territorios, cultivarlos para su propio beneficio y no para el de los opresores.

### Conclusiones

De esta manera, se concluye con este análisis basado en la vida y obra literaria de este connotado escritor martiniqués, Aimé Césaire, a quien se le agradece por sus grandes aportes literarios, y a través de ellos, por la defensa de aquellas personas que han sido discriminadas y explotadas en diferentes contextos espacio-temporales y en el curso de la historia.

Con este enfoque biográfico, histórico y literario, las nuevas generaciones cuentan con uno de los grandes modelos por copiar, defensor del movimiento de la *Negritud*.

Este aporte literario constituye un fiel ejemplo que concientiza al lector con el fin de que reaccione y valore muchas de las cosas que disfruta en la actualidad. Éstas han sido el fruto de incontables luchas y de un sinnúmero de seres humanos que han dado su vida por el bienestar de las generaciones presentes y futuras.

Este escritor es un gran representante, no solo del movimiento de la *Negritud* y del anticolonialismo, sino de la francofonía.

**Kora Veron** en su obra *Aimé Césaire* concluye lo siguiente acerca del legado de este gran hombre martiniqués:

Le legs est ailleurs. Encore à exploiter à Travers une poésie incomparable et un parcours qui laisse sa chance à l'altérité, à la parole, à l'aporie du particulier et de l'universel, à l'émancipation toujours à réinventer, à la fédération même fluctuante, à l'optimisme, fût-il inconsideré. (2021)

Además, la producción literaria y los premios otorgados a este autor constituyen un doble reconocimiento, primero en el nivel literario y, al mismo tiempo, su pluma es un arma en defensa de los desposeídos puesto que es un escritor comprometido económica, histórica, literaria, política, racial y socialmente en contra de la aculturación y de la colonización.

Por otra parte, su *Discurso sobre el colonialismo* y su *Discurso sobre la Negritud* constituyen un claro ejemplo de aspectos muy concretos, dirigidos a la valorización de los seres humanos. Es la palabra convertida en acción, el arma con la cual se pueden vencer la marginalización, la opresión y la violencia. No es un “yo” el que se expresa en la producción literaria de este autor, sino un “nosotros” que se yergue en contra de las discriminaciones, las injusticias y la falta de respeto. Es un “nosotros” luchadores y promotores de la igualdad entre las personas. En sus discursos predominan palabras claves que se orientan hacia la búsqueda de una identidad, con valores tales como la ayuda, la fraternidad y el respeto hacia los demás.

Asimismo, se agradece a Aimé Césaire porque con sus creaciones literarias y su participación en múltiples luchas contra el colonialismo, ha sido inspiración para enriquecer los diversos campos del saber humano, entre ellos, el económico, el etnológico y el filosófico, así como la historia, las ciencias, la lingüística, la literatura, la política y la sociología.

Finalmente, se pretende que esta referencia histórica y literaria, expuesta en este artículo, sea una humilde contribución más para rendir homenaje a quien merece todos los reconocimientos en las diversas áreas del conocimiento, como ejemplo de vida en su lucha en favor de los que han sido marginados.

### Bibliografía

- Blondeau, N. *et al.* (2008). *Littérature progressive de la Francophonie*. France: CLE INTERNATIONAL.
- Borloz Soto, V. *et al.* (2004). *Anthologie : Civilisation et Littérature de la Francophonie, cours LM-0244*. Universidad de Costa Rica.
- Césaire, A. (1961). *Cadastre*. Paris : Éditions du Seuil.
- Corzani, J. *et al.* (1998). *Littératures francophones. II. Les Amériques: Haïti, Antilles-Guyane, Québec*. Paris: Éditions BELIN.
- Diccionario de la Lengua Española* (2001). Real Academia Española. Vigésimasegunda edición. Madrid.
- Dictionnaire Le Petit Larousse* (2002). Paris : Larousse.
- Fouquet, E. *et al.* (1999). *Dictionnaire Hachette Encyclopédique*. Paris : Hachette.
- France Informations*, 122 (1984).
- Legrand. *Diccionario Español-Francés, Français-Espagnol*. Barcelona: Editorial Océano.
- Martínez Amador, E. M. *Diccionario Francés-Español, Español-Francés*. Barcelona: Editorial Ramón Sopena.
- Méndez Vega, Mauricio M. (2012). Francofonía y literatura: análisis del cuento “Khary-Gaye” de Birago Diop. *Revista de Lenguas Modernas*, No. 17, 357-367 /ISSN: 1659-1933.
- Robert, P. *et al.* (1993). *Dictionnaire Robert Micro Poche, Dictionnaire du Français primordial*. Canada/Paris.
- Rosello, M. (1992). *Littérature et identité créole aux Antilles*. Paris : Éditions Karthala.
- Sédar Senghor, L. (1977). *Liberté 3 : Négritude et Civilisation de l'Universel*. Paris : Éditions du Seuil.
- Senior Grant, A. *et al.* *Principales escritores de la Francofonía y su trayectoria literaria durante la segunda parte del siglo XX y la primera mitad del XXI*. Proyecto de investigación, Universidad de Costa Rica, 2013.
- Véron, K. (2021). *Aimé Césaire*. Paris : Éditions du Seuil.
- Wiltord, J. (2019). *Mais qu'est-ce que c'est donc un Noir ?* Paris : Éditions des Crépuscules.

## Internet

<https://el-placard.blogspot.com/2011/07/poemas-de-aime-cesaire.html> Consultado el 5-8-2023, 22:30

<https://www.unprofesor.com/lengua-espanola/tipos-de-estrofa-en-un-poema-1922.html> Consultado el 5-8-2023, 22:39

[http://blog.ac-versailles.fr/lelu/public/ALTERITE/DISCOURS\\_NEGRITUDE.pdf](http://blog.ac-versailles.fr/lelu/public/ALTERITE/DISCOURS_NEGRITUDE.pdf) Consultado el 6-8-2023, 19:20

<https://www.saberesafricos.net/noticias/cultura/1120-aime-cesaire-el-negro-fundamental.html> Consultado el 7-8-2023, 11:35

[http://bibliotecadigital.uns.edu.ar/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1668-74262010001100111](http://bibliotecadigital.uns.edu.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1668-74262010001100111) Consultado el 7-8-2023, 13:17

<https://www.maxbrunateur.fr/discours-sur-la-negritude-resume-daime-cesaire/> Discours sur la négritude d’Aimé Césaire Chronique rédigée par Marion Robinel sur l’œuvre *Discours sur la Négritude* d’Aimé Césaire, avril 3, 2020 Consultado el 18-8-2023, 23:58



# Consideraciones acerca de raza e identidad en la conformación de América Latina

Considerations about race and identity in the conformation of Latin America

*Roy González Sancho*

Universidad Estatal a Distancia  
Costa Rica

ORCID: [0000-0002-8243-7825](https://orcid.org/0000-0002-8243-7825)  
[rgonzalezs@uned.ac.cr](mailto:rgonzalezs@uned.ac.cr)



## Resumen

El presente trabajo tiene por objetivo realizar un análisis breve de la conformación de América Latina. Dentro de los resultados de este análisis se ha destacado el componente estructurante que han tenido las derivas confesionales y disputas político-económicas entre las potencias colonizadoras, en la implantación durante el proceso de la conquista y las posteriores independencias de relaciones fundamentadas en formas de jerarquización, segregación y discriminación de las poblaciones amerindias, afrodescendientes y mestizas en función del mantenimiento del dominio de las potencias coloniales y de la posterior manutención del sistema de castas colonial en los periodos de vida “independiente”. De esta manera, se realiza una exposición del tema iniciando con las repercusiones y características de la época colonial, seguida por un repaso de las particularidades y efectos en los tiempos posteriores a la Independencia, para luego continuar con el análisis de algunos debates actuales en torno a las subjetividades e identidades; se finaliza con una discusión analítica sobre las conclusiones del proceso.

**Palabras claves:** América Latina, alteridad, identidad, colonialidad, etnicidad

Recibido: 29 de marzo, 2023

Aceptado: 16 de mayo, 2023

Doi: [10.15359/ra.1-33.15](https://doi.org/10.15359/ra.1-33.15)



Licencia Creative Commons  
Atribución-No-Comercial  
Compartir Igual 4.0 Costa Rica



### **Abstract**

This essay aims to carry out a brief analysis of the conformation of Latin America. Among the results, it has been visualized the evident role that, confessional clashes and political-economic disputes between the colonizing countries have had in the implantation of relationships based on forms of hierarchization, segregation and discrimination of the Amerindian, Afro-descendant, and mestizo populations, during the process of conquest and the subsequent independence. Especially considering the need on the maintenance of the domination of the colonial powers and the subsequent colonial caste system in the periods of “independent” life. In this way, an exposition of the subject is carried out, beginning with the repercussions and characteristics of the colonial era, followed by a review of the particularities and effects that occurred in the post-Independence times, to continue with an analysis of some current debates around subjectivities and identities, ending with a discussion on the conclusions of the process.

**Keywords:** Latin America, Otherness, identity, coloniality, ethnicity

### **Introducción**

Entre las discusiones más pertinentes a la hora de hablar de la región latinoamericana, se destacan habitualmente diferentes procesos sociales, políticos y económicos que han dado como resultado las condiciones estructurales necesarias que permitieron la aparición, consolidación e imposición de distintos discursos, prácticas y regulaciones para el comportamiento de los sujetos. Sobre esta misma base, dichos aspectos antes

mencionados se han esgrimido como condición inevitable para la distribución de los recursos y su explotación, así como el acceso a bienes y servicios.

Es así que, a partir de estas consideraciones, frecuentemente se han definido la alteridad y el Otro como figuras sustanciales, en el marco de las relaciones sociales entre los distintos grupos étnicos y demográficos que fueron arribando el continente, atraídos por la fuerza, o bien los pueblos autóctonos sometidos por los europeos.



Expuesto todo lo anterior, el presente ensayo tiene por objetivo primordial para su desarrollo realizar un análisis breve de la conformación de América Latina, tomando en consideración los principales efectos evidenciados por diversos autores y autoras sobre las subjetividades y las alteridades surgidas en los diferentes colectivos involucrados en las dinámicas sociopolíticas y económicas, desde la época colonial hasta la actualidad, poniendo especial atención en las dinámicas racial e identitaria desarrolladas, promovidas o impuestas.

De previo y durante el periodo en el que sucede la llegada de los españoles al continente americano, siguiendo los planteamientos de [Rinke \(2015\)](#), en Europa se vivía una serie de conflictos geopolíticos, entre los que se veían envueltos la corona española católica con la Inglaterra protestante. Este enfrentamiento, además de involucrar acciones militares, también incluyó acciones político-discursivas de un bando contra el otro. Como era de esperarse estos eventos han contribuido enormemente en la configuración de la estructura de relaciones sociales, políticas y económicas que tendrían lugar en las posteriores colonias americanas.

De esta manera, la llegada de los europeos a lo que hoy se conoce como América no ha correspondido con una proeza digna de ser llamada un “descubrimiento”, sino más bien una invención, una imposición o bien un encubrimiento acorde con los intereses de la coyuntura revelada en la situación que afrontaba la corona española en aquel momento ([Dussel, 1994](#); [O’Gorman, 1958](#); [Quijano, 2014](#)).

A la luz de ciertas evidencias mostradas recientemente ([Alonso, 2018](#); [Deutsche Welle, 2021](#); [Schobinger, 1977](#)), podría decirse que se trata de un discurso que se fue haciendo a la medida en que avanzaban las incursiones continentales, y al que se le fue intentando encontrar o construir un sentido “providencial” o divino del proceso de la conquista ([O’Gorman, 1958](#)). En palabras de [Quijano \(2014\)](#), esto llevó ciertamente a una percepción de los europeos como la cúspide de la cultura y la civilización de aquel entonces, lo que inmediatamente llevó a que se consideraran las civilizaciones de América y sus conocimientos como parte de un pasado primitivo ante el carácter de la autoproclamada modernidad europea. De forma que, de acuerdo con el autor, la identidad y la subjetividad históricas de los pueblos no europeos iban siempre detrás de aquellos, es decir, se había fundado un patrón de poder que involucraba al mismo tiempo un patrón cognitivo que implicaba la creencia de la superioridad sobre todo aquello que le fuese “ajeno” constitutivamente.

Esta creencia llevó a que los europeos se pensaran como los protagonistas civilizatorios centrales del desarrollo humano y de la historia, en cuanto a la novedad y los avances de la especie, lo que implicó -por una dicotomía simple (europea)- que el resto de pueblos pertenecían a una condición por defecto inferior y anterior ([Dussel, 1994](#); [Quijano, 2014](#)). Surge así el *Ego conquiro* como la primera muestra de poder con que las coronas española y portuguesa justificaban la imposición de su voluntad de explotación sobre las civilizaciones del continente “descubierto”, al tiempo que con esto intentaban marcar su

superioridad respecto de sus antagonistas contemporáneos en aquel entonces (Dussel, 1993, 1994; Rinke, 2015).

De esta manera, esta construcción discursiva se conmutaba con un sentido triunfante respecto de las coronas vecinas y competidoras, también colonizadoras. En el siguiente fragmento, Todorov (2012) explica la esencia de esta noción europea utilizando como ejemplo el caso de Colón:

La victoria universal del cristianismo, este es el móvil que anima a Colón, hombre profundamente piadoso (nunca viaja en domingo), que, por esa misma razón, se considera como elegido, como encargado de una misión divina, y que ve la intervención divina en todas partes, tanto en el movimiento de las olas como en el naufragio de su nave (¡en Nochebuena!), y agradece a Dios “por muchos milagros señalados que ha mostrado en su viaje.” (diario, 15, 3, 1493) (p. 21)

Esta postulación discursiva, en tanto definición y declaración de intenciones, puede considerarse como el punto de inicio de la configuración en el proceso de dominación y explotación por parte del victimario como sujeto e identidad, por encima de la producción de víctimas que fue dejando a su paso (Montano, 2018). Así puede hablarse del surgimiento de una subjetividad imperial con base en el “éxito” del proceso de colonización y un eurocentrismo mítico, y de toda una gama de subjetividades nacidas a raíz de los diferentes procesos de explotación y dominación sufridos por las víctimas.

Al mismo tiempo, hay otro elemento por tomar en consideración que ha actuado

como un configurado de la estructura de relaciones sociales, políticas y económicas: el antagonismo entre el protestantismo -promulgado por la corona inglesa- con respecto al catolicismo -que define en aquel momento a la corona española-. En el territorio americano, esto cobrará un sentido replicado llevado a su máxima expresión, esencialmente en lo que respecta a las relaciones que se estructuraron, primeramente, entre las diferentes colonias anglosajonas e ibéricas. Posteriormente, una vez sucedida la desintegración del imperio español, se dará una contradicción patente en los intercambios y tensiones que se fueron desarrollando entre el recién separado norte angloparlante, con el resto de ex colonias españolas y europeas (Rinke, 2015). Esto fue posible debido a que las dificultades de convivencia que experimentaban las coronas europeas fueron llevadas a sus colonias como una forma de continuar los conflictos. Esta acción se tradujo consecuentemente en fuertes desencuentros y resentimientos entre las colonias anglosajonas protestantes y las españolas católicas (Rinke, 2015; Vázquez Gómez, 2010).

De esta forma, en el presente ensayo se realiza un análisis breve de la conformación de América Latina, a la luz de los efectos producidos por la época colonial, con énfasis en las dinámicas racial e identitaria que fueron desarrolladas, promovidas o impuestas.

De esta forma, se ha organizado el análisis de este trabajo siguiendo la siguiente forma expositiva:

- Repercusiones y características derivadas de la época colonial.
- Particularidades y efectos acecidos en los tiempos posteriores a las independencias..
- Algunos debates actuales en torno a las subjetividades e identidades.
- Discusión y conclusiones preliminares.

## 1. Repercusiones y características en la era colonial

### 1.1 Inicios de las colonias, sus efectos en Europa y en América

Las repercusiones del proceso de colonización no solo se hicieron sentir en América, sino también desde un inicio en Europa. Los conflictos o guerras religiosas que se libraron décadas después de la llegada de los españoles, junto con las cuales las coronas de Francia e Inglaterra inician sus propias expediciones al continente, terminan convirtiendo de facto los territorios americanos en un terreno de disputa y desafío a las pretensiones de monopolio españolas (Rinke, 2015; Schilling, 1999).

El hito que marca el inicio de este proceso se concreta específicamente con Isabel I de Inglaterra (siglos XVI y XVII), cuando la reina rompe con varios siglos de buenas relaciones con España, en medio de diferentes y repetidas acciones en contra de embarcaciones españolas y portuguesas que regresaban luego de saquear recursos de los territorios americanos a los puertos ibéricos (Cabot, 2021; Rinke, 2015).

A la postre, los conflictos de la España católica con la Inglaterra protestante tendrían una repercusión notablemente decisiva sobre la forma en la que se estructuraron los imaginarios y las relaciones en el espacio de las colonias americanas de ambos bandos. De esta manera, a lo largo de toda la historia colonial, aquellas geografías bajo dominio católico o protestante heredaron muchas de las estructuraciones y antagonismos propios de los conflictos confesionales, políticos y económicos que se vivían en Europa. Tal es el caso que, durante el siglo XVIII, eran bien conocidas las contrariedades y enemistades entre las colonias inglesas e iberoamericanas, las cuales se consideraban entre sí antagonistas, pero especialmente rivales confesionales (Rinke, 2015; Schilling, 1999; Vázquez Gómez, 2010).

Pasados los siglos y de acuerdo con las diferentes tendencias de la época, este aspecto es relevante, ya que puede deducirse de lo manifestado por los autores que las motivaciones religiosas también tenían lugar, especialmente como un aspecto en el que las ideas se legitimaban. En este sentido, la confrontación entre las confesiones protestante (inglesa) y la católica (española) daba inicio, por ejemplo, a que los puritanos ingleses intentaran salvar a los indígenas de Suramérica del catolicismo español (Rinke, 2015; Schilling, 1999; Todorov, 2012; Vázquez Gómez, 2010).

La preeminencia de este elemento era tan fuerte, que se desarrollaron prejuicios confesionales en una estructura que emulaba la ruptura entre el protestantismo inglés y el catolicismo español, pero en este caso

en el tipo de estereotipos negativos entre el norte y sur. Así, hubo una fuerte propaganda antihispana promovida y divulgada por los ingleses, la cual se vio influenciada por los escritos de Bartolomé de las Casas (1484-1566), especialmente en las denuncias que realizara de las Casas en contra de las acciones llevadas a cabo como parte del dominio colonial y los excesos que se cometían en contra de las poblaciones indígenas del continente americano (Rinke, 2015; Telles y Martínez Casas, 2019).

### *1.2 La colonia propiamente dicha*

Desde su inicio, el proceso de las colonias tuvo una fuerte base económico-extractiva, fundamentada en la explotación expansiva tanto de los territorios, de sus recursos naturales y de las poblaciones indígenas, como de los esclavos africanos, entre tanto se esgrimía la evangelización como una justificación “fundacional” de este proceder. Esta estructuración ocasionó que el funcionamiento de las colonias, en aquel entonces, estuviese orientado al beneficio y manutención de la monarquía española, de las élites conquistadoras y de sus descendencias nacidas en América-criollos-, así como del pago de toda una enredada estructura de personal administrativo, político y militar. En sí, se trataba de obtener los mayores ingresos para los reyes españoles gastando lo mínimo en el continente americano (Pérez Brignoli, 2018; Sempat Assadourian, 1982).

En términos poblacionales, de acuerdo con Telles y Martínez Casas (2019), durante la época colonial la conformación demográfica y las decendencias de europeos en América estuvieron delimitadas

y perfiladas por las características de las mismas migraciones europeas al continente. Vale decir que hubo una diferencia sustancial entre quienes provenían de España o Portugal y quienes llegaban al territorio que hoy compone Estados Unidos. En el primer caso, se trataba mayoritariamente de hombres de bajos recursos que emigraban para salir de la pobreza en la que vivían en Europa, mientras que en el segundo correspondía a grupos familiares generalmente completos que huían de la persecución religiosa. Esta diferenciación es clave para entender la forma en que se estructuraron las relaciones sociales de explotación y producción en ambos contextos. De acuerdo con los mismos autores, esto dio como resultado que para Latinoamérica la población europea fue pequeña y principalmente de hombres, donde estos y sus descendientes criollos se enfocaron en la economía de extracción de bienes con base en el uso de esclavos afrodescendientes, indígenas y personas de raza mixta.

De esta forma, en las colonias españolas fue común observar matrimonios mixtos entre mujeres no blancas con europeos de clase baja que tenían “acceso” a formar familia con ellas, pero con ninguna ventaja en el orden colonial. Ello dio como resultado una extensa variedad de “mestizaje biológico”, en apariencia mucho más alta que en Estados Unidos donde, a diferencia del sur, la migración compuesta principalmente por familias blancas estructuró de forma distinta y más “homogénea” la composición demográfica.

Estas formas de organización social, económica y política dieron origen e impusieron tipos de subjetividad funcional

justificada en el orden colonial. Aunque también ha de mencionarse que los procesos de resistencia y de reivindicación de las civilizaciones e identidades autóctonas no fueron por completo suprimidos, buena parte de estas identidades se mantuvieron vivas incluso con los procesos de independencia que, principalmente, las castas criollas fueron elucubrando frente al desarrollo de los acontecimientos internacionales: los enfrentamientos entre las coronas europeas, la caída del monarca español a manos de Napoleón Bonaparte y la entonces reciente independencia de las colonias inglesas en el norte del continente.

Siguiendo lo planteado por [Pérez Brignoli \(2018\)](#), los fundamentos que configuraron las sociedades coloniales y las siguientes conformaciones nacionales en el continente se constituyeron como resultado de la combinación de todos estos factores, no solo expresados en las propias características fenotípicas de las diversas poblaciones, sino al mismo tiempo con el surgimiento de toda una gama de elementos culturales e identitarios compartidos, sin obviar la consolidación de aspectos relacionales en lo local y lo regional.

Vale agregar que, siguiendo las anotaciones de [Guerra Vilaboy \(1997\)](#), con la entrada en vigor de las Reformas Borbónicas (1778-1782), se introdujeron algunos cambios en materia económica, los cuales, luego de persistentes reclamos de los sectores medios en los virreinos, permitieron el “libre” comercio entre las colonias, de estas con España y otros países neutrales de Europa, así como con el mercado norteamericano. En este contexto, se registra un aumento en

la producción y exportaciones del sector agropecuario que termina por superar por primera vez al sector de la minería, situación que se complicó cuando tanto ingleses como holandeses bloquearon casi por completo el comercio marítimo de España entre 1796 y 1808.

El proceso antes descrito consolidó el surgimiento de un sector criollo menos dependiente o vinculado con las estructuras coloniales de castas, lo cual significó la aparición de una clase protocapitalista -compuesta por intelectuales, comerciantes, sembradores, estancieros, agricultores y otros- que introdujo un componente progresista en los conflictos de clase que se daban en esta última etapa colonial, con un papel determinante en el desarrollo posterior de las independencias ([Guerra Vilaboy, 1997](#)).

Así también, dentro de estas nuevas configuraciones de clase favorables al proceso de la independencia de las colonias, existían diferencias considerables. Hubo una aristocracia influenciada por el proceso de la Ilustración europea y adepta o cercana al proceso de la revolución norteamericana, pero que se negaba a eliminar la esclavitud y su estatus colonial. Mientras tanto, el otro sector estaba compuesto por criollos radicales e intelectuales de capas medias, sin ningún interés económico fundamental, influidos por la Revolución Francesa, contrarios a mantener la esclavitud, en favor de los sectores oprimidos y de la eliminación del sistema de privilegios colonial ([Guerra Vilaboy, 1997](#); [Rinke, 2015](#)).

## 2. Particularidades y efectos en los tiempos posteriores a las independencias

### 2.1 Cuestión de independencias

A finales del siglo XVIII e inicios del siglo XIX, las diferencias entre las colonias y sus metrópolis habían entrado en una etapa inédita. Además de las disputas entre los europeos que se beneficiaban de los monopolios comerciales y los criollos que exigían terminar con el sistema de tributos colonial y gozar de mayor libertad para comerciar, se trataba de una nueva contradicción entre quienes querían tomar el poder económico en las sociedades latinoamericanas y los productores desheredados. Así, el estallido de los procesos revolucionarios en América Latina no sólo estuvo provocado por el hartazgo derivado del régimen de opresión política y la explotación económica, sino también por la extrema polarización social y los rígidos reglamentos raciales con los que se regulaban las relaciones sociales y la vida en general de las personas (Guerra Vilaboy, 1997; Rinke, 2015; Todorov, 2012).

Llegado este punto, se hace necesaria la acotación realizada por varios autores sobre los diferentes procesos de independencia latinoamericanos (Guerra Vilaboy, 1997; Pérez Brignoli, 2018; Rinke, 2015), los cuales suceden en el contexto de un ciclo de revoluciones iniciado a finales del siglo XVIII, bajo la influencia de las concepciones antifeudales de la burguesía europea. De esta manera, el movimiento inicia en 1790 con la Revolución de Haití, que tuvo como antecedente la revolución de las colonias inglesas de Norteamérica,

proceso que se extiende hasta el estallido de la gran contienda anticolonial en el año 1826, posibilitado por la Revolución Francesa de 1789 y luego por la crisis política generada por la expansión napoleónica sobre España y Portugal.

Una vez culminado el proceso de desintegración de las colonias hispanas, una de las principales preocupaciones heredadas de las luchas criollas fue la conformación de los Estados nación. Sin embargo, como ha mencionado Quijano (2014), lo sucedido se destacó por ser una rearticulación de las estructuras coloniales de poder sobre el cimiento de nuevas fachadas institucionales. Así, a criterio de Quijano, este hecho constitutivo ha causado que dos siglos después de las declaratorias de independencia, aún se considere como un objetivo no logrado la consecución de sociedades plenamente nacionalizadas, ni un verdadero Estado nación. Por consiguiente, dadas las condiciones iniciales de los procesos de independencia, la mezcla racial y la diversidad étnica se convertirían en elementos cruciales en la definición y puesta en marcha de los procesos de conformación de los proyectos nacionales (Casaús Arzú, 2014; Catelli, 2020; Pérez Brignoli, 2018).

De esta manera, en tiempos de la independencia se mantuvo el sistema de castas característico de la colonia, es decir, blancos nacidos en España, españoles nacidos en América -criollos-, indígenas y esclavos -negros-, así como su justificación patente en la ideología de “pureza o limpieza” de sangre (Catelli, 2020; Palmer, 1996; Segato, 2013; Telles y Martínez Casas, 2019). En consecuencia, las élites sociales e intelectuales se inclinaron por las teorías

positivistas y el evolucionismo social (Catelli, 2020; Pérez Brignoli, 2018), frente a las propuestas que marcaban o proponían la construcción de una nación racialmente homogénea por la vía del mestizaje como en los casos de México y Brasil.

De tal forma, se estableció una tendencia por blanquear los países, ocultando o excluyendo a indígenas y afrodescendientes; estas acciones estuvieron principalmente basadas en las corrientes eugenésicas y degeneracionistas de la época, las cuales defendían la postura de la “limpieza” de la sangre argumentando que el mestizaje la desvalorizaba (Casaús Arzú, 2014; Pérez Brignoli, 2018). Estas acciones, marcadas por el desprecio y la degradación de todo lo mestizo, lo indio y lo negro, a la postre dificultaron la búsqueda de opciones o alternativas para la construcción de las identidades nacionales (Casaús Arzú, 2014; Catelli, 2020; Segato, 2013). Incluso, ha sido posible evidenciar que en aquellos países en los que la población era mayoritariamente mestiza, mulata, indígena o negra, los intelectuales interpretaron erróneamente pero de forma intencional las teorías europeas, en particular en aquellos puntos en los que se podían escudar para la exclusión o exterminio de ciertos grupos étnicos o raciales no deseados para lograr la “construcción de un futuro promisorio para la nación”. No obstante, en países donde el mestizaje había sido prácticamente nulo, como Argentina, las teorías eugenésicas y darwinistas tuvieron mucha más popularidad y fueron llevadas igualmente a los extremos (Palmer, 1996; Segato, 2013; Telles y Martínez Casas, 2019).

En lo que respecta al caso centroamericano, siguiendo a Palmer (1996), las formas

de encubrimiento o blanqueamiento surgidas de los proyectos nacionales liberal-positivistas se llevaron a cabo mediante diferentes estrategias, tales como censos o demografías selectivamente trabajados en los que se excluían las regiones con poca población blanca en Costa Rica, mediante censos o el exterminio en El Salvador, y recurriendo a la eugenesia y el exterminio en el caso de Guatemala.

Como ha podido observarse, y de acuerdo con varios de los autores referidos, los procesos de las independencias no significaron la derrota o el derrocamiento de los imaginarios coloniales de dominación y jerarquías de los grupos sociales y culturales, ni la estructura colonial de sometimiento y desvalorización de la condición humana de las personas nacidas en el continente. La subyugación de indígenas mestizos y afrodescendientes en condición de esclavitud forjó muchas de las estructuras culturales, identitarias y relacionales que prevalecen en el seno de las sociedades latinoamericanas. En este sentido, ha sido evidente cómo estas condiciones han servido de caldo de cultivo para el afianzamiento, crecimiento y consolidación de relaciones sociales de exclusión y dominación de las subjetividades “blancas” sobre aquellas consideradas como conquistadas o puestas al servicio de un señorío colonial.

Una de las contradicciones más llamativas de este proceso es que a pesar de haberse logrado implantar el capitalismo como forma “superadora” del modelo económico anterior, de las características de los actores y sectores que se involucraron en las distintas etapas iniciales de este cambio y en su consolidación, no se

logró eliminar el sistema de castas y de segregación racial imperante desde la época colonial (Casaús Arzú, 2014; Guerra Vilaboy, 1997; Pérez Brignoli, 2018; Rinke, 2015; Segato, 2013; Telles y Martínez Casas, 2019).

## *2.2 Al interior, breve ejemplo de Latinoamérica y Estados Unidos*

Al haberse completado el proceso de “emancipación” en la América continental, además de mantenerse las estructuras de organización social y de regulación de la convivencia entre las personas que componían cada una de las ahora repúblicas, se conservaron las estructuras fundacionales que dieron lugar a los conflictos experimentados en Europa y que se han descrito brevemente con anterioridad.

Es así que la conformación de las colonias, y del tono de las relaciones o intercambios que mantuvieron durante su historia anterior a la separación de sus respectivos centros hegemónicos, se conservó. Siguiendo la investigación llevada a cabo por Rinke (2015), los colonizadores del norte, como lo hicieron también los españoles, se encargaron de construir sus colonias respectivamente como tierras protestantes y católicas, donde por definición no había espacio para la confesión del Otro. El mismo autor indica que, en el seno de la concepción protestante que define a Estados Unidos desde sus inicios como país, reside la noción e imperativo de salvar a las ex colonias españolas del error del catolicismo, para lo cual un cambio confesional se impone como un mandato central en el desarrollo de todas las relaciones e incursiones

que posteriormente se realizarán tanto en el Caribe como en el resto de la América Latina continental. Esta actitud imperialista de los Estados Unidos se debió únicamente cuando tuvo lugar, en 1860, una guerra civil conocida como la Guerra de secesión.

De esta forma, teniendo en consideración el elemento imperialista como un componente fundante en la idiosincrasia estadounidense, puede entenderse la atribución de tintes divinos del dogma del Destino Manifiesto y la justificación desde la cual se emprendió la Doctrina Monroe. Sobra decir que ambas construcciones discursivas e imaginarias jugaron un papel importante dentro de la estructuración de las relaciones entre los hemisferios de América (Iglesias Cavicchioli, 2019; Marín-Guzmán, 1982; Rinke, 2015).

En este caso, varios autores han coincidido en señalar que la superioridad promulgada por Estados Unidos en el siglo XIX puede considerarse en toda regla un mesianismo secular, cuya meta más alta había sido fijada por Dios sobre dicho país, para llevar la civilización al sur del continente. Dada esta acotación, el país que quizás vio mayormente comprometida su integridad con la expansión estadounidense hacia el este y el sur fue México, pues terminó perdiendo al menos la mitad de su territorio usurpado por su vecino del norte (Marín-Guzmán, 1982; Rinke, 2015).

No obstante, no hay que olvidar que, de la mano con la cuestión confesional, se trataba de un proceso donde se movilizaban intereses económicos y políticos. De ahí que se recurra a varios repertorios de acción, como



la propaganda en contra de las potencias europeas y la promoción de su autopercebida excepcionalidad. En el marco de esta situación, los estadounidenses se interesaron por el control de los medios de comunicación, que antes dominaban ciertos países europeos en Latinoamérica (Rinke, 2015).

Este contexto se fue agudizando en la medida en que el intercambio comercial y las relaciones entre el norte continental y el sur fueron aumentando. De esta forma, en el período de los primeros años del siglo XX, fue mucho más fácil identificar las características del discurso que se quiso implantar en medios locales tanto de Estados Unidos como de la región latinoamericana. Este aspecto es detallado por Rinke (2015) de la siguiente manera:

Un elemento importante aquí fue el discurso de la alteridad en relación con Latinoamérica. El discurso del “otro americano”, cargado de racismo y en el que los latinoamericanos eran representados a los ojos de los yanquis como femeninos, blandos y débiles, como salvajes infantiles e incivilizados, así como bárbaros falsos y mentirosos, y en el que los anglosajones sin embargo se veían a sí mismos -aunque y también a los ojos de muchos latinos- como masculinos fuertes y civilizados, adquirió durante este periodo nuevas dimensiones. (p. 96)

En este caso, como se observa, la construcción discursiva se encaminaba a la definición del sur latinoamericano bajo los mismos parámetros estructurales desde los cuales los ingleses intentaban echar por menos a sus contrapartes españoles. Huelga señalar que este tipo de construcciones e imaginarios fue desde donde se legitimó el más de centenar

de intervenciones directas o indirectas que Estados Unidos ha realizado en todos los países de la región (Iglesias Cavicchioli, 2019; Marín-Guzmán, 1982; Moreira Arguado *et al.*, 2014; Rinke, 2015).

Con el fin de cerrar este apartado, vale la pena destacar la descripción que hace Rinke (2015) de las relaciones entre Estados Unidos y Latinoamérica. En este sentido, el autor afirma que actualmente hay una mayor diversidad y actores más influyentes cuyas existencias se juegan en estructuras transnacionales. En los últimos dos siglos, las relaciones entre ambos no han sido solidarias ni simétricas, sino frecuentemente todo lo contrario. De manera que para los norteamericanos, los vecinos del sur siempre han sido dependientes e inferiores, al tiempo que sus acciones se han desarrollado de la mano de una retórica civilizatoria fundamentada en el racismo que aún en la actualidad no ha podido ser superada. Mientras que en el caso latinoamericano aún se guardan con mucha viveza el recuerdo y la herencia de las diferentes incursiones yanquis en los asuntos políticos internos de los países.

### 3. Algunos debates actuales en torno a las subjetividades e identidades

Como se ha señalado hasta ahora, pocas cosas cambiaron con respecto a los imaginarios y discursos coloniales europeos desde los inicios de las independencias<sup>1</sup>,

1 Partiendo de las valiosas observaciones del Dr. Guillermo A. Navarro Alvarado para este trabajo, se debe hacer la salvedad de que las jerarquías a partir del siglo XIX dejan de basarse primordialmente en el discurso y la razón religiosos, para transformarse profundamente por el discurso científico y las justificaciones científicas.

sino hasta después de la Segunda Guerra Mundial con algunos matices (Quijano, 2014; Telles y Martínez Casas, 2019); según se advierte, parece que la región dejó de ser considerada un objeto de estudio para Europa, al estilo de “cultura o grupo” por estudiar o descubrir, es decir, como “conejiillo de Indias”. Esto debe obedecer a la proliferación de centros e institutos de investigación en historia, pensamiento y realidad de Latinoamérica a mediados del siglo XX, así como el desarrollo de propuestas analíticas y propositivas de rescate o construcción del ser latinoamericano como resultado del trabajo de dichas instancias académicas.

En estos contextos, la concepción de la raza cambia notablemente y toma un rumbo con perspectiva crítica: analiza no la distribución o clasificación de los sujetos por el color, sino como una marca o señal de los pueblos y sujetos sociales excluidos y en estos momentos en plena resurgencia que podría utilizarse como una vindicación, o sea, como una ruptura del ansiado mestizaje trivial y contrario a la etnicidad (Segato, 2013). La concepción de la raza se convierte en una suerte de indicador de la marginalidad u ocultamiento de una dirección y constancia históricas de esos sujetos marginados, como colectividad viva, y no como el resultado de la clasificación de las apariencias, conocimientos y conductas concebida frecuentemente como etnicidad (Echeverría, 2011; Segato, 2013; Telles y Martínez Casas, 2019).

Asimismo, otro tema que ha saltado recientemente corresponde a los desplazamientos humanos transfronterizos, los cuales en las últimas décadas incrementaron no sólo

la cantidad de personas reportadas, sino que también involucraron nuevos repertorios de movilizaciones. En este caso, todas las condiciones de desigualdad imperantes en América Latina, así como la exclusión social y los problemas derivados de estas situaciones estructurales, y más con la llegada de la pandemia, aparecen por primera vez las caravanas de personas migrantes desde territorios centroamericanos y caribeños hacia Estados Unidos (Drotbohm y Winters, 2020; Serpas Comas, 2020).

Así, durante los primeros tres años de la pandemia por los contagios masivos de COVID-19, los países establecieron diferentes medidas de vigilancia y contención de la movilidad, tanto hacia dentro como fuera de sus territorios. En este sentido, fueron comunes los casos en los que las fronteras se cerraron a la circulación de personas por vía aérea y terrestre. No obstante, hubo muchos casos excepcionales, de acuerdo con los países de procedencia y la actividad que los migrantes viniesen a desarrollar o realizar dentro del país (Navarro Alvarado, 2021; Serpas Comas, 2020). Este último aspecto resulta algo polémico, en razón de las asimetrías manifestadas en las prohibiciones por parte de Estados Unidos y Europa, por ejemplo, durante los picos altos de contagios presentes en los países latinoamericanos y de otras latitudes consideradas “en subdesarrollo” para el ingreso de personas provenientes de estos lugares, en contraposición con la alta permisividad para la entrada y tránsito de personas provenientes de países europeos y de Estados Unidos cuando estos se encontraban en el pico más alto de contagios en sus localidades.

#### 4. La otredad como problema transversal

Como ha podido observarse hasta este momento, el tema de la alteridad y la construcción del Otro ha sido una constante en el desarrollo temático de este trabajo, pero también en la historia y el transcurso de los procesos que han compuesto la realidad latinoamericana.

Siguiendo los aportes de [Todorov \(2012\)](#), desde los centros de colonización se ha emprendido una serie de acciones, discursos e imposiciones que han implicado el establecimiento de dinámicas a partir de las cuales se ha subordinado a los grupos humanos procedentes primero de los territorios conquistados y luego de los países considerados subdesarrollados. Este proceso de construcción de la alteridad y el otro inferior ha sido tratado frecuentemente como la “barbarie”, a partir de la cual no se reconocen otras subjetividades que no sean las europeas u occidentales. Siguiendo al mismo autor, este proceso se ha operacionalizado básicamente desvinculando del lenguaje al Otro, al tiempo que se imponen representaciones, objetos y significados sobre aquellos lenguajes y subjetividades considerados como bárbaros.

De esta forma, durante la época colonial, aparte de las acciones llevadas a cabo por los conquistadores europeos, se insistió en suprimir tanto los idiomas como los sistemas de símbolos de los pueblos que habitaban América. Se reemplazaron nombres de sus divinidades por las cristianas y se impusieron arquetipos ideales ajenos a aquellos que se construyeron desde la memoria de estos pueblos, por ejemplo.

De esta forma, según indica [Todorov \(2012\)](#), se trata de un proceso de negación del Otro, en el que se cancela su humanidad, su diferencia, al tiempo que se ignoran las tradiciones, su historia; dicho de otra forma, se trata de una anulación de la subjetividad y la corporalidad de quien es considerado como bárbaro. Un ejemplo de este proceso puede verse en el caso de los imaginarios y las construcciones discursivas que Estados Unidos ha construido, en los últimos dos siglos, sobre Latinoamérica. De acuerdo con [Rinke \(2015\)](#), el país norteamericano se ha construido sobre la base de un Estado confesional cuya religión corresponde al cristianismo protestante integrado primordialmente por una población mayoritariamente blanca. Durante el siglo XIX, las repúblicas en el sur fueron una amenaza para los intereses estadounidenses, especialmente en aquellos casos en los que cabía la posibilidad de la emergencia de una república de ex esclavos afrodescendientes, como el caso haitiano.

Como era de esperarse, estos temores traducían el discurso reactivo u ofensivo sobre el Otro proveniente del sur de sus fronteras. De acuerdo con [Todorov \(2012\)](#), estos discursos, presentes principalmente en medios de comunicación, se caracterizaban por lo siguiente:

En primera fila de las imágenes más utilizadas por los angloamericanos en el cambio de siglo para describir a sus vecinos del sur se situaron los conceptos de salvajismo y barbarismo. La conciencia de la propia superioridad funcionaba ante la premisa de la inferioridad del otro. Los americanos del sur eran considerados seres impulsivos que saciaban sus pasiones sin recato,

lo que, en opinión de sus observadores, los debilitaba y los privaba de la posibilidad de salir de una etapa de subdesarrollo, es decir, de pasar de ser niño dependiente a un lado en pleno derecho. A través de la creación y revisión de esta clase de estereotipos se construyó una polaridad entre el norte y el sur, consecuencia inapelable de la ley natural. Sobre la base de esta multifacética ideología imperialista, Estados Unidos logró el orden hegemónico que perseguía, sustentándolo en una misión aparentemente obligatoria. (p.97)

Como puede notarse del fragmento anterior, la definición del Otro se instaura en un primer momento negando o desconociendo la cualidad o civilización de aquel, pero este aspecto no se desarrolla sin antes haber definido una superioridad, lo que implica por dicotomía simple la inferioridad de aquellas subjetividades que se intenta eliminar, asimilar o domesticar. Al mismo tiempo, dentro de las acciones que se realizan, una en específico corresponde con abstraerles cualquier posibilidad de raciocinio, homologando su comportamiento y apariencia con lo animal. De esta misma forma, se ha recurrido también a la infantilización como una forma de demostrar la incapacidad o dependencia de ese Otro que se intenta negar.

## 5. Conclusiones preliminares

Hablar de la realidad continental de América Latina supone de inmediato la revisión de las relaciones y disputas que influyeron en el desarrollo de los acontecimientos históricos. De esta forma, se logró observar las características de las formaciones discursivas que componen la subjetividad de

las coronas colonizadoras, las cuales tenían principalmente un componente confesional importante como justificante integral. Las disputas por la supremacía continental entre las coronas inglesa y española, sumada a la fractura confesional entre el cristianismo católico y el protestante, determinaron el antagonismo posterior entre las visiones anglosajona e hispánica -dominante en aquel tiempo- de sus devenires, así como el impacto posterior en las colonias europeas en América.

La llegada no planificada al continente americano supuso no sólo una aceleración de las ansias y las ambiciones de saqueo, sino que significó una aceleración y profundización de los conflictos políticos, económicos y la disputa confesional. Esto en el corto plazo significó la conversión del continente americano en un territorio en el que se llevaban a cabo las guerras de las coronas que no se disputaban en suelos y mares europeos, pero que encontraron lugar en un territorio habitado por seres considerados sin humanidad o subjetividad. En consecuencia, los antagonismos y los prejuicios confesionales desarrollados por las coronas europeas protestante y católica en sus disputas fueron heredados tanto en la matriz sociocultural de la vida de las colonias como en sus intercambios, reproduciéndose así con frecuencia las rivalidades de sus potencias coloniales respectivas.

Dentro de los movimientos y sectores involucrados en los procesos que consolidaron la separación de las colonias del reino español, a pesar de su acuerdo con respecto a la necesidad de llevar a cabo esta acción, se pusieron en evidencia las grandes diferencias entre estos grupos según los

eventos que les inspiraban su militancia en la causa, especialmente en lo que se relacionaba con el sistema de privilegios colonial, el apoyo o no a grupos marginados y la abolición de la esclavitud.

A raíz de los procesos de sujeción y coloniaje sufridos en la región, de la mano con la reestructuración de las relaciones sociales de explotación y producción dependiente de las urgencias de la corona, se han conformado las sociedades latinoamericanas. Así mismo, las clases criollas e insulares se esforzaron por moldear procesos de organización y conservación de los mismos roles y jerarquías disfrutados desde la época colonial, una vez concretado el proceso de separación y caída del Imperio Español.

Puede mencionarse, así, que el entramado geopolítico de configuración de las dependencias nacionales no se modificó tanto, sino que se mantuvo funcionando casi de la misma manera, pero esta vez manteniendo un esfuerzo aún más fuerte sobre el control de los colectivos subalternizados, sus historias, identidades y posibilidades de acción o reivindicación que buscaran un reconocimiento o mejora de su condición. Distintos medios han sido utilizados para mantener en la sombra a esos colectivos, desde los que implican el encubrimiento en los censos hasta campañas de exterminio físico, que como es obvio no se ha tratado de incursiones en busca de desmovilizar a un grupo, sino más bien procurar su desaparición.

La relación que se ha constituido entre Estados Unidos y Latinoamérica ha resultado ser una condensación histórica de las estructuras conflictivas entre las coronas

española e inglesa que se consolidaron durante la época colonial, donde las discusiones sobre la alteridad, la concepción y el lugar que se asignan al Otro-social se hacen necesarias y urgentes de tratamiento, así como la sincronía observada entre lo confesional, económico y político, en los procesos de dominación y demás dinámicas de los procesos e imperativos civilizatorios.

De esta manera, la asimetría convencional entre los llamados centros y toda la gama de las periferias se vuelven focos de reflexión y problematización de la realidad contemporánea, pues si algo han dejado claro estos años de pandemia, ha sido la pervivencia de las problemáticas e imaginarios que han conformado las sociedades latinoamericanas y caribeñas.

## Bibliografía

- Alonso, R. (2018, octubre 29). Los vikingos, el primer pueblo europeo de la historia en llegar a América. *ABC.es*. [https://www.abc.es/historia/abci-vikingos-primer-pueblo-europeo-historia-llegar-america-201810280219\\_noticia.html](https://www.abc.es/historia/abci-vikingos-primer-pueblo-europeo-historia-llegar-america-201810280219_noticia.html)
- Cabot, J. T. (2021, abril 21). La rivalidad entre Felipe II e Isabel I de Inglaterra. *La vanguardia*. <https://www.lavanguardia.com/historiayvida/edad-moderna/20170309/47310735450/la-rivalidad-entre-felipe-ii-e-isabel-i-de-inglaterra.html>
- Casaús Arzú, M. E. (2014). El mito impensable del mestizaje en América Central. ¿Una falacia o un deseo frustrado de las élites intelectuales? *Anuario de Estudios Centroamericanos*, 40, 77-113.

- Catelli, L. (2020). *Arqueología del mestizaje. Colonialismo y racialización*. Ediciones UFRO.
- Deutsche Welle (2021, octubre 20). Los vikingos llegaron a América mucho antes que Colón, nuevo estudio lo confirma. *Deutsche Welle (DW)*. <https://www.dw.com/es/vikingos-llegaron-a-am%C3%A9rica-mucho-antes-que-col%C3%B3n-nuevo-estudio-lo-confirma/a-59566737>
- Drotbohm, H. y Winters, N. (2020). Flows, Circulations and their Opposites: Ethnographic Perspectives and Theoretical-Methodological Challenges. *Vibrant: Virtual Brazilian Anthropology*, 17, 1-20.
- Dussel, E. (1993). Europa, modernidad y eurocentrismo. En E. Lander, *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas latinoamericanas* (p. 248). CLACSO, Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales.
- Dussel, E. (1994). *1492: El encubrimiento del otro: hacia el origen del mito de la modernidad*. UMSA, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Plural Editores.
- Echeverría, B. (2011). La múltiple modernidad de América Latina. En B. Echeverría, *Crítica de la modernidad capitalista* (pp. 241-259). Vicepresidencia del Estado Plurinacional de Bolivia.
- Guerra Vilaboy, S. (1997). *Etapas y procesos en la historia de América Latina* (Documento de trabajo, Informe N° 2; Cuadernos de Trabajo, p. 63). Instituto de Investigaciones Histórico-Sociales. [http://biblioteca.clacso.edu.ar/Mexico/iih-suv/20170608043740/pdf\\_473.pdf](http://biblioteca.clacso.edu.ar/Mexico/iih-suv/20170608043740/pdf_473.pdf)
- Iglesias Cavicchioli, M. (2019). The world's last best hope: el excepcionalismo americano y la política exterior de Estados Unidos en la era Obama. *Revista Iberoamericana de Filosofía, Política, Humanidades y Relaciones Internacionales*, 21(41), 161-185. <https://doi.org/10.12795/araucaria.2019.i41.08>
- Marín-Guzmán, R. (1982). La Doctrina Monroe, el Destino Manifiesto y la expansión de Estados Unidos sobre América Latina. El caso de México. *Revista Estudios*, 4(julio-diciembre), 117-141. <https://doi.org/10.15517/RE.V014.30806>
- Montano, R. (2018). El ego conquiro como inicio de la modernidad. *Teoría y Praxis*, 16(32), 13-27. <https://doi.org/10.5377/typ.v0i32.6389>
- Moreira Argudo, M., Alcívar Trejo, C. y Calderón Cisneros, J. (2014). El Destino Manifiesto y la Doctrina Monroe: teorías que influyeron en la pérdida de influencia de la política norteamericana en los países de América Latina en el siglo 21. *Contribuciones a las Ciencias Sociales, febrero 2014*. <https://www.eumed.net/rev/cccss/27/doctrina-moroe.html>
- Navarro Alvarado, G. A. (2021). Migraciones en tránsito sur-norte, fronteras selectivas y la Costa Rica del COVID-19. *Sul-Sul - Revista de Ciências Humanas e Sociais*, 2(1), 62-89. <https://doi.org/10.53282/sul-sul.v2i01.855>

- O’Gorman, E. (1958). *La invención de América: Investigación acerca de la estructura histórica del nuevo mundo y del sentido de su devenir*. 4ª. edición. Fondo de Cultura Económica.
- Palmer, S. (1996). Racismo intelectual en Costa Rica y Guatemala, 1870-1920. *Mesoamérica*, 31, 99-121.
- Pérez Brignoli, H. (2018). *Historia global de América Latina: del siglo XXI a la Independencia*. Alianza Editorial.
- Quijano, A. (2014). Colonialidad del Poder, Eurocentrismo y América Latina. En A. Quijano, *Cuestiones y horizontes: de la dependencia histórico-estructural a la colonialidad/descolonialidad del poder*. CLACSO.
- Rinke, S. (2015). *América Latina y Estados Unidos: una historia entre espacios desde la época colonial*. Marcial Pons, Ediciones de Historia S. A.
- Schilling, H. (1999). Guerra y paz en la emergencia de la modernidad: Europa entre la belicosidad de los estados, las guerras de religión y el deseo de paz. *Revista Pedralbes*, 19, 53-70.
- Schobinger, J. (1977). Mediterráneos, semitas, celtas y vikingos en América: ojeada sobre algunas modernas expresiones de hiperdifusionismo transatlántico. *Anales de Arqueología y Etnología*, 37-38, 25-74.
- Segato, R. (2013). Los cauces profundos de la raza latinoamericana: una relectura del mestizaje. En *La crítica de la colonialidad en ocho ensayos y una Antropología por demanda* (p. 193). Prometeo Libros.
- Sempat Assadourian, C. (1982). *El sistema de la economía colonial: mercado interno, regiones y espacio económico*. Instituto de Estudios Peruanos.
- Serpas Comas, J. H. (2020). Caravanas migrantes centroamericanas: ¿y dónde está el SICA? *Realidad y reflexión*, 20(52), 121-150.
- Telles, E. y Martínez Casas, R. (2019). *Pigmentocracias. Color, etnicidad y raza en América Latina*. Fondo de Cultura Económica.
- Todorov, T. (2012). *La conquista de América: el problema del otro*. 2ª. edición. Siglo XXI Editores.
- Vázquez Gómez, R. (2010). Organización política y cuestión religiosa en las colonias inglesas de Norteamérica: los casos de Virginia y Maryland. *Revista de Estudios Políticos (Nueva época)*, 149, 185-220.







# TEXTOS RECUPERADOS





# Los movimientos populares en Centroamérica y el rol histórico-social de la mujer: el caso de Costa Rica

*Dante Polimeni Fornés*  
*Oscar Rojas Flores\**

*Pensamiento latinoamericano. Actas de las Jornadas de Pensamiento Latinoamericano: "Universidad e identidad latinoamericana". Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, Argentina, 15-18 de noviembre de 1989. Selección y compilación de Clara Alicia Jalif de Bertranou y otros. Mendoza: EDIUNC, 1991, p.208-210.*

Esta ponencia intenta una caracterización histórico-social de algunas etapas relevantes de la participación de la mujer centroamericana en el marco de las luchas populares, surgidas como parte de la evolución de los modos de producción y el estrangulamiento de las configuraciones culturales originarias. Creemos que este es el camino adecuado para identificar la problemática específica de la mujer en las luchas sociales actuales, el señalamiento de sus limitaciones presentes y la necesidad de una generalización y profundización del ámbito del problema con su proyección obrera y campesina desde una perspectiva global.

Se dice con mucha frecuencia que la mujer en nuestra sociedad es un ciudadano de segunda clase. Esto plantea dos planos para el análisis: la mujer dentro de la estructura dominante versus la mujer en el plano de la estructura histórica subyacente. El enfoque también nos ubica en roles diferentes desempeñados por la mujer. La mujer "moderna": objeto pasivo, doméstico, familiar, sexual, que refuerza lo tradicional; la mujer objeto asumido, belleza y aparato publicitario; la mujer objeto mano de obra, a cargo de quehaceres domésticos que proyecta el esquema fabril o de plantación. El otro rol que es el fundamental en nuestro caso es aquel en que la mujer asume su acción como portadora de la identidad histórica centroamericana.

Es difícil evitar la caracterización de nuestra situación actual si se elude la presencia de su raíz patriarcal que proviene de diferentes vertientes, en donde se conjugan la imposición del colonialismo mercantil por parte de España y sectores de reproducción sociocultural en comunidades aborígenes que no se pueden integrar con las estructuras dominantes. Es así como con las formas de economía de subsistencia en comunidades que han practicado la agricultura liviana o de azada, colectado frutos y raíces tropicales, se produce una organización claramente matrilineal, de identificación del grupo a través de las figuras femeninas.

\* Profesores catedráticos del Instituto de Estudios Latinoamericanos -IDELA- de la Universidad Nacional, Heredia, Costa Rica. Fallecidos.

Estas, presentes en el momento de imposición colonial, se convierten en tendencias subyacentes sin expresión sociopolítica propia, pero con tareas que suponen formas especiales de resistencias. A la conquista, mantienen la identidad del grupo aborígen y en las culturas esclavizadas, sean aborígenes o negras con posterioridad, las mujeres asumen la responsabilidad económica y cultural del grupo.

Así, el aislamiento y conservación de algunos rasgos culturales no originaron una transición sensible de la estructura originaria a una estructura colonial integrada. Este modo de producción campesino evolucionó adecuándose lentamente hacia el desarrollo de la “hacienda” con una identidad cultural que fue claramente fortalecida con la mujer, como elemento cohesionante del grupo. Así la estructura de subsistencia se mantiene y fortalece con el nudo asociativo familiar, a partir de la inserción ideológica de dominación patriarcal de la conquista.

El periodo independiente convive con el sistema de economía de subsistencia, como elemento coadyuvante al desarrollo y consolidación de un estado liberal. La temprana inserción de Costa Rica en el mercado internacional a partir de la exportación cafetalera, la construcción de ferrocarriles con la subsiguiente inversión extranjera en las plantaciones bananeras con una significativa incorporación de mano de obra extranjera, transformó violentamente la estructura de producción que mantenía formas tradicionales. La agricultura de producción incorporó la estructura de campamento, desintegradora de la estructura familiar del trabajador y fortalecida por una concepción de

consumo en donde sobresalen el licor y la prostitución, que pretende absorber y subordinar al hombre.

El fenómeno de campamento origina la descampinización a partir de la desvinculación de los trabajadores con su medio. Algunas mujeres siguen a sus hombres y se convierten en cocineras del campamento, lavanderas, costureras; algunas caen en la prostitución.

Otras mujeres enfrentan estoicamente este proceso de desintegración a partir del mantenimiento de actividades de subsistencia, elaboración de ropa, trabajo como doméstica en áreas urbanas cercanas, etc. Este proceso se extiende hasta el primer cuarto de siglo presente.

El proceso de modernización que se presenta a partir de la internacionalización del capital, acentúa aún más el proceso de descampinización. El desarrollo de la ganadería y de la agricultura extensiva concita a la expulsión del campesino que viene a promover el crecimiento del sector terciario o a la incorporación como mano de obra no calificada de un incipiente sector industrial. En este impacto progresivo, desintegrador de la familia campesina tradicional costarricense, la mujer ha sido el último y único reducto defensivo de la cohesión del grupo. En esta silenciosa labor ella administra los exiguos ingresos de los miembros de la familia con ocupaciones remuneradas, contribuyendo además con el cuidado de los niños de los que trabajan, tareas domésticas y orientación familiar y en una significativa mayoría de casos, como trabajadora en el sector informal.

Esta ingente labor de la mujer centroamericana, la hace convertirse en el epicentro del flagelo que ocasiona la crisis económica, política y social que sufre esta región del mundo.

En mayor o en menor grado, nuestra mujer ha acumulado día a día una actitud de defensa y lucha ante las aporías del sistema colonial y neocolonial, en protección de su grupo. Esta convergencia histórica que por siglos ha otorgado este papel determinante a la mujer en la sobrevivencia de la estructura de grupo, también ha sedimentado contenidos conservadores en su práctica cotidiana, en donde se manifiesta una desvinculación de su práctica política, en la mayoría de los casos de tipo electoral únicamente, con el ámbito de la práctica concreta.

La “democracia política” articulada por los sectores del poder ha generado una participación relativa de la mujer de las capas medias: intelectuales, profesionales, burócratas. No obstante, esta apertura ha significado una amenaza real a la estructura política-económica dominante, lo que produce un tránsito dialéctico de la mediación electoral de la mujer hacia un autoritarismo represivo estatal. En los actuales momentos líderes sindicales femeninos: médicos, maestras y empleadas de la burocracia estatal sufren demandas penales del Estado por haber encabezado movimientos reivindicativos de carácter gremial.

El nivel violento de la crisis que afronta Centroamérica ha originado el desbordamiento progresivo del conservatismo social de la mujer, mostrándose una creciente, fuerte y decidida incorporación política de la mujer con una visible participación en las luchas populares.

Los signos de la historia centroamericana señalan cada vez más el brote de la participación de la mujer en las luchas populares y como factor fundamental de cambio social, incorporadas en proyectos alternativos de desarrollo económico-social que gestionen niveles de liberación e independencia colectiva en la región. Este fenómeno de antecedentes y características muy específicas en el área, requiere un serio y profundo análisis. Está claro, sin embargo, que en Centroamérica en lo general debe ser a partir de la práctica cotidiana concreta de la pareja, que se debe estructurar la organización de la mujer, con el propósito de mandar y luchar por la transformación social necesaria en nuestros pueblos.





# Elementos de la transición democrática en América Latina. Período 1990-2003

*Oscar Rojas Flores\**



## Resumen

La denominada transición política en América Latina se ubica en medio de una discusión que trata de conocer las experiencias claramente identificables en los procesos políticos, económicos, sociales y culturales vividos en las últimas dos décadas en la Región.

Este trabajo ha tenido la pretensión de acercarse a algunas expresiones promovidas por elementos de la complejidad, que puedan resultar significativos para una construcción de un pensamiento político latinoamericano incluyente. En la búsqueda de tal fin, se analizan los procesos de transición sistemática al modelo económico neoliberal impuesto por sectores de poder internacional. Realizamos un análisis de la experiencia sufrida en cuatro países: Argentina, Chile, México y Perú. Nos resulta relevante considerar la situación de dos países de matriz cultural eurocéntrica: Argentina y Chile, frente a dos países de matriz cultural prehispánica. Estas diferencias convocan a un cambio importante en la conformación de respuestas de tipo político de carácter alternativo al modelo liberal.

Las sociedades de la tradición disponen de una cartografía del orden y el desorden, han señalado sus lugares y sus caminos. Porque están abiertas a un movimiento portador de transformaciones continuas e incertidumbres, las sociedades de la modernidad actual sólo disponen de cartas cambiantes, se internan en la historia inmediata avanzando a tientas.

*G. Balandier, 1988*

\* Esta es la última investigación del Mag. Oscar Rojas Flores realizada en el Instituto de Estudios Latinoamericanos -IDELA- antes de su jubilación. Catedrático de la Universidad Nacional y ex director del IDELA; economista, administrador y graduado en estudios latinoamericanos; de gran visión social y de iniciativas que marcaron el devenir de este Instituto; progresista y de acción, comprometido con la causa de América Latina, región que conoció muy bien, don Oscar nos dejó el 9 de febrero de 2023. La revista REPERTORIO AMERICANO que él tanto apoyó, hoy le recuerda con la publicación de un extracto de este amplio trabajo realizado como proyecto en 2006.



## 1. Introducción

Cual si fuera un elemento fundamental de los postulados de los derechos humanos, la idea de la “aldea global” vino proponiéndose como una totalidad diversa, étnica y culturalmente. No deben sorprendernos tales postulados con posterioridad a la experiencia más caótica de la cultura occidental, la Segunda Guerra Mundial. La concepción de un Estado sustentado en la pureza cultural como un elemento de cohesión “del espíritu del pueblo” (Haber-mas, 1985) condujo a la humanidad a las vivencias atroces del Holocausto como símbolo histórico de un antisemitismo desproporcionado. Frente a una supuesta homogeneidad declarada y normalizada por el Estado-nación moderno, los derechos a lo diverso han incursionado en los espacios más íntimos de las tradiciones conservadoras. Sin embargo, este largo proceso tiende a caer en ámbitos de gran incertidumbre cuando se trata de promover su propia protección, en el contexto de la consolidación de una sociedad de mercado. La “globalización” como categoría funcional de la actual etapa del sistema capitalista establece sus fundamentos primordialmente en el libre mercado. Esta proyección de una nueva e inusitada apertura comercial desborda fronteras y traslada la toma de las decisiones de mayor envergadura e impacto a nivel mundial a la inteligencia de las grandes corporaciones. Tal optimización de la eficiencia del capital desplaza las funciones de poder del Estado, en lo que corresponde a la atención de las demandas del componente social de los ciudadanos. Aquella idea racista de la pureza racial como soporte de la integración del Estado nacional, tras sus fracasos y repudio mundial, dio paso a

una concepción de “Estado de los ciudadanos”, en donde a través de mecanismos redistributivos del ingreso nacional se logran paliar los requerimientos ingentes de los diversos sectores del escenario social local. Una tortuosa lucha para consolidar y armonizar las condiciones para una sociedad democráticamente operante llevó a Nuestra América a procesos muy dolorosos. En el marco de su soberanía territorial y política, la idea del Estado-nación democrático pudo aprestarse a buscar una mejor distribución del ingreso mediante la captación fiscal de los ingresos necesarios. La bipolaridad mundial en su lucha ideológica y bajo las tensiones de la guerra fría afectó sensiblemente las economías locales, debido a la inversión cuantiosa en mantener a un ejército operativamente bajo mando extranjero. Sin embargo, la denominada “caída del bloque soviético”, acelerada en su etapa final a finales de los años 80’s, ayudó a que se crearan expectativas de una consolidación del sistema democrático en todos los países y con ello mejores alternativas de desarrollo para los ciudadanos en cada Estado. La llamada globalización ha sido un mentís a tales aspiraciones.

No es factible la legitimidad democrática si no se construye constantemente y fortalece la justicia social. Asistimos en la actualidad a la aplicación de un esquema estratégico neoliberal en todos los Estados-nación que buscan afanosamente insertarse en la competitividad internacional por medio de la limitación de sus propias funciones políticas, sus ingresos. La denominada “industria” del adelgazamiento presupuestario promueve la postergación de importantes programas y/o la eliminación de otros mediante los cuales



sería posible crear una vía hacia la estabilidad social y el equilibrio democrático de la sociedad. El margen de acción de entidades públicas se reduce así críticamente, impidiendo de esta forma generar una capacidad de absorción de la economía local ante impactos externos. Por otra parte, es evidente que los procesos de globalización nos conducen forzosamente a la comprensión de la debilidad y deterioro de nuestro contexto social, las amenazas que paulatinamente van afectando nuestras formas de vida y el incierto futuro de la sociedad nacional como entorno colectivo. El tránsito de la sociedad industrial a la sociedad de la información va dejando en sus huellas las quejas de los excluidos, de una gran masa de perdedores que asumen los costes sociales de tal situación. La propuesta metodológica de la comprensión de la economía como sistémica y lo social como lo holístico no resuelve sustantivamente la situación que enfrenta la sociedad democrática. El proceso de pérdida de legitimidad de las instituciones democráticas a nivel universal nos convoca al análisis de vías alternativas para nuestros países y regiones. ¿Efectivamente el Estado soberano naufraga en las tensiones de la intervención de agencias internacionales, la soberanía cada vez es más compartida, como se ha aceptado en foros internacionales ya no existen controles territoriales en sus fronteras físicas, espaciales y políticas? Si esta es la panorámica que enfrenta el Estado-nación, el nivel de indefensión que afrontan los ciudadanos es digno de ser estudiado con prontitud. Este trabajo busca poner sobre el panel de discusión algunos aspectos de la denominada “transición democrática”, cuyos contenidos no pretenden ser exhaustivos por

razones obvias involucradas en la diversidad histórica, política, cultural que exhibe la Región y que además de la articulación de una gama de elementos teóricos y de acciones en terreno, que si bien señalan acciones concretas, no son producto de verdades acabadas.

El propósito de este trabajo no es hurgar en los contenidos teóricos de las diversas concepciones filosóficas de la política. En un mundo en donde cada vez más se profundiza el drama de los excluidos como producto del pensamiento único, nos interesa recoger las voces y experiencias de estos sectores y su angustia y desesperanza que cubre todo el territorio de Nuestra América. Para este fin hemos buscado profundizar un tanto más en el análisis de cuatro países que se escogen en virtud de sus propias características, a los cuales hemos podido acercarnos por medio de trabajo en terreno durante varias visitas.

## **2. La democracia. Algunos criterios**

¿Qué es lo que ha fallado en nuestra Región que ha originado el retardo en un proceso integral democrático, dando pie únicamente a la institucionalización de procesos electorales, omisos en el aporte de las verdaderas transformaciones que hagan posible un desarrollo social sostenido?

Aproximarse a este análisis desde una perspectiva regional no es cosa fácil, en virtud de la diversidad interna histórica y cultural de nuestros países. América Latina no es una unidad homogénea; por tanto, no corresponde hablar de un sistema político latinoamericano. El denominado Sistema Interamericano surgido en los años cuarenta

forma parte de un protocolo de acciones subordinadas al principio de seguridad hemisférica, auspiciado bajo el control de los intereses hegemónicos de los Estados Unidos. Esta circunstancia ha originado permanentemente la intervención de las políticas de la Casa Blanca y el Pentágono, en cada uno de los ciclos políticos que ha vivido cada Estado-nación latinoamericano. Esto ha sido una realidad no solo para la Región, sino para todo el contexto internacional, en donde la potencia del Norte ha afincado sus frecuentes intervenciones:

El gobierno de Reagan tuvo una preocupación mayor que aquella limitada del gobierno de Carter por los derechos humanos; en consecuencia, lanzó primero el “Proyecto Democracia”, con el fin de promover instituciones democráticas en otras sociedades y luego al Congreso la creación de un “Fondo Nacional para la Democracia” (National Endowment for Democracy), que perseguirá este objetivo permanentemente. El porvenir de democracia en otras partes del mundo es importante para los Estados Unidos. Estados Unidos es el país democrático por excelencia y cuanto mayor sea el nivel en que predomine la democracia en otros lugares, tanto más favorable será el entorno mundial respecto a los intereses estadounidenses en general. (Huntington, 1986)

Por tal razón, entre una serie de complejidades que es preciso considerar en el análisis de la política en la Región Latinoamericana, está la certeza de la imposibilidad de únicamente realizar el estudio de procesos políticos autocontenidos, ya que en el juego del poder participan no solo fuerzas políticas intranacionales que actúan en el escenario interno, sino también

fuerzas políticas e intereses corporativos extranacionales, que se incorporan con gran incidencia en el contexto interno.

En su libro publicado en 1996, *La agonía del pensamiento político occidental*, John Dunn expresa que la teoría democrática es:

... el Esperanto moral del actual sistema de Estados nacionales: la lengua en la que verdaderamente están unidas todas las Naciones; la jerga pública del mundo moderno -el medio verbal de la hipocresía-. (p.5)

Si hoy todos somos demócratas, no compartimos con ello ningún alegre destino. Hoy en día, en política, democracia es el nombre de lo que no podemos tener y sin embargo no podemos dejar de querer. (p.7)

Para Dunn, lo que es preciso considerar son las diferencias entre las concepciones teóricas de la democracia como sistema político de origen académico y las democracias como quehacer, a la vez las diferencias entre el deber ser y lo que éstas suelen ser. Desde este punto de vista, la democracia está condenada a ser “un ejemplo de las promesas no cumplidas y probablemente no cumplibles, elaboradas por la tradición del pensamiento político occidental”, según Dunn.

Robert Dahl (1971) dice que un sistema político democrático es aquel que es “completamente o casi completamente responsable ante todos sus ciudadanos.” Por otra parte, Joseph A. Schumpeter (1947) señala que un sistema político democrático en la medida en que sus responsables más poderosos en la toma de las decisiones más colectivas son elegidos mediante elecciones

periódicas en las cuales los candidatos compiten libremente por los sufragios y en su mayoría, al menos, la totalidad de la población adulta está calificada para votar. Este tipo de definiciones no aporta mucho a un análisis empírico.

Algunos autores ubican el desarrollo de sistemas políticos democráticos en tres etapas (Tocqueville, Bryce y en forma más reciente, Huntington):

- Una primera etapa entre 1820 y 1920, en la cual se mostró una tendencia al desarrollo de sistemas democráticos, fundamentada en la “ley general de progreso social”.
- Una segunda etapa entre 1920 y 1942 en que estos desarrollos democráticos entraron en crisis en Alemania, Italia, Austria, Polonia, los estados bálticos, España, Portugal, Grecia, Argentina, Brasil y Japón.
- Una tercera etapa posterior al fin de la Segunda Guerra Mundial, en la cual “Estados Unidos impuso la democracia en Alemania Occidental, Austria, Italia y Japón” (Huntington, 1986).

El mismo autor nos habla de una “definición mínima” de democracia que permite plantear dos tipos de análisis:

1. Que libera el concepto de cualquier carga moral y teleológica que comprometa su significado.
2. Ofrece la enorme ventaja de poder verificar la existencia o ausencia de un régimen democrático.

En una primera instancia, lo que el autor busca es delimitar la concepción de democracia como “método político”. Como un marco institucional para satisfacer el logro de ciertas decisiones políticas, principalmente la designación de los gobernantes. ¿En qué se fundamenta esta delimitación del término? Huntington considera que frecuentemente se define la democracia desde la perspectiva de la justicia social, la igualdad, el bienestar, la felicidad o la realización personal, incluso idealizando resultados o exigencias que hacen casi imposible que “alguna vez haya habido un gobierno semejante”. Algunos autores (Dahl, Lipset) centran su criterio en lo que significa el proceso electoral como institución base de la democracia; en el caso de Lipset (1968) se refiere a la existencia necesaria de libertades políticas y civiles, aspecto que no es considerado por Huntington, sin que por esta razón se pueda considerar que estos principios sean omitidos por el autor con una intencionalidad perversa. Simplemente reduce en forma muy explícita el ámbito del concepto de democracia.

### 3. Algunas definiciones de transición democrática

Se atribuye a Dankwart Rustow haber utilizado por primera vez el concepto de “transición”. Sin embargo, en el análisis occidental de los procesos de “transición política” han existido dos enfoques principales, entre otros. Un primer enfoque orientado al análisis definido como el de las “condiciones previas”, y un segundo enfoque que pone énfasis en la índole de las fases políticas mediante las cuales se produjo este proceso. En este sentido, Rustow (1970) critica los estudios que se centran

en las “condiciones previas” de la democratización debido a que han inducido a la conclusión de que son otros factores los responsables del fenómeno democrático, promoviendo una tendencia denominada por algunos autores como “funcionalista”, que valora como causas los factores económicos, sociales, culturales y psicológicos, excluyendo los políticos. Nos interesa analizar más en detalle estas dos posiciones, con la idea de que nos permitan confrontarlas con algunas experiencias de la Región latinoamericana.

Hace varias décadas se inició un proceso en Portugal, Grecia y España de resurgimiento democrático que con posterioridad se ha extendido a otras latitudes, entre ellas Latinoamérica. Estos intentos de cambios de régimen político han influido en las disciplinas sociales que le han venido dedicando mucha atención a su análisis. El interés académico y político que han originado estas llamadas etapas de transición se han asentado en la forma de caracterizar gradualmente un modelo de democratización del sistema y progresivamente se han ido incorporando variantes teóricas y metodológicas diversas. En los análisis de [Lipset \(1968\)](#), se trataba de identificar aquellas precondiciones que favorecían la emergencia y estabilidad de la democracia. En otros ámbitos, por qué se producía el quebranto de éstas (Linz y Stepan, 1978). No es sino con la llamada emergencia global de la democratización que se ha visto un incremento de la producción académica sobre los orígenes del renacimiento de la democracia, tratando de relacionar los llamados procesos de transición con algunos factores que se han considerado determinantes; en este espacio es donde

Rustow señala que es necesario establecer la diferencia entre la génesis de la democracia y su propia estabilidad. En este sentido, el estudio realizado por [O'Donnell y Schmitter \(1988\)](#) es pionero, a partir del cual las investigaciones sobre las denominadas “transiciones” han minimizado la importancia de los aspectos estructurales y se fundamentan en la autonomía significativa del contexto político y han sido denominadas por algunos autores como *genéticas*. Estas estrategias de investigación subrayan la importancia de los determinantes políticos. Estos procesos de las transiciones, entonces, son morosos en el tratamiento de la importancia de los factores socioeconómicos como determinantes del desarrollo político y expresan que el cambio de régimen se circunscribe a las decisiones políticas y a las estrategias de los actores políticos. Desde esta perspectiva, un análisis sobre las transiciones debería evaluar tres cuestiones:

1. Definir quiénes son los que de acuerdo con su acción política intervienen de forma directa en los procesos de transformación (fuerzas armadas, partidos políticos, etc.).
2. Identificar el proceso seguido para la reproducción de sus estrategias políticas (negociación, pactos, etc.).
3. Reconocer los hechos políticos a través de los cuales los actores hacen real su estrategia política, así como los recursos de poder disponibles (constitución, elecciones, etc.).

Este enfoque conduce a un análisis en donde se percibe la democracia como un asunto procedimental.

Diferentes autores sostienen que la denominada “transición democrática” surge como parte de una crisis de un sistema autoritario o de dictadura, lo cual nos permite comprender de qué forma los componentes de la crisis del sistema autoritario determinan en sí las características disímiles de cada proceso de transición. De la misma forma, está la variedad de posibles soluciones y decisiones involucradas en cada sociedad, en sus propósitos de ingresar en el quehacer de la democracia, por medio de la construcción o recuperación de un sistema democrático. Esto nos conduce a la revisión de algunos criterios. Aunque suele hablarse de que existe un momento en que se inicia una transición democrática y como tal uno de cuando ésta termina, como consecuencia de la consolidación del sistema, para Rostow (1970), la génesis de la democracia no es un proceso uniforme ni homogéneo. Es producto de negociaciones, conflictos, disputas entre liderazgos diferenciados, que originan un cuerpo político pluralista que en un contexto diacrónico genera avances y retrocesos, antes de establecer acuerdos. O’Donnell y Schmitter (1988, p.20-27) nos hablan de dos dinámicas implícitas en el proceso de transición: una de liberalización y otra de democratización. Por medio de la primera se busca hacer efectivos aquellos derechos orientados a proteger a la persona y a los grupos sociales de las prácticas arbitrarias o las cometidas por el antiguo régimen, y señala las acciones que buscan ampliar los derechos de ciudadanía, como las libertades de movimiento, de expresión y de reunión.

La dimensión denominada democratización obliga a la modificación del régimen autoritario en sus procedimientos

de representación política, de forma que las instituciones y normas democráticas transformen la plataforma política básica que oriente la toma de decisiones y la delimitación del ejercicio del poder. Estas dos dinámicas dimensionales no suelen darse de forma simultánea, si bien a medida que se avanza en la liberalización es más fácil contener las demandas de democratización, siendo una de las principales incertidumbres del proceso de transición su suficiente consistencia para generar cambios sustantivos. Por su parte, Adam Przeworski (1988, p.93) identifica la dinámica de liberalización con el proceso de desintegración del régimen autoritario, mientras que la de democratización la relaciona con la fase de instauración de las instituciones democráticas. Ambas dimensiones sugieren, más allá de su aportación conceptual, la distinción entre diferentes momentos (o *rutas*) de la transición.

Otros autores definen la transición desde una perspectiva general, en donde el término hace referencia a un proceso de cambio mediante el cual un régimen preexistente, político y/o económico, es reemplazado por otro, lo que conlleva la sustitución de los valores, normas, reglas de juego e instituciones asociados a éste por otros (as) diferentes (Santamaría, 1982, p.372). Ello implica que las transiciones no siempre se circunscriban a transformaciones políticas, sino que también puedan afectar otros ámbitos. Así, y además de la esfera política, habría que referirse a la económica, la institucional o aquella otra que afecta la organización del Estado, y cuya conjunción en algunos ámbitos espaciales se caracteriza como una revolución sin precedentes históricos (Offe, 1992, p.927-928).

Sin embargo, en las últimas décadas las experiencias vividas en América Latina nos enfrentan a una situación en donde las dictaduras militares logran transar un consenso con sectores de la oposición por medio del cual se inicia un proceso de “democratización restringida”. Luego de que el sistema autoritario ha logrado encauzar un proceso que en algunos casos se ha denominado de “democracia protegida”, se sienta en la mesa de negociación en donde logra reafirmar cierto tipo de continuidad de su control político militar. De esta forma no se presenta una ruptura radical con el sistema previo, sino que lo que se experimenta es una reforma que no abarca en toda su extensión un nuevo régimen. Estos procesos, por lo tanto, encarnan una entrega del poder y no determinan una caída del poder militar. El Cono Sur es un campo propicio de estudio sobre este fenómeno en virtud de que el cambio político fue precedido de un cambio económico. La puesta en marcha de los ajustes económicos orientados a crear las condiciones para una apertura de mercado, mediante profundas transformaciones en la economía nacional, mostraron un desgaste social que limitó la capacidad política del régimen militar de control de la protesta popular. La transacción necesaria para el cambio abrió la oportunidad de reconstrucción de la institucionalidad democrática, pero la subordinó a las reformas económicas iniciadas por el régimen de facto. Tal y como lo expresa [David Held \(Foro Barcelona, 2004\)](#), el concepto de Estado y democracia moderna está sujeto a nueva interpretación; la internacionalización de la política a través de diversas formas y la internacionalización de la economía trasladan competencias de las autoridades públicas hacia

ámbitos externos, en la misma forma en que sus decisiones son condicionadas por factores externos.

En la experiencia latinoamericana, el continuismo, a pesar de una supuesta alternabilidad electoral conquistada por los partidos, no logra reconstituir un verdadero proyecto democrático:

La idea de la “transición democrática” es problemática. En vez de empezar con la idea de que hay una democracia en transición o una transición a la democracia, debemos suspender el juicio y abrir un debate sobre la naturaleza del cambio político que ocurre después de los regímenes militares. En vez de definir el proceso como una transición, debemos considerar que sí hay un cambio político, pero no predeterminar qué tipo de cambio es, adónde va y cuáles son sus características. Hay dos hipótesis: una que dice que a partir de la caída de los gobiernos militares surge una democracia; otra, que voy a defender, es que lo que estamos analizando es lo que llamo “regímenes militares neoautoritarios”. “Neo” porque tiene diferencias con el pasado; pero también tiene características que podríamos claramente identificar como autoritarias. Y las consecuencias de esta reconceptualización nos ayudan a explicar algunas de las paradojas que enfrentamos. Por ejemplo: más elecciones, más pobreza; más democracia, más desigualdades. Si la democracia es la votación de la mayoría eligiendo un gobierno, ¿cómo explicamos que la mayoría está eligiendo políticos que castigan al mismo pueblo? ([Petras, 2000](#))

## 4. América Latina y los procesos previos a la transición política

### 4.1. Antecedentes

#### 4.1.1. Pendularidad política y democracia en América Latina

El tema de la pendularidad política, social, económica o cultural ha sido sujeto de un amplio tratamiento por diversos autores latinoamericanos. Desde esta perspectiva, nuestro interés no es derramar más tinta sobre el mismo asunto, sino tratar de elaborar un breve recorrido histórico sobre una de las facetas más importantes de los orígenes que, a nuestro juicio, son los prolegómenos de la pendularidad política en nuestra Región y cómo, de acuerdo con diversos momentos en el tiempo, se adecua al contexto de poder nacional e internacional. Obviamente que en el devenir de las sociedades latinoamericanas se incorporan progresivamente nuevos componentes culturales, ideológicos, políticos, económicos que permiten crear nuevos espacios de resistencia y participación como respuesta al esquema de dominación colonial.

De acuerdo con los aportes teóricos de cada autor, los enfoques suelen ser disímiles. No obstante, para efecto de nuestro trabajo sintetizamos la importancia de la pendularidad política como el efecto que se origina en una forma discursiva, que busca principalmente dar un tratamiento de objeto al sujeto protagónico -en nuestro caso el quehacer político-, con el propósito de establecer un orden ideológico de poder, control y dominación. El péndulo político establece para la sociedad una serie de roles contradictorios construidos socialmente, en donde

en correspondencia con intereses de otros sectores, se ajustan las acciones de las personas a interpretaciones biológicas, normativas, sociales, éticas, políticas, económicas y culturales. Mediante este componente determinante en el proceso de construcción de su identidad, queda excluido en la mayoría de los casos a su libre participación, ante la opacidad institucional en la aplicación de sus derechos fundamentales. Podemos también afirmar, en este sentido, que como parte de una construcción social tiene y cumple con momentos diacrónicamente establecidos por estructuras de poder dominantes. Desde esta perspectiva ubicamos el proceso de invasión y control colonial como el origen de este fenómeno pendular.

**Bonfil Batalla (1994)** nos habla de las elecciones realizadas en México el 6 de julio de 1988 y en las cuales, de acuerdo con los primeros resultados de los comicios, el ganador fue el ingeniero Cuautémoc Cárdenas, candidato del PRD, luego interrumpidos debido a un problema en el sistema electrónico de conteo de votos y que al final dio como resultado el triunfo del PRI.

¿Hasta dónde, preguntémoslo así, despertó en verdad el México profundo, las aldeas, los pueblos, los barrios que han permanecido al margen de la actividad política imaginaria, impuesta por ese otro México irreal, dominante, pero sin raíces, carne ni sangre?

Entonces, a partir de esta experiencia, Bonfil nos convoca a enfrentar el reto de plantearnos un auténtico reconocimiento de nuestra realidad y manifiesta: “Encontraremos ahí, al develar prejuicios, al liberar nuestro pensamiento colonizado, al recuperar la decisión de vernos y pensarnos

por nosotros mismos, al protagonista central de nuestra historia y al componente indispensable de nuestro futuro.”

La historia de nuestra Región ha estado impregnada de una característica sustantiva en toda sociedad colonial en donde los sectores invasores, que pertenecen a una cultura distinta a la que ha preexistido en los pueblos sobre los que ejerce su dominio, afirma ideológicamente su superioridad en todos los órdenes de la vida y, como consecuencia de esto, niega y excluye la cultura del colonizado. Aquí brota un debate posterior en lo que corresponde a ubicar en su debido contexto la cuestión de la democracia. El proceso colonial fue caótico políticamente; las estructuras supuestamente llamadas a proteger y fortalecer el poder de la Corona, en virtud de la incapacidad de esta para ejercer una acción controladora en ultramar, precipitó una lucha interna de intereses entre los tres poderes de la Corona: la Iglesia, el ejército y la administración. En la medida de sus posibilidades cada uno de estos sectores se apropió de la mayor riqueza y dominio de los bienes coloniales. La institucionalidad colonial de esta forma gravitó en medio de un doble rol político; por un lado, cumpliendo con un supuesto destino ético de la Corona; por otro, articulando entre los vencidos las confrontaciones a las que históricamente se habían enfrentado y formando entre ellos los cuadros necesarios para el control social de las poblaciones de origen. De esta forma, a través de los años los territorios coloniales avanzaron hacia una sociedad regional agraria semifeudal de donde parten las reservas antagónicas al poder de la Corona, conformadas por las denominadas sociedades de criollos.

Al surgimiento de las campañas de independencia, las bases para una sociedad caudillista estaban dadas. Las fuerzas de tarea de estas campañas estaban conformadas por indios y mestizos dirigidos por la autoridad de los criollos. Con el devenir del triunfo de los sublevados contra la Corona, la situación no cambió en nada para las nuevas generaciones dominadas. La gran hacienda semifeudal es improductiva, propicia la servidumbre e imposibilita una gestación democrática. El espíritu del latifundismo no es el poder económico, sino la seguridad, la permanencia, el control sobre la servidumbre, el espíritu de dominación y señorío. El hacendado, antes que todo, es un señor de la tierra: manda, grita, castiga, viola a mujeres de sus paisanías y mata cuando se enfurece. La hacienda es sinónimo de vencedor; aquí están presentes el antiguo conquistador y el doble discurso de la fe, el perdón y la prebenda religiosa, el péndulo político del poder y la caridad social.

A finales del siglo XIX y primera mitad del siglo XX, el sistema productivo semifeudal se involucró en el mercado externo y se comienza a originar de esta manera el proceso de modernización de este sector, provocando grandes cambios en sus formas de vida y de negociación política. Surgen los sistemas dictatoriales apoyados en premisas de justicia, nacionalismo, cambio social y libertades políticas. El ingreso al mercado internacional del trabajo hace que la mano de obra regional avance hacia conquistas que concilian a grandes sectores de la población con sectores de poder y dominación. La pendularidad política establece balances críticos entre espacios y tiempos de negociación del antagonismo



de clase entre los grandes sectores de la población y los sectores de poder nacional vinculados ahora a intereses internacionales. El ritmo paulatinamente va siguiendo las huellas del desarrollo de las diversas etapas superiores del capitalismo internacional y la subordinación de los sectores políticos nacionales que han venido sobreviviendo al impulso de las grandes centrales de poder económico metropolitano; interrumpidos por los períodos de guerra mundial y posterior guerra fría, sobreviven en su mayoría como débiles y pasivos actores en el desbordamiento del capital transnacional. El péndulo político que negoció sus etapas de dominación, mediante una transformación social, en muchos casos muy tibia pero suficiente para aquietar y controlar la irrupción de las demandas sociales, ha agotado su doble discurso. Tras cruentas etapas de dictaduras militares sustentadas en la tesis de la Seguridad Nacional, el nuevo esquema colonial demanda una etapa de democratización que no esté comprometida con factores éticos. Una democratización procedimental que se estanque en los procesos electorales. La cultura colonial no puede ser estática y evoluciona de acuerdo con las fuerzas que la reproducen. La estructura imperialista se halla fuertemente impregnada por las modalidades de la metrópoli; cualquier proceso de las oligarquías criollas que pretendan una independencia, las enfrenta con el poder de dominación externa. Todo esfuerzo de descolonización que integre un proceso nacional o regional provoca la reacción de la dominación metropolitana, hoy en día ocupada de sus procesos de expansión política, militar y económica a nivel mundial y con enorme agresividad. La pendularidad política de vieja

tradición colonial se ha visto desbordada también por la incontenible expansión del capital financiero, entrampado a su vez en sus propias contradicciones. Los sectores políticos latinoamericanos, de vieja data, se ven diezmos en sus aspiraciones por los grupos tecnocráticos de los llamados *think tanks* que en particular son conocidos como un “gobierno de las sombras” (*shadow government*) o “gobierno paralelo” impuesto por los organismos externos. Es oportuno citar que en nuestros países estos sectores, frecuentemente subordinados a entidades externas, generalmente son personas que proceden en su mayoría de instituciones que forman cuadros para los procesos de negociación de libre comercio, bajo la premisa de la agenda única o sectores de “expertos” de la ayuda externa, desempleados por la contracción de estos programas en la Región.

Este ligero recorrido nos impone una reflexión. No es que la política colonial ha abandonado nuestras formas de vida, ni que exista un determinismo en el análisis, sino que el esquema de dominación desterritorializado ha promovido la denominada globalización como un elemento funcional de la economía mundial, que deja sin expectativa territorial y política a las nuevas oligarquías subsistémicas de la Región. A la vez ha agotado el proyecto de democratización política, social y económica que promueve su antagonismo con la metrópoli.

La experiencia de América Latina en las últimas décadas, en cuanto a la transición política en algunos países, resulta bastante negativa en lo que respecta al mejoramiento de los niveles de vida para las grandes mayorías. Esto ha dado origen a

una amplia lista de adjetivos a la denominada transición y a una amplia variedad de casos en virtud de la variedad de las crisis surgidas en los regímenes autoritarios, como el amplio abanico de soluciones supuestamente viables para iniciar un período de recomposición democrática. Válidamente debemos decir que este no es un aspecto teórico, sino una serie de alternativas políticas desde la incorporación de una serie de componentes de poder que llenan el proceso de variantes propias de un gran pragmatismo.

Esta situación podemos observarla con toda claridad en diversos países de la Región, cuyas transiciones expresan, cada una a su manera, el fin de un modelo de desarrollo vigente durante varias décadas, organizado en torno a la centralidad política y económica del Estado, y el paso hacia un nuevo modelo constituido con base en otros actores, coaliciones, intereses y una dinámica de funcionamiento distinta. Obviamente, si bien se habla de “regreso a la democracia” a partir de una reapertura institucional, sustentada fundamentalmente sobre los procesos electorales, en cada país que ha vivido estas experiencias la tónica en sus resultados puede resultar similar, pero los procesos internos están marcados por sus propias especificidades.

Como hemos citado previamente para efectos de nuestra investigación, buscamos centrar nuestro estudio en cuatro países de la Región en donde se consolidan procesos de extrema rudeza política, militar, financiera y económica en general. Argentina, Chile, México y Perú nos muestran con bastante claridad cuáles han sido los componentes relevantes de este

período azaroso de su vida republicana y cuáles son las expresiones vivas de quienes se consideran los sectores perdedores de la aventura neoliberal en sus países. Para ello hemos realizado un trabajo de campo en estos cuatro estados, trabajo que se complementa con el análisis de los mismos períodos en algunos otros países, por medio de un estudio fundamentalmente documental.

#### **4.1.2. El desborde financiero y la crisis**

El sistema monetario internacional que se puso en marcha en Bretton Woods otorgó al dólar un papel protagónico: Estados Unidos poseedor del 80% de las reservas mundiales de oro fijaba su precio en dólares y se comprometía a comprar y vender el oro que se le ofreciese o demandase a ese precio. Las demás monedas fijaban sus tipos de cambio con respecto al dólar. Los bancos centrales de los países adheridos al sistema se comprometían a intervenir en los mercados de divisas para mantener el tipo de cambio de su moneda.

En la década de los 60, Estados Unidos implantó políticas fiscales y monetarias expansivas, en parte con la intención de financiar la guerra de Vietnam sin aumentar los impuestos. Como consecuencia de esta expansión se generó inflación y el dólar perdió confianza. En 1971, las expectativas de devaluación del dólar provocaron una gran fuga de capitales de Estados Unidos. Algunos bancos centrales europeos intentaron convertir sus reservas de dólares en oro. Estados Unidos suspendió entonces la convertibilidad del dólar en oro e impuso una sobretasa de 10% a las importaciones. En un intento por salvar el

sistema de Bretton Woods, los diez países más grandes del mundo firmaron en 1971 el “Acuerdo Smithsonian”, en el que se acordó devaluar el dólar y suspender la convertibilidad del dólar a oro. De todos modos, al no haber modificaciones sustanciales en la política norteamericana, la crisis volvió a presentarse con mayor fuerza en 1973, obligando a una flotación generalizada. Este año, como respuesta a la política monetaria de Estados Unidos, los países exportadores de petróleo provocaron una fuerte subida en los precios que tuvo como consecuencia la generación de una gran masa monetaria (conocida como “petrodólares”), cuyo excedente fue a parar a los bancos comerciales internacionales.

Los estados árabes aumentaron los precios del petróleo en un 40%. Esos ingresos se multiplican de tal manera que esos excedentes se depositan en bancos de Estados Unidos y Europa, denominados “petrodólares”. Estos depósitos de los países árabes obligaban a los bancos depositarios a pagar grandes sumas de dinero por concepto de intereses; resultaba obvio que esta circunstancia podía llevarlos a la quiebra. Por tanto, para evitar esta situación las instituciones comprendieron que era preciso y urgente iniciar una política de colocación de préstamos, sustentados sobre estos excedentes, lo cual les permitía producir nuevas rentas para hacer frente al pago de intereses sobre el capital de los depositantes.

Las entidades financieras internacionales poseían una gran cantidad de dólares que eran ofrecidos a los países subdesarrollados a tasas bajas y con créditos fáciles de obtener. Las divisas generadas por el alza de los precios del petróleo fluyeron hacia

los bancos privados de los países avanzados en el preciso momento en que éstos se encontraban en la peor recesión desde la década de 1930 y los bajos tipos de interés producían rendimientos negativos en términos reales. Estos bancos, saturados de dólares, sobre todo los de los Estados Unidos, deciden llevar a cabo una gigantesca política de créditos, la que fue acogida calurosamente por los gobiernos de América Latina, quienes utilizaron muchas veces esos créditos de forma improductiva: armamento militar, subsidio a empresas públicas no rentables, corrupción.

Se trata, en primer lugar, del derroche de las juntas militares, especialmente en la compra irracional de armamento. En segundo lugar, se trata del negociado de la fuga de capitales, el que llega a tener una importancia inusitada en los años 70. (...) Era la fiebre del oro, en la cual todos los participantes perdieron su conciencia de la responsabilidad, cayendo en la corrupción más descarada. Por esta razón, cuando los países árabes incrementan el precio del barril del petróleo en 1973, esos petrodólares no podían ir a los países desarrollados puesto que estos se encontraban en una recesión. Los banqueros dicen: Bueno, tenemos que hacer negocio con esto. ¿A quién le damos préstamos? Bueno, le daremos préstamos a todo el mundo incluso a los dictadores latinoamericanos. Entonces había dólares hasta para regalar, había mucho dinero en los mercados internacionales buscando a quién prestar y existían muchos países de América Latina que querían que les prestaran plata, algunos para el desarrollo ahora sí y algunos para especular como Argentina.

Estaban dando los préstamos a los dictadores o a los regímenes parlamentarios, por igual sobre todo para ese fin, lo sabían y es más sabían que se estaban endeudando en forma exagerada... Existe un libro de R. Veblen que demuestra cómo los bancos desesperadamente colocan el dinero en los países latinoamericanos, ofrecen el dinero pagando comisiones a políticos y militares, para que tomen préstamos sus países. (Calcagno, 1989)

Gran parte del dinero prestado en este período se gastó en compra de armamento, proyectos de desarrollo a gran escala y, en el caso de América Latina, financiamiento a la represión de las dictaduras. La deuda externa de los países en desarrollo creció de 180 000 millones de dólares a 406 000 millones sólo en 1975. Entre 1975 y 1979 el monto de la deuda se triplicó.

Debido a un segundo incremento del precio del petróleo en 1979 (originado por la Revolución Islámica en Irán) volvieron a aumentar los precios de los productos industriales y los tipos de interés real y disminuyeron los ingresos por exportaciones de los países menos desarrollados a consecuencia de la disminución de los precios de los productos primarios y de la reducción del volumen total exportado. La desfavorable relación de precios se reflejó en las balanzas de pagos de los países menos industrializados que rápidamente se desequilibraron y previeron la urgencia de nuevos créditos para hacer frente al pago de servicios del principal de la misma deuda. Así empezó una dinámica de deterioro incremental en la balanza de pagos de los países endeudados que tuvo su punto culminante en 1982 cuando México primero

y otros países después, declararon su imposibilidad de hacer frente al pago de la deuda, dando origen a lo que se conoce como la “crisis de la deuda”.

En aquel momento, era un viernes, el Banco de México tenía \$400 000 000 de reservas totales. Para dar una idea de lo que esto significa, hoy en día el Banco de México tiene \$45 000 000 000 de reservas. El lunes siguiente que era 24 de agosto de 1982, México tenía pagos que realizar por encima de las reservas existentes, de tal manera que no fue una decisión difícil, sino que era lo único que se podía hacer.

Recuerdo muy bien en aquellos días de la reunión del Fondo Monetario y el Banco Mundial platicar con colegas latinoamericanos, con el Ministro de Hacienda y de Economía de Argentina, con el Ministro de Hacienda de Brasil, de Colombia, de Venezuela y quienes dándome una palmada en el hombro me decían: -pobre de ti que estás en este problema-. Yo recuerdo haberles dicho: -a ustedes les va a pasar lo mismo. El próximo lunes les van a suspender las líneas de crédito, por parte de la banca internacional-. Y así sucedió. (Silva Herzog, 1982)

La crisis se evidenció a pesar de la rápida reacción de los bancos privados, los gobiernos de los países desarrollados y las instituciones financieras internacionales (FMI, BM) para discutir nuevas alternativas. La alarma se propagó al mercado internacional desencadenando una serie de movimientos especulativos que hicieron aumentar el valor del dólar, incrementando a su vez el valor de la deuda y empeorando la situación. Las únicas alternativas que se les ofrecían a los países deudores

para enfrentarse a esta situación eran someterse a medidas financieras restrictivas de ahorro o endeudarse todavía más para financiar el déficit existente.

Una de las medidas más seguidas por los países endeudados fue la renegociación de la deuda con los bancos privados internacionales, intentando alargar los plazos de amortización, así como la reducción de los intereses y la obtención de nuevos créditos favorables. Los bancos, sin embargo, empezaron a exigir condiciones para garantizar la solvencia del pago de la deuda anterior.

El Fondo Monetario Internacional (FMI) en ese entonces no era la preocupación de los países latinoamericanos; éstos habían incrementado su deuda externa en forma exagerada. En muy poco tiempo una enorme crisis sacudiría la Región: la llamada “crisis de la deuda” iba a marcar el ingreso del FMI. Si existe un plan para dominar América Latina, tal vez es en esta crisis en donde se encuentra el origen de la intervención económica de este organismo en la Región.

El mecanismo es muy fácil, eso se dio en el caso del endeudamiento externo. Hacer que los países se endeuden, después no pueden pagar, se otorgan nuevos préstamos pero estos se otorgan si se cumple con las condiciones de políticas internas, que el FMI establece. (Galeano, 2002)

Algunas de las dictaduras militares latinoamericanas fueron impuestas por los Estados Unidos. En el caso de Argentina y Chile tenemos una información abundante como para encarcelar a Henry Kissinger y al presidente Ford, principales instigadores del golpe militar

contra Allende en Chile. El golpe argentino viene siendo parte del ascenso total de golpes de Estado que comienzan en América Latina, cuando en 1964 llevan a cabo el golpe militar contra Joao Goulart, que gobernaba Brasil en esa época. (Portuguez, 2002)

La principal condición fue que los países endeudados tenían que llegar a un acuerdo con el Fondo Monetario internacional (FMI) y someterse a sus políticas estabilizadoras (conocidas como los Planes de Ajuste Estructural, PAE) para equilibrar las balanzas de pagos. La crisis de la deuda modificó los objetivos de las instituciones de Bretton Woods. Con la devaluación del dólar en 1971 el FMI había perdido sus principales funciones, ya que los países no tenían más la obligación de mantener fijo su tipo de cambio. A partir de la década del 80, el FMI pasó a ser un agente de intervención rápida en épocas de crisis y un supervisor de las políticas económicas de los países.

#### 4.1.3 El ajuste económico

Se define como un programa de ajuste estructural la condición impuesta por el FMI y/o el Banco Mundial a un país para otorgarle respaldo financiero destinado a afrontar un grave problema de pagos internacionales. Se ha tratado de una política única y con supuesta validez universal que se aplica con independencia de la situación particular de cada país. A este protocolo de certeza financiera se han visto sometidos más de 90 países del Sur y del Este durante las dos últimas décadas del siglo XX, lo que da una idea de su importancia. Si bien se puede aceptar que son los organismos financieros internacionales los encargados de subordinar los estados nacionales

a estas medidas, es cierto también que ha existido un esfuerzo internacional orientado a la formación de cuadros tecnócratas nacionales que reproducen dogmáticamente los intereses del gran capital internacional. Estos cuadros, en muchos casos, financiados por los mismos organismos como consultores económicos, han conformado una estructura denominada como “gobiernos paralelos”. Los programas de ajuste estructural (PAE) surgieron a comienzo de los años 80, como respuesta de las instituciones de Bretton Woods a la crisis de la deuda externa del Tercer Mundo, y luego se extendieron a los países del Este tras la debacle de las economías del bloque soviético. Los PAE obedecen a una concepción extremadamente ortodoxa de la política económica, que años más tarde sería bautizada por sus propios impulsores como el “Consenso de Washington”, pretendiendo dar a entender su universal aceptación por parte de los expertos en desarrollo económico. Sin embargo, esto no era cierto y desde el principio surgieron voces críticas que denunciaron los terribles efectos económicos y sociales que acompañaban la puesta en marcha de los PAE, pero pasaron muchos años antes de que se les hiciera algún caso, dada la hegemonía del “pensamiento único” liberal en esta época.

#### 4.1.4 Política de estabilización y reformas estructurales

La *política de estabilización* intenta corregir lo que se consideran excesivos déficit de los presupuestos públicos y de la balanza de pagos, debidos a una demanda superior a la oferta del país. El retorno al equilibrio, concepto básico de la ortodoxia

económica, se conseguirá mediante una política de reducción enérgica de la demanda, que *ajuste* el consumo interno del país a su capacidad de producción. Esta intervención macroeconómica debe dar sus frutos en el corto plazo (unos dos años), utilizando instrumentos de política monetaria y presupuestaria. Se trata en definitiva de un verdadero plan de austeridad, de un ajuste recesivo, que conduce a una interrupción o incluso una caída en el crecimiento del producto nacional.

Por su parte, las *políticas estructurales* buscan adaptar las condiciones de la oferta de la economía, de manera que posibiliten un crecimiento económico a medio o largo plazo.

Dentro de la ortodoxia neoliberal, la mejor forma de estimular el crecimiento de la producción interna es favorecer el libre juego del mercado, permitiendo que la iniciativa privada asigne los recursos donde encuentre mejores perspectivas de beneficio. Se tratará, por tanto, de liberalizar la economía, abrirla al exterior y disminuir la presencia del sector público.

Las medidas de estabilización y reformas estructurales pueden, teóricamente al menos, ser fases sucesivas de un programa de ajuste estructural o actuar simultáneamente. Pero en cualquier caso son elementos complementarios, de modo que en la visión ortodoxa los inevitables sacrificios que impone la estabilización se verán recompensados por un mayor crecimiento en el marco de una economía saneada.

Para reducir bruscamente la demanda se utilizan prioritariamente instrumentos de

política monetaria y presupuestaria. En cuanto a la primera, se restringe la oferta monetaria interna, contrayendo el crédito para evitar presiones inflacionarias. En materia presupuestaria, a fin de disminuir el déficit público, se implementa una política de reforma del Estado contundentemente para reducir el gasto público corriente sea éste de personal (mediante despidos, movilidad laboral y rebajas salariales), de funcionamiento (salud, educación, programas de jubilación, etc.), subvenciones al consumo de bienes esenciales (pan, transporte colectivo) o subvenciones de explotación a las empresas públicas. Y aunque no es en principio lo recomendado, también suele reducirse el gasto público en inversión para poder alcanzar los objetivos previstos. Del lado del ingreso se deberían tomar medidas que lo aumentaran, mejorando la eficacia recaudadora o reformando el sistema impositivo, pero sus efectos a corto plazo son mucho menos visibles. Por ello, el ajuste presupuestario descansa normalmente en el lado del gasto.

Para estimular y reorientar la oferta, el conjunto de medidas es muy amplio y variado según el país de que se trate, pero la gama de instrumentos utilizados se parece mucho en todos los casos. El tipo de cambio debe adaptarse a las condiciones de mercado, lo que supone la devaluación de la moneda nacional. El régimen de intercambios exteriores debe liberalizarse, es decir, abrir el mercado interno a la competencia internacional eliminando las barreras a la importación, al tiempo que se suprimen las subvenciones e impuestos a la exportación. Así, el sistema de precios interno se aproximará al del mercado mundial, desapareciendo las

producciones no competitivas y reorientándose los recursos hacia los sectores exportadores más rentables. Además, debe reestructurarse el sector público, lo que se traduce normalmente en la privatización de las empresas potencialmente rentables y el desmantelamiento de otras. También hay que suprimir las trabas institucionales y administrativas que dificultan la inversión privada, esto es, flexibilizar el mercado de trabajo, reducir las cotizaciones empresariales, etc. Todo ello acompañado de medidas que faciliten la inversión extranjera, tales como la liberalización de los movimientos de capitales. En definitiva, liberalización interna y retorno a las leyes del mercado, junto con apertura al mercado mundial y liberalización externa. Con ello se estimulará la mejor asignación posible de los recursos productivos.

El fin supremo de un programa de ajuste estructural del FMI y/o del Banco Mundial es tratar de conseguir generar los excedentes en divisas necesarios para que el país pague el servicio de su deuda externa. Para eso, la política de contracción de la demanda contribuye a reducir las importaciones, y la reorientación de la producción hacia la exportación posibilita la obtención de excedentes en la balanza comercial. Y, además, todos los elementos desreguladores facilitan el acceso al mercado de ese país por parte de las empresas de los países desarrollados, bien sea mediante la exportación de sus productos, bien sea mediante la inversión directa y consiguiente instalación en el país, por la vía de las privatizaciones o al margen de ella. Es decir, los programas de ajuste estructural favorecen los intereses de las empresas multinacionales y bancos del

Norte, lo que no debe sorprender cuando se tiene en cuenta quién controla las instituciones de Bretton Woods.

Los programas de ajuste estructural han sido objeto de muy variadas críticas por los efectos que producen sobre las economías en las que se viene aplicando. Hay un tipo de crítica radical que cuestiona su propia existencia, negando a organismos externos legitimidad alguna para condicionar la política económica de países soberanos. Otras críticas importantes a los programas de ajuste han venido de instituciones internacionales como UNICEF o la OIT que, sin cuestionar la necesidad de las reformas estructurales y que estas requieren asistencia técnica y financiera internacional, discrepan con el FMI y el Banco Mundial sobre los objetivos prioritarios y los medios por utilizar.

En efecto, ya en 1987 se publicó un estudio encargado por UNICEF bajo el significativo título de *Ajuste con rostro humano*, con la loable intención de promover el crecimiento, protegiendo al vulnerable. Este libro contiene una crítica demoledora sobre los efectos negativos que los programas de ajuste estructural tienen sobre los más débiles (pobres, mujeres, niños y ancianos). El estudio de UNICEF sostiene que el ajuste no restablece el crecimiento, que es imprescindible incorporar la *dimensión humana* (protección de los más débiles, nutrición, salud) como objetivo explícito del ajuste. Sostiene también que frente al ajuste recesivo en el Sur se impone realizar cambios que conduzcan a un suficiente nivel de vida, de inversión y de protección de las necesidades humanas, así como que el *ajuste* debe darse también

en los países desarrollados y el sistema internacional. Se insiste también en que el ajuste debe adaptarse a cada caso concreto, puesto que no existe una receta única, como habitualmente dan a entender el FMI y el Banco Mundial. Por ello, los programas impuestos por estos organismos siguen contribuyendo a acentuar muchas de las repercusiones negativas que la asimetría de las relaciones internacionales provoca en las áreas periféricas de la economía mundial, ya que sus efectos están muy lejos de ser los pretendidos. Esto se debe en gran medida a una de las grandes víctimas de estos programas: la inversión, juzgada imprescindible, siempre tiende a sucumbir a manos de la resolución de lo inmediato, el pago de la deuda externa. Dicho de otro modo, priman los intereses de los países desarrollados, que son quienes envían al FMI y al Banco Mundial a cobrar, sobre el crecimiento futuro de los subdesarrollados.

#### 4.5.1 El Consenso de Washington

Los componentes del Consenso de Washington (CW) son los siguientes, con base en la formulación inicial de John Williamson y enumerados en versión abreviada sin ninguna elaboración o comentario. Cuando se utiliza como “tratamiento de choque” para las naciones endeudadas, el CW también es conocido como Ajuste Estructural.

1. Disciplina fiscal y eliminación del déficit
2. Reducción del gasto público y reordenamiento de las prioridades gubernamentales
3. Reforma tributaria
4. Tasas de interés flexibles
5. Tipo de cambio competitivo



6. Liberalización comercial
7. Un entorno favorable para la inversión extranjera directa (IED)
8. Privatización
9. Desregulación
10. Derechos de propiedad.

Estos son los elementos presentados por Williamson en 1990. Muchas personas podrán estar de acuerdo con muchos o todos ellos. Sin embargo, el problema que plantea este listado bastante benigno es de doble naturaleza. En primer lugar, la interpretación y la aplicación práctica de estos componentes con frecuencia resulta ser bastante diferente de lo que uno podría imaginar al simplemente leer la propia versión de Williamson. En segundo lugar, otra cantidad de políticas, no incluidas por Williamson, se agregaron rápidamente al paquete de políticas que ahora lleva el nombre de Consenso de Washington. Esta combinación se ha vuelto auténticamente tóxica en la actualidad para una gran cantidad de países en desarrollo.

#### 4.1.6 Las privatizaciones

Sobre los diversos temas propuestos en el análisis de las denominadas privatizaciones, se pueden identificar tres grandes líneas que facilitan la comprensión de este proceso:

- El primer enfoque considera la privatización como un fin en sí mismo y enfatiza los aspectos económicos, centrandose su evaluación de las experiencias en términos de los éxitos alcanzados y los fracasos, destacando que el proceso ha permitido reestructuraciones en la economía y beneficios globales para el país.

El objetivo principal de esta perspectiva es buscar la nueva división del trabajo entre los sectores público y privado, buscando aumentar la eficacia y la eficiencia de ambos, reservando para el sector privado su acción en el ámbito económico y para el Estado los aspectos sociales. En términos de política se determina el principio de subsidiariedad hacia los sectores más pobres, en tanto aquellos sectores que no se encuentran en esta situación de pobreza extrema podrán mediante sus propias fuerzas buscar la manera de subsistir y salir de su condición de pobreza.

- El segundo enfoque destaca los aspectos sociales y políticos del proceso de privatización, vinculando ésta con los aspectos políticos y sociales de una sociedad determinada. Argumenta que las posibilidades de surgimiento y modalidades, así como la expresión de la privatización deben estar relacionadas con la tradición sociopolítica y cultural de cada país.

Las argumentaciones que se desarrollan en este enfoque están orientadas principalmente a demostrar que si bien los procesos de privatización que se realizaron en los países europeos tuvieron cierto éxito, no necesariamente pueden ser replicados en América latina, ya que hay diferencias sustanciales en términos sociales, históricos y políticos al interior de los países.

En este sentido, las medidas de privatización que se pretende implementar deben tomar en consideración las características socioculturales de cada sociedad y asumir que esta es solo un medio para alcanzar un fin mucho más amplio que es el desarrollo y bienestar de la población.

En este sentido, la privatización trata de establecer límites a la intervención estatal, principalmente a las áreas productivas, al mismo tiempo que dicta las pautas para una redefinición pública y privada en el área social.

- El tercer enfoque analiza la privatización desde el punto de vista teórico-conceptual, discutiendo el contenido del concepto y analizando los problemas de carácter metodológico que podría acarrear su instrumentación, ya no la necesidad como un todo sino en sus diferentes subsectores; se trata de un esfuerzo por separar conceptual y metodológicamente las tendencias hacia el aumento de la participación del sector privado en las esferas públicas. En general, estos procesos son el resultado de una decisión política de alto nivel que involucra negociaciones y transacciones entre los diferentes intereses que se articulan en torno a determinados procesos productivos. Estos procesos privatizadores, sobre todo en los países latinoamericanos, son resultado también de las negociaciones sobre el pago de la deuda externa con las agencias internacionales, las cuales las incluyen como uno de los requisitos principales. Los procesos de privatización delimitan un determinado tipo de acción mediante la cual las relaciones de propiedad, control o usufructo, o todas ellas según sea la modalidad del convenio, pasan a manos de entidades jurídicas o personas naturales privadas.

Es importante destacar que los tres enfoques mencionados no son puros en sí

mismos, ya que unos pueden estar involucrados en otros y viceversa. Esta diferenciación se establece con fines expositivos, con el fin de identificar las posiciones existentes en el proceso de privatización.

En el marco de la recesión económica de los años 80, se profundizó el proceso de privatización en América Latina, bajo el argumento de que ésta constituía un instrumento para mejorar la eficiencia productiva y reducir la corrupción en la economía. Ello teniendo en cuenta que durante un período largo se había percibido que las empresas estatales tenían un inadecuado funcionamiento, debido principalmente a la burocratización y a un bajo nivel de desarrollo tecnológico; por otro lado, las economías contaban con sistemas regulatorios que en el nuevo contexto de globalización y competitividad hacían que las empresas fuesen más ineficientes aún.

Por otro lado, el manejo empresarial fue subordinado a los intereses e interferencia políticos. Así mismo, por la inexperiencia en el manejo empresarial y la preeminencia de intereses particulares, la corrupción al interior de estas empresas fue un signo característico de su desarrollo.

Frente a ello, los argumentos a favor de la privatización suelen ser los siguientes:

- Es determinante para la superación de la distorsión económica creada por la intervención estatal improductiva en áreas donde la rentabilidad es posible.
- Profundiza el modelo exportador definido como la llave del éxito del desarrollo económico.

- Lidera los mercados internos y las importaciones necesarias para garantizar la competitividad requerida para el crecimiento de las exportaciones.
- Aumenta la eficacia y la eficiencia de las empresas y servicios públicos partiendo de la base de que el sector privado es más eficiente que el sector público.

Como se puede apreciar, estos argumentos se encuentran básicamente en el orden económico y definen la privatización como un fin en sí mismo, es decir, orientando el proceso de la privatización a buscar la solución en el incremento de la caja fiscal para promover otro tipo de inversiones.

En este sentido, la privatización se sustenta en una combinación entre las limitaciones presupuestarias existentes, el fracaso del sector público y un compromiso político fuerte de la participación del sector privado. Por otro lado, teniendo en consideración las experiencias desarrolladas en Europa y Estados Unidos, el modelo completo suponía la existencia de un sector privado fuerte y de un mercado de capital desarrollado.

### **Algunos elementos para la reflexión**

En medio de los profundos cambios, los sistemas de partidos en todos los países latinoamericanos han atravesado muy fuertes problemas, tensiones y desafíos, que se han expresado en altos índices de volatilidad electoral, desarrollo de liderazgos autoritarios, aparición de liderazgos extrasistémicos, dramáticas “reconversiones” de las identidades tradicionales de algunos

partidos históricos y fraccionamiento de partidos, entre otros fenómenos.

Sin embargo, en medio de todo ello, los sistemas de partidos se mantuvieron en lo básico: evolucionaron, se transformaron, pero los actores principales de los sistemas de partidos de los ochenta lo siguen siendo en los noventa.

Aparte de criterios divergentes, la investigación realizada por el PNUD (*Informe. La democracia en América Latina*, 2004) es concluyente en cuanto a que es urgente orientar los procesos democráticos hacia una democracia de “ciudadanos y ciudadanas”, en vez de una democracia electoral. En la historia reciente, América Latina ha mostrado la complacencia política hacia determinados sectores empresariales vinculados a intereses internacionales o a sectores militares vinculados a estos mismos sectores. Grupos tecnocráticos en cada país se han convertido en los representantes de estos intereses ejerciendo un poder que de por sí es autoritario y antidemocrático. Lo que está por definir es cuáles son los riesgos que encarna la desesperanza como violencia y cuáles son los riesgos de las respuestas militares o policiales a estas expresiones.

El poder del Estado-nación para crear espacios democráticos está subordinado a la satisfacción de las demandas ciudadanas de equidad y justicia social. Sus compromisos en el escenario de la economía internacional actual le restringen las alternativas. El mercado crea dinero no democracia; el poder del Estado puede crear democracia pero con una hacienda pública en repliegue en sus finanzas donde la opción social no es factible. Es precisamente

aquí en donde convergen tres aspectos centrales de nuestro análisis: el componente cultural, la economía global y el Estado democrático.

Diversos criterios tratan de dar respuesta a una interrogante que nos hemos planteado: la cultura puede ser una convocatoria de mucha fortaleza para buscar la equidad en el globo ante la arremetida de la economía globalizada. Principalmente si este tipo de movimiento se logra plantear como una opción solidaria intercultural, que desborde el ámbito de los nacionalismos obtusos. La lucha en los frentes por la equidad social se afina en la atención de los problemas de la exclusión y no se puede circunscribir a los espacios de la lucha contra el racismo únicamente. América Latina es desde las culturas tradicionales un ejemplo históricamente visible de luchas solidarias, que no tuvieron como objeto la toma del poder. Wilka 1634, Anastasio Aquino 1833, el actual Movimiento Zapatista, el MTS y el MAS, entre otros, son movimientos que anteponen los derechos por encima del poder político. Hoy en día, no existen en el mundo estados que se puedan glorificar sobre la idea de una identidad cultural nacional; la pluralidad cultural es una realidad tan clara que muchas de las cartas fundamentales de los estados han incluido este elemento como componente de su nacionalidad; para que tal cosa fuese posible sería necesario tener una opción que constituyera una figura de Estado mundial cuyas bases constitutivas fuesen los derechos humanos y la paz, en cuyo caso el único organismo que reúne tales condiciones es Naciones Unidas, que además está conformado por todos los estados legalmente constituidos.

Como puede inferirse a través de todo el trabajo, el proceso denominado “de transición democrática” ha sido desbordado por la transición del sistema de economía que en alguna forma pretendió ser un sistema de redistribución, y como tal en muchos casos un sistema de estado social de derecho en ciernes, a un sistema de economía abierta en donde los grandes perdedores son los sectores más amplios de la sociedad latinoamericana. Esta práctica, a la que han adherido las estructuras políticas nacionales, ha hecho cada vez más compleja la cartografía política, social, económica y cultural que demanda una recomposición de fuerzas sustentada sobre nuevas alternativas.

Con el pikete gritan quienes no tienen voz. Traen vida. No cortan rutas, cortan hambre y desesperanza, no prenden gomas, prenden sueños y como todos los días, en cada barrio, en cada vida detrás de la capucha, van haciendo más vida, van construyendo otra realidad. ([Noticias Piqueteros, No.3, 2003](#))

### Referencias bibliográficas

- Balandier, G. (1988). *El desorden: la teoría del caos y las ciencias sociales, elogio de la fecundidad del movimiento*. Beatriz López (trad.). Barcelona, Gedisa.
- Bonfil Batalla, G. (1994). *México profundo: una civilización negada*. México, Grijalbo.
- Calcagno, A. (1989). *Argentina hacia el año 2000*. Buenos Aires, Nueva Sociedad.
- Dahl, R.A. (1974). *La poliarquía. Participación y oposición*. Madrid, Guadiana de Publicaciones.

- Dunn, J. (1996). *La agonía del pensamiento político occidental*. Carlos Martín y Carmen González (trads.). Madrid, Cambridge University Press.
- Galeano, E. (2002) en *Foro UNAM-UBA*.
- Habermas, J. (1985). *Problemas de legitimación en el capitalismo tardío*. Buenos Aires, Amorrortu.
- Held, D. (2004). en *Forum Barcelona*.
- Huntington, S. (1986). *Orden político y orden social*. Buenos Aires, Paidós.
- Lipset, S. (1959/1968). Some requisites of democracy. *American Political Science Review*.
- Linz, J. y Stepan, A. (1996). *Problems of democratic transition and consolidation: Southern Europe, South America and Post-communist Europe*. Baltimore, Johns Hopkins University Press.
- Noticias Piqueteros* (2003). No.3, Buenos Aires.
- O'Donnell, G. y Schmitter, P. (1988). *Transiciones desde un gobierno autoritario*. Buenos Aires, Paidós.
- Offe, C. (1992). *El capitalismo en la construcción democrática*. Conferencia. Madrid.
- Petras, J. (2000). *La izquierda contraataca. Conflicto de clases en América Latina en la era del neoliberalismo*. México/Buenos Aires, Ediciones Akal.
- PNUD (Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo) (2004). *La democracia en América Latina. Hacia una democracia de ciudadanas y ciudadanos*. Buenos Aires, Aguilar-Altea-Taurus-Alfaguara.
- Portuguez, F. (2002) en *Foro UNAM-UBA*.
- Przeworski, A. (1988). *Algunos problemas en el estudio de la transición*. Buenos Aires, Paidós.
- Rustow, D. A. (1967). *A world of nations: Problems of political modernization*. Washington, The Brookings Institution.
- Santamaría, J. (1982). *Transición controlada y dificultades de consolidación: el ejemplo español*. Madrid, CIS.
- Schumpeter, J. A. (1947). *Capitalism, Socialism and Democracy*. Montana (EU), Kissinger Publishing.
- Silva Herzog, J. (1982). Entrevista. *Foro UNAM-UBA* 2002.
- UNICEF (1987). *Ajuste con rostro humano*. G.A. Cornia et al. (comps.). Madrid, Siglo XXI Editores.
- Williamson, J. (1999). La democracia y el "Consenso de Washington" en A. Argandola et al. *La cultura de la estabilidad y el Consenso de Washington*. Barcelona, Fundación La Caixa.





# SEMBLANZA







# Una larga vida para el pequeño dios irreverente

*Alexander Anchía Vindas*

En una ocasión dijo Huidobro: “El poeta es un pequeño dios”. Justo en la obra de RAFAEL CADENAS, recientemente declarado Premio Cervantes 2022, este escritor venezolano (1930) asume ese rol, carga sobre sus hombros esa etiqueta desde mucho tiempo atrás cuando logra compilar una poesía disímil, disruptiva e innovadora. Cadenas con sus versos logra hacer tangible la propuesta de un versolibrismo basado primordialmente en la honestidad y fuerza del contenido, partiendo de la base según la cual el contenido hará palpable la poesía sin tapujos, sin ambigüedades, donde la melancolía, la tristeza no adoptan un papel de cursilería.

En relación con la estética de la poesía, Octavio Paz, célebre escritor mexicano muy tomado en cuenta para la formación de poetas sobre todo por su ensayo *El arco y la lira*, decía: “Sólo los poemas flojos equivalen a la suma de sus partes”; “La poesía debe ser sencilla para que arda” y “Adjetivo que no da vida mata”.

Por su parte, T.S. Elliot afirma que los buenos poemas son aquellos que necesitan más de una lectura para entenderlos, pues en cada lectura se modifica el mundo anterior.

Todo eso lo cumple la poesía de Cadenas, su poesía es descarnada. Pareciera que cuenta una historia; o no lo hace y de

repente sorprende esculcando la condición precaria del ser humano. Su ejercicio poético imita la inserción de una gubia. Su poesía no es la narración de un héroe de la épica clásica, todo lo contrario, sus personajes no tienen nombre y cualquiera podría asumirlos. Véase este texto de *Los cuadernos del destierro* (1960):

VENGO DE UN REINO EXTRAÑO...  
 vengo de una isla iluminada,  
 vengo de los ojos de una mujer.  
 Desciendo por el día, pesadamente.  
 Música perdida me acompaña.  
 Una pupila  
 cargadora de frutos  
 abandonados  
 se adentra  
 en lo que ve.  
 Mi fortaleza,  
 mi última línea,  
 mi frontera con el vacío  
 ha caído hoy

¿Quién es el que habla en este caso? Quizás no importe, puede ser usted, estimado lector, puedo ser yo, puede ser un dios... Lo que importa es lo que siembra o ¿a quién le habla? Ese ¿a quién? puede ser cualquiera, incluso la humanidad entera. Como es verso libre, no existe un hilo conductor más que el texto mismo; en este caso, dos anáforas marcan el ritmo, existen metáforas y el verbo *Desciendo* se convierte en factor de contrapeso o punto de



quiebre en ese pequeño legado. ¿Cuál es el sentimiento predominante? Incertidumbre, soledad, vacío. Es justo usted, estimado lector, quien contesta la pregunta: ¿A quién va dirigido? Entonces es usted quien escoge el sentimiento que le embarga.

Según las premisas de Octavio Paz respondemos, encontramos palabras rebuscadas o difíciles de entender; me parece que no, es una poesía sencilla pero intencionada, de sacudir al lector, de involucrarlo. La poesía cumple doble función: crear complicidad del lector para una situación del escritor y los sentimientos que un lector pueda tener. Se observan adjetivos: por ejemplo, extraño, iluminada, perdida. Pero estos no están insertos con la intención de generar magnanimidad. Entonces cumple con el designio de Octavio Paz.

Los poemas de Cadenas no se pueden leer linealmente; es preciso ser un lector experto para saber cuándo parar, cuándo continuar. Son poemas en los cuales una página con versos bien podría tardar dos días, dado el profundo contenido profético de estos.

Lo apolineo en Cadenas es ínfimo, sugerido, apenas tenue. No recurre a fórmulas estrambóticas del clasicismo, no tiene rimas temporales o permanentes; es sugerido, humilde como es la personalidad de él mismo. El escritor nunca se sintió poeta: “Humilde, silencioso y rebelde” son las palabras que utilizó en el poema “Contestaciones” (2018) para describirse a sí mismo como persona y como poeta.

Más que un poeta emblemático para Venezuela y el mundo, es un devoto de la

poesía que durante toda su vida se ha dedicado a escribir “como el que se inclina sobre el cuerpo que ama”.

Y es que Cadenas nunca quiso asumir los títulos de “poeta cortesano” o de algún poeta al que se le da una referencia, como si fuera Li-Bai en tiempos de las dinastías imperiales chinas, donde incluso algunas personas lo reverenciaban cual si fuera un noble.

En cuanto a lo apolineo en la poesía de Cadenas, podríamos decir que se sugiere a partir de figuras literarias de forma y de contenido, así como el uso de ciertas estructuras gramaticales, además del uso evidente y claro del verso libre como vehículo poético.

En cuanto al verso libre como instrumento, Steiner, en 1961 en *El Abandono de la palabra* y en 1966 en *El silencio y el poeta*, resume los fundamentos del versolibrismo: “Existe un tipo de literatura que entiende que lo inefable está más allá del lenguaje, más allá de las palabras, de ahí la necesidad de derribarlas para conseguir la contemplación absoluta del visionario, la verdad. Ésta no tiene que adecuarse a la lógica racional y lineal que supone la sintaxis.”

Uno de los precursores del versolibrismo fue Quevedo, quien daba primacía al contenido y no a la forma. Los simbolistas franceses igual dieron esta concepción a la poesía. Entonces la DRAE lo define como aquellos poemas desprovistos de rimas, métricas o regidos bajo cualquier fórmula previa dentro de los parámetros de la poesía en español.

Habiendo pasado revista brevemente por la escasa estructura apolínea dentro de la poesía de Cadenas, pasaré a lo dionisiaco que ofrece muchas más perspectivas y es la razón por la que se va a reconocer a Rafael Cadenas con el Premio Cervantes. En específico intentaré realizar el análisis con base en el poema “Derrota” (1963).

Antes de comenzar a desmenuzar las estrofas del poema es bueno reivindicar en favor de Cadenas, el hecho de que el autor se desmarque de su creación.

En el sitio web info-libre de noviembre de 2022, el columnista David Gallardo cita una frase previa recogida en *El país* de España durante el 2014, donde muchos años después de la edición del famoso poema, don Rafael Cadenas afirma: “Cansado no estoy, pero ese poema hoy no me refleja. Lo escribí en medio de una crisis personal... bueno, una depresión. Si gustó tanto fue porque coincidió con la situación política de los años sesenta y la consolidación de la democracia en Venezuela con Rómulo Betancourt.” Estamos ante un caso en que un autor se asusta de lo mucho que ha desatado su creación cual dios lleno de ira. Y es que esas líneas dentro de lo que cabe la brevedad, desataron una tormenta, la de la comprensión del ser humano. Cadenas cual rayos equis muestra dimensiones diversas de la condición humana.

Los buenos poetas son eso, sembradores de palabras que irán a producir grandes árboles y diversos estadios de la inspiración. El poema “Derrota” de Cadenas explora como pocas veces he visto la condición humana. Baja hasta la tristeza más profunda que puede representar vivir el infierno

en la Tierra y desde ahí acompaña al hombre. Encarna a todos los subdioses a Ícaro cuando vuela junto al hombre, a Sísifo cuando muestra lo absurda que es la vida, la precariedad de la condición humana que se torna cíclica. Alumbra cual Prometeo y vuelve a Narciso. Todas las etapas de la historia anterior, las posibilidades del ser humano quedan evidenciadas.

Seguido al poema trataré, dentro del vasto mundo dionisiaco de Cadenas, de evidenciar partes que tocan la naturaleza del ser humano. Con “Derrota”, Cadenas desata todos los monstruos y deidades durante una noche que pareciera ser eterna: “Yo que no he tenido nunca un oficio / que ante todo competidor me he sentido débil /que perdí los mejores títulos para la vida”.

Evidentemente en estos primeros versos toma partido por lo que convencionalmente se conoce como vencedores, a los que encarna Fito Páez en su canción titulada “Me gusta estar al lado del camino”; a aquellos que por la competitividad del mundo moderno se sienten relegados. En orden cronológico el poema continúa: “que apenas llego a un sitio ya quiero irme / (creyendo que mudarme es una solución)”.

Acá toma partido por los inadaptados sociales, aquellas personas que quizás tienen deficiencia para relacionarse en planos normales con las otras personas. Acá toma partido por los bipolares, los del espectro Asperger, los autistas, los introvertidos o los que simplemente aman la soledad, como él. Es el mismo y llano sentimiento que experimentan muchos cuando se les obliga salir de su zona de confort, la cual es la soledad. No todos los seres humanos

siempre desean relacionarse, ni quieren hacerlo de forma grandilocuente. Enaltece en este verso la frase célebre de Schopenhauer: “La soledad es la suerte de todos los espíritus excelentes”. Continúa Cadenas: “que me arrimo a las paredes para no caer del todo”. En el caso del poema “Derrota”, el pronombre relativo *que* ayuda a marcar el ritmo. En esta frase Cadenas se convierte en apóstol de los desesperados: “que he sido abandonado por muchas personas porque casi no hablo” Acá toma partido por personalidades que no caben dentro de los parámetros del éxito contemporáneo. “que tengo vergüenza por actos que no he cometido”; acá muestra solidaridad con la impotencia, por todas las personas que quisieran cambiar las cosas, pero no lo logran. “que me he vuelto el hazmerreír de mucha gente por vivir en el limbo”; en este caso apuesta por los intentos fallidos de aquellos que toman decisiones equivocadas o se tardan en tomarlas. También comprende y redime a las personas con intenciones fallidas.

En síntesis, el poema “Derrota” se convierte en una actualización de las bienaventuranzas de Jesucristo; no es sólo citar el mal o por qué se convierte en derrotada una persona, sino que al mismo tiempo intenta redimirla. El poeta apuesta por los fracasados, los inoportunos, los indecisos, los pasivos, los introvertidos y todos aquellos rezagados ante el impetuoso mundo actual. Este poema podría dar pie incluso a una discusión teológica,

No conviene seguir enumerando versos. Cadenas señala los males no como males; en el fondo presenta a las personas de ese tipo como héroes capaces de soportar los vaivenes y caprichos del siglo moderno.

Asume como Sísifo al ser Humano, lo lleva a la cima y lo retoma. Se convierte en Prometeo de los marginados; con sus versos muestra la luz para aquellos que se consideran fracasados o relegados. Como Ícaro encumbra sus versos, asume el mal de personas poco agraciadas en este mundo y las hace evidentes.

No cabe duda de que el poema “Derrota” evoca una inmensa humanidad por parte del poeta. Pero, aunque pudiera haber personas que permanentemente viven en estos estados depresivos, a mi criterio Cadenas refleja a toda la humanidad, pues todos los hombres se identifican con al menos uno de los versos en algún tracto o parte de su existencia. Lo que hace que este poema sea universal sea para triunfadores o perdedores, pues aún los triunfadores han pasado por algún momento amargo en alguna parte de su existencia.

Por medio de imágenes simples, pronombre relativo *que* y enumeración de sensaciones sin contar una historia, refleja la miseria, la precariedad y la vulnerabilidad de cualquier ser humano. Entonces al hombre se le humaniza, no se le coloca como a un dios, sino que Cadenas descubre al ser humano en la dimensión más humana posible, valga la redundancia, que es la finitud y la temporalidad. Como cuadrícula, Cadenas calibra sus versos en largo y ancho. Luego, coloca otros condicionantes como la ironía, la incompreensión y la impotencia.

Pese a no contar una historia, se sugieren personajes arquetípicos que pueden ser el mismo o diferentes. Es decir, un mismo sujeto puede llegar a ser tan desdichado de encarnar todos los roles del poema e

incluso más allá. El poema en sí es una sugerencia de posibles males, no están todos incluidos, puede que los males por los que un determinado sujeto sea marginado de este mundo actual no sean suficientes sino que hay más males. El poema juega con la ambigüedad y sigue hasta el infinito, por ello es universal y pienso que en siglo XXV se le preguntará a alguien si antes de ir al carrusel leyó este poema durante su educación.

Si bien es cierto, el poema puede tener el efecto masoquista de volver sobre lo mismo, cual Sísifo que va por la piedra y se apresura a lanzarla por el aprisco, el poema es un llamado a la retrospectiva, a la autocrítica, a la consideración del prójimo muy escondido. En el caso de Narciso, es esa persona que contempla su desgracia y hace de ella un camino de vida.

Con este poema, Cadenas se coloca como adversario de Nietzsche quien habló del “super hombre”; al definir al “pobre hombre” para la sociedad actual de la segunda década del siglo XXI, describe a un fracasado, a un excluido por la sociedad. Cadenas se convierte en un Robin Hood y asume la función redentora de pequeño dios.

Además, es un poema que descubre efectos, ya que al ser leído causa un impacto distinto en cada lector. No cabe más que invitar al lector a mirar el poema, consumirse y dejarse revelar estadios de su propia condición.

Finalmente, al reconocer que la poesía de Cadenas me ha consolado en tiempos duros, mi deseo es que Dios le conceda larga vida al pequeño dios irreverente.





# Zelmira Segreda Solera de Cappella, a cien años de su muerte

*Luis Gustavo Lobo Bejarano*

## Apuntes biográficos

Rosendo Segreda Zamora (1830-1906) contrae matrimonio con Isabel del Carmen Pérez (1842-1870), con quien procrea a dos hijos: Rosario Segreda Pérez (1866-1953) y Ricardo Segreda Pérez (1868-1944). Rosario se casa con Manuel Dobles Sáenz y se constituyen en los padres de Luis Dobles Segreda (1889-1956), eminente escritor, educador, diplomático y ex ministro de educación pública.

A inicios del año 1873, Rosendo Segreda se casa en segundas nupcias, en Heredia, con Susana Filomena de los Dolores Solera Rodríguez (1846-1937) y dan origen a la familia Segreda Solera. Los hijos de dicha familia se dan a continuación:

- Dr. Francisco Arturo Segreda Solera (1874?-1939)
- Zelmira Segreda Solera (1878-1923), nuestra biografiada
- Judith Segreda Solera (1881-1957)
- Juan María Segreda Solera (1884-1938)
- María Teresa Segreda Solera (1887-1977), quien fuera la esposa de Gonzalo Dionicio de los Ángeles Facio Ulloa (1888-1953), hijo del primer matrimonio

de Justo Antonio Facio de la Guardia (1859-1932) y Victoria Natalia de los Dolores Ulloa Salinas. Gonzalo Dionicio y María Teresa son los padres de Gonzalo Justo Facio Segreda (1918-2018), quien fuera Ministro de Gobernación, Diputado, Presidente de la Asamblea Legislativa, Canciller de la República y diplomático.

- Lía Segreda Solera (1890-1950)
- Margarita Segreda Solera (1892-1986)
- Víctor Manuel Segreda Solera (¿? -1916)

Zelmira nació en Heredia, el 29 de mayo de 1878. No hemos podido ubicar su partida de bautismo al respecto, pero la fecha de nacimiento siempre ha sido la misma. Su educación la realizó en el Colegio de Sión. Dotada de una extraordinaria voz de soprano, sus primeras lecciones de canto las recibe con la profesora italiana Rosa Sorino.





Hemos localizado una entrevista que se le realizó a Zelmira en 1920. De ahí tomamos algunos datos biográficos, además de que transcribimos el texto completo del *Diario de Costa Rica* correspondiente al domingo 14 de noviembre de 1920, en su página 2.





Fotografía tomada del libro de Virginia Zúñiga Tristán. La inscripción dice: No se ha podido establecer ni la fecha ni el lugar en que se tomó esta fotografía. Zelmira aparece en el centro rodeada de jóvenes que parecen ser estudiantes. La firma de M. Gómez Miralles indica que se tomó en Costa Rica. Los archivos de este fotógrafo fueron vendidos y por más esfuerzos que hicimos, no pudimos localizarlos.

Fuente: Zúñiga Tristán, Virginia (1988). *Zelmira Segreda la alondra costarricense*. San José: Editorial de la Universidad Estatal a Distancia, p. 98.

A los quince años (alrededor de 1893, no hemos podido dar con una fecha exacta) cuenta la propia Zelmira que debutó en el Teatro Variedades con unos trozos de zarzuela. Y la crítica le cayó encima. Después de este hecho, solo se reportan participaciones en veladas y conciertos y no hemos encontrado registros de obras completas (fuera, excepcionalmente, de algunas misas de réquiem cantadas en los funerales de algunas de las personalidades más relevantes de la vida pública y privada del país).

Ya para inicios del siglo XX tenemos una interesante actividad musical. En 1902, propiamente en *El Día*, Año III, No. 645, del lunes 24 de noviembre, en su página 2, se informa que se hizo una reunión en las instalaciones de la Escuela de Música Santa Cecilia y se dio origen a la Sociedad Musical

Santa Cecilia. El acta fundacional de dicha sociedad la firmaron: Zenón Castro R., José Barrenechea, I. Cardona, Luisa Montero, E. León R., Mateo F. Fournier, Enrique Jiménez, Rafael Alpízar A., Petra Rosat, Zelmira Segreda, Francisco Castro Q., J. J. Mendoza, Jorge G. Aubert, Juan Arias R., Pacífica Zelaya, Esther Morales, Herminia Antillón, Esperanza Flor, Rosa Montero, Elisa Espinach, Isabel Montero, Marcelino Fernández, Ofelia Castro, Pilar Jiménez S., Rodomino Origgí, Eloísa Bonnefil, Guillermo Castro A., M. V. Blanco, Francisco A. Mendoza, Alfredo Morales, Samuel Montandón, Berta Castro Q., Julia Antillón C., Chepita Varela, Margarita de Pérez, J. J. Vargas Calvo, Mercedes Riba, Paulina González R., Pedro María Arias, Carmen Montero, María Luisa Morales, Pedro Calderón N., Elías Alvarado y Presbítero José J. Calderón.



Fotografía tomada del libro de Virginia Zúñiga Tristán. La inscripción dice: Acercamiento de la fotografía anterior. Nótese que Zelmira aparece muy delgada al comienzo de su juventud. Los niños llevan uniforme. ¿Qué suceso se representa en esta fotografía? Posiblemente un coro, pero ¿dónde y en qué fecha?

Fuente: Zúñiga Tristán, Virginia (1988). *Zelmira Segreda la alondra costarricense*. San José: Editorial de la Universidad Estatal a Distancia, p. 98.

Posteriormente, el Gobierno del Lic. Cleto González Víquez (1906-1910) le concedió una beca para realizar estudios de canto en Italia, saliendo del país -según dice *La Prensa Libre*, Año XIX, No. 5951, del 25 de julio de 1907- justamente ese día. Tendría, a la sazón, 29 años cumplidos. Según las propias palabras de la soprano: “Querían hacerme olvidar el recuerdo de un amor muerto, que me aniquilaba. Pensaron en el viaje y me arrancaron, así como lo oye, para trasplantarme a Milán. Allí pasé seis meses pero no tuve la oportunidad de estudiar y sí la de relacionarme con buenos artistas.”

Siempre se ha afirmado que Zelmira realizó primero estudios en el Conservatorio

de Nápoles y luego en la Real Academia de Santa Cecilia, en Roma. Curiosamente, en la entrevista señalada, ella no menciona Nápoles. Dice que pasó seis meses en Milán pero nunca habla del Conservatorio de Nápoles. Según Zelmira, de Milán pasó a Roma donde ingresó a la Escuela de Música de Santa Cecilia, bajo la dirección de la señora Falchi.

Cuenta la diva que tuvo la oportunidad de participar en dos conciertos dirigidos por Pietro Mascagni (1863-1945) y cuando la escucharon cantar *Cavalleria Rusticana* se le abrieron las puertas. Le ofrecieron debutar con *Aida*. Esto suplía el primer trago amargo en tierras italianas: “Con decirle que llegué a Italia ofreciendo cantar *Tosca*



**Zelmira Segreda, soprano.** Alumna de la Escuela Nacional de Música posteriormente de la Escuela de Música Santa Cecilia. *Páginas Ilustradas* Año VII, # 239-40 (1 de enero, 1910), s.p.

Fuente: Escuela de Artes Musicales, Universidad de Costa Rica. Archivo Histórico Musical. Serie Fotografía. Signatura F1-0263

Impreso en la foto: “Sra. Zelmira de (tachado) Rocca San Felipe, que cantó la Romanza de ‘El Amigo Fritz’”.

Fuente: Archivo Histórico Musical, Universidad de Costa Rica. Reproducida, sin la leyenda que la acompaña, en la página 97 del libro de Virginia Zúñiga Tristán, con la inscripción: Zelmira joven, ya casada.

y cuando me oyeron, me obligaron a suspender y a seguir estudiando...” Pero su familia se opuso a verla en las tablas, decisión que comunicó el Ministro de Costa Rica en Roma, señor Montealegre. Entonces deja la ópera y se dedica al canto coral y su enseñanza, disciplina en la que se titula. Pero según sus palabras, el título “nunca me ha servido de nada aquí.

Con todo y mis estudios especiales sigo cantando misas y enseñando las notas a los escolares...” Decide, pues, dedicarse a la vida conventual y se va al convento. Es en esa época cuando conoce a don Enrique Cappella Palmieri, Marqués de Rocca San Felice, quien comienza a frecuentar el convento para visitarla, previa autorización de la superiora. El matrimonio se realiza el 6 de febrero de 1909, con la presencia de su hermano el Dr. Francisco Arturo Segreda Solera y de su cuñada Ofelia Castro Gutiérrez, hija del notable jurista costarricense Ángel Anselmo Castro Méndez y su esposa Ramona Gutiérrez Yglesias. La boda, según nos informa *La Prensa Libre* del 5 de marzo de 1909, se efectuó en Roma, en la iglesia de San Vincenzo.

En la página “Actas de Matrimonios en Italia y otros registros de Genealogía Italiana”, encontramos los siguientes datos:

Nombre De La Esposa: Maria Zelmira Margherita De Luce Segreda

Padre De La Esposa: Rosendo

Madre De La Esposa: Filomena Sollera

Provincia: Roma

País: Italia

Nombre Del Esposo: Errico Vittorio Cappella

Comuna: Roma, Roma

Lazio, Italia

Fecha Original: 6 Feb 1909

Fecha: 1909-02-06

Fecha Estimada: No

Edad: 29

Padre Del Esposo: Pasquale

Madre Del Esposo: Giacinta Palmieri

Casi de inmediato, el 30 de marzo de 1909, según asevera *La Prensa Libre*, Año XX, No. 3688, correspondiente al 31 de marzo de 1909, en su página 3, regresan al país y ella se dedica a la enseñanza y al canto. La actividad musical es grande.

En cuanto evento importante se diera en el país ahí estaba Zelmira. Nos consta que cantó en varios puntos del país donde se le invitaba, y en varias iglesias, entre ellas la Catedral Metropolitana, que era la más cercana a su residencia desde que se establecieron en San José. Al final de la vida de la cantante, el matrimonio Cappella Segreda vivía a un costado del Parque Central de San José. Sobre todo para oficios religiosos, Zelmira era muy buscada: misas de celebración, festejos patronales, consagraciones episcopales y, sobre todo, funerales.

Tenemos registro, solo para poner unos pocos ejemplos, de la participación de Zelmira

Segreda en las honras fúnebres del obispo Bernardo Augusto Thiel Hoffmann (1850-1901), segundo obispo de Costa Rica, desde 1880 hasta su fallecimiento. Participó también en los funerales del General Aristides Romain (1856-1917) el 16 de febrero de 1917, en los del General Eduardo Calsamiglia Arias (1880-1918), efectuados el 13 de enero de 1919, y en las honras fúnebres que se les realizaron a los mártires de Buenos Aires: Rogelio Fernández Güell, Ricardo Rivera Cascante, Jeremías Garbanzo Arguedas, Joaquín Porras Quesada y Carlos Sancho Jiménez, el 15 de marzo de 1923, a cuatro meses de su propio deceso.

A mediados de noviembre de 1911, la prensa indica que los artistas se asociarán para así organizar una serie de veladas en el Teatro Nacional. Será anunciada el 15 de noviembre en *La Información* como la “Sociedad Musical Santa Cecilia”. La comisión organizadora de dicha sociedad la conformaban los señores Castegnaro, Jiménez Núñez, Campabadal y Vargas Calvo así como la señorita Luisa Montero, y se inicia el trabajo referente al concierto inaugural que dirigirá el Maestro Castegnaro. Sin embargo, el 30 de noviembre ya aparece como “Sociedad Musical de Costa Rica”, cuyo concierto inaugural se llevó a cabo el domingo 3 de diciembre de 1911 donde intervinieron, entre otros, Luisa Montero, Petra Rosat, Zelmira Segreda de Rocca San Felice, Samuel Montandón, Ismael Cardona, Juan Loots, Marita de Hine y Julio Osma.

Fue, también, maestra de canto en la Escuela Juan Rafael Mora (el Salón de Actos de este centro educativo lleva su nombre) e impartió lecciones particulares en la misma disciplina musical.



Fotografía tomada del libro de Virginia Zúñiga Tristán. La inscripción dice: Única fotografía que existe de Zelmira con su esposo. Se ignora si fue tomada en Italia o en Costa Rica. A todas luces, la cantante estaba muy joven; lucía un bello pañolón bordado a la usanza de la época.

Fuente: Zúñiga Tristán, Virginia (1988). *Zelmira Segreda la alondra costarricense*. San José: Editorial de la Universidad Estatal a Distancia, p. 96.

Uno de los acontecimientos más sobresalientes en la carrera de nuestra soprano sucedió en 1916, cuando nos visitó la afamada diva Amelita Galli Curci, considerada una de las grandes celebridades en la historia del *bel canto*. Se presentó en el Teatro Nacional. Cuenta don Carlos Enrique Chinchilla en su Homenaje a la memoria de doña Zelmira Segreda de Cappella (1978) que “una vez terminada su actuación, don Luis Anderson, Ministro de Relaciones Exteriores, pidió desde su asiento de palco que cantara Zelmira Segreda. Modesta, como era de suyo natural, en un principio no aceptó tan alto honor. Pero el público seguía pidiéndola y subió al escenario. El éxito fue estruendoso. La Galli Curci la invitó a que la acompañara en su gira por Suramérica y le prometió conseguirle de inmediato -tal era la excelente calidad de su voz- grabaciones en Nueva York. Sin embargo, motivos familiares ajenos a su voluntad no le permitieron hacer ni una ni otra cosa”. El relato es extraordinario pero presenta dos inconsistencias: no hemos ubicado en ningún medio periodístico que este hecho ocurriera. De haber sido así, quizás la crítica de la época lo habría reseñado y en al menos dos rotativos (*El Imparcial* y *La Información*) no encontramos constancia de este hecho. Lo otro es que el Ministro de Relaciones Exteriores desde el 1 de julio de 1915 y hasta el 27 de enero de 1917 fue don Julio Acosta García, quien se encontraba en “misión diplomática ante los demás gobiernos de Centroamérica con el encargo de estrechar los lazos con las hermanas centroamericanas”, dice Julio Revollo en su libro *El Canciller Acosta*. Además indica que “mientras dura el viaje del canciller Acosta, se encarga del

despacho a don Mariano Guardia Carazo, secretario de Hacienda y Comercio, del 6 de diciembre de 1915 al 30 de mayo de 1916”. (Cfr. *El Canciller Acosta*, p. 15).

Luis Anderson Morúa fue Secretario de Relaciones Exteriores y Carteras Anexas, de 1906 a 1908 durante la primera administración de don Cleto González Víquez, mientras que desde el 1º. de mayo de 1914 y hasta el 27 de enero de 1917 fue diputado del Congreso Constitucional de Costa Rica, representando a la provincia de Alajuela.

Una de las facetas más curiosas de Zelmira es la que dice que, al menos en 1916, colaboró como pianista interpretando el telón musical para las proyecciones cinematográficas de cine mudo. Sin embargo, a este respecto, no hemos encontrado referencia alguna.

El 23 de octubre de 1917 a la 1:00 a. m., la ciudad de San José se conmocionó. La explosión que se suscitó en el Cuartel Principal fue la noticia social y política del momento: estalló la Casa de la Pólvora, almacén del arsenal del ejército costarricense ubicado junto a la Penitenciaría General (actual Museo de los Niños). Este hecho es considerado por algunos como un ataque rebelde contra la dictadura de los hermanos Tinoco. Como consecuencia de la gran explosión, más de 75 víctimas entre reclusos del presidio y militares en el cuartel resultaron heridos o muertos.

Con el fin de recaudar fondos para las familias de las víctimas de dicho suceso, se preparó una velada artístico-literaria que se efectuó en el Teatro Nacional la noche del domingo 10 de noviembre. La crónica

del evento la encontramos en *La Información*, Año X, No. 3049, del martes 13 de noviembre, en la página 4, bajo el título La gran velada en el Teatro Nacional. Entre otros números, se presentaron dos poemas declamados por sus autores: Hernán Zamora Elizondo (1894-1967) y Rafael Cardona (1892-1973), *Ti vorrei Rapire* de Gastaldon con Gonzalo Fernández y Alvisse Castegnaro y el drama *A flor de alma* de Raúl Salazar Álvarez (1893-1936). “El drama de Raúl Salazar -dice el artículo en cuestión- es un pasaje tomado de las emocionantes escenas que se desarrollaron en el Anfiteatro Anatómico del Hospital; al día siguiente de la tragedia; en su interpretación tomaron parte la señorita de Santigosa, la señorita Luz Anderson, don Gonzalo Fernández, don Rosendo del Valle y doña Zelmira de Cappella. Fue el número más emocionante de la velada”.

Se reseña que un grupo de jóvenes, asociados con doña Zelmira, se ofreció para cantar el *Ave María del Ángelus*, al final del drama, lo que dio más realce al desarrollo de este.

También se señala que el número final de la velada fue un cuadro plástico titulado “Jesús apareciendo a los soldados muertos” de la señorita Lía Piza, mientras que, entre bastidores, doña Zelmira de Cappella cantaba un *Ave María*.

“En la segunda época de la Cruz Roja Nacional que data de 1917, formó parte del primer comité de damas de dicha organización socorrista”, apunta Carlos Enrique Chinchilla. Sin embargo, Pedro Rafael Gutiérrez en el *Anuario Centenario de la Cruz Roja Costarricense 1885-1985* dice

textualmente que el 18 de mayo de 1919 “se fundó el primer Comité de Damas de la Cruz Roja Costarricense, integrado por las siguientes damas: María Fernández de Tinoco, Clementina de Quirós, Ofelia de Segreda, Zelmira de Cappella, Mercedes de Aragón, María A. de Gil, Ángela Acuña, Luz Blanco, María F. Caballero, Esther de Mézerville, Lupe Sandoval y Ester Zúñiga Castro”.

El 3 de noviembre de 1920 se ofrece una fiesta en la aristocrática mansión de los esposos Capella Segreda, cuya reseña aparece en el *Diario del Comercio* del día 5 de noviembre. La fiesta era “ofrecida por el señor Cónsul de Panamá, Dr. Francisco A. Segreda con motivo de la independencia de esta República”. Es significativo no solo que el Cónsul fuera justamente el hermano de la diva costarricense, sino que sería una de las últimas apariciones del Dr. Segreda en su cargo consular. El 20 de febrero de 1921 estalla la guerra de Coto que finaliza el 5 de marzo de ese mismo año. El conflicto armado entre ambas naciones hará que el Dr. Segreda renuncie a su cargo, como refiere *La Tribuna* del 26 de febrero de 1921.

La actividad musical de Zelmira declina poco a poco. El *Diario del Comercio*, Año III, No. 744, del viernes 2 de marzo de 1923 señala en su página 7 que el tenor chileno José Caballero, quien daría un concierto al siguiente día en el Teatro América, estuvo en la casa de los esposos Cappella Segreda. Dice textualmente: “En la residencia de don Enrique Cappella y su señora esposa doña Zelmira Segreda de Cappella se efectuó antenoche una hermosa audición musical. El tenor chileno don

José Caballero cantó varias romanzas con todo éxito; en el dúo *Aida* acompañado de doña Zelmira fue aplaudidísimo”.

Esta es la última aparición pública de Zelmira Segreda, de la que tengamos noticia. A partir del mes de abril, su salud comienza a desmejorar, y su salud es motivo de preocupación, hasta que la anemia perniciosa vence y le causa la muerte. Eran las tres de la tarde del 19 de julio de 1923.

Su partida de defunción dice, respetando la redacción y ortografía originales:

No. 58. Zelmira Segreda Solera, mujer de cuarenta y cinco años de edad, casada con Enrique Cappella, costarricense y vecina de Hospital de San José, murió de anemia perniciosa en San José a las quince horas y treinta minutos del día diecinueve de julio de mil novecientos veintitrés. Fue sepultada en el Cementerio General distrito del cantón central de la provincia de San José. Hija legítima de Rosendo Segreda Zamora, agricultor y de Filomena Solera Rodríguez, de oficios domésticos, costarricenses y vecinos de San José.

Así consta del parte cincuenta y dos, libro trescientos setenta y dos, de fecha veinte de julio, citado expedido por Manuel Antonio Avendaño, Tesorero de la Junta de Caridad de San José a las ocho horas y cuarenta minutos del día veintitrés de agosto de mil novecientos veintitrés.

(f). Ricardo Giralt.

Los funerales fueron majestuosos. El periódico *La Tribuna*, Año IV, No. 993, del sábado 21 de julio de 1923, los describe. En sus páginas 5 y 8 viene la noticia descrita de esta manera:

## LOS FUNERALES DE AYER.

### TODA LA SOCIEDAD COSTARRICENSE RINDE HOMENAJE A LA MEMORIA DE LA SEÑORA SEGREDADA DE CAPPELLA

En muchos años no recordamos haber presenciado UNA manifestación de duelo tan imponente, tan espontánea como la que tributó ayer la sociedad costarricense a la memoria de doña Zelmira Segreda de Cappella con motivo de sus funerales, celebrados a las nueve horas en la Iglesia Metropolitana.

El templo, colmado de visitantes enlutados. Gentes de todas las clases sociales, representaciones de todas las actividades se asociaron al tributo. Allí el señor Presidente de la República, algunos de sus Ministros, el señor Presidente del Congreso, varios diputados; más tarde, en el desfile; el señor Presidente de la Corte Suprema de Justicia; el Encargado de Negocios de Francia, don Emmanuel Neuville y otros miembros del Cuerpo Diplomático; los ex-Presidentes Durán y González Víquez, y otros muchos personajes y especialmente un largo, interminable desfile de damas enlutadas y llorosas. Las había por millares, y así como el templo era insuficiente, poco después el cortejo llenaba las calles, dejando a su paso una estela de dolor.

El catafalco, sencillo, cubierto de flores, lo mismo que la alfombra negra, a lo largo de la nave. Candelabros y pebeteros. Ofició la misa el canónigo don Ricardo Zúñiga ayudado por los presbíteros don José Calderón y don Carlos Lira.

Lo que más hondamente impresionaba, lo que juntaba en un haz todos los corazones y los elevaba en una plegaria



infinita, era la música y el coro, en que se juntaron los más distinguidos artistas nacionales, en un conjunto sorprendente, para rendir tributo a la excelsa compañera desaparecida. Nunca ejecutaron los unos ni cantaron los otros con más hondo sentimiento ni con más sincera devoción al arte, que tal era la forma mejor de despedir a Zelmira, cuando ella se alejaba de la vida.

Se ejecutó la Misa de don Roberto Campabadal, y en el Coro la organización fue la siguiente:

CORO:

Director: José Joaquín Vargas Calvo.

Organista: Roberto Campabadal.

Sopranos: Luisa Montero; Lela Campos; Petra Rosat; Isabel Gólcher; Gloria Picado; Carmen Montero; Jael Castro; Eva González; Lía Carrión de Jiménez.

Tenores: Manuel Salazar; E. Bousquet; Pedro Valverde; Ricardo Calderón; J. Rafael Araya; Emmanuel García; Rafael Solano; Abel Chaverri.

ORQUESTA:

Violines, Ismael Cardona; Rafael Alpizar; Alfredo Morales; Rafael Gallegos; Rafael Estrada; Ricardo Pérez; Daniel Zúñiga; Virgilio Castro.

Flautas, Roberto Cantillano; Juan de Dios Pérez; Romiro Osigge, Carlos Estrada.

Chelo, Rafael Manzanares y Carlos Cambronero.

Contrabajos, Raúl León; Manuel Acevedo y Elías Méndez.

Cornetines, José Quesada y Gonzalo Barrantes.

Trombón, Rafael Ángel Moya y Romilio Picado.

Clarinetes, Eduardo Gómez y R. Cerdas.

Como solistas se distinguieron en el ofertorio, la señorita Luisa Montero y en el Dies Irae las señoritas Campos y Gólcher; y en el Benedictus el tenor Bousquet. También cantó, al terminar la misa, el tenor Manuel Salazar.

De la Banda Militar asistieron los siguientes músicos:

Roberto Cantillano, Director.

Romilio Picado, Sub-Director.

MÚSICOS

Ismael Cortés; Alfredo Ordeñana; Gonzalo Barrantes, Maximino Acuña, Ramón Valverde; Mariano Picado; Celso Quirós; Gonzalo Freer; Marco A. Rojas; Arcelio Chaves; Luis Martínez; Juan R. Guillén; Vicente Orozco; Rafael Conejo; Rubén Cerdas; Claudio Villalta; Lisímaco Arrollo [sic]; Benjamín Murillo; Rafael A. Moya; Amadeo Fallas; Gabriel Moreira; Neftalí González; Ramón Carvajal; Abraham Rojas; Luis Cerdas; Casimiro Álvarez; Rafael Montero; Juan J. Meneses; Arturo Baddilla; Francisco Murillo; Jesús Jiménez; José Santamaría y Rafael Vargas.

Terminada la misa, inició el desfile al Cementerio. Llamó particularmente la atención el carro fúnebre todo adornado de flores blancas y amarillas, y coronado por una lira.

La colonia francesa envió una hermosísima lira, con cintas de la bandera nacional, que fue colocada sobre la caja mortuoria.

Al partir el cortejo, los músicos de la Banda Militar que lo acompañaban ejecutaron el Duelo de la Patria y durante el trayecto continuaron la ejecución de marchas fúnebres.

La concurrencia llegó al Cementerio compacta, inmensa.

.....

Ya en el Cementerio, pronunció un sentido discurso el profesor don Justo A. Facio.

Así terminó el acto de ayer, que ha dejado los más hondos recuerdos.

Como casi una curiosidad, la defunción de Zelmira fue inscrita en la parroquia de La Dolorosa, con una nota marginal que dice: Zelmira Segreda. Catedral, pues aunque los funerales fueron realizados en la Catedral Metropolitana, la parroquia correspondiente es la de La Dolorosa.

El 28 de julio de 1923 se celebró la Misa de Novenario de Zelmira Segreda. Las impresiones las recoge el diario *La Tribuna*, Año IV, No. 1000, del domingo 29 de julio de 1923, página 5, bajo el título: “El solemne funeral de ayer”. Por el interés no solo biográfico sino musical se transcribe el artículo en su totalidad:

La Misa de Novenario en recuerdo de doña Zelmira Capella se celebró en la Iglesia Metropolitana de las 9 a las diez y media horas de ayer. Ofició la misa el Canónigo don Ricardo Zúñiga ayudado por los presbíteros don José Calderón y don Carlos Lira.

En el Coro se cantó la misa de réquiem de Verdi que es en tres partes: 1ª. Réquiem, 2ª. Ofertorio, 3ª. Agnus Dei. También la misa de don Roberto Campabadal: Dies Irae, Sanctus Benedictus y Responso.

Directores de la orquesta fueron don José Joaquín Vargas Calvo y don Emmanuel García y la orquesta estaba distribuida del siguiente modo:

Organista: don Roberto Campabadal.

Tenor solista, don Emilio Bousquet.

Contralto solista, Petra Rosat.

Sopranos solistas, señoritas Luisa Montero, Isabel Gólcher y Delia Campos.

Bajo solista, Pedro Valverde.

Violines, Ismael Cardona, Rafael Alpízar, Daniel Zúñiga, Rafael Gallegos, Ricardo Pérez.

Cello: Rafael Manzanares.

C. Bajo, Raúl León.

Flautas, Roberto Cantillano y Juan de Dios Pérez.

Clarinetes, Vicente Orozco y Jesús Jiménez.

Trombones, Rómulo Picado, Rafael Moya.

Coro: señoritas Carmen Montero, Eva González, Carmen Quirós, Adilia París, Noemí Sánchez, Margarita Cartín, Lola Jiménez, María del Rosario Jiménez, Ada Vargas, Lucía Antillón, Anita Ramírez, María Vechi, Marina Villalón, Paulina Vargas.

Señores: José Antonio Aguilar, Guillermo Zúñiga, Ricardo Calderón, Rafael Solano, Manuel Vicente Blanco, Marcos León, Víctor Manuel Porras, Manuel Aguilar, Andrés Sandoval, Miguel A. Argüello, Jorge Blanco, José Rafael Araya, Guillermo Castro.

Fue el de ayer un homenaje digno de la memoria de la gran dama desaparecida.

En *La Tribuna*, Año IV, No. 992, del viernes 20 de julio de 1923, página 4, viene el artículo titulado “Ha muerto Zelmira” que nos permitimos transcribir:

Después de larga y penosa enfermedad, dejó de existir ayer la distinguida dama doña Zelmira Segreda de Cappella. Desde hace algunos meses la ciencia había declarado que la enferma no podría levantarse más, pues el dardo de la muerte la había herido cruelmente, y solo el espíritu invencible de doña Zelmira era capaz de resistir esa lenta agonía.

Por eso no nos ha sorprendido la noticia. Hace ya muchos días que la angustia nos torturaba el corazón, haciéndonos más sensible la desgracia que un día u otro tendría que llegar inevitablemente.

Y fue ayer. El plazo del Destino se venció. Todas las esperanzas que el cariño había hecho florecer, se marchitaron y ya no queda otro remedio que el de sentir muy hondo esta pérdida, tanto más dolorosa por tratarse de una de esas mujeres excepcionales que habían hecho profesión de la bondad, culto del arte y religión del deber.

Fueron sus normas en la vida. La piedad tenía constantes primaveras en su espíritu. Se consagró a ser buena con todos y con todo. El arte consumió su

esfuerzo y doña Zelmira fue aplaudida siempre que entonó su voz para interpretar a los más grandes maestros de la música, porque había logrado sentirla sinceramente. El deber fue el mayor placer de su vida y ella estuvo siempre en donde debía estar, inmutable, heroica hasta en esta postrera hora de la existencia, en que demostró haber sostenido con la muerte una lucha terrible para no abandonar a los seres que han menester de su compañía hasta ser vencida, ya sin fuerzas, sin sangre, sin nervios, sin ninguna otra arma que el hilo sutil de sus afectos, hecho de las propias fibras de su corazón.

Ahora no quedará de ella más que el recuerdo por doquier; ¡y qué recuerdo más dulce!.....

Cuando la alegría de las noches teatrales haga olvidarse a los concurrentes de la vida de fuera, de esa vida vulgar de la ciudad y estemos encantados, arrobados por el arte que brote del escenario engalanado con música y con cantos, solo una idea podrá poner en nuestros rostros un gesto de tristeza, y en nuestros ojos una sincera lágrima: el recuerdo de Zelmira, el recuerdo de cuando ella, atraída por la caridad e impulsada por la belleza del arte, sabía deleitarnos con la arrogancia de su voz hecha para cantar las sinfonías, hecha para divinizar las notas y para sentirlas y para hacerlas sentir hondamente.....

Cuando en el silencio de la iglesia estemos devotamente entregados al culto y nuestro pensamiento se ensanche en el más allá de la vida y nuestros sentimientos estén propicios para abrigar la fe, todo lo encontraremos igual, todo será lo mismo; pero no podremos evitar que el recuerdo de Zelmira nos

haga ver su falta, la falta de su voz que era como un complemento de la misa, como el Evangelio del corazón, como la nota más alta de la fe, la que más nos acercaba al misterio de los Dioses, la que se llevaba nuestra propia alma hacia lo inconocido.

Y así en todo.....

Las buenas almas, más que en la vida, se hacen sentir afónico y habrá en la multitud el vacío de su presencia... en la muerte.

Y si nosotros supimos -en buena honra y para honra nuestra- exaltar sus méritos, y aplaudir sus bellezas y admirar sus bondades cuantas veces tuvimos ocasión de hacerlo, somos los primeros en este momento doloroso, en manifestar nuestro sincero duelo por la muerte de esta gentil dama que supo pasar por la vida, por la amarga senda de la vida, perfumándola con su eterna primavera excelsa, pródiga de flores de belleza y de bien, que nosotros recogemos en este momento para verterlas sobre su recuerdo.

### Homenajes literarios póstumos

La muerte de Zelmira Segreda generó diversas reacciones en los círculos intelectuales. Se van a transcribir algunos de estos textos en homenaje a la artista solamente para ejemplificar un poco el aprecio de las gentes hacia ella. En el *Diario de Costa Rica*, Año V, No. 1208, del domingo 22 de julio de 1923, página 7, la escritora Julia Jimeno de Pertuz (1882-1959), colombiana radicada en el país y quien se firmaba como Lydia Bolena, escribe estas líneas:

### ZELMIRA DE CAPPELLA

Una de las primeras damas de la sociedad de San José, que me brindó de manera culta y espontánea su amistad fue Zelmira Segreda de Cappella. Preciso está en mi mente el recuerdo de la grata impresión que tuve al conocer su espíritu de artista sin egoísmos crueles ni vanos orgullos, su alma sensitiva y sabia en tolerancia y en caridad; aun siento en mi oído su voz en un aria de “Tosca”, una noche en que tuvo la galantería benévola de hacer una pequeña velada musical con sus alumnos en mi casa, que gozó y se honró con su presencia.

Plena de vida y de elegancia, nada me habría hecho pensar entonces que muy pronto iba a tener el dolor de verla ir cubierta de rosas hacia el campo de los eternos silencios, dejando niños que eran la delicia de sus ternuras y hondos afectos de familia: Hay ocasiones en que el cumplimiento de esa ley misteriosa que dispone la vida y la muerte nos desconcierta con sus fallos.

*Julia de Pertuz*

La revista *Bohemia* del 22 de julio de ese año, publicó en sus páginas dos textos alusivos a la diva costarricense. Uno es “En la muerte de Zelmira”, que bajo el seudónimo Claudio Ethal firmó el escritor Jenaro Valverde León (1892-1964):

### EN LA MUERTE DE ZELMIRA

Pocas veces una existencia más encantadora y armoniosa fue en el mundo; pocas veces el milagro celestial de una sonrisa tuvo el raro prestigio de iluminar más divinamente un rostro de mujer.

Aquella frente tenía resplandor como la de las Vírgenes inmortalizadas en los lienzos del Renacimiento!

Es verdad que hoy lis harinas serán arrasados con desesperación por manos crispada por el dolor hasta inundar copiosamente ese túmulo agosto...

Es verdad que la Ciudad asombrada se ha convertido en un inmenso cenotafio donde una muchedumbre insomne y huérfana rodea el cuerpo sagrado de su maravillosa diva...

Es verdad...

Pero esta expresión gloriosa de dolor no logra consolarnos de esta evidencia terrible: ¡Ha muerto ya Zelmira!

El ruiseñor de su garganta y el pájaro azul de su cerebro se han fugado.

En las columnas del templo de Thalía la elocuencia de los crespones funerales lo dice todo, de manera rotunda, como una estrofa impecable de Valencia.

Y en el hogar recóndito, donde dos cabezitas de ángel juntan sus rizos adorables en la comunión de un mismo infortunio, hay ahora el silencio trágico y abandonado de una extraña Alhambra donde el recuerdo de la Diva tiene la virtud musical de surtidores que caen sobre tazones de plata.

Arianna divina: para los peregrinos del arte tu existencia encantadora y fecundas será en el futuro el hilo luminoso que los guíe

*Claudio Ethal*  
Julio 20 de 1923

Por su parte, el poeta y dramaturgo Raúl Salazar Álvarez (1892-1936), publicó el texto titulado: “Oración que subió a la garganta y quedó trunca...!”, que se transcribe a continuación:

#### ORACIÓN QUE SUBIÓ A LA GARGANTA Y QUEDÓ TRUNCA...!

¡Frente a esta caja que guarda los despojos de la Madre Zelmira, yo me siento como ante una gran columna rota!...

Y me siento armonioso de silencio, como cuando a los labios quiere afluir el ritmo de una estrofa amorosamente concebida pero que al primer pronunciamiento queda trunca...

Pienso entonces que con la separación de nuestra Hermana Mayor, desaparece acaso el único ídolo espiritual ante el cual el pueblo de Costa Rica se postró reverentemente de rodillas y quemó sus más adorados inciensos.

¡Es tanta y tan honda esta congoja, de la que apenas escasamente pueden dar una idea las palabras, que creo que este lloro que ahora vertimos supera en mucho a la desolada angustia que sintiera caer sobre su espíritu aquel rebaño silencioso de almas que a través de Longfellow viera alejarse un día a Evangelina, agitando su pañuelo blanco en todos los recodos del camino!...

Es que ha caído un crepúsculo sobre nuestras almas.

Estamos atónitos. Todos nos interrogamos con la mirada, y sólo encontramos por su respuesta un amargo gesto perfilando los semblantes. ¡Necesitamos cómo lanzar un grito profundo; necesitamos que las lágrimas vengan a

humedecer nuestros ojos, pero he aquí que es tan formidable esta triste realidad de que Zelmira se ha ido, que en vez de decirle al corazón que se desangre por nuestros ojos, nos quedamos siguiendo con la vista el vuelo de una azul mariposa que habrá de perderse en horizontes lejanos!

Y nos invade una inquietante congoja hurgar en los de las flores, y en el misterio de los sonidos, y en la magia de las estrofas y en los ritmos de la línea y en el parpadeo de los astros, porque pensamos que el alma de la Hermana, en su ascensión hacia el Trono de Dios, se ha deshecho en lo que siempre fue: es decir, se ha diluido en perfume o tonalizado en nota, o esculpido en estrofa, o perpetuado en línea, o convertido en estrella solitaria...

Por eso, no son éstos los momentos de venir a decirle a la Tierra: “Aquí os devolvemos esta maravillosa ánfora en cuyo seno ardió siempre fuego sagrado “. No. Ahora debemos decirle a la Naturaleza: “¡Venimos a depositar en tu regazo esta armoniosa arpa para que con ella nos halagues, ¡Oh madre sapientísima, en la música del pájaro, de la fuente y del viento!”

Perdón para el poeta que se ha quedado trémulo, agobiado por esta pena inmensa que a todos agobia, pues si el Arte Nacional se ha quedado huérfano, ¿en cuál otra forma que no sea la entrecortada y convulsa pueden sus hijos dar cuerpo a su lamentación profunda?

¿No estamos todos sintiendo que se ha muerto la Armonía?

Zelmira, Armonía, Dulce Hermana Armonía: ¡no te canses nunca de rogar por nosotros!

*Raúl Salazar Álvarez*

El viernes 27 de julio de 1923, el poeta José Albertazzi Avendaño (1892-1967) le dedica un texto a Zelmira en el periódico *La Tribuna*. Helo aquí:

DE ALMA A ALMA

(En su novenario)

Zelmira:

Las gentes no son tan desmemoriadas y tan ingratas como las juzgamos a veces en horas de abatimiento o de pesimismo; las gentes son buenas, Zelmira. Es verdad que como la simbólica ave de la leyenda te abriste las entrañas de tu arte, de tu ternura y de tu poesía para calmar y consolar la miseria ajena; cierto es que tu vida fue una sublime esencia puesta a quemarse lentamente en el pebetero de la caridad, de la caridad que es la más noble forma del bien; que los trinos de tu garganta fueron un rayo de divina y misericordiosa luz sobre la tiniebla de la congoja extraña o el milagroso unguento que hacía florecer de amor la herida cruel; y verdad es que tu ejemplo de abnegación y sacrificio y tu generoso optimismo, -rara flor encantada que perfumó tu alma hasta en los últimos instantes de tu carne- es preclaro ejemplo en un país de sórdido egoísmo; pero cierto es también que Costa Rica entera ha sido una mano vacilante de emoción que dibujó el adiós de su amargura y una sola pupila temblorosa que lloró tu partida.

Los músicos, tus hermanos en el oscuro peregrinaje artístico, fueron detrás de tu caja diciendo con sus instrumentos toscos cómo el de tu muerte era un Duelo de la Patria, y los jardines todos de la ciudad volcaron sobre tu caja -de donde había huido el pájaro azul de tu ensueño a embriagarse con el azul de las estrellas- la ofrenda de su color y su perfume, como en la coronación tardía de quien llevó en sus manos, humilde y austeramente, el cetro del arte nacional.

Zelmira: no son tan desmemoriadas ni ingratas las gentes como las juzgamos a veces en horas de abatimiento o pesimismo: todos hemos llorado tu retorno; y yo, que apenas si una que otra vez me acerqué a tu amistad gentil, hoy estrecho tu recuerdo contra mi corazón.

*J. Albertazzi Avendaño*  
Julio de 1923

El viernes 27 de julio de 1923, el *Diario de Costa Rica* publica el soneto “A Zelmira”, firmado por Victoria Kirkwood a quien mucha gente no reconoce. Se trata, nada más y nada menos que de la poeta Victoria Meza Murillo (1899-1931), quien usaba el nombre artístico de Rosario Luna. Para la fecha de publicación de este soneto era esposa de Noel G. Kirkwood, ciudadano británico de quien enviudó poquísimos tiempo después. Posteriormente, se convirtió en la primera esposa del poeta Julián Marchena, quien le dedicó un poema en su libro *Alas en fuga*. El texto de Victoria Kirkwood dice:

### **A Zelmira**

Cerró los ojos, dijo adiós al mundo  
y se entregó al silencio eterno y santo...  
Se vio en todos los ojos brotar llanto  
y en las almas dolor grande y profundo...

Sollozaron violines la partida,  
de una nota que huyó del pentagrama,  
una luz inmortal que el cielo ama  
y la llevó en estrella convertida.

Pájaro azul de trinos armoniosos  
que en los templos trinabas y en sollozos  
debías convertir todas las almas.

Hoy has volado a la mansión divina,  
convertida en estrella cristalina  
para verte brillar cuando nos calmas.

Por esos mismos días, justamente el 29 de julio de 1923, el poeta José María Alfaro Cooper (1861-1939) da a conocer su poema “Para la corona fúnebre de Zelmira” que incluirá, posteriormente, en la página 89 de su libro *Orto y Ocaso* publicado en 1926.

### **Para la corona fúnebre de Zelmira**

Resuena aún en el recinto santo  
la dulcísima voz de nuestra diva  
y ante el recuerdo permanece viva  
la irresistible magia de su canto.

Cristiano corazón, alma cristiana,  
fue toda para el bien y para el arte,  
tomó en la ajena pesadumbre parte  
y fue, del pobre o desgraciado, hermana.

Sonrió al dolor... con la conciencia pura  
piadosa vio los pérfidos agravios  
y sólo abrieron sus sellados labios  
dulces frases de amor y de ternura.

Ya la alondra voló; los argentinos  
acordes apagó la parca odiosa...  
¡Aquella voz triunfante y melodiosa  
faltaba en los alcázares divinos!

El *Diario de Costa Rica*, Año V, No. 1219,  
del sábado 4 de agosto de 1923, publica en su  
página 2 el soneto “El vuelo de la alondra”:

#### **El vuelo de la alondra**

Se han vestido de lujo los violines  
para juntar sus notas a una lira  
que pulsan los alados querubines  
al recibir el alma de Zelmira;

Solloza con su canto el violoncelo:  
las lágrimas se mezclan con su canto  
y el coro de los ángeles del cielo  
con músicas apaga nuestro llanto;

Las aves callan su trinar y en su vuelo  
han teñido el arco iris de amaranto,  
esfumado entre nubes de dolor:

La alondra melodiosa voló al cielo  
pues faltaba en el cielo el dulce canto  
de Zelmira en el coro del Señor!

*J. Fermín Meza*  
Cartago, julio de 1923

Finalmente, el poeta Rogelio Sotela Bonilla (1894-1943) incluyó en su antología *Rimas Serenas*, publicada en 1934, el poema “Plegó sus alas líricas Zelmira”, cuyo último verso “donde es Santa Zelmira” caló muy hondo en los costarricenses. Aún décadas más tarde la expresión Santa Zelmira seguía estando presente en la memoria costarricense.

El poema, tal y como lo transcribimos, se encuentra en la página 130 de la edición original de *Rimas Serenas*; el mismo

poema se incluye en las páginas 228-229 de la *Poesía completa de Rogelio Sotela (1894-1943)*, que compilara y publicara el filólogo Carlos Porras.

#### **Plegó sus alas líricas Zelmira**

A la muerte de la excelente artista  
doña Zelmira Segreda de Cappella.

Desolada suspira  
una lírica alondra en la mañana;  
es que ha muerto una hermana,  
que se ha ido Zelmira.

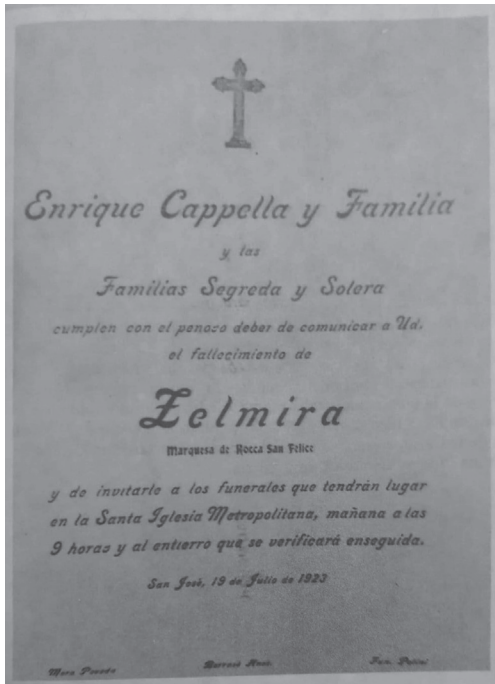
La fuente ha detenido su murmullo  
y el viento entre las ramas no delira;  
es que están persiguiendo aquel arrullo  
que se va con Zelmira...

Sólo hay en toda cosa un desconcierto  
que al alma llanto y pesadumbre inspira;  
es que Zelmira  
ha muerto!

El pájaro detuvo su aleteo  
se rompieron las cuerdas de la Lira,  
paralizó la fuente su gorjeo,  
plegó sus alas líricas Zelmira.

Se asoma el alma con dolor, y mira  
que este pájaro azul tendió su vuelo;  
pero es que va a cantar allá en el cielo  
donde es Santa Zelmira...





Fotografía tomada de la página 99 del libro de Virginia Zúñiga Tristán. La inscripción dice: Reproducción de la esquela en que se invita a los funerales de Zelmira. Hasta hace unos 50 años, las participaciones de los fallecimientos se imprimían en las imprentas y se distribuían personalmente casa por casa.

Fuente: Zúñiga Tristán, Virginia (1988). *Zelmira Segreda la alondra costarricense*. San José: Editorial de la Universidad Estatal a Distancia, p. 99.



La inscripción del mismo dice: Fotografía de Zelmira que apareció en el novenario de su fallecimiento en los *Recordatorios* distribuidos durante la misa.

Fuente: Zúñiga Tristán, Virginia (1988). *Zelmira Segreda la alondra costarricense*. San José: Editorial de la Universidad Estatal a Distancia, p. 104.



La inscripción dice: Una de las más importantes fotografías que pudimos obtener. Los músicos y cantantes que tomaron parte en la Misa de novenario de Zelmira. Fotografía tomada en el atrio de la Catedral Metropolitana. Muy probablemente se cantó el *Réquiem* de don José Campabadal bajo la dirección de don José Joaquín Vargas Calvo, con el organista Roberto Campabadal y con la participación de los siguientes cantantes y músicos de orquesta:

Petra Rosat	Ismael Cardona
Luisa Montero	Ricardo Pérez
Isabel Gólcher	Juan de Dios Pérez
Lela Campos	Roberto Cantillano
Lucía Antillón	Rafael Gallegos
Paulina Vargas M.	“el renco” Alpízar
Ada Vargas M.	Raúl León
Pedro Valverde	Marcos León
Jorge Blanco J.	Daniel Zúñiga
Guillermo Castro A.	Rafael Manzanares
Emmanuel García	Emilio Bousquet

Obsérvese que en la parte superior izquierda aparece una cara borrada con tinta. Según las personas consultadas, la figura era la del tenor Melico Salazar quien, de acuerdo con recortes de periódico en poder de la Lic. Yolanda Cappella Segreda de Elliott, tomó parte en los funerales de la gran soprano.

Fuente: Zúñiga Tristán, Virginia (1988). *Zelmira Segreda la alondra costarricense*. San José: Editorial de la Universidad Estatal a Distancia, p. 105.

Nota: En esta reseña se citan nombres de participantes tanto del funeral como de la misa de novenario. Al iniciar la reseña de la foto se dice misa de novenario, al final se habla de funeral. La participación del tenor Salazar está reseñada en el funeral de Zelmira, no así en la misa de novenario. Si ese rostro tachado corresponde al tenor Salazar, la fotografía es del 20 de julio de 1923 en la Catedral Metropolitana, posiblemente posterior al oficio religioso.



Fotografía tomada de la página 101 del libro de Virginia Zúñiga Tristán. La inscripción dice: El féretro durante los servicios religiosos.

Fuente: Zúñiga Tristán, Virginia (1988). *Zelmira Segreda la alondra costarricense*. San José: Editorial de la Universidad Estatal a Distancia, p. 101.



La inscripción dice: La carroza fúnebre en espera del féretro. Nótese la gran cantidad de ofrendas florales lo que obligó a la Funeraria a traer una carroza extra. Las coronas en forma de lira adornaron todo el coche fúnebre, a solicitud de Zelmira.

Fuente: Zúñiga Tristán, Virginia (1988). *Zelmira Segreda la alondra costarricense*. San José: Editorial de la Universidad Estatal a Distancia, p. 101.



La inscripción dice: El entierro al salir de la Catedral Metropolitana.

Fuente: Zúñiga Tristán, Virginia (1988). *Zelmira Segreda la alondra costarricense*. San José: Editorial de la Universidad Estatal a Distancia, p. 102.

## APUNTES FAMILIARES

Del matrimonio Cappella-Segreda nacieron dos hijos: Yolanda y Antonio. Doña Yolanda nació el 15 de junio de 1918. Fue bautizada como Yolanda Antonia Modesta Rosario Jesusa de la Trinidad Cappella Segreda. Falleció a los 92 años el 13 de agosto de 2010. Ella casó con el señor Mervin Elliott, y tienen una hija, Yolanda Juanita Elliott Cappella (n. 1961), quien casó el 5 de diciembre de 1980 con Óscar Alejandro Arana Soto, y de quien se divorció el 22 de septiembre de 1986. De su segundo matrimonio, efectuado el 10 de noviembre de 1989, con Eloy Morúa Padilla y cuyo divorcio se da el 4 de julio de 2003, hay un hijo Roberto Morúa Elliott (n.1991) y quien reside en los Estados Unidos.

Don Antonio, a quien bautizaron como Antonio Enrique Pascual Cappella Segreda, por su parte, nació el 6 de diciembre de 1921 y murió el 30 de octubre de 2008. Se casó con Isabel Domínguez Chacón, el 5 de julio de 1947, de la que enviudó el 5 de febrero de 2000 y de este hogar hay seis hijos: Manuel Antonio (n. 1948), Daniel (n. 1949), Fernando (n. 1951), Silvana (n. 1954), Alberto (n. 1959) y Alejandro (n. 1962).

El 28 de julio de 2001 volvió a contraer matrimonio con Ligia Quiceno Salazar, hasta su muerte y dejando viuda a su segunda esposa.

El mismo don Enrique Cappella, después de enviudar en 1923, volvió a contraer matrimonio, tres años y medio después, el 29 de enero de 1927, esta vez con María

Josefina del Socorro Páez Gómez (1896-1945), con quien procreó dos hijos: Enrique Cappella Páez (27 de noviembre de 1927 / 1 de setiembre de 1999) y Amelia Cappella Páez (23 de febrero de 1931 / 22 de abril de 2018).

### ¿QUÉ CANTÓ ZELMIRA SEGREDA?

Como hemos visto, a Zelmira Segreda no se le dio la oportunidad (por una disposición familiar), de pisar los escenarios. Quizás el recuerdo de su debut a los quince años y la serie de críticas acerbas que de ello se desprendió hayan influido en la decisión de los Segreda Solera respecto al destino artístico de su hija.

Zelmira participó en infinidad de conciertos y de misas, aún desde antes de partir hacia Italia. Según lo que nos narra la prensa de la época es que podemos establecer el repertorio que Zelmira ofreció a sus coterráneos.

Lejos estamos de decir que sea su repertorio completo y contamos solamente con los datos que nos presentan los artículos de prensa. Los programas de mano del Teatro Nacional no hacen sino reforzar, en múltiples ocasiones, lo que la prensa señala, cuando se realizaba un concierto en dicho recinto, pero cuando la interpretación era en una iglesia o en otros lugares, no contamos con esa posibilidad. Posiblemente, existan nombres adulterados (en cuanto a obras y a compositores) pero es lo que nos permite ver la información pública, a la que tenemos acceso.

Hemos tratado de identificar, en su gran mayoría, los títulos de las obras y los

nombres de los compositores, sin lograrlo en todos los casos. Incluso hemos señalado en más de una ocasión compositores y obras cuando fueron interpretados con distintos colaboradores.

Así, pues, tenemos, aproximadamente, un corpus que llega a poco más de las cincuenta obras entre obras completas (misas, etc.) y fragmentos de diversas óperas, canciones populares, himnos patrióticos, religiosos y demás:

**ÁLVAREZ**, Fermín María (1833-1898): *Plegaria* (Jueves 12 de octubre de 1922. San José. Escuela Juan Rafael Mora. Concierto de canto y música española en honor a don José Figuer del Valle y con motivo de la Fiesta de la Raza. Orquesta integrada por don Ismael Cardona, don Roberto Cantillano, don Ricardo Pérez, don G. Castro, don C. Murillo, don Rafael A. Moya, don C. Cambronero y don José Daniel Zúñiga).

**ANÓNIMO O DESCONOCIDO**: *Non Tornó* (Domingo 3 de noviembre de 1895. Heredia. Salón de la casa que fue de don José María Zamora. Velada lírico-literaria del club herediano “El grito de Yara” a beneficio de la independencia de Cuba).

**ANÓNIMO O DESCONOCIDO**: *Ave María* (Martes 13 de noviembre de 1917. San José. Teatro Nacional. Velada para recaudar fondos para las familias de las víctimas de la explosión del Cuartel Principal).

**ANÓNIMO O DESCONOCIDO**: *Vigilias Solemnes de Difuntos con tres Responsorios* (Zelmira Segreda, María Campabadal, Gloria Picado, Lola Castegnaró, Ricardo Calderón, Pedro Valverde,

Gonzalo Fernández, con acompañamiento de orquesta. Roberto Campabadal, director. Lunes 13 de enero de 1919. San José. Catedral Metropolitana. Funeral del Gral. Eduardo Calsamiglia Arias).

**ARRIETA**, Emilio (1821-1894): *Marina*. Dúo de Marina y Jorge (Zelmira Segreda, Alejandro Aguilar. Jueves 30 de octubre de 1902. San José. Centro Español. Concierto a beneficio de la señora Bordanova de Gijón, para que ésta pueda repatriarse).

**BIZET**, Georges (1838-1875): *Carmen*. Terceto de las cartas (Zelmira Segreda de Rocca San Felice, Luisa Montero y Petra Rosat. Sábado 6 de diciembre de 1902. Concierto de la Sociedad Musical de "Santa Cecilia" a beneficio del Asilo de Huérfanos. / Domingo 3 de diciembre de 1911. San José. Teatro Nacional. Concierto de la Sociedad Musical de Costa Rica. Orquesta y Piano. Acompañamientos de Piano y Dirección: Señora Marita de Hine y señores R. Campabadal y J. J. Vargas Calvo).

**BIZET**, Georges (1838-1875): *Carmen*. Dúo (Zelmira Segreda, Emilio Bousquet. Lunes 22 de noviembre de 1920. Heredia. Escuela Normal de Costa Rica. Velada artística. Premiación de alumnos galardonados por la Association Nationale de la Alliance Française).

**CALDERÓN NAVARRO**, Pedro (1864-1909): *Libera me Domine de morte eterna* (Zelmira Segreda de Cappella, Alejandro Aguilar, Ricardo Calderón, organista Ismael Cardona, Juan de Dios Páez y Raúl León, Ricardo Calderón, director. Miércoles 10 de mayo de 1916. Sabanilla de Montes de Oca. Funeral de Eliseo Vargas Gamboa).

**CAMPABADAL**, José (1849-1905): *Misa* (Zelmira Segreda, soprano; Alejandro Aguilar, tenor; Ricardo Calderón y Fray Luis Beltrán, barítonos; Fredi Raimundo, bajo; José Antonio Gallegos, barítono; Petra Rosat y María Campabadal, contraltos; Ana María Ferraz y Lola Castegnaro, sopranos. Orquesta conformada por: Violines: Ismael Cardona, Rafael Alpizar, Ricardo Pérez; Violoncello: Jorge Aguilar Machado; Cornetín: Gonzalo Barrantes; Trombón: Rafael Ángel Moya; Clarinete: Ramón Roldán; Contrabajos: Raúl León, José Acevedo y Flauta: Juan de Dios Pérez. Roberto Campabadal, director coral y Alvise Castegnaro, director musical. Sábado 1 de diciembre de 1917. San José. Catedral Metropolitana. Funeral del expresidente Licencia-do José Joaquín Rodríguez Zeledón).

**CAMPABADAL**, Roberto (1881-1931): *Misa*. 2 extractos (Zelmira Segreda, Gloria Picado, Lola Castegnaro, Pedro Valverde, Gonzalo Fernández, Ricardo Calderón, Lola Zúñiga, María Campabadal. Órgano: Roberto Campabadal. Orquesta compuesta por veinte profesores.

Alvise Castegnaro, director. 11 de agosto de 1919. San José. Catedral Metropolitana. Funeral del Gral. José Joaquín Tinoco Granados).

**CAMPABADAL**, Roberto (1881-1931): *Misa de Réquiem* (Zelmira Segreda, Petra Rosat, Luisa Montero, Anita Ferraz, Emilio Bousquet, Ricardo Calderón, José Foglia, Pedro Valverde, Rafael Solano, Fray Pablo. Órgano: Roberto Campabadal. Orquesta: Violines: Cardona y Alpizar; Flauta: Pérez; Violoncello: Aguilar Machado; Contrabajos: León y Acevedo; Clarinete:

Jiménez; Pistón: Gonzalo Barrantes; Trombón: Picado. Jueves 15 de marzo de 1923. San José. Catedral Metropolitana. Funeral de Rogelio Fernández Güell y compañeros).

**CAMPABADAL**, Roberto (1881-1932): *Responso compuesto a la memoria de don Pilar Jiménez* (Zelmira Segreda, Petra Rosat, Luisa Montero, Anita Ferraz, Emilio Bousquet, Ricardo Calderón, José Foglia, Pedro Valverde, Rafael Solano, Fray Pablo. Órgano: Roberto Campabadal. Orquesta: Violines: Cardona y Alpízar; Flauta: Pérez; Violoncello: Aguilar Machado; Contrabajos: León y Acevedo; Clarinete: Jiménez; Pistón: Gonzalo Barrantes; Trombón: Picado. Jueves 15 de marzo de 1923. San José. Catedral Metropolitana. Funeral de Rogelio Fernández Güell y compañeros).

**CARMIER**: *Misa* (Zelmira Segreda, Petra Rosat, Gloria Picado, Mercedes Cruz, Conchita Cruz, Samuel Montandón. Orquesta: Mateo Fournier, Pilar Jiménez, Alfredo Morales, Rafael Alpízar, Emilio León, Ramón Roldán, Patricio Carvajal. Pedro Calderón Navarro, director. Jueves 2 de mayo de 1907. San José. Iglesia de Nuestra Señora del Carmen. Funeral de don Elías Castro Ureña).

**CASTELLANI**, Angelo (1863-1949): *Misa de Réquiem* (Zelmira Segreda, Luisa Montero, Anita Ferraz, Gonzalo Fernández, Gloria Picado, Lola Castegnaro, Pedro Valverde, Fray Luis Beltrán y Fray Zenón. Orquesta: Violines: Alfredo Morales, Celso Antillón, Ismael Cardona, Álvaro Quirós y Manuel Carvajal; Violoncellos: Rafael Manzanares y Jorge Aguilar; Contrabajo: Patricio Carvajal; Clarinetes: Carlos Moya y

Ramón Roldán, Trombones: Rafael A. Moya y Romilio Picado; Flauta: Roberto Cantillano; Cornetín: Jesús Mora y Alvisé Castegnaro, director. Roberto Campabadal, órgano. Viernes 16 de febrero de 1917. San José. Catedral Metropolitana. Funerales del Gral. Aristides Romain).

**CASTELLANI**, Angelo (1863-1949): *Misa* (Zelmira Segreda, soprano; Alejandro Aguilar, tenor; Petra Rosat, mezzo-soprano; Pedro Valverde, bajo; Manuel García, Guillermo Castro Arias, Ricardo Calderón, Luisa Montero, Carmen Montero, Amelia Soto, María Beeche, Anita Ferraz, Anita Ramírez, Delia (Lela) Campos, María Vekkie. Orquesta. Elsa de Echandi, piano. Violines: Miguel Ángel Castro Carazo, Ricardo Pérez, Daniel Zúñiga, Rafael Alpízar, Ismael Cardona y César Nieto; Clarinete: Eduardo Gómez; Contrabajos: Celso Quirós y Patricio Carvajal; Flautas: Roberto Cantillano y Juan de Dios Pérez; Violoncelos: Rafael Manzanares y Jorge Aguilar Machado. José Joaquín Vargas Calvo, director. Domingo 3 de setiembre de 1922. Guadalupe, Goicoechea. Iglesia de Nuestra Señora de Guadalupe. Funerales de don Pilar Jiménez Solís).

**CHAPÍ**, Ruperto (1851-1909): *La Tempestad. Gran Concertante* (Zelmira Segreda y Luisa Montero, sopranos; Manuel Salazar, tenor; Samuel Montandón y Juan Arias, bajo. San José. Teatro Nacional. Miércoles 28 de diciembre de 1904. Velada de la Escuela de Música "Santa Cecilia").

**CHARPENTIER**, Gustave (1860-1956): *Louise*. Aria del tercer acto (Depuis le jour). Viernes 30 de marzo de 1917. San José. Parque Central.

Concierto extraordinario de la Banda Militar, a beneficio de los niños belgas, bajo la dirección del Maestro Loots, con el concurso de Sra. doña Zelmira de Rocca San Felice, Soprano; Sr. don R. Azuola, Tenor; Sr. don Lipoff, Violinista; Sr. don Desantis, Harpista).

**CUEVAS**, Eduardo (¿? -1913): *El Marqués de Talamanca*. Cuarteto (Zelmira Segreda, Alejandro Aguilar, Alberto Medina y José María Fernández. Domingo 18 de agosto de 1901. San José. Teatro Nacional. Concierto a beneficio de la Sociedad de San Vicente de Paúl / Zelmira Segreda, Alejandro Aguilar, Luis Esquivel, Samuel Montandón. Orquesta. (Sábado 17 de abril de 1904. Teatro Nacional. Velada a beneficio del Asilo de Pobres).

**DI CAPUA**, Eduardo (1865-1917): *Mari Mari* (Sábado 2 de diciembre de 1916. San José. Teatro América. Velada artística organizada por Zelmira Segreda para recoger fondos y asilar a los mendigos. / Lunes 22 de noviembre de 1920. Heredia. Escuela Normal de Costa Rica. Velada artística. Premiación de alumnos galardonados por la Association Nationale de la Alliance Française).

**DONIZETTI**, Gaetano (1797-1848): *Lucia di Lammermoor*. Sexteto (Zelmira Segreda, Luisa Mora, Alejandro Aguilar, Francisco Saborío, Pedro Calderón Navarro y José María Fernández. Domingo 28 de julio de 1901. San José. Teatro Nacional. Concierto de la Sociedad de San Vicente de Paúl. Sociedad Musical “La Lira”, en la parte instrumental).

**GASTALDON**, Stanislao (1861-1939): *Ti vorrei Rapire* (Domingo 3 de noviembre de 1895. Heredia. Salón de la casa que fue de don José María

Zamora. Velada lírico-literaria del club herediano “El grito de Yara” a beneficio de la independencia de Cuba).

**GAUDIOSO**: *Misa: Dies Irae* (Zelmira Segreda y José Rodó. Orquesta. José Joaquín Vargas Calvo, director. [Se ejecutaron fragmentos del *Réquiem* de Verdi: *Réquiem Kyrie*, *Domine Jesu* y *Agnus Dei* y de la *Misa* de A. Gaudioso: *Dies Irae*, *Sanctus* y *Benedictus*. Intervinieron además de Zelmira Segreda y José Rodó: Luisa Montero, Omodeo Zorino, Alejandro Aguilar, Predro M. Arias, M. Aurelia de Underwood y Coro]. Jueves 12 de setiembre de 1901. San José. Catedral Metropolitana. Funerales del Obispo Bernardo Augusto Thiel).

**GAUDIOSO**: *Réquiem* (Zelmira Segreda, Gloria Picado, Lola Castegnaro, Pedro Valverde, Gonzalo Fernández, Ricardo Calderón, Lola Zúñiga, María Campabadal. Órgano: Roberto Campabadal. . Orquesta compuesta por veinte profesores. Alvise Castegnaro, director. Lunes 11 de agosto de 1919. San José. Catedral Metropolitana. Funeral del Gral. José Joaquín Tinoco Granados).

**GIORDANO**, Umberto (1867-1948): *Andrea Chénier: La mamma morta*. Orquesta (Domingo 13 de mayo de 1917. San José. Teatro Nacional. Concierto Lírico en honor del poeta colombiano Leopoldo de la Rosa).

**GIORZA**: *Misa de Réquiem* (Zelmira Segreda, Mary de Arias, Teresa de Sartoresi, Consuelo Mata, Carmen Patiño, Manuela Coto, Luz Coto, Isabel Brenes, José Foglia, Manuel A. Coto. Orquesta integrada por veinte músicos. Manuel Freer, director musical y Fray Dionisio de Lloréns, director del coro.



Miércoles 14 de enero de 1920. Cartago. Iglesia de San Francisco. Funerales del Lic. don Alfredo Volio Jiménez).

**GOMES**, Antonio Carlos (1836-1896): *Il Guarany*. Dúo: Sento una forza indomita (Zelmira Segreda y Alejandro Aguilar. Orquesta. Miércoles 6 de abril de 1904. San José. Teatro Nacional. Velada a beneficio de la Sociedad Italiana de Mutuo Socorro).

**GOUNOD**, Charles (1818-1893): *Mireille: Vals (O légère hirondelle)*. (Domingo 2 de junio de 1901. Alajuela. Teatro Municipal. Velada a beneficio de los pobres de San Vicente de Paúl de esa ciudad).

**GOUNOD**, Charles (1818-1893): *Roméo et Juliette*. Aria. (Je veux vivre) (Domingo 1º de junio de 1902. Cartago. Teatro Municipal. Velada a beneficio de los pobres de la Sociedad de Señoras de la Caridad. Gustavo Campos, encargado de la parte musical).

**GOUNOD**, Charles (1818-1893): *Fausto*. Aria (Ah, je ris de me voir si belle en ce miroir). (Miércoles 24 de junio de 1903. Heredia. Casa Municipal. Velada de la Sociedad de Señoras de la Caridad de San Vicente de Paúl, a beneficio de los menesterosos que dicha institución protege. Dedicada al Dr. Juan José Flores Umaña).

**GUTIÉRREZ**, Manuel María (1829-1887): *Himno Nacional de Costa Rica* (Zelmira Segreda, solista, como directora coral y junto a Emilio Bousquet, en varias oportunidades).

**GUTIÉRREZ**, Carlos María (1865-1934): *Himno a Monseñor Volio* (Zelmira Segreda, Alejandro Aguilar, Petra Rosat, Ricardo Calderón, Anita Ferraz,

Juanita Olivas, Adela Ruiz, Isabel Sibaja, Virgilio Chaverri y otros más. Orquesta compuesta por 22 ¿32? músicos. Viernes 26 de mayo de 1916. Alajuela. Consagración episcopal de Monseñor Claudio Volio Jiménez como Obispo de Santa Rosa de Copán, Honduras).

**HALÉVY**, Jacques Fromental (1799-1862): *La Juive*. Aria (Jueves 8 de diciembre de 1898. Heredia. Concierto de la Sociedad de Señoras de San Vicente de Paúl).

**HERNÁNDEZ**, Pablo (1834-1910 ¿?): *Misa de Réquiem* (Zelmira Segreda, Alejandro Aguilar, Ángela de Lara, Pedro Valverde y Ricardo Valverde. Orquesta. Director: Manuel Alberto Coto. Sábado 28 de febrero de 1920. San José. Iglesia de Nuestra Señora del Carmen. Funerales de don Vicente Basigó, antes de remitir el cuerpo a España).

**HOFFMAN**: *Misa* (Zelmira Segreda, Alejandro Aguilar, Ricardo Calderón, organista. Ismael Cardona, Juan de Dios Páez y Raúl León; Ricardo Calderón, director. Miércoles 10 de mayo de 1916. Sabanilla de Montes de Oca. Funeral de Eliseo Vargas Gamboa).

**LISLE**, Rouget de (1760-1836): *La Marsellesa* (Zelmira Segreda, solista, como directora coral y junto a Emilio Bousquet, en varias oportunidades).

**G. A. MANNDONO**: *Misa de Réquiem* (Zelmira Segreda, Alejandro Aguilar, Ricardo Calderón, Pedro Valverde. Orquesta: Ramón Roldán, Raúl León, Roberto Cantillano, Emilio León. Roberto Campabadal, director. Domingo 9 de abril de 1916. San José. Iglesia de Nuestra Señora del Carmen. Funerales de la señorita Elena Carranza Montealegre).

**MANNDONO:** *Responso Solemne* (Zelmira Segreda, María Campabadal, Gloria Picado, Lola Castegnaro, Ricardo Calderón, Pedro Valverde, Gonzalo Fernández, con acompañamiento de orquesta. Roberto Campabadal, director. Lunes 13 de enero de 1919. San José. Catedral Metropolitana. Funeral del Gral. Eduardo Calsamiglia Arias).

**MASCAGNI,** Pietro (1863-1945): *Cavalleria Rusticana*. Dúo de Santuzza y Turiddu (Zelmira Segreda y Santiago Durán. Lunes 27 de octubre de 1919. San José. Escuela Juan Rafael Mora. Velada artística con motivo de la Fundación de Patronatos).

**MASCAGNI,** Pietro (1863-1945): *Cavalleria Rusticana*. Aria (Voi lo sapete, o mamma. Domingo 22 de abril de 1917. San José. Teatro Variedades. Concierto en honor de la eminente diva belga Maria Claessens. / Martes 12 de octubre de 1920. Guadalupe, Goicoechea. Escuela de Guadalupe. Homenaje a don Pilar Jiménez Solís. Alvisé Castegnaro, piano).

**MASCAGNI,** Pietro (1863-1945): *L' Amico Fritz*. Aria de Suzel (Viernes 15 de setiembre de 1909. San José. Teatro Nacional. Orquesta compuesta por 32 músicos. Julio Fonseca, director. Ceremonia de premiación de los Juegos Florales).

**MASSNET,** Jules (1842-1912): *Manon*. Aria del primer acto (Miércoles 13 de junio de 1917 y Miércoles 20 de junio de 1917. San José, Parque Central. Concierto de la Banda Militar bajo la dirección del Maestro Loots con el concurso de la señora doña Zelmira de Cappella (Soprano) y del señor don Longino Soto (Violín), a favor de los damnificados del terremoto de El Salvador).

**PALESTRINA,** Giovanni Pierluigi da (1525-1594): *Stabat Mater* (Zelmira Segreda di Rocca San Felice y Luisa Montero, sopranos; Gloria Picado y Petra Rosat, mezzosopranos; Alejandro Aguilar, Roberto Azuola y Santiago Durán, tenores; Manuel Barrionuevo, barítono; Pedro Arias, Octavio Castro Saborío y Manuel Vicente Blanco, bajos. Julio Osma y César Nieto, directores. Viernes 21 de marzo de 1913. San José. Iglesia de Nuestra Señora de la Soledad). [Concierto con motivo de conmemorarse el Viernes Santo].

**PONCHIELLI,** Almicare (1834-1886): *La Gioconda*. Gran Concertante (Zelmira Segreda, Petra Rosat, Alejandro Aguilar, Samuel Montandón, Juan Arias y Coro. Sábado 6 de diciembre de 1902. San José. Teatro Nacional. Concierto de la Sociedad Musical "Santa Cecilia", a beneficio del Asilo de Huérfanos).

**PONCHIELLI,** Almicare (1834-1886): *La Gioconda*. Dúo (Zelmira Segreda, Petra Rosat. Domingo 5 de noviembre de 1911. San José. Teatro Nacional. Orquesta. Julio Fonseca, director. Velada para festejar a la República de El Salvador que conmemora el Centenario del primer intento de independencia de la América Central / Identificado como Dúo del segundo acto. Zelmira Segreda, Maria Claessens. Domingo 22 de abril de 1917. San José. Teatro Variedades. Concierto en honor de la eminente diva belga Maria Claessens).

**PUCCINI,** Giacomo (1858-1924): *La Bohème*. Aria de Mimí (Domingo 2 de junio de 1901. Alajuela. Teatro Municipal. Velada a beneficio de los pobres de San Vicente de Paúl de esa ciudad. /

Sábado 17 de abril de 1904. San José. Teatro Nacional. Velada a beneficio del Asilo de Pobres / Identificada como Racconto de Mimí. Martes 12 de octubre de 1920. Guadalupe, Goicoechea. Escuela de Guadalupe. Homenaje a don Pilar Jiménez Solís. Alvise Castegnaro, piano).

**PUCCINI**, Giacomo (1858-1924): *La Bohème*. Dúo (Zelmira Segreda, Alejandro Aguilar. Miércoles 24 de junio de 1903. Heredia. Casa Municipal. Velada de la Sociedad de Señoras de la Caridad de San Vicente de Paúl, a beneficio de los menesterosos que dicha institución protege. Dedicada al Dr. Juan José Flores Umaña).

**PUCCINI**, Giacomo (1858-1924): *Tosca*. Aria: Vissi d' arte (Lunes 27 de octubre de 1919. San José. Escuela Juan Rafael Mora. Velada artística con motivo de la Fundación de Patronatos. / Identificada como Plegaria. Lunes 22 de noviembre de 1920. Heredia. Escuela Normal de Costa Rica. Velada artística. Premiación de alumnos galardonados por la Association Nationale de la Alliance Française).

**PUCCINI**, Giacomo (1858-1924): *Tosca*. Dúo Tosca-Cavaradossi (Zelmira Segreda y Emilio Bousquet. Martes 17 de agosto de 1920. Orquesta. San José. Liceo de Costa Rica. Fiesta en honor del director del plantel don Justo A. Facio, con motivo de su cumpleaños).

**PUCCINI**, Giacomo (1858-1924): *Madame Butterfly*. Aria del segundo acto. (Un bel día vedremo. Domingo 5 de noviembre de 1911. San José. Teatro Nacional. Orquesta. Julio Fonseca, director. Velada para festejar a la República de El Salvador que conmemora el Centenario del primer intento de independencia de

la América Central. / Domingo 22 de abril de 1917. San José. Teatro Variedades. Concierto en honor de la eminente diva belga Maria Claessens).

**SCARBA**, John. *Misa* (Zelmira Segreda, Pedro Valverde, Ricardo Calderón. Orquesta compuesta por diez músicos. Roberto Campabadal, director. Viernes 25 de julio de 1919. San José. Iglesia de Nuestra Señora del Carmen. Funerales de don Sebastián Villalaz).

**TOSTI**, Francesco Paolo (1846-1916): *Penso*. Vals (Domingo 1º de Junio de 1902. Cartago. Teatro Municipal. Velada a beneficio de los pobres de la Sociedad de Señoras de la Caridad. Gustavo Campos, encargado de la parte musical).

**VERDI**, Giuseppe (1813-1901): *Il Trovatore*. Miserere (Zelmira Segreda, Alejandro Aguilar y Coro. Domingo 8 de julio de 1901. San José. Teatro Nacional. Concierto de la Sociedad de San Vicente de Paúl. Sociedad Musical "La Lira", en la parte instrumental).

**VERDI**, Giuseppe (1813-1901): *La Traviata*. Concertante final del II Acto (Zelmira Segreda de Rocca, Luisa Montero, Samuel Montandón, Coro mixto a cuatro voces). (Domingo 3 de diciembre de 1911. San José. Teatro Nacional. Concierto de la Sociedad Musical de Costa Rica. Orquesta y Piano. Acompañamientos de Piano y Dirección: Señora Marita de Hine y señores R. Campabadal y J. J. Vargas Calvo).

**VERDI**, Giuseppe (1813-1901): *La Forza del Destino*. Aria (Pace, pace, mio Dio) (Jueves 30 de octubre de 1902. San José. Centro Español. Concierto a beneficio de la señora Bordanova de Gijón para que ésta pueda repatriarse).

**VERDI**, Giuseppe (1813-1901): *Aida*. Aria (Jueves 8 de diciembre de 1898. Heredia. Concierto de la Sociedad de Señoras de San Vicente de Paúl. / Identificada como Ritorna Vincitor. Domingo 22 de abril de 1917. San José. Teatro Variedades. Concierto en honor de la eminente diva belga Maria Claessens).

**VERDI**, Giuseppe (1813-1901): *Aida*. Dúo de Aida y Amneris (Zelmira Segreda, Petra Rosat. José Joaquín Vargas Calvo, piano. Sábado 21 de octubre de 1905. San José. Teatro Nacional. Concierto a beneficio de los pobres de San Vicente de Paúl).

**VERDI**, Giuseppe (1813-1901): *Aida*. Dúo Aida-Radamés (Zelmira Segreda y Emilio Bousquet. Miércoles 3 de noviembre de 1920. San José. Residencia particular de la familia Cappella Segreda. Recepción ofrecida por el Dr. Francisco Segreda Solera Cónsul General de Panamá en Costa Rica en conmemoración del aniversario de la separación del territorio colombiano).

**VERDI**, Giuseppe (1813-1901): *Aida*. Dúo Aida-Radamés (Zelmira Segreda y José Caballero. Miércoles 28 de febrero de 1923. San José. Residencia particular de la familia Cappella Segreda. Audición musical).

**VERDI**, Giuseppe (1813-1901). *Aida*. Dúo del acto cuarto Aida y Radamés (O terra addio). (Zelmira Segreda, Emilio Bousquet. Martes 12 de octubre de 1920. Guadalupe, Goicoechea. Escuela de Guadalupe. Homenaje a don Pilar Jiménez Solís. Alvise Castegnaro, piano).

## ¿Y CÓMO ERA LA VOZ DE ZELMIRA SEGREDA?

Una de las cosas que lamentamos profundamente respecto a Zelmira Segreda es no contar con registros fonográficos. Siempre se dijo que sí, que había grabado, que quizás con otro nombre, en fin una serie de argumentos que no hicieron más que levantar día a día el deseo de poder contar con algo más que palabras, deseo jamás llegado a concretar. La única historia que nos parecía fehaciente no la hemos podido comprobar: al día de hoy ni en el periódico *La Información* ni en *El Imparcial* de mayo de 1916 consta que Amelita Gallicurci le ofreciera buscarle casas disqueras, ni ofrecerle una gira, ni siquiera que la propia Zelmira hubiera sido escuchada por la diva italiana. Falta establecer, por medio de una investigación seria y concienzuda, la veracidad de tales asertos.

Según Carlos Enrique Chinchilla en su Homenaje a la memoria de Doña Zelmira Segreda Solera de Cappella, citado en la bibliografía, él pudo “agrupar el criterio de cinco grandes artistas concedores de la materia y que estando ellos en sus mocedades pudieron aquilatar el peso del arte de Zelmira Segreda”. Lo malo es que no se cita una fuente documental. No tenemos constancia de si fue escrito en una publicación específica o si el autor se entrevistó con los músicos y logró esas impresiones de manera personal:

Según el señor Chinchilla (p. 14-15), los testimonios son varios, que, en su momento recoge doña Virginia Zúñiga Tristán en su libro *Zelmira Segreda la alondra costarricense*. Transcribo las palabras de

la señora Zúñiga, complementando los faltantes que hubiere con las expresiones del señor Chinchilla: “El Profesor Alcides Prado Quesada, quien fue violinista de la Orquesta Sinfónica Nacional, viajó mucho por el extranjero y se le considera uno de los mejores compositores costarricenses, declara: “Tenía un timbre bellissimo, gran sentido de la musicalidad y excelente afinación. Era gran [sic] dramática. En mi criterio, a su muerte vino a sustituirla Isabel Gólcher de Berrocal, hoy retirada del mundo artístico”. El Prof. Claudio Brenes, uno de los mejores bajos que ha tenido el país y que ha cantado en el Teatro Nacional y en el extranjero, maestro de canto de muchos jóvenes que hoy se consideran como las mejores voces del país, afirma lo siguiente: “Cuando la escuché estaba yo muy joven. Recuerdo que Zelmira en compañía del tenor francés Bousqué [sic], solía cantar por las tardes en su casa de habitación, frente al Parque Central y formábase en el parque un no pequeño auditorio que la admiraba. *Como soprano considero que difícilmente alguien la lleve a superar en nuestro país*”. (El subrayado es nuestro). Doña Isabel Gólcher de Berrocal, quien fue una soprano de bellísima voz, añade: “Yo inicié mis estudios de canto con Zelmira. Su voz y su temple artístico eran fantásticos. Era una soprano dramática como pocas”. El Prof. José Daniel Zúñiga Zeledón, quien fue por muchos años Director Técnico de Música en el Ministerio de Educación Pública, violinista de la Orquesta Sinfónica Nacional y compositor de varias canciones muy queridas del pueblo costarricense, dice: “Su dulce y potente voz ha sido de las mejores que ha dado nuestro país. Siempre ocupó Zelmira los mejores lugares en conciertos,

audiciones y festividades religiosas y familiares. Su voz era de extensa tesitura. Yo la recuerdo con admiración y cariño”.

Dejamos para el final el juicio de un hombre quien no solamente era un excelente violinista, sino también una persona muy culta, escritor y periodista, porque su opinión es muy valiosa, ya que siempre fue parco en alabanzas. Nos referimos a Don José Marín Cañas y transcribimos sus palabras: “Sin duda alguna Zelmira Segreda fue la mejor cantante de su época, la figura más relevante que tuviera el país en estos días. Era, de por demás, una mujer muy hermosa” (Zúñiga Tristán, p. 34-35). En esto, los juicios coinciden. Al respecto en su libro *Alborada del Arte Lírico en Costa Rica*, Julio Molina Siverio (quien sí recogió las opiniones directamente de una charla personal con don Claudio Brenes) asevera: “Antes y después de su muerte, abundaron los testimonios sobre la voz y el arte de Zelmira Segreda. De todos ellos son dos, por la seriedad de su procedencia, los incluidos aquí: el del bajo Claudio Brenes y el del también bajo italiano [en realidad, español], Andrés de Segurola, cantante del Metropolitan Opera House de Nueva York de 1909 a 1920. Claudio Brenes, recordado cantante costarricense, escuchó a Zelmira en sus ensayos con el tenor Bousquet y hacia 1943 oyó decir a Melico Salazar que Zelmira había sido la gran soprano dramática costarricense, de voz semejante a la Rosa Ponselle, famosa diva con la que Salazar había cantado en el Metropolitan de Nueva York. El dramaturgo nacional Daniel Gallegos Troyo, siendo un niño y viviendo en Los Ángeles, escuchó decir al bajo De Segurola algo similar sobre Zelmira a la que éste había oído en Milán o en Roma” (p. 68-69).

## ENTREVISTA: LA CONFESIÓN DE UNA ARTISTA

En: *Diario de Costa Rica*, Año II, No. 409, domingo 14 de noviembre de 1920, p. 2.

Con anticipación pedí una entrevista a doña Zelmira Segreda de Cappella y me señaló de tres a cuatro de la tarde del día siguiente.

Por cierto que no me hice esperar; me presenté con puntualidad maravillosa.

Encontré una visita y tuve necesidad de aguardar buen rato. Un campesino que había contratado una misa, daba excusas por haberla transferido el cura de la aldea.

Y era cosa de ver; se frotaba las manos, articulaba frases incoherentes, volvía a iniciar su charla y no llegaba al fin.

Sudaba yo de congoja y Zelmira me volvía a ver, seguramente, creyendo que me impacientaba. Pero soy de los que saben escuchar con atención a los pobres campesinos, cuya ingenuidad de niños-grandes, les hace hablar con miedo ante la dama y los caballeros de la ciudad. Son crédulos y fervientes cumplidores de la palabra empañada y no saben cómo excusarse de cosa tan sencilla: ¡el cambio de una fecha!

Al fin le ayudamos a salir del apuro y como con cuchara terminó su discurso, haciendo genuflexiones y dándole vueltas al sombrero con una mano, mientras fijaba la mirada en el suelo.

-¿Qué le parece el sermón?- dijo ella al regresar de la puerta hasta donde lo acompañó.

-Pobrecito, no sabe decir lo que siente, pero quizá sí siente todo lo que quiere decir...

-¡Yo no le entiendo una palabra! Y así es siempre.

-Sabe, creí que se trataba de una declaración, tales eran los términos de su cumplida excusa y tal su encogimiento.

-No moleste, dice riendo, mientras vuelve a ver con disimulo hacia la puerta de la calle.

Es que acostumbra quedarse un rato, como para oír comentarios.

Mientras se levanta de nuevo y observa la calle desierta, admiro su talle esbelto y su elegante traje azul, muy propio para un té de palacio.

Pienso que esta buena Zelmira, que tan finamente recibe a los campesinos y que tan exquisitamente abre los salones de concierto a la gente elegante, nació para lucir cetro y corona, aun cuando apenas consiguiera llevar un escudo en sus tarjetas de visita y educar su voz para cantar misas.

Aquí se reanuda el diálogo.

-Comienza la entrevista artística; usted debe contestar a todas mis preguntas, sin ocultar nada.

-Bueno, me confesaré con Ud.

-Nada menos es lo que deseo. Necesito conocer detalles de su vida y satisfacer una curiosidad mía, a la vez que cumpla un deseo del público lector.

-¿Pero se puede saber cuál es el afán de interesarse por la vida ajena? Me da la idea de un chico travieso que sube al campanario para mirar los interiores de las casas de la aldea...

Así Ud., como que se pone de puntillas, hace hablar a la gente y mira hacia adentro...

-No tanto. Pero hay en cada alma humana algo nuevo que estudiar para comprender la vida y hacerla amable; eso es lo que yo busco. Soy como el minero que cava la tierra y se interna tras la codiciada veta. Pero dejemos toda vana filosofía y pasemos a conocer su vida artística.

-Yo desde chiquilla sentía afición por la música. A los quince años debuté en el Teatro Variedades con unos trozos de zarzuela, algo picaresco que me enseñó el renco Quirós, un periodista que Ud. debe conocer de nombre por lo menos.

Y me cayó encima la crítica del público y me comieron.

Fueron dolores de cabeza para mí y no menos para mi familia.

Mi vida ha sido muy atormentada; tiene de tragedia y de romance. Lo que sé por experiencia es que soy muy torcida...

-No parece; lleva usted siempre una sonrisa fresca y lozana como una rosa de primavera, que indica tranquilidad de conciencia y conformidad con la vida.

-Oiga mi historia de artista: En 1907 me mandaron a Italia a estudiar, por mediación de varios amigos de mi casa,

especialmente de Alejandrito Alvarado, que siempre ha tenido finezas para los que aman el arte.

-Querían hacerme olvidar el recuerdo de un amor muerto, que me aniquilaba. Pensaron en el viaje y me arrancaron, así como lo oye, para trasplantarme a Milán. Allí pasé seis meses pero no tuve la oportunidad de estudiar y sí la de relacionarme con buenos artistas.

Me trasladé a Roma donde viví dos años. ¡Qué lindo es aquello! Vaya un día; cuánto desearía verlo de viaje por aquella tierra, cuna del arte, donde solo se vive de ensueño.

Ingresé a la Escuela de Santa Cecilia bajo la dirección de la señora Falchi.

Tuve el honor de tomar parte en dos conciertos que dio el maestro Mascagni. Por supuesto, en el coro...

Me oyeron cantar *Cavalleria Rusticana* y le pidieron al entonces Ministro de Costa Rica en Roma, señor Montealegre, que me permitiera debutar en el teatro con *Aida*, a lo cual se opuso, por decisión de mi familia que no quiso verme en las tablas.

Abandoné el estudio de la ópera y me dediqué al canto coral y su enseñanza. Me examiné y obtuve el diploma, que por ahí anda rodando. Nunca me ha servido de nada aquí. Con todo y mis estudios especiales sigo cantando misas y enseñando las notas a los escolares...

-No es muy dramática esa parte de su vida artística.

-Espérese, que no le he contado todo... falta la parte novelesca.

Cuando me dio por hacerme monja, luego el noviazgo y al final el matrimonio...

¡Verá! Yo sentía vocación para profesar y me acabó de convencer Sor Vicenta, una belemita, de origen nicaragüense, poetisa, que me enseñó a tocar el arpa.

Pero a la vez Sor Rosalía me pintaba horrores de la vida interna del Convento y me hacía reflexionar que yo no tenía vocación.

Nació la lucha interior y al fin triunfó el mundo, logrando evitar mi viaje a Trieste, donde estaba el noviciado de ese Convento.

En esos días conocí a Enrique, mi marido. Yo no me decidía a aceptarlo, se lo confieso, pero la bondadosa acogida de su padre, un viejito archisimpatiquísimo, dio vida a la pasión.

Entonces vino el matrimonio a que asistió mi hermano Francisco y su esposa Ofelia. Después el regreso y la prosa de la vida.

-¿En Costa Rica hizo algunos estudios?

-Sí, con la señora Sorino Modeo y el Maestro Castegnaro. ¡Viera cuánto me aproveché! Con decirle que llegué a Italia ofreciendo cantar *Tosca* y cuando me oyeron, me obligaron a suspender y a seguir estudiando...

-¿Le ayudó el Gobierno para sus estudios?

-Sí, don Cleto me otorgó una pensión de cien francos mensuales. Por supuesto que no me alcanzaban y tenía que ayudarme mi familia.

-¿Cuál es su autor favorito?

-Puccini.

-¿Y qué obras canta con mayor gusto?

-*Madame Butterfly, Tosca y Aida.*

Una criada avisa que está servido el té y pasamos al elegante comedor. Dos pequeñas niñas morenitas y de ojos vivos, sirven y obedecen órdenes.

-Las recogí en el Guanacaste. Es mi chifladura de ahora, asilar gente en mi casa...

Entra en eso una de las chicas con Yolanda, la heredera del hogar Cappella-Segreda y corre, la levanta y la besa, mientras exclama:

-Esta es la vida...

Poco rato después me retiro pensando que yo estimo y admiro a Zelmira, porque hay muchas gentes que la envidian...

## BIBLIOGRAFÍA

### Periódicos y revistas:

-Gacetillas: Con gusto publicamos la siguiente invitación... En: *El Herald de Costa Rica*. Año IV, No. 1127 (sábado 2 de noviembre de 1895), p. 2-3.

-La velada del domingo. Notas para una crónica. En: *La República*. Año X, No. 2867 (jueves 30 de julio de 1896), p. 2.



- De Heredia. En: *El Heraldo de Costa Rica*. Año VIII, No. 2051 (domingo 4 de diciembre de 1898), p. 2.
- De caridad. En: *La Prensa Libre*. Año X, No. 2881 (jueves 8 de diciembre de 1898), p. 2.
- Velada en Heredia. En: *La Prensa Libre*. Año X, No. 2897 (miércoles 28 de diciembre de 1898), p. 2.
- Notas: Fiesta de San Juan. En: *El Tiempo*. Año I, No. 215 (martes 26 de junio de 1900), p. 2.
- Escasú. En: *El Día*. Año I, No. 24 (martes 2 de octubre de 1900), p. 2.
- De Cartago. En: *El Día*. Año I, No. 49 (sábado 3 de noviembre de 1900), p. 2.
- El viernes 1 del presente.... En: *El Tiempo*. Año II No. 424 (domingo 10 de marzo de 1901), p. 3.
- El domingo se dará una gran velada... En: *El Tiempo*. Año II, No. 482 (miércoles 29 de mayo de 1901), p. 3.
- Teatro Municipal. En: *La República*. Año XV, No. 5284 (domingo 2 de junio de 1901), p. 2.
- Entusiasmo por el Concierto. En: *La República*. Año XV, No. 5318 (viernes 26 de julio de 1901), p. 3.
- Teatro Nacional. En: *La República*. Año XV, No. 5321 (martes 30 de julio de 1901), p. 1.
- Teatro Nacional. En: *La República*. Año XVI, No. 5336 (sábado 17 de agosto de 1901), p. 3.
- Fallecimiento del Ilmo. y Revmo. Sr. Dr. don Bernardo Augusto Thiel. En: *La República*. Año XVI, No. 5358 (jueves 12 de setiembre de 1901), p. 2.
- Los funerales del Ilmo. Sr. Obispo En: *El Día*. Año II, No. 296 (sábado 14 de setiembre de 1901), p. 2.
- Teatro Municipal. En: *La República*. Año XVI, No. 5602 (sábado 31 de mayo de 1902), p. 2.
- De Cartago. En: *La Prensa Libre*. Año XIII, No. 3783 (sábado 31 de mayo de 1902), p. 3.
- De Cartago. Obra Filantrópica. En: *La Prensa Libre*. Año XIII, No. 3795 (viernes 27 de junio de 1902), p. 2.
- Programa del concierto... En: *La Prensa Libre*. Año XIV, No. 3899 (miércoles 29 de octubre de 1902), p. 3.
- Sociedad Musical Santa Cecilia. En: *El Día*. Año III, No. 645 (lunes 24 de noviembre de 1902), p. 2.
- Velada. En: *La Prensa Libre*. Año XIV, No. 3931 (sábado 6 de diciembre de 1902), p. 3.
- Notas Editoriales: Como lo esperábamos resultó espléndido el concierto... En: *El Día*. Año III, No. 657 (martes 9 de diciembre de 1902), p. 2.

- Funerales del Dr. Ulloa en la iglesia del Carmen. En: *La Prensa Libre*. Año XIV, No. 4008 (viernes 13 de marzo de 1903), p. 2.
- Velada en Heredia. En: *La Prensa Libre*. Año XIV, No. 4084 (martes 23 de junio de 1903), pgs. 2-3.
- El 19 de julio próximo se efectuará... En: *El Día*. Año III, No. 801 (miércoles 24 de junio de 1903), p. 3.
- La velada de Heredia. En: *La Prensa Libre*. Año XIV, No. 4086 (jueves 25 de junio de 1903), p. 3.
- La velada de Heredia. Impresiones (f. Samuel Gelb.). En: *La República*. Año XVII, No. 5925 (viernes 26 de julio de 1903), p. 2.
- Funerales y entierro (Dr. Juan J. Flores). En: *El Día*. Año IV, No. 891 (miércoles 14 de octubre de 1903), p. 2.
- Hoy a las 8 p. m.... En: *El Día*. Año IV, No. 1030 (miércoles 6 de abril de 1904), p. 3.
- Velada del Nacional. En: *El Centinela*. Año II, No. 273 (viernes 8 de abril de 1904), p. 2.
- Programa de la velada en el Teatro Nacional. En: *La Prensa Libre*. Año XV, No. 4333 (miércoles 13 de abril de 1904), p. 2.
- El siguiente es el programa que se ejecutará... En: *El Día*. Año IV, No. 1027 (jueves 14 de abril de 1904), p. 3.
- Sección Teatral. En el Nacional. En: *La Prensa Libre*. Año XV, No. 4337 (lunes 18 de abril de 1904), p. 3.
- El asilo de pobres. La velada del sábado. En: *El Día*. Año IV, No. 1031 (martes 20 de abril de 1904), p. 2.
- Arte. En: *El Noticiero*. Año III, No. 731 (domingo 30 de octubre de 1904), p. 3.
- Concierto. En: *La Aurora*. Año I, No. 39 (jueves 29 de diciembre de 1904), p. 2.
- En el Nacional. En: *La Prensa Libre*. Año XVI, No. 4551 (martes 3 de enero de 1905), p. 3.
- Concierto. En: *El Heraldo de Costa Rica*. Año XV, No. 3867 (viernes 20 de octubre de 1905), p. 3.
- La velada. En: *El Heraldo de Costa Rica*. Año XV, No. 3870 (martes 24 de octubre de 1905), p. 2.
- La romería a Alajuelita. En: *La República*. Año XX, No. 6928 (jueves 17 de enero de 1907), p. 2.
- En la mañana del jueves próximo pasado... En: *Páginas Ilustradas*. Año IV, No. 144 (domingo 5 de mayo de 1907), p. 2.
- Con rumbo a Italia parte la señorita Zelmira Segreda, a perfeccionar su valiosa voz. Feliz viaje le deseamos y que conquiste muchos triunfos. En: *Páginas Ilustradas*. Año IV, No. 155 (domingo 21 de julio de 1907), p. 3.

- Partió Zelmira. En: *La Prensa Libre*. Año XIX, No. 5951 (jueves 25 de julio de 1907), p. 3.
- Menudencias: Zelmira. En: *La Prensa Libre*. Año XX, No. 6361 (viernes 26 de febrero de 1909), p. 3.
- No llegó. En: *La Prensa Libre*. Año XX, No. 6362 (sábado 27 de febrero de 1909), p. 3.
- Se nos fue Zelmira. En: *La Prensa Libre*. Año XX, No. 6367 (viernes 5 de marzo de 1909), p. 3.
- Vuelve don Federico - Himno Matrimonial. En: *La Prensa Libre*. Año XX, No. 6378 (jueves 18 de marzo de 1909), p. 3.
- De regreso. En: *La Prensa Libre*. Año XX, No. 6387 (martes 30 de marzo de 1909), p. 3. (Regreso de Francisco Segreda que asistió al matrimonio de su hermana Zelmira en Italia).
- Menudencias: Llegada de Zelmira. En: *La Prensa Libre*. Año XX, No. 6388 (miércoles 31 de marzo de 1909), p. 3.
- Los Juegos Florales. Los dos números. En: *La Información*. Año II, No. 446 (jueves 16 de setiembre de 1909), p. 3. (el artículo completo se titula: El día de la Patria en San José: Reseña de los Juegos Florales, p. 2-3).
- Revalida su título de profesora de música. *La Información*. Año III, No. 1100 (miércoles 2 de agosto de 1911), p. 4.
- Músicos nacionales y extranjeros tienen una reunión, y por unanimidad, toman el acuerdo de formar una asociación con el objeto principal de trabajar y empeñarse en todo sentido, a fin de educar al pueblo a que guste de la buena música y al efecto, los señores músicos, se trazaron un bonito plan de campaña. En: *La Información*. Año IV, No. 1164 (martes 17 de octubre de 1911), p. 3.
- Artistas que tomarán parte en la velada de esta noche en el Teatro Nacional [Homenaje a El Salvador por los 100 años del primer grito independentista centroamericano]. En: *La Información*. Año IV, No. 1181 (domingo 5 de noviembre de 1911), p. 12. [Clisés].
- La velada del Centenario. En: *La Información*. Año IV, No. 1182 (martes 7 de noviembre de 1911), p. 6.
- Los artistas se asociarán. En: *La Información*. Año IV, No. 1187 (domingo 12 de noviembre de 1911), p. 1.
- La Sociedad Musical “Santa Cecilia”. Preparativos para el primer concierto. En: *La Información*. Año IV, No. 1189 (miércoles 15 de noviembre de 1911), p. 8.
- Sociedad musical de Costa Rica. En: *La Información*. Año IV, No. 1202 (jueves 30 de noviembre de 1911), p. 2. [Anuncio]
- La Sociedad Musical de Costa Rica dará su primer concierto en el Teatro Nacional. En: *La Información*. Año IV, No. 1202 (jueves 30 de noviembre de 1911), p. 3.
- El gran concierto del domingo. La distinguida esposa del señor Ministro Americano tomará parte en los coros de la Sociedad Musical de Costa Rica que cantarán el

domingo en el Teatro Nacional. En: *La Información*. Año IV, No. 1204 (sábado 2 de diciembre de 1911), p. 3.

-Teatro Nacional. Velada organizada para festejar a la República de El Salvador que celebra en esta fecha el Centenario del primer intento de Independencia de la América Central. En: *Páginas Ilustradas*. Año VIII, Nos. 312-13 (domingo 10 de diciembre de 1911), p. 35.

-Nota de Arte. La música del Viernes Santo. En: *La Información*. Año IV, No. 1592 (miércoles 19 de marzo de 1913), p. 5.

-Funerales y entierro de la señorita Elena Carranza Montealegre. En: *La Información*. Año IX, No. 2462 (lunes 10 de abril de 1916), p. 2.

-Misa de réquiem. En: *El Imparcial*. Año II, No. 289 (sábado 13 de mayo de 1916), p. 7.

-Homenaje al Ilmo. y Revdo. señor Obispo. Electo de Santa Rosa de Copán, Doctor don Claudio Volio Jiménez, honra y prez del clero costarricense (incluye la letra del Himno a Monseñor Volio). En: *La Información*. Año IX, No. 3506 (viernes 26 de mayo de 1916), p. 4.

-Descripción de las magníficas e imponentes ceremonias de la consagración episcopal de Monseñor Claudio Volio, Obispo de Santa Rosa de Copán. En: *La Información*. Año IX, No. 3507 (sábado 27 de mayo de 1916), p. 2.

-La consagración de Mons. Volio en Alajuela En: *El Imparcial*. Año II, No. 303 (sábado 27 de mayo de 1916), p. 2.

-La velada En: *El Imparcial*. Año II, No. 415 (sábado 16 de setiembre de 1916), p. 2. [Zelmira como pianista acompañante].

-La Velada en Cartago a beneficio de los niños belgas fue un gran éxito moral y material. Hermoso discurso del Doctor Volio. En: *La Información*. Año IX, No. 2769 (domingo 19 de noviembre de 1916), p. 5.

-Día a Día: Las empresas de Zelmira. En: *La Información*. Año IX, No. 2782 (martes 5 de diciembre de 1916), p. 5.

-Los Funerales y el Entierro del General DON ARISTIDES ROMAIN. Efectuados con gran solemnidad ayer en esta capital. Imponente manifestación de duelo. El discurso oficial del señor Ministro de Guerra y Marina. Discurso de un representante de la Colonia francesa radicada en Costa Rica. En: *La Información*. Año IX, No. 2842 (sábado 17 de febrero de 1917), p. 4.

-Los funerales y entierro del General Romain. En: *El Imparcial*. Año III, No. 546 (sábado 17 de febrero de 1917), p. 5.

-Programa del Concierto extraordinario que dará la Banda Militar, a beneficio de los niños belgas, bajo la dirección del Maestro Loots, esta noche, a las 8, en el Parque Central, con el concurso de Sra. doña Zelmira de Rocca San Felice, Soprano; Sr. don R. Azuola, Tenor; Sr. don Lipoff, Violinista; Sr. don Desantis, Harpista. En: *El Imparcial*. Año III, No. 581 (viernes 30 de marzo de 1917), p. 5.

-Programa de la función del domingo en el Teatro Variedades. En: *El Imparcial*.

Año III, No. 595 (miércoles 18 de abril de 1917), p. 5.

-El brillante concierto de esta noche en el Teatro Nacional. En: *La Información*. Año IX, No. 2912 (domingo 13 de mayo de 1917), p. 4.

-La fiesta de ayer en la Escuela de “Juan Rafael Mora” dedicada a las señoritas Anita Tristán y Fidelina Brenes. En: *La Información*. Año IX, No. 2919 (martes 22 de mayo de 1917), p. 2.

-Los festivales del sábado y domingo en los salones del Centro Español a beneficio de los damnificados de El Salvador. En: *La Información*. Año IX, No. 2938 (viernes 15 de junio de 1917), p. 5.

-Programa del Concierto que dará la Banda Militar bajo la dirección del Maestro Loots, con el concurso de la señora doña Zelmira de Cappella (Soprano), y del señor don Longino Soto (Violinista), esta noche, a las 8, en el Parque Central, a favor de los damnificados salvadoreños. En: *La Información*. Año IX, No. 2942 (sábado 23 de junio de 1917), p. 4.

-Esta noche estará de gala el Teatro Nacional. Velada pro-Salvador dirigida por Zelmira. En: *La Información*. Año IX, No. 2945 (miércoles 20 de junio de 1917), p. 2.

-Misa de Réquiem en la Iglesia del Carmen. En: *Diario de Costa Rica*. Año I, No. 21 (sábado 26 de julio de 1919), p. 4.

-La gran velada en el Teatro Nacional. En: *La Información*. Año X, No. 3049 (martes 13 de noviembre de 1917), p. 4.

-Homenaje póstumo al Ex-Presidente Lic. don JOSÉ J. RODRÍGUEZ. Los funerales y el entierro del ilustre hombre público constituyeron una extraordinaria y solemne manifestación de justo duelo del GOBIERNO Y DE NUESTRA SOCIEDAD. En: *La Información*. Año X, No. 3063 (domingo 2 de diciembre de 1917), p. 4.

-Otra diva. En: *La Acción Social*. Año I, No. 142 (miércoles 19 de junio de 1918), p. 3 [sobre el nacimiento de su hija].

-Las solemnes honras fúnebres de ayer en memoria del General D. EDUARDO CALSAMIGLIA. El entierro y los discursos. En: *La Información*. Año X, No. 3823 (martes 14 de enero de 1919), p. 2.

-Misa de réquiem en la iglesia del Carmen. En: *Diario de Costa Rica*. Año 1, No. 21 (sábado 26 de julio de 1919), p. 4.

-Muerte trágica del Sr. Ministro de Guerra. FUNERALES Y ENTIERRO. En: *Diario de Costa Rica*. Año I, No. 35 (martes 12 de agosto de 1919), p. 2.

-Fundación de Patronatos. En la Escuela Juan Rafael Mora. Un éxito artístico de Zelmira. En: *Diario de Costa Rica*. Año I, No. 103 (sábado 1 de noviembre de 1919), p. 1.

-Fiestas escolares. Un homenaje a Zelmira. En: *Diario de Costa Rica*. Año I, No. 114 (sábado 15 de noviembre de 1919), p. 4.

-Solemnes funerales en Cartago en memoria de don Alfredo Volio. En: *La Prensa*. Edición de la tarde. Año I, No. 91 (martes 13 de enero de 1920), p. 2.

- Los funerales de hoy en Cartago. En: *La Prensa*. Edición de la tarde. Año I, No. 93 (miércoles 14 de enero de 1920), p. 2.
- Solemnes funerales a la memoria del Lic. don Alfredo Volio ayer en la ciudad de Cartago. En: *Diario de Costa Rica*. Año I, No. 160 (jueves 15 de enero de 1920), p. 1.
- A la memoria de Dn. Vicente Basigó. En: *Diario de Costa Rica*. Año I, No. 199 (domingo 29 de febrero de 1920), p. 4.
- Las fiestas de Zelmira. En: *Diario de Costa Rica*. Año I, No. 286 (viernes 18 de junio de 1920), p. 3.
- Programa de las fiestas de mañana 14 de julio 10 a. m. – Fiesta ofrecida por la colonia francesa a los huérfanos, y que se verificará en el Hospicio de Huérfanos de la capital. En: *La Prensa*. Año I, No. 244 (martes 13 de julio de 1920), p. 5.
- Fiesta en el Liceo de Costa Rica. En: *La Prensa*. Año I, No. 272 (martes 17 de agosto de 1920), p. 2.
- Don Pilar Jiménez en el homenaje que le tributó la Escuela de Guadalupe. En: *Diario de Costa Rica*. Año II, No. 384 (jueves 14 de octubre de 1920), p. 2.
- La fiesta social de antenoche. En: *Diario del Comercio*. Año I, No. 68 (viernes 5 de noviembre de 1920), p. 5.
- El ceremonial fúnebre de ayer en la Catedral. En: *La Prensa*. Año II, No. 343 (viernes 12 de noviembre de 1920), p. 1.
- Entrevista: LA CONFESIÓN DE UNA ARTISTA. En: *Diario de Costa Rica*. Año II, No. 409 (domingo 14 de noviembre de 1920), p. 2.
- Festival artístico en la Escuela Normal. En: *La Prensa*. Año II, No. 350 (sábado 20 de noviembre de 1920), p. 3.
- Velada en la Escuela Normal. En: *La Tribuna*. Año I, No. 181 (domingo 21 de noviembre de 1920), p. 4.
- La grandiosa velada de ayer en el AMÉRICA. En: *La Prensa*. Año II, No. 412 (martes 8 de febrero de 1921), p. 3.
- El incidente de anoche frente al Consulado de Panamá. La multitud hace bajar el escudo. Los discursos-. Habló el señor Presidente de la República. En: *La Tribuna*. Año I, No. 258 (sábado 26 de febrero de 1921), p. 1.
- Funeral y entierro de don PILAR JIMÉNEZ. En: *Diario del Comercio*. Año III, No. 602 (martes 5 de setiembre de 1922), p. 4.
- El solemne réquiem efectuado en la ciudad de Guadalupe en memoria de don Pilar Jiménez S. En: *Diario de Costa Rica*. Año IV, No. 948 (martes 5 de setiembre de 1922), p. 5.
- Música Española. En: *Diario del Comercio*. Año III, No. 631 (jueves 12 de octubre de 1922), p. 8.
- El tenor Caballero en la residencia de los esposos Cappella-Segreda. En: *Diario del Comercio*. Año III, No. 744 (viernes 2 de marzo de 1923), p. 7.

- En el América mañana dará un concierto el tenor José Caballero. En: *Diario del Comercio*. Año III, No. 744 (viernes 2 de marzo de 1923), p. 7.
- Los funerales a la memoria de Fernández Güell y compañeros. En: *Diario de Costa Rica*. Año IV, No. 1106 (sábado 17 de marzo de 1923), p. 4.
- Carnet Social: Enfermos: La señora doña Zelmira Segreda de Cappella ha continuado bastante delicada de salud. En: *La Tribuna*. Año III, No. 907 (viernes 6 de abril de 1923), p. 5.
- Vida Social: La salud de doña Zelmira de Cappella. En: *Diario del Comercio*. Año III, No. 770 (domingo 8 de abril de 1923), p. 4.
- Vida Social: Enfermos: Mejor de salud continúa doña Zelmira de Cappella. En: *Diario del Comercio*. Año III, No. 773 (viernes 13 de abril de 1923), p. 4.
- Nuevamente grave doña Zelmira de Cappella. En: *Diario de Costa Rica*. Año IV, No. 1128 (miércoles 18 de abril de 1923), p. 5.
- La salud de Da. Zelmira. En: *Diario de Costa Rica*. Año IV, No. 1132 (domingo 22 de abril de 1923), p. 6.
- Enfermos: Doña Zelmira Segreda de Cappella va restableciendo. En: *La Prensa*. Año IV, No. 1067 (jueves 3 de mayo de 1923), p. 3.
- Vida Social: La salud de doña Zelmira. En: *Diario del Comercio*. Año III, No. 793 (martes 8 de mayo de 1923), p. 8.
- Anuncio: Teatro Nacional. Gran velada en honor de doña Zelmira Segreda de Cappella. Compañía Marina Ughetti presentará La Mazurka Azul. En: *La Tribuna*. Año IV, No. 938 (martes 15 de mayo de 1923), p. 5.
- Teatro Nacional. Gran función para esta noche en honor de doña Zelmira Segreda de Cappella. En: *La Tribuna*. Año IV, No. 938 (martes 15 de mayo de 1923), p. 7.
- Gran función en honor de Da. Zelmira Segreda de Cappella para esta noche en el Teatro Nacional. En: *Diario del Comercio*. Año III, No. 799 (martes 15 de mayo de 1923), p. 8.
- Rezago de ayer. La función de gala en honor de doña Zelmira de Cappella. En: *Diario del Comercio*. Año III No. 802 (viernes 18 de mayo de 1923), p. 2.
- Vida Social: Enfermos: Se encuentra casi restablecida doña Zelmira Segreda de Cappella. Le deseamos pronto y completo restablecimiento. En: *Diario del Comercio*. Año III, No. 831 (sábado 23 de junio de 1923), p. 4.
- Dictamen cuya aprobación honrará por su alto espíritu de justicia a la Cámara Legislativa. Se refiere a doña Zelmira Segreda de Cappella. En: *Diario del Comercio*. Año III, No. 845 (jueves 5 de julio de 1923), p. 5.
- Vida Social: Sigue delicada de salud doña Zelmira Segreda de Cappella. En: *Diario del Comercio*. Año III, No. 846 (viernes 6 de julio de 1923), p. 5.

- No hay retreta por la muerte de doña Zelmira. En *Diario del Comercio*. Año III, No. 857 (viernes 20 de julio de 1923), p. 1.
- ORLA NEGRA. Fallece en esta capital la distinguida dama doña Zelmira Segreda de Cappella. -Hoy se efectuarán sus funerales en la Santa Iglesia Metropolitana. En: *Diario del Comercio*. Año III, No. 857 (viernes 20 de julio de 1923), p. 5.
- Fallecimiento de doña Zelmira Segreda de Cappella. En: *La Tribuna*. Año IV, No. 992 (viernes 20 de julio de 1923), p. 1.
- Ha muerto Zelmira. En: *La Tribuna*. Año IV, No. 992 (viernes 20 de julio de 1923), p. 4.
- Necrológicas: Doña Zelmira de Cappella. En: *La Prensa*. Año IV, No. 1129 (viernes 20 de julio de 1923), p. 2.
- Los funerales de ayer. Toda la sociedad costarricense rinde homenaje a la memoria de la señora Segreda de Cappella. En: *La Tribuna*. Año IV, No. 993 (sábado 21 de julio de 1923), p. 5 y 8.
- Funerales y entierro de doña Zelmira de Cappella. En: *Diario del Comercio*. Año III, No. 858 (sábado 21 de julio de 1923), p. 4.
- Zelmira de Cappella (f. Julia de Pertuz). En: *Diario de Costa Rica*. Año V, No. 1208 (domingo 22 de julio de 1923), p. 7.
- En la muerte de Zelmira. (f. Claudio Ethal). En: *Bohemia*. Año II, No. 35 (domingo 22 de julio de 1923), p. 7.
- Oración que llegó a la garganta y quedó trunca...! (f. Raúl Salazar Álvarez). En: *Bohemia*. Año II, No. 35 (domingo 22 de julio de 1923), p. 8.
- A Zelmira (f. Victoria Kirkwood). En: *Diario de Costa Rica*. Año V, No. 1212 (viernes 27 de julio de 1923), p. 2.
- De alma a alma (f. J. Albertazzi Avenaño). En: *La Tribuna*. Año IV, No. 998 (viernes 27 de julio de 1923), p. 7.
- Para la corona fúnebre de Zelmira (f. J. M. Alfaro Cooper). En: *Diario de Costa Rica*. Año V, No. 1214 (domingo 29 de julio de 1923), p. 8.
- El solemne funeral de ayer (sobre la Misa de Novenario de Zelmira). En: *La Tribuna*. Año IV, No. 1000 (domingo 29 de julio de 1923), p. 5.
- Dos esquelas familiares anunciando la muerte de Zelmira y agradeciendo las muestras de cariño. La primera encabezada por Enrique Cappella y la familia y la segunda por parte de Juan María Solera R. y señora. En: *La Tribuna*. Año IV, No. 1003 (jueves 2 de agosto de 1923), p. 5.
- El vuelo de la alondra (f. J. Fermín Meza). En: *Diario de Costa Rica*. Año V, No. 1219 (sábado 4 de agosto de 1923), p. 2.
- Gran recital del "Cantor de América" dedicado a la memoria de doña Zelmira Segreda de Cappella. Se verificará el próximo jueves en nuestro regio coliseo. En: *Diario del Comercio*. Año III, No. 876 (domingo 12 de agosto de 1923), p. 4.



-El recital de mañana en el Nacional. En: *Diario del Comercio*. Año III, No. 878 (miércoles 15 de agosto de 1923), p. 5.

-Fueron colocados todos los Palcos y Butacas para el recital de Chocano. En: *Diario de Costa Rica*. Año V, No. 1228 (miércoles 15 de agosto de 1923), p. 2.

-El Recital de Chocano. En: *Diario de Costa Rica*. Año V, No. 1229 (viernes 17 de agosto de 1923), p. 5.

-Del recital de anoche en el Teatro Nacional. Discurso del Lic. Alvarado Quirós. En: *La Tribuna*. Año IV, No. 1016 (sábado 18 de agosto de 1923), p. 4.

-Discurso leído en el Recital de Chocano el 16 de agosto en el Teatro Nacional, por su autor, D. Alejandro Alvarado Q. En: *Diario de Costa Rica*. Año V, No. 1230 (sábado 18 de agosto de 1923), p. 4.

-Se pide el bautizo de una escuela con el nombre de doña Zelmira de Cappella. En: *Diario de Costa Rica*. Año V, No. 1237 (domingo 26 de agosto de 1923), p. 9.

-Los muertos del año. Zelmira Segreda de Cappella. En: *Diario del Comercio*. Año III, No. 949 (sábado 10 de noviembre de 1923), p. 8.

-El triste aniversario de hoy. En: *Diario del Comercio*. Año IV, No. 1145 (sábado 19 de julio de 1924), p. 4.

-El réquiem de ayer a la memoria de Zelmira. En: *Diario del Comercio*. Año IV, No. 1146 (domingo 20 de julio de 1924), p. 3.

### **Amelita Galli Curci y sus conciertos en Costa Rica:**

-Es probable que venga a Costa Rica una Compañía de Ópera de primer orden. Los principales artistas ganan mil dólares por noche. En: *La Información*. Año VIII, No. 1443 (miércoles 22 de marzo de 1916), p. 3.

-Ya llegó el celebrado cuadro de ópera GALLI-CURCI. El próximo domingo hará su debut en el Teatro Nacional. En: *La Información*. Año IX, No. 3492 (viernes 12 de mayo de 1916), p. 4.

-Llegada de la Galli-Curci. En: *El Imparcial*. Año II, No. 289 (sábado 13 de mayo de 1916), p. 4.

-El saludo de una artista. En: *El Imparcial*. Año II, No. 289 (sábado 13 de mayo de 1916), p. 7.

-Ayer tarde llegó a esta capital, la eminente soprano AMELITA GALLI-CURCI. En: *La Información*. Año IX, No. 3493 (sábado 13 de mayo de 1916), p. 2.

-Teatro Nacional. ¡Hoy debut! ¡Hoy debut! En: *El Imparcial*. Año II, No. 290 (domingo 14 de mayo de 1916), p. 4.

-La Galli Curci. En: *El Imparcial*. Año II, No. 291 (lunes 15 de mayo de 1916), p. 1.

-Teatro Nacional. En: *El Imparcial*. Año II, No. 292 (martes 16 de mayo de 1916), p. 4.

-Teatro Nacional. Debut de la eminente soprano Amelita Galli-Curci. En: *La*

*Información*. Año IX, No. 3496 (martes 16 de mayo de 1916), p. 2.

-Ruidoso éxito de Amelia Galli-Curci. En: *El Imparcial*. Año II, No. 293 (miércoles 17 de mayo de 1916), p. 4.

-A última hora. Teatro Nacional. Segundo concierto Galli Curci. En: *La Información*. Año IX, No. 3497 (miércoles 17 de mayo de 1916), p. 2.

-Medalla de Oro. Amelita Galli-Curci (f. Rosendo del Valle). En: *El Imparcial*. Año II, No. 294 (jueves 18 de mayo de 1916), p. 6.

- Teatro Nacional. Segundo concierto Galli Curci. Extraordinario éxito de la eminente soprano (f. Chantecler). En: *La Información*. Año IX, No. 3498 (jueves 18 de mayo de 1916), p. 3.

-Teatro Nacional (f. Chantecler). En: *La Información*. Año IX, No. 3500 (sábado 20 de mayo de 1916), p. 3.

-Teatro Nacional. Grandes funciones para hoy. La eminente soprano Galli-Curci echa el resto. En: *La Información*. Año IX, No. 3501 (domingo 21 de mayo de 1916), p. 5.

-Teatro Nacional. Últimas funciones de la eminente soprano Amelita Galli Curci. En: *La Información*. Año IX, No. 3508 (domingo 28 de mayo de 1916), p. 3.

### Libros y artículos

-Acuña Braun, Ángela (1969). *La mujer costarricense a través de cuatro siglos*. Tomo I. San José: Imprenta Nacional, p. 580-581.

-Alfaro Cooper, José María (1926). *Orto y Ocaso*. San José: Imprenta Universal, p. 89.

-Borges, Fernando (1980). *Teatros de Costa Rica*. San José: Editorial Costa Rica.

-Bariatti, Rita (2001). *Italianos en Costa Rica 1502-1952. De Cristóbal Colón a San Vito de Java*. San José: UACA.

-Barquero Trejos, Zamira y Vicente León, Tania (2016). *Mujeres costarricenses en la música*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

-Chinchilla, Carlos Enrique (1988). *Homenaje a la memoria de Doña Zelmira Segreda Solera de Cappella*, s. l., s.ed.

-Flores Zeller, Bernal (1978). *La música en Costa Rica*. San José: Editorial Costa Rica.

-Gutiérrez, Pedro Rafael (19??). *Cruz Roja Costarricense. Anuario centenario 1885-1985*. San José: s, f., s. ed.

-Lobo Bejarano, Luis Gustavo. La misteriosa Lydia Bolena. En: *Repertorio Americano*, Segunda Nueva Época, No. 30 (enero-diciembre 2020), p. 341-345.

-Molina Siverio, Julio (1997). *Por las rutas del tenor. Ensayo biográfico e iconográfico de Melico Salazar Zúñiga*. San José: Editorama.

-Molina Siverio, Julio (1999). *Alborada del Arte Lírico en Costa Rica*. Cartago: Litografía & Imprenta Segura Hermanos.

-Monestel Arce, Yehudi (2012). *La gran aventura musical de Alcides Prado*. San José: Lara Segura & Asociados.

- Oconitrillo García, Eduardo (1981). *Rogelio Fernández Güell: escritor, poeta y caballero andante*. San José: Editorial Costa Rica.
- Revollo Acosta, Julio Ernesto (2012). *El Canciller Acosta*. San José: Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto. Instituto Manuel María de Peralta. Serie Yvonne Clays 9.
- Rodríguez Montero, Ernesto (2016). *José Daniel Zúñiga: la canción descriptiva*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Segura Méndez, Manuel (1965). *Melico*. San José: Editorial Costa Rica.
- Sotela, Rogelio (1934). *Rimas Serenas*. San José: Imprenta Española Soley y Valverde, p. 130.
- Sotela, Rogelio (2007). *Poesía completa de Rogelio Sotela (1894-1943)*. Carlos Porrás (comp.). San José: EUNED, p. 228-229.
- Vargas Cullell, María Clara (2004). *De las fanfarrias a las salas de concierto. Música en Costa Rica (1840-1940)*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Zúñiga Tristán, Viriginia (1988). *Zelmira Segreda la alondra costarricense*. San José: Editorial de la Universidad Estatal a Distancia.
- Zúñiga Tristán, Viriginia (1992). *La Orquesta Sinfónica Nacional*. San José: Editorial de la Universidad Estatal a Distancia.

## Documentos

- Errico Vittorio Cappella - Actas de Matrimonios en Italia y otros registros de Genealogía Italiana. Extraído de: <https://www.dateas.com/es/explore/actas-matrimonio-italia/errico-vittorio-cappella-231231>
- Historia de la Cruz Roja Costarricense. Extraído de: <https://www.sutori.com/es/historia/historia-de-la-cruz-roja-costarricense--RabCjoEPXu6S5q5Z1oHn1S7b>
- Acta de defunción de Zelmira Segreda. Extraído de: <https://www.familysearch.org/ark:/61903/1:1:7B44-BTMM>
- Acta de nacimiento de Yolanda Antonia Modesta Rosario Jesusa de la Trinidad Cappella Segreda. Extraído de: <https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:3QHV-P3XR-59F2-6?cc=1925429&personaUrl=%2Fark%3A%2F61903%2F1%3A1%3A6FWX-NTTP>
- Acta de defunción de Yolanda Antonia Modesta Rosario Jesusa de la Trinidad Cappella Segreda. Extraído de: <https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:3QHV-V367-Z94B?cc=1925429&personaUrl=%2Fark%3A%2F61903%2F1%3A1%3ADTWC-BTzM>
- Acta de nacimiento de Antonio Enrique Pascual Cappella Segreda. Extraído de: <https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:33SQ-GT4T-XW5?i=419&cc=1925429&personaUrl=%2Fark%3A%2F61903%2F1%3A1%3AQGLF-NDHD>

-Acta de defunción de Antonio Enrique Pascual Cappella Segreda. Extraído de: <https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:3QHV-J36T-LKZD?mode=g&cc=1925429&personaUrl=%2Fark%3A%2F61903%2F1%3A1%3A6Z31-RH7D>

-Inscripción de la defunción de Zelmira Segreda en la Parroquia de La Dolorosa. Extraído de: <https://familysearch.org/ark:/61903/1:1:NQKG-BYQ>



# CREACIÓN





# PIÑA

*Adrián Jiménez Brais*

## Personajes:

- Patrón
- Señora
- Ingeniera
- Administradora
- Cuerpo de Peones
- Grupo de Empresarios
- Representante del Gobierno del Tricentenario
- Multiespecie (Microclima)

## Introducción

Contextualmente la obra tiene lugar en Cutris de San Carlos, Alajuela, Costa Rica, Plataforma A-Central (Antigua América Central), avanzado el siglo XXII.

Costa Rica ha sido ampliada y colonizada por gran variedad de monocultivos. Se ha vuelto una plataforma tecnológica agrícola que alberga poderosas agroindustrias. La idea de desarrollo gira en torno al avance biotecnológico, la inteligencia artificial, las redes y la maquinaria.

Este país es líder mundial de exportación de frutas y verduras frescas en la red, pero es principalmente reconocido por su industria piñera. Existen al menos 80 domos productores de piña en toda Costa Rica, de los cuales uno de ellos, el más avanzado tecnológicamente y de mayor proporción, está justamente en Cutris de San Carlos.

Además, San Carlos es el único cantón de Costa Rica en dedicarse exclusivamente al negocio piñero. Toda el área alberga otros 25 domos interconectados; algunos sirven a este central y otros son independientes en su producción. Estos domos son en realidad comunidades investigadoras, productoras, empacadoras y exportadoras algunas.

El territorio está sembrado con piña en casi un 75%. Los edificios de residencia y servicio hacia la periferia de las zonas de siembra, elevados sobre los cultivos en panales altísimos (cápsulas habitacionales) y en la justa zona de transición entre ese vasto ecosistema tecnológico piñero y uno, más pequeño, orgánico y pujante. Los cuerpos que trabajan la piña y comunidades aledañas están casi mejorados tecnológicamente para habitar en las condiciones extremas del ecosistema mecánico-piñero, el cual es expansivo. Sin embargo, la población no ha logrado aún dar el siguiente paso al progreso totalmente humano-máquina (Cyborg). No obstante, es posible observar cómo las modificaciones robóticas-inteligentes les permiten enfrentarse, sobrevivir y asimilar el medio, además de portar indumentos que les vuelven más efectivos y eficientes productores.

Los índices de contaminación ambiental han aumentado desproporcionadamente,



dejando atrás la marca del primer país carbono-neutral, año 2021, para ser ahora una región profundamente contaminada: agua privada, sequía constante, en conjunto con casi la totalidad de la Plataforma A-Centroamericana, año 2121.

Las condiciones son inhóspitas, pero aun así se trabaja con fuerza y constancia para hacer avanzar la plataforma.

### 1.

*Toda la acción de la pieza sucede al interior de un inmenso domo tecnológico, inteligencia mecánica. Un gran domo de extraordinarios paneles que siguen al sol para cargarlos de energía. Su trayectoria es fluida y nunca se detiene. Fue diseñado con centenares de hexágonos que conforman un panal en su interior donde se contiene un área administrativa en el primer piso, laboratorios de investigación y desarrollo en un segundo piso y espacios habitacionales para la clase élite en un tercer piso y pisos siguientes. Este domo muestra la mitad de una esfera por sobre la superficie de cemento, pero por debajo de la tierra una contraesfera recoge una impresionante empacadora de piña. La piña ingresa al domo por una de sus caras y sale para exportación por la cara contraria, lista para ser degustada.*

*Esta comunidad-empacadora piñera san-carleña se llama Pinea Fruit Corporation, interfaz: Cutris. Al interior de este domo se proporcionan condiciones de sobrevivencia regulares para el ser humano común. Al exterior es imposible transitar si no se tiene una mascarilla, micromalla protectora de la piel, chaleco sólido e iluminación personal.*

*Un gran cuerpo de peones se enfrenta constantemente a los campos, los cuales están configurados por zonas y sembrados en terrazas. Existe una infinita banda transportadora que lo recorre todo. Algunas terrazas alcanzan incluso los 5 pisos, la mayoría son de 2 o 3. Son terrazas tecnológicas, equipadas con todo lo necesario para la siembra y la cosecha. Las piñas flotan en medios de cultivo en cubos de vidrio sostenidos al interior de las terrazas.*

*En el aire flotan lámparas iluminadoras de los campos y filtros recolectores de la bruma de polinizadores, herbicidas y fertilizantes. También sobresale un sistema satelital de sonido e Internet que conecta el gran domo central con todos los extensos campos. Y finalmente, instaladas a los laterales, varias pantallas reguladoras de temperatura ya que las condiciones del ecosistema y el clima han cambiado muchísimo y es imposible no mantenerlo regulado.*

*Pinea Fruit Corp. es única en su clase, produce tres diferentes variedades de sabrosa piña, las mejores variedades del mundo y también es una exportadora mundial, líder nacional, de larga trayectoria. Las plantas de piña han sido mejoradas para que sus hojas sean más cortas y sus frutos más deliciosos, aromáticos y sobre todo accesibles.*

*Ahora, en su nueva administración, se rige bajo un sistema económico de distribución de las ganancias según la zona de producción y méritos salariales, lo cual es muy seductor para las zonas cercanas al domo y su interior, quienes incluso han creado una especie de élite de peones, pero no para otros domos o zonas lejanas,*



que aún reciben un sueldo menor. Aun así trabajan y trabajan incansablemente, de manera que la seguridad laboral es medida por ellos mismos, es altamente competitiva y tecnológica y así las desigualdades laborales les son menos perceptibles.

La escena sucede en el lobby (galería) de la Sala Central, memoria de la empresa, por todas las paredes; pantallas táctiles con cálculos, fotografías de los principales logros y avances y retratos del Patrón anterior y alianzas importantes cambian constantemente. En el piso del lobby hay un gran estampado del logo de la empresa. A esa altura, en el centro a la izquierda, en la esquina de la galería, se observa una mística instalación o especie de altar; bastante contemplativo, esfera cubierta de musgo que cuelga, cualidad de microclima natural de líquenes y algunas guarías moradas, todo conectado a varios dispositivos que pareciera le alimentan e iluminan con precisión para ser conservado. Le han llamado Multiespecie. En un segundo piso de la Galería, el Cuarto de Control y oficina del Patrón y Administradora, donde se almacenan y procesan todo el registro y la información proveniente de los campos piñeros, cuarto de máquinas, zona de procesamiento, materia prima, planillas, exportación..., en fin, la administración en general de esta comunidad piñera y, además, es ahí donde se encuentra la unidad de control que ordena la matriz virtual que mantiene el domo y los campos "vivos". Al fondo, otra pantalla, que parece más bien una ventana inteligente bastante aguda donde es posible observar el exterior del gran domo e información de los campos.

Suena una vibración dentro del domo.

## Video Corporativo de la Empresa + Unidad Coreográfica

### Guión

#### *Pinea Fruit Corporation*

**Costa Rica en la malla virtual de economía universal. Interfaz: Cutris.**

PIÑA: *Infrutescencia*

Nuestra piña es perfectamente ovalada, jugosa y madura. Tiene una fragancia que es imposible de perder al olfato.

Su hermoso color, agradable sabor agrídulce y textura crujiente la vuelven irresistible.

CS 2084A

*Golden 2090C ML 2100*

Todas colocadas en el top 10 de los productos más *trendy* de exportación de la red.

Nuestra piña ha sido modificada para comerse libremente cruda o como ingrediente en jugos, conservas, ensaladas y licores.

*¡Libremente Cruda!*

Nuestras piñas son únicas en el mundo: cosechadas en medios de cultivo en tecnológicas terrazas, ergonómicas y hermosas coronas que las vuelven más fáciles de ser empacadas y lanceoladas hojas que exponen el fruto más accesible.

Contamos con un equipo élite de investigadores e ingenieras que se ocupa gustosamente por garantizarle a usted una sabrosa experiencia tropical, pero sobre todo de

vanguardia biotecnológica en fruta fresca para su cápsula-hogar.

Nuestros peones se ponen la camiseta de nuestra empresa líder mundial, la cual ha sido reconocida con diferentes galardones por sus altos estándares de calidad, competitividad y seguridad laboral.

*Pinea Fruit Corp., Costa Rica.*

Domo e interfaz líder mundial en exportación de piña fresca. Plataforma A-Central.

*Mientras sucede el video corporativo, también sucede una pequeña unidad coreográfica que desarrolla el grupo de peones élite, el cual nos invita a observar el universo de esta empresa líder mundial. Y sobre todo celebran los últimos avances en biotecnología e ingeniería genética, así como las altas ganancias recibidas de la exportación.*

## **TRANSICIÓN TEMPORAL (NOCHE A MEDIA NOCHE)**

**[El domo alerta sobre la entrada de un cuerpo**

**Desconocido; funciones al 50%]**

*Aparece la Señora por la derecha (primera planta, Galería) y se aproxima lentamente buscando por todas partes la multiespecie. Sube impulsada por sus rodillas y botas hacia la oficina administrativa y desde esta segunda planta lo observa, enciende una roca que le cuelga de un collar y apunta directamente a la base del objeto. Escucha ruido en el Cuarto Central, se retira rápidamente, intenta bajar la escalera y topa de frente con la Administradora.*

ADMINISTRADORA: ¿Señora?

ADMINISTRADORA: *(Justo en la puerta del laboratorio da un salto ágil impulsada de sus dedos mecánicos, muda, perpleja. Buscando por todo lado alguna falla en el sistema de seguridad del domo. El cuerpo de peones viene detrás de ella, conectados a dispositivos personales, pero completamente sedados por la acción de la administradora. La siguen constantemente según los gestos que ella indica).*

SEÑORA: *(Sin aliento)* ¿Marimba?

SEÑORA: *(Siguiendo a la Administradora que ha subido corriendo a revisar el cuarto administrativo y el cerebro del interfaz)* ¿Folclor?

ADMINISTRADORA: ¿Cómo logró entrar hasta aquí?

SEÑORA: Soy invitada... por lo tanto las contraseñas están dispuestas.

ADMINISTRADORA: Es imposible que alguna zona esté abierta, podría ingresar la bruma. Existe un sistema de seguridad bastante complejo. Sobra decirlo *(Muy enfática)*

SEÑORA: ¿Y su Patrón?... ¿Ocupado? *(Hace el gesto de avanzar al Laboratorio)* ¿Laboratorios? ADMINISTRADORA: *(Con un gesto, deteniendo a la Señora)* ¿Qué... necesita Señora?

SEÑORA: *(Tono burlón)* ¿Reunión élite? ¿Alguna innovación?

ADMINISTRADORA: *(Fríamente precipitada)* Abajo... simplemente... programan. El Señor David les está acompañando.

SEÑORA: Entonces, por el momento, es indispensable ahí... ¡El patrón! ADMINISTRADORA: No le gusta que le llame-mos... “El Patrón”.

SEÑORA: (*Volviéndose hacia ella rápidamente*) Eso es sumamente interesante (*Pausa*)... Entonces...

¿Cómo les pagan? ¿Planillas?

ADMINISTRADORA: Hemos transformado la planilla, aquí más bien tenemos una tabla de distribución de ganancias según la Zona de Siembra y desempeño individual según corresponde a su código de área. SEÑORA: ¡Emocionante! (*Señalando a todas partes y por fuera de las ventanas*) ¿Esta inmensa comunidad empacadora, vidrio polarizado, tecnología de punta, aparentemente impenetrable, en pleno apogeo de actividades agrícolas... Élite en la Plataforma A-Central... sin patrón, ¿sin planillas?

ADMINISTRADORA: Todos trabajamos...

SEÑORA: (*Señalando el microclima*) ¿Por qué una piñera es así? ¿Por qué son exitosas? ¿La mejora genética? ¿Las fórmulas? ¿La administración? ¿Qué es? (*Corriendo a las pantallas táctiles a buscar entre los cálculos de planillas, gráficas, aturdida, frustrada*) Treinta mililitros, luz ultravioleta, reguladores de crecimiento, fungicidas poscosecha, herbicidas, transferencia genética, mejoramiento, calidad. Todo apretado en hectáreas y hectáreas y ascendiendo hasta terrazas... Y ustedes, ¿traen desarrollo? (*irónica*). ADMINISTRADORA: Aquí cada uno llega hasta lo máximo. Intensamente.

SEÑORA: ¡Si usted dice que generan muchísima ganancia con *pluses salariales!* (*irónica*) ADMINISTRADORA: Por eso trabajamos más que nadie en la tierra. Hacemos evolucionar la agricultura y la tecnología. Creamos un modelo altamente productivo para este país.

SEÑORA: ¿Corresponde la ganancia a los daños colaterales? ADMINISTRADORA: ¡Piña!

SEÑORA: (*Hace gesto de lengua cortada por la acidez de la piña*)

ADMINISTRADORA: (*Bastante molesta*) ¿Nada sabe usted de la piña que aquí producimos y que exportamos a mercados en todo el mundo: Estados Unidos, Europa, China?

SEÑORA: (*Repite el gesto*)

ADMINISTRADORA: Hemos superado por mucho al cacao, banano, al grano de oro... La nueva tecnología agrícola impulsa la siembra y la exportación con un rigor más potente. Y nosotros todo lo hemos creado aquí, en este domo y en estos campos.

SEÑORA: Día y noche. Siembra, corta, lavado, pesticidas, cálculos, bromacil, humo, fuego, explotación de la tierra, del capital. Han convertido a los peones en máquinas.

ADMINISTRADORA: ¡Han sido alcanzados casi los últimos logros de la evolución agro-económica y tecnológica de este país! Nuestro trabajo crea.

SEÑORA: ¿Es porque chupan los recursos de la tierra? *(Cada vez más excitada)*

ADMINISTRADORA: ¡Nuestro trabajo crea!

SEÑORA: ¿Es porque dicen que reparten justamente la plata?

ADMINISTRADORA: ¡Piña! *(Observando al vacío)* No podemos detenernos ni una hora. Trabajamos para nosotros... Por Costa Rica. Somos un ejemplo en la plataforma. No hay pobreza... No existe huelga. Somos una comunidad que funciona sin interrupción. ¡La piña nunca faltará!

SEÑORA: ¿Y si la piña...? ¿Alguna vez se congela? ADMINISTRADORA: *(La mira impresionada)*

SEÑORA: ¿Si los niveles de pesticidas se descontrolan? ¿Las moscas? ¿La acidez del agua? ¿Si aparece

el frío? ¿Qué pasa?

ADMINISTRADORA: *(Muda y seca)*. ¡Sáquenla!

SEÑORA: Ahora, si es tan amable, llame a su Patrón, David, Compañero de Ganancias, o como quiera nombrarle. Sabe que vengo... me espera.

ADMINISTRADORA: *(Se vuelve hacia la ventana, asienta y sale caminando lento, se lleva al cuerpo de peones, aún mastica la idea que la Señora puso en su cabeza)*

*(Entra el PATRÓN)*

PATRÓN: Buenas noches, Señora. *(La lleva cerca del microclima. Se asegura de que nadie esté escuchando)*

Ya hemos hablado suficiente en la red. Sea breve por favor.

SEÑORA: Lo que vamos a conversar es de ahora, del presente. Está pasando ahora. No se puede esperar más tiempo y estoy ansiosa por acordar.

PATRÓN: *(La mira con desconfianza)* Siendo así... ¡hable!

SEÑORA: Usted sabe que tengo una larga carrera como investigadora y defensora del medio ambiente y sus infinitos ecosistemas en este país, en este domo me conocen y me tienen registrada, pues varias veces me he manifestado con furia en contra de ustedes y su expansión tan masiva y devastadora. En este momento estoy siendo perseguida por otras transnacionales...

PATRÓN: *(Interrumpiendo)* Sí... Como le digo, hemos hablado suficiente. Conozco su historia... Se habla de usted desde los campos hasta los laboratorios. Usted es una persona de cuidado. He seguido sus publicaciones y conozco su perfil. *(Proyecta el perfil en la pared frontal del domo)* ¿Qué busca en esta oportunidad, si sus otros asaltos a este domo y a esta comunidad no han tenido fruto? *(Aparte en voz baja, muy irritado)* Loriana... ¿Por qué viniste de esta forma y entraste sin mi consentimiento? Mi personal está ahora alerta. Has puesto en riesgo nuestra negociación.

SEÑORA: (*Muy enojada, masticando entre dientes*) Han estado a punto de matarme... Lo siento... David por favor, con vos se puede hablar mejor que con tu papá. Él era un muro capitalista impenetrable. Lastimó a sus trabajadores y aisló las comunidades cercanas. Pero ¿vos?

PATRÓN: Intento lo que puedo. Sin embargo, aquí las bases están ya sentadas. La ingeniera de este domo tiene años a la cabeza y es inaccesible y los peones están cegados ante ella y sometidos a sus propias inhumanas jornadas de trabajo. La plata y este actual "modelo de desarrollo" los ciega. Pero es así... Así es la historia de este domo, el cual debemos mantener. Muchísimas familias dependen del cultivo de la piña. Además, este y todos los domos productores del país cumplen con las precisas nuevas prácticas tecnológico-agrícolas...

(*Señora le tapa la boca*)

SEÑORA: Esas son verdades a medias. ¡Es un falso discurso decir que la piña es laboralmente indispensable! ¿Has salido fuera de tu maravilloso domo?

(*La Señora intenta llevarlo hacia la ventana. El Patrón se resiste, después la sigue*)

¿Las ves, David? Multitud de caravanas de personas buscando agua... ¿y qué encuentran?... agua podrida por la que matan y mueren. La crisis sanitaria está completamente fuera de control. Las personas mueren por minuto por epidemias y virus mutantes... ¿Recordás el bosque de Prusia? (*el Patrón la mira*) No existe ya... Ese ni ningún bosque primario en el planeta. Los incendios forestales se los

tragaron ¿Y querés saber qué pasa aquí, cerca de tu domo? En San Carlos, tu linda tierra... los casos de cáncer se reproducen a una velocidad sin precedente, el agua es arsénico, el sol es insoportable. ¿Cuánto de esto es debido al cultivo de la piña? ¡Hemos vuelto este país en una plataforma agrícola imparabile!

EL PATRÓN: (*No sabe qué decir, la mira descorazonado*)

SEÑORA: David por favor, vos sos un hombre brillante... yo también te he seguido la pista. ¿Francia, Noruega, Japón? ¿La India?... Sos un ser sensible David, vos sabés cómo está el mundo ahora, la red, las interfaces... ¡estamos a nada de un colapso total!

EL PATRÓN: ¡Quién en medio de este apocalipsis se quiere comer una piña!

SEÑORA (*Lleva al patrón al microclima para que lo perciba en su naturaleza de Multiespecie*) PATRÓN: ¿Y entonces qué propone? Se han probado infinitas posibilidades paralelas al cultivo pero que la demanda más bien aumenta y los domos se multiplican cada vez más. No hay alternativa distinta a este domo para muchos en esta zona... así pues... ¿Qué me propone?

SEÑORA: ¡El terror!

PATRÓN: ¿El terror? (*Bastante confundido*)

SEÑORA: Inyectarle un gusano a tu piña. Incubarlo. Dejarlo volar. Y congelar los campos. Un *re-set*.

PATRÓN: (*Aún más confundido*) ¿*Re-set*?

SEÑORA: Sí... ¡Re-Set! Detener la interfaz del domo y los campos. (Sale)

PATRÓN: (Queda cercano al microclima meditando lo que acaba de sentir. Totalmente enojado se retira) ¿A dónde llegaríamos con eso? ¡Impensable!

### **TRANSICIÓN TEMPORAL (NOCHE A MADRUGADA)**

*Temprano por la madrugada.*

*Pequeña unidad coreográfica en la que observamos a un par de figuras entre holograma y encapuchados que entran a la Sala Central del Domo. Encienden la matriz central que se proyecta en una de las pantallas; una de las figuras ingresa un par de claves de seguridad y deja caer una esfera como suerte de un virus mecánico + cibernético al sistema; la otra figura vigila.*

*Las figuras desaparecen rápidamente. La interfaz y el domo se detienen.*

*(Entra impulsada la ADMINISTRADORA)*

ADMINISTRADORA: (Con ansiedad corre a la pantalla de proyección central, la revisa apresuradamente, se echa para atrás sobresaltada, presiona una de las paredes táctiles al lateral, llama) ¡La ingeniera! (Rápidamente observa casi des-pavorida la entrada del sótano)

INGENIERA: (Aparece por la entrada del laboratorio) ¿Qué? (Por la entrada de la Galería aparece el cuerpo de peones)

ADMINISTRADORA: (Extiende su brazo y señala la ventana) ¡Allí!...

INGENIERA: ¿Por qué me buscan? (A uno de los peones)

PEÓN: (Vacilando) Los campos...

PEÓN: (Rápidamente) Queríamos que nos aclare por qué... INGENIERA: ¿Por eso me llaman con tanta urgencia?

ADMINISTRADORA: (Hace intento de hablar)

INGENIERA: ¿Recibieron alguna noticia? ADMINISTRADORA: El...

INGENIERA: ... Puede sentirlo. ADMINISTRADORA: ... ¿Qué pudo pasar? INGENIERA: ¿Qué pudo pasar? (Anonadada)

ADMINISTRADORA: (Hace un gesto de negación) Se resquebraja el domo... INGENIERA: El domo... (Perpleja)

ADMINISTRADORA: Hasta ahora unas pequeñas heridas. INGENIERA: ¿Qué más?

ADMINISTRADORA: Aumenta la bruma, los niveles de pesticidas... es como si hubieran despertado del suelo.

INGENIERA: ¡Frío! (Todo empieza a colorearse de blanco-congelado/ Moscas muy grandes golpean la ventana)

ADMINISTRADORA: Todo lo observé con absoluta atención. Lo estuve revisando todo. Todo se comporta al ciento por ciento pero es como si estuviera el tiempo detenido. Apliqué un antivirus pero el sistema no reconoce mi información.

INGENIERA: Desde hace...

ADMINISTRADORA: *(Rápidamente)*  
Hace ya varios minutos. INGENIERA:  
¿Alguien más ingresó al sistema?

ADMINISTRADORA: ¿No deberíamos  
avisar al resto del personal dentro del domo?

INGENIERA: *(Accede a la alarma y siste-  
ma de sonido de los campos)* Ingeniera...  
Informe de la estación central del domo...  
El sistema central ha sufrido un desperfec-  
to. Me encargo personalmente del control.  
Por favor mantengan la calma *(Al cuerpo  
de peones)* Vayan. *(Bajan al sótano)*

ADMINISTRADORA: *(Sale corriendo  
detrás de la masa)* ¡No tenemos salvación!  
*(Aparece el PATRÓN desde el sótano)*

PATRÓN: *(La mira directamente de ma-  
nera intensa)* Rápidamente avise que una  
leve tormenta interrumpe la siembra. Aquí  
todos bajen al sótano. Alerta a la mayoría  
en los campos para que corran a sus cáp-  
sulas, entren a sus sótanos con mascarillas  
y sus familias, que abandonen la siembra.  
No tenemos tanta capacidad para hacer  
entrar a todos al domo. Es imposible.

INGENIERA: *(Gritando)* Trabajadores  
entre la zona 0 y la 200, abandonen de in-  
mediato la siembra, también comunidades  
aledañas huyan hacia Pueblo Nuevo. Tra-  
bajadores entre la zona 200-900, por fa-  
vor reposen lejos de los descansos de sol.  
Informe desde la Sala Central del Domo.  
La situación es crítica. La bruma avanza  
descontrolada. Las paredes de Pinea Fruit  
Corp. se resquebrajan. El frío es abrasivo,  
intolerable... si sigue así lo congelará todo.

PATRÓN: ¿Pasará pronto verdad?

INGENIERA: Cada minuto se complejiza  
más el panorama. La temperatura está de-  
creciendo con muchísima velocidad.

PATRÓN: ¿Hay algún desperfecto en los  
reguladores? INGENIERA: Funcionan al  
ciento por ciento, pero...

PATRÓN: ¿Alguna falla en los filtros de  
extracción? ¿Los desagües del suelo?  
INGENIERA: Toda la tecnología en los  
campos está intacta pero es como si no  
existiera. PATRÓN: ¿Puede arreglar este  
error?

INGENIERA: *(Temblando de frío)* ¡La  
programación está bien! El sistema luce  
regulado pero aun así el ecosistema parece  
estar tomando vida propia.

PATRÓN: Y, a pesar de conocer toda la  
interfaz, ¿aumenta la bruma tóxica? ¿Se  
congelan los cultivos?

¿El domo se resquebraja?

INGENIERA: *(Se deja caer frente a  
la pantalla, temblando de frío. Intenta  
reprogramar)*

PATRÓN: ¿Funcionan los dispositivos de  
aviso personal y alarmas por zonas?

INGENIERA: ¡Todas las notificaciones de  
emergencia deberían haber aparecido ya  
en los dispositivos personales! ¡Las luces  
mayores han sido encendidas!

PATRÓN: ¿Aún hay tiempo para eva-  
cuar los campos, que la gente llegue a sus  
cápsulas?

INGENIERA: Los subterráneos corren ya fuera del domo hacia Pueblo Nuevo, cercano al centro de Cutris. PATRÓN: ¿La gente colabora?

INGENIERA: ¡Están bastante asustados pero aun así muestran disciplina ejemplar!

PATRÓN: (*Sumamente excitado*) ¿Están todos avisados?

INGENIERA: (*Se levanta bruscamente, se yergue violenta frente al Patrón*) He cumplido con mi deber. La programación es correcta. Sin error. La configuración del sistema, las concentraciones, la luz, todo... No tengo idea de dónde vino este problema pero es como si la naturaleza...

PATRÓN: (*Aturdido*) Necesito que detenga este bajón de temperatura. Nadie puede morir. INGENIERA: No se puede. No existe error. Nadie puede encontrarlo. Ningún cerebro podría programar con mayor exactitud. ¡Todos los cálculos están resueltos y son perfectos!

PATRÓN: Y aun así ¿nos congelamos?

INGENIERA: ¡El cálculo es perfecto...! Pero el ecosistema no. Hemos llegado al límite... ¡La naturaleza ya no nos puede soportar más! ¡Más allá de cualquier cálculo posible! ¡El ecosistema ha despertado por sí mismo! El interfaz es preciso... y no lo puede ser...

PATRÓN: ¿La piña?...

INGENIERA: ¡Se congelan los campos! ¡A lo largo de la siembra la bruma tóxica avanza descontrolada! Se aparta de toda tecnología y vive independiente, por sí

misma. Cumplí con mi deber. Mi cabeza está clara. Viene... lo que ya sabíamos que podría venir... ¡Y ahora por fin viene!

PATRÓN: (*Acercándose al microclima*) Estamos entregados, sin defensa posible... INGENIERA: ...A la congelación.

## EL DOMO INTENTA REINICIAR

*Un crujido estrepitoso lo llena todo. Sueña un intenso trueno y la luz colorea todo de blanco. El domo se quiebra en algunas de las entradas. La ventana se tiñe de bruma y sangre de moscas reventadas contra ella. Se proyecta un peón desde los campos. Quemado casi por completo, fue víctima del trueno.*

## EL DOMO INTENTA REINICIAR. LO CONSIGUE (con errores)

PEÓN: Informe desde los campos... A la sala central... Una corona de luz blanca reventando millones de voltios contra el piso. Infinitas yemas desgarradas... bocas secas, lenguas rajadas, abiertas de par en par... Las heras levantadas en curvas crujientes, redondeándose más y más... Hasta quitarse de encima la monstruosa maquinaria. ¡Se levanta la bruma y avanza densa! (*Al microclima*) ¡No paren la producción!

¡Necesitamos piña! ¡Alguien! ¡Nadie! ¡Patrón! ¡Limpia el aire... filtra el agua... humecta la tierra...!

¡Hace calor, hermano! ¿Dónde se escampa? Todos los puños de trabajo sobre la tierra seca... que nos tuesta. ¡Tragamos la bruma por todas las grietas y poros! ¡La piña se congela! (*Muere*)



## TRANSICIÓN TEMPORAL (15 DÍAS DESDE EL PRE- APOCALIPSIS)

### 2.

*Nuevamente el Cuarto de Control de Piña Fruit Corp. La mayoría de las pantallas muestra su imagen corrida en forma de error glitch. La Administradora caminando de un lado a otro, digitando una tableta, hace una recuperación de las pérdidas. El Patrón en una de las paredes táctiles laterales dibujando. La multiespecie-Microclima se resquebrajó en la base por lo tanto lo tienen cubierto y aislado con luz blanca.*

PATRÓN: *(Dejando de dibujar y acercándose al panel donde se proyecta la ventana simulada, el cual ahora también se ve de forma glitch) ¿Cuánto tiempo pasó ya desde que empezó este invierno?*

ADMINISTRADORA: Exactamente quince días.

PATRÓN: Antes, aun con todo, se podían ver ahí las deliciosas piñas. La tecnología de vanguardia danzando sobre la tierra y la gente feliz enfocada en su tarea. Estoy tan confundido con los alcances de esta congelación.

ADMINISTRADORA: En unos minutos todo se enfrió desde la zona 0 hasta la 200. Nuestra mejor cosecha, nuestras mejores variedades de piña.

PATRÓN: ¿No fue todo un sueño? ADMINISTRADORA: ¡Nunca lo podremos olvidar!

PATRÓN: *(Observa a la administradora fijamente) ¿Se vio su pelo en el espejo?*

ADMINISTRADORA: Me sentí nerviosa por un momento... Sentí el frío acariciándome. Esa sensación era rara pero peor ha sido todo lo que pasó. ¡Desde ese momento tuve el pelo blanco!

PATRÓN: *(Hace gesto afirmativo) ¡El terror! (Bastante trastornado) ¿Quince días de descanso y sosiego?*

¿Quince días? *(Tono bajo, mirada perdida)*

ADMINISTRADORA: *(Indiferente)* Los peones están bastante confundidos. Me parecen de cierta forma divididos. Algunos exigen el pago de sus derechos laborales y el cierre total del domo, mientras otros están encerrados en su voluntad de volver al trabajo y reconstruir. Pero la mayoría coincide en primeramente querer la cabeza de la responsable... Y culpan a quien antes tanto alababan... La querida ingeniera.

*(Entra un grupo de peones que viene desde los campos)*

PEÓN: Somos la cuadrilla número 2 de la zona 450. Encargados del sistema de filtración de la bruma.

PATRÓN: *(A los peones) ¿Ya revolcaron los escombros una y otra vez? No les tengo ninguna respuesta aún. Estoy apenas decidiendo qué hacer. He pasado calculando y dibujando los proyectos. Bocetos. ¡Aquí pueden verlo! (Les muestra dibujos) Puedo darles esperanza de que sí estoy trabajando. ¿Pueden darme más tiempo?*

PEÓN: Disculpe, David, pero afuera hay mucha excitación.

PATRÓN: Lo entiendo. Hay desaparecidos, hubo muertos, las condiciones en los campos han cambiado repentinamente, piña congelada, nube tóxica espesa. No se me ocurre una solución para esta catástrofe. Y, sin embargo, tengo que tenerla en mi cabeza y frente a mis ojos.

PEÓN: Nuestra zona no tuvo pérdidas humanas, pero no podemos avanzar en nuestras labores si la zona 200 está colapsada. Venimos con una principal exigencia: la cabeza de la única responsable. Exigimos la destitución de la ingeniera y la reapertura.

PATRÓN: (*Aturdido*) ¿Quieren reconstruir? ¿Debo despedir a la ingeniera? ¿Debo desecharla? PEÓN: Aún hoy es tiempo.

PEÓN: Mañana empezaremos bloqueos en otros domos, nos agruparíamos y recuperaríamos por nosotros mismos los campos.

PATRÓN: ¿Tomar las ruinas como si fueran tuyas? ¡Quieren reconstruir! (*Tono burlón*)

PEÓN: Con un nuevo ingeniero o ingeniera podríamos descongelar la piña, filtrar el aire, revivir los suelos. ¡Más tecnología! ¡Inversión y capital! Todo en veinte semanas.

PEÓN: Se escasea nuestra piña en el mercado mundial. Somos la punta del iceberg. Principales exportadores de este país.

PATRÓN: ¿Por qué debo despedir a la ingeniera? (*Los peones se callan y se ven entre ellos*) ¿En qué consiste su falta? ¿Les fallaron los sistemas de evacuación y seguridad? ¿No les llegaron las notificaciones de emergencia? Debo hacerle justicia a ella también...

PEÓN: Nos mintió. Nos prometió condiciones idóneas para el cultivo. Dijo que este sería finalmente un modelo de desarrollo insuperable. Intentamos creer. Volvimos a creer. Le creímos. Sin embargo, nos dejó ahora en la ruina. No ha podido recuperar el sistema, se congeló toda la piña, las concentraciones de Bromacil y otros pesticidas aumentaron desproporcionadamente, explotaron partes del domo, se levantaron las heras.

PEÓN: Afuera se produjo la catástrofe.

PATRÓN: Según la ley de la naturaleza. No la de la ingeniera.

PEÓN: Ella nos había prometido las condiciones para que todo estuviera controlado. PATRÓN: Nadie podría ser responsable de una ley tan fuerte como la de la naturaleza. PEÓN: ¡Deben echar a esa ingeniera!

PEÓN: ¡Hoy debe quedar afuera!

PEÓN: ¡Hoy se debe anunciar su renuncia!

PEÓN: ¡Sólo con esa seguridad nos iremos tranquilos!

PATRÓN: ¿Quieren un sacrificio? ¿Es eso? Entonces tómenme a mí. Yo soy el dueño de todo este proyecto. Soy el principal responsable. ¿Será ese el fruto de lucha tenaz, sus armas trocadas en técnica

y tecnología? Mi padre sembró en ustedes una levadura que crece, que va creciendo y podría fermentarlo todo.

PEÓN: Nos falta aún decir una cosa: no responderemos ya del llamado a huelga general.

PATRÓN: (*Violento*) Pues díganle a todos... ¡A todos, a todos! Tienen oídos para oír y una mente para pensar: algo hay que sobrepasa las capacidades humanas. Todo puede estar programado pero el error... u horror... es dictado desde otro lugar, con otra intención.

PEÓN: Solo tenemos esa exigencia. PATRÓN: ¿Y siembran nueva piña? PEONES: ¡Piña!

PATRÓN: ¿No importan las condiciones del ecosistema y el clima? PEÓN: (*Titubeando*) Sí... digo... está bien.

PATRÓN: ¡Sin duda alguna! PEÓN: Está bien, y....

PATRÓN: ¿Y si la piña de nuevo se congela? PEÓN: ¡Debemos trabajar!

PEÓN: ¡Trabajamos!

PEÓN: Queremos una respuesta clara.

PATRÓN: Ya se las di. El mayor secreto se los revelaré más adelante. ¡Ahí están los planos! No terminados aún... los presupuestos...

PEÓN: ¿Podemos salir a prometer con seguridad?

PATRÓN: Como lo quieran. Salgan con alegría. (*Salen los peones*)

ADMINISTRADORA: ¡Yo me voy con ellos! (*Sale*) *La ingeniera entra por el sótano.*

PATRÓN: ¿Sin lesiones en su cuerpo o sus prótesis? INGENIERA: (*Lo mira con una interrogante*) PATRÓN: ¿Aún no la han desconfigurado?

INGENIERA: Oí algunos silbidos.

PATRÓN: Así es hoy como la marcan. Mañana es la muerte.

INGENIERA: No he pecado como negligente... solo impotente ante la naturaleza. PATRÓN: ¿No puedo despedirla?

INGENIERA: ¡No! Sería como aceptar la culpa por los hechos. PATRÓN: Yo sufro por todos.

INGENIERA: (*Enojada*) Si se atienden bien las necesidades de todos... ¡sí! Ponga en mi lugar a cualquiera... También he trabajado aquí incansablemente. Todo siempre ha sido de la más alta calidad. Se cuenta con la inteligencia de un cuerpo cibernético, y esta inteligencia parece que tiene un límite. Sin embargo, intente encontrar técnica más precisa que la mía.

PATRÓN: ¡Si diez veces se congelaran, una vez más se instalarían en el trabajo sometidos al peligro y la contaminación! ¡No les importa! ¿Su fiebre podría descongelar los campos que son pedazos de hielo?

¡Entreguemos a la ingeniera y sigamos consumiendo el ecosistema sin reversa!

(*Risas astutas*) Ellos correrán otra vez hacia sus casas y mascarillas asustados, pero luego volverán. Hay que arrancarlo todo de raíz. Reconstruir, pero una nueva idea. *Re-Set* ¡Me siento empoderado teniéndola a usted a mi lado!

INGENIERA: No entiendo... Entonces, usted... (*Asustada*) ¿Quiere construir un nuevo domo en otro lugar?

PATRÓN: (*Gesto de negación*)

INGENIERA: (*Atónita*) ¡Entonces fue usted quien sabotó el domo! ¡Usted congeló los campos! ¿Creyó que esa era una buena solución para su problema? ¿Quién es usted? ¿Cree que recuperar el suelo es una tarea resuelta de la noche a la mañana? ¿Cree que los mantos acuíferos se limpian con un filtro y listo, que es posible que un ventilador recoja toda la bruma tóxica? Es usted realmente muy nuevo en estos campos. Esta es nuestra forma de vida asumida. No tenemos ninguna otra opción. Todo el país se ha sometido. No podríamos volver atrás. Hemos superado otros problemas básicos del cultivo de la piña para poder llegar hasta donde estamos ahora. ¡Piña! Y usted...

PATRÓN: Yo... ¿Quién sabotó qué? No pude haber sido yo ¡La piña se congeló porque el sistema virtual no soportó el ecosistema real!

INGENIERA: El domo no pudo haber respondido así de la nada. Algo peor tuvo que haber pasado... Y lo sabremos.

PATRÓN: ¿Le asustan mis planes? Le dije de antemano que eran imperfectos. Por

eso cuento con usted, con su ayuda. Usted es capaz de abarcar este gran proyecto. Le tengo confianza.

INGENIERA: ¡Soy ingeniera!

PATRÓN: Aquí se utilizarán sus conocimientos. INGENIERA: ¡Esta no es mi especialidad!

PATRÓN: Aquí quedará libre su creatividad. INGENIERA: ¡Yo no quiero ser responsable de esta tarea! PATRÓN: ¿Le parece muy fácil?

INGENIERA: ¡Demasiado... miserable!

PATRÓN: (*Bruscamente*) ¿Qué? ¿Es esto mezquino para usted que sólo sabe calcular? ¿La vuelven loca los errores del programa que usted asumió? ¿Dónde está usted, su calor, su pulso, su humanidad? ¿Se congeló como la piña?

INGENIERA: Usted no puede decirme eso. ¿Cómo se le ocurre? No puedo ocuparme de esta tarea... si no es mi especialidad....

PATRÓN: ¡Su boca habla de asesinar!

INGENIERA: ¡Por favor! ¡Qué ironía! ¡Quiero que se me despida!

PATRÓN: ¡No! ¿Quiere reconstruir el infierno? Quédese conmigo... ayúdeme. INGENIERA: ¡Estoy despedida!

PATRÓN: (*La mira mudo*)

INGENIERA: (*Se va*)

PATRÓN: Seguiré imponiendo mi voluntad.

## TRANSICIÓN TEMPORAL (PARO HISTÓRICO DE 300 DÍAS)

*Mientras se observan imágenes de la huelga de los 300 días, acontece una pequeña unidad coreográfica en la que observamos a un par de figuras entre holograma y encapuchados que entra a la Sala Central del Domo. Encienden la matriz en el Cuarto de Control.*

*Una de las figuras ingresa un par de claves de seguridad a un programa pero no obtiene respuesta. Lo sigue intentando. Mientras tanto, otra de las figuras ha bajado a la Multiespecie, la descubre y es posible observar cómo ahora tiene un aspecto más abierto-aéreo y nuevas luces que lo iluminan desde el interior. También le han crecido un par de flores. Esta figura se acerca a la base e introduce una jeringa bastante fina y bombea un pequeño hilo dorado hasta el centro del microclima al cual se le enciende una nueva luz.*

*Se escuchan pasos viniendo desde los campos al Laboratorio.*

*La figura cercana a la matriz manipula una luz de vigilancia del domo, que dice con vos enfática:*

*¡Sistema en reposo! Acceso permitido únicamente a la zona de laboratorio.*

*Los peones ríen al ser asustados por la luz e ingresan al laboratorio sin percatarse. Las figuras se topan en el pasillo entre la Galería y el Cuarto de Control.*

SEÑORA: ¿Completaste la configuración?

PATRÓN: (No responde)

SEÑORA: ¿Completaste la configuración? Por favor completá el ciclo final ya. Vendrán más peones desde los campos en cualquier momento.

PATRÓN: (Como detenido en el tiempo) No puedo creer que estemos así... aquí... No quiero detener la producción en su totalidad... ¡para siempre! En todo este tiempo no logré un plan de contingencia para ayudar a los peones.

SEÑORA: (Interrumpiendo) Antes de que empezara este impresionante paro nacional ya teníamos este plan. No pienso seguir discutiendo con vos. Por favor, retomá tu cabeza... Si querés podés irte... o quedarte aquí para enfrentar la catástrofe de frente.

PATRÓN: Si hacemos esto vamos a matar a miles de peones, a sus familias... Lorian, tenemos peones que están en contra de la reconstrucción del domo... podemos aliarnos a ellos y construir la posibilidad de una vida más digna.

SEÑORA: ¿De qué estás hablando? Ni los peones de todos tus domos juntos alcanzan para reconstruir la vida como la deseamos. Tenemos que darle un impulso a la naturaleza para liberarse y que se regenere a sí misma.

PATRÓN: (Frustrado) Ya no queda naturaleza, vos misma me dijiste que no hay más bosques, ni agua, nada.

SEÑORA: David... esto que está aquí es la semilla de una nueva naturaleza. Vos mismo lo has visto, vos lo has sentido. Debemos darle libertad a esta multiespecie y

remediar. Necesitamos congelar lo anterior, ese será el sustrato que necesita. Es la clave de la regeneración del agua. Yo completaré el ciclo.

PATRÓN: Está bien Lorian. Un *Re-Set*.

SEÑORA: Detener toda interfaz.

*Aparece en una de las pantallas una piña en forma de cara tóxica con una leyenda que dice **Pinea no es Piña** en la pantalla que simula ventana virtual y la pantalla se apaga por completo.*

## TRANSICIÓN TEMPORAL (SIGUIENTE NOCHE)

### 3.

*La misma Galería y el mismo Cuarto de Control. Inicialmente escuchamos solo las voces de 4 señores que ingresan al domo por llama satelital. Uno de ellos es chino y podemos verlo proyectado en la única pantalla funcional, donde también se observa la temperatura. Otro de ellos es estadounidense, otro costarricense y una mujer argentina.*

*Se proyectan subtítulos en español en otra pantalla sobre el espectador.*

*Los textos del Señor Negro 2 (estadounidense) y el Señor Negro 4 (chino) deben estar traducidos al idioma original y grabados por nativos.*

*El microclima sigue cubierto, algunas de sus esporas son visibles ahora en el espacio.*

SEÑOR NEGRO 2 (estadounidense): Buenas noches, Señor Pablo. Estoy bastante aterrado. ¿Cómo le va en su domo señor?

SEÑOR NEGRO 1 (costarricense): Estoy bastante aterrado. No se mueve ni una mano, ni una matriz. SEÑOR NEGRO 3 (mujer argentina): (A Señor Negro 1) Buenas. ¿Cómo le va en su domo?

SEÑOR NEGRO 1 (costarricense): Ni mano ni matriz.

SEÑOR NEGRO 3 (mujer argentina): Estoy bastante aterrada. Tampoco en el mío. (*Entran el Señor Negro 4 y el Señor Negro 5, se integran a la conversación*)

SEÑOR NEGRO 4 (chino): (A Señor Negro 1) Hola. ¿Cómo le va en su domo? SEÑOR NEGRO 4 y 1 (chino y costarricense): Ni mano ni matriz.

SEÑOR NEGRO 3 (mujer argentina): Parecen infinitos días. La Plataforma Costa Rica está hace meses detenida. No me explico cómo no han sido aún intervenidos los campos y recuperada la siembra.

SEÑOR NEGRO 4 (chino): 300 días de paro nacional. Es insostenible. Una plataforma de exportación, líder mundial... ¿Detenida 300 días? ¿Casi un año?

SEÑOR NEGRO 1 (costarricense): ¿Cómo es eso posible? ¿Por qué no han castigado a la comunidad?

SEÑOR NEGRO 3 (mujer argentina): Nuestros peones inicialmente no fueron persuadidos. Pero al mes, seis declararon simpatía con los de aquí. Después de eso los fuimos perdiendo sistemáticamente hasta detener la producción.

SEÑOR NEGRO 1 (costarricense): Y los de aquí ¿por qué declararon el paro?

SEÑOR NEGRO 2 (estadounidense): Empezaron unidos exigiendo que fuera despedida la ingeniera y reconstruir el domo. Pero avanzada la crisis, el desconcierto les dividió en dos grupos. Intentamos convencerlos ingresando aliados, pero la confusión pudo más.

SEÑOR NEGRO 3 (mujer argentina): ¿Por qué el Patrón sigue con la idea de mantener a la ingeniera y empezar un nuevo proyecto?

SEÑOR NEGRO 4 (chino): Porque se trata de estupidez. Dice que tiene un estratégico plan creativo.

¡Absurdo! ¡Quiere evitar nuevamente la producción de cultivos en esta plataforma agrícola!

SEÑOR NEGRO 2 (estadounidense): Estamos frente a una latente destrucción colectiva. ¡300 días de frío helado! ¡300 días de oscuridad y discordia! ¡Tantas horas de improductividad!

SEÑOR NEGRO 4 (chino): No tengo nada produciendo en este momento. No es posible soportar un día más de paro nacional.

SEÑOR NEGRO 3 (mujer argentina): Dicen que aquí hubo traición. El patrón estuvo gran tiempo encerrado diseñando un nuevo proyecto. Lo mismo la ingeniera que aún lucha por encontrar el cálculo, el dato, el número preciso... y no lo encuentra.

SEÑOR NEGRO 1 (costarricense): En este domo se produjo una exageración capitalista, una enorme tensión de trabajo,

avance biotecnológico, inteligencia, un modelo. ¡Piña!

SEÑOR NEGRO 2 (estadounidense): Sí... ¡Piña! SEÑOR NEGRO 3 (mujer argentina): Necesitamos ¡piña!

SEÑOR NEGRO 1 (costarricense): En todo caso, deseamos piña.

SEÑOR NEGRO 4 (mujer argentina): Exigimos la deliciosa y fresca piña.

SEÑOR NEGRO 2 (estadounidense): Que lo decida el Gobierno del Tricentenario. SEÑOR NEGRO 4 (chino): ¡En absoluto independiente de cualquiera!

SEÑOR NEGRO 2 (estadounidense): ¿Estamos conformes? ¿Quién sube el acta?

*El Patrón enciende una pequeña luz que le ilumina el rostro. Está en el Cuarto de Control. Habla a través de un micrófono. Su sonido parece que viniera en oposición al lugar de donde sale. Conexión a llamada.*

PATRÓN: ¿Quieren pactar un acuerdo conmigo? ¿Son empresarios?

SEÑOR NEGRO 3 (mujer argentina): Usted nos convocó urgentemente. Después de tanto tiempo oculto suponemos que por fin estamos de acuerdo en un mismo punto.

SEÑOR NEGRO 4 (chino): Es un momento límite, no podemos detener ni un segundo más la producción. En el mercado se agota brutalmente la piña.

SEÑOR NEGRO 1 (costarricense): Esta noche debe entrar la primera cuadrilla.

SEÑOR NEGRO 3 (mujer argentina): Hay demasiado trabajo por hacer. Demasiadas pérdidas. PATRÓN: ¿Pérdidas? ¿Qué han perdido ustedes en sus domos?

SEÑOR NEGRO 2 (estadounidense): El trabajo está detenido. Todo colapsado por la huelga. El libre tránsito, la pobre gente que sí quiere trabajar. Caos en todo.

PATRÓN: ¿No fueron cientos los productos congelados, las personas intoxicadas, las terrazas quemadas?

SEÑOR NEGRO 1 (costarricense): Sencillo. Esta comunidad depende de la piña. Nada más sabe hacer, no está capacitada para algo más. Nosotros le hemos dado esta posibilidad de supervivencia. Entonces...

¡Un nuevo ingeniero... y las mismas condiciones!

SEÑOR NEGRO 3 (mujer argentina): Al pueblo lo que necesita. ¡Trabajo! SEÑOR NEGRO 2 (estadounidense): La catástrofe es un borrón.

PATRÓN: ¿Un borrón? ¿Las mismas condiciones? ¿De verdad esta ni siquiera son condiciones? SEÑOR NEGRO 4 (chino): Entonces... pues... ¿Qué? ¿Qué hay, pues?

PATRÓN: No volverán a levantarse aquí los brazos mecánicos ni los filtros ni las terrazas. No humeará más la capa de gas rondando los campos. No más sedimentos sobre la tierra. ¡No zumbarán nunca más los voltios del trueno sobre el pavimento! Ninguna banda transportará más piña.

SEÑOR NEGRO 2 (estadounidense): El domo... SEÑOR NEGRO 1 (costarricense): ¿Piña?

PATRÓN: Nada de reconstrucción... Nada de recuperación... ¡Nada de piña! SEÑOR NEGRO 1 (costarricense): Debemos...

SEÑOR NEGRO 3 (mujer argentina): ... renunciar... SEÑOR NEGRO 4 (chino): ... ¿A la piña?

SEÑOR NEGRO 1 (costarricense): ¡Piña! ¡Hoy exigimos piña!

SEÑOR NEGRO 3 (mujer argentina): No se debieron descubrir las mejores condiciones y fórmulas más exactas si no se puede ahora saborear la deliciosa piña.

SEÑOR NEGRO 2 (estadounidense): ¿Quiere entonces detener toda la producción?

PATRÓN: ¡La misma medida es la naturaleza! Porque sobre estas tierras no se verá más una corona. Reinará aquí una especie distinta a la nuestra.

SEÑOR NEGRO 4 (chino): Usted va a quedarse esperando mucho tiempo a que esa idea madure siquiera.

PATRÓN: Ustedes cinco podrían impulsar mi idea y podríamos vivir en un mundo con nueva conciencia.

SEÑOR NEGRO 1 (costarricense): *(Después de una pausa, mirando a los demás y recogiendo sus*

*miradas)* ¿Estamos de acuerdo? *(Todos los señores levantan los brazos)*



Concederemos un plazo... hasta la noche.... Si hasta entonces no ha sido comunicada la despedida de la ingeniera, le romperán las fronteras las unidades del gobierno.

Los Señores Negros se desconectan. PATRÓN: ¡No! ¡No! ¡No!

## TRANSICIÓN TEMPORAL (DOS DÍAS DESPUÉS POR LA MAÑANA)

### 4.

*El cuerpo de peones reunido en la Galería del domo. Todo está oscuro. Han decidido entablar una vigilia en la espera. Una pequeña luz sale por detrás del microclima-Multiespecie el cual aún está cubierto. Los peones todos con sus luces personales encendidas. Una luz roja de emergencia ilumina el pasillo entre la Galería y el Cuarto de Control. Algunos de los peones logran subir hasta esta zona ayudados por otros. La atmósfera es bastante pesada. El frío es abrasador y ha continuado bajando. Se proyecta la temperatura en una de las pantallas.*

PEONES: ¿Quién?

PEÓN: ¡Yo! (*Silencio*) Quiero hablar de mi hermana. Zona 150. Ese viernes por la mañana. Una mujer salió en la madrugada. Sus manos eran grandes... Poderosas manos que no dormían. Manos grandes cubiertas por guantes. Cortadas... que no dormían. ¡Esas manos eran la mujer! ¿Dónde quedó mi hermana? Ningún proceso tardó, ningún error; jamás se equivocó en la selección. La mano contaba con la inteligencia que también obedecía la

mano... ¡Nada quedó de mi hermana! ¿No fue mi hermana una de las que entregó sus manos al servicio y pagó un precio muy alto por ello? ¿Un precio tan alto como para pedir la cabeza de la ingeniera? ¡Mi hermana es mi voz! ¡Queremos trabajar! ¡Pero lo haremos hasta que caiga la responsable de esta catástrofe!

PEONES: (*Varias voces que suben hirviendo*) ¡Es mi hermana! (*Silencio*)

PEONES: (*Voces que crecen de nuevo*) ¿Quién?

PEÓN: ¡Yo! (*Silencio*) El frío congeló al padre de un hijo. ¿Qué es eso?... Lo enteraré una mañana muy temprano, la primera vez que trabajó para este domo. Dos ojos que rígidos estudiaban la piña. ¿Son un padre? ¿Dónde está mi papito? Soy hijo... No soy yo... es mi padre el que reclama. ¿Por qué se cegaron sus ojos esa mañana? ¿Por qué se paralizó su cuerpo? ¿No era ya un cuerpo invencible? ¿Por qué? ¿Debió trabajar todo y exigir nada? ¡Aquí un hijo... allá aún una ingeniera!

PEONES: (*Varias voces que suben hirviendo*) ¡Es mi padre! (*Silencio*)

PEÓN: ¡Necesitamos trabajar! Devuélvanos nuestros campos. Cambien a la ingeniera. Es inaudito que una asesina siga en ese poder.

VARIOS PEONES: ¡Necesitamos trabajar! ¡Necesitamos piña!

PEÓN: Pero escuchen lo que dicen. No hemos podido recuperar los campos porque son irrecuperables. Vivimos en las peores condiciones. Tenemos que reconstruir una

nueva idea. Pero escuchen lo que dicen, por favor. Observen a su alrededor.

PEONES: Cobarde... ¡Lejos del domo!

*(Los peones se empujan entre sí y el clima empieza a ponerse tenso, con carácter de enfrentamiento)* PEÓN: *(Sube rápidamente a la tribuna)* Mujeres, hombres. ¡Soy la hermana! ¡Soy el hermano! Esta es la mano... estas son las manos anchas y precisas para limpiar los campos. ¿Qué deseos tienen las manos?

¡Detengan la producción! Debemos huir...

PEÓN: *(Arriba en la tribuna)* ¡Nada de piña... exigimos que se nos indemnice como se debe y se nos proponga un nuevo plan!

PEÓN: Exigimos respeto por la muerte de nuestros seres queridos.

PEÓN: Necesitamos trabajar. Esta miseria sólo la podemos salvar nosotros con nuestro trabajo. Necesitamos avanzar. ¡Recuperemos la producción!

PEONES: ¡No! ¡Nada de piña...!

PEÓN: *(Sube frenético a la tribuna)* ¡Pero necesitamos la piña! ¿Qué más sabe usted hacer? ¿Qué más? Incluso no importa si no volvemos a la piña; podríamos sembrar rambután, mango o alguna otra fruta que quepa en las terrazas. Pero volvamos a los campos. Tomemos el domo.

OTRO GRUPO DE PEONES: ¡Nadie nos oye! ¡Tomemos el domo!

*(Entra el PATRÓN por el cuarto de máquinas)*

PATRÓN: ¡Aquí estoy! Escúchenme.

ADMINISTRADORA: *(Lanzándose violentamente a la tribuna)* ¡No lo dejen hablar! ¡No lo escuchen!

¡Corran! ¡Vayan hacia adelante! ¡Hagan avanzar el país! *(Baja)* Usen su cuerpo, usen sus prótesis,

¡Trabajen!

PATRÓN: Pelean por algo mezquino que no iguala las pérdidas ya experimentadas por la catástrofe. ¿Qué es la ingeniera? ¿Qué es para ustedes la ingeniera? ¡Todos han traído aquí la ruina! Su expansión mezquina, el trabajo incansable, las mejoras tecnológicas, las fórmulas... ¡ustedes trajeron la desgracia! Lo saben... Y lo único que gritan es por la ingeniera...

PEONES: *(De manera estridente)* ¡Exigimos alguna solución! INGENIERA: ¡Aquí estoy! ¡Escuchen esto! Deben saber... PATRÓN: ¡Salgan de la sala!

INGENIERA: ¡Quédense en la sala! ¡Quietos ahí! ¡No se engañen! PATRÓN: ¡Aquí solo suenan ideas absurdas!

INGENIERA: ¡Deben reconstruir el domo! ¡Recuperen la siembra! ¡No se mientan a ustedes mismos... dense cuenta del triunfo que les excita...! Su trabajo crea milagros de acero, tecnología agrícola, inteligencia artificial. La fuerza que les nace hace más potentes sus máquinas y la siembra... ¡Piña! Siendo seres tan inofensivos... aún vulnerables en cada poro de su piel... ¡Son héroes! ¡Héroes de la agricultura! PATRÓN: ¡Salgan de la sala! No la escuchen.

INGENIERA: ¡Peones son, de intensa energía! PATRÓN: ¡Mujeres y hombres son! INGENIERA: ¡Piña!

PEONES: ¡Fuera!

*Las funciones de todos y todas se detienen de manera abrupta. El Domo es tomado por el Representante del Gobierno. La temperatura sigue descendiendo, los cuerpos casi congelados, igualmente las prótesis y toda la tecnología que ha dejado ya de funcionar)*

## 5.

*Galería de la Sala Central. El Patrón sobrevive aferrado a una pequeña piedra que frota y está cubierto de tela caliente, tejida. El microclima sigue cubierto. En el centro de esta Galería, un androide Representante del Gobierno que está conectado a la interfaz del domo, intentando entender el colapso de Pinea Fruit Corp.*

REPRESENTANTE DEL GOBIERNO (R.G.): ¿Lo están atacando?

PATRÓN: Sí (*se ríe*) están aquí totalmente decididos a expulsarme y reconstruir. Y mírelos (*se vuelve a reír*)... casi congelados, aun peleando.

R.G.: Me parece que esto tiene muy mal aspecto. Pero bueno... Yo estoy aquí... porque lo peligroso y excepcional de su domo ha impulsado al Gobierno de la República a acercarse a usted con la intención de proporcionarle una nueva plataforma virtual y espacio en la red para colgar este domo. Lo anterior quedará borrado. Nadie se enterará del hackeo del sistema y todo vuelve a la normalidad.

PATRÓN: Un descenso mayor en la temperatura y todos los campos quedarán inhabilitados siquiera para la existencia.

R.G.: 300 días de huelga, señor. ¿Le parece poco? Pero acláreme por qué la ingeniera había decidido marcharse ya y luego el mismo cuerpo de peones la pedía para quedarse. Sostiene usted un punto de vista poco claro que detiene la exportación de piña y, por consecuencia, frena el desarrollo de esta plataforma. PATRÓN: No volveremos a sembrar piña ¡Usted solo exige piña! ¡Piña!

R.G.: Le hablo confidencialmente. Tenemos intereses que no podemos compartir con usted y contra los cuales usted no puede oponerse. Estamos frente a una posible quiebra de Estado. Es imposible detener la exportación y siembra de piña en el país. Su padre debió habérselo dicho. Y si no es así... lo doy por enterado.

PATRÓN: Salga de esta comunidad.

R.G.: El Gobierno tiene un deseo sincero de llegar a un acuerdo con usted. Tenemos ochocientos camiones dispuestos a barrer los escombros, descongelar lo que pueda estar vivo, recuperar las terrazas, filtrar el aire al menos alrededor del domo. Incluso, por eso desarrollamos un nuevo interfaz para producción totalmente blindado... ningún cerebro maestro podría intervenirlo.

PATRÓN: Máquinas... ¡contra seres humanos!

R.G.: Lo entiendo... Entiendo su sensación... Sin embargo, es una necesidad inamovible para el Gobierno de la República. El Gobierno del Tricentenario. ¿Mantiene usted su negativa?

PATRÓN: ¡Mientras pueda hablar y respirar! ¡No más piña! *(Abre impulsivamente el microclima que está totalmente expuesto, maduro. Ahora parece que ha evolucionado y desprende una cualidad de esporas que tiñen todo el espacio de la Galería. El R.G. sufre un desperfecto radical)*

R.G.: *(Sufriendo un desperfecto que le impide hablar con coherencia y claridad)* Intenté conversar... ahora me veo obligado a hacer uso de mi pleno poder. Por el riesgo que representa para toda Costa Rica... el Gobierno de la República lo excluye a usted de la dirección de Pineapple Corp. y se producirá la piña bajo la inversión del Estado. ¡En seguida empezamos la recuperación!

El Gobierno del Tricentenario. PATRÓN: ¡Yo ya no tengo miedo!

*Suena un intenso trueno que ilumina toda la sala de blanco. La ventana se parte en pedazos y por ella un gran torbellino de viento entra. La Señora aparece desde el laboratorio, casi congelada, con su collar de piedra que ilumina descomunamente.*

*La bruma tóxica se vuelve muchísimo más espesa. Crujido congelante. La temperatura llega a un frío insoportable.*

*Todos en la sala empiezan a morir de catatonía.*

*El patrón queda tendido entre el montón de cuerpos. Empieza a reconocerse el cuerpo y apretarlo con fuerza. Se le hace difícil respirar. Sin embargo, lucha por hablar y danzar.*

PATRÓN: Este es mi cuerpo... Estos son brazos... unidos a mi cuerpo... músculo, articulación, hueso... partes eficientes todas.... Con impulso vital cada una... *(Silencio, se arrastra un poco)*

¿No empuja esta cabeza de agua demasiado violenta y rompe los paredones que no la contienen? Río San Carlos, ¿no puede construirse una presa que detenga esta corriente? ¿No se puede parar esa furia y que ahora penetre en el campo y lo fertilice... haciendo crecer la superficie y coloreándolo todo de verde?

¿Cuál es la parada? ¿Dónde está el nuevo ser? ¿Cuándo va a aparecer y hacerse llamar por su nombre...? Multiespecie ¿Cuándo se comprenderá a sí mismo y llegará precipitado a su esencia? ¿Cuándo resistirá la maldición... y recuperará lo que echó a perder... el ser humano? La única esperanza que veo es esta nueva especie. Horizontal entre la máquina, lo orgánico y la consciencia ¿Dónde está ese ser?

¿No debe llegar hoy... o pasado mañana... o dentro de una hora? ¡No seré yo testigo suyo...! ¿Debo aún dudar? *(Muere).*

SEÑORA: ¡Somos compost! *(Muere)*

*Entre la congelación, la multiespecie empieza a moverse lentamente y a avanzar en una pequeña danza.*



# Poemas

*Marcos Viquez Ruiz*

## CINCO POEMAS MUSICALES

### I. Acordeones

Instrumentos  
de viento.  
Manos extendidas,  
manos encontradas,  
notas musicales  
alrededor del Sena.

### II. Guitarras

Melodiosas cuerdas  
que se entremezclan  
en los dedos.

Guitarras,  
uñas mágicas que crean.

Música para alegrar  
el alma y desterrar  
las penas.

### III. Pianos

Teclados danzantes,  
volátiles manos,  
dedos zigzagueantes  
perfección al vuelo.

### IV. Violines

Finísimas maderas  
de aquilatadas cuerdas,  
trabajadas y tocadas  
por espíritus selectos.

### V. Castañuelas

Lentos y acelerados ritmos  
de conchas musicales  
afinadas y trabajadas  
en coloridas maderas.

### JARDÍN DE ENSUEÑO

Así soñaba yo,  
cuando ingresé  
por vez primera,  
en el amplio salón  
de mi escuela.

Me recogía en el aula  
y como el girasol,  
buscaba la luz  
del alfabeto.

Anhelaba  
conocer el silabario,  
hacer trazos con el lápiz,  
pintar un arcoiris  
y leer de corrido  
para alcanzar una estrella.

Construía aviones  
que alzaron vuelo  
y barcos de papel  
que cruzaron mares,  
por medio de mapas,  
de relatos, de cuentos.

Y en el mes de mayo,  
llevaba blancos lirios,  
de muy suave aroma,  
casi afelpados.



Hoy,  
como un ayer,  
conservo una mágica nostalgia  
de mi jardín de ensueño.

Y, por tales vivencias,  
en agradecimiento  
a Dios y a mis maestros,  
deposito solemnemente  
este ramo  
de rojos claveles.

Así soñaba yo,  
de camino a la escuela.

### **PLENITUD**

Como una sinfonía,  
como escarcha de rocío,  
y agua de riachuelo  
recorriendo su cauce,  
así navega el Alma,  
en su barca,  
sobre el oleaje  
de la Vida.

Llegando el estío,  
a lo ancho del océano,  
Ángeles alados  
la conducen a buen puerto,  
acompañada de gaviotas  
suspendidas en el aire.

El sol se ha puesto,  
y el cielo se ha pintado,  
con colores pasteles  
y un intenso anaranjado.

La luna llena  
deja ver su faz  
resplandeciente,  
casi dorada.

Y multicolores estrellas  
salen al encuentro  
de la joven doncella.

Y el Alma,  
hinchida  
de Amor,  
desplegó todo su vuelo,  
y transformó toda su magia,  
una vez cruzado  
el Horizonte.

### **COMO EL DE ASÍS**

Como el alma gozosa  
se regocija en tu mirada,  
en Dios buscaba Asís  
la razón de su existencia.

A ciegas,  
no comparto  
el refrán popular:  
que los ojos reflejan  
el estado del alma.

Mas los de Asís  
-con intensidad-  
alumbraron de par  
en par el Firmamento,  
y su seráfica entrega  
dejó indeleble huella  
en la Iglesia.

Con santidad fundó Órdenes,  
y de su vital lirismo  
afloró el fecundo  
*Cántico de las Criaturas.*

Como el de Asís,  
en amistad sincera,  
construyamos puentes  
de esperanza.

Que el Hermano Sol no se oculte  
ni la Hermana Luna duerma,  
y se eclipsen los dos  
en derredor de la Tierra.

¡Y que el Supremo Hacedor  
ilumine por siempre,  
el silencio de nuestros pasos.

### ILUSIONES

Frente al tránsito lento  
te esperaba,  
y frente a él,  
me miraba.

Desde el atrio de tan  
singular iglesia  
te atisbaba,  
al tiempo que grumos  
de nubes me recreaban.

De la taza de café  
con leche exhalaban,  
con su aroma,  
remembranzas e  
ilusiones cálidas.

Algunas fallidas  
y otras resucitadas,  
me entregué a ellas  
en esa mañana.

Y en ellas glorifiqué  
el éxtasis vespertino,  
en espera de una  
feliz noche estrellada.

No añoro manjares  
ni riquezas fugaces,  
tan solo añoro  
tu fecundo abrazo.

Sincronicé en el tiempo  
tu adiós sincero,  
que me llenó de dicha  
e hilvanó esperanzas.

Sos mi luz y mi faro,  
y el ayer perdido  
que buscaba.  
Sos el Ángel lapislázuli  
que esperaba.







## Poemas

*Mateo Desolá*

*-Sin título-*

Iban en procesión  
-pálidos-  
-encorvados-  
-sin párpados-

Pasaron frente a mi casa,  
uno se volteó:  
“Sube al anda  
te adoraremos”.

*-Sin título-*

Entre callejones,  
desperdicios de mercado,  
una mujer  
sentada en un charco de sangre  
abrazaba un feto.

El engendro abrió  
uno de los ocelos informes  
lloró alas de libélula  
-garúa madreperla-  
entretanto, yo incoloro observaba.

Lo interpreto así:  
Ella era Susán de Ojos Negros  
flotaba sobre un lago  
asperjado de ninfas,  
y yo,  
yo era la fiebre.

*-Sin título-*

El jaguar se detuvo en medio del sendero,  
se volteó y exclamó:  
“Tus ancestros hicieron de mí una deidad,  
estas manchas son los códigos del universo,  
mi rugido es el dolor de las hembras al parir,  
mi piel alba y atardecer de mil soles.  
Ten presente esto:  
“No sabes si exististe,  
no sabes si existirás,  
pero este momento fue y será”.

**Ofertorio**

Te has postrado  
en el reclinatorio de mis manos  
y has contemplado,  
mariposa mía, la lumbre voraz

que ha de consumir  
tus simples alas de papel satín.  
No soy, tampoco fui,  
sólo estaré en el altar de Caín,

donde no hay luz,  
ahí donde cabe el desprecio de Dios.  
Ascuas en cruz  
anhelan misericordia del Sol.

Nunca es amor,  
solo un rescoldo para compartir  
esa canción  
que cantarían Zenit y Nadir.



**Lectura. Mateo 27:19**

¿Y qué es la verdad?  
Si, aunque estuviese de frente  
y vistiese de fustán  
o túnicas cortas,  
¿acaso podríamos reconocerla?

Di Claudia,  
¿qué fue lo que viste en aquel sueño?  
¿Acaso la nada  
a la que temen los humanos?  
¡Di maldita perra  
qué fue lo que viste!

Abstraída estás.  
Paralizada dices:  
Deja libre a ese hombre.

¿Contemplaste acaso  
las calaveras de las flores de lis?  
¿Las estrambóticas luciérnagas que  
parpadean en cementerios  
haciendo guiños a Morta?

¿Escuchaste el zumbido  
de abejas extintas?  
¿Descifraste los augurios  
en el graznido de aves  
emplumadas de luto?

¿Será que tus dedos tocaron las cenizas  
de alas  
de mariposa,  
y entonces pintaste al pastel  
un lienzo  
donde aparezco  
ahogándome  
en el Lago Sin Pájaros?

¿¡O acaso miraste  
mis impolutas manos arder!?

¿Contemplaste,  
mi bella dama,  
los cuervos que vuelan de tu cabello  
hacia una babilonia en llamas?



## Cuentos y poemas

*Claudia Reyes Silva*

### Él no debió abrir la puerta

Yo tampoco debí abrir los ojos y mucho menos la boca, para saludar a mi nueva compañera de asiento. Aquella cortesía me valió una avalancha inesperada y menos solicitada de información sobre la salud de la señora y la de su mamá, a quien acababa de dejar en Calamata de Cartago, con una nuera, la esposa del hijo que vive en Estados Unidos, pero que no la deja por naditica en este mundo.

El mismo hijo que la llamó cuando tenía un ataque de colon y que su sola llamada fue capaz de tranquilizarla, porque ella gritaba del dolor. Aquella histérica sucesión de datos no me dejaba reponerme de una impresión, cuando me atropellaba la siguiente. No sé por qué, pero entre más lejos viven de la ciudad, las personas tienen menor dificultad para referirse a las funciones naturales del cuerpo y lo narrado al respecto normalmente viene acompañado de precisas descripciones que involucran olor, sonido y hasta coloración.

Entre tanto sobresalto médico, finalmente llegamos a Pejibaye, lugar donde se bajaba mi compañera de viaje y su azufrado olor fue sucedido por el delicioso perfume de doce rosas rojas que una hija le regaló a la mamá, la cual se sentó a mi lado y silenciosa se puso a rezar el rosario, luego

de saludarme y hacerme una breve síntesis del tratamiento que recibiría su nietecito en el Hospital de Niños, por haber nacido con el paladar hendido.

Todo parecía indicar que ahora sí podría retomar el plácido sueño que interrumpí por la pasajera de Calamata, pero una voz masculina pausada y serena se impuso en el silencio generalizado del autobús. “Él no debió abrir la puerta” -dijo el hombre de cejas espesas y desordenadas que enmarcaban sus pálidos ojos verdes-

“Figúrese -agregó- que oía ruidos y ruidos y entonces llamó a la *polecía*. Llegaron dos oficiales en una patrulla a revisar los alrededores y no encontraron nada. En eso llegaron otros oficiales y preguntaron que si habían pedido refuerzos, porque los habían mandado ahí. Los que llegaron de primero dijeron que a ellos los habían llamado, porque se oían ruidos pero que no había nada. Entonces los que llegaron después, que eran los malos que se habían puesto uniformes de *polecía* y que eran los mismos que hacían los ruidos, les dijeron que si querían se fueran, que ellos se quedaban un rato más por si aparecía algo. Ahí fue donde aprovecharon y cuando los otros se fueron, le dijeron que querían entrar para revisar y él les abrió la puerta.



¡El no debió abrir la puerta!- dijo contundente el hombre de las cejas espesas y los ojos verdes y acompañaba sus palabras con ademanes que dejaban ver sus manotas de albañil, orgulloso de haber puesto el repello de la clínica de Neilly y haber hecho la chorrera de la Escuela de San Vito.

¡Nunca se abre la puerta!- reiteró enfático. ¿Entonces qué se hace en un caso así, si los que uno cree policías le dicen que abra?, me pregunté a mí misma. Ya para entonces el sueño me había abandonado y estaba tan inmersa en la historia, como el interlocutor del hombre de los ojos verdes.

Uno llama al jefe -dijo con firmeza, como si hubiera oído mi pregunta-. Me sentí descubierta en mi participación ilegítima de una historia ajena, por lo que me acomodé en el asiento, dando la espalda al pasillo, como para que quedara claro que no venía oyendo nada. ¿Pero cuál jefe?, me pregunté otra vez. ¡Siempre hay un jefe, entonces uno llama al jefe! -volvió a replicar el hombre-.

Cuando yo estuve de guarda allá en San José, teníamos un protocolo -agregó él-. Después de las seis de la tarde no se le abría la puerta a nadie y si alguien llegaba, uno llamaba al supervisor o lo escribía en el Libro de Novedades, la verdad debíamos llevar una bitácora, pero lo que teníamos era un cuaderno que llamábamos Libro de Novedades y ahí escribíamos todo lo que pasaba. ¿Usted sabe qué es una bitácora? -le preguntó el hombre a su atento escucha-.

Qué iba a saber Jacinto Urtecho Altamirano qué era una bitácora. Los únicos

instrumentos de trabajo que conocía eran el machete y las botas de hule; en el Valle del Térraba un indio curré no necesita de otra cosa para trabajar, por eso se maravillaba con las historias de construcciones y otras andanzas en Cartago y San José, que el hombre de los ojos verdes, hijo legítimo de San Vito de Coto Brus, le compartió generosamente durante todo el camino.

Jacinto había nacido en esos lares y de ellos nunca se había apartado. Ya tenía el pelo entrecano y rígido como espinas de puerco espín, los ojos negros y escondidos en su redonda cara de color cobrizo. En el Valle del Térraba sólo hay tres colores: el verde de la vegetación, el azul de las montañas que lo rodean y el cobrizo que está en el agua del río, en la tierra y en la piel de los que la habitan.

Cómo no iba a ser así, si Dios hace a aquellas gentes, igual que hizo al primer hombre. Si algo fue fácil de entender para los indios de ese lugar cuando conocieron la doctrina cristiana de los españoles, fue la sentencia divina de que “polvo eres y en polvo te convertirás”, pues ellos lo sabían desde siempre.

No tienen hospitales para nacer ni se entierran en tumbas blancas, porque emergen de la tierra cobriza con las primeras lluvias y cuando viejos se hacen uno con el suelo fundidos al calor del mediodía, volviendo al polvo de donde fueron tomados y viviendo para siempre con la Madre Tierra que campea en el Valle del Térraba.

Claro que Jacinto no sabía qué era una bitácora y con un breve movimiento de cabeza se lo hizo saber al hombre de los ojos

verdes, quien feliz con la ignorancia de su oyente, se deshizo en detalles explicándole la diferencia entre un libro de novedades y una bitácora, advirtiéndole que esa misma explicación se la había tenido que dar a un supervisor, pues casi nadie sabe lo que es realmente una bitácora -le dijo-.

El verde de los ojos del hombre, si bien había palidecido por haberse alejado tanto de la fuente de su verdor, continuaban siendo sello inequívoco de su identidad como hijo legítimo de San Vito, lugar al que volvía cada vez que tenía el día libre, pues su alma estaba en el campo y ahí en San Vito de Coto Brus, esperaba pasar sus últimos días, disfrutando los ahorritos que tenía guardados.

Por ahora le tocaba vivir en Cartago, en un lugar donde las casas están todas pegadas y las separa una sola pared. Viera que no me acostumbro -le decía al indio- y no dan a la calle, sino a eso que llaman alamedas. Y con sus manotas dibujaba en el aire algo que parecía realmente estrecho. En la esquina siempre hay como tres piedreros -le contaba indignado a Jacinto, para quien todo aquello resultaba incomprensible, porque sus vecinos más cercanos siempre estaban a horas de caminata y lo que podía entender como piedrero era alguien que sacaba las piedras del río y eso no era como para indignarse-.

La cosa es que cuando abrió la puerta -continuó el narrador-, los malos vestidos de *polecías* entraron, lo golpearon, lo amarraron, lo amordazaron, lo metieron en un baño y se llevaron las computadoras y siete millones de colones en efectivo. ¡Ve, por eso él no debió abrir la puerta! -volvió a decir el hombre de los ojos verdes-.

## En Viernis Santo

A la altura de La Platina, el ruido de la chicharras inundaba el ambiente, por lo que inocente le hice el comentario a Lily: Qué increíble, que las chicharras tan chiquitillas hagan tanto ruido, ¿verdad?

El ceño de Lily se frunció y arrugó la nariz, se quedó con la mirada ida y no me contestó. Volvió a sentir en sus piernas el ardor de la fusta de su papá y volvió a sentir su cabeza azurumbada por el golpe y el susto de la caída, el calor de Viernes Santo y el ruido ensordecedor de las chicharras.

Lily -le había dicho su papá-, llévele esta vianda a los muchachos, dígale a Quincho que la acompañe, pero vayan a pie, no lleven el caballo porque hoy es Viernis Santo.

El papá y la mamá de Lily bajaron al centro de Palmares, no sé a qué, seguro a la procesión, y dejaron a Lily sola con el encargo: una torre de ollitas de aluminio con arroz, frijoles, huevo con flor de itabo y la de arriba con miel de chiverre y un poco de arroz con leche, todas amarradas con un limpión blanco coronado con tres cucharas y a la par un termo de agua dulce.

La torrecilla de aluminio y el termo del agua dulce se sentían calientes, tanto como el sol de las diez de la mañana de Palmares en Viernes Santo; los muchachos estaban en el cerro, como a una hora a pie, ahí para arriba. Lily debía salir ya, para que el almuerzo llegara a las once en punto.

Si bien Quincho era buena compañía, caminar una hora cuesta arriba no era agradable, el sol estaba muy fuerte y el calor

apretaba, de manera que para las once cuando fuera llegando al cerro haría más calor. Lo normal era que en el cerro estuviera más fresco y que nadie estuviera ahí trabajando en Viernes Santo, pero aquel día había una verdadera emergencia.

El calor de la Semana Santa había hecho que el cerro ardiera desde el día antes. El fuego amenazaba con quemar el cafetal y los otros cultivos, por lo que desde las cuatro de la mañana los muchachos se habían ido a tratar de apagarlo, no sin antes dedicarle ellos y toda la familia un Rosario completo a la Virgen, pidiendo su perdón por la herejía de afanarse un Viernes Santo.

Lily solo pensaba en la sudada que se iba a pegar, en lo polvoso del camino, aquellos trillos de barro de olla no habían visto agua desde octubre y para ese abril ya parecían de ladrillos refractarios.

La luz del sol reverberaba en el paisaje y este se hacía más difuso para el lado del cerro, por el humo del incendio. No solo habría sol, calor y polvo, sino además humo. De veras que sería la penitencia de Semana Santa -pensaba Lily-.

¡Quincho! Quincho, ¿me acompañas? -gritaba Lily desde el portón-. ¡Callate muchacha, ¿no ves que hoy es Viernes Santo? -le dijo la mamá de Quincho, asomándose por la ventana-. Perdone tía Lela -replicó Lily-, es que se está quemando el cerro y hay que llevarle la comida a los muchachos que están allá.

Quincho salió rápidamente, persignándose y muy alegre por tener pretexto para salir del santo letargo. La tía Lela los miró

irse, echándoles la bendición y pidiéndole perdón a Nuestro Señor por no guardar el día, pero que viera que se trataba de una emergencia.

Al dar la vuelta en la esquina, Lily no siguió derecho por el camino al cerro, sino que se metió al patio de su casa. Se fue al corral, soltó a la Rosita, la montó y muy decidida le dijo a Quincho: ¡Subite!

Quincho sostenía contra su panza la vianda todavía caliente y el termo de agua dulce y aunque percibía que Lily tenía animal en el buche, no preguntó, metió las ollitas y el termo en las alforjas de la Rosita y se subió en las ancas de la yegua.

Minutos antes, luego de cavilar un rato en la mesa de la cocina, frente al portavianadas y el agua dulce, Lily lo había resuelto: la penitencia era ir con tanto sol, con el calor, en ese polvazal, y para colmo adentrándose en el humo, de manera que ir a pie era un exceso que no se justificaba ni en el Viernes Santo.

Segura de que el Señor entendería y además estaría de acuerdo con ella, en vista de la emergencia en que se encontraban, había ido a buscar a Quincho con la determinación de que ese mandado no lo iban a hacer a pie. No habló mucho Lily en el camino y para Quincho eso no era problema. Conocía a su prima desde siempre y le hablaba si ella le hablaba y si Lily no hablaba, pues él tampoco.

Estarían llegando al lugar del incendio, pues el humo era espeso y en los ojos se sentía ardoroso. De pronto, sin entender por qué, la Rosita se puso inquieta,

empezó a relinchar y echó a correr a todo galope cerro abajo. Quincho alcanzó a lanzarse del caballo sin más tropiezo que el susto, mientras que Lily trataba de controlar sin éxito a la desbocada yegua.

Metros más abajo, quedó Lily tirada en el suelo, luego de haberse golpeado la cabeza en la rama de un árbol, imposible de capearse en la estampida de la Rosita.

El regreso fue a pie, viendo a la Rosita caminar adelante, rejega a que la montaran, la cabeza de Lily abrasada por el dolor del golpe y el sol de mediodía, los ojos llorosos por el humo, el susto y la humillación de la burla de sus hermanos al verla llegar golpeada, a pie y con la yegua chúcará, que solo se quedó tranquila para que Quincho desalojara las alforjas.

Escoltados por el sonido ensordecedor de las chicharras, Quincho y Lily bajaron en silencio del cerro. A ratos, la humedad de los ojos de Lily alcanzaba el caudal suficiente para que, pensando en la tunda que recibiría de su padre, se formara un lagrímón que, camino al suelo, dejaba un rastro indiscreto por el polvoriento cachete de la muchacha.

¿Qué pasa? -le pregunté a Lily recién pasado el puente de La Platina-. Nada -respondió-. No me gusta el ruido de las chicharras.

### La creación de las suculentas

Rosendo fue encargado de la “Colección de Variedades”; así llamaban a lo que se esperaba como una amplia gama de vegetales, caracterizados todos por su baja

altura y su capacidad de retener agua, dejando el resto de los detalles a su creador. Hay que tomar en cuenta que, para aquellos días, el ajetreo era mayúsculo, dado que el compromiso era terminar el Universo en tan solo siete días.

Si bien Dios se iba a encargar de la creación del hombre y derivados, así como del diseño de todos los cuerpos celestes -menos del Sol, que ya existía pues es tan antiguo como Dios mismo-, la ejecución de aquel ambicioso plan requería de mucha mano de obra, y aunque Rosendo hizo todo lo posible por mantenerse al margen de cualquier labor, no pudo escabullirse de ser enlistado en los trabajos de La Creación y así por obra y gracia no sabemos si del Espíritu Santo, que para entonces también existía, terminó con el encargo de la Colección de Variedades.

¡Siete días! ¡Siete días para hacer aquel montón de vegetales! Eso era muy poco tiempo, sobre todo cuando la existencia de Rosendo hasta entonces había sido tan plácida como una pompa de jabón flotando ingrávida en el infinito. No conocía de plazos, no conocía de deberes y a lo sumo participaba en la puesta de la mesa, todos los días antes de la hora nona, única actividad que realizaba con genuino entusiasmo, motivado por la doble ración que le correspondía si lo hacía.

El primer día, Rosendo leyó las especificaciones del trabajo, que en realidad no eran muchas, ni muy definidas, en realidad eran tres líneas: “*Hacer colección amplia de vegetales. Tamaño reducido. Capacidad de almacenar agua. El resto de los detalles quedan a discreción del encargado.*”

*¡Qué bonito!* -Se decía Rosendo para sí mismo-. *“El resto de los detalles a discreción del encargado”* -y movía la cabeza repetidamente de un lado al otro en señal de desaprobación-.

*Los detalles, ¡no dicen nada de los detalles!, no ven que eso es lo más difícil!* -agregaba disgustado- *No en vano nos viven diciendo que el Diablo está en los detalles, parecen insignificantes... pero ay si falta alguno, ¡para que lo esencial no funcione y la regañada que se viene después!*

*¡De cuando acá con tanta discrecionalidad para el encargado! ¡Eso es que no tienen tiempo! ¡Para qué se metieron en esto? ¡Qué necesidad hay de un Universo? ¡Y hacerlo en siete días! ¡Por qué en tan poco tiempo?*

*Para mí que esto es ambición* -se decía resuelto-. *Que digan lo que quieran, para mí, que es por pura ambición. Todos los días, dale con que se debe desterrar toda ambición de nuestro ser, que vean lo que le pasó a Lucifer por andar de ambicioso y aquí estamos, en carreras... corriendo por hacer un montón de cosas sin ningún motivo.*

Todo ese primer día, pasó Rosendo re-funfuñando una y otra vez por el cometido; solo desvió su atención de las quejas y reclamos cuando se acercaba la hora nona y la promesa de la doble ración del adorado *prandium* fue un bálsamo para su desafuero.

Sin embargo, la cena no fue plácida como lo era siempre. La Corte Celestial cenaba por rangos y entre ellos los querubines

y los serafines cenaban primero; era una deferencia digna para aquellos que contemplaban directamente a Dios y cantaban su gloria, y aunque sonaron las arpas para acompañar la ingesta, como sonaban melodiosamente todos los atardeceres, era imposible escucharlas dado el barullo inusual de los comensales.

*¡Ah, el Universo!* -murmuró Rosendo con desdén- *Esa idea lo vino a desordenar todo. ¡A quién se le habría ocurrido!* Y aunque era evidente que a Rosendo no le agradaba ni la idea de La Creación, como le decían los del Petit Comité que coordinaban todo el asunto con Dios, ni el entusiasmo que generaba en los demás, conforme comía cada bocado seguro de que vendría una segunda ración, su ser se apaciguaba y hasta empezó a escuchar con beneplácito las ideas y razones de sus compañeros.

En primer lugar, se dio cuenta de que habían dividido La Creación en reinos, que a los serafines les habían encargado el reino animal y a los querubines el reino vegetal. Dios se encargaría directamente del hombre y derivados y del diseño de los cuerpos celestes, eso ya se sabía. También se enteró de que las órdenes menores de la Corte Celestial eran las encargadas de darle forma a los cuerpos celestes y para ello debían amalgamar toda esa masa dispersa, alguna incandescente, otra congelada, que gravitaba en el Gran Agujero Negro, en el centro del Infinito.

*Por fin le van a dar uso a todo eso* -pensó- *pero qué extravagancia, ¡a quién se le habrá ocurrido y para qué?* -insistía para sí mismo, firme en su posición de no



dejarse seducir por aquella idea que tenía a todos de cabeza, a la que no le encontraba ningún sentido ni propósito y que no vino más que a alterar la placidez de aquel lugar donde había existido siempre.

Luego de la cena, Rosendo se retiró a descansar, albergando cierta alegría de que al menos no le había tocado amalgamar las masas del Gran Agujero Negro, como a los de las órdenes menores. *¡Eso sí hubiera sido terrible!* -se dijo-. El sol se recogió dentro de sí mismo como lo hacía siempre después de la hora nona y todo el Infinito se sumió en el absoluto del silencio, en el absoluto de la oscuridad, en el absoluto de la paz.

Pero no hubo paz para Rosendo. Exaltada por el frenesí de sus compañeros, su imaginación no le dio tregua y un desfile de formas, colores y texturas lo intranquilizaron durante todo el descanso; el verde en todas sus tonalidades correteaba al lila que se fundía con gris y aros del más intenso color rosado se daban a la tarea de contener aquellos tonos desenfrenados. Pequeñas bolitas saltaban del rosario que Dios llevaba por cinto y rodaban jocosas y cilindros alargados se desplazaban a toda velocidad por el suelo de la imaginación de Rosendo, riendo a carcajadas mientras veía caer a su paso a todos los que encontraba.

Si la cena le había parecido ruidosa, aquel jolgorio que se había formado en su imaginación le resultaba realmente abrumador y cuando el Sol desplegó nuevamente sus rayos, iluminando y calentando todos los rincones del Infinito, Rosendo se encontraba extenuado y si bien amaba los rayos

del Sol, esa mañana los encontró de una luminosidad tan excesiva que aturdían y tan calientes que sofocaban.

Rosendo disfrutaba la luz, no así el calor de los rayos del Sol, pero nunca se lo había dicho para no ofenderlo, sabía que el Sol no podía hacer nada al respecto, por lo que había buscado un lugar donde protegerse de los rayos cuando se le hacían insoportables. Cerca del Gran Agujero Negro, había un sitio donde se sentía a placer, encontraba ahí la temperatura deseada, la luminosidad adecuada, la paz absoluta, donde todo su ser armonizaba con el infinito, perdía la noción de la propia existencia y entraba en la contemplación de Dios.

En efecto, en aquel lugar, la oscuridad del Gran Agujero Negro apaciguaba la intensidad de los rayos del sol y una brisa suave, húmeda y constante emanaba de las entrañas del Infinito, refrescando todo a su alrededor, era un punto ideal donde tiempo y espacio se fundían con la perfección para la dicha de Rosendo y aquella mañana no fue la excepción. No obstante, la urgencia del encargo de la Colección de Variedades no lo dejaba disfrutar a plenitud.

A pesar de todo, descansó y ya bastante repuesto, muy cerca de la hora nona, se dispuso a atender lo encomendado, por lo que decidió volver a leer las especificaciones dadas por los del Petit Comité: “ *Hacer colección amplia de vegetales. Tamaño reducido. Capacidad de almacenar agua. El resto de los detalles quedan a discreción del encargado.* ”

Nuevamente Rosendo refunfuñó, por aquella para él sinrazón de hacer un Universo

¡y en siete días! Por si fuera poco. Pero el rezongo no duró mucho, pues ya se acercaba el momento sublime de la ingesta de alimentos, que al igual que la del día anterior, era todo efervescencia debido a la inminencia de La Creación.

Al terminar la cena y saber del avance de sus compañeros, cada uno en el propio proyecto encomendado, un sentimiento de angustia se apoderó de Rosendo, que para entonces llevaba dos días gastados entre quejas, comilona y descanso y sin que un solo vegetal hubiera brotado de sus manos.

El sol se volvió a plegar sobre sí mismo y todo el Infinito, en oscuridad absoluta, se preparó para el descanso, menos Rosendo que inquieto primero y ansioso después, esperaba el despliegue de la luz para iniciar su tarea. Durante los momentos de la oscuridad, convencido de que no podría terminar a tiempo la Colección de Variedades, estuvo a punto de acudir a su lugar de regocijo para iniciar la tarea, pero la intensa oscuridad lo ponía en riesgo de caer en el Gran Agujero Negro y aunque todos los querubines pueden volar, el volumen que Rosendo había adquirido gracias a la eterna ración doble de *prandium*, le hacía dudar de sus habilidades aeronáuticas, que hasta entonces se habían limitado a flotar ingrávido por el infinito, lo cual no parecía suficiente para salir airoso del Gran Agujero Negro.

Así, estaba a punto de caer en desesperación, cuando el Sol desplegó sus rayos y Rosendo salió raudo al lugar de la perfección, llevando en la mano las especificaciones de la Colección de Variedades, más cansado que el día anterior y con el

espíritu más abatido que nunca, pero sensible, dispuesto a la creación.

Cerca del Gran Agujero Negro, con luminosidad pero sin incandescencia y acompañado de la brisa húmeda que constantemente emanaba de aquel lugar, Rosendo se entregó, esta vez no a la contemplación de Dios, sino a los devaneos de su imaginación que hacía brotar de sus regordetas manos, hermosas formas de suaves colores y texturas que una a una iba colocando Rosendo en secuencias infinitas de líneas rectas y circulares.

La brisa húmeda del Gran Agujero Negro engrosaba cada una de las formas que Rosendo iba creando en aquel lugar perfecto. Una miriada de pétalos, tallos y raíces, botones de flor y semillas, rodeaban a Rosendo en una danza vital sin precedentes, tonalidades infinitas de verde, de gris, de rosa, de naranja, de lila, de marrón coloreaban las túrgidas plantas con las que Rosendo fue formando la Colección de Variedades.

No había queja, no había hambre o deseo de descansar que separaran a Rosendo del cumplimiento de su deber, ya no sentía ni veía los rayos del Sol, no sabía en qué momento estaba, solo creaba y creaba con formas y colores que llegaban a sus manos con el mismo vigor y alegría que días atrás habían asaltado su imaginación fecunda.

Así, creó plantas que en lugar de hojas tenían pétalos, hojas tejidas que atrapaban y guardaban para sí el agua de la brisa húmeda del Gran Agujero Negro, replicó en vegetal el rosario divino que Dios llevaba al cinto, se inspiró en las formas que sus

hermanos serafines creaban en el mundo animal, por lo que algunas plantas terminaron pareciéndose a un delfín y otras recordaban el terciopelo de la piel de los conejos y, finalmente, se sorprendió haciendo plantitas que emulaban las pequeñas piedrecillas que flotaban en el Gran Agujero Negro.

Un día antes de que se cumpliera el plazo fatal de los siete días, la Colección de Variedades estaba lista, el Sol desplegó sus rayos y acarició suavemente cada una de las plantas creadas por Rosendo, que se ruborizaron y acentuaron los colores originales que les había dado su creador. Dios, acompañado del Petit Comité, miró complacido la Colección de Variedades y miró complacido a Rosendo.

Rosendo miró complacido a Dios y miró complacido las suculentas plantas que de sus manos habían brotado, y sin entender aún por qué estaban creando el Universo, concluyó que sería para contemplar absortos la maravilla de La Creación.

### Otro

Un rápido movimiento de muñeca dejó visible la carátula de su reloj de pulsera; de inmediato sintió el efecto acelerador de aquel mensaje y el suave vaivén de los dedos de la peluquera se convirtieron en un enérgico masaje que pronto terminó, dejando a Enilda con un rollo de pelo mojado en su cabeza y un paño estilando sobre sus hombros.

La última vez que había ido a que la peinaran fue para su matrimonio y si por la vispera se saca el día, aquello no era un buen

presagio. Años después de su divorcio, cuando le preguntaban cómo le había ido casada, aburrida ya de contar con lujo de detalles las vicisitudes de su experiencia marital, miraba por encima de sus anteojos a su interlocutor y le decía: -“Mirá, para hacerte el cuento corto, mejor me hubiera caído encima la marquesina de la iglesia al terminar la ceremonia.”

El abogado pasaría por ella a las ocho y ya eran las siete y diez, lo cual la inquietaba. Usted tiene el pelo corto -dijo la peluquera- ahorita terminamos. En efecto, treinta y cinco minutos después, una nube de laca le daba el toque final a su peinado y Enilda sintió las piernas como de trapo y si no hubiera estado sentada se habría desplomado en el piso de la peluquería.

Aquel era el gran día, la audiencia estaba programada para las 8:30 en el Tribunal Superior Primero Penal de San José. Después de cuatro años de papeleo, recursos, nulidades, señalamientos y honorarios, por fin iniciarían las audiencias.

Este año cumpliría doce -pensó Enilda-, posiblemente se habría escapado ya del albergue, de seguro que lo hubiera hecho, tenía el temple, nadie sobrevive a seis puñaladas en el estómago, si no tiene el temple para vivir y si se tiene el temple para vivir después de eso, se vive libre. Enilda había bloqueado esos pensamientos durante todos esos años, pero ese día, ya no tenía caso escabullirse.

Los recuerdos le salieron al encuentro de sopetón, detrás de la puerta, como le aparecen los invitados al homenajeado en una fiesta sorpresa. Pero aquello no era una

fiesta, era un bacanal de remordimientos, justificaciones, acusaciones y recriminaciones que se agolpaban en su cabeza y le estrujaban su corazón. “Por aquí”, -dijo el escribiente abriendo la puerta de la sala de juicio-. Enilda sentía las palpitations como las de un caballo desbocado; estaba segura de que el ritmo cardiaco se le podía ver por encima de la blusa y sobre sus labios rígidos un bigote de sudor helado delataba que estaba a punto del desmayo.

Las ojos morbosos de los presentes, la imagen del ausente, la voz del abogado, los micrófonos, las cámaras, todo se agrandaba y se achicaba, se acercaba y se alejaba, se desfiguraba, se desdoblaba y de cada objeto se separaba la apariencia, para irse a flotar en la atmósfera de la sala de juicio, en un vuelo psicodélico al que Enilda se unía una y otra vez, separándose del suelo y regresando suavemente como si pendiera de un globo de gas helio, incapaz de elevarla por completo.

“Mejor se sienta Doña Enilda” -le dijo con voz firme el abogado-, temiendo el papelón de tener que revivir a una clienta desmayada. Enilda se sentó sin reparos, para entonces las manchas de sudor en su blusa le daban la apariencia de un mapamundi y del copete trabajado por la peluquera, sólo quedaban unos pelos mojados pegados a su frente.

Ya sentada y con la cabeza ligeramente reclinada hacia atrás, su memoria arremetió inmisericorde contra ella; vengando los años de silencio a que había sido confinada iba trayendo a tiempo presente uno a uno los hechos, como si se tratara del más fiel de los testigos. En vano Enilda luchó

por acallarla nuevamente. ¡Imprudente!, no se daba cuenta de que estaban en la sala de juicio. Desempolvar los recuerdos era cosa del Fiscal, no de esa traidora altanera y aunque no quería, aunque no era el lugar, entabló Enilda con su memoria, ahí mismo, el diálogo que siempre había rehusado.

Antes de recordar nada -le dijo Enilda-, tenés que saber que este año cumpliría doce y estoy segura de que ya se habría escapado del albergue. Es más, tendría su propia pandilla. Claro los que son líderes, eso lo traen, él era líder, tenía que serlo, no importa la edad, alguien los sigue. Era fuerte, muy fuerte, ni vos te acordás cuánto.

Fueron tres meses en la UCI, día tras día, gota a gota suero y antibiótico, antibiótico y suero, luchando contra las infecciones. Y lo desnutrido que estaba, y aún así aguantó y las marcas de cigarro en los bracitos, te imaginás cómo habrían sido esos ocho años antes de las seis puñaladas.

Claro que era fuerte, si cualquiera se muere con esas seis puñaladas, pero él no. ¿Te acordás de la carnita desgarrada por el filo del puñal? No, claro que no te acordás, de eso no te acordás. Pero eso no era nada a la par de cómo tendría desgarrada el alma.

¿Cómo iba a vivir el resto de sus días? El odio sería el sabor de sus comidas y veneno el fluido de su venas. Calcinado por la amargura, con las seis marcas en su estomaguito, gritándole de por vida que así lo despreciaba su propia madre.

La memoria, sólo se calmaba para dejar a Enilda oír las palabras del Fiscal, que en

aquel momento espetaba: Señores Jueces, ¿quién se cree esta mujer? ¿Dios? ¿Tiene acaso el derecho divino de decidir quién vive y quién no? Corre a folio setenta y cuatro su declaración y en ella dice: “ *El niño saldría de la UCI ese día, pasaría a salón y todo indicaba que se recuperaría, por eso procedí a suministrar el medicamento en una dosis mayor a la señalada por el médico*”. ¡Qué sangre fría, señores jueces! Y lo más grave, se trata de una enfermera, era una enfermera de la Unidad de Cuidados Intensivos del Hospital Nacional de Niños.

¡Lo hecho por esta mujer es monstruoso! -decía el Fiscal con los ojos desorbitados, desbordado de emoción pero también de cierto histrionismo motivado por las cámaras y grabadoras encendidas de los periodistas que cubrían las secciones de sucesos-.

A este niño lo mataron dos veces -agregaba el Fiscal-; primero, sus propios progenitores y luego esta mujer, quien juró ante la sociedad cumplir con la misión de la enfermería, caracterizada por la solidaridad, la compasión por los demás seres humanos y sobre todo por el respeto a la vida.

Sí. Eso era cierto -pensaba Enilda-; ella había jurado en el Colegio de Enfermeras.

Lo que pasó, no me lo tenés que decir, Fiscal -pensaba-; he gastado la mitad de mis fuerzas cada día, cada noche para tratar de olvidarlo y la otra mitad para tratar de vivir sin lograr olvidarlo.

Como quien enciende un proyector, la memoria de Enilda encendió los recuerdos,

pero aprovechando aquella licencia que no se le daba nunca, no se contentó con recordarle por qué estaba en aquel juicio; hurgó rápido en los recuerdos, unió trozos de historias que Enilda recordaba, los pedazos que había olvidado y que ella había guardado esperando un momento como este, un momento de debilidad o de descuido, en el que pudiera sin tapujos, sin censura, contar las cosas como habían sido.

Estaba harta de tener que editar los recuerdos de Enilda, cincuenta y cuatro años de sí y no, cincuenta y cuatro años de consulta, de prudencia; vale más que era tan buena en lo que hacía y en todo ese tiempo no había dejado escapar un solo detalle, los tenía todos y en aquel momento los lanzó a la luz, sin miramientos, uno tras otro, uno tras otro aunque dolieran.

Volvió Enilda a la casa de La Carbonera. El olor nauseabundo del tanque séptico rebalsado, en aquel remedo de jardín o patio, se hizo presente. Patio para tender en los alambres las sábanas blancas hechas con sacos de harina. Jardín para acabar con sal un ejército de babosas que se atrincheraban bajo las piedras que rodeaban la mata de ruda.

Persiguiendo babosas, encontraba a medio enterrar en su jardín cuadraditos de vidrio color añil, de esos que se les ponen a las piscinas. Ese azul intenso era quizás el único color que había en su jardín de barro y babosas, aburridas matas de ruda y la pascuita floreada de todos los diciembres.

Por ese azul intenso profesaba Enilda un acentuado gusto y, viéndolo bien, era el color que la transportaba a la niñez, aunque

fuera para ubicarla en aquel jardín mustio y maloliente, en el que se desarrollaron sus primeros juegos y su primer contacto con la vida y la muerte, cuando las babosas pasaban de su existencia regordeta a quedar hechas un pellejo inerte, previo paso por una tortuosa agonía causada por la sal quemándoles los cuerpos,

Se asustó Enilda de que en aquel calcinar de babosas, se hubiera gestado el sentimiento sádico que le atribuía en ese preciso momento el representante de la Fiscalía: “Sí, señores jueces -proseguía el Fiscal-, esta mujer, luego de ver a ese niño luchando contra la muerte durante tres meses, decide privarlo de la vida, justo en el momento en que mostraba alguna mejoría. ¡Sadismo, señores del Tribunal! ¡Sadismo para el que no debe haber clemencia!.

Para qué clemencia, no importaba la decisión del Tribunal, no había poder humano que pudiera absolver a Enilda. El único veredicto posible para Enilda provendría de lo Alto y la celebración de aquel juicio era un burdo teatrillo montado por la sociedad para expiar sin éxito las culpas de todos los congéneres.

No había posibilidad de reparación integral del daño, como exigía el Fiscal, golpeando con el puño la mesa y entornando la mirada, no para mirar a los señores Jueces, sino hacia los periodistas, que con sus cámaras y grabadoras prometían un suculento libreto para la edición de la tarde, en el que el Fiscal interpretaría el papel principal.

“Reparación Integral del Daño”, qué frascitas se busca el Fiscal -se decía Enilda,

olvidando por un momento los recuerdos-. ¿Se puede reparar el daño? ¿Se podrá reparar integralmente o por lo menos alguna parte del daño causado por la madre de un niño de ocho años luego de propinarle seis puñaladas?. Si se pudiera reparar ese daño, ¿por qué no se lo pedía el Fiscal a la madre del niño? ¿Por qué se lo pedía a ella?

La memoria aprovechó las disquisiciones de Enilda para colarse otra vez en la Sala de Juicio y temiendo perder la atención de Enilda y no tener el tiempo suficiente para mostrar el culebrón que tenía preparado luego de más de medio siglo de recolección, decidió una vez más presentar solo lo esencial atinente al acto.

Volvió a la mente de Enilda aquella madrugada en la que con el rostro escondido en el regazo, la sorprendió el sol con sus primeros rayos. Se había dormido encima de su Biblia, que había leído todas y cada una de las noches en que velaba el sueño del niño.

La noche previa le leyó en voz alta al pequeño paciente el Cantar de los Cantares: “Ponme como un sello sobre tu corazón, como una marca sobre tu brazo; Porque fuerte es como la muerte el amor; Duros como el Sol los celos; Sus brasas, brasas de fuego, fuerte llama. Las muchas aguas no podrán apagar el amor, Ni lo ahogarán los ríos. Si diese el hombre todos los bienes de su casa por este amor, De cierto lo menospreciarían.”

Amor y muerte, qué conceptos hasta esa noche tan dispares, pero que el texto bíblico le revelaban ahora como los extremos de un nexa causal que en ese

momento le resultaba incuestionable. Se lo cuestionaría después, muchas veces, pero esa noche no, porque esa noche era amor y muerte, porque fuerte como la muerte, solo el amor.

La respiración tranquila del niño podía apaciguarse aún más; cada movimiento de pulmón podía distanciarse aún más, sin dolor, sin drama; cada movimiento de pulmón se podía evitar y con ello liberar al niño de las cadenas de la vida, lanzar al vacío el lastre de un nacimiento por debajo de la línea de pobreza.

Podía Enilda corregir esa noche la perversa estadística que ataba a aquel niño a otro millón de costarricenses miserables, cuya única esperanza era el placebo social puesto de moda en aquel tiempo de que la pobreza era una condición mutante y que aunque siempre representaba un veinte por ciento de la población, la buena noticia era que los pobres no eran siempre los mismos.

¡Qué bien!, se descubrió en el nuevo milenio que la pobreza era una suerte de vagón de tren del que se podía subir y bajar por arbitrio del desempleo. Pero ese niño tenía ocho años subido en el mismo tren, viajando en la primera clase de la desesperanza.

Qué importarían unos miligramos más de químicos en sus venas, sin con ellos alcanzaría la liberación eterna, dejaría de ser pobre eternamente, dejaría de ser maltratado eternamente. Habría sido capaz Enilda, con aquella medicina, de haberle curado no solo su cuerpo, sino también su alma.

Ella se quedaría ahí sentada, en aquella silla pagando con su libertad su muestra de amor maternal, mientras él volaría al infinito en un viaje celestial sin retorno y plétórico de gozo, porque fuerte como la muerte, solo el amor.

### **El tesoro de la vida**

Les cuento a mis hijas  
que un pirata bueno  
el tesoro de la vida  
se ganó en un duelo.

Lo guardó en un cofre,  
junto al rayo y al trueno  
con toda la simiente  
que tenía dentro.

Estaban las semillas  
de los árboles eternos,  
de las flores y frutas  
de animales y riachuelos.

Subió el tesoro a un barco  
y buscó una lejana isla,  
allá donde los mares  
le ganan a la vista.

Cuando el barco  
besó una dulce playa  
supo que aquella isla  
era el lugar que buscaba.

Enterró el tesoro  
con sigilo y esmero,  
en la playa dulce,  
en el lugar más placentero.

Con la complicidad  
del sol y de la lluvia  
las especies del cofre  
salieron una a una.

Primero los helechos  
abrieron sus hojas y  
con la ayuda del viento  
volaron sus esporas.

Luego los árboles  
inquietos como ninguno,  
subieron al cerro  
y saludaron al mundo.

Perezosas palmeras  
del cofre se asomaron,  
sus frondosas melenas  
en la playa plantaron.

Salieron las flores  
con gran curiosidad  
y toda la isla  
se fueron a explorar

Las siguieron las frutas  
siempre tan alegres,  
con vestidos de fiesta  
carmíneos y verdes.

Cuando ya el sol  
se iba a poner,  
también los animales  
se dejaron ver.

Al mar, los marinos  
A la tierra, los terrestres  
y a ambos dominios,  
se fueron los anfibios.

El agua brotaba  
llena de emoción;  
nunca en la isla  
hubo tanta acción.

Los alcanzó la luna  
en aquel jolgorio loco,  
y celebró la vida  
en la Isla del Coco.

### **La Junta Directiva**

Son las once,  
el sol calienta  
y la Junta Directiva  
a sesionar se apresta.

Pero antes,  
una moción de honor,  
proceder con la limpieza  
es asunto de rigor.

No se vaya a creer  
que por ser mendigo y tomador  
carezca alguno de sus miembros  
de un poquito de pudor.

Primero los zapatos al lado se deben poner.  
Es cierto no hacen pareja;  
es que siempre en la juerga  
alguno se suele perder.

Se sacan las medias, las sacuden, les dan vuelta  
a veces se intercambian,  
otras veces no se prestan  
pero los pies desnudos jamás se quedan.

Con un peine más desdentado  
que sus encías  
se peinan uno a uno  
sus barbas crecidas.

Finalmente a la chaqueta  
la mugre le sacuden,  
ya los miembros están listos  
y a la sesión acuden.

La primera ronda  
la ofrece el Presidente,  
es de ron fino,  
que al estómago no resiente.



El problema es el de siempre,  
es muy poco aquel licor  
y lo peor es que el Presidente  
siempre toma por dos.

En las rondas subsiguientes,  
recurrirán al viejo amigo: el alcohol de las fricciones,  
que aunque las entrañas cocina,  
atempera las emociones.

Y así entre sorbo y sorbo,  
cuecen los recuerdos,  
las alegrías de otrora,  
y también se cuecen los sesos.

Beben para no pensar,  
beben para olvidar  
así sesiona esta Junta Directiva  
así, hasta el día acabar.





# Cuento, poemas y canción

*José María Quesada Matarrita*

## Tésgo, el ser primigenio

### Prólogo

El simple hecho de hablar de vida suscita en el individuo una semilla de curiosidad sobre sí mismo y aquello que lo rodea; porque la vida es algo cotidiano, más complejo a la vez. Quien no se pregunte sobre la vida desconoce cuál es su significado en el mundo, ya sea como individuo, comunidad, sociedad, animal, especie o ser en este vasto e interminable cúmulo de energía que solemos denominar universo, sol, Tierra, o aún peor, valorizarlo con sinsentidos. Sea cual sea tu caso, mi preciado lector, es tu deber cuidar y valorar aquello de lo que dependes y por lo que existes, en lugar de dañarlo y destruirlo cada vez más aceleradamente. No obstante, esta frase es universal. El ser humano es un ser complejo y contradictorio, pero no por ello debemos creer que es el más importante; por darte un ejemplo, todo ser humano es esclavo de lo que adjudica valor; sin embargo, ser esclavo es insuficiente para que él esclavice a otros, y no solo a humanos, sino lo que le rodea.

Tú eres igual a mí, yo soy igual a ti, pero mantenemos barreras y diferencias. Hay contradicción, pero es una característica del ser humano. El humano omite tópicos importantes y relacionados directamente

con él porque desconoce el lúgubre y despiadado destino que le aguarda, aunque otros, aun sabiéndolo, aceptan este desenlace como parte de su destino y ajeno a sus decisiones. El futuro depende de ti, tú dependes del futuro, lo que suelo denominar como ‘yo’ depende de ti. No te pido que cambies el mundo, te pido que cambies tu forma de verlo; quizás una perspectiva distorsionada de la realidad y tu papel en la existencia. La vida es invaluable; aunque siga siendo incomprendida por ti, debes protegerla por todos los medios. Al escribir “Tésgo, el ser primigenio” busco una reflexión profunda sobre tus acciones en este mundo, añadiendo mi estilo y creatividad a la obra para que trates de entender el subtexto y el significado de los significantes que utilizo para regalarte el conocimiento más preciado que conozco.

13 de mayo de 2023

## Capítulo I

### Génesis

Él es génesis, el alfa y el omega, el inicio y el fin, pero no el contragénesis de su creación. Él fue la chispa primordial para la creación, donde hoy todo existe y sigue un delicado equilibrio en su vasto vacío, él es el sentido de orden. La realidad la moldeó a su placer, agregando todo tipo



Licencia Creative Commons  
Atribución-No-Comercial  
Compartir Igual 4.0 Costa Rica

de maravillas cósmicas en el vasto y cuasi interminable universo: estrellas, galaxias, planetas de infinitas posibilidades y únicos en toda la existencia. Entre ellos, en la inmensidad del tiempo y el espacio apareció un planeta con las condiciones que Tésgo deseaba para proliferar vida, diferente al resto del inerte universo; la vida buscará mantener su estado efímero y volátil en el universo desafiándose a sí misma. A Tésgo le pareció interesante dejar aquello que había llamado vida y luchar por su lugar en el vasto espacio y tiempo, y este exclamó:

- Tú que desafías a la existencia misma, aquello que se niega a perecer, te permitiré batallar contra todos los retos que te aguardan; solo seré un mero vigilante, ni juez, ni jurado, ni verdugo.

Así, la vida empezó a esparcirse por todo aquel planeta, en cada rincón oscuro, agua congelada o hirviendo, en las grandes montañas o en los profundos océanos; la vida siempre encuentra la manera de abrirse paso por la existencia. La vida tomó diversas y variadas formas, cada una única e irrepetible, cada una de ellas acabaría por destruirse algún día. Él creó la existencia y de entre toda la existencia surgió la humanidad en aquel planeta repleto de vida; un animal muy peculiar al cual le dio libre albedrío para usar a placer todo lo que la existencia puso a su disposición.

Así, la humanidad probó el amargo sabor del placer de la codicia, y de la envidia, y de la gula, y de la soberbia, y de la ira, y de la lujuria, y de la pereza; cada uno igual que el otro priva a la vida de significado, y sin significado no hay valor en ello. El tiempo no se detiene, la humanidad tampoco;

cada pecado lleva al odio, del odio surge el sufrimiento, del sufrimiento el dolor, del dolor la venganza, y de la venganza surge más odio. Así la humanidad se sumergió en una cadena interminable de odio que ha perdurado a través de los siglos, guerra tras guerra sin parar hasta nuestro presente. Los humanos se unieron entre ellos y crearon pueblos; los pueblos, ciudades; las ciudades, lenguajes y culturas; los lenguajes y culturas, sociedades; las sociedades, civilizaciones. Cada vez que la humanidad avanzaba un paso más, se aislaba aún más de los otros humanos levantando muros imaginarios e identidades que proteger.

Esto provocó que hermanos lucharan contra hermanos, padres contra hijos, pueblo contra pueblo, cada vez más meticulosamente planeado y ejecutado solo por más tierras que cultivar, suelos que excavar, dinero para gastar; arrebatando de las manos todo aquello que el otro valora y necesita solo por egoísmo y falta de empatía. Pero Tésgo nunca interferiría en los asuntos de la humanidad; él solo es un observador de los acontecimientos; la presencia de todo lo que pasa, más todo lo que sucede es consecuencia del libre albedrío de la humanidad. Nunca imaginaríamos el dolor de Tésgo al ver a su creación distanciarse de sí misma.

## Capítulo II

### Progreso

Cuando los humanos se unieron entre ellos, estos se dividieron; solo hablar un lenguaje diferente ocasionaba malentendidos entre los humanos; pero incluso al hablar el mismo lenguaje y tener la misma cultura, los humanos seguían luchando entre ellos.

Entre los humanos aparecieron personas fuertes que dirigían a sus hermanos, personas que buscaban mejorar la vida de sus hermanos, personas que prestaban su fuerza a sus hermanos; aquel capaz protegiendo al incapaz. Todos los humanos nacen iguales, pero solo al momento de nacer. Así, personas capaces decidieron ayudar a sus hermanos, otros humanos decidieron usar su fuerza para su beneficio.

Así como personas fuertes se alzaban, sociedades fuertes se alzaban; a través del tiempo y el espacio recibieron distintos nombres: jefes, reyes, dictadores, emperadores, presidentes, ministros; aquellos que gobiernan sobre sus iguales tomando las mejores decisiones. Aunque hubo líderes que buscaban el bien de su pueblo, otros deseaban satisfacer sus intereses personales aun si significaba llevar a sus gobernados a la ruina, muchas veces justificándolo como



necesario para el desarrollo de su sociedad con libertad, pureza, supremacía o inferioridad. A los líderes nunca les preocupó ir a la guerra, pues ellos no estaban en la vanguardia, ellos estaban sentados desde lo alto dirigiendo a los jóvenes a su perdición:

- ¿Quién pensaría que le atribuirían a la muerte y a la guerra un significado de acto de valentía y honor, en lugar de cobardía y maldad? Dijo Tésgo avergonzado de su creación.

Aun así, el humano siempre fue un ser ingenioso crítico de sí mismo, sabía cuáles eran sus debilidades y siempre buscaba contrarrestarlas con tecnología; si el rival forjaba una espada más fuerte, él crearía una armadura capaz de resistir. Continuaron luchando hermanos contra hermanos, padres contra hijos, pueblo contra pueblo cada vez más meticulosamente planeado y ejecutado interminablemente; la guerra y el progreso nunca se detienen, mas quienes la sufren y la añoran son los que menos gozan de la paz y del progreso. La humanidad es avariciosa, pero ingeniosa. Se crearon nuevas formas de destruir cada vez más eficientes y devastadoras, perfeccionaron cada arte de la guerra para superar al rival hasta el punto de tener armas capaces de destruir todo lo conocido, y aún sin conocer, en un parpadear.

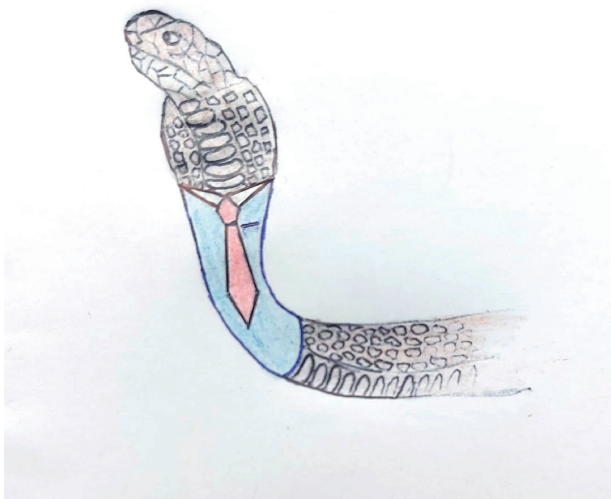
El humano no solo creaba armas, sino herramientas. Todas sus actividades manuales las mecanizó con la fuerza del agua, después utilizó la energía guardada por millones de años en la Tierra, sin saber que propiciaban su destrucción, extendiendo

su consumo hacia alturas inimaginables. Cada vez necesitaba más energía y materiales, así que continuó explotando su alrededor hasta dejarlo seco, sin vida, para luego automatizar su industria y finalmente cederla a las máquinas que había creado; cada tarea posible llevada a su máximo potencial y rendimiento. Destruyó el mar, la tierra y el cielo por el progreso, a un costo inmedible. Tésgo se preguntó si sufrió más el hogar de la humanidad, o la propia humanidad sin ser consciente de sus actos porque cada vez que la humanidad avanzaba un paso, se aislaba aún más de los otros humanos y su hogar.

### Capítulo III

#### Democracias

- ¡La grandeza de la humanidad es incomparable! Exclamó la serpiente vestida de traje y corbata.



Los perros que buscaban huesos, gatos pescados, conejos zanahorias, ovejas pasto, águilas peces, leones presas y osos miel asintieron todos por igual sin ninguna objeción ya que esperaban conseguir cada uno sus deseos. Al final, los osos nunca se empalagaron, los leones nunca acabaron de cazar, las águilas buscaron peces fuera de sus montañas, las ovejas fueron devoradas por el lobo, los conejos por los coyotes, los gatos saciados eran neutrales y los perros se ahogaron con sus huesos. La serpiente esperaba pacientemente su momento para envenenar a los demás animales y quedarse con todo porque el tiempo estaba de su lado. Así es la política de la humanidad, dijo Tésgo, discuten lo que cada uno anhela, pero el tiempo no está de su lado; incluso la serpiente.

La política humana estaba llena de burocracia; las serpientes dictaron a qué debían prestar atención y los gatos ya saciados tenían pereza de reportar lo que acontecía; por eso las ovejas terminaron comidas por los lobos. A los lobos ni a las serpientes les importó realizar sus deseos sin tomar en cuenta las consecuencias; apartaron la mirada de los problemas reales que involucraban a cada animal del mundo; solo exaltaban lo que era relevante de sus logros porque creían que era la verdad absoluta. Todos los huesos, recipientes y restos de comida que habían producido los botaron hasta que el espacio para descartarlos escaseó y todos los problemas que decidieron pasar por alto tocaron sus puertas al mismo tiempo, sin tener manera alguna de reaccionar:

- ¿Qué hacemos ahora? Exclamaron todas las serpientes con sus deseos incompletos.
- No sabemos. Dijeron todos los animales vestidos de trajes al unísono.

Luego, todos los animales que excluyeron durante años se acercaron a ellos y les dijeron:

- Siempre propusimos soluciones, pero nunca fueron más que ideas ignoradas. Siempre hubo alguien que impedía el paso.
- Qué hemos hecho!
- Decidir que sus deseos egoístas eran la verdad absoluta, excluyendo a todos los demás.

Las democracias se jactaban de ser la mejor forma de gobernar y de representar al pueblo, pero siempre excluyeron a los grupos que tenían ideas distintas en contra de sus intereses y al querer acaparar el poder para ellos, nunca dieron paso a nuevas corrientes de ideas que podrían haber cambiado todo. Los humanos continuaron luchando hermanos contra hermanos, padres contra hijos, pueblo contra pueblo por ideologías, religiones, etnias e identidades. Cada vez que la humanidad avanzaba un paso más lograba hazañas inefables, descubrimientos revolucionarios, tecnologías de ficción, pero se aislaron aún más de los otros humanos que perdieron las conexiones que los unían unos a otros. Fue la época con mayor comunicación y tecnología; sin embargo, separados como nunca.

Todos deseaban resaltar su individualismo, su identidad, su cultura, sus deseos; tanto que la civilización se empezó a caer en pedazos, el daño ya era irreparable, el tiempo y el progreso estaban en su contra. Los humanos al hacer introspección comprendieron que cada paso que debían haber dado debería haber fortalecido su conexión, no romperla.

## Capítulo IV

### Contragénesis

La humanidad se polarizó en grupos cada uno con ideas tan distintas que eran incomprensibles para los otros, y todos olvidaron qué era la tolerancia. Todos discutieron qué era lo correcto y lo apropiado para todos, cuando cada humano era un universo infinito de potencial y posibilidades; algunos querían imponer sus ideas sobre otros; unos solo intentaban hacer ver la realidad a sus compañeros, hermanos, padres o hijos, pueblo a pueblo. Solo consiguieron el repudio y rechazo de las masas, mientras que las masas apoyaron las causas que creyeron eran las más importantes, las correctas. Los gobiernos trataban de manejar los estados de la mejor forma posible, pero las naciones siempre estaban descontentas; quién hubiera sido tan sabio para decirles que ellos eran los responsables del cambio.

Los gobiernos trataban de llevar a cabo sus ideales y los de su nación: riqueza, territorios, materias primas, hegemonía, supremacía, tecnología... ¿Era eso lo realmente valioso? La vida es una oportunidad única y limitada; ellos nunca entendieron el significado detrás de esas palabras. Nunca

comprendieron que los bosques que los protegían de la madre naturaleza eran riqueza; ellos solo querían la madera para construir. Nunca comprendieron que el mar era el pulmón del planeta Tierra, solo lo usaban como fuente de alimento y un basurero; sacaban del suelo sus materias primas, pero la Tierra era su hogar. El vasto cielo límpido junto con su aire lo mancillaron de gases mortales; gases que aumentaban la temperatura del mundo acercándolos lentamente hacia su final; cada vez que la humanidad avanzaba un paso, se aislaba aún más de sus orígenes y de la naturaleza.

Aun cuando se acercaban incesantemente a su final, existía un pequeño margen de revertir su destino; mas los humanos continuaron luchando entre ellos por ideologías, religiones, etnias e identidades. Era todo lo que los definía. En qué seres tan lamentables se habían convertido los humanos. El único animal del globo que decidió luchar entre él mismo, construir maravillas y destruirlas fue el humano. Milenios de progreso basado en la destrucción podrían acabar en cualquier instante; los que estaban advertidos de ello escuchaban el incansable sonido vacío y desalmado del tiempo que arrasaría con todo lo conocido y por conocer; solo se necesitó una serpiente y un botón para acabar con las posibilidades de la humanidad.

Así fue el fin de la humanidad, pero no de la vida. Ella empezó a esparcirse por todo aquel planeta: en cada rincón oscuro, agua congelada o hirviendo, en las grandes montañas o en los profundos océanos; la



vida siempre encuentra la manera de abrirse paso por la existencia y el humano no era necesario para la vida.

FIN



## Reflexión

Un escrito anónimo rescatado por el sacerdote jesuita Alfredo Ferro y reportado por Mejía (2004) nos ilustra lo opuesto del origen:

### Contragénesis

Al final el hombre destruyó su mundo que se llamaba tierra.  
La tierra había sido hermosa  
Hasta que el espíritu del hombre se movió sobre la faz de ella  
Y destruyó todas las cosas.

Y dijo el hombre, que haya tinieblas.  
Y al hombre le parecieron buenas las tinieblas,  
Y les puso por nombre: Seguridad.  
Y decidió así mismo en razas y religiones y clases sociales.  
Y no había ningún atardecer y ningún amanecer  
En el día siete antes del final.

Y dijo el hombre, que haya un gobierno fuerte  
Para reinar sobre nosotros en nuestras tinieblas.  
Que haya ejércitos para matarse mutuamente  
Con orden y eficiencia en nuestras tinieblas;  
... Para destruir a aquellos que nos dicen la verdad,  
Aquí y hasta los confines de la tierra,  
Porque nos gustan nuestras tinieblas.

Y no había ningún atardecer y ningún amanecer  
En el día seis antes del final.

Y dijo el hombre, que haya cohetes y bombas  
Para matar más rápido y fácilmente.  
Y hubo cámaras de gas y hornos  
Para acabar mejor el trabajo.  
Y era el día cinco antes del final.

Y dijo el hombre, que haya drogas  
Y demás maneras de escapismo  
Ya que hay una leve y constante molestia,  
La REALIDAD,  
Que nos estorba nuestra comodidad.  
Y era el día cuarto antes del final.

Y dijo el hombre, que haya decisiones entre las naciones  
Para que podamos saber  
Quién es el enemigo de nosotros.  
Y era el día tres antes del final.

Y de último dijo el hombre,  
Hagamos a Dios a nuestra imagen y semejanza  
No sea que algún otro Dios nos haga competencia.  
Digamos que Dios piensa igual que nosotros pensamos,  
Que odie igual como nosotros odiamos,  
Y que mata igual como nosotros matamos  
Y era el día dos antes del final.

El último día  
Hubo un estruendo grande sobre la faz de la tierra.  
El fuego purgó el hermoso globo terráqueo,  
Y hubo silencio.

Y vio el señor, Dios,  
Todo lo que había hecho el hombre.  
Y en el silencio  
Que envolvía los restos humeantes  
Dios lloró.

### Tésgo, el ser primigenio

Hoy en día la humanidad vive la cúspide de su desarrollo cultural, tecnológico, social, económico, e incluso la **época más pacífica de la historia** aun cuando hay más humanos vivos al mismo tiempo que nunca en la historia. Las inteligencias artificiales, la transferencia de datos a alta velocidad, la hiperconectividad, la globalización, los servicios, el entretenimiento, el transporte, el conocimiento, la agricultura y prácticamente cada ámbito de la sociedad maximizado a su mayor rendimiento y potencial posible con la tecnología actual. La ciencia brinda aportes constantes, se crean arte y cultura, se mejora la calidad de vida de las personas,

pero, aun así, **somos la generación que mayores problemáticas debe afrontar a futuro**. Pobreza, concentración de riqueza, manifestaciones sociales, corrupción, daño medioambiental, migraciones masivas, refugiados, tráfico de drogas, amenaza de invierno nuclear, desastres naturales, cambio climático, escasez de energía, crímenes y una larga lista continúa.

Ahora bien, la sociedad afronta estas y más problemáticas que se arrastran desde el siglo XX y deben ser solucionadas por los jóvenes, por los nuevos adultos que toman el mundo en sus manos, ya que deben desafiar el **statu quo** hasta hoy en día han impuesto las élites. Confrontar el poder no es un camino fácil; se deberán llevar a

cabo muchas luchas para lograr el cometido. Por ejemplo, **no hay un camino fácil para vencer el cambio climático** o la contaminación; para evitar la contaminación se debe sustituir el consumo de energías no renovables, como el petróleo, por energías renovables, como la eólica o **electrificar la mayor parte de los sectores**

**productivos posible.** Sin embargo, cuanto mayor electrificación sea implementada, más energía se necesitará producir para abastecer los sectores productivos cayendo así en un círculo vicioso, por lo que el cambio depende de nuevas mentes con soluciones nuevas.

### POEMAS (de J.M. Quesada Matarrita)

#### De improviso 06/02/22

Fue efímero el cruce de miradas.  
Algo sin previo aviso que llegó hasta la honda soledad de mi vacío.  
Cómo por obra del destino nos reencontramos.  
Saltaste a lo desconocido aun viendo su oscuridad.

Como soldado en guerra que tiembla por miedo de heridas.  
Pajarillo que se alza en vuelo inexperto.  
El sonido de distancia, es el que me apacigua.  
Y un mar de posibilidades es lo que nos aguarda.

#### Abismo eterno 15/05/22

Algo he aprendido de mis errores.  
Siempre hay una oportunidad más.  
Sabor de felicidad deseé probar.  
La bomba de sangre cansada está.

Porque nada es lo que aparenta en realidad, ni el amor.

Aunque será este un nuevo camino.  
Pero la ácida amargura ahí está.  
Hasta que te hacen pedazos.  
Amar, sin reparo te aleja de tu luz.

#### Luz de paz 15/05/22

Antes todo era muy diferente.  
Malas señales creí ver,  
Así como cuando descubres un nuevo arte ¿vicio o pasatiempo?  
Reto saber qué es en realidad.  
Te lo digo yo, dudé como si de un mentiroso se tratase.  
Entendí que ese andar de cisne no fue lo único que me atrajo.

Su actuar de cisne va más allá de lo tangible.  
Horas bastan para poder comprenderlo.  
Amargura de antaño la que con ella desapareció.  
Una nueva flor de vida surgió.  
No sé qué pasará.  
¿Seré su héroe griego o el villano de su relato?  
Yo solo soy un testigo de mi propia historia.

### **Hojas secas 16/08/22**

Inevitable es la llegada del otoño, es algo natural.  
Ninguna sofocante primavera es eterna como el tiempo.  
¿Cuál de las dos será mejor?  
Una rebosante vida llena de ilusiones;  
Una de metaformosis llena de decepciones.  
  
Las palabras son más ligeras que el viento;  
Pero los malos hábitos son como penitencia.  
El árbol perenne aún exhala vida por doquier;  
Unas cuantas hojas secas no bastarán para matarlo.  
Él se aferra desesperadamente a un terreno de grava.

### **Peligro en el viaje 19/10/22**

Nada es lo que parece en realidad,  
todos tienen una cara de falsedad.  
Desde la gran reina de las elegancias  
hasta la mucama con su simplicidad.  
  
¿Qué ha sucedido para acabar así?  
No es culpa de los terrenos pastados,  
sino del pastor que no supo cuidarlos.  
¿Será el interior o el exterior la solución?

Frívolas aventuras en sucesión han  
dañado el núcleo de sus pensamientos.  
Ahora es incapaz de concebir algo más  
que escenarios pesimistas sin reparo.

### **Ingenuidad efímera 19/10/22**

Eso es lo que se es al vivir poco,  
Eso es lo que sientes al repetirlo.  
Es una sensación de lugubridad,  
Es un sentimiento de dulce acidez.

Señal de perdición como mal augurio,  
Como mal augurio de tempestad.

Tempestad de enredaderas espinosas,  
enredaderas tan largas como el cielo.

Eso es lo que se cree al vivirlo,  
Eso es lo que percibes al caer de nuevo.  
Es una interpretación de oscuridad,  
Es una emoción de malestar perpetuo.

### **Inesperado 5/6/23**

Era una desconocida que solo existía,  
Era una compañera que no conocía.  
Todo cambió cuando alguien mencionó,  
Todo lo que él hacía ella lo compartía.

Son tan opuestos uno del otro,  
mas son tan parecidos entre ellos.  
Con música ella brilla más que el sol,  
Su alegría no se compara con un girasol.

Los pájaros cantan y ella aperece,  
Él lo que hace es que agradece.  
El futuro es un presente incierto,  
Por ello me deja desconcierto.

¿Qué pensará? ¿Qué sucederá?  
Las casualidades son locura.  
Es la nomenclatura de dulzura,  
La ternura de la penumbra.

Son personas que cambian el día,  
cambian tu vida con su compañía.

Era una desconocida que solo existía,  
Era una compañera que no conocía.

### **Presión 10/06/23**

¿Qué será esto que siento cuando la veo?  
¿Qué será esto que pienso cuando la escucho?  
Ella actúa tan normal como la mañana,

Ella acentúa esa disparidad sin artimaña.  
Su lírica interna no solo me atrae a mí,

Su lírica interna es una que embelesa a cualquiera.  
Una belleza sin destreza, una maleza con certeza,  
Una rudeza sin delicadeza, una riqueza con tristeza.

Aquel futuro incierto cada vez se aclarece más,  
Las acciones que presencio se llevan las dudas.  
La realidad sigue siendo cruel como siempre,  
¿Habrá manera de escapar de este fatídico destino?

En un jardín puede haber miles de rosas,  
pero solo una de ellas es mi rosa.  
En el mundo hay miles de zorros,  
Pero solo he decidido domesticar uno.

El dolor es aún más profundo que antes,  
Él creyó y cayó aún más profundo que antes.  
Él es uno más del montón para ella,  
El sentimiento ella lo desconoce.

Sometimes I feel my actions are effortless,  
Nonsense in the end, nor the begging.  
She is not into me, and she'll never be,  
How pity would it be for me.

Masoquismo de ternura día tras día,  
Locura de cordura, cultura de dulzura.  
¿Qué será esto que siento cuando la veo?  
¿Qué será esto que pienso cuando la escucho?

### **Tu diario vivir (Canción)**

Acá vive el condenado a la tragedia,  
Alineado a la tristeza y la envidia.  
En la ciudad ronda la codicia personal,  
Parece que todos tienen un rival.  
El terrorismo acecha en cada esquina,  
Es la vida de control, sucia y mezquina.

En la noche la indiferencia es visible,  
Quien desea limpiar todo lo acusable.  
Es una lucha con la operación,

De discriminación y detención.  
Tú que sufres los ataques,  
Sal a la calle a los combates.

Combates y ataques en todo el país,  
Destruyen familias a diestra y siniestra.  
Atacan historias sin importar el desenlace,  
Enfermedad que no ataca el cuerpo sino la historia.  
Todos sufren y nadie descansa,  
Sal a la calle para que no te callen.

En la noche la indiferencia es visible,  
Quien desea limpiar todo lo acusable.  
Es una lucha con la operación,  
De discriminación y detención.  
Tú que sufres los ataques,  
Sal a la calle a los combates.

Durante el día tampoco descansas,  
El peligro existe sin importar el momento.  
El ataque a las familias y a las historias no termina,  
Un miedo de existir en mi propio país.  
Salir a la calle significa salir a la muerte,  
Sin miedo a existir siempre tal realidad.

Qué nos espera al final del camino,  
Ojalá no sea de desdicha y muy repentino.  
Debemos empezar a hacer el cambio,  
Para que no sea con propósito vacío.  
Solo sé una cosa,  
La vida es hermosa.







# RESEÑAS





## ***Mario Sancho en el Repertorio Americano, de Monthia Sancho (2022)***

*Julián González Zúñiga*

Mario Sancho Jiménez (1889-1948) fue un notable escritor costarricense, destacado por su fina pluma y su labor como ensayista. Al igual que muchos escritores, artistas e intelectuales de la primera mitad del siglo XX, contribuyó a enaltecer las páginas de *Repertorio Americano* (1919-1958) con su indiscutible aporte.

Empecemos por las márgenes de este libro, donde destaca una llamativa cubierta diseñada a partir del rostro del escritor tomado de un grabado de F. Amighetti aparecido en la revista en 1934. Otros elementos son las solapas que contienen opiniones sobre Mario Sancho por reconocidas figuras de la intelectualidad costarricense. Además, en la contracubierta, María Bonilla resume la trayectoria de la revista y Monthia Sancho señala la presencia del escritor en esta publicación cultural, desde 1923 hasta su muerte en 1948.

Dos textos introductorios acompañan la compilación de los 45 escritos de Mario Sancho en *Repertorio Americano*. La compiladora presenta al escritor como “el incansable ensayista costarricense”. Por su lado, M. Bonilla trata sobre la revista y su editor Joaquín García Monge bajo el título “*Repertorio Americano: identidad, libertad, independencia*”.

En su alocución, Monthia Sancho Cubero destaca la participación del escritor en diferentes medios de la prensa, entre los cuales *Repertorio Americano* fue una de sus principales tribunas, donde publicó los textos aquí recuperados que datan de 1923, 1927-1938, 1942-1943 y 1947-1948. Como se puede observar, su obra discurre por periodos de mucha intensidad social, cultural y política. Desde cartas hasta ensayos sobre temas muy variados -literatura, política, arte, historia, religión y filosofía- muestran su vasta cultura y su visión humanística. “En todo su trabajo queda manifiesto su melancólico y vivaz punto de vista y su profundo, punzante y satírico estilo.” (p.7-8) Monthia Sancho presenta el contexto en el que el escritor elaboró su obra, además de poner en valor *Repertorio Americano* y otras publicaciones previas a 1919 donde él también escribió. El “Repertorio” como tribuna de ideas goza de un reconocido valor, así como promotor de la obra de jóvenes talentos que empezaban a surgir, unos, y a consolidarse, otros. También señala la autora la poca presencia de las mujeres en estas publicaciones de época debido, según ella, a su baja escolaridad y al machismo dominante, entre otros motivos.



En su semblanza de Mario Sancho, la autora apunta a hechos más relevantes de la vida del intelectual nacido en Cartago el 13 de junio de 1889, ávido lector desde temprana edad. Estudió en el prestigioso Colegio San Luis Gonzaga, luego en la Escuela de Derecho -sin tener una verdadera vocación-, viajó a París con el científico Clodomiro Picado -amigo de toda la vida- y conoció a Joaquín García Monge previamente a este viaje a Europa. Vivió en Nicaragua, donde fundó un diario y una revista. Opositor de la dictadura de los Tinoco, regresó al país. Defensor de los derechos y libertades, luchó contra el fascismo y el franquismo. Sin partido político ni iglesia, se declara “pizote solo”. Ocupó cargos diplomáticos, estudió en los Estados Unidos y se desempeñó como profesor en su amado Colegio San Luis Gonzaga, en Cartago, su ciudad de origen. “Sus años en el exterior y sus viajes contribuyeron a la formación de su vasta cultura y a la concepción de su visión objetiva de la Costa Rica que le tocó vivir.” (p.15)

Monthia Sancho, con esta obra, contribuye a los estudios sobre la revista *Repertorio Americano* (1919-1958) que ya existen\*, fuente inagotable de material de estudio en sus más de 18 000 páginas y cincuenta

tomos. Pero, sobre todo, saca del olvido la figura y una parte importante de los escritos del intelectual costarricense Mario Sancho Jiménez -los publicados en la revista, donde compartió con muchísimas voces de diferentes partes del mundo-.

Concluimos con estas palabras de Mario Sancho con motivo de la muerte del maestro Omar Dengo: “El oficio de enseñar (...) es el más difícil de todos. No bastan talento y cultura para ser un buen maestro.” (p.56)

---

\* *Gabriela Mistral en el “Repertorio Americano”* (M. Céspedes, EUCR, 1978), *Identidad lingüística en Repertorio Americano: Visión hispanoamericana* (M. Jiménez, Centro de Estudios Generales-UNA, 1995), *Mujeres e identidades: las escritoras del Repertorio Americano (1919-1959)* (R. Cubillo, EUCR, 2001), *Dos peruanos en Repertorio Americano: Mariátegui y Haya* (M. Oliva Medina, IDELA-UNA, 2004), *El pensamiento antimperialista de Octavio Jiménez. Antología de Estampas publicadas en Repertorio Americano (1929-1938)* (R. Quesada Monge y M. Oliva Medina, EUNED, 2008), *Toda Gabriela Mistral en Repertorio Americano* (F. González, M. Soto y M. Oliva, EUNA, 2011).



## Nicaragua: sandinismo 2.0?

*Cahier des Amériques latines* (87, 2018/1)

*Julián González Zúñiga*

Esta publicación del Instituto de Altos Estudios sobre América Latina (IHEAL, por su sigla en francés), de la Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 y del Centro de Investigación y Documentación sobre las Américas (Creda, por su sigla en francés), está respaldada por un comité científico y un comité de redacción internacionales (Francia, Reino Unido, Canadá, Alemania, México, Estados Unidos de América, Bélgica y Brasil). Este conglomerado humano de alto vuelo académico responde a la calidad y alcance de los estudios y análisis que presenta esta publicación.

Este número arranca con un poema inédito de la escritora nicaragüense Gioconda Belli, ex militante sandinista que abandona la política para dedicarse a la literatura, campo en el que ha obtenido éxito y reconocimiento internacionales. Su poema “**El relevo**” -fechado 7 de mayo de 2018- resume su percepción de la realidad de su país y su esperanza en el cambio generacional “La alegría de saber que hay relevo, / que los de antes ya no somos necesarios.”

El poema de G. Belli sirve de preámbulo al *Dossier Nicaragua: sandinismo 2.0?*, coordinado por M. Collombon y D. Rodgers, conformado por cinco artículos. El primero, “**Sandinismo 2.0: reconfigurations**

**autoritaires du politique, nouvel ordre économique et conflit social**” (p.13-36), de los mismos coordinadores del *Dossier*, sirve de introducción y comienza con la manifestación contra la reforma a las pensiones el 19 de abril de 2018, la cual desencadena una oleada de violencia en el país con un saldo de más de sesenta muertos en cinco días. Estas acciones fueron atribuidas a las fuerzas del orden junto con los grupos paramilitares o turbas adscritos al gobierno. Como corolario a esta página de violencia, la presidencia de la república decidió retirar el plan de reforma a las pensiones y así pudo apaciguar los ánimos y, de esta forma, cerrar un flanco más de disconformidades populares.

Los autores abordan diversos temas en su análisis crítico. Uno de estos es el turismo que empezó a ser impulsado desde fines de los años noventa. Se refieren no solo al turismo tradicional en todo el territorio de la nación, sino también a los esfuerzos por hacer Managua -una fea ciudad- atractiva para el turismo regional e internacional. Además, existe el turismo político, propio de los internacionalistas, como una vía más para incrementar los ingresos para la insuficiente economía del país. Los esfuerzos se concretan en la construcción de obras para mejorar la cara de la capital



e incentivar la visita de extranjeros/as. Como símbolo del orgullo nacional, la ciudad cuenta con dos íconos antimperialistas desaparecidos en las primeras décadas del siglo XX: Rubén Darío y César Augusto Sandino, reapropiados por las élites sociales y políticas. A estas figuras nacionales se añade la del argentino Ernesto “Che” Guevara, resurgido en un momento en que los personajes revolucionarios están cada vez más de moda, sin faltar Carlos Fonseca Amador, todos símbolos de la masculinidad revolucionaria, a criterio de los autores quienes, como conclusión, se preguntan qué deben hacer los turistas de hoy de una época radicalmente diferente y señalan: “Convertida Nicaragua en un Estado neoliberal, estas memorias recuerdan con nostalgia la corta época en que reinó el idealismo antes de darle lugar a la lógica del mercado libre y de la reducción del Estado.” (traducción propia)

Pamela Neumann es la autora del artículo **“Gender-based violence and the patrimonial state in Nicaragua. The rise and fall of Ley 779”** (“La violencia de género y el Estado patrimonial en Nicaragua. Auge y caída de la Ley 779”, p.69-90), donde plantea y analiza las discrepancias en torno de la aprobación de la Ley 779 sobre violencia de género, algo totalmente novedoso en el panorama social y político del país. Las diferencias se suscitan entre las feministas, los grupos conservadores y el gobierno de Daniel Ortega como proponente de la nueva ley. Según la autora, la discrepancia se acentúa por la cercanía del gobernante con ciertos grupos religiosos -no precisamente la Iglesia católica- y la autoridad patriarcal que él ejerce: “Ortega’s political alliance with religious organizations and

his appropriation of Christian language and doctrine has bolstered considerably the power of antifeminist groups and ideologies in Nicaragua.” (p.84)

Luciana Chamorro y Emilia Yang escriben **“Movilización social y tácticas de control en el neosandinismo”** (p.91-115), donde inician explicando el giro neoliberal del actual presidente de Nicaragua a partir de lo que denominan el “neosandinismo”, proyecto creado por Daniel Ortega y su esposa vicepresidenta Rosario Murillo: “El neosandinismo se apropia de elementos simbólicos del sandinismo (...) y los combina con elementos (...) que provienen de fuentes tan distintas como (...) el *new age*, la teología evangélica de la prosperidad y la ideología de la familia defendida tradicionalmente por la derecha conservadora nicaragüense.” (p.92) Las autoras establecen una base como punto de arranque para desarrollar su crítica al neosandinismo y sus implicaciones en la sociedad nicaragüense a la hora de definir quién es el pueblo y cuál es la voluntad popular, con eslóganes populistas propios de gobiernos de esta naturaleza. Un tema en el que las autoras ponen especial énfasis dentro de este contexto es la protesta de las personas adultas mayores en relación con las pensiones. Esta revuelta y la toma del Instituto Nacional de Seguro Social (INSS) en 2013 marcaron un fuerte pulso con el gobierno que, al final, tuvo que ceder y otorgar el derecho a la pensión reducida. El estudio analiza ampliamente este proceso así como la intervención de otros actores sociales como la Unión Nacional del Adulto Mayor (UNAM) en contraposición a las tácticas del gobierno para frenar la demanda de los afectados.

**“Conflicts about Nicaragua’s Interoceanic Canal Project”** (Conflictos por el Proyecto del Canal Interoceánico en Nicaragua) (p.117-140), de Anne Tittor, analiza cómo se relacionan el gobierno del F.S.L.N. y los movimientos sociales en Nicaragua a partir de un hecho particular: la oposición a construir un canal interoceánico, sobre todo por la decisión gubernamental de apoyar este plan sin contar con el beneplácito de la mayoría y como una decisión unilateral propia de un gobierno autoritario, más allá de las estructuras de su propio partido y con las consecuencias derivadas de esta posición.

En la sección **ÉTUDES** (Estudios) se incluyen tres trabajos en francés: **“Contester en situation post-autoritaire: le “mouvement étudiant” chilien (années 2000)”** (“Protestar en un contexto posautoritario: el “movimiento estudiantil” chileno) de Marion Di Méo; **“L’utilisation politique de la catastrophe dans les médias: Chili, 1906-2010”** (“El uso político de la catástrofe en los medios: Chile, 1906-2010”) de Mauricio Onetto Pavez; **“Les relations Venezuela-Cuba: au-delà des discours, du poids de l’histoire et des réalités étatiques (1958-2015)”** (“Las relaciones Venezuela-Cuba: más allá de los discursos, del peso de la historia y de las realidades estatales”), de Xavier Colmettes.

El estudio de Di Méo (p.143-160) se refiere al movimiento estudiantil chileno de los años 2000, marcado por fuertes olas de movilización de estudiantes, para ubicarlo en su contexto, muy diferente del de las protestas de los años ochenta contra la dictadura que arrancó en 1973 y concluyó en 1990 cuando Chile retorna a la democracia

gracias al pacto entre militares y civiles. El autor explica la evolución histórica de la rebelión estudiantil y sus enfrentamientos al orden establecido. Señala, además, la importancia del sistema educativo chileno y por qué este tema está en el centro de las protestas y las movilizaciones que estas conllevan en los diferentes ciclos de la educación, incluidas las universidades, donde la manifestación destaca como uno de los métodos más utilizados. Al igual que muchas manifestaciones, las de 2011 pertenecen a la categoría de protestas, forma predominante de la movilización por la democracia en los años ochenta. Otra forma conocida es la llamada “toma”, término derivado de la toma de tierras de los años 1950-1960. Estas formas de protesta no están exentas de violencia. Ante la heterogeneidad de los grupos y organizaciones, cabe preguntarse el papel de las fuerzas del orden en este contexto, sobre todo una vez de regreso a la democracia.

El trabajo de Onetto Pavez (p.161-180) también trata sobre Chile, pero con un enfoque más bien histórico, ya que el largo período 1906-2010 registra varios movimientos sísmicos en un territorio caracterizado por la presencia de placas tectónicas. Este estudio analiza en forma crítica cómo las élites políticas han aprovechado esta situación sismológica a favor de sus intereses particulares para afianzar su poder, a partir de la idea o creencia de que los chilenos son víctimas de una naturaleza indómita. Es decir, la construcción de discursos de verdad que desde lo político son establecidos a partir de una catástrofe sísmica y presentados en la prensa. Dado que la cantidad de sismos es muy grande, el estudio se concreta a los

de 1906 (Valparaíso), 1928 (Talca), 1939 (Chillán), 1939 (Valdivia) y los del centro del país (1985 y 2010), que han sido los de mayor impacto en la memoria colectiva. El análisis abarca los quince días posteriores a cada evento para poner en evidencia cómo todos los medios de comunicación (periódicos, radio, televisión) construyen el discurso de sufrimiento y victimización “qui a permis à l’élite d’unifier la population (...) et d’imposer une série de mesures à son avantage.” (p.163) El estudio concluye que la “unidad” y la “solidaridad” han funcionado durante el siglo XX, pero sobre todo a partir de 1960, al invitar a la ciudadanía a sentirse “iguales” ante la catástrofe, a la vez que propagan el discurso de la clase política construyendo, así, un discurso identitario. De tal forma, se ha podido elaborar lo que L. Berlant denomina “el corazón de la nación” (2012, p.12”).

El tercer y último artículo, de X. Colmettes (p.181-198), analiza las relaciones entre Cuba y Venezuela en el período 1958-2015, lapso en que ambas naciones sufrieron cambios radicales: políticos, ideológicos y sociales. Contrariamente a otras investigaciones más interesadas en la ruptura que representaría el chavismo en la historia diplomática venezolana, el objetivo es identificar las continuidades que ocurren desde 1958, sobre todo desde la V República con Hugo Chaves y Nicolás Maduro con respecto al régimen cubano. El análisis se divide en varios períodos: 1958-1992 (la izquierda venezolana y la Revolución Cubana, el peso de la historia), 1992-1998 (cuando Cuba utiliza el chavismo para hacer presión sobre el gobierno de Venezuela) y 1998-2015 (el discurso de unión y realismo de los intercambios).

Concluye con una pregunta: el tiempo de los cuestionamientos, ¿hacia una diversificación de los intercambios? El resultado de estas relaciones bilaterales muestra sus altibajos y determina el rumbo futuro del intercambio entre ambas naciones, sin dejar por fuera el rol que la posición de los Estados Unidos pueda jugar.

La edición cierra del *Cahier des Amériques latines* con una sección de LECTURAS donde se publican reseñas de libros de interés muy recientes, como algunos que se mencionan a continuación:

-Paula López Caballero y Christophe Giudicelli (Presses Universitaires de Rennes, 2016): *Régimes nationaux d’altérité: États-nations et altérités autochtones en Amérique latine, 1810-1950.*

-Jean-Frédéric Schaub (Seuil, 2015): *Pour une histoire politique de la race.*

-Lenita Perrier (L’Harmattan, 2016): *Couleur de peau et reconnaissance sociale: l’expérience vécue des Afro-brésiliens émigrés à Paris.*

-Ignacio Del Valle Dávila (Presses Universitaires de Rennes, 2015): *Le Nouveau cinéma latino-américain, 1960-1974.*





# David Díaz Arias: *Chicago Boys del trópico: historia del neoliberalismo en Costa Rica (1965-2000)*

Dan Abner Barrera Rivera

David Díaz Arias, costarricense, es doctor en Historia por Indiana University Bloomington (Estados Unidos). Es profesor catedrático y director del Centro de Investigaciones Históricas de América Central (CIHAC) de la Universidad de Costa Rica.

El libro es un análisis de la historia del pensamiento neoliberal en Costa Rica; el periodo de estudio es a partir de 1965, fecha simbólica y significativa debido a la influencia que tendrán algunos de sus protagonistas, porque en abril de ese año estuvo en Costa Rica Friedrich A. von Hayek, uno de los padres del neoliberalismo, invitado por la Asociación Nacional de Fomento Económico (ANFE) para disertar sobre “Los fundamentos éticos y políticos de la economía”. El autor demuestra los prolegómenos de cómo esta corriente política fue acogida tempranamente en el país: “El neoliberalismo apareció en Costa Rica desde la década de 1940 y tuvo intentos de llegar al poder desde la década de 1960, aunque solo presentó su programa real como opción electoral en 1977-1978” (p. 34). Desde mediados del siglo pasado, hubo economistas, profesionales y empresarios costarricenses, miembros de la ANFE (fundada en 1958) y más tarde de la Academia de Centroamérica (creada en 1969), que trabajaban para llevar a cabo esta propuesta económica desde las políticas del Estado. La investigación de Díaz llega hasta el año 2000, a la mitad del

periodo de gobierno (1998-2002) de Miguel Ángel Rodríguez. En abril de ese año, el proyecto conocido como “El combo del ICE” fue sepultado por la movilización social y por la resolución de la Sala Constitucional (Sala IV) sobre la inconstitucionalidad de la aprobación en primer debate del proyecto por vulnerar principios democráticos. El autor señala que, con este hecho, se cierra el primer ciclo neoliberal en Costa Rica.

El libro posee una amplia, variada y meticulosa selección bibliográfica; estudia los hechos y sus protagonistas a partir de las campañas electorales. Entre sus fuentes de información primaria, se encuentran los periódicos *La Nación*, *La República*, *Semanario Universidad* y *La Prensa Libre* (todos de Costa Rica) que, en esos años, se convirtieron en plataformas de debates sobre el tema y, algunas veces, los dos primeros diarios fueron actores políticos. A lo largo del texto, hay un examen minucioso de editoriales de periódicos, artículos de opinión, pautas (publicidad) televisivas, afiches, volantes, fotos, grafitis, consignas, testimonios, etc. Los capítulos están



muy entrelazados y muestran los avances y las pausas de la implementación de las reformas del Estado. En todo ese camino, los actores políticos principales son el Partido Liberación Nacional (PLN), abanderado de la socialdemocracia, y los representantes del socialcristianismo, aglutinados primero en la coalición Unidad y después en el Partido Unidad Social Cristiana (PUSC).

El texto está compuesto por el prólogo, seis capítulos y el epílogo. En el primer capítulo, se analiza la irrupción del neoliberalismo como ideología y proyecto político, económico y social en Costa Rica en las elecciones de 1978. Primero, el autor expone los antecedentes de esta corriente de pensamiento, los cuales los encuentra en 1940, y luego se refiere al agotamiento del proyecto socialdemócrata conducido por el PLN desde 1953 hasta finales de la década del setenta, que es cuando el modelo de Estado desarrollado por el liberacionismo se convierte en blanco de una gran crítica: ser estatista, “monstruo devorador de la cosa pública”, paternalista, despilfarrador, corrupto y burocrático. La campaña electoral fue presentada como una lucha entre dos modelos opuestos sobre el papel del Estado. La candidatura de Carazo fue expuesta como la representación del bien, frente al mal, encarnado en el PLN. Así, el triunfo de Rodrigo Carazo, candidato de la Unidad, sobre Luis Alberto Monge, se interpretó como la posibilidad de la transformación del Estado y el fin de “la noche liberacionista” (la socialdemocracia). Sin embargo, a la administración de Carazo le tocó vivir la mayor crisis económica de Costa Rica del siglo pasado, situación que hizo que el neoliberalismo se desdibujara como una

opción de transformación. Sobre lo que significó el gobierno de Carazo, el autor señala: “esa opción apenas se percibió como un enfrentamiento directo con el llamado “continuismo” liberacionista” (p. 34).

Titulado “Neoliberalismo y crisis: la transición económica en Costa Rica (1978-1985)”, el segundo capítulo analiza de qué manera la reforma neoliberal se impuso con el gobierno de Monge, quien había ganado las elecciones con un discurso socialdemócrata y antineoliberal, frente a Rafael Ángel Calderón, representante del socialcristianismo y del neoliberalismo. La campaña había mostrado que existía la posibilidad de dos modelos de Estado: uno ya conocido y el otro aún sin aplicarse. Aunque ganó la propuesta liberacionista, conocida como antineoliberal, fue el gobierno de Monge el que dio por terminado el proyecto político socialdemócrata que representaba el PLN y se adhirió a la reforma neoliberal: aprobó y ejecutó el Programa de Ajuste Económico (PAE) I (1985). Al respecto el autor afirma con acierto que los modelos de concepción del Estado, que se presentaban como opuestos por parte de los dos partidos mayoritarios, terminaron unidos.

En el tercer capítulo, “La consolidación de la reforma neoliberal (1985-1989)”, se estudia el papel que tuvo en la disputa electoral de 1986 el tema de la reforma del Estado. Las dos fuerzas políticas mayoritarias estaban a favor de esa reforma, pero por la coyuntura del conflicto centroamericano, la “disputa” sobre ese tema se opacó; la campaña se concentró en la guerra. Arias se presentó como el representante de la paz frente a Calderón, señalado

como un incendiario de los conflictos en la región. El triunfo de Arias lo condujo a realizar su propuesta de paz en Centroamérica, por la que recibió el Premio Nobel en 1987. En un contexto de celebración nacional por esa distinción, y con una oposición tenue de parte de algunos sectores sociales, académicos y profesionales que debatían en el diario *La República* sobre el PAE II y sus consecuencias, Arias lo envió a la Asamblea Legislativa y fue aprobado después de varios debates. Era la segunda vez que un gobierno socialdemócrata (antes había sido Monge) suscribía una nueva reforma del Estado. Díaz dice: “Arias escondió bien la verdadera dimensión de la reforma estructural de la economía: que partía de imposiciones venidas del FMI y el BM con contenido neoliberal, no socialdemócrata” (p. 111).

En el cuarto capítulo, “El neoliberalismo socialcristiano (1989-1993)”, se pretende estudiar el tema del PAE en la campaña electoral, pero esta se caracterizó por acusaciones entre los candidatos de los dos partidos mayoritarios; las denuncias se relacionaban con que ambos habían recibido dinero del narcotráfico. Las elecciones fueron ganadas por Rafael Ángel Calderón, cuyo programa de gobierno describía con amplitud la reforma estructural del Estado. Desde la presidencia se dirigieron fuertes medidas de ajuste para reducir la inflación (recortes del gasto público, nuevas políticas monetarias, aumento de la tasa de interés del Banco Central, aumento del precio del combustible y las tarifas de los servicios públicos, etc.). Aunado a lo anterior, el gobierno anunció los planes de privatización de empresas estatales y la necesidad de aprobar el PAE III, provocando así una

gran protesta social y una amplia crítica en los medios, por parte de ex presidentes, académicos, profesionales y técnicos conocedores del tema quienes demostraban las funestas consecuencias que eso significaba para el país. El autor afirma que estas intervenciones también sirvieron para quitarle el monopolio del conocimiento que sobre el neoliberalismo parecían tener los expertos (economistas y técnicos) del socialcristianismo. El descontento y la presión social condujeron a la renuncia del ministro de hacienda, Thelmo Vargas, que era uno de los mayores promotores de estas reformas y a cualquier precio quería continuar con los ajustes económicos. La vía de aprobación del PAE III entró en pausa. Díaz califica esta situación como “la primera gran derrota política del neoliberalismo costarricense luego de la crisis de 1980-1981” (p. 143).

En el penúltimo capítulo, “El pacto neoliberal (1993-1997)”, se analiza la campaña electoral de 1993-1994. El autor halla que la expresión neoliberalismo es usada para calificar o descalificar al adversario político. Díaz dice que fue una campaña antineoliberal, porque se desarrollaba en un contexto en el que los defensores de esa corriente política habían caído en descrédito. Al igual que en otras justas electorales, los candidatos de los dos partidos mayoritarios optaron por las acusaciones antes que debatir sobre el modelo de Estado que querían. Defender públicamente las propuestas neoliberales era una carga electoral antipopular. Salió elegido José María Figueres, que había hecho una gran campaña antineoliberal contra Miguel Ángel Rodríguez, conocido como el mejor exponente del neoliberalismo en el país. Estas circunstancias hicieron pensar que de una vez el PAE III no sería

aprobado, pero sucedió lo contrario. Antes de su primer año de gobierno, Figueres aceptó el PAE III, tal y como lo había propuesto el neoliberal Calderón Fournier, mostrando así una total incoherencia con lo que dijo en campaña y generando un gran descontento social. En esas condiciones adversas, ambos partidos, representados por los hijos de los caudillos costarricenses (Figueres y Calderón) firman el pacto neoliberal (1995) que daría la vía libre para la aprobación de las reformas neoliberales en la Asamblea Legislativa. Para Díaz, este pacto mostró que el PLN no era distinto a su adversario político (PUSC); no existían diferencias en el bipartidismo; esto “sirvió para acuerpar, como evidencia, el argumento de algunos analistas de que existía una clase política dispuesta a sobrevivir contra cualquier marea popular” (p. 189).

El último capítulo se titula “La suma de los inconformes: el primer final de la era neoliberal (1997-2000)”. El autor se enfoca en el papel que jugó el pensamiento neoliberal en la campaña electoral de 1997-1998 y analiza cómo fueron los dos primeros años de gobierno de Rodríguez. En la campaña entre José Miguel Corrales (PLN) y Miguel Ángel Rodríguez (PUSC), tampoco se debatió sobre el modelo de Estado. Aunque Rodríguez rehusó aparecer como un neoliberal radical, fue atacado como tal por Corrales, quien cargaba el peso de ser candidato del PLN, que tenía en la presidencia a Figueres, cuyo gobierno impulsó la aprobación del antipopular PAE III. Las elecciones las ganó Rodríguez por estrecho margen, razón por la que propuso la conformación de una Comisión para la Concertación Nacional. Aunque Rodríguez “ignoraba” oficial o públicamente la

reforma del Estado, promovía la venta de sus activos, y lo hacía en un contexto en el que, según las encuestas, el 83% de la población tenía una opinión negativa de los políticos y la apatía era de 34%. Dice el autor que, para ese año, era evidente que ni el PLN ni el PUSC habían consolidado la reforma del Estado; ambos se resumían en lo mismo (el PLUSC). El gobierno de Rodríguez recibió un gran apoyo; primero, de un grupo de neoliberales denominado “Costa Rica primero”, que hizo una gran campaña en los medios a favor de la venta de empresas del Estado, en la que decían que quien apoyaba esa propuesta era “un verdadero defensor de la patria” (p. 202). Otro actor importante fue el periódico *La Nación*, que exigía que el gobierno tomara medidas de ajuste estructural. En esas condiciones, Rodríguez promovió la “Ley para el Mejoramiento de Servicios Públicos de Electricidad y Telecomunicaciones y de la Participación del Estado”, conocida también como “El combo del ICE”, que ya había sido aprobada en primer debate. El proyecto obtuvo un amplio rechazo de parte de los sindicatos, las universidades, los estudiantes de secundaria, los agricultores, los empleados públicos, entre otros. También hubo oposición en la Asamblea Legislativa por parte del PLN, que pedía se hicieran algunas reformas, y de los tres diputados de izquierda. Pero el mayor rechazo se expresaba en las calles en todo el país. En esas semanas, Costa Rica era un pueblo movilizad: bloqueos, paros, huelgas indefinidas, etc. Ese rechazo condujo a que el gobierno suspendiera el trámite de “El Combo del ICE” y a eso se sumó que la Sala IV lo declarara inconstitucional por vulnerar principios democráticos.

Lo que David Díaz Arias se propuso hacer en su libro fue un “análisis del pensamiento político neoliberal costarricense que, para ello, presta atención a sus raíces, al papel de las campañas electorales en su definición y transformaciones, a los programas de gobierno y a los actores que propusieron y llevaron adelante las reformas neoliberales, así como la reacción combativa (por medios escritos y movilizaciones) de sus opositores” (pp. xxiii-xxiv), y lo logró con creces.

Esta obra debería insertarse en los debates que están latentes, en las universidades públicas y en las organizaciones y movimientos sociales; es un tema actual sobre el que estos sectores suelen hablar o movilizarse, pero es necesario que lo hagan con conocimiento y análisis de su historia, especialmente por parte de las nuevas generaciones. La historia del neoliberalismo es más antigua que algunas universidades, partidos políticos y movimientos sociales; es una tarea estudiarla.

De muchos de los aciertos del libro, menciono cuatro: 1) en Costa Rica, por lo general, se han estudiado las ideas de la izquierda, como si se tratara de fenómenos extraños (¡son atípicas, por eso se estudian!), mientras que las ideas de la derecha, como el neoliberalismo, muchas veces pasan inadvertidas o son normalizadas (nada tienen de perturbadoras); por eso, es un gran aporte mostrar las causas y consecuencias del neoliberalismo en una perspectiva histórica; 2) el texto llena un vacío que existía sobre este tema, porque en Costa Rica se han escrito algunos ensayos sobre el neoliberalismo, desde disciplinas como la sociología o la filosofía,

pero el libro de David Díaz es pionero al presentarnos un análisis histórico de esta corriente política de pensamiento en el país; 3) el texto examina y retrata con suficientes pruebas el fracaso de las principales corrientes políticas del país: la socialdemocracia (PLN) y el socialcristianismo (PUSC); en todos estos años de disputas y ejercicio alterno en el poder, estos partidos no lograron gobernar en función del bien común; 4) queda implícito que, por los caminos indicados anteriormente, no será posible aproximarse a la Costa Rica más inclusiva que existió antes de los años setenta del siglo pasado. Se requiere de otras ideas y fuerzas políticas que materialicen esos anhelos.

El texto permite conocer no solo la historia de este pensamiento político en Costa Rica, sino la historia de los actores políticos que la defendían y de los que la adversaban; son actores que han conducido, a veces con mucha prisa y otras con algunas pausas, los destinos del país hasta aquí; pero este libro también es un arma de combate, porque conocer la historia permite posicionarse mejor en el presente; la información contenida en sus páginas enrostra a quienes hoy defienden banderas o ideologías caducas y convoca a la necesidad de organizarse para buscar nuevos caminos y horizontes.





## Colaboraron en este número

### **Rebeca Alvarado Soto**

Graduada de la Escuela de Danza de la Universidad Nacional de Costa Rica. Ha participado como bailarina en múltiples compañías y agrupaciones costarricenses como lo son La Compañía de Cámara Danza UNA de la Universidad Nacional, UNA Danza Joven, Danza Abend, Grupo Humanizados y Colectivo RVR. Es cofundadora de la Academia de ballet Danza Piazzola en Liberia. Guanacaste hace 12 años en la cual se desempeña como maestra de ballet y coreógrafa, de igual forma es profesora de ballet y danza en el Centro de Educación Artística Prof. Felipe Pérez Pérez, del Ministerio de Educación Pública de Costa Rica.

Rebeca posee estudios en bellas artes, es graduada en Psicología y posee una maestría en Educación con énfasis en Docencia, lo cual la convierte en una artista de carácter interdisciplinario, abordando trabajos como la danza-pintura, arte-terapia e investigadora en el campo creativo del pensamiento divergente plasmado en sus obras. En el campo de la danza ha participado de festivales nacionales e internacionales en países como Cuba, España, Nicaragua, Estados Unidos y México. En el campo de las Bellas artes ha sido Expositora en el Museo de Guanacaste, Galería 1821, UCCART, Hidden Garden art Gallery, Galería Matiz y Galerías Sophia Wanamaker en Costa Rica, artista colaboradora de la Galería Bygart, Málaga, España.

### **Alexander Anchía Vindas**

Costa Rica. Poeta y narrador con varios libros publicados. Graduado en turismo (Costa Rica) y Master en español como segunda lengua (España).

### **Yordan Arroyo Carvajal**

Costa Rica. Master en Textos de la Antigüedad Clásica y su Pervivencia (Universidad de Salamanca, España) y aspirante a doctor. Estudiante avanzado de la Maestría en Enseñanza del Castellano y la Literatura (Universidad de Costa Rica). Estudios en filología clásica y en educación primaria. Poeta.

### **Byron Renato Barillas Girón**

Guatemala. Egresado de derecho (USAC, Guatemala), Licenciado en Sociología (UNA, Costa Rica), Master en Criminología (UNED, Costa Rica). Profesor e investigador de la Cátedra de Sociología (Escuela de Ciencias Sociales y Humanidades, UNED). Profesor en educación y en psicología (UCR). Experiencia como investigador y responsable de las áreas de investigación en el CSUCA, CODEHUCA y ASEPROLA, en Costa Rica.

### **Dan Abner Barrera Rivera**

Costa Rica-Perú. Licenciado en Estudios Latinoamericanos (IDELA) y en Teología. Master en Derechos Humanos (UNED). Realizó estudios de posgrado en ciencias políticas. Académico del Instituto de Estudios Latinoamericanos (UNA).



**David Boza Méndez**

Costa Rica. Master en Literatura Inglesa (UCR). Profesor de inglés de la Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad de Costa Rica y de enseñanza del inglés en la UNED. Ha publicado artículos en revistas de renombre nacionales. Su línea de investigación se centra en estudios de música popular. Apasionado de la música, la literatura, la fotografía y el cine. Forma parte de ICOMOS, organización de la UNESCO encargada de velar por el patrimonio arquitectónico y cultural en Costa Rica.

**Deyanira Cubillo Ramírez**

Costa Rica. Master en Lingüística Aplicada (UNA, Costa Rica) y Bachiller en Inglés (UCR). Ha enseñado inglés por más de 25 años en distintas universidades, escuelas y colegios. En los últimos 12 años se ha dedicado a la Universidad Nacional, donde imparte lecciones de inglés a estudiantes de diferentes carreras y a funcionarios/as. Ha realizado investigación y ha colaborado con el Ministerio de Educación en la capacitación de maestros/as y profesores/as desde 2010.

**Mateo Desolá**

Costa Rica (Cartago). Poeta. Publicó *Nimbostratos* (Guayaba, 2017).

**Roy González Sancho**

Costa Rica. Licenciado en Psicología y Master en Estudios Latinoamericanos con énfasis en Cultura y Desarrollo (IDELA, UNA). Investigador en el Centro Agenda Joven en Derechos y Ciudadanía (UNED). Ha llevado a cabo procesos de investigación sobre participación política de las personas jóvenes, estudios del videojuego y psicoanálisis, entre otros temas.

**Adrián Jiménez Brais**

Costa Rica (San Carlos). Licenciado en Artes Dramáticas. Estudiante de la Maestría en Desarrollo Rural (Escuela de Ciencias Agrarias, UNA).

**Luis Gustavo Lobo Bejarano**

Costa Rica. Investigador literario graduado de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional en Costa Rica. Muy a su pesar no es músico de profesión, pero se considera un verdadero apasionado de la música lírica y de la historia, lo que lo ha llevado a convertirse en historiador no solo de escritores/as sino de otras figuras de la literatura costarricense.

**Ivannia Macías Alvarenga**

Costa Rica. Docente e investigadora en la enseñanza del francés en la Escuela de Lenguas Modernas, Universidad de Costa Rica.

**Mauricio M. Méndez Vega**

Costa Rica. Licenciado en Literatura Francesa (UCR) y Master en Francés Lengua Extranjera (FLE). Profesor de francés e investigador en temas de literatura francófona y literatura comparada. Docente de la Escuela de Lenguas Modernas, Universidad de Costa Rica.

**Pedro Montero Bustabad**

Costa Rica. Master en Bibliotecología y Estudios de la Información con énfasis en Gerencia de la Información (UCR). Fue responsable de la Biblioteca Infantil Miriam Álvarez Brenes (Escuela de Bibliotecología, Documentación e Información, UNA).



**Christopher Montero Corrales**

Costa Rica. Antropólogo. Doctorando en lingüística hispánica (Universidad de Zaragoza, España). Master en Estudios de Cultura Centroamericana con énfasis en literatura. Académico de la Universidad Técnica Nacional (Alajuela, Costa Rica). Premio Nacional Aquileo J. Echeverría de literatura, 2018.

**José María Quesada Matarrita**

Costa Rica. Estudiante de biología de la Universidad Nacional. Nació el 6 de octubre de 2004 en Guápiles. Cursó el bachillerato internacional.

**Ivannia Ramos Cordero**

Costa Rica. Master en Educación con mención en el Aprendizaje del Inglés como Lengua Extranjera (UNA) y Bachiller en Inglés (UNA). Desde 1998 ejerce la docencia en diferentes ámbitos educativos. Fue profesora en la División de Ecología (CIDE, UNA). Desde 2010 labora en la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje en los cursos de servicio y coordina el Centro de Estudios de Idiomas Conversacionales (CEIC).

**Claudia Reyes Silva**

Costa Rica. Licenciada en Derecho. Ejerce como profesional liberal.

**Jennifer Rojas Pinto**

Costa Rica. Master en Segundas Lenguas y Culturas con énfasis en Inglés para el Alumnado Adulto (UNA, Costa Rica). Labora en la Universidad Nacional donde enseña inglés a estudiantes de diferentes carreras. Le interesa la parte pedagógica y comprender cómo las personas aprenden para maximizar los beneficios de la clase.

**Diana Solano Villarreal**

Costa Rica. Master en Filosofía. Académica de la Escuela de Filosofía, Universidad Nacional.

**Renato Ulloa Aguilar**

Costa Rica. Profesor de francés y de italiano en la Universidad de Costa Rica, donde obtuvo su Licenciatura en Lengua Francesa y su Maestría en Literatura Francesa.

**Fabio Valverde Barrantes**

Costa Rica. Estudiante de administración con énfasis en mercadeo y de administración con énfasis en banca. Cursos policiales en la Academia Latinoamericana de Respuesta a Emergencias y Desastres. Diplomado en curso básico de logística en operaciones militares. Instructor en el Instituto Costarricense de Ciencias Forenses y de Seguridad. Utiliza sus conocimientos en materia militar para sublimar los pasajes de la historia costarricense relacionados con el pasado del ejército del país y acontecimientos de carácter militar.

**Marcos Víquez Ruiz**

Costa Rica. Catedrático jubilado de la Universidad de Costa Rica. Profesor de lengua francesa en la Escuela de Lenguas Modernas, así como de comunicación y lenguaje en la Escuela de Estudios Generales. Obtuvo su Maestría en Ciencias del Lenguaje en la Universidad de Franche-Comté, Besançon (Francia).

**Alexander Zosa Cano**

Nicaragua. Licenciado en Ciencias de la Educación con mención en Lengua y Literatura Hispánica (Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, UNAN). Estudió en la Escuela Normal Regional Gregorio Aguilar Barea. Miembro correspondiente de la Academia Nicaragüense de Ciencias Genealógicas y miembro directivo del Clan Intelectual de Chontales. Distinciones: Orden al Mérito Cultural Eduardo Avilés Ramírez, Grado Comendador (2014); Mejor Maestro de Educación Secundaria (2017); Medalla Josefa Toledo de Aguerri (2018) y Medalla Presidente de la República (2018).



# Carta de originalidad

Señor/a Director/a  
Revista Repertorio Americano  
Presidente del Consejo Editorial

En mi calidad de persona autora doy fe de que el documento titulado \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ es un trabajo original, inédito y que no ha sido remitido simultáneamente a evaluación en otras publicaciones.

Asimismo, declaro que:

1. He contribuido directamente en la producción intelectual de este material por lo que me asumo responsable de su contenido.
2. Todas las fuentes utilizadas están debidamente incluidas y referenciadas.
3. En caso de coautoría, declaro que no existe conflicto de intereses en la presentación de este artículo para su publicación y me asumo responsable del envío en nombre de las otras personas coautoras, independientemente de su nivel de participación, en vista de que ellas están enterradas y anuentes a este proceso editorial.

4. La utilización de tablas y figuras (fotografías, esquemas, cuadros y otros) y de obras de arte, cuentan con los créditos correspondientes a sus autores/as y/o la autorización de uso cuando esto proceda.

Atentamente,

Nombre: \_\_\_\_\_

Firma: \_\_\_\_\_

Identificación: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_

Correo electrónico: \_\_\_\_\_



Licencia Creative Commons  
Atribución-No-Comercial  
Compartir Igual 4.0 Costa Rica





# Carta de aceptación de términos generales de edición y publicación en Revista *Repertorio Americano*

Señores y Señoras

Miembros del Consejo Editorial  
Revista Repertorio Americano  
Instituto de Estudios Latinoamericanos  
Universidad Nacional

Para los fines correspondientes de envío, dictamen y publicación de mi artículo en la revista *Repertorio Americano*, doy fe de que he leído, comprendo y acepto expresamente los siguientes términos:

1. *Repertorio Americano* es una revista académica. No media en la recepción de escritos, en su dictamen, edición o publicación remuneración económica alguna a las personas autoras por sus colaboraciones, así como tampoco a las personas revisoras. En los procesos editoriales que sigue Repertorio Americano en todas las colaboraciones, privan ante todo, los criterios académicos y científicos, así como las normas y lineamientos que dicta la Editorial de la Universidad Nacional para las revistas que cumplen con el sello editorial EUNA, tal es el caso de Repertorio Americano, cuyo Consejo Editorial cree en la libre circulación de las ideas y en el acceso abierto a la información y al conocimiento.

2. Acepto que la publicación del artículo se realice en los soportes en que *Repertorio Americano* circula actualmente, o pueda circular en el futuro, con utilización de las tecnologías de información de que disponga actualmente o en el futuro.
3. Acepto que el documento sea ajustado según criterios editoriales, filológicos, de estilo, de traducción, formato y publicación por el equipo editorial de la Revista, según corresponda en concordancia con los criterios de *Repertorio Americano* y aquellos que dicte la EUNA.
4. Acepto la adaptación de la obra a formatos de lectura, sonido, voz y cualquier otro dispositivo que permita que personas con capacidades diferentes tengan acceso a ella
5. Acepto la distribución y puesta a disposición del público en la forma o mecanismos electrónicos, digitales o físicos de que las personas dispongan.
6. Estoy de acuerdo en que de ser aceptado el artículo, la revista asume los derechos de edición y publicación en índices académicos, científicos, nacionales o internacionales, con propósitos únicamente académicos, científicos o culturales y siempre con el total reconocimiento de los derechos de autoría que aquí consigno.



Licencia Creative Commons  
Atribución-No-Comercial  
Compartir Igual 4.0 Costa Rica

7. Se acepta que la postulación y posible publicación del artículo en Repertorio Americano se regirá por las políticas editoriales de esta revista, la normativa institucional de la Universidad Nacional de Costa Rica (UNA) y la legislación de la República de Costa

Rica. Adicionalmente, que en caso de cualquier eventual diferencia de criterio o disputa futura, esta se dirimirá de acuerdo con los mecanismos de Resolución Alternativa de Conflictos y la Jurisdicción Costarricense.

---

(Nombre, Identificación)

---

(Firma y fecha)



# Pautas para la publicación y arbitraje de artículos

- .....
1. Solo se aceptan trabajos originales e inéditos.
  2. Por ser una revista miscelánea, se da espacio a diversidad de temas. No obstante, se da prioridad a los trabajos sobre América Latina y se valora el enfoque latinoamericanista.
  3. Las colaboraciones pueden ser de diferente índole: artículos científicos, ensayos, reseñas (de publicaciones o de eventos), creación literaria, noticias de libros, de obras artísticas (pintura, escultura, grabado, etc.).
  4. Los textos deben estar escritos en español. A criterio del Consejo Editorial, se pueden aceptar textos en otras lenguas.
  5. Los artículos enviados deben tener las siguientes características:
    - Título
    - Nombre completo del autor (es) o autora (a), con su filiación institucional. Incluir al final del artículo un breve currículum.
    - Ubicación del autor (es) o autora (s): correo electrónico, número de teléfono, dirección (física o de correo). Indicar si está de acuerdo en que su correo aparezca en el artículo.
    - El texto debe enviarse por correo electrónico a: [repertorioamericano@una.cr](mailto:repertorioamericano@una.cr) con copia al correo de la editora [nurluzrodriguez@gmail.com](mailto:nurluzrodriguez@gmail.com) y al correo del director [jugonz@gmail.com](mailto:jugonz@gmail.com)
  - Notas, referencias y bibliografía según el sistema internacional (APA). Las referencias bibliográficas deben estar incorporadas en el texto. Sin embargo, es posible usar notas al pie de página para pequeñas aclaraciones.
  - Gráficos y cuadros en blanco y negro, con fuente y fecha.
  - Puede aportarse material adicional (fotos, dibujos, imágenes) para ilustrar el texto en formato J.P.G., incluido tanto en el texto como en un archivo separado con la fuente al pie.
  - La extensión de artículos es de 10 a 30 páginas a doble espacio.
  - La fuente Times New Roman, tamaño 12 y 14 para los títulos.
  - Resumen y palabras claves en español e inglés (abstract y keywords).
  6. Arbitraje: una vez recibidos los trabajos, estos son sometidos a la consideración del Consejo Editorial para su evaluación bajo el sistema doble ciego. Esta será realizada por el mismo Consejo y por evaluadores externos. Este criterio será suficiente para determinar cuáles artículos son publicables, cuáles requieren corrección y cuáles son rechazados. Se informará al colaborador la decisión la cual es inapelable. En caso de correcciones el(a) colaborador(a) cuenta con 15 días naturales para hacerlas y remitirlas nuevamente al Consejo.



7. Se establecerá la fecha de recepción (el día en que el trabajo es recibido en el IDELA) y la fecha de aprobación (el día en que el Consejo da el aval definitivo) de cada colaboración a publicarse.
8. Los autores y autoras recibirán copia de la revista impresa. El Consejo se reserva el derecho de hacer modificaciones menores sin previa autorización del autor.
9. Ubicación de la revista:  
Instituto de Estudios Latinoamericanos (IDELA)  
4to piso de la Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad Nacional, Campus Omar Dengo  
Heredia, Costa Rica. Teléfonos: 2562-4056 / 4057 / 4058  
Dirección Postal: Apartado 86  
3000- Heredia  
Costa Rica
10. Al someter el artículo a dictamen para su publicación, los colaboradores aceptan los términos de política y gestión editorial de la revista. El artículo pasa a ser parte del acervo de la Revista y de Programa Repertorio Americano, pero los autores mantienen los derechos morales del mismo.
11. *Repertorio Americano* está en proceso de contar con su versión digital en el Portal de Revistas Académicas de la UNA. Cuando los autores y las autoras obtienen respuesta afirmativa sobre la publicación de sus artículos, aceptan tácitamente que este sea publicado en la versión digital de la revista.
12. Los autores y las autoras se comprometen tácitamente con el envío de sus colaboraciones, a no someterlas a otras revistas mientras estas son evaluadas por *Repertorio Americano*.